Studies in the History of the Language Sciences

History of Linguistics 1999

EDITED BY

Sylvain Auroux

HISTORY OF LINGUISTICS 1999

AMSTERDAM STUDIES IN THE THEORY AND HISTORY OF LINGUISTIC SCIENCE

General Editor
E. F. KONRAD KOERNER
(University of Ottawa)

Series III – STUDIES IN THE HISTORY OF THE LANGUAGE SCIENCES

Volume 99

Sylvain Auroux (ed.)

History of Linguistics 1999
Selected papers from the Eighth International Conference on the History of the Language Sciences, 14-19 September 1999, Fontenay-St.Cloud

HISTORY OF LINGUISTICS 1999

SELECTED PAPERS FROM THE EIGHTH INTERNATIONAL CONFERENCE ON THE HISTORY OF THE LANGUAGE SCIENCES, 14-19 SEPTEMBER 1999, FONTENAY-ST.CLOUD

EDITED BY
SYLVAIN AUROUX
ENS-LSH, Lyon

with the assistance of
Jocelyne Arpin, Elisabeth Lazcano,
and Jacqueline Léon

JOHN BENJAMINS PUBLISHING COMPANY
AMSTERDAM/PHILADELPHIA



The paper used in this publication meets the minimum requirements of American National Standard for Information Sciences — Permanence of Paper for Printed Library Materials, ANSI Z39.48–1984.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

International Conference on the History of the Language Sciences (8th : 1999 : Ecole normale supérieure de Fontenay-Saint-Cloud).

History of Linguistics 1999 : selected papers from the Eight International Conference on the History of the Language Sciences, 14–19 September 1999, Fontenay-St. Cloud / edited by Sylvain Auroux.

p. cm. -- (Amsterdam studies in the theory and history of linguistic science. Series III, Studies in the history of the language sciences, ISSN 0304-0720; v. 99)

Includes bibliographical references and index.

1. Linguistics--History--Congresses. I. Title. II. Series.

P61.I57 2002 2002021583

410'.9--dc21

ISBN 90 272 4588 6 (Eur.) / 1 58811 212 8 (US) (Hb; alk. paper)

John Benjamins Publishing Co. • P.O.Box 63224 • 1020 ME Amsterdam • The Netherlands

John Benjamins North America • P.O.Box 27519 • Philadelphia PA 19118-0519 • USA

CONTENTS

Foreword ix

La structure des *artes grammaticae* latines: L'exemple du pronom 1
Muriel Lenoble, Pierre Swiggers et Alfons Wouters

A Priscian commentary attributed to Eriugena 19
Anneli Luhtala

Les figures dans le *Doctrinale* d'Alexandre de Villedieu et
le *Graecismus* d'Évrard de Béthune-étude comparative 31
Anne Grondeux

Diglossie arabisante et *fuṣḥā* vs *'āmmiyya* arabes:
Essai d'histoire parallèle 47
Pierre Larcher

Le traitement de la construction verbale
dans la grammaire latine humaniste 63
Bernard Colombat

Specialized lexicography for learning Spanish
in sixteenth-century Europe 83
Manuel Breva-Claramonte

Textbook-families for the learning of vernaculars
between 1450 and 1700 97
Werner Hüllen

The doctrine of sentence distinctions in seventeenth-century
grammatical theory 109
David Cram

Les langues amérindiennes du Canada: la naissance du savoir
et des études 129
Hans-J. Niederehe

The Georgian dictionary by Sulkhan-Saba Orbeliani (1658–1725) 141
Tinatin Bolkvadze

Primauté du prédicat et primauté du sujet: l'analyse de la proposition dans la «Philosophische und Allgemeine Sprachlehre» (1781) de Johann Werner Meiner 153
Friederike Spitzl-Dupic

La composante sémitique en langue yiddish: Histoire et théorie 169
Jean Baumgarten

L'état, l'église et la question de la langue parlée au Brésil 185
Bethania Mariani

La notion d'*empirique* dans l'histoire des sciences du langage: L'apport d'études sérielles 197
Gerda Haßler

Le rôle «relais» de la grammaire scolaire en Allemagne au XIXe siècle 215
Anne-Françoise Ehrhard-Macris

Tooke's 'abbreviation' and Bréal's 'latent ideas': A new perspective on grammaticalization 237
Craig Christy

Francisco Pimentel: ses travaux linguisitiques et ethnologiques, dans leur contexte historique 247
Beatriz Garza Cuarón

Les phonologies du Roumain, ou comment fabriquer des frontières? Essai d'épistémologie historique 271
Irina Vilkou-Pustovaïa

Johan Storm (1836–1920) and the study of French in Scandinavia 289
Andrew Robert Linn

Une page d'histoire de la lexicographie en France et en Italie 303
Claudia Stancati

Lockean motifs in Potebnia 319
Serhii Vakulenko

La médecine au chevet du langage: Phonation, aphasie et délire (1850–1910) 333
Gabriel Bergounioux

La construction du métalangage dans le premier tiers du XX[e] siècle 349
Didier Samain

Interceptions et interférences: la notion de «code» entre cryptologie, télécommunications et les sciences du langage 363
Johannes Fehr

On the place of linguistic historiography within the language sciences, again 373
E. F. K. Koerner

Index of names 389
Index of terms 394

FOREWORD

This volume represents a selection of 25 out of altogether 86 papers given at the Eighth International Conference for the History of the Language Sciences (ICHoLS VIII), which took place at the Ecole Normale Supérieure at Fontenay-aux-Roses, near Paris, in September 1999. The choice of venue had been made at the previous ICHoLS meeting held in Oxford in 1996.

Since the first conference in Ottawa in 1978, every three years these meetings reunite a large part of the research community who are significantly active in the history of linguistics. These conferences are not organized under specific themes as they are intended, on the one hand, to give a reflection of the current state of research, and, on the other, to permit young researchers to present their first work.

Typically, each ICHoLS conference brings together between 100 and 140 participants; attendance at the conference at the ENS was about 140. As usual, the gathering enabled us to update ourselves on the progress of the discipline. It could however not be overlooked that studies on non-European traditions were underrepresented; there were no papers on linguistics in India, China, or Japan; at least the present volume carries two contributions devoted to the study indigenous languages of the Americas, one on Arabic grammar, and another on an early 18th-century Georgian dictionary. The conference at the ENS was particularly important: coming 20 years after the first meeting, it witnessed the appearance of a new generation of researchers, together with a few new themes of research. It was notable that a number of the participants were colleagues coming from the former Eastern countries, who provided access to little-known scientific texts and developments, such as the history of automated translation. Our understanding of medieval grammar also has seen an improvement, thanks to the multitude of sources which have been brought to light during the last decade.

This conference was marked by three new elements:

1. The integration of the study of Amerindian languages into Western linguistics;

2. A particular emphasis on the history of the teaching of (foreign) languages; and
3. New information on the history of linguistics in Eastern Europe during the Soviet era.

The entire colloquium was marked by the coming to the fore of a new generation of historians of the language sciences. Less fascinated by the historiographic myths of the 1970s (concerning, e.g., the role of comparativism and its demise), this generation is more concerned with the study of grammar: the future will probably show that this marks the colloquium's most important scientific event for the future of the discipline. We are gradually moving away from the main models of development (it may perhaps be said that most of the work that can be based on currently available knowledge has been carried out), towards a finer-grained analysis of conceptual development and their dating.

Editorial constraints — the Publisher wished to return to the volume size already imposed on the chief organizer of the 1993 ICHoLS meeting — have necessitated a rather strict selection. This led to selection criteria which favoured the papers of the newest researchers or those who had never before or rarely participated in these conferences. The aim was to give the public a new perspective on the international production of research. One of the consequences of this strict selection procedure was that we had to leave out some papers which, although remarkable, would have taken up too much space. This meant, for example, the exclusion of a paper treating the appearance of the first serious work on the development (since the 16th century) of the study of African languages. In accord with principles set up within the Society of the History and Epistemology of Linguistic Sciences (S.H.E.S.L.), contributions by the organizers themselves and members of the selection panel were not considered, the only exception to this rule that was made concerns the founder of the ICHoLS conferences.

This important international meeting could not have succeeded as it did without a great deal of support, essentially from two committees:

The *Scientific Committee* consisting of David Cram (organizer of ICHoLS VII), and representatives from the following learned societies: The Henry Sweet Society for the History of Linguistic Ideas; the North American

History of Language Sciences; the Sociedad Española de Historiografía Lingüística; the Société d'Histoire et d'épistémologie des sciences du langage; the Studienkreis 'Geschichte des Sprachwissenschaft'; the Werkverband Geschiedenis van de Taalkunde, and the Société géorgienne d'histoire de la linguistique.

The *Local Organisational Committee* consisted of Sylvie Archaimbault, Jocelyne Arpin, Jean Baumgarten, Jean-Luc Chevillard, Jean Lallot, Elisabeth Lazcano, Jacqueline Léon, Marie-Claire Menguy, and Irène Rosier.

The following organisations provided funding for the conference; they all deserve our gratitude:

- ICHoLS VII, whose president, David Cram, deserves special thanks;
- The National Centre for Scientific Research;
- The head of research at the national Ministry of Education;
- The Ministry of Foreign Affairs, for its vital help to our Eastern European colleagues;
- The support of the European Community has enabled us to give young scholars an insight into the relative developmental state of different countries and to establish their first international contacts. Since this was also the first international conference for young nationals coming from across the Atlantic, it may be fair to say that the conference has greatly contributed to the rejuvenation of the network;
- The Society of the History and Epistemology of Linguistic Sciences (S.H.E.S.L.);
- The History of Linguistic Theories Laboratory (UMR 7597, CNRS/Université Paris 7/École Normale Supérieure de Fontenay/Saint-Cloud).

I am particularly thankful to the administration and the staff at the ENS who took on the practical side of the colloquium; Jocelyne Arpin (UMR 7597), who prepared the circulars, abstracts, and proceedings; Jacqueline Léon, who took on a large part of the correspondence involved; and Elisabeth Lazcano, to whom we are indebted for the indexing work. The staff of the History of Linguistic Theories Laboratory, since January 2002 led by Sylvie Archaimbault, has supported the project with great vigor; I cannot name them all, but they know that I hold them, personally and intellectually, in great esteem.

The colloquium's traditional general meeting resulted in the selection of Brazil (the Universities of Campinas and São Paulo, co-ordinated by Eduardo Guimarães and Diana Pessoa, respectively) as the site of the ninth ICHoLS conference.

Lyon, January 2003

Sylvain Auroux
Co-ordinator of ICHoLS VIII

LA STRUCTURE DES *ARTES GRAMMATICAE* LATINES
L'EXEMPLE DU PRONOM

MURIEL LENOBLE — PIERRE SWIGGERS
ALFONS WOUTERS
K. U. Leuven, Belgique

1. *Introduction*

Dans cette contribution, nous étudions le traitement d'une partie du discours, à savoir le pronom (*pronomen*), dans les manuels grammaticaux latins. Le genre grammatical des manuels se définit principalement par une caractéristique positive, à savoir l'orientation didactique et, d'autre part, par un trait négatif, à savoir le fait qu'il ne s'agit pas d'un texte 'métacritique', c'est-à-dire un commentaire à propos d'autres textes grammaticaux. L'orientation didactique apparaît dans la conception systématique de l'exposé, dans la présence de nombreux exemples illustrant l'exposé théorique et dans le lien éventuel du manuel avec un ensemble d'exercices ou de listes de paradigmes. Cette définition opérationnelle du genre 'manuel grammatical' nous permet de délimiter un corpus d'*artes grammaticae* latines, dont onze comportent un exposé systématique sur le *pronomen*. Il s'agit des manuels énumérés dans le Tableau 1.

Ces manuels constituent une partie importante du corpus qui sert de base à un vaste projet, actuellement en cours d'exécution, consacré à une description de la structure du manuel grammatical dans l'Antiquité latine. La présente analyse de la description du *pronomen* chez les grammairiens latins s'insère dans le cadre de ce projet.

Le chapitre consacré au *pronomen* commence par une définition de cette partie du discours, se poursuit par un examen de ses caractéristiques sémantico-formelles, désignées comme des 'accidents',[1] et s'achève souvent

[1] Avant Priscien, le terme *accidentia* ne se rencontre que très peu dans le sens d' « accident affectant une partie du discours » (dans ce sens, il apparaît surtout dans la présentation des solécismes: *per partes orationis aut per accidentia partibus orationis*); les accidents sont le plus souvent introduits par *accidunt* / *accidit* (chez Diomède, on lit: *nomini accidunt obseruationes hae*: I 320.27 K). Dans les commentaires grammaticaux et à partir de Priscien, l'emploi d'*accidentia* dans ce sens est fréquent. En outre, il convient de noter que, dans les

Tableau 1. Corpus des *artes grammaticae* latines comportant un chapitre sur le *pronomen*

[Aemilius Asper]	*Ars*	V 550.24–551.9 K	(Keil 1868)	[fin 2e–début 3e s.] ?
Aelius Donatus	*Ars minor*	588.1–591.4 H	(Holtz 1981)	v. 340–360
Aelius Donatus	*Ars maior*	629.1–632.3 H	(Holtz 1981)	v. 340–360
Flauius Sosipater Charisius	*Artis grammaticae libri V*	200.9–209.22 B	(Barwick 1964)	v. 360
Diomedes	*Artis grammaticae libri III*	I 329.1–333.36 K	(Keil 1857)	v. 370–380
Probus	*Instituta artium*	IV 131.1–138.25 K	(Keil 1864)	milieu du 4e s. ?
Dositheus	*Ars grammatica*	48.1–55.4 T	(Tolkiehn 1913)	2de moitié du 4e s.
Augustinus	*Ars pro fratrum mediocritate breuiata*	III §§ 1–25 We	(Weber 1861)	fin 4e s.
Anonymus Bobiensis	[*De nomine pronomine et uerbo*]	39.25–46.24 D	(De Nonno 1982)	5e s.
Audax	*De Scauri et Palladii libris excerpta per interrogationem et responsionem*	VII 343.8–344.7 K	(Keil 1880)	6e s. ?
Priscianus Caesariensis	*Institutionum grammaticarum libri XVIII*	II 577.1–III 23.10 K	(Keil 1855–1859)	1re moitié du 6e s.
Nous examinons aussi les manuels suivants:				
[Quintus Remmius Palaemon]	*Ars*	V 541.3–542.18 K	(Keil 1868)	[1er s.] ?
Anonymus Bobiensis	*De nomine et pronomine*	17.17–19.20 P	(Passalacqua 1984)	6e s.
Priscianus Caesariensis	*Institutio de nomine et pronomine et uerbo*	21.8–24.7 P	(Passalacqua 1992)	1re moitié du 6e s.

Ces manuels comportent un chapitre sur le *pronomen*. Mais celui-ci ne présente ni définition ni examen systématique de chaque accident du *pronomen* (voir note 5). L'absence de traitement systématique place ces manuels en marge de notre corpus de base.

---

manuels latins, le terme *accidens* peut désigner aussi d'autres réalités grammaticales, comme une sorte de noms *appellatiua* ou une subdivision du trope *epitheton*.

par les déclinaisons de pronoms. Dans cette contribution, nous limiterons l'analyse à un examen de la définition et à une étude de l'articulation de l'exposé sur les accidents du pronom.

2. *Définition du* **pronomen**

2.1 *Relevé des définitions proposées*

Onze manuels fournissent une définition du *pronomen*:

– *Pronomen est pars orationis quae idem quod nomen, sed minus plene significat. Pronomini accidunt qualitas significatio positio genus numerus ordo figura persona casus.* ([Asper] V 550.25–27 K)
– *Pronomen quid est? Pars orationis, quae pro nomine posita tantundem paene significat personamque interdum recipit. Pronomini quot accidunt? Sex. Quae? Qualitas, genus, numerus, figura, persona, casus.* (Donat, *Ars Minor* 588.2–4 H)
– *Pronomen est pars orationis, quae pro nomine posita tantundem paene significat personamque interdum recipit. Pronomini accidunt sex, qualitas, genus, numerus, figura, persona, casus.* (Donat, *Ars Maior* 629.2–4 H)
– *Pronomen est pars orationis quae posita pro nomine minus quidem plene, idem tamen significat. Pronomini accidunt qualitas genus figura numerus casus persona.* (Charisius 200.9–11 B)
– *Pronomen est pars orationis quae pro ipso nomine posita minus quidem, paene idem tamen significat personamque interdum recipit. Pronomini accidunt septem, qualitas genus numerus figura persona ordo casus.* (Diomède I 329.2–4 K)
– *Pronomen est pars orationis, quae posita pro nomine minus quidem plene, idem tamen significat, ut puta ego ipse quis et cetera talia; et ideo minus plene, quoniam restat ut definiatur, ut puta ego Cato, ipse Cicero, quis Terentius. sic uti diximus et cetera pronomina habent significationes suas. Pronomini accidunt genus figura numerus casus persona qualitas accentus.* (Probus IV 131.2–7 K)
– *Pronomen est pars orationis quae pro ipso posita nomine minus quidem plene, idem tamen significat, ut ego tu hic ille. Pronomini accidunt qualitas genus figura numerus casus persona.* (Dositheus 48.2–5 T)
– *Pronomen est pars orationis quae pro ipso nomine posita minus quidem bene idem tamen significat. Pronomini accidunt quae considerare nunc oportet qualitas genus numerus figura persona casus.* (Augustin III § 1 We)

– *Pronomen est pars orationis quae pro ipso posita nomine minus quidem plene idem tamen significat, ut ego tu hic ille. Pronomini accidunt qualitas genus figura numerus casus persona.* (Anonymus Bobiensis, [*De nomine pronomine et uerbo*] 39.26–40.1 D)
– *Quid est pronomen? Pars orationis dicta, quod pro ipso posita nomine minus quidem plene, idem tamen significat. Pronomini quot accidunt? ⟨Sex. Quae?⟩ Qualitas genus numerus figura persona casus.* (Audax VII 343.9–11 K)
– *Pronomen est pars orationis, quae pro nomine proprio uniuscuiusque accipitur personasque finitas recipit. Pronomini accidunt sex: species, persona, genus, numerus, figura, casus.* (Priscien, *Institutiones grammaticae* II 577.2–5 H)

Le Tableau 2 fournit une vision synthétique de ces définitions. Celles-ci consistent généralement en deux éléments: d'abord, une définition générale du statut de cette classe, définition qui s'appuie sur une analyse pour ainsi dire étymologique du terme; ensuite, une paraphrase de sa signification. Des onze définitions du *pronomen*, seule celle d' [Asper] omet ce premier élément. Le deuxième élément se trouve dans toutes les définitions, à l'exception de celle de Priscien.

Quelques grammairiens (Donat, Diomède et Priscien) ajoutent un troisième élément en ce qu'ils mentionnent une propriété capitale du *pronomen*, à savoir la personne. Globalement, on peut dire que la définition se compose d'une caractérisation fonctionnelle et d'une caractérisation sémantico–formelle.

2.2 *Caractérisation fonctionnelle:* pro nomine proprio *ou* pro nomine

La caractérisation fonctionnelle est identique chez tous les auteurs à l'exception de Priscien qui, se basant sur la tradition grammaticale grecque (et plus particulièrement sur Apollonius Dyscole)[2], définit le pronom par la relation qu'il a, non pas avec le nom (qu'il soit appellatif ou propre), mais précisément et uniquement avec le *nom propre*. Pour Priscien, le *pronomen* est ce qui *pro nomine* proprio *uniuscuiusque accipitur*, alors que, chez tous les

---

[2] Priscien souligne lui-même sa volonté de suivre le modèle d'Apollonius Dyscole (notamment en II 584.20–21 K: *Apollonius, quem nos, quantum potuimus, sequi destinauimus*).

Tableau 2–*Pronomen*: vue d'ensemble des définitions

	Caractérisation fonctionnelle	Caractérisation sémantique	Caractérisation formelle	Exemples
	pro nomine	Significat	Persona	
Pars orationis		*idem quod nomen, sed minus plene significat* [Asper]		
	pro nomine posita Donat, *Ars Minor* Donat, *Ars Maior*	*tantundem paene significat* Donat, *Ars Minor* Donat, *Ars Maior*	personamque interdum recipit Donat, *Ars Minor* Donat, *Ars Maior*	*ego ipse quis* *ego Cato, ipse Cicero, quis Terentius*
	posita pro nomine Charisius Probus	*minus quidem plene, idem tamen significat* Charisius Probus + *minus plene, quoniam restat ut definiatur* + *cetera pronomina habent significationes suas*	 Diomède	 *ego tu hic ille* *ego tu hic ille*
	pro ipso posita nomine Dosithée Anon.Bob. (De Nonno) Audax	 Dosithée Anon.Bob. (De Nonno) Audax		
	pro ipso nomine posita Diomède Augustin	*minus quidem, paene idem tamen significat* Diomède *minus quidem bene idem tamen significat* Augustin		
	pro nomine proprio uniuscuiusque accipitur Priscien, *IG*		*personasque finitas recipit* Priscien, *IG*	

autres auteurs de manuels grammaticaux, le *pronomen* est défini comme un substitut du *nomen* (*pro nomine posita* [*pars orationis*]).[3]

2.3 *Caractérisation sémantico-formelle*

L'opposition entre Priscien et les autres grammairiens latins en ce qui concerne la définition du statut du pronom est plus qu'une question de détail: elle a aussi ses implications pour la caractérisation sémantico-formelle de celui-ci.

En effet, au plan formel, chez Priscien, la détermination personnelle est une caractéristique essentielle des pronoms et elle établit ce qui sera inclus dans cette classe, la liste des *pronomina* chez Priscien n'étant pas identique avec les listes proposées par les autres grammairiens. Quant au plan sémantique, alors que Priscien ne se voit pas obligé de définir ce que signifie le pronom et qu'il signale directement, au plan formel, que le pronom reçoit des personnes définies (*personas finitas recipit*), les autres grammairiens précisent le lien sémantique du *pronomen* avec la classe du *nomen* qu'il est censé remplacer et certains d'entre eux (Donat et Diomède) mentionnent, en tant que caractéristique formelle principale, le fait de recevoir une personne, sans ajouter la caractéristique de la finitude.

Tous ces autres grammairiens reconnaissent pourtant cette caractéristique de la détermination personnelle, mais ils traitent celle-ci de façon subordonnée, à savoir au niveau de l'accident de la *qualitas* des pronoms. Quant à la signification du pronom, les grammairiens, à l'exception de Priscien, s'accordent à considérer le pronom comme un substitut du nom qui a moins de contenu que ce dernier et qui signifie donc 'de façon moins pleine'. L'optique de Priscien est tout autre, étant donné que, pour lui, le pronom a un lien direct avec une substance spécifique, c'est-à-dire individuelle: il a donc un contenu qui n'est pas comparable avec celui des noms communs, étant donné que le pronom renvoie justement à ce qui est individuel. Pour cette raison, il exclura d'ailleurs de sa liste de *pronomina* une forme telle que *quis*.[4] Ce qui est spéci-

---

[3] Cet élément étymologique est exprimé sous quatre variantes dans les dix manuels concernés: 1/ *pro nomine posita* (les deux manuels de Donat); 2/ *posita pro nomine* (Charisius et Probus); 3/ *pro ipso posita nomine* (Dosithée; Anonymus Bobiensis, [*De nomine pronomine et uerbo*] et Audax); 4/ *pro ipso nomine posita* (Diomède et Augustin).

[4] L'idée selon laquelle le pronom désigne une personne définie est reprise par Priscien, dans ses *Institutiones grammaticae*, quand il explique que *quis* n'est pas un *pronomen* (mais un

fique au pronom, en comparaison avec le nom propre, c'est que, si ce dernier désigne une constante dont les caractéristiques sont données en même temps que la mention du nom propre, le vrai pronom garde en suspens les caractéristiques individuelles, étant donné que celles-ci seront assignées, en fonction de la situation du discours, au 'substrat matériel' de la référence du *pronomen*.

3. *Accidents du* **pronomen**

La définition du pronom, généralement étayée par une brève paraphrase de sa signification (c'est le cas dans tous les manuels, sauf dans celui de Priscien), est suivie chez tous les grammairiens par une analyse de ses accidents, qui sont en partie formels, en partie sémantiques. Certains de ces accidents sont aussi traités dans les trois textes qui n'offrent pas de définition du pronom.[5]

3.1 *Liste des accidents*

Le nombre et l'ordre de succession des accidents ne sont pas identiques chez tous les auteurs de manuels. Quant au nombre, on relève entre six et neuf accidents et, en ce qui concerne l'ordre de succession, on peut distinguer au moins trois grandes options.

3.1.1 *Nombre des accidents*

Le Tableau 3 fournit un aperçu des accidents relevés par les différents auteurs.

---

nomen): il rappelle que le vrai *pronomen* remplace un nom propre, c'est-à-dire un individu qui n'a rien de commun ni de général et qui, au contraire, exprime une substance spéciale et propre à un individu. Pour Priscien, le vrai pronom est une substance en attente d'attributs, variable suivant chaque situation de discours (contrairement au nom, qui est une substance avec les attributs qui la définissent). Voir Rosier-Stéfanini 1990.

[5] Alors que le manuel de [Palémon] et le [*De nomine et pronomine*] de l'Anonymus Bobiensis édité par Passalacqua ne comportent pas d'exposé systématique sur les accidents du *pronomen* (ils réunissent quelques remarques ponctuelles), ils exposent cependant ce qui, dans les autres manuels, est rangé sous la *qualitas*, sans toutefois employer ce terme. Voilà pourquoi ils sont examinés ici au même titre que les autres manuels qui présentent les réalisations de la *qualitas*. En outre, même s'il n'y a pas d'exposé systématique sur les accidents du *pronomen* dans l'*Institutio de nomine et pronomine et uerbo* de Priscien (ce manuel présente les paradigmes flexionnels des pronoms), la structure du chapitre sur le *pronomen* dans ce manuel repose exclusivement sur la *species* telle qu'elle est conçue dans les *Institutiones grammaticae* de Priscien et s'articule sur les réalisations de cet accident. Le terme *species* n'est toutefois pas employé dans l'*Institutio de nomine et pronomine et uerbo* de Priscien.

Tableau 3–*Pronomen*: liste des accidents par manuel

		Donat,					
[Asper]		*Ars Minor*	Donat, *Ars Maior*		Charisius	Diomède	
Liste	Détail	Liste + détail	Liste	Détail	Liste + détail	Liste	Détail
–	–	sex	sex	–	–	septem	–
1/ qualitas	1/ qualitas	1/ qualitas	1/ qualitas	1/ qualitas	1/ qualitas	1/ qualitas	1/ qualitas
2/ significatio	2/ significatio	2/ genus	2/ genus	2/ genus	2/ genus	2/ genus	2/ genus
3/ positio	3/ positio	3/ numerus	3/ nume-	3/ numerus	3/ figura	3/ numerus	3/ numerus
4/ genus	4/ numerus	4/ figura	rus	4/ figura	4/ numerus	4/ figura	4/ figura
5/ numerus	5/ ordo	5/ persona	4/ figura	5/ persona	5/ casus	5/ persona	5/ persona
6/ ordo	6/ figura		5/ persona	6/ casus	6/ persona	6/ ordo	6/ ordo
7/ figura	7/ persona	6/ casus	6/ casus	7/ non conparatio		7/ casus	7/ [significatio]
8/ persona	8/ casus						8/ casus
9/ casus							
				Anon. Bob.			
Probus	Dosithée	Augustin		(De Nonno)	Audax		Priscien, *IG*
Liste + détail	Liste + détail	Liste	Détail	Liste + détail	Liste	Détail	Liste + détail
–	–	–	–	–	sex	–	sex
1/ genus	1/ qualitas	1/ qualitas	1/ qualitas	1/ qualitas	1/ qualitas	1/ qualitas	1/ species
2/ figura	2/ genus	2/ genus	2/ genus	2/ genus	2/ genus	2/ genus	2/ persona
3/ numerus	3/ figura	3/ numerus	3/ nume-	3/ figura	3/ numerus	3/ numerus	3/ genus
4/ casus	4/ numerus	4/ figura	rus	4/ numerus	4/ figura	4/ figura	4/ figura
5/ persona	5/ casus	5/ persona	4/ figura	5/ casus	5/ persona	5/ casus	5/ numerus
6/ qualitas	6/ persona	6/ casus	5/ casus	6/ persona	6/ casus	6/ persona	6/ casus
[= flexion]			6/ persona			7/ [significatio]	
7/ accentus							

On constate qu'il y a un noyau commun de six accidents qui sont reconnus par chacun des auteurs fournissant une liste d'accidents. Ces six accidents sont: la *qualitas*, le *genus*, le *numerus*, la *figura*, la *persona* et le *casus*.

Il faut toutefois faire remarquer que la *qualitas* ne se rencontre pas dans les *Institutiones grammaticae* de Priscien, où on trouve, à côté des cinq accidents *genus*, *numerus*, *figura*, *persona* et *casus*, la *species* qui occupe la place qu'a la *qualitas* dans les autres manuels grammaticaux (mais le contenu des deux notions est différent).

Signalons encore que Probus, [Asper], Diomède et Audax mentionnent d'autres accidents: l'*accentus* chez Probus; la *positio*, l'*ordo* et la *significatio* chez [Asper], l'*ordo* étant également mentionné par Diomède et un développement assimilable à un exposé sur la *significatio* (sans que ce terme ne soit employé) se rencontrant chez Diomède et Audax.

3.1.2 *Ordres de succession des accidents*

Le Tableau 4 schématise l'organisation interne des accidents dans les manuels grammaticaux.

Quant à l'ordre de succession des accidents, on peut, nous semble-t-il, distinguer trois 'stratégies',[6] qui, dans les grandes lignes, se résument comme suit.

– La première, qui se rencontre le plus fréquemment, met au début la *qualitas* et le *genus* et passe ensuite au *numerus*, à la *figura*, à la *persona*, en terminant par le *casus*.

– La deuxième stratégie adopte la même disposition pour les deux premiers accidents, mais intervertit l'ordre des deux blocs qui suivent, c'est-à-dire que la *figura* est traitée avant le *numerus* et le *casus*, avant la *persona*.

– La stratégie qui est particulière à Priscien se caractérise par la présence, en première et deuxième positions, de la *species* et de la *persona*, les quatre autres accidents présentés par Priscien l'étant dans le même ordre que ceux de la deuxième stratégie.

Priscien est le seul à présenter la *species* comme un accident du *pronomen*. Cet accident est d'ailleurs considéré par lui comme distinctif, étant donné qu'il occupe la première place dans la liste. La *qualitas* n'a pas de raison

[6] Notons que les trois stratégies présentées ici ont été dégagées d'un examen comparatif réalisé par nous.

Tableau 4–*Pronomen*: liste des accidents selon leur nombre et leur ordre de succession

1^re^ stratégie				2^e^ stratégie		3^e^ stratégie
Qualitas Genus					Genus	Species — persona genus
Numerus – figura Persona – casus			Casus – persona	Figura – numerus Casus – persona		Figura – numerus Casus
[Asper] liste	Donat, *Ars Minor* Donat, *Ars Maior* Augustin liste Audax liste	Diom. détail	Augustin détail Audax détail	Charisius liste + détail Dosithée An.Bob. (De Nonno)	Probus	Priscien, *IG*
1/ qualitas 2/ significatio 3/ positio 4/ genus 5/ numerus 6/ ordo 7/ figura 8/ persona 9/ casus	**1/ qualitas** **2/ genus** **3/ numerus** **4/ figura** **5/ persona** **6/ casus**	1/ qualitas 2/ genus 3/ numerus 4/ figura 5/ persona 6/ ordo 7/ [significatio] 8/ casus	1/ qualitas 2/ genus 3/ numerus 4/ figura 5/ casus 6/ persona 7/ [significatio]	**1/ qualitas** **2/ genus** **3/ figura** **4/ numerus** **5/ casus** **6/ persona**	1/ genus 2/ figura 3/ numerus 4/ casus 5/ persona 6/ qualitas [= flexion] 7/ accentus	***1/ species*** **2/ persona** 3/ genus 4/ figura 5/ numerus 6/ casus

d'être chez Priscien, étant donné que, pour lui, tous les pronoms sont définis, ce qui élimine la distinction entre pronoms définis et indéfinis, distinction qui relève justement de la *qualitas*.

La *persona* est avancée en deuxième position chez Priscien vu que, dans sa définition du pronom, il accorde une importance cruciale à la différenciation en personnes à l'intérieur de la catégorie du pronom.

3.2 *Accidents et réalisations*

Chaque accident reçoit un traitement, succinct ou parfois plus développé, dans les onze manuels.[7] Les accidents peuvent être considérés comme des traits le plus souvent d'ordre sémantico-formel, qui caractérisent la catégorie grammaticale en question.

3.2.1 *Nombre des réalisations*

Les accidents correspondent à deux, trois ou plusieurs réalisations.

Ainsi, par exemple, comme le montre le Tableau 5, la *qualitas* correspond
– à deux réalisations chez [Asper], Donat, Charisius, Dosithée et l'Anonymus Bobiensis édité par De Nonno, à savoir la *qualitas finita* et *infinita*;
– à trois réalisations chez Diomède, Augustin et Audax, de même que chez [Palémon] et l'Anonymus Bobiensis édité par Passalacqua (voir note 5) qui distinguent la *qualitas finita, infinita* et *minus quam finita*;
– et à quatre réalisations dans le texte de Probus, qui distingue la *qualitas finita, minus quam finita, infinita* et *possessiua*.

3.2.2 *Contenu des réalisations*

Si le nombre des réalisations, qui est parfois explicitement indiqué dans les manuels, constitue déjà un indicateur de différence, il importe aussi d'étudier les contenus qui se cachent sous des termes formellement identiques.

Pour prendre de nouveau l'exemple de la *qualitas*, on constate que le remplissage des termes *finita*, *infinita* et *minus quam finita* est différent d'un manuel à l'autre. Les critères invoqués selon les manuels sont
– la détermination et l'indétermination personnelles;
– la possibilité de montrer du doigt le référent extra-linguistique;

---

[7] Les trois manuels, consultés en marge de notre corpus de base (voir Tableau 1), ne comportent pas d'exposé systématique sur les accidents du pronom.

Tableau 5–*Pronomen:* réalisations de la *qualitas*

2 réalisations		
Donat, *Ars Minor* Donat, *Ars Maior*	Charisius Dosithée An. Bob. (De Nonno)	[Asper]
1/ finitum 2/ infinitum	1/ finita 2/ infinita	1/ infinitum 2/ finitum
[pronomen]	[qualitas]	[pronomen]
3 réalisations		
[Palémon] Augustin Audax	Diomède	Anon.Bob. (Passalacqua)
1/ finitum 2/ infinitum 3/ minus quam finitum	1/ finita 2/ infinita 3/ minus quam finita	1/ finitum 2/ minus quam finitum 3/ infinitum
[pronomen]	[qualitas]	[pronomen]
4 réalisations		
Probus 1/ finitum / -a 2/ minus quam finitum /-a 3/ infinitum / -a 4/ possessiuum / -a		
[pronomen] / [forma]		

– la présence, l'absence ou l'éloignement du référent extra-linguistique;[8]
– et/ou la fonction remplie dans les interrogations et dans les réponses.

3.3 *L'économie ou la systématique descriptive générale*

Une autre observation importante qu'il convient de formuler ici est que l'emploi des termes et la spécificité même de la description à l'intérieur d'un chapitre est à examiner dans le cadre de ce qu'on pourrait appeler «l'économie ou la systématique descriptive générale» d'un manuel. Afin d'illustrer cette

[8] Le deuxième et le troisième critères sont intimement liés: si le référent extra-linguistique est présent, il peut être montré du doigt; s'il est absent ou éloigné, il ne peut pas l'être.

notion, nous présenterons trois cas illustratifs, qui concernent les types de pronoms et deux de leurs caractéristiques formelles, dont l'une (le *genus*) a un fondement sémantico-référentiel et l'autre (le *casus*), une base syntaxique.

3.3.1 *Exemple de la* qualitas

Ainsi, dans son traitement de la *qualitas* du pronom, Donat, à la fois dans son *Ars Minor* et dans son *Ars Maior*, se distingue des autres grammairiens par une recherche de parallélisme entre la sous-catégorisation des *nomina* et celle des *pronomina*. En effet, Donat envisage l'opposition entre la *qualitas finita* et la *qualitas infinita* dans le cas des pronoms comme étant parallèle avec l'opposition entre le *proprium* et l'*appellatiuum* dans la classe des *nomina* (voir Holtz 1981: 127–131).

Il en résulte une structuration hiérarchique particulière à Donat pour l'accident de la *qualitas*. En effet, les subdivisions des *infinita* dans l'*Ars Maior* de Donat regroupent des réalités grammaticales qui dans les autres manuels ne sont pas des sous-subdivisions de la *qualitas*, mais constituent des subdivisions directes de la *qualitas*, c'est-à-dire se trouvant sur un pied d'égalité avec les *finita* et les *infinita*, ou bien des réalités grammaticales qui relèvent d'accidents tout à fait différents, comme l'accident de l'*ordo* ou de la *significatio*. C'est ce que montre le Tableau 6.

Le seul exemple de la *qualitas* permet ainsi déjà d'apprécier les différences d'agencement de structuration et de sous-structuration des exposés descriptifs que fournissent les différents manuels latins.

3.3.2 *Exemple du* genus

Pour d'autres accidents tels que le *genus*, le *numerus*, la *figura* et la *persona*, les manuels convergent de façon plus nette en ce qui concerne les réalisations et l'éventuelle hiérarchisation de l'accident en question. Mais, même dans le cas de ces accidents, qui présentent un lien assez net avec un référent extra-linguistique, on relève quand même des divergences.

Ainsi, par exemple, pour le *genus*, les réalisations varient de trois (*masculinum*, *femininum*, *neutrum*) à cinq, vu que certains auteurs ajoutent le *genus commune* et le *genus omne* (par exemple, Donat et Priscien).

3.3.3 *Exemple du* casus

Les descriptions des différentes parties du discours présentent une relative autonomie à l'intérieur des manuels. Cela explique entre autres la

Tableau 6–*Pronomen:* sous-subdivisions de la *qualitas* (subdivisions des *infinita*) dans l'*Ars Maior* de Donat

Subdivisions des *infinita*		
1/ minus quam finitum	(ex.: ipse + iste)	dans les autres manuels, subdivision directe de la *qualitas*
2/ praepositiuum	(ex.: quis + hic)	dans les autres manuels, réalisation de l'*ordo*
3/ subiunctiuum	(ex.: is + idem)	dans les autres manuels, réalisation de l'*ordo*
4/ gentis	(ex.: cuias + nostras)	dans les autres manuels, réalisation de la *significatio*
5/ ordinis	(ex.: quotus + totus)	dans les autres manuels, réalisation de la *significatio*
6/ numeri	(ex.: quot + tot)	dans les autres manuels, réalisation de la *significatio*
7/ ad aliquid finitum	(ex.: meus + tuus + suus)	dans les autres manuels, le possessif occupe des positions variées
8/ ad aliquid infinitum	(ex.: cuius)	propre à l'*Ars Maior* de Donat
9/ qualitatis	(ex.: qualis + talis)	dans les autres manuels, réalisation de la *significatio*
10/ quantitatis	(ex.: quantus + tantus)	dans les autres manuels, réalisation de la *significatio*
11/ demonstratiuum	(ex.: hic)	dans les autres manuels, évoqués
12/ relatiuum	(ex.: is)	dans le cadre de la *qualitas* ou de la *species*
13/ magis demonstratiuum	(ex.: eccum + ellum)	propre à l'*Ars Maior* de Donat

Note: Parmi ces subdivisions des *infinita*, Donat regroupe des réalités grammaticales qui, dans les autres manuels, loin d'être des sous-subdivisions de la *qualitas*, tantôt sont des subdivisions directes de la *qualitas* (sur un pied d'égalité avec les *finita* et les *infinita*) tantôt relèvent d'autres accidents (*ordo* et *significatio*).

répétition, assez redondante, d'accidents d'une partie du discours à l'autre. Mais, d'autre part, il y a, comme nous l'avons relevé déjà, une systématique ou une 'économie' descriptive générale qui régit l'articulation globale du manuel. Cette systématique générale, dont certains auteurs de manuels sont plus conscients que d'autres, amènent parfois des développements intéressants.

Dans le cas des pronoms, cela se présente entre autres dans la section consacrée au *casus* du pronom. Rares sont les manuels qui détaillent une deuxième fois, après l'avoir fait dans le chapitre sur le *nomen*, les différentes réalisations du *casus*. La plupart d'entre eux renvoient simplement au chapitre sur le *nomen*.[9] Néanmoins leurs auteurs s'interrogent au sujet du cas vocatif. Sur ce point, on rencontre diverses positions.

– On relève, d'une part, des remarques portant sur l'un ou l'autre pronom particulier pour le(s)quel(s) se pose un problème: par exemple, l'absence de vocatif pour *ego* ou, pour *ego* et *nos*, selon certains auteurs.

– D'autre part, il est parfois spécifié quels sont les rares pronoms qui se rencontrent au vocatif. Ainsi l'Anonymus Bobiensis (18.7–27 P) et Priscien (III 1.3–2.5 K)[10] exposent-ils que le vocatif existe seulement pour le primitif de la deuxième personne (*tu*, *uos* au pluriel) et pour les possessifs de la première personne (*meus*, *noster* et, selon Priscien seul, *nostras*).

– Mais on relève aussi des remarques de portée plus générale. Charisius (201.6–14 B), Diomède (I 330.1–7 K), Dosithée (49.10–17 T) et l'Anonymus Bobiensis (40.25–41.3 D) indiquent qu'ils incluent le vocatif de façon systématique dans les déclinaisons pour des raisons de parallélisme, tout en étant conscients que plusieurs pronoms inventoriés n'ont pas de vocatif. Une position contraire est adoptée par Augustin (III § 4 We) qui omet le vocatif dans son énumération des déclinaisons. Il traite même de négligents ceux qui mettent *o* pour le vocatif de chaque pronom, faisant valoir que soit le pronom n'a pas de vocatif, et alors il convient de ne rien mettre, soit il a un vocatif, et il correspond alors à *o* suivi du cas nominatif du pronom en question.

---

[9] Il s'agit de: Charisius, Probus, Dosithée, Augustin, l'Anonymus Bobiensis édité par De Nonno et Audax. En plus de signaler la similitude du *pronomen* avec le *nomen*, d'autres manuels précisent explicitement le nombre de *casus* qui concernent le *pronomen*, sans non plus les énumérer: l'*Ars Minor* de Donat, le manuel de Diomède et les *Institutiones grammaticae* de Priscien. Seuls Donat, dans son *Ars Maior*, et [Asper] énumèrent une seconde fois, après l'avoir fait pour le *nomen*, les cas du *pronomen*.

[10] Priscien apporte quelques précisions au sujet du possessif de la première personne: au vocatif, il est transféré à la deuxième personne (le vocatif étant le propre de la deuxième personne) et, des deux personnes comprises dans le possessif, c'est la *possessio*, et non le *possessor*, qui est à comprendre au vocatif.

3.4 La description des pronoms procède donc par éléments de caractérisation d'ordre sémantique et/ou formel, traits qui correspondent à des phénomènes de réalisations, c'est-à-dire des concrétisations en surface.

4. *Flexion des* **pronomina**

Cette analyse systématique des accidents est suivie dans un très grand nombre de manuels par une section finale qui concerne la flexion des pronoms.[11] Celle-ci offre alors pour ainsi dire les paradigmes pronominaux, souvent de façon exemplaire, étant limitée à la déclinaison de quelques pronoms. Cette partie consacrée aux flexions constitue ainsi un répertoire des paradigmes pronominaux.

5. *Nombre des* **pronomina**

La catégorie pronominale présente l'intérêt d'être une classe grammaticale 'fermée'. Aussi s'attendrait-on à ce que les grammairiens latins donnent une liste exhaustive des mots considérés comme des pronoms. Rares sont pourtant les manuels qui fournissent explicitement un décompte précis et exact des pronoms correspondant à chacune des sous-catégories de pronoms: c'est le cas chez Probus, chez l'Anonymus Bobiensis édité par Passalacqua et dans les deux textes de Priscien. Ces quatre manuels, de plus, ne s'accordent pas sur le nombre total des pronoms: celui-ci oscille entre quinze et trente-trois, comme l'indique le Tableau 7.

Quant aux autres manuels, ceux qui ne fournissent pas explicitement un nombre total des pronoms, il nous semble délicat d'en avancer un à partir des exemples cités. En effet, les listes fournies le sont le plus souvent à titre d'exemples (introduits par *ut*) et n'excluent pas que d'autres pronoms, non cités, puissent eux aussi y figurer. Il faut se contenter d'approximations: entre sept et trente-huit pronoms, selon les manuels.

---

[11] Il n'est pas question de la flexion des pronoms ni chez [Palémon], ni chez [Asper], ni chez Donat dans l'*Ars Maior*, ni dans le *De nomine et pronomine* de l'Anonymus Bobiensis. Par contre, la flexion de pronoms occupe la partie finale du chapitre sur le *pronomen*, de façon nettement autonome, après l'examen systématique des accidents chez Donat dans l'*Ars Minor*, Charisius, Diomède, Dosithée, Augustin, le [*De nomine pronomine et uerbo*] de l'Anonymus Bobiensis et Audax. Dans quelques manuels cependant, l'énumération des déclinaisons est intégrée à l'intérieur de la partie réservée à l'exposé sur un accident: la *qualitas* (chez Probus) ou le *casus* (dans les *Institutiones grammaticae* de Priscien). Dans l'*Institutio de nomine et pronomine et uerbo* de Priscien, les types de flexions pronominales constituent l'essentiel du chapitre sur le *pronomen.*

Tableau 7–*Pronomen:* nombre exact de pronoms dans quatre manuels

Probus		Anonymus Bobiensis, *De nomine et pronomine*		Priscien, *Institutiones grammaticae* et *Institutio de nomine et pronomine et uerbo*	
Finita	3	Finita principalia	3	Primitiua	8
Minus quam finita	6	Finita deriuatiua	5	– prima persona	1
Infinita	19	Minus quam finita	6	– secunda	1
Possessiua	5	Infinita	7	– tertia	6
		(selon certains)	(2)	Deriuatiua	7
				– prima persona	3
				– secunda	3
				– tertia	1
TOTAL	33		21		15

6. *Conclusion*

Limitée à quelques aspects du chapitre que les artigraphes latins consacrent au *pronomen*, cette contribution illustre, de façon générale, la systématique descriptive à l'œuvre dans les *artes* latines. Conçue selon le même principe organisateur, la structuration hiérarchisée se révèle néanmoins variée d'un manuel à l'autre. Dans le cadre de notre projet, nous nous proposons de révéler davantage cette variété par le biais de comparaisons détaillées et minutieuses. Nous sommes aidés dans cette tâche par l'informatique: nous rassemblons en effet les renseignements dans une base de données.

Ce type d'examen ouvre de larges perspectives: les comparaisons approfondies et systématiques des manuels latins s'avèrent riches et intéressantes, non seulement pour le *pronomen*, mais aussi pour les sept autres parties du discours, non seulement dans une étude de la structure, mais aussi dans un examen qui analyse les termes métalinguistiques, nombreux et variés, et les notions qu'ils recouvrent.

RÉFÉRENCES

Barwick, Karl. 1964. *Flavii Sosipatri Charisii artis grammaticae libri V*. Lipsiae: Teubner. [= B]

De Nonno, Mario. 1982. *La grammatica dell'*Anonymus Bobiensis (GL *I 533–565 Keil). Edizione critica con un'appendice carisiana*. Roma: Edizioni di Storia e Letteratura. [= D]

Holtz, Louis. 1981. *Donat et la tradition de l'enseignement grammatical. Étude sur l'Ars Donati et sa diffusion (IVe-IXe siècle) et édition critique*. Paris: Centre National de la Recherche scientifique. [= H]

Keil, Heinrich. 1855–1880. *Grammatici latini*, 8 vols. Leipzig: Teubner [rééd. anast. 1961, Hildesheim: Olms]. [= K]

Passalacqua, Marina. 1984. *Tre testi grammaticali bobbiesi (GL V 555–566; 634–654; IV 207–216 Keil)*. Roma: Edizioni di Storia e Letteratura. [= P]

Passalacqua, Marina. 1992. *Prisciani Caesariensis Institutio de nomine et pronomine et verbo. Edizione critica*. Urbino: Quattro Venti. [= P]

Rosier, Irène & Stéfanini, Jean. 1990. "Théories médiévales du pronom et du nom général". *De ortu grammaticae. Studies in medieval grammar and linguistic theory in memory of Jan Pinborg* éd. par G.L. Bursill-Hall, Sten Ebbesen & Konrad Koerner, 285–303. Amsterdam & Philadelphia: Benjamins.

Tolkiehn, Ioannes. 1913. *Dosithei ars grammatica*. Lipsiae: Dieterich. [= T]

Weber, Carolus Fr. 1861. *S. Augustini Ars grammatica breviata*. Marburg: Elwert. [= We]

A PRISCIAN COMMENTARY ATTRIBUTED TO ERIUGENA

ANNELI LUHTALA
University of Helsinki

John Scottus Eriugena, the most prominent philosopher in the early Middle Ages, was born in Ireland; the gentilic 'Scottus' referred to an Irishman in the early Middle Ages and the philosopher invented for himself an additional name, 'Eriugena', which means Irish by birth. Like many of his compatriots, the so-called *Scotti peregrini*, Eriugena was active in the Frankish kingdom, where he gained renown for his learning. His name was first mentioned in connection with a famous controversy on predestination (846), when he was invited to write against the views of the Saxon Gottschalk. At the time he seems to have been associated with the court of Charles the Bald, where he taught the Liberal Arts. Eriugena also became famous for his knowledge of Greek, so that Charles the Bald turned to him when he wanted a Latin translation of the works of two Byzantine Neoplatonists: Pseudo-Dionysius and Maximus the Confessor.

The reading of the Greek Christian writers had a profound influence on Eriugena's works, in which he performed a synthesis of Greek and Latin patristic thought. He combined ideas learnt from the Greek Platonists with the characteristically Carolingian interest in logical analyses, thus producing a type of thinking unique to him (Marenbon 1994: 188). The importance accorded to the use of logic in dealing with subjects other than logic itself was a Carolingian innovation, which can be traced back to the famous Carolingian revival of learning and its key figure, Alcuin. Alcuin revived the study of logic, encouraging its use even in theological issues. Thus, Alcuin and his successors took up the method employed earlier on by Boethius, Augustine and Marius Victorinus, of applying logic to theological debates (Marenbon 1981: 130–165). This work was continued most notably by Eriugena in the early Middle Ages. The first book of Eriugena's masterpiece, the *Periphyseon*, ('On Nature', written between 864–866), contains an examination of the ten categories in relation to God. Eriugena concluded that none of the categories is applicable to God, using the method of apophatic or negative theology, which he had adopted from the Platonic metaphysics of Pseudo-Dionysius.

God is beyond human speech and understanding, and so no description of him can be true.

The fact that Alcuin's revival of scholarship also involved the use of logic in the study of grammar has received attention from scholars only recently (Vineis 1988; Law 1992; Luhtala 1993). This method, which came to be applied primarily to Priscian's massive *Institutiones grammaticae* (launched into circulation probably by Alcuin himself), was applied highly competently by Eriugena in a text which has only recently been attributed to him (Dutton-Luhtala 1994). This text, which survives in a single eleventh-century manuscript of Catalan provenance (Barcelona, Archivo de la Corona d'Aragón, Ripoll 59, fols. 257v-288v), is the first systematic Priscian commentary preserved to us from the Middle Ages (see Luhtala 2000a, 2000b). It covers the first sixteen books of Priscian's work, on the eight parts of speech, but its author also shows a knowledge of Priscian's syntactic doctrine, which is contained in the last two books, seventeen and eighteen.

As to Eriugena's sources, the grammarians mentioned explicitly are Diomedes, Consentius and Pompeius. Some passages suggest influence from Virgilius Maro, but this influence is probably indirect.[1] Several Augustinian works are used in this commentary, especially concerning the notion of 'sign', for which commentary is drawn from Augustine's *De doctrina christiana* and *De paradiso*. The definition of grammar has been drawn from Augustine's *Soliloquies*. Eriugena's main source for logic is the pseudo-Augustinian *Categoriae Decem*, which was the most popular source for the categories in the early Middle Ages; Boethius' second commentary on Porphyry's *Isagoge* was also used. Aristotle's categories play an important part in Eriugena's Priscian commentary, offering the most obvious parallel between grammar and philosophy. I will now discuss the way in which Eriugena applied the categories in his Priscian commentary.

The categories is an attempt to explore the way in which reality, as represented accurately with language, can be divided and categorized. Aristotle's concern is with things that are said without combination, that is, such

[1] Influence from Virgilius Maro can be found concerning the number of cases: Quare non duodecim casus dicitur, sed sex? Ideo, quia sex sunt negocia hominum (f. 280r). *Cf.* Virgilius: Cassus sunt sex; quare? quia sex negotia homines agunt (*Epit.* V, 10:56, 215). However, this passage was well-known in the ninth century, *cf.* Bene sex casus dicuntur, quia sex negotia habent homines, *Ars Laurenhamensis* 50, 15, Sedulius Scottus, *In Donatum maiorem*, 144, 43.

things as 'a man' and 'runs', as opposed to such expressions as 'a man runs', which involve a combination. Things said without combination can be divided into ten classes: substance, quantity, quality, relation, place, time, being-in-a-position, having, doing and being affected. Of things, some are said of a subject but are not in any subject, Aristotle explains. For example, 'man' is said of a subject, the individual man, but it is not in any subject. Some are in a subject but are not said of any subject, for example 'whiteness'. The individual knowledge of grammar is also in the subject, the soul of an individual person. Substance (or primary substance) is defined as that which is neither said of a subject nor is in a subject: it is the individual, this man or that horse. Terms like 'animal', 'man' and 'horse', that is genera and species, are called secondary substances. All other categories are accidents that may pertain to the subject; walking or whiteness can sometimes but not always be true of a subject (*Cat.* 2–4). Porphyry developed this kind of analysis in his *Isagoge* in terms of the five predicables: *genus*, *species*, *differentia*, *commune* and *proprium*.

Eriugena's philosophical and theological sources did not offer him a consistent view of substance and related concepts, and his works often reflect the contradictions of his sources. In his principal source for the categories, the pseudo-Augustinian *Categoriae Decem*, and in many patristic works, he encounters a different, un-Aristotelian interpretation of the first of the categories. According to this interpretation, substance, rather than being an individual, is the most inclusive of all classes, a *genus generalissimum*. Anything must have substance in order to be, and substance is conceived as a mysterious substrate, imperceptible in itself to which perceptible accidents are attached. This interpretation of substance could be called Platonic, because it is derived from one line of Plato's thought on the subject (Marenbon 1980: 121–123). These two interpretations of substance occur side by side in the *Periphyseon*, and it is possible to trace a similar ambivalence in the newly discovered Priscian commentary, which deals largely with similar philosophical themes. However, there is one major difference between the treatment of the categories in the two works, such that the method of apophatic theology is not used in the Priscian commentary. Religious issues are only sporadically touched upon in this commentary.

In Priscian's work, the vocabulary of the categories pertains primarily to the discussion on the noun and the pronoun. The noun is defined by Priscian as signifying substance and quality, while the pronoun signifies pure substance. This doctrine which Priscian has adopted from his principal Greek

source, Apollonius Dyscolus, goes ultimately back to the Stoic philosophers. But in the early sixth century when Priscian wrote his work, Stoic logic was no longer known, and Priscian hardly knew the Stoic origin of Apollonius's philosophical concepts. He sometimes reinterpreted them, giving them a Peripatetic flavour, thus rendering their Stoic origin obscure. In the ninth century, when the Carolingian scholars began to engage themselves in the study of Priscian, they naturally interpreted Priscian's philosophy in terms of Aristotle's categories, with which they had recently become acquainted through various Latin translations. An additional problem for interpreting Priscian's philosophy was created by the fact that the various properties of the parts of speech such as case, tense etc, were known as accidents in the grammatical tradition. The Carolingian grammarians tended to interpret even this term as a philosophical term. This is the case with Eriugena, too, as emerges from his account of sound (*vox*) and letter (*littera*). There Eriugena interprets *accidit* as a philosophical term, which thus presupposes substance, although the term substance is not used in this context by Priscian.[2] Eriugena applies the notion of substance somewhat regularly in this discussion, thus extending the application of categories to a new domain in grammar.

In accordance with the Stoic philosophers, Priscian maintained that the sound (*vox*) is corporeal (GL II: 6, 15 ff.). Eriugena argues in great detail in favour of this view, admitting that sound is made of air, which is a body. Air is the substance of sound, he first argues (*vox est aer tenuissimus, id est ipsa vox talis substantia est ut sit tenuissimus aer* f. 259r), proposing however an alternative solution later on. He also accepts the arguments quoted by Priscian that sound is perceptible to the senses and that it has dimensions: length, width and breadth, which are properties of bodies. But Eriugena is also aware of the fact that many philosophers regard sound, together with light (*lux*) and heat (*calor*), as incorporeal qualities, and he apparently aligns himself with them (*Alii vero philosophi, ut sunt Achademici et Peripatetici, vocem incorpoream esse adfirmant, quos nos sequimur*). But his viewpoint is after all radically different from those of his predecessors. Postponing his final decision until the

---

[2] Of course, the term *substantia* occurs in Priscian's statement that the first part of the definition of *vox* is based on substance: Philosophi definiunt, vocem esse aerem tenuissimum ictum vel suum sensibile aurium, id est quod proprie auribus accidit. Et est prior definitio a substantia sumpta, altera vero a notione, quam Graeci εΰνν οι αν dicunt, hoc est ab accidentibus (GL II: 5, 1–4).

very end of his treatment of letter, he proposes that sound is incorporeal because all bodies ultimately have incorporeal substance which is not perceptible to the senses.[3] He concludes that the substance of sound is an abstract thing (*substantia vocis non est vox, sed quaedam intelligibilis res*), rather than air or sound. He thus resorts to the Platonized concept of substance in dealing with the nature of sound (and letter).

> Sicut enim generaliter in omnibus creaturis intelligere possumus substantiam incomprehensibilem sensibus esse, ita etiam specialiter in voce intelligimus id quod pertinet ad aures, id est ipsa vox sensibilis, quantitatem esse, non substantiam. Sed illa quantitas, ut cuiusdam substantiae quantitas, hoc est accidens, sit. Substantia igitur vocis non solum in dictione, sed etiam in literis et syllabis incorporalis est atque solo animi notione dinoscitur. (Ripoll 59, f. 261r).

Concerning the letter, Eriugena first claims that the substance of letter is sound (*quantum ad substantiam litterae pertinet, nihil enim aliud est littera nisi vox*, f. 261r), as is suggested by its very definition: *Littera est pars minima vocis compositae* (GL II:6, 7). But later on he resorts to a different interpretation, namely that the substance of letter is its mental contents, which is in the human mind. This is a novel view, as it was customary, both in the dialectical and grammatical tradition, to think that the word (*dictio*) or articulate sound (*vox articulata*) is the smallest linguistic unit which has a mental content.[4] Although it is commonplace to define articulate sound as indicating something

---

[3] *Cf. Periphyseon*: Nam ousia incorporalis est nullique corporeo sensui subiacet, circa quam aut in qua aliae novem kategoriae versantur. At si illa incorporea est, num tibi aliter videtur nisi ut omnia quae aut ei adhaerent aut in ea subsistunt et sine ea esse non possunt incorporea sint? Omnes igitur kategoriae incorporales sunt per se intellectae. Earum tamen quaedam inter se mirabili quodam coitu, ut ait Gregorius, materiem visibilem conficiunt, quaedam vero in nullo apparent semperque incorporales fiunt. Nam ousia et relatio, locus, tempus, agere, pati nullo sensu corporeo attinguntur; quantitas vero qualitasque, situs et habitus, dum inter se coeuntes materiem, ut praediximus, iungunt, corporeo sensu percipi solent. Si igitur locus inter ea quae nullo modo corporeis sensibus succumbunt connumeratur, corpora vero si sensibus non percipiantur corpora non sunt, nonne datur quod locus non sit corpus? Corpora nunc dico quae ex coitu quattuor mundi elementorum conficiuntur. Nam quattuor mundi elementa dum corpora sint per se ipsa discreta ineffabili sua naturali subtilitate atque puritate omenm sensum mortalem superant. (I:52, 1554).

[4] (Vox) articulata est, quae coartata, hoc est copulata cum aliquo sensu mentis eius, qui loquitur […] (GL II:5, 6–7).

meaningful, its parts, letters and syllables tended not to be considered meaningful as such. It also emerges from this discussion that Eriugena equated grammatical accidents with philosophical accidents.

> ACCIDIT AUTEM LITTERAE NOMEN, FIGURA, POTESTAS (GL II:7, 26)
> In omnibus accidentibus ratio quaeritur: id quod accidit et id cui accidit. Nam necesse est, ut omne accidens alicuius substantiae aut generalis aut specialis sit. […] Sed verius intelligitur, si substantia litterae a suis accidentibus discernatur, ut intelligamus litteram secundum propriam substantiam et discernamus accidentia illa tria, id est nomen, figuram, potestatem, ab ipsa substantia. Substantia ergo litterae est notio quae est intus in anima atque intelligentia de ipsa littera. Cui substantiae accidunt nominari, et figuram habere, et corporaliter proferri. Et non mirandum. Sicut namque omnia corpora incorporalem substantiam habere dinoscuntur, id est aliquod invisibile. Quicquid autem in illis videtur aut quodammodo sentitur qualitas aut quantitas esse dinoscitur (f. 263r–v).

In the discussion on the noun, Eriugena's view of substance is much less markedly Platonic. Priscian's definition assigns the noun a signification of common or peculiar quality, and according to yet another description by Priscian, the noun signifies substance and quality.[5] Eriugena naturally interprets substance and quality in terms of Aristotelian categories. But he is puzzled by the fact that the noun is said to signify only substance and quality, and he concludes that quality must have a very broad interpretation here. Surely the noun can signify any of the Aristotelian categories, he argues: relation, time, quantity and so forth. Disciplines such as arithmetic and grammar are Aristotle's standard examples of being in a subject, and Priscian's examples 'arithmetica Nicomachi' and 'grammatica Aristarchi' serve as a point of departure for a long elaboration on these concepts (Luhtala 1996: 63–74). There are thus many connections between Priscian's account of the noun and the categories, and Eriugena treats them along near Aristotelian lines.

---

[5] Nomen est pars orationis, quae unicuique subiectorum corporum seu rerum communem vel propriam qualitatem distribuit. […] et communem quidem corporum qualitatem demonstrat, ut 'homo', propriam vero, ut 'Virgilius', rerum autem communem, ut 'disciplina', 'ars', propriam, ut 'arithmetica Nicomachi', 'grammatica Aristarchi'. (GL II:56, 30–57,7). Proprium est nominis substantiam et qualitatem significare. (GL II:55, 6). For the Stoic connection of this definition, see Luhtala (1996: 66–68). In the same article Eriugena's commentary on this definition is edited and analyzed (63–74).

This is the case even with Eriugena's discussion on the pronoun, which is generally confusing. Priscian offers two descriptions of the pronoun, namely that it signifies substance and that it signifies definite persons.[6] Only the latter view emerges from Priscian's definition, according to which the pronoun is substituted for the proper noun and receives definite persons.[7] riugena's attention is first drawn to the fact that the pronoun is said to stand for the proper noun. This is a point of doctrine where Priscian (following Apollonius) radically differs from the other Latin grammarians, who maintain that the pronoun is used for both proper and common nouns.[8] Rather than defend any of these views, Eriugena argues that the pronoun can also stand for what he calls *nomina generalia*, such as 'man' and 'horse'. The examples, invented by himself (*vidi hominem et illum percussi, salluit caballus et ille fregit pedem*), show that he actually means *nomina specialia*; nouns indicating species rather than genera (f. 284v). 'Man' (*homo*) and 'horse' (*equus*) are standard examples of species or *de subiecto* in dialectic. Thus the philosophical intent of this discussion is obvious. But Eriugena seems to have confused generic and specific nouns, although he elsewhere in the commentary maintains the standard interpretation of these terms.[9] I will suggest later on that Priscian is the source of this confusion.

Eriugena asks, why Priscian should have said that the pronoun stands for proper nouns, and explains (continuing to confuse his terms) that this is because every genus contains its species, just like 'man' contains Cicero and so forth. 'Man' signifies both genus and species but, he explains, the species is the same as the *proprium*, *e.g.* Cicero.

---

[6] Sed pronomina et finita volunt esse et loco propriorum accipiuntur et substantiam solam sine qualitate significant […] (GL III:131, 8–10).

[7] Proprium est pronominis pro aliquo nomine proprio poni et certas significare personas (GL II:55, 13–15). Pronomen est pars orationis quae pro nomine proprio uniuscuiusque accipitur personasque finitas recipit. Pronomini accidunt sex: species, persona, genus, numerus, figura, casus (GL II: 577, 2–5).

[8] Donatus: Pronomen quid est? Pars orationis quae pro nomine posita tantundem paene significat personamque interdum recipit (GL IV:357, 2–3).

[9] In grammar, *nomina generalia* and *specialia* are defined as follows: Generale est, quod in diversas species potest dividi, ut 'animal', 'arbor'. Speciale est quod a genere dividitur, ut 'homo', 'equus', vitis', 'laurus'. (GL II:61, 28–62,2). Elsewhere in his Priscian commentary, Eriugena understands 'homo' as a *nomen speciale*: A generali nomine, id est: nomen generale est omnibus nominibus et ab ipso generali nomine adit speciale nomen, ut 'animal', 'homo', 'Virgilius poeta', et reliqua. (f. 277v).

> Ideo dixit: nam omne genus suas species tenet, ut homo tenet Ciceronem, et cetera. Quia ergo homo significat genus et speciem, species autem proprium est, ut Cicero, non incongrue pronomen pro generali nomine ponitur, nam non pro eo quod significat generalitatem, sed pro eo quod significat proprietatem substantiae pronomen ponitur certasque personas recipit (f. 184v).

Thus, it is not incorrect to use the pronoun instead of a generic noun, but not because the generic noun signifies genus or generality, but because it signifies *proprietatem substantiae* and receives a definite person. But what does *proprietas substantiae* mean? As far as I can see, it stands for an individual, such as Cicero. The line of thought would seem to be that the individuals cannot be distinguished from their species, and therefore the pronoun stands for both individuals and species. Thus, when Priscian says that the pronoun stands for a proper noun, this includes, according to Eriugena, even *homo*.

Surprisingly enough, this somewhat odd analysis seems to have drawn inspiration from Priscian's Book XVII, which was known to Eriugena.[10] In dealing with the syntax of pronouns, Priscian writes: *et est manifestum, quod loco propriorum nominum pronomina accipiuntur, cum ex eorum interrogatione propria intelleguntur. cum enim dico 'quis es tu?' vel 'ille?', sine dubio de quibusdam finitis hoc dico substantiis, in quibus etiam proprietates desidero scire* […] (GL III:129, 17–21). In this passage proper nouns such as Cicero express finite substances and their *proprietates* (hence *proprietas substantiae*). Soon after, Priscian claims that the species *homo*, although common to all men, is however *propria ipsius speciei incorporalis* (GL III:130, 10–15). *Homo* seems to be understood simultaneously as *species* and *propria*, although it is not quite clear what *propria* means here.[11]

---

[10] Eriugena refers to this book as follows: Ideo hoc dicimus propter id quod Priscianus dixit in constructione: praepositivis autem articulis defecit lingua Latina (f. 267r). *Cf.* Priscian: […] consequens esse existimo, de pronominum quoque constructione disserere. Articuli enim cum nominibus in oratione accipiuntur, ea vera pro nominibus. Neque apud Graecos tamen pronomina demonstrativa, quippe praesentes ostendentia persona, quae in prima sunt cognitione, articulorum esse possunt capacia praepositivorum, quibus Latinitas caret, sicut docuimus. (GL III:139, 24–29).

[11] As inspired by this passage, a tenth century commentator claims that *homo* is a proper noun because it indicates the human species, distinct and separate from all others (Thurot 1964: 75, Curtotti 1985–6:73, Maierù 1994: 275).

There is even more evidence to the effect that Eriugena's novel analysis has drawn inspiration from Priscian's discussion on the syntax of pronouns in Book XVII. There Priscian refers to a view held by some grammarians that generic nouns are regarded as pronouns. This is because they are substituted for nouns, just like pronouns. Priscian rejects this view, which is not in accordance with Apollonius's position according to which the pronouns express definite substances; generic nouns indicate indefinite things. In this passage Priscian uses the term *nomina generalia* as referring to both *nomina generalia* and *specialia* (*animal*, *homo*), which is probably why Eriugena confuses his terms, too. I have no idea of the source of this extraordinary view quoted by Priscian, which appeals immediately to Eriugena.

> Itaque sunt nomina generalem significantia vel substantiam vel qualitatem vel quantitatem vel numerum, quae necessario et infinita sunt, quippe cum omnia suarum generaliter specierum comprehendant in se nomina; unde quidam ea et pronomina esse existimaverunt, quia generaliter pro omnibus aliis accipiuntur nominibus, quomodo et pronomina. Sed pronomina et finita volunt esse et loco propriorum accipiuntur et substantiam solam sine qualitate significant, quantum in ipsa voce est eorum, cum supra dicta generalia nomina penitus sint infinita confusione omnium sub se specierum (GL III:131, 3–10).

As a part of speech, then, the pronoun signifies an infinite number of persons, Eriugena concludes. But he is puzzled by the fact that even a proper noun such as 'Cicero' signifies infinite persons.[12] Why is 'Cicero' not a pronoun? he asks, and suggests that this is because the pronoun signifies a primary substance through its proper person. This analysis actually combines the two descriptions of the pronoun offered by Priscian, as signifying substance and definite person respectively. The noun signifies primary or secondary substance through quality, that quality pertaining to many people. For nouns are based on quality, but the pronoun signifies the individual person.

It is possible to identify here one line of Eriugena's thought which is also present in the *Periphyseon*, that is, the tendency to equate the subject itself and what is said of a subject, as has been pointed out by Marenbon. "There is no

[12] I take it that *infinitas personas* means an infinite number of persons rather than indefinite persons here.

difference, he (sc. Eriugena) argues, between what is said of subject and the subject itself. Thus Cicero, the individual subject, and 'Man', which is said of Cicero are one and the same. The species is 'whole and one in its numerous members, and these members are one individual in the species'" (1980: 128).[13] According to Marenbon, religious considerations are involved in this analysis in the *Periphyseon*."If all men were contained in any one man, then the redemption of all men by Christ, the perfect man, became as much a consequence of logic as an article of the Faith" (1980: 130–131). It is tempting to think that religious viewpoints are ultimately involved even in Eriugena's analysis of the pronoun, where it is of crucial importance that the individuals cannot be distinguished from their species.

I have thus given a brief overview of the philosophical interests of the Priscian commentary attributed to Eriugena. Although it is premature to try to assess Eriugena's philosophy in this text as a whole, we are permitted to draw a couple of conclusions. Firstly, Eriugena has interpreted every occurrence of the term *accidit* as a philosophical term. It means that the categories are now applied even to the discussion on sound and letter because they have accidents; Priscian uses this vocabulary only as pertaining to the description of the noun and the pronoun. It also suggests that Eriugena regarded Priscian's work as a source for philosophy, in which every philosophical term was taken seriously. Philosophical ends occasionally even outweigh the grammatical ones. This is the case when Eriugena chooses to support a somewhat unusual view such that the pronoun can be substituted for the *nomina generalia*. This point seems to have little relevance for grammar. It rather seems to be the case that the author uses the grammatical text as a point of departure to argue a philosophical (or ultimately theological) case that is important to him, by equating the individuals with the species. Here and elsewhere, this text exhibits philosophical tendencies comparable to those in the *Periphyseon*.

---

[13] *Cf. Periphyseon*: […] omne quod est aut subiectum aut de subiecto aut in subiecto aut in subiecto et de subiecto est. Vera tamen ratio consulta respondet subiectum et de subiecto unum esse et in nullo distare. Nam si, ut illi aiunt, Cicero subiectum est et prima substantia, homo vero de subiecto secundaque substantia, quae differentia est iuxta naturam nisi quia unum in numero alterum in specie, cum nil aliud sit species nisi numerorum unitas et nil aliud numerus nisi speciei pluralitas? (Book I:42, 1225).

REFERENCES

Primary sources

Ars Laureshamensis. 1977. ed. by Bengt Löfstedt. *Corpus christianorum continuatio mediaevalis* 40A. Turnhout: Brepols.

Categoriae Decem. 1961. ed. by Laurentius Minio-Paluello. *Aristoteles latinus* 1,1. Bruges-Paris: Desclée de Brouwer.

Donatus. 1981. *Ars minor* and *ars maior*. See Holtz.

Eriugena. 1996. *Iohannis Scotti seu Eriugenae Periphyseon. Liber primus* ed. by Edouard A. Jeauneau. *Corpus christianorum continuatio mediaevalis* 161. Turnhout: Brepols. Unedited Priscian commentary *Glosa Prisciani* in Barcelona, Archivo de la Corona d'Aragón, Ripoll 59, fols. 257v–288v.

Priscian. 1857–1880. *Institutiones grammaticae* ed. Heinrich Keil. *Grammatici latini* II. 1–597; III. 1–377. Leipzig: Teubner.

Sedulius Scottus. 1977. *In Donati Artem maiorem* ed. Bengt Löfstedt. *Grammatici hibernici carolini aevi*. Pars II,1–2. *Corpus christianorum continuatio mediaevalis* 60, B-C. Turnhout: Brepols.

Virgilius Maro Grammaticus. 1979. *Epitomae et Epistulae* ed. by Giovanni Polara. Naples: Liguori.

Secondary sources

Curtotti, Domenico. 1985–86. "La semantica grammaticale di Prisciano nello sviluppo della grammatica speculativa". *Annali Istituto Orientale di Napoli, Sez. filos* 8–9.51–87.

Dutton, Paul E., Anneli Luhtala. 1994. "Eriugena in Priscianum". *Mediaeval Studies* 56.153–163.

Holtz, Louis. 1981. *Donat et la tradition de l'enseignement grammatical: Etude sur l'Ars Donati et sa diffusion (IVe–IXe siècle) et édition critique*. Paris: CNRS.

Law, Vivien. 1992. "Carolingian Grammarians and Theoretical Innovation". *Diversions of Galway: Papers from the Fifth International Conference on the History of Linguistics*, ed. by Anders Ahlqvist et al, 27–38. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.

Lewry, Osmund, OP. 1981. "Boethian logic in the medieval West". *Boethius: His Life, Thought and Influence* ed. by Margaret Gibson, 90–134. Oxford: Basil Blackwell.

Luhtala, Anneli. 1993. "Syntax and Dialectic in Carolingian commentaries on Priscian's *Institutiones grammaticae"*. *Historiographia Linguistica* 20:1.151–197.

—— 1996."Priscian's Definitions are Obscure: Carolingian Commentators on the *Institutiones grammaticae"*. Werner Hüllen & Vivien Law (eds), *Linguists and Their Diversions. A Festschrift for R.H. Robins on His 75th Birthday* ed. by Werner Hüllen, 53–78. Münster: Nodus Publikationen.

Luhtala, Anneli. (2000a). "Glosses Based on Eriugena's Priscian Commentary". *Miscellanea Bibliothecae Apostolicae Vaticanae* VII, 179–213.

—— (2000b). "Early Medieval Commentary on Priscian's Institutiones grammaticae". *Cahiers de l'institut du Moyen Âge Grecque et Latine* 71, 115–188.

Maierù, Alfonso. 1994. "The Philosophy of Language". *History of Linguistics* II. *Classical and Medieval Linguistics* ed. by Giulio Lepschy, 272–324. London/ New York: Longman. (English Translation of *Storia della linguistica*, Mulino 1990).

Marenbon, John. 1980. "John Scottus and the 'Categoriae Decem'". *Eriugena. Studien zu seinen Quellen. Vorträge des III. Internationalen Eriugena-Colloquiums Freiburg im Breisgau, 27–30 August 1979* ed. by Werner Beierwaltes, 117–134. Heidelberg: Carl Winter-Universitätsverlag.

—— 1981. *From the Circle of Alcuin to the School of Auxerre: Logic, Theology and Philosophy in the Early Middle Ages*. Cambridge: Cambridge University Press.

—— 1994. "Carolingian Thought". *Carolingian Culture: emulation and innovation* ed. by Rosamond McKitterick. Cambridge: Cambridge University Press.

Vineis, Edoardo. 1988. "Grammatica e filosofia del linguaggio in Alcuino". *Studi e Saggi Linguistici* 28.403–429.

LES FIGURES DANS LE *DOCTRINALE* D'ALEXANDRE DE VILLEDIEU ET LE *GRAECISMUS* D'ÉVRARD DE BÉTHUNE — ÉTUDE COMPARATIVE

ANNE GRONDEUX
IRHT-CNRS, Paris

On a l'habitude d'associer le *Doctrinale* d'Alexandre de Villedieu (éd. Reichling 1893) et le *Graecismus* d'Évrard de Béthune (éd. Wrobel 1887), parce que ce sont deux grammaires versifiées composées au début du XIII[e] siècle, et parce qu'elles sont souvent associées au Moyen Âge dans les programmes, les catalogues et même dans les manuscrits. Ces deux manuels réservent une place aux figures de grammaire, le *Doctrinale* dans ses chapitres VIII et XII, le *Graecismus* dans les deux premiers. Dans les listes de figures qui circulaient jusque là, Alexandre et Évrard ont introduit des modifications notables. Un coup d'œil sur les plans des sections concernées révèle peu de chose, puisque le cadre antique du *Barbarisme* de Donat (les vices d'un côté, les figures de l'autre) est repris par les deux auteurs (*cf.* annexes I-II). On le retrouve presque intact dans le chapitre XII du *Doctrinale*, et inversé dans les chapitres I et II du *Graecismus*. Cependant cette conformité trompeuse masque de réelles modifications. Dans son *Doctrinale*, Alexandre juxtapose trois ensembles distincts: la section du *regimen* (chapitre VIII) regroupe la *conceptio* (syllepse), la prolepse, l'*evocatio*, l'*appositio* et la synecdoque: certaines figures de construction antiques sont donc traitées ici, augmentées de figures nouvelles (*evocatio, appositio*, synecdoque). Le début du chapitre XII reprend quant à lui la liste du *Barbarisme*, y compris prolepse, syllepse et zeugme, mais glisse à la fin des vices l'*alleotheta*. La fin du chapitre XII introduit de nouvelles figures dont l'antiptose et la syneptose. Le cas du *Graecismus* est un peu différent, dans la mesure où des termes qui n'appartiennent pas à la terminologie de Donat (dont l'*alleotheta*) ont été insérés dans le cadre du *Barbarisme,* jusqu'à aboutir à un total d'une centaine de figures (*cf.* annexe II).

Ces deux manuels sont donc le résultat de projets dont la différence apparaît très vite: la distinction figure de locution/figure de construction est active dans le *Doctrinale* mais absente du *Graecismus* — les deux manuels s'accordent en revanche à augmenter les listes canoniques de termes nou-

veaux — enfin le brouillage des catégories de vice et de figure est à l'œuvre dans les deux. L' «étude comparative» visera à resituer les projets et intentions des auteurs dans des traditions antérieures, qui trouvent là des aboutissements tantôt proches tantôt plus contrastés, en suivant les trois directions dégagées précédemment: la distinction entre figure de locution et figure de construction/la refonte à visée lexicographique/la réflexion sur la frontière entre vice et figure. Quelques parallèles seront esquissés avec des grammairiens du XIII[e] siècle, pour tenter de cerner les influences et prolongements; ont été choisis pour ce faire Alexandre Neckam, Conrad de Mure, Jean de Gênes, qui se situent respectivement au début, à la moitié et à la fin du XIII[e] siècle.

1. *Figures de locution et figures de construction*

1.1 *Source et prédécesseurs immédiats*

Les *Institutions Grammaticales (éd.* Hertz 1855–1859) de Priscien, grammairen latin du VI[e] siècle, traitent en un passage célèbre (XVII 155) de six figures mettant en jeu une distorsion syntaxique. On y trouve rassemblés le zeugme, la prolepse, la syllepse, l'*antiptosis*, la *synemptosis*, ainsi que la *variatio* en général ou *alleoteta* (Colombat 1989, Colombat 1993, Rosier 1988a). Pour autant, Alexandre de Villedieu et Évrard de Béthune ne sont pas directement tributaires de Priscien. Alexandre de Villedieu reconnaît d'ailleurs dès les premières lignes de son traité sa dette à l'égard de ses maîtres, en soulignant au second vers qu'il va associer les écrits de nombreux maîtres aux siens (*Pluraque doctorum sociabo scripta meorum* [*Doctrinale*, éd. D. Reichling, 2]). Alexandre en particulier, plus intéressé qu'Évrard par les figures de construction, bénéficie de la réflexion du XII[e] siècle sur ce thème. La mise en opposition des figures de locution et des figures de construction commence avec Guillaume de Conches, qui signale à propos de la synecdoque qu'elle doit être regardée comme une *figurativa locutio* et non comme une *figurativa constructio*. Cette opposition se systématise dans la *Summa* de Pierre Hélie sur Priscien, achevée vers 1150 (Rosier 1988a: 183). La différence entre figure de locution et figure de construction est particulièrement mise en lumière par Pierre Hélie et Pierre d'Espagne: la figure de locution comporte un transfert sémantique, une *translatio*, alors que la figure de construction se caractérise par une non-concordance des accidents (voir Rosier 1988a: 183).

1.2 *Alexandre et Évrard face aux figures de construction*

La nécessité d'intégrer les figures de construction s'est manifestement imposée à Alexandre de Villedieu, et l'annexe I montre l'effort du *Doctrinale* pour traiter plusieurs des figures héritées de Priscien dans une section spécifiquement consacrée à la construction Ainsi, dans le chapitre VIII (intitulé *De regimine*), la syllepse figure de construction s'appelle de son nom latin *conceptio*, pour se différencier de la *syllepsis*, figure de locution, qui est traitée parmi les figures du chapitre XII, en suivant Donat. La *conceptio* et la prolepse sont complétées dans le chapitre VIII par trois figures nouvelles dans cet ensemble, *evocatio (ego et tu legimus), appositio (ego Priscianus lego)*, synecdoque (*Ethiops albus dentes*);[1] *antiptosis* et *synemptosis* sont quant à elles traitées dans les *colores*, à la fin du chapitre XII.

Le *Graecismus* ne ménage au contraire aucune section particulière aux figures de construction, et l'on a l'impression que pour l'auteur de ces chapitres I et II, la catégorie des figures de construction n'est pas pertinente. Ce n'est pas que le *Graecismus* ne recense pas de figures de construction, mais les rares qui sont présentes sont éparpillées à travers les deux premiers chapitres. Le *Graecismus* traite ainsi sous le métaplasme l'*antiptosis* (I 40), sous les *schemata* le *zeugma* (I 51), sous les tropes la *synecdoque* (I 99), l'*evocatio* et la *conceptio* (I 118–19), dans les vices annexes l'*alleotheta* (II 19). La liste des figures de construction se limite en réalité à quatre éléments, car ni le zeugme ni la synecdoque ne sont traités comme des figures de construction. En revanche, dans le chapitre XXVI consacré aux accidents des verbes, une construction mettant en jeu un accusatif de relation est traitée sous le nom de synecdoque (Gr. XXVI 65, *Per synedochen: nares doleo, caput, aures*). Nous avons pu montrer (Grondeux 2000: 15–18, *cf.* aussi Thurot 1868: 100) que les trois derniers chapitres du *Graecismus* relevaient toutefois d'une interpolation, peut-être inspirée par la mise en circulation concomitante du *Doctrinale*.

Une première différence apparaît donc entre les deux manuels, le *Doctrinale* se montrant capable d'intégrer des réflexions récentes sur une nouvelle typologie des figures, nouveauté qui n'intéresse pas le(s) auteur(s) du *Graecismus*, plus soucieux de morphologie que de syntaxe.

---

[1] Sur ces trois figures, voir Colombat 1993: 71–90.

1.3 *Parallèles médiévaux*

Dans ses *Corrogationes Promothei* (1200–1204), Alexandre Neckam (voir Hunt 1984) distingue quatre sortes de vertus: métaplasme, allotheta, schemata, tropes. Il scinde ainsi les figures proprement dites en deux, l'*alleotheta* (figure de construction) et les *schemata* (figures de locution). On retrouve ainsi la prise en compte des figures de construction, et l'héritage de Priscien qui vient se greffer sur le canevas des *artes* antiques.

Le *Catholicon,* achevé par Jean de Gênes le 7 mars 1286, est formé de deux parties, une grammaire (en quatre livres) et un glossaire (contenu dans le cinquième livre); ses sources grammaticales sont Papias et Hugutio, complétés par Évrard et Alexandre de Villedieu, et par de très nombreux passages transcrits littéralement de Priscien (*cf.* Della Casa 1981: 41 *sq.*). Sa grammaire est plus proche des commentateurs de Priscien du XII^e siècle que des développements spéculatifs parisiens, et présente de nombreuses similitudes avec les deux traités de Petrus de Isolella et Pons de Provence. Le *Catholicon* est très intéressant parce qu'il reprend cette première orientation, la distinction figure de construction-figure de locution, et propose une quadripartition: métaplasme, allotheta ou scemata (selon Donat), tropes, allotheta (selon Priscien [*cf.* Colombat-Rosier 1990a et 1990b]).

2. ***La compilation lexicographique***

2.1 *Sources et prédécesseurs immédiats*

Le canevas qui sert de support à la compilation lexicographique est constitué par le *Barbarisme* de Donat. Troisième partie de l'*Ars maior*, le *Barbarisme* est l'aboutissement d'une longue réflexion artigraphique latine, qui répartit traditionnellement les déviations par rapport à la norme en deux séries: les vices (barbarisme, solécisme, vices annexes), et les figures (métaplasme, schemata, tropes). Le parallélisme artificiel et le caractère peu satisfaisant de cette typologie ont été relevés dès l'Antiquité (Baratin 1989: 300). Mais on retrouve là aussi indirectement Priscien, en ceci que la *Summa* de Pierre Hélie sur Priscien (éd. Reilly 1993) (ca. 1150) propose un commentaire très intéressant du début du livre XVII, et regroupe de façon innovante beaucoup de noms de figures en jouant sur la «proportionnalité», qui est le rapport entre les lettres, les syllabes, les mots et les phrases. Enfin, c'est par le relais de l'exégèse qu'arrive une dernière source antique, car le commentaire

des Psaumes par Cassiodore[2] utilise au VI^e^ siècle une terminologie très riche et différente de celle de Donat, parfois rapprochée du *Peri schematon* de Caecilius de Calè Actè (*cf.* Schindel 1975). Le commentaire de Cassiodore est très représenté dans les collections manuscrites médiévales,[3] et l'on sait d'autre part que ce commentaire a donné naissance à des listes autonomes (*cf.* Jeudy 1994; Knappe 1996).

2.2 *Les réaménagements des listes de figures*

Ces trois ensembles de provenance hétérogène vont se trouver combinés, à des degrés divers, dans le *Doctrinale* et le *Graecismus*. Le plus impliqué dans cette refonte des listes canoniques est le *Graecismus*, qui opère selon deux directions qui ne doivent pas être confondues: il y a d'un côté l'intégration du vocabulaire supplémentaire, et de l'autre le reclassement, qui se veut pédagogique, de la terminologie donatienne. Le *Doctrinale* se borne en revanche à faire suivre l'héritage donatien maintenu intact d'une énumération de *colores* supplémentaires (*cf.* annexe I); selon Thurot, il est même vraisemblable que cette section du *Doctrinale* soit en fait une addition postérieure au traité (Thurot 1868: 473). Nous nous bornerons donc volontairement ici à l'examen de la refonte la plus spectaculaire, celle qui est opérée par le *Graecismus*, dans laquelle, nous le verrons, le cadre métaplasme-schemata-tropes-vices annexes n'est plus qu'un cadre fictif.

Le commentaire par Pierre Hélie du passage XVII 9 des *Institutions grammaticales* de Priscien met en jeu une corrélation entre les lettres qui forment des syllabes et les mots qui forment des phrases.[4] De cette proportionnalité découlent des rapprochements originaux, car tout ce qui s'appliquera à une lettre à l'intérieur d'un mot aura son répondant au niveau de la phrase. Pierre Hélie traite donc à la suite l'*epenthesis* (redoublement d'une lettre ou d'une syllabe), l'*epizeuxis* (redoublement d'un mot) et l'*ἐπαναδίπλοσις* (redoublement d'une proposition); certains manuscrits donnent d'ailleurs la leçon variante *epinalempsis vel epidyasis*, qui est très intéressante car on

---

[2] Éd. M. Adriaen 1958 (CCSL 97–98). L'utilisation d'une source cassiodorienne est déjà mise en lumière par Thurot 1868: 474.

[3] *Cf.* les inventaires de Becker 1885 (6, 345–47 p. 10; 7, 76–77 p. 15; 11, 85 p. 26; 15, 246 sq. p. 34 et 22, 221–23 p. 47; 32, 590–92 p. 72; 37, 325–27 p. 106; 60, 36 p. 146; 77, 63 p. 182; 80, 163–65 p. 193; 127, 111 sq. p. 264).

[4] Pierre Hélie, *Summa in Priscianum*, éd. Reilly 1993: 836, 92–100.

retrouve cet *epidiasis* dans le *Graecismus*. Une série fondée sur les mêmes liens est constituée pour la *superhabundantia* (superflu), où l'on trouve énuméré ce qui concerne la lettre (*epenthesis*), le mot (*pleonasmos*) et la phrase (*macrologia*); la proportionnalité vaut aussi pour les cas de *defectus: sincopa* pour une lettre, *afferesis* pour une syllabe, *eclipsis* pour un mot ou une proposition. Ces rapprochements sont fondamentaux, car ce sont eux que l'on retrouve dans le *Graecismus*, combinés avec les rapprochements de Donat. C'est parce qu'il décalque Pierre Hélie que le *Graecismus* introduit, dans une section qui ne mérite plus le nom de métaplasme, le pléonasme, l'**epidiasis*, l'*epizeuxis*, l'*eclipsis*, etc. On retrouve les mêmes assemblages, repris de la *Summa* par le *Graecismus* pour les cas de division, *dyeresis* (pour une lettre), et son contraire *syneresis*, *sinalimpha* et *episinalimpha*, et par extension, quand cela concerne non plus une partie d'un mot mais un mot entier, *themesis* et son contraire la *compositio*, puis le *polisintheton* et son contraire le *dyaliton* ou *asintheton*, quand cela porte sur une phrase; il en va de même pour les cas de mutation, avec la *metathesis* (interversion de lettres ou de syllabes), l'*anastrophe* (interversion de mots) et l'*hysteron protheron* (interversion de propositions par rapport à leur ordre logique). Là encore, la séquence se retrouve telle quelle dans le *Graecismus* (I 23–28). L'emprunt à Pierre Hélie a donc eu pour conséquence une transformation radicale du chapitre du métaplasme antique. La terminologie n'est plus présentée selon un classement thématique, mais selon un principe analogique, probablement plus facile à mémoriser.

L'utilisation de la *Summa* de Pierre Hélie n'a pas été pour autant le seul moyen de «rationnaliser» ces listes de termes complexes. Le recours aux vers différentiels, très employés dans tout le *Graecismus*, a également contribué à regrouper des mots que la logique grammaticale séparait et, partant, à désorganiser encore un peu plus le cadre artigraphique. Certains vers différentiels veulent ainsi mettre en garde contre des confusions à éviter: si l'on voit s'introduire l'*eclipsis* au milieu du métaplasme (Graec. I 14), c'est aussi parce qu'ainsi elle suit l'*etchlipsis*, deux termes faciles à confondre en raison de leur sonorité et des problèmes de graphie.

La désorganisation des listes traditionnelles, ainsi que certaines omissions plus conjoncturelles, ont contribué à vider certaines sections du cadre donatien, la section la plus touchée étant celle des *schemata:* sur les dix-sept figures qu'y traitait Donat, il en reste huit dont six seulement à leur place, soit neuf figures omises et deux déplacées. Cette liste raccourcie se voit recom-

plétée par une vingtaine de figures de provenance diverse: certaines sont reprises de *Mai.* III 6 (*sarcasmos, periphrasis*), d'autres sont empruntées à Priscien (comme le couple *idiopasis*, *allopasis*), mais la majeure partie des ajouts proviennent de Cassiodore (*prosphonesis, etymologia, synathroismos, epidiorthosis, syndiasmos, characterismos, epitrocasmos, brachilogia, erotema, epexegesis*, etc.). Le but est d'introduire le plus de vocabulaire possible dans un cadre approximatif, fourni ici par les *schemata dianeos*. Les *schemata* étaient traditionnellement scindés en deux groupes, *schemata lexeos* (grammaticaux) et *schemata dianeos* (figures de pensée), et ce dernier groupe n'apparaissait pas dans les grammaires scolaires (Holtz 1981: 183–190). Le *Graecismus* réintroduit donc ici une sorte de catégorie parallèle aux *schemata lexeos*, censée contenir tout ce qui ne se rattache pas aux autres ensembles.

Là encore, l'emprunt à Cassiodore ne rend pas compte de toute l'augmentation de la liste de figures. On retrouve là encore le recours aux vers différentiels, chargés cette fois d'introduire des synonymes: le *Graecismus* signale ainsi la parenté, tantôt réelle, tantôt supposée, entre l'*antitheton* et le *syndiasmos*, la *catatyposis* et le *characterismos*, l'*epilogus* et l'*epitrochasmos*, la *periphrasis* et l'*epexegesis*, la *tropologia* et l'*apostropha*, etc. Enfin, un recours très fréquent à la paronymie permet d'expliquer la présence de nombreux termes: la *chronographia* est ainsi accompagnée de la *topographia* et de la *cosmographia*, alors que cette dernière est rejetée apparemment par le *Doctrinale*.

Abandonner un cadre millénaire au profit d'un reclassement original constitue déjà en soi une opération à haut risque, à plus forte raison lorsque l'on maîtrise mal la matière à trier. C'est ainsi que les bouleversements introduits par le *Graecismus* dans les sections des figures ont amené au surgissement de néologismes, et tout d'abord par création de mots: l'*anapolensis* (*Graec*. Ib53) est ainsi née par déformation d'*epanalempsis*; le cas de l'*evocitatio* (*Graec*. Ic118) est un peu différent, dans la mesure où le terme est simplement mis pour des raisons métriques à la place d'*evocatio*. On voit aussi des termes changer de sens, tantôt volontairement, comme dans le cas de l'*antithesis* (qui devient en *Graec*. Ia24 une interversion des lettres dans une syllabe), tantôt involontairement, comme dans le cas du zeugme (assimilé en *Graec*. Ib49–51 au *polysyndeton* par l'effet d'un vers trop elliptique). Le cas de la *synthesis* se situe quant à lui à mi-chemin de l'erreur et de la création de mot: le *Graecismus* fait suivre comme Pierre Hélie la tmèse (séparation d'un mot en deux) de sa figure « inverse », ce que Pierre Hélie appelle la *composi-*

tio. Mais, par transposition étymologique, *com-positio* est devenu *syn-thesis*, ce qui prête à confusion avec la *synemptosis* souvent transcrite *synthesis* (*cf.* Colombat 1993: 57 *sq.*), voire avec la *synchisis* de Donat qui reçoit parfois la même transcription. Le cas de l'*etiologia* est très proche du précédent, car là aussi c'est une méconnaissance des réalités grammaticales qui préside au flottement terminologique: *etiologia*, qui désigne la figure qui fait suivre une affirmation de sa justification, n'est pratiquement plus connu, si bien qu'il se transforme, peut-être dès les origines du *Graecismus*, en *etymologia*.

On voit qu'une fois de plus le *Doctrinale* et le *Graecismus* se différencient profondément dans leurs traitements des figures: Alexandre de Villedieu connaît Pierre Hélie, mais n'a pas songé à utiliser son commentaire du passage XVII 9 pour remanier le mode de présentation traditionnel des figure, ni à introduire dans cette énumération délicate le principe des vers différentiels, ni à gonfler, de l'intérieur, la liste canonique.

2.3 *Parallèles médiévaux*

Si l'on ne relève pas d'additions chez Alexandre Neckam, ce qui pourrait suggérer qu'il disposait d'un *Doctrinale* dépourvu d'interpolations, il n'en va pas de même pour Conrad de Mure, chantre de la cathédrale de Zurich, et auteur d'un *Graecismus novus*, grammaire didactique formée de 10554 vers, achevée en mars 1244. Sa section consacrée aux figures emprunte beaucoup de termes au *Graecismus* et au *Doctrinale* (*cf.* annexe III), et le traitement des figures s'y organise en quatre chapitres: VII/Vices et figures, VIII/Figures «extravagantes», IX/Couleurs de rhétorique, X/Figures de pensée (*De coloribus sententiarum*). L'aspect de compilation lexicographique est présent dans le *Graecismus novus*, mais Conrad de Mure n'a pas voulu toucher au cadre antique: les figures supplémentaires se trouvent par conséquent rejetées dans un autre chapitre, distinct des couleurs de rhétorique.

Dans le *Catholicon* de Jean de Gênes, on retrouve tous les termes issus de la compilation lexicographique du *Graecismus*. Jean de Gênes commence par suivre la structure du *Barbarisme* de Donat, avant d'ouvrir deux sections supplémentaires, l'*alleoteta* selon Priscien, puis, comme le *Graecismus*, un chapitre consacré aux couleurs de rhétorique, qui mêle, en ordre alphabétique, les noms latins de ces couleurs avec les noms grecs introduits par Évrard dans la tradition grammaticale. Il se distingue ainsi de Conrad de Mure qui conservait les couleurs de rhétorique à part des figures «extravagantes». L'amalgame des couleurs de rhétorique et des termes introduits par le *Graecismus* fait

de cette section une sorte de fourre-tout comportant un certain nombre de doublets, ce que Jean de Gênes tente de justifier dans le bref préambule de cette section. Il reconnaît tout d'abord que les couleurs de rhétorique et les quelques figures jointes, car il distingue toujours ces deux catégories, ne sont pas traitées par Donat et Priscien, mais que, parce qu'elles sont en honneur dans le domaine de la théologie (et l'on reconnaît nettement ici l'apport exégétique de Cassiodore) et qu'elles peuvent être ramenées à des espèces de *schemata* ou de tropes, elles vont être étudiées de façon «mêlée» c'est-à-dire non raisonnée, en ordre purement alphabétique[5] (annexe IV).

3. *Le brouillage des catégories vice/figure*

3.1 *Origines et prédécesseurs*

Le Moyen Âge reçoit là aussi un héritage complexe et difficile à assumer. Le cadre du *Barbarisme* de Donat définit en effet deux sortes de tournures, d'un côté les vices, de l'autre les figures qui leur répondent, ce qui fait apparaître trois couples symétriques: barbarisme-métaplasme, solécisme-schemata, vices annexes-tropes. La symétrie n'est en réalité qu'apparente, puisque sous le solécisme et la figure, censés rendre compte des mêmes tournures dans des contextes différents, on voit s'insérer des tournures qui n'ont que peu de chose à voir entre elles (*cf.* Baratin 1989: 300). La limite tracée par Donat pour le métaplasme pose un autre problème, car elle passe entre la poésie et la prose: ce qui relève du métaplasme en poésie (soustraction ou addition d'une lettre ou d'une syllabe, remplacement d'une longue par une brève, etc.) est un barbarisme en prose. Mais le fait que les exemples de barbarisme soient tous pris chez des poètes contribue à ruiner la symétrie. Le flottement est plus accentué encore dans la série des vices annexes au barbarisme et au solécisme, car cette catégorie rassemble des tournures qui ne correspondent même pas aux tropes (*cf.* Baratin 1989: 301). Le *Barbarisme* de Donat représente donc un héritage délicat, dont la complexité favorise l'optique cassiodorienne, dans laquelle tout était figure (*cf.* Holtz 1981: 252).

---

[5] «Nunc de coloribus rethoricis et de quibusdam figuris que non ponuntur a Donato vel Prisciano. Sunt tamen in honore in theologia et possunt reduci ad scemata vel tropos, mixtim videamus. Colores enim liciti sunt sermones, et multi colores conveniunt cum figuris locutionis. Colores autem rethorici et figure predicte de quibus hic intendimus sunt xli (*sic pour* lxi).» (Mayence 1460, Paris BNF Rés. gX.20, 62v).

Au XII[e] siècle, la différence vice/figure n'est plus perçue comme substantielle, ce dont témoignent les définitions fournies par Jean de Salisbury[6] et Robert de Paris (éd. Kneepkens 1987:II 324, 5–6) , qui font de la figure un «vitium cum ratione», en référence à Isidore de Séville. Pierre Hélie s'inscrit dans ce courant en recherchant systématiquement les causes excusantes des impropriétés (Rosier 1988a: 185 et n. 13): là encore, il n'y a pas de différence substantielle entre la figure et le vice, puisque seule l'absence ou la présence d'une *ratio excusans* permet de les distinguer (*cf.* Rosier 1988a: 190–191).

3.2 *Alexandre et Évrard face à la distinction vice/figure*

Malgré leurs différences, les deux traités se retrouvent sur un point, la disparition des catégories de vice et de figure. Le phénomène ne semble pas anormal dans le *Graecismus*, vu son orientation lexicographique; il est même annoncé d'entrée par la table des chapitres, qui appelle le chapitre II *De figuris barbarismi et soloecismi* (Wrobel 1887: 2, 15). La même orientation se retrouve dans le *Doctrinale:* Alexandre de Villedieu annonce au vers 2361 qu'il va traiter des *figurae loquelae*, mais commence par le barbarisme, le solécisme et les vices annexes, si bien qu'un commentateur les rebaptise du nom de « figures annexes (Rosier 1988a: 187) », peut-être sur le modèle du *Graecismus*. Ce brouillage des notions prolonge donc la réflexion du XII[e] siècle et facilite le travail des futurs commentateurs qui étudieront, à partir des années 1260, toutes ces tournures, quelle que soit leur origine, sous le rapport des causes excusantes.

L'*alleoteta* constitue un point intéressant, qui renvoie directement à l'histoire des deux traités. Alexandre de Villedieu, qui respecte l'ordre du *Barbarisme*, traite d'abord des vices puis des figures, et il intercale l'*alleoteta* à la fin de la première série. Le *Graecismus*, qui inverse l'ordre donatien, traite d'abord des figures, puis des vices; l'*alleoteta* vient conclure la série des vices. L'*alleoteta* est donc placé au même endroit dans les deux traités, c'est-à-dire à la fin des vices annexes. Ceci suggère la possibilité d'une interpolation, confortée par le fait que les deux traitements de l'*alleoteta* sont identiques (Doctr. 2404: *Confundit casus, numeros, genus alleoteta*; Graec. II 19: *Alleoteta genus nescit numeros atque casus*). Si l'on admet la possibilité d'une telle

[6] *Cf.* Jean de Salisbury, *Metalogicon* éd. Hall 1991: I 18, 48 p. 44: Est autem teste Isidoro figura vitium cum ratione (*cf.* Isid. *etym.* I 35, 7).

interpolation, il reste pour autant difficile d'établir quel manuel en est à l'origine. L'hypothèse la plus vraisemblable est peut-être pourtant celle d'une interpolation du *Doctrinale* à l'aide du *Graecismus*. Ce dernier a en effet placé l'*alleoteta* de façon finalement assez judicieuse, puisqu'il conclut et résume ainsi beaucoup des figures qui ont été traitées dans les deux premiers chapitres.

3.3 *Parallèles médiévaux*

Conrad de Mure suit ici la façon de procéder du *Doctrinale:* il conserve le cadre donatien, mais intercale à la fin des vices annexes la figure d'alleotheta, *variatio* qui résume toutes sortes de figures. Là encore, la confusion vice/figure est bien en place. On perçoit en revanche chez Jean de Gênes l'effet du remplacement au XIIIe siècle, dans la définition de la figure, du terme *vitium* par celui d'*improprietas*[7]: il ne s'agit plus alors d'analyser des «fautes» par rapport à la notion de correction, mais plus largement des écarts par rapport à la norme. L'*improprietas* est caractérisée puis envisagée en fonction de la présence ou de l'absence d'une *ratio excusans*, qui en fait une figure ou un vice (Rosier 1999b: 16). On retrouve cette notion dans le *Catholicon* avec la définition de la figure: *Figura est licentiosa improprietas usu, autoritate vel commoditate prolata* (Colombat-Rosier 1990b: 96 (117 [1])).

4. ***Conclusion***

Le Moyen Âge a donc reçu de l'Antiquité un legs composite: il y a d'un côté les figures de locution de Donat, et de l'autre les figures de construction de Priscien; trois figures (zeugme, prolepse et syllepse) sont même communes aux deux listes. Il y a d'autre part plusieurs terminologies parallèles: celle des figures de grammaire et la terminologie grecque des couleurs de rhétorique. Il y a enfin le fait que la classification de Priscien ne comporte pas la différence vice/figure au contraire de celle de Donat. Le Moyen Âge exploite cet héritage en suivant trois directions principales. La première confronte les deux listes, figures de construction et figures de locution. La seconde perspective est d'ordre lexicographique et cumulatif: il s'agit de rassembler le plus de vocabulaire possible, et selon un mode raisonné d'apprentissage. La dernière réfléchit sur la validité des notions de vice et de figure. Ces trois directions sont

---

[7] Cf. Jean de Salisbury, *Metalogicon* éd. Hall 1991:I 18, 48, 44: Est autem teste Isidoro figura vitium cum ratione (*cf.* Isid. *etym.* I 35, 7).

présentes dans les deux grammaires analysées, qui constituent un mélange d'adaptation de réflexions du XII[e] siècle à des fins scolaires, et d'innovations plus ou moins réussies.

RÉFÉRENCES

Baratin, Marc. 1989. *La naissance de la syntaxe à Rome*. Paris.

Becker, G. 1885. *Catalogi Bibliothecarum antiqui*. (Repr. Anast. Bardi).

Colombat, Bernard. 1989. "Le vocabulaire des figures de construction à la Renaissance". *Rhétorique et discours critique. Actes du Colloque tenu à l'École Normale Supérieure (13–14 mars 1987)*, 41–58, Paris.

Colombat, Bernard. 1993. *Les figures de construction dans la syntaxe latine (1500–1780)*. Louvain-Paris.

Colombat, Bernard, Irène Rosier. 1990a. "L'allothète et les figures de construction dans le Catholicon de Iohannes Balbi — Introduction". *Archives et Documents de la Société d'Histoire et d'Épistémologie des Sciences du Langage*. 2nde série 4.69–94.

—— 1990b. "Le Catholicon: Édition et traduction des chapitres sur les figures de construction", *Archives et Documents de la Société d'Histoire et d'Épistémologie des Sciences du Langage*. 2nde série 4.95–161.

Della Casa, A. 1981. "Les glossaires et les traités de grammaire du Moyen Age", *La lexicographie du latin médiéval et ses rapports avec les recherches actuelles sur la civilisation du Moyen Age*, 35–46. Paris.

Grondeux, Anne. 2000. *Le* Graecismus *d'Évrard de Béthune à travers ses gloses. Entre grammaire positive et grammaire spéculative du XIII[e] au XV[e] siècles*. Thèse de doctorat nouveau régime. Turnhout.

Hertz, M. 1855–1859–60. *Grammatici latini* ed. by H. Keil. II-III.

Holtz, L. 1981. *Donat et la tradition de l'enseignement grammatical: étude sur l'Ars Donati et sa diffusion (IV[e]–IX[e] siècle) et édition critique*. Paris.

Hunt, R.W. 1984. *The Schools and the Cloister: the life and writings of Alexander Nequam, 1157–1217*. Oxford.

Jeudy, Colette. 1994. "Un relevé carolingien des schèmes extraits du commentaire de Cassiodore sur les Psaumes". *Mittellateinisches Jahrbuch* 29.1–18.

Knappe, Gabriele. 1996. *Traditionen der klassischen Rhetorik im angelsächsischen England*. Heidelberg.

Reichling, D. 1893. *Das Doctrinale des Alexander de Villa-Dei*, Berlin: Kritisch-Exegetische Ausgabe.

Rosier, Irène. 1988a. "Le traitement spéculatif des constructions figurées au treizième siècle". *L'héritage des grammairiens latins de l'Antiquité aux Lumières. Actes du colloque de Chantilly* ed. par I. Rosier, 181–204. Louvain.

Rosier, Irène. 1988b. "O MAGISTER… Grammaticalité et intelligibilité selon un sophisme du XIII[e] siècle". *CIMAGL* 56.1–102.

Schindel, U. 1975. *Die lateinischen Figurenlehren des 5. bis 7. Jahrhunderts und Donats Vergilkommentar*. Göttingen.

Thurot, Ch. 1868. *Notices et extraits de divers manuscrits latins pour servir à l'histoire des doctrines grammaticales au Moyen Âge*, XXII 2, Paris, Imprimerie Impériale. (Repr. Minerva 1964).

Wrobel, J. 1887. *Der Graecismus von Eberhard von Béthune*. Breslau.

ANNEXES

I. Les figures dans le *Doctrinale* d'Alexandre de Villedieu
(Le gras indique les additions par rapport au *Barbarisme* hors de la section *colores*, l'italique les termes communs avec le *Graecismus*).

VIII *De regimine*	conceptio, prolepse, evocatio, appositio, synecdoque
XII 2371–74	*Barbarismus*
XII 2375–77	*Solecismus*
XII 2378–2404 *Vitia annexa*	acyrologia, cacemphaton, pleonasmos, perissologia, macrologia, tautologia, eclipsis, tapinosis, cacosyntheton, amphibolia, *alleoteta*.
XII 2405–44 *Metaplasmus*	prosthesis, epenthesis, paragoge, aphaeresis, syncope, apocope, systole, ectasis (et caesurae), diaeresis, *syneresis*, episynaliphe, ecthlipsis, synaliphe, antithesis, metathesis.
XII 2445–96 *Schemata*	prolempsis, zeugma, syllempsis, hypozeuxis, anadiplosis, epanalempsis, epizeuxis, anaphora, parhomoeon, schesis onomaton, homoeoptoton, homoeoteleuton, paronomasia, polyptoton, hirmos, polysyndeton, dialyton.
XII 2497–2572 *Tropi*	metaphora, metonymia, antonomasia, catachresis, metalempsis, onomatopoeia, epitheton, homozeuxis, synecdoche, periphrasis, allegoria, hyperbaton, hyperbole.
XII 2573–2645 ⟨*Colores*⟩	*protheseosparalange, liptota, topographia, chronographia, hypallagium, prosopopoeia*, *apostropha, hendiadyn*, ebasis, *emphasis, efflexegesis, euphonia,* lepos, *antiptosis, antitheton, anthypophora,* anticlasis, antimetabola, *aposiopasis,* euphemismos, synepthesis, oliopomenon, homophesis, *epimone*, *anthropospathos,* homopathion.

II. Les figures dans le *Graecismus* d'Évrard de Béthune

Ia *Figure metaplasmi*	prosthesis, apheresis, syncope, epenthesis, apocope, paragoge, systole, dyastole, ectasis, ecthlipsis, synaliphe, eclipsis, aposiopesis, pleonasmos, dieresis, synaeresis, temesis, synthesis, epidiegesis, metathesis, antithesis, anastrophe, histeronprotheron, protheseosparalange, epembasis, metabole, epimone, epizeuxis, hypallage, antiptosis, exallage.
Ib *Schemata*	asyndeton, dyaliton, polysyndeton, zeugma, anadiplosis, anapolensis (epanalempsis), hendyadis, liptote, prosphonesis, ethimologia, synathroismos, epidiorthosis, antitheton, syndiasmos, sarcasmos, chronographia, topographia, cosmographia, catatyposis, characterismos, antypophora, idiopasis, allopasis, epilogus, epitrocasmos, brachilogia, climax, erotema, periphrasis, epexegesis, tropologia, apostropha, polyptoton.
Ic *Tropi*	synecdoche, hyperbaton, hyperbole, onomatopoeia, antonomasia, prosopopoeia, metonymia, ethopoeia, antitheson, antiphrasis, ironia, emphasis, phantasia, somatopoeia, epitheton, evocatio, conceptio, allegoria, paradigma, parabole, metaphora.
II *Figure barbarismi et soloecismi*	barbarismus, soloecismus, cacephaton, euphonia, amphibolia, anthropopastos, tapinosis, macrologia, perissologia, acyrologia, pleonasmos, tautologia, cacosyntheton, alleoteta.

III. Les figures dans le *Graecismus novus* de Conrad de Mure

VII De vitiis et figuris	Vitia: barbarismus, soloecismus, cacosyntheton, cacephaton, acyrologia, tapinosis, eclipsis, tautologia, perissologia, pleonasmos, amphibologia, alleotheta. Metaplasmus: prothesis, epenthesis, paragoge, afferesis, sincopa, apocope, systole, ectasis, moethesis, boethesis, ecthlipsis, sinalimpha, dyeresis, sineresis, antithesis, metathesis. Schemata: prolempsis, zeugma, hypozeuxis, syllempsis (conceptio, evocatio), anadiplosis, anaphora, epanalempsis, epizeuxis, paronomasia, parhomoeon, schesis onomaton, homoeoteleuton, homoeoptoton, polyptoton, hirmos, polysyndeton, dialyton. Tropi: metaphora, catachresis, metalempsis, metonymia, antonomasia, epitheton, synecdoche, onomatopoeia, periphrasis, hyperbole, hyperbaton (synchysis, histerologia, , anastrophe, parenthesis, tmesis), allegoria (ironia, antiphrasis, enigma, charientismos, paroemia, sarcasmos), charientismos, homoeosis (parabole, paradigma).
VIII De figuris extravagantibus	topographia, chronographia, cosmographia, cathatyposis, ebasis, emphasis, ethimologia, effexegesis, omothesis, epidiorthosis, liptote, prosopoeia, phantasia (vel somatopoeia), ethopoeia, hendiadis, antitheta, euphemismos, omopathia, sinepthesis, hypallage, protheseos paralange, prosphonesis, lepos, euphonia, anthropospathos, asimbasma, epimone, epidiasis, allopasis, ydiopasis, climax, brachilogia (vel oliopomenon), synathroismos, erotema, antipophora, tropologia (apostrophe), syndiasmos, antitheton, anticlasis, aposiopesis.

IV. Les figures de rhétorique dans le *Catholicon* de Jean de Génes
(L'italique indique les termes latins contenus dans le chapitre III du *Graecismus* et le gras ceux qui viennent des chapitres I et II).

adiunctio, agnominatio, antimetabola, antipofora, antiteta, antiteton, antropospatos, aposiopesis, apostrophe, *articulus*, braciologia, catatiposis, climax, *complexio*, *concordia*, *conduplicatio*, *coniunctio*, *contentio*, *contrarium*, *conversio*, *correctio*, diaforosis, diasintos, *diffinitio*, *dubitatio*, ebasis, emphasis, endiadis, epydiocesis, epylogus, epimone, ethiopeya, eubasis (qui fait doublet avec l'*ebasis* mentionnée supra), eupho-

nia, euphemismos, exalage, *exclamatio*, fantasia, *gradatio*, ypallage, ypophora, lepos, litote, *occupatio*, oloepomenon, omopasia, omophosis, pisantia, *prescisio*, profonesis, prosopopeya, protheseosparalange, *ratiocinatio*, *repetitio*, *sententia*, sinerhesis, sinotopeya (somatopoeia), *subiectio*, *traductio*, *transitio*, tropologia (Mayence 1460, Paris BNF Rés. gX.20, 62v).

DIGLOSSIE ARABISANTE ET *FUṢḤĀ* vs *‘ĀMMIYYA* ARABES
ESSAI D’HISTOIRE PARALLÈLE

PIERRE LARCHER
Université de Provence

Jusqu’à date très récente, les arabisants se faisaient une représentation de l’arabe résumée par un maître-mot, celui de *diglossie*, c’est-à-dire la coexistence de deux variétés d’une même langue: l’une appelée *classique*, *littéraire* ou *littérale* (angl. Classical Arabic) vue à l’origine de l’*arabe moderne* (angl. Modern Standard Arabic), et l’autre appelée *dialectale* (angl. *colloquial*), abstraction désignant la classe des dialectes.

Parallèlement, les arabophones d’aujourd’hui se représentent leur langue comme duelle (*izdiwāǧiyyat al-luġa*), les deux variétés portant les noms, pour le classique, de *al-luġa al-fuṣḥā* et, pour le dialectal, de *al-luġa al-‘āmmiyya*, parfois aussi *al-dāriǧa*, expressions qui pour avoir le même référent que les arabes classique et dialectal ne les signifient pas de la même façon. Enfin pour dialectes on utilise le mot *lahǧa*, pluriel *lahaǧāt*.

À l’heure où les arabisants, sinon les arabophones, remettent de plus en plus en cause l’adéquation descriptive du concept de diglossie, s’agissant de la situation linguistique de l’arabe, il n’est pas inintéressant de commencer d’essayer de faire l’histoire de ces représentations. Je développerai ci-dessous trois idées, simples «pistes» dans une enquête méritant d’être approfondie.

1. *Première idée*

Si l’histoire du concept de diglossie est faite (Fernández 1995), elle reste à faire en ce qui concerne la linguistique arabe. Beaucoup de linguistes arabisants qui connaissent de nom le célèbre article du linguiste américain Charles Ferguson (1921–1998) «Diglossia», paru dans la revue *Word* en 1959, croient et parfois écrivent que celui-ci est l’inventeur du concept. S’ils s’étaient donné la peine de lire son article, ils auraient vu qu’en réalité Ferguson en fait la théorie, à partir de quatre situations linguistiques, arabe, néo-grecque, suisse allemande et créole haïtienne. S’agissant du nom, Ferguson (1959: 325–326) note explicitement que «*The term ‘diglossia’ is introduced here, modeled on the French diglossie, which has been applied to this situa-*

tion, since there seems to be no word in regular use for this in English». Pour Ferguson, le concept et le nom de diglossie sont donc un emprunt conscient à la linguistique d'expression française, sans plus de précision. Certes, pour chacune des quatre situations linguistiques qui lui permettent de faire la théorie de la diglossie, Ferguson donne un certain nombre de références bibliographiques: en français et en allemand pour le grec moderne, en allemand et en anglais pour le suisse allemand, en français, en arabe et en anglais pour l'arabe, en français et en anglais pour le créole haïtien. Ferguson n'a donc pas trouvé le nom dans la littérature consacrée au suisse allemand. La plus ancienne des références en français concerne le grec moderne: c'est la *Grammaire grecque moderne* de Hubert Pernot (1870–1946), Paris, 1898, selon Ferguson, mais 1897 selon Prudent (1981) et Fernández (1995).[1] Prudent, qui l'a étudiée, note que dans l'introduction à cet ouvrage, Pernot explique comment on en est arrivé à cette «étrange diglossie». Ce faisant, Pernot reprend l'expression même de son maître Jean Psichari (1854–1929), qui, dans ses *Essais de grammaire néo-grecque* (Paris, Leroux, 1885), mentionne deux fois en l'espace de 633 pages la diglossie grecque, en indiquant qu'il ne fait que reprendre un terme utilisé par un certain Rhoïdis dans les numéros 1056–1057 du 16–17 Avril 1885 du journal *Akropolis*. Fernández (1995), qui rentre plus avant dans les détails, signale que ce Rhoïdis est en fait l'écrivain Emmanuel Rhoïdis (1835–1904) et que l'emploi qu'il fait du terme diglossie s'apparente à un néologisme, pour le sens, sinon la forme, le mot ayant jusqu'ici celui de «double langage», d'où «fausseté». Pour le reste Fernández confirme Prudent et voit dans Rhoïdis et Psichari les inventeurs du concept de diglossie. Si donc la première attestation de diglossie dans son sens technique remonte à 1885 pour le grec moderne, quand et comment cette appellation est-elle passée à l'arabe?

S'agissant de l'arabe, les deux références les plus anciennes citées par Ferguson sont en français. Il s'agit d'une part de la série de trois articles dus à William Marçais (1874–1956), parus dans la revue *L'enseignement public*, en 1930 et 1931. Mais Ferguson ne mentionne pas que le premier des trois porte explicitement le titre «La diglossie arabe». D'où Fernández conclut que Ferguson n'a sans doute pas lu les articles de Marçais, d'autant qu'ils sont

---

[1] La date de 1897 est confirmée par le *Catalogue des livres imprimés de la Bibliothèque Nationale*.

parus dans une revue tout à la fois confidentielle et professionnelle. Il s'agit d'autre part d'un article en deux parties de Jean Lecerf (1894–1980) intitulé «Littérature dialectale et renaissance arabe moderne» et paru dans le *Bulletin d'Études Orientales* de l'Institut Français de Damas en 1932 et 1933, et que Fernández pense être la source de Ferguson, mais pour lesquels Ferguson donne l'étrange pagination 1–14. Étrange, mais non sans fondement: les quatorze premières pages de la première partie de cet article (p. 179–192) sont consacrées à un parallèle entre la diglossie grecque et la diglossie arabe, Lecerf (p. 180) indiquant «nous ne croyons pas que la chose ait été faite jusqu'à présent», mais ajoutant en note que M. Triandaphyllidis, de l'Université de Salonique, lui a indiqué «pour le parallèle esquissé ici: Grumbacher [*sic*], *Das Problem der Neugriechen* [*sic*] *Schriftsprache* (*Sitzungsberichte der Baiyerischen* [*sic*] *Akademie*, 1903)». Référence que Ferguson connaît, pour le grec moderne, sous le nom de K. Krumbacher, *Das Problem der modernen griechischen Schriftsprache* (Munich, 1902). Comme le rappelle Fernández (1995), l'auteur est bien Karl Krumbacher (1856–1909), mais le titre de l'ouvrage celui indiqué par Lecerf (en corrigeant *Neugriechen* en *Neugriechischen*). Les *Sitzungberichte*, pour l'année 1902, publiés en 1903, indiquent (p. 431) qu'à la séance du 15/11/1902, il y a eu une conférence sous ce titre du Profressor Dr. Karl Krumbacher «welche in den Schriften der Akademie veröffentlich wird».[2]

Notre collègue américain Alan S[tewart] Kaye, à plusieurs reprises, a désigné Krumbacher comme étant le premier à avoir parlé de diglossie à propos de l'arabe (par exemple Kaye 1994: 53: «In 1930 the French Arabist William Marçais wrote about diglossie. It was Karl Krumbacher, however, who used it in 1902 with particular reference to both Greek and Arabic»). Krumbacher étant un spécialiste de grec moderne, et non d'arabe, William Marçais reste, jusqu'à preuve du contraire, sinon le premier, du moins le premier arabisant à avoir parlé de diglossie à propos de l'arabe. Or entre l'introduction du terme de diglossie pour le grec moderne par un spécialiste de cette langue et son introduction pour l'arabe par un spécialiste de l'arabe, 45 ans s'écoulent!

---

[2] *Le Catalogue des livres imprimés de la Bibliothèque Nationale* donne en effet «Das Problem der neugriechischen Schriftsprache, Festrede gehalten in der… k.b. Akademie der Wissenschaften zu München… von Karl Krumbacher,… *München, die k.b. Akademie*, 1902; IN-4°, 226 p.» .

Prudent (1981) attire l'attention sur le fait que l'article de Marçais suit de deux ans le célèbre article de Jean Psichari « Un pays qui ne veut pas de sa langue », le seul titre de Psichari cité par Ferguson. Cet article est paru dans une revue grand public, le *Mercure de France*. Cette coïncidence de dates laisse Fernández sceptique. Pour lui Marçais et Psichari se connaissaient de longue date, pour fréquenter les mêmes institutions et sociétés savantes, de sorte que le premier ne pouvait ignorer le concept et le mot de diglossie du second. Il n'en reste pas moins que Fernández ne produit aucune référence d'arabisant employant le mot diglossie avant Marçais. En fait la linguistique arabe est emprunteuse (et non prêteuse) de concepts. Elle suit le mouvement général des idées, toujours avec beaucoup de retard. On ne peut par ailleurs ignorer le cloisonnement des disciplines, quand bien même elles partagent les mêmes lieux géographiques. Lequel d'entre nous connaît les collègues de son UFR? Il n'est donc pas invraisemblable que ce soit le bruit fait autour de l'article de Psichari, bien plutôt que des échanges entre collègues, qui soit à l'origine de l'importation du concept de diglossie en linguistique arabe…

2. *Deuxième idée*

Plus intéressant en revanche nous paraît le fait que ce soit un spécialiste de grec moderne qui ait employé le premier (et jusqu'à preuve du contraire) le mot de diglossie pour l'arabe. Notons que cette comparaison entre grec et arabe se retrouve chez Psichari (1928: 66), qui évoque, à propos du premier, le second: « en un mot, il y a deux langues, la langue parlée et la langue écrite, comme qui dirait l'arabe *vulgaire* et l'arabe littéral ».

C'est que les arabisants concevaient l'arabe comme une langue duelle, très longtemps avant de nommer cette dualité. Et ici une seconde question se pose: quand apparaît cette idée chez les arabisants?

En France même, nous avons un repère chronologique. C'est la fondation, en 1795, par la Convention, de l'École des Langues Orientales. L'article 2 du décret du 10 germinal an III (= 30 Mars 1795) stipule que celle-ci « sera composée d'un professeur d'arabe littéraire *et* vulgaire, d'un professeur pour le turc et le tartare de Crimée, d'un professeur de persan et de malais » (Troupeau 1997).

Deux remarques:

1. si j'ai souligné *et*, c'est parce que l'idée de l'arabe comme langue duelle précède celle de la dichotomisation de son enseignement. La chaire d'arabe est confiée à Antoine-Isaac Silvestre de Sacy (1758–1838), archétype

des arabisants sourds-muets, capables de lire et d'écrire l'arabe, mais incapables de le parler et, même, selon son propre aveu, de l'entendre (Derenbourg dans Salmon, 1905). De sorte qu'en 1803, on lui adjoindra un professeur pour l'arabe vulgaire: d'abord et jusqu'en 1816, Dom Rafaël de Monachis, un grec melkite d'Égypte s'appelant en réalité Rufā'īl Rāhibat, puis, pour quelques mois, Miḫā'īl Ṣabbāġ (1784–1816), autre grec melkite d'Égypte, sur lequel je reviendrai plus loin, et, enfin, en 1819, le copte égyptien Ellious Bocthor (1784–1821), qui deviendra l'année suivante le premier titulaire de la chaire d'arabe vulgaire.

2. l'étiquette de «littéraire» a précédé celle de «littérale», la chaire d'arabe littéraire et vulgaire prenant en 1832 l'intitulé de chaire d'arabe littéral. Pour autant «littéral» n'est pas une invention des Langues O. Le nom est attesté dès auparavant, par exemple dans le titre de l'ouvrage posthume de Claude-Étienne Savary (1750–1788) *Grammaire de la langue arabe vulgaire et littérale,* publié par Louis Langlès (1763–1824), en 1813 (Paris, Imprimerie impériale). Le *Catalogue des livres imprimés de la Bibliothèque Nationale* signale que cet ouvrage a un autre titre, en latin, *Grammatica linguae arabicae, vulgaris nec non litteralis, dialogos complectens*.

Naturellement, si à la fin du XVIII^e siècle, en France, nous avons une traduction institutionnelle de la conception de l'arabe comme une langue duelle, c'est qu'une telle conception remonte plus haut. Si l'on se reporte à l'instrument bibliographique de référence dans notre domaine, l'*Index Islamicus*, section *Arabic Language*, sous-section *Arabic Dialects*, pour le volume couvrant la période 1665–1905 (articles), la plus vieille mention que l'on trouve d'un item traitant d'arabe dialectal est «*Dialogues in the vulgar Arabick of Morocco*» de W. Price,[3] paru en 1797 en deux parties dans *Oriental collections*. Dans le Supplément à ce volume (Part I), on trouve un autre item, en langue allemande, de dix ans antérieur: *Zur arabischen Litteratur: neue Entzifferung der Forskalischen Wörterliste arabischer Mundarten*, due à S[amuel]. F[riedrich]. G[ünther]. Wahl (1760–1834) et paru dans le *Magazin für alte, besonders morgenländische und biblische Literatur. Forskalisch* réfère au célèbre naturaliste suédois Petrus Forskål, né en 1733 et mort en 1763 à Yarim en Arabie. La biographie de Wahl, dans *Allgemeine deutsche*

[3] *Le Dictionary of National Biography* signale un orientaliste du nom de William Price (1780–1830). Si c'est le même, il n'aurait eu que 17 ans lors de cette publication.

Biographie signale qu'il a publié en 1789 un *Elementarbuch für die arabische Sprache und Litteratur* «*welches zugleich die Schriftsprache und das Vulgärarabisch behandelte*».

Nous n'avons pas encore le Part II du Supplément de l'*Index Islamicus* qui traitera des ouvrages. Il faut donc se rabattre sur d'autres instruments, disponibles en langue allemande. C'est d'abord l'ouvrage classique de Johann Fück, *Die arabische Studien in Europa bis in den Anfang des 20. Jahrhunderts* (Leipzig, 1955) qui (p. 151) désigne la *Grammatica Linguae Mauro-Arabicae juxta vernaculi idiomatis usum* sur le dialecte de Tanger du drogman autrichien Franz von Dombay (1758–1810), parue en 1800, comme «die erste Monographie eines maghribinischen Dialektes und den ersten wissenchaftlichen Beitrag zur arabischen Mundartenforschung». C'est ensuite la monumentale *Bibliographie der deutschsprachigen Arabistik und Islamkunde*, des débuts jusqu'en 1986, de Fouad Sezgin, en 21 volumes (1990–1995), qui signale la contribution à un volume collectif paru à Iena en 1779 *Ueber die verschiedenen Mundarten der arabischen Sprache*, due à un poids lourd de l'orientalisme, Johann Gottfried Eichhorn (1752–1827). C'est enfin l'article de Hartmut Bobzin *Geschichte der arabischen Philologie in Europa bis zum Ausgang des achtzehnten Jahrhunderts*, paru dans le *Grundriss der arabischen Philologie*, vol. III, 1992 (désormais Bobzin, 1992a), qui tout en confirmant Fück et en indiquant que le travail de Eichhorn est la première contribution théorique, mais superficielle, à la dialectologie arabe, n'en signale pas moins un certain nombre de précédents. Au début du XVI^e^ siècle, c'est la grammaire (*Arte para ligeramente saber la lengua arauiga*) et le lexique (*Vocabulista arauigo en letra castallena*) du grenadin ou dialecte arabe de Grenade, en voie de disparition, parus en 1505 et dus à Pedro de Alcalá (*cf.* églt. Bobzin, 1992b). Au XVII^e^ et au XVIII^e^ siècles ce sont les ouvrages de plusieurs missionnaires: Domenicus Germanus de Silesia (1588–1670) qui publie en 1636 un *Fabrica overo Dittionario della lingua volgare arabica*, dont Fück note qu'il s'agit non d'un dictionnaire, mais d'une introduction, sans grande valeur, à l'arabe vulgaire (mais qui a pour nous l'intérêt d'attester, dans une langue européenne, l'expression d'arabe vulgaire); Antonius ab Aquila (m. 1679),[4] qui publie à

---

[4] *L'indice biografico italiano* signale un Antonio dall' Aquila, franciscain et arabisant, mentionné, d'après diverses sources de 1646 ou 1650 à 1671. Heyberger (1994: 289, 311) signale une lettre de lui datée du 8 Octobre 1637 à Alep et une autre du 20 juin 1636.

Rome, en 1650, *Arabicae linguae novae et methodicae institutiones, non ad vulgaris dumtaxat idiomatis, sed etiam ad grammaticae doctrinalis intelligentiam* […] *accomodatae*, ouvrage qui semble être la première grammaire de l'arabe tout à la fois classique et dialectal; Johann Heinrich Callenberg (1694–1760) qui publie à Halle (1729–1740) ses *Colloquia arabica idiomatis vulgaris*; Francisco Canes (1730–1795) qui en 1775 publie à Madrid une *Gramatica arabigo-espanola, vulgar y literal* (qui fait reculer d'autant la date d'attestation de «littéral»). On voit combien ces missionnaires, les deux premiers surtout, étaient en avance sur les savants de leur temps, cette avance étant peut-être due au fait qu'ils étaient, de par leur état ecclésiastique, familiers de la problématique «langue vulgaire» *vs* «langue des clercs». Il faut attendre Johann Christian Clodius (1676–1745), professeur d'arabe à Leipzig, pour voir proposer dans sa *Theoria et Praxis linguae arabicae*, des textes en dialecte, en l'espèce syrien.

On voit aussi combien ils étaient en avance sur une autre catégorie d'hommes de terrain, voyageurs, diplomates, commerçants, chez lesquels on s'attendrait à une différenciation (il conviendrait néanmoins de remonter la piste, individu à individu). Voici comment, au milieu du XVII^e^ siècle, le voyageur français Jean Thévenot (1633–1665) qui a séjourné environ deux ans en Égypte entre 1657 et 1659, décrit dans son *Voyage au Levant* (1^re^ édition 1665) la langue arabe:

> *la langue qui se parle en Égypte est la langue arabe*, qui est une langue dérivée de l'hébraïque, mais elle est fort ample, et plus qu'aucune autre dont j'ai entendu parler, aussi est-elle en usage en grande quantité de pays; elle est fort difficile à prononcer, car il y a beaucoup de mots qu'il faut tirer de la gorge; aussi les Turcs à Constantinople se voulant divertir font venir devant eux des Arabes, qu'ils font parler en cette langue; *cependant c'est leur langue sainte, car leur Alcoran et toutes leurs prières sont en arabe*, et ils disent communément que la langue turque sert en ce monde et qu'en Paradis on parlera la langue arabe, et en Enfer la Persienne, qui toutefois est belle, et fait la meilleure partie des poésies et chansons turques, mais comme ils haïssent extrêmement les Persiens, ils médisent de tout ce qui les regarde (p. 297–298) [c'est moi qui souligne].

Non seulement, il n'y pas ici le sentiment d'une différenciation, mais au contraire l'idée que l'arabe parlé en Égypte et autres pays et l'arabe coranique sont une seule et même chose!

À titre de comparaison, on citera le voyage fait en Orient (Égypte et Syrie) par Volney (1757–1820) qui dans le livre qu'il consacre à la Syrie et dans le chapitre qu'il consacre aux sciences en ce pays indique que « la seule science qui leur soit propre est celle de leur langue ». Détaillant les différentes sciences linguistiques, il note:

> Vient ensuite le nahou, partie de la grammaire que l'on peut définir une science des terminaisons étrangères à l'arabe vulgaire, lesquelles se surajoutent aux mots et varient selon les nombres, les cas, les genres et les personnes (t. II, p. 294).

À la page suivante, Volney parle de la « difficulté des dialectes ». Le texte de Volney est moins intéressant sur le plan descriptif (caractérisation de l'arabe vulgaire comme dépourvu des flexions de l'arabe grammatical) que terminologique: s'il nomme « l'arabe vulgaire » et les « dialectes », il n'a pas en réalité de nom pour l'arabe, objet des sciences qu'il vient de décrire. Ce qui suggère, hypothèse qu'il faudrait évidemment soumettre à l'épreuve des faits, que les étiquettes de « littéraire » et « littéral » sont un effet direct de l'intérêt nouveau pour les dialectes. L'arabe auquel on s'intéressait jusqu'ici n'est plus tout l'arabe: ce n'en est plus qu'une variété.

3. *Troisième et dernière idée*

Nous avons vu en introduction que parallèlement aux arabes classique et dialectal des arabisants, les arabophones parlaient eux de *luġa fuṣḥā* et *luġa ʻāmmiyya*. Dans quelle mesure alors la conception arabisante ne démarquerait-elle pas au premier chef la conception arabe, d'autant que l'étiquette de vulgaire, première appellation de l'arabe dialectal, semble un calque de l'adjectif *ʻāmmiyya*?

Il y a cependant un *hic*. Si on a la curiosité de consulter quelques-uns des grands dictionnaires arabisants du XIX[e] siècle, on ne trouvera pas trace des expressions *al-luġa al-fuṣḥā* et *al-luġa al-ʻāmmiyya*. Ainsi dans le *Dictionnaire Arabe-Français* de A. de Kazimirski-Biberstein (1808–1887) (1[re] éd. Paris 1846–7, 2[e] éd. 1860), trouve-t-on certes l'adjectif *ʻāmmiyy* « appartenant au peuple, au vulgaire », l'adjectif *faṣīḥ* et l'élatif *'afṣaḥ* dans le sens d'« éloquent » et de « plus éloquent », mais on ne les trouve pas qualifiant *al-luġa* ou *al-ʻarabiyya*. En revanche à la racine DRǦ, on trouve *dāriǧ* avec comme cinquième sens « Vulgaire, usuel, parlé (arabe) », les expressions *al-ʻarabiyya al-'aṣliyya wa-l-dāriǧa* « l'arabe littéral (celui des livres) et l'arabe usuel » et la locution *fī l-dāriǧ* « dans l'arabe usuel ».

Il en va de même du *Arabic-English Lexicon* (1863–1893) de Edward William Lane (1801–1876). Celui-ci connaît l'adjectif *'āmmī* « of, or relating to, the *'āmma* (or common people); common or vulgar », mais en ajoutant « often applied to a word, a phrase » renvoyant au *Miṣbāḥ* de Fayyūmī (m. 734/ 1333–4). Même si l'on y trouvait l'expression de *luġa 'āmmiyya*, il ne s'agirait pas de la langue dialectale, mais simplement d'une expression « populaire », au sein de la langue.[5] Lane connaît également *faṣīḥ* et *'afṣaḥ*, mais plutôt dans les sens de « correct ». Enfin, pour *dāriǧ*, il donne le sens de « current or in general use », ajoutant: « hence *al-dāriǧ* or *al-kalām al-dāriǧ* or *al-lisān al-dāriǧ*, The modern speech, *i.e*. the modern Arabic ».

Cette acception est étonnante, car en 1812, Mīḫā'īl b. Nīqūlā b. Ibrāhīm Ṣabbāġ (le répétiteur des Langues O) écrivait sa *Risāla at-tāmma fī kalām al-'āmma wa-l-manāhiġ fī 'aḥwāl al-kalām al-dāriǧ* ou « épitre parfaite sur le parler du vulgaire et méthodes concernant le parler courant » publié seulement en 1886 par Heinrich Thorbecke (1837–1890) à Strasbourg (Karl. K. Trübner) sous le titre de *Grammatik der arabischen Umgangsprache in Syrien und Aegypten* et étudiée par Drozdik (1972) comme « *An Early Grammar of Colloquial Arabic* ».

Si ces expressions ne se trouvent pas dans ces dictionnaires, c'est qu'elles ne se rencontrent dans aucun des dictionnaires classiques que les dictionnaires arabisants démarquent au premier chef.

La conception diglossique est impensée, parce qu'impensable, pour des raisons théologiques et idéologiques. La représentation traditionnelle de l'arabe est double, selon qu'on se place, non pas avant ou après l'islam, mais avant ou après la conquête islamique:

1. avant la conquête islamique, l'arabe (*al-'arabiyya*), non autrement qualifié, est la langue des Arabes (*lisān al-'Arab*), langue essentiellement une, mais n'ignorant pas la variation géographique ou tribale (*luġat al-Ḥiǧāz* ou *luġat Tamīm* ne désignent pas le dialecte du Hedjaz ou des Tamîm, mais en fait une variante hedjazienne ou tamîmite de l'arabe, *cf. EI*[2] art. LUĠA).

2. après la conquête islamique, l'arabe mis en contact avec des populations non arabophones se corrompt (*fasād*): c'est le temps des *laḥn al-'āmma*

---

[5] À l'article 'MM (II, p. 588), on lit seulement que « *'āmma* est le contraire de *ḫāṣṣa* et a pour pluriel *'awāmm* comme *dābba* et *dawwāb*; l'adjectif de relation est *'āmmi* » (*al-'āmma ḫilāf al-ḫāṣṣa wa-l-ǧam*[c] *'awāmm miṯl dābba wa-dawābb wa-l-nisba 'ilā l-'āmma 'āmmī*).

ou «fautes commises par le vulgaire». Deux catégories de population sont censées épargnées: l'élite lettrée (*al-ḫāṣṣa*) et les Bédouins réputés incarner un idéal de pureté, de correction et d'éloquence linguistiques (*faṣāḥa*) (*cf. EI*[2] art. LAḤN AL-ʿĀMMA). C'est une réputation qu'on leur prêtera longtemps. À la fin du XIII[e] siècle (en 688/1289), le voyageur marocain al-ʿAbdarī traversant la Cyrénaïque (Barqa), peuplée, depuis le milieu du XI[e] siècle, d'authentiques tribus arabes, les Banū Sulaym, les voit ainsi:

> Les Arabes contemporains de Cyrénaïque sont parmi les plus châtiés des Arabes que nous ayons vus. Ceux du Hedjâz sont également châtiés, mais, chez ceux de Cyrénaïque, il vient si peu de gens que leur langage ne s'est mêlé d'aucun autre. Jusqu'à maintenant, ils maintiennent leur arabe. De leur langage, il n'est que peu qui se soit gâté et ils ne manquent à la flexion que dans une proportion infime par rapport à ce qu'ils fléchissent… (*wa-ʿArab Barqa al-yawm min ʾafṣaḥ al-ʿArab raʾaynāhum wa-ʿArab al-Ḥiǧāz ʿayḍan fuṣaḥāʾ wa-lākinna ʿArab Barqa lam yakṯur wurūd al-nās ʿalayhim fa-lam yaḫtaliṭ kalāmuhum bi-ġayrihi wa-hum ʿilā l-ʾān ʿalā ʿarabiyyatihim lam yafsud min kalāmihim ʿillā l-qalīl wa-lā yuḫallūna min al-ʾiʿrāb ʾillā mā lā qadr lahu bi-l-ʾiḍāfa ʿilā mā yuʿribūna*) [cité par Naǧm et ʿAbbās, 1968: 109].

Est-ce à dire alors qu'inversement ce sont les arabophones qui se sont ralliés à la conception des arabisants ? Les choses ne sont pas aussi simples. Ainsi, ce qui rend fort peu crédible la description que fait Thévenot de l'arabe au milieu du XVII[e] siècle comme une langue homogène, c'est que nous avons pour l'Égypte, au début du XVII[e] siècle, un ouvrage intitulé *Dafʿ al-ʾIṣr ʿan kalām ʾahl Miṣr* («Décharger la parler des gens d'Égypte») de Yūsuf al-Maġribī (m. 1019/1611) qui enregistre les tournures dialectales égyptiennes, qu'il considère comme des «erreurs», mais renonce finalement à corriger:

> Les gens d'Égypte disent, y compris certaines élites, sans y penser, ʿ*ad huwwa ʿamal kaḏa* («le voici qui a fait cela») ou ʿ*ad huwwa gā* («le voici qui vient») par exemple. Cette expression, il n'y a pas moyen de la corriger, et ce qu'ils entendent, c'est ce qu'on signifie par *hā huwa* ou *hāḏā*» (*al-nās fī Miṣr yaqūlūna ḥattā baʿḍ al-ḫawāṣṣ bi-ġayr fikr fulān ʿad huwwa ʿamal kaḏā ʿaw ʿad huwwa ǧa maṯalan haḏihi l-lafẓa lā ḥīla fī taṣḥīfihā wa-murāduhum maʿnā hā huwa ʾaw hāḏā*) [cité par Versteegh, 1997: 132].

Cet auteur est parfaitement conscient que le dialecte est l'expression orale spontanée de tous, y compris les élites («sans y penser»), et, par suite, l'arabe classique l'expression surveillée.

Et, inversement, ce qui fait de la description du voyageur al-ʿAbdarī un pur phantasme, c’est que nous avons avec Ibn Ḫaldūn (m. 808/1406) l’auteur arabe qui a mis l’accent non seulement sur les différences linguistiques régionales, mais encore sociales. Dans la *Muqaddima*, il consacre un chapitre (le 47e, p. 1073–78) à « Du fait que la langue des Arabes (= Bédouins) de ce temps est une langue indépendante, différente de la langue de Muḍar et de celle de Ḥimyar »[6] (*fī ’anna luġat al-ʿArab li-hāḏā al-ʿahd luġa mustaqilla muġāyira li-luġat Muḍar wa-luġat Ḥimyar*). Il suffira ici d’en citer la première phrase:

> En effet, nous constatons que, pour communiquer la pensée et exprimer ses idées, elle est respectueuse des usages de la langue de Mudar, dont elle n’a perdu que la désignation par les voyelles brèves finales du sujet et de l’objet, qu’elle a compensée par l’antépostion [de l’un] et la postposition de [l’autre]… (*ḏālika ʿannā naǧiduhā fī bayān al-maqāṣid wa-l-wafāʾ bi-l-dalāla ʿalā sunan al-lisān al-muḍarī wa-lam yufqad minhā ’illā dalālat al-ḥarakāt ʿalā taʿayyun al-fāʿil min al-mafʿūl fa-ʿtāḍū minhā bi-l-taqdīm wa-l-ta’ḫīr*)

Ainsi, pour Ibn Ḫaldūn, ce qui différencie au premier chef les dialectes bédouins de son temps de « l’ancienne langue de Muḍar », c’est la substitution à la syntaxe flexionnelle d’une syntaxe de position!

Le chapitre suivant (le 48e, p. 1078–1080) est intitulé « De ce que la langue des sédentaires et des citadins est une langue autonome, différente de la langue de Muḍar » (*fī ’anna luġat ’ahl al-ḥaḍar wa-l-’amṣār luġa qā’ima bi-nafsihā muḫālifa li-luġat Muḍar*). Dans ce chapitre, il souligne que cette langue est non seulement différente de « l’ancienne langue de Muḍar », mais encore de l’actuelle langue des Bédouins, mais encore plus loin de celle-là que de celle-ci. Son autonomie résulte de « la différenciation consistant dans les fautes de langage qui l’éloignent de l’art des grammairiens » (*al-taġāyur allaḏī baʿuda ʿan ṣinā’at ’ahl al-naḥw laḥnan*). Quant au plus grand éloignement des dialectes citadins, il l’attribue au mélange avec les non-arabes (*muḫālaṭat al-ʿaǧam*).

Si traditionnel qu’il soit dans ses explications, Ibn Ḫaldūn ne s’en fait pas moins une conception *triglossique* de l’arabe, en distinguant de la langue de Muḍar, explicitement présentée comme la langue du Coran et du *ḥadīṯ* (p. 1075), d’une part les dialectes bédouins et d’autre part les dialectes

---

[6] Muḍar est un des ancêtres des Arabes du Nord. Ḥimyar renvoie à l’inverse au domaine sud-arabique.

citadins. Notons que si Ibn Ḫaldūn n'a pas de nom générique pour l'arabe dialectal, il en a bien un pour l'arabe classique (p. 1079): *al-lisān al-'awwal* («la langue première») ou *al-lisān al-'aṣlī* («la langue originelle»). C'est évidemment lui que Kazimirski (1846) reprend comme «traduction» d' «arabe littéral». L'usage des guillemets s'impose car il y a évidemment un abîme entre la conception diachronique de l'arabe classique comme langue «première» ou «originelle» et celle purement synchronique comme variété écrite de l'arabe.

Le terme de triglossie s'impose également en ce qu'il les conçoit comme des variétés *autonomes* (*mustaqilla*, *qā'ima bi-ḏātihā*), même si elles peuvent être reliées par certains isoglosses: ainsi, pour Ibn Ḫaldūn tous les dialectes, nomades et sédentaires, ont en commun, par opposition à la langue de Muḍar, la perte des voyelles de flexion; en revanche, la prononciation [g] du [q], caractéristique des dialectes nomades, prolonge la prononciation de la langue de Muḍar.

Resterait à déterminer les dates exactes d'apparition des expressions *al-luġa al-fuṣḥa* et *al-luġa al-'āmmiyya*. Elles devraient arriver vers la fin du XIX^e ou le début du XX^e siècle. Pour 1925, nous avons l'opuscule du Père Ghusn, publié à Beyrouth et cité par Lecerf (1932), intitulé *al-luġa al-'āmmiyya*.

4. *Conclusion*

Au terme de cette brève enquête, nous proposons (au sens poppérien du terme) les conclusions suivantes, donc éminemment falsifiables. La représentation que les arabisants se font de l'arabe est passée par trois étapes. D'abord il n'y eut que l'arabe, non autrement qualifié. Puis apparut l'arabe vulgaire (qu'on a vu ainsi nommé dès le XVII^e siècle), ce qui a entraîné, ultérieurement et par contrecoup, la désignation de ce qui était jusqu'alors l'arabe tout court comme arabe littéral ou littéraire. À son tour, cette étiquette (qui définit cette variété d'arabe par l'écrit) entraîna la substitution à l'étiquette, vaguement sociale, de vulgaire, celle symétrique de dialectale (colloquial). Et c'est une fois posées ces deux variétés, en distribution complémentaire, qu'émergera le concept de diglossie. Avec un effet pervers: les arabisants, prenant cette représentation de la réalité pour la réalité même, eurent le plus grand mal à penser les phénomènes de variation et de mélange, même s'il y eut des exceptions, par exemple Heinrich Leberecht Fleischer (1801–1888) (Fischer, 1991) ou Armand-Pierre Caussin de Perceval (1795–1871) (Reig, 1988).

Côté arabe, le point de départ est le même: un arabe un. Chez les plus anciens grammairiens, cette unité n'est cependant pas exclusive d'une certaine variation. Mais elle inclut aussi une hiérarchie, où la langue est de moins en moins «pure», au fur et à mesure que l'on s'éloigne du centre vers la périphérie, le centre étant bien entendu le Hedjaz et la langue de Qurayš promue au rang de *'afṣaḥ al-luġāt al-'arabiyya*, pour reprendre l'expression même de Ibn Ḫaldūn (*Muqaddima*, p. 1072). C'est dans une telle expression qu'il faut voir le prototype de l'expression *al-luġa al-fuṣḥā*[7] comme c'est dans les «corruptions» attribuées à la *'āmma* qu'il faut voir celle de *al-luġa al-'āmmiyya* pour désigner l'arabe dialectal.

Cette altération n'est cependant jamais pensée comme conduisant à des variétés autonomes, sauf exceptions, comme Ibn Ḫaldūn. L'idée de la dualité de l'arabe est donc une appropriation par les arabophones d'une idée arabisante et même si la terminologie ne doit *rien* aux arabisants et *tout* à la tradition linguistique arabe. Nous sommes donc dans un cas d'hybridation.

Il est piquant d'observer que le monde arabe s'est rallié à la représentation diglossique de l'arabe, au moment même où les arabisants l'abandonnent. Parmi les élites arabes, on note deux attitudes, qui pour être radicalement opposées n'en ont pas moins en commun de présupposer cette dualité. La première, essentiellement orientale et liée à l'idéologie nationaliste arabe, consiste à opposer la *luġa al-fuṣḥā* comme langue tout à la fois unifiée et unificatrice face à la multitude des dialectes. La seconde, essentiellement maghrébine, consiste à opposer l'arabe dialectal comme langue du peuple à l'arabe classique comme langue du pouvoir, bref à y voir le symptôme linguistique d'une absence de démocratie politique. À l'inverse, les arabisants ont décliné diglossie d'abord en triglossie, puis, la troisième glosse étant soit l'arabe moderne, soit l'arabe moyen, en quadri- ou tétraglossie et enfin en multi-, pluri- ou polyglossie. L'inflation des glosses a fini par conduire à l'idée de *continuum* et de là à un basculement: non plus une pluralité d'arabes, mais un arabe pluriel.

---

[7] Ullmann (1991) cite un passage du *Wāfī* de Ṣafadī (m. 764/1363) où est attestée l'expression *al-luġa al-fuṣḥā* (*wa-l-luġatu al-fuṣḥā ġadat ba'dahu*), mais qu'il interprète comme «*normale, korrekte Redeweise; allgemeiner Sprachgebrauch*/normal, correct manner of speaking; general use of a language». La frontière est évidemment ténue entre variante et variété.

RÉFÉRENCES

Behn, W. H. 1995. *Index Islamicus Supplement 1665–1980 Part 1 A bibliography of articles on Islamic subjects in periodicals and other collective publications*. Adiyok.

Bobzin, Hartmut. 1992a. "Geschichte der arabischen Philologie in Europa bis zum Ausgang des achtzehnten Jahrhunderts". *Grundriss der arabischen Philologie* ed. by Wolfdietrich Fischer, vol. III *Supplement*, 155–187. Wiesbaden: Ludwig Reichert.

Bobzin, Hartmut. 1992b. "Les grammaires arabes en Occident dans la première moitié du XVI[e] siècle". *La Méditerranée et ses cultures*, études réunies par Evelyne Berriot-Salvadore, 43–65. Paris: Cerf.

Drozdik, Ladislas. 1972. "An Early Grammar of Colloquial Arabic". *Mediaeval and Middle Eastern Studies in Honor of Aziz S. Atiya* ed. by A. Hanna, 122–132. Leiden.

EI[2] = *Encyclopédie de l'Islam*. Leiden: Brill (Nouvelle édition, 1960).

Fayyūmī. 1921. *Miṣbāḥ* = Aḥmad b. Muḥammad b. ʿAlī al-Maqarrī al-Fayyūmī, *Kitāb al-Miṣbāḥ al-munīr fī ġarīb al-šarḥ al-waǧīz li-l-Rāfiʿī*, 4[e] éd. Le Caire: al-Maṭbaʿa al-'amīriyya.

Ferguson, Charles A. 1959. "Diglossia". *Word* 15:2.325–340.

Fernández, Mauro. 1995. "Los origines del término *diglosia*. Historia de una historia mal contada", *Historiographia Linguistica* XXII:1/2.163–195.

Fischer, Wolfdietrich. 1991. "What is Middle Arabic?". *Semitic Studies in honor of Wolf Leslau on the occasion of his eighty-fifth birthday November 14th, 1991* ed. by Alan S. Kaye, vol. I., 430–436. Wiesbaden: Harrassowitz.

Fück, Johann. 1955. *Die arabischen Studien in Europa bis in den Anfang des 20. Jahrhunderts*. Leipzig: Otto Harrassowitz.

Heyberger, Bernard. 1994. *Les Chrétiens du Proche-Orient au temps de la réforme catholique*. Rome: École Française de Rome.

Ibn Ḫaldūn. 1967. *Muqaddima* = Walī l-dīn ʿAbd al-Raḥmān b. Muḥammad Ibn Ḫaldūn. *al-Muqaddima*, t. I du *Kitāb al-ʿibar*. Beyrouth: Maktabat al-madrasa et Dār al-kitāb al-lubnānī.

Kaye, Alan S. 1994. "Formal vs. Informal , in Arabic: Diglossia, Triglossia, Tetraglossia, etc., Polyglossia-Multiglossia Viewed as a Continuum". *ZAL* 27.47–66.

Kazimirski, A. de Biberstein. 1846–47. *Dictionnaire Arabe-Français*. Paris: Théophile Barrois.

Lane, E. W. 1863–1874. *Maddu l-Ḳamoos. An Arabic-English Lexicon*, Parts 1–5 et Stanley Lane Poole (1877–1893), Parts 6–8 et Suppl. London.

Lecerf, Jean. 1932. "Littérature dialectale et renaissance arabe moderne", 1[re] partie. *Bulletin d'Etudes Orientales* II:II.179–258. Damas: Institut Français de Damas.

Marçais, William. 1930. "La diglossie arabe", *L'Enseignement public — Revue pédagogique* 104:12.401–409.

Naǧm, Muḥammad Yūsuf et ʻAbbās Iḥṣān. 1388/1968. *Lībiyā fī kutub al-ǧuġrāfiyya wa-l-riḥalāt*. Banġazī: Dār Lībiyā li-l-našr wa-l-tawzīʻ.

Psichari, Jean. 1928. "Un pays qui ne veut pas de sa langue", *Le Mercure de France* 727, 39e année, tome CCVII.61–121.

Prudent, Lambert-Félix. 1981. "Diglossie et interlecte", *Langages* 61.13–38.

Reig, Daniel. 1988. *Homo orientaliste*. Paris: Maisonneuve et Larose.

Salmon, Georges. 1905. *Silvestre de Sacy (1758–1838). Tome premier, précédé d'une esquisse biographique par M. Hartwig Derenbourg*. Le Caire: Imprimerie de l'Institut Français d'Archéologie Orientale.

Thévenot, Jean. 1980[1665]. *Voyage du Levant. Introduction, choix de textes et notes de Stéphane Yerasimos. Cartes de Pierre Simonet.* Paris: FM/La Découverte. (Rééd. partielle du 1er volume de la 1re éd., 1665).

Troupeau, Gérard. 1997. "Deux cents ans d'enseignement de l'arabe à l'École des Langues Orientales", *Chroniques Yéménites* 96/97.61–68. Sanaa: Centre Français d'Études Yéménites.

Ullmann, Manfred. 1991. *Wörterbuch der klassischen arabischen Sprache*, Band II, Teil 2. Wiesbaden: Harrassowitz.

Versteegh, Kees. 1997. *The Arabic Language*. Edinburgh: Edinburgh University Press.

Volney, C.-F. *Voyage en Syrie et en Égypte pendant les années 1783, 84 et 85*. (troisième édition, revue et corrigée par l'auteur, 2 tomes. Paris: Dugourd et Durand. An VII).

LE TRAITEMENT DE LA CONSTRUCTION VERBALE DANS LA GRAMMAIRE LATINE HUMANISTE*

BERNARD COLOMBAT
École Normale Supérieure Lettres & Sciences Humaines

Dans l'histoire de la grammaire latine, le traitement de la construction verbale a toujours occupé une place de choix, mais a été abordé de façon très différente. Plus les travaux se développent dans la connaissance de la tradition latine, moins les chercheurs semblent enclins à découper cette dernière en tranches chronologiques étanches. C'est particulièrement vrai pour la transition entre Moyen Âge et Renaissance, pour laquelle on rejette de plus en plus l'idée d'une coupure radicale entre les deux périodes. Notre étude va dans le même sens et nous voudrions montrer, sur la question qui nous intéresse, que c'est moins l'époque que la technique d'approche qui produit des analyses toute différentes, mais qui peuvent perdurer pendant des siècles.

Pour ce qui est de la construction des verbes, deux perspectives se sont confrontées depuis longtemps et se confrontent d'ailleurs toujours. Il est possible de partir soit de l'élément régi, en l'occurrence le cas, et de remonter à son élément régisseur, pour le point qui nous intéresse ici, le verbe, soit de l'élément régisseur, et donc le verbe, et de voir avec quels cas ce verbe se construit. Dans le premier cas, on parlera de la syntaxe des cas, dans le second, de la construction des verbes, éléments régisseurs parmi d'autres.

Signalons au départ que nous limiterons, de façon sans doute arbitraire (vu la complexité du sujet), mais inévitable (vu la place dont nous disposons), notre sujet: (1) nous laisserons ici de côté la construction du verbe avec les cas directs, nominatif, vocatif, question qui mériterait à elle seule un traitement spécifique puisqu'elle touche à l'analyse de l'énoncé; de ce fait nous passerons aussi sur l'emploi des cas avec la copule et sur la construction de l'infinitif dans la structure *accusatiuus cum infinitiuo*; (2) nous n'aborderons pas non plus directement et globalement deux questions importantes: (i) celle — très

* Je remercie Marc Baratin et W. Keith Percival pour leurs remarques et les documents qu'ils m'ont fait parvenir.

complexe en elle-même — du *genus uerborum*, *i.e.* de la voix verbale (sur ce point, v. Hovdhaugen 1986, Colombat 1999:264–280); (ii) celle des types de construction en fonction de la «transition de la personne», tout en étant bien conscient qu'il est difficile d'en faire abstraction dans le sujet qui nous occupe, puisque c'est principalement dans ce double cadre que l'étude des constructions du verbe s'est installée.

Mais, en nous attachant spécialement au traitement de l'accusatif adverbal, nous essaierons d'approfondir un point qui nous semble important dans le développement de la tradition non seulement latine, mais occidentale: l'articulation entre la notion de *verbe actif*, celle de transitivité et celle d'emploi absolu des verbes.

Notre examen sera chronologique. Dans un premier temps, nous reviendrons rapidement sur le texte de Priscien et sur deux manuels médiévaux encore largement en usage au début de l'humanisme, pour établir (rapidement) le cadre historique. Nous évoquerons ensuite la présentation fondamentalement différente dans les grammaires de la Renaissance italienne, avant de voir les tentatives de «changements radicaux» dont sont coutumiers les grammairiens du XVI[e] siècle.

1. *La construction des verbes chez Priscien et dans deux ouvrages médiévaux de grande diffusion*

Notre étude suppose de revenir au préalable sur le texte fondateur de la syntaxe latine, à savoir les *Institutions grammaticales* de Priscien, en nous appuyant sur les analyses de Marc Baratin (1989, 1998). De ce texte, nous retiendrons trois points essentiels:

1. comme les autres grammairiens latins, Priscien classe les verbes en fonction de leur «signification ou genre» en cinq catégories: actifs, neutres, passifs, communs et déponents; dans le long traitement qu'il en propose au livre VIII (*GL* 2:373–404), il est amené souvent à traiter de leur construction, avant d'y revenir spécifiquement au livre XVIII (*cf. infra*);

2. Priscien propose une division — première et héritée de la *diabasis* d'Apollonius Dyscole — de la construction en transitive, intransitive, réciproque ou rétransitive, selon que l'action passe, ou ne passe pas d'une personne à une autre, ou encore qu'elle repasse sur la personne dont elle est partie ou qu'elle y revient indirectement après être passée sur une autre;

3. il propose également une division — secondaire, et dérivée de la première — des verbes en *transitiua*/*intransitiua* ou en *absoluta*/*non absoluta*

selon la relation entre actants, ainsi qu'une «conception graduelle de la transitivité», tous les cas obliques étant susceptibles de se construire avec un verbe transitif (Baratin 1998: 17).

Mais nous nous attarderons sur un texte extrêmement important pour notre propos: le passage situé au livre XVIII (*GL* 3:267–278) dans lequel Priscien envisage la construction des verbes avec les cas obliques en fonction de leur genre ou signification. Dans ce passage, Priscien essaie d'articuler: (a) le «genre», *i.e.* la division en actifs, passifs, neutres, communs, déponents; (b) la signification des verbes par rapport à l'expression de l'action ou de la passion; et (c) la construction, qui peut elle-même se subdiviser en deux: soit le verbe n'appelle pas de complément (il est *absolutum*), soit il est associé (*adiungitur*, *coniungitur*) avec les cas obliques: dans ce dernier cas, il s'agit de savoir s'il se construit avec l'accusatif, ou avec un autre des cas obliques, mais la distinction entre les deux sortes n'est pas tranchée, certains absolus pouvant être adjoints à un cas oblique, tout comme les transitifs peuvent être utilisés absolument.

Dans cette dizaine de pages, le problème essentiel de Priscien semble de concilier tous ces critères, ce qui n'est pas facile: la division en genres ne suffit pas: «actif» semble impliquer à la fois «accusatif» et transformation passive, mais d'une part des déponents (les «transitifs») et des neutres (pensons à *Corydon ardebat Alexin*) se construisent aussi avec ce cas, d'autre part des verbes actifs, ou du moins «de forme active» (*actiua uoce*, *GL* 3:268.20), se construisent «transitivement» (*transitiue*) avec le seul datif (ex. *noceo tibi*), alors que *facio* doit être rangé parmi les neutres pour la bonne raison qu'il est remplacé au passif par *fio*. Le critère sémantique (référence à l'action ou à la passion) ne suffit pas non plus: il faut admettre que certains verbes qui expriment un sentiment, donc plutôt une passion qu'une action, se construisent avec l'accusatif et que d'autres qui expriment indubitablement une action, comme *noceo* déjà mentionné, se construisent avec un cas autre que l'accusatif. De fait le développement n'est pas très clair, avec des reprises et des retours en arrière, et il fait une place de plus en plus grande, au fur et à mesure de sa progression, à un classement sémantique des verbes,[1] qualifiés d'*acquisitiva*, *aequiperentia*, *supereminentia*, *subiecta*, *separatiua,* etc., qualifications

[1] M. Baratin (1989: 475) note que «la multiplication des traits sémantiques devient une fin en soi» et qu' «on retrouve cet émiettement des catégories qui paraît le trait commun de l'ensemble des analyses du *De constructione*».

importantes car elles seront en partie reprises dans la suite de la tradition (v. annexe I).

Passons à deux manuels médiévaux encore largement en usage au XV[e] siècle: le *Doctrinale* d'Alexandre de Villedieu (ca. 1200), examiné sous la forme d'une édition commentée par un humaniste italien actif dans la première moitié du XV[e] siècle, Ludovicus de Guaschis (1519), et le *Catholicon* de Johannes Balbi, plus tardif (1286), mais également largement imprimé et utilisé dans la deuxième moitié du XV[e] siècle. La partie syntaxique du *Doctrinale* commence précisément par le régime des différents cas, examinés dans l'ordre traditionnel: nominatif, génitif, datif, accusatif, ablatif. Suivent un développement sur *transitio/intransitio* et la construction de divers éléments (infinitif, adjectif, relatif, verbes impersonnels, gérondifs, prépositions). Quant à Johannes Balbi, il consacre 5,1 % du *Catholicon* à la construction: après un développement sur les espèces de constructions (héritées de Priscien), sur les parties de la construction (suppôt et appôt), il examine assez longuement le régime des différents cas dans l'ordre traditionnel. Les deux textes sont proches de celui de Priscien par les types de construction, mais en diffèrent par le fait qu'ils ne partent pas de l'élément régisseur, le verbe, mais des cas qu'ils étudient l'un après l'autre.

Attardons-nous maintenant sur l'examen de l'accusatif dans ces deux textes. Pour le *Doctrinale*, nous sommes beaucoup aidés par le commentaire de type élémentaire et à but pédagogique de Ludovicus de Guaschis. On peut résumer ainsi le développement consacré à l'accusatif:

> Acc. *ex ui synecdoches* (acc. de la partie accompagnant certains noms). Acc. adverbal: acc. double; acc. triple (acc. devant l'infinitif lui-même suivi de deux acc.). Construction du verbe actif *ex ui transitionis*, celle des verbes absolus qui, en composition, deviennent transitifs (*exire*), construction de certains verbes impersonnels, des verbes signifiant « accuser » ou « condamner », constructions d'un acc. avec un passif impersonnel ou un gérondif. Retour sur les doubles acc.; l'acc. avec des verbes se rapportant à l'espace ou à la durée, l'acc. absolu signifiant la façon de vivre; l'acc. avec des verbes se rapportant à la mémoire; de nouveau l'acc. avec des verbes impersonnels; *o* et *heu* avec l'acc.; l'acc. régi *ex natura praepositionis*; de nouveau l'acc. avec les gérondifs, mais comme sujet; l'acc. absolu de lieu.

La construction du passage ne nous semble pas très claire, à nous modernes. Après avoir examiné l'accusatif adnominal, Alexandre passe au double

accusatif qu'il traite ainsi: dans les constructions avec *doceo*, l'un des accusatifs est régi par la force de la transition, l'autre est régi *ex ui gerundii*, ce qui veut dire qu'il faut sous-entendre un gérondif devant cet accusatif, selon le modèle: *doceo te ⟨tradendo⟩ grammaticam*. Avec l'accusatif triple, il évoque indirectement la structure *accusatiuus cum infinitiuo* — qui n'est pas donc traitée pour elle-même — avant de passer à la construction qui nous semble la plus ordinaire, à savoir la construction *per uim transitionis*. Mais il n'y consacre que deux vers,[2] avant de passer à d'autres structures plus marginales, ou de revenir à des constructions déjà traitées (ainsi le double accusatif est-il retraité dans les vers 1265–1269), en utilisant au passage des regroupements sémantiques (verbes d'accusation, ayant trait à la mémoire), en évoquant aussi la construction de l'accusatif avec les particules et les prépositions, ainsi que les accusatifs absolus.

La présentation dans le *Catholicon* est en apparence plus claire: ainsi la fin du développement consacré à l'accusatif (chap. 107) récapitule six modes de rection de l'accusatif: *per synecdochen* (acc. de relation); *per synthesim* (acc. joint à des adjectifs mis à la place de participes); *ex ui copulae infinitae* (sujet de l'infinitif); *ex natura transitionis; ex vi acquisitionis; ex vi causae*. La plupart des accusatifs adverbaux relèvent de la rection de l'accusatif *ex natura transitionis*. Johannes Balbi observe que peuvent régir ainsi des verbes de tous les genres, à savoir: le verbe actif (*amo te*), le verbe commun quand il marque l'action (*criminor te*), le déponent transitif (*sequor te*), le neutre transitif (*aro terram*: notons l'expression), et même le passif (quand il est issu de verbes régissant deux accusatifs, *doceor grammaticam*).

Récapitulons: dans ces deux ouvrages, les accusatifs sont traités globalement, dans l'ordre suivant: accusatif adnominal, accusatif sujet de l'infinitif, accusatif adverbal. La notion de transition est centrale, et le *Catholicon* montre qu'en fait elle est indépendante du « genre » verbal, puisque des verbes de tous les genres peuvent régir ainsi.

---

[2] Vers 1253–1254: *Accusatiuis data per uim transitionis / Si uox concordet, actiua frequenter habebis.* « Des actifs donnés à des accusatifs par la force de la transition, tu en auras fréquemment, si la forme s'y accorde. » Le commentaire de Ludovicus explicite la dernière expression — si la forme du verbe en fonction de la voix l'autorise, *i.e.* si le verbe est à la voix active —, mais mentionne que certains déponents peuvent se construire ainsi.

2. *Partir du verbe: les grammaires italiennes du XV^e siècle*

La présentation est fort différente dans les grammaires latines italiennes du XVe siècle. Nous utiliserons trois éditions de la fin de ce siècle, en rappelant que les ouvrages examinés ont été susceptibles de remaniements. Ainsi le premier, les *Grammaticales regulae* de Guarinus (1374–1460), est étudié dans une édition de Venise, 1497: le texte, composé ca. 1418, a subi au cours du XVe siècle des remaniements, et notre texte correspond à une version « modernisée », sans doute apocryphe, mais attestée dès 1475 (v. Percival 1978, unpublished). Aussi utiliserons-nous la mention Guarinus 1497 dans nos références à ce texte. Le texte de Sulpitius a connu aussi des variations. L'édition ici utilisée est une édition de Naples, postérieure d'une dizaine d'années à la *princeps* (1475). Mêmes variantes possibles pour la grammaire de Perotti dont l'édition utilisée (1475) est de peu postérieure à la composition (1463) et à la *princeps* (1473).

Le traitement de la syntaxe est encore diffus dans la grammaire de Guarinus 1497, mais l'étude de la construction des verbes se fait à propos de leur « genre » (actif, passif, neutre, commun, déponent): à l'intérieur de la plupart des genres, sont distinguées six ou sept catégories ou sous-classes dûment dénommées, la dénomination des sous-classes de l'actif et du passif n'apparaissant que dans les versions ultérieures de l'ouvrage (v. annexe I, a). Chez Perotti, la division est plus nette entre morphologie et syntaxe. Cette dernière commence par les règles de convenance, puis enchaîne précisément aussi par l'étude de la construction des verbes: Perotti parle d'« ordres » numérotés de verbes, en retrouvant en grande partie la terminologie utilisée par Guarinus 1497 pour désigner chacun des ordres du neutre et du déponent (v. annexe I, b). Sulpitius propose un classement en « espèces » (v. annexe I, c), classement qui sera assez répandu pour figurer chez Alde Manuce et passer chez l'Espagnol Nebrija, ces deux derniers auteurs renonçant à donner un nom à chacune des espèces.

La présentation permet d'envisager et de classer à l'intérieur de quatre des cinq genres verbaux reconnus par la tradition, un grand nombre de constructions, des constructions doubles étant dérivées de constructions simples. Les séries sont en grande partie symétriques: chez Guarinus 1497, il y a symétrie parfaite des sous-classes d'actifs et des sous-classes de passifs, et sans doute tellement parfaite qu'elle est abandonnée par Perotti et Sulpitius: les espèces de passifs ne sont que le retournement à l'identique des constructions actives correspondantes. Mais la symétrie des actifs et des déponents est

presque aussi parfaite, ce qui se comprend puisqu'un déponent peut ne se différencier d'un actif que par la forme et par l'impossibilité de la transformation passive. Seule la série des neutres est vraiment à part. Mais là aussi des similitudes peuvent être observées: ce qui caractérise le *possessiuum*, qu'il soit actif, neutre ou déponent, c'est qu'il fait intervenir un génitif ou un ablatif; de même, l'*acquisitiuum* fait intervenir un datif. La terminologie mise en œuvre est assez stable; pour une grande part, elle remonte plus ou moins directement au texte de Priscien déjà évoqué, mais présente quelques variantes entre les trois ouvrages. Ainsi Perotti utilise *imperfectum* pour désigner les verbes qui ne peuvent subsister seuls dans l'énoncé et appellent un complément. Sulpitius rebaptise les *effectiua* en *affectiua* et se montre soucieux de justifier étymologiquement les termes employés.[3]

Voyons les traits les plus remarquables à partir du texte de Guarinus 1497. Nous laisserons ici de côté l'utilisation des termes de « personne agissant » /« personne subissant », nous contentant de faire observer qu'ils sont largement désémantisés.[4]

Les actifs se construisent tous avec au moins un accusatif; ils correspondent à ce qu'on pourrait appeler des « transitifs au sens strict » ou encore « transitifs directs », mais Guarinus 1497 appelle « actifs transitifs » ceux qui se construisent avec deux accusatifs.

Les neutres comprennent le verbe substantif (N1), les verbes qui se construisent avec un cas autre que l'accusatif (N2: génitif ou ablatif; N3: datif; N5: ablatif ou SPrép), les verbes qui ont une construction similaire aux passifs (N6, N6bis étant réservée aux « semi-déponents »), enfin les simplement neutres (« neutres absolus » dans certaines éditions) qui ne peuvent se construire directement avec un cas donné, à moins qu'on utilise une préposition; catégorie un peu fluctuante dans son appellation — puisque Perotti parle d'*imperfecta*, Sulpitius d'*appositiua* — et dans ses définitions, celles de

---

[3] Par exemple à propos de ces *neutra affectiua*: « uocantur […] affectiua quia affectum, id est passionem exprimunt ».

[4] Voir par exemple les termes *persona patientis* appliqués à… un livre dans l'exemple donné pour l'actif possessif (A2): « Verbum actiuum possessiuum est illud quod uult ante se nominatiuum personae agentis & post se accusatiuum personae patientis, & ultra accusatiuum uult genitiuum uel ablatiuum denotantem precium uel causam materialem. » Exemple: *Ego emo librum decem ducatorum uel decem ducatis* « j'achète le livre dix ducats ».

Guarinus 1497[5] laissant supposer que le verbe peut soit subsister seul dans l'énoncé soit régir un accusatif avec l'aide d'une préposition, alors que celle de Perotti implique que le SPrép est obligatoire,[6] les verbes sans complément étant rangés dans les *absoluta*,[7] distinction qu'on retrouve chez Sulpitius dans l'opposition entre *appositiua* et *absoluta*.

Le point le plus remarquable est sans doute le sort fait au terme « transitif » utilisé dans quatre catégories: dans les actifs, pour les verbes se construisant avec un double accusatif, qu'on retrouve dans les passifs; dans les neutres, pour la construction des verbes qui n'admettent la transformation passive qu'à la troisième personne, verbes dont Priscien (*GL* 3:269.10–16) faisait mention, mais sans leur donner un nom particulier, et qu'on retrouve dans le *Catholicon*, précisément avec la dénomination de « neutres transitifs » (*cf. supra*); dans les déponents, pour les verbes qui se construisent avec l'accusatif, ceux que nous appelons précisément toujours couramment « déponents transitifs ».

La présentation est assez claire et cohérente entre les trois ouvrages, même s'il y a quelques hésitations ou variantes. Globalement, le principe retenu est celui de l'intégration (même le verbe « substantif » trouve sa place dans le dispositif, du moins chez Guarinus 1497 et Perotti) et de la saturation des constructions. On part du verbe et on regarde tout ce à quoi on peut l'associer (voir par exemple la définition du passif en P6 qui peut recevoir deux SPrép. avec la préposition *ab*). Le terme *transitiuum* est proprement attaché à la construction avec l'accusatif, ce qui montre — comme le fait que son contraire *intransitiuum* n'est pas employé — qu'il n'a plus grand rapport avec la transition de la personne.

3. *Une situation complexe: les grammaires du XVI^e^ siècle*

Comment se présente la situation dans les grammaires du XVI^e^ siècle? De façon très variable, même s'il y a trois grands types d'attitudes: celle qui consiste à partir du cas pour examiner sa construction, celle qui consiste à

---

[5] Guarinus N7: « Verbum neutrum [variante: *neutrum absolutum*] est illud quod uult ante nominatiuum personae agentis & post se non regit casum sine auxilio praepositionis positae uel subintellectae. » Exemple: *Ego uado ad scholas* « je vais aux écoles. »

[6] Perotti N7: « Quae imperfecta dicuntur et exigunt nominatiuum ante se, et post se obliquum cum praepositione, nisi fuerint nomina aduerbialiter posita. »

[7] Perotti N6: « Quae absoluta dicuntur, et exiguunt ante se nominatiuum; post se autem nullo indigent casu. »

partir de l'élément régisseur, en l'occurrence le verbe, et à voir, en suivant la liste des cas, avec lesquels d'entre ces cas il s'associe, celle qui consiste à partir d'un classement des verbes selon leur genre ou un autre critère.

(a) Le grammairien qui illustre le plus typiquement la première attitude est le Flamand Despautère qui admet ouvertement reprendre à Alexandre de Villedieu son organisation fondée sur l'examen des différents cas. Les cas sont étudiés dans leur ordre habituel (nominatif, génitif, datif, accusatif, ablatif). Pour quel résultat? le traitement de la construction verbale est émietté dans chacune de ces parties. Par exemple *egeo* est traité dans la 9ᵉ règle du régime du génitif, mais au lieu d'être qualifié de *neutrum possessiuum* comme il l'a été par Guarinus 1497, il est traité dans une règle qui regroupe les mots exprimant l'abondance ou le manque, évidemment inspirée par Alexandre (vers 1328–1330), et fondée sur des critères sémantiques. De même les verbes d'accusation sont traités dans la règle 11, les verbes de souvenance ou d'oubli dans la règle 14. Le résultat est que la grammaire ressemble à un lexique, avec des listes de verbes regroupés sémantiquement, au côté de listes d'adjectifs regroupés selon le même critère.

Un point important est que cette présentation sera la plus courante en France à l'âge classique, à la fois du fait de la popularité de l'ouvrage et parce que la *Nouvelle Méthode latine* a repris la même organisation.[8] Dans un tel cadre, la construction avec l'accusatif n'est, malgré sa fréquence, nullement privilégiée. Elle n'est traitée que dans la règle XXIX: *Du cas que régit le verbe après soi* (*NML*1:205), règle qui est elle-même précédée d'une règle intitulée *De plusieurs Verbes qui gouvernent un datif* et suivie d'une règle d'exception pour les verbes qui se construisent avec un double accusatif. Formulée ainsi:

> Après tout verbe Actif, la personne au Datif
> Et la chose se met au cas Accusatif.

illustrée par *Virtus sibi gloriam parit*, «la Vertu s'acquiert de la gloire», elle fait intervenir l'appellation *verbe actif*, ainsi que les notions de *personne* et de *chose*. Elle pose problème à la fois dans sa formulation même (la notion de

---

[8] *Regle XV: Des Noms & Verbes d'Abondance ou de privation; Regle XVII: Des Verbes d'Absoudre, d'Acuser, de Condamner & de Punir; Regle XVIII: Des Verbes & des Noms de Souvenance & d'Oubly.*

verbe actif n'est pas définie ici, les critères sémantiques impliqués par l'opposition *personne* vs *chose* sont inopérants), par son caractère très restrictif (elle traite uniquement de ce que les humanistes italiens appelaient *actiuum acquisitiuum*) et par son absence d'intégration dans les autres règles. Plus généralement, elle manifeste les limites des ouvrages qui, bâtis sur des regroupements sémantiques autour du cas, mais faisant également intervenir des notions relevant de la voix verbale, n'articulent pas, mais juxtaposent les deux cadres descriptifs.

(b) Dans la seconde série d'ouvrages, on a affaire à une situation mixte: le grammairien part de l'élément régisseur, en l'occurrence pour la question qui nous occupe, le verbe, mais au lieu de mener son étude en fonction des différents «genres», il la conduit en examinant les différents cas qui peuvent être associés au verbe, en procédant éventuellement aussi à des regroupements sémantiques. Ainsi le *Libellus de constructione octo partium orationis* d'Erasme et Lily (1973 [1513]) envisage-t-il la construction des verbes avec chaque cas (dans l'ordre nominatif, génitif, datif, accusatif, ablatif), en classant, comme Perotti, les items de chaque catégorie selon des «ordres», mais le terme ne fait plus exclusivement référence à des sous-espèces du genre. Par exemple, dans les cinq ordres pour la construction du verbe avec l'accusatif, seul le premier fait référence à la notion de verbe transitif et à la division en genres;[9] les ordres suivants utilisent des regroupements sémantiques: *motus ad locum*, *spacium temporis*, *spacium loci*, *reciprocus accusatiuus*, cette dernière catégorie regroupant les verbes intransitifs «admett[ant] l'accusatif du nom signifiant le même acte» (*uiuere uitam*).

La situation n'est pas très différente dans la grammaire latine de Ramus (éd. de 1564: livre 4: syntaxe de régime, chap. 3 à 11), qui part lui aussi de l'élément régisseur. Il évoque, sans s'y étendre, la division en genres: le verbe actif régit l'accusatif, le passif l'ablatif, parfois le datif. Neutres et déponents par eux-mêmes ne régissent aucun cas. La rection de l'actif est subdivisée en *rectio primaria* (de l'accusatif) et en *rectio secundaria* quand le verbe peut, outre cet accusatif, régir d'autres cas, ce qui donne lieu à une subdivision en *simplex* (un seul cas supplémentaire possible) et *varius* (deux cas supplémen-

[9] *Verba transitiua cuiuscunque generis exigunt accusatiuum significantem id quod patitur*, «Les verbes transitifs de n'importe quel genre exigent un accusatif signifiant ce qui subit» (1973 [1513]: 128).

taires possibles). Ramus examine alors la rection du verbe d'acquisition (accusatif + datif), la rection de l'accusatif (*i.e.* des verbes se construisant avec un double accusatif), la rection de l'ablatif (construction du *verbum copiae et pretii*), celle du verbe judiciaire (+ accusatif et génitif ou ablatif), celle du verbe substantif, celle du verbe de délibération (*regit infinitum perpetuum*), celle du verbe de mouvement (*regit supinum secundum*).

Dans cette deuxième série d'ouvrages, le verbe est bien pris comme point de départ de l'analyse, mais ce n'est pas la division en genres qui dicte le cadre descriptif. Certes, des termes comme « actifs », « neutres », en encore « transitifs », « intransitifs » sont utilisés, mais sans définitions, et en association avec des termes marquant un regroupement sémantique (*uerba estimandi, accusandi, imperandi*…, *uerbum acquisitionis, uerbum copiae et pretii, uerbum iudiciale*…). Autrement dit, la division en « genres » n'est pas niée, mais elle n'est pas jugée comme complètement opératoire pour présenter les diverses constructions du verbe.

(c) Dans la troisième catégorie, il y a les grammairiens qui essaient de raisonner à partir d'un classement global des verbes. Tel est le cas de Linacre (1524) qui aborde son analyse de la construction du verbe, sinon dans la présentation ancienne, du moins dans le cadre des « genres », un concept difficile dont il montre qu'il combine des critères morphologique, sémantique et syntaxique (1524:f. 9r°). Faisant de la notion de transition de la personne un outil quasi universel, mais purement syntaxique (la notion de *persona constructionis* étant explicitement distinguée de la personne de la conversation), il consacre le début du livre IV à la construction des verbes (1524:f. 77v°–109v°). On retrouve le classement en genres: actifs, passifs, neutres, qui sont les trois genres principaux, auxquels s'ajoutent communs et déponents, genres fondés plus sur la forme que sur la signification (1524: f.°77v°).

Les actifs[10] regroupent tous les verbes qui se construisent avec un accusatif, que ce soit ceux qui se construisent avec un accusatif que nous pourrions qualifier d'« ordinaire », ceux qui se construisent avec un accusatif qui ne subit la transformation passive qu'à la 3e personne (les « neutres tran-

[10] « Omne […] actiuum uerbum, qua utique est actiuum, in accusatiuum patientis personae transit, ut *Doceo puerum, aro campum, uiuo uitam.* » (1524:f.78v°) La transition *in actionem* permet d'y ajouter les verbes qui se construisent avec un infinitif. *Patientis personae* doit être pris comme un concept syntaxique complètement désémantisé.

sitifs » des humanistes italiens), ou ceux qui « passent » dans quelque chose de signification connue exprimé à l'accusatif.

Les neutres regroupent: (i) les absolus, mais comme ils peuvent recevoir l'accusatif de la chose qui soit est de signification connue (*curro cursum*), soit a rapport à la mesure de ce signifié (*curro multum*), dans ces constructions, « ils peuvent assurément être considérés comme des actifs » (1524:f.81v°); (ii) les verbes qui passent dans le datif; (iii) ceux qui passent dans l'ablatif.

Linacre a systématisé la présentation, selon un modèle un peu différent de celui des humanistes italiens:

1. « actif » suppose toujours « accusatif », quelle que soit sa nature: il n'y a aucune raison de ne pas considérer un neutre absolu comme un actif dès lors qu'il est construit avec un accusatif;

2. alors que le terme *transitiuus* est assez peu utilisé, la notion de « transition » est partout: elle concerne tous les verbes qui ne sont pas absolus; elle ne suppose plus « accusatif », mais passage dans n'importe quel cas (ainsi les neutres qui sont portés [*feruntur*] dans le datif ou qui passent [*transeunt*] dans l'ablatif), et le terme *transire* s'applique même à la définition du passif;[11] en apparence, on retrouve la présentation de Priscien, mais en apparence seulement, car ce qui compte, c'est non le passage d'une personne à une autre (la *persona constructionis* n'étant d'ailleurs plus qu'un concept syntaxique abstrait), mais le changement de cas;

3. Linacre établit une différence assez nette entre les compléments du verbe que nous pourrions appeler essentiels et les compléments plus périphériques dont il montre qu'ils peuvent être joints à chaque genre de verbe (ablatif instrumental, ablatif de prix, ablatif de mesure, syntagme prépositionnel).

Les perspectives d'Álvares et de Sanctius ne se comprennent que par rapport à la démarche de Linacre. Álvares, qui réutilise la notion de transition chère à Linacre dans son sens très restrictif de passage d'un cas à un autre, donne de la théorie du grammairien anglais une présentation très claire, au prix d'une inversion de la perspective (1596: 294). La première division qu'il établit « en ce qui concerne la construction » n'est plus en effet une division en « genres », mais une opposition entre verbe intransitif (il n'a après lui aucun cas, ou un cas identique à celui qui précède) et verbe transitif (il passe dans un

[11] « Passiua omnia cuiuscumque sint generis, in ablatiuum agentis personae cum *a* uel *ab* praepositione transeunt. » (1524:f.79v°).

cas différent du cas précédent), ce dernier se subdivisant en: (1) verbe actif «qui demande après lui un accusatif, quelle que soit sa position», et qu'on peut appeler «verbe accusatif»; (2) verbe passif «qui passe dans l'ablatif, avec la préposition *a* ou *ab*»; (3) verbe neutre «qui passe dans un génitif, un datif ou un ablatif».

Cette présentation, très claire, conforte l'équivalence actif = + accusatif, établie par Linacre, mais surtout elle procède à la séparation des intransitifs et des neutres, qui jusqu'à présent avaient été plus ou moins implicitement confondus: exactement comme l'actif, le neutre est un transitif, mais qui se construit avec un cas autre que l'accusatif.

La position de Sanctius est bien connue (v. par ex. Clerico éd. 1982). Dans sa *Minerua* (1587, livre III, chap. 1–5), le grammairien espagnol établit que tout verbe actif se construit avec un accusatif, exprimé ou sous-entendu; autrement dit, tout verbe (mis à part la copule) est actif ou passif, *i.e.* ce que nous appelons transitif, mais le terme n'est plus, à notre connaissance, utilisé (il n'a plus besoin de l'être). La raison invoquée est que le verbe exprime un mouvement (*motus*) et ce mouvement suppose un terme, une destination en quoi il doit s'accomplir. Les conséquences: 1) il n'y a pas de verbe neutre, tout verbe, même celui qui semble se suffire à lui-même, étant susceptible de recevoir un accusatif; 2) il est inutile de recourir aux «espèces» et aux «ordres» établis à l'intérieur des «genres» par les grammairiens italiens (1587: f.91r°–v°); 3) «le verbe passif se contente du seul suppôt» (*Verbum* […] *passiuum solo supposito contentum est*, 1587: f.129r°) et il est inutile d'établir une structure faisant intervenir un ablatif précédé de *ab* (cf. le verbe appelé «passif simple» par Guarinus 1497, annexe I, P1), encore moins un accusatif précédé de *per*; 4) les constructions des verbes actifs avec les cas autres que l'accusatif ne sont pas en réalité des constructions adverbales: le datif n'est pas régi et a une signification «naturelle», le génitif (en apparence) adverbal est régi par un accusatif à sous-entendre entre ce génitif et le verbe dont il dépend apparemment, l'ablatif est toujours régi par une préposition exprimée ou sous-entendue et le groupe ainsi constitué forme un groupe indépendant qui ne dépend pas du verbe. À l'inverse un verbe ne régit pas deux accusatifs, et Sanctius se moque des grammairiens qui utilisent le terme *uehemens* pour qualifier la prétendue énergie de cette construction (1587: f.53v°; v. l'expression *ex natura uehementis transitus* utilisé par Guarinus 1497, pour qualifier la rection du 2e accusatif par le «verbe actif transitif» [annexe I, A4]).

Conception simple, lumineuse, radicale… mais dans laquelle il est difficile d'enfermer la totalité des constructions, comme le montre la longue liste des quelque 250 verbes pour lesquels Sanctius s'ingénie, dans les 56 pages du chap. III (1587:f.93v°-121r°), à trouver soit un complément à l'accusatif, soit un passif pour prouver leur transitivité.

4. *Conclusion*

Trois types de présentation ont perduré (voir le tableau récapitulatif de l'annexe II):

1. partir de l'examen des cas (*Doctrinale*, *Catholicon*, Despautère, Lancelot dans la version initiale de sa *Nouvelle Méthode latine* et même dans ses versions ultérieures): cette présentation n'oblige pas à un classement des constructions; les éléments régisseurs (adjectifs, verbes) peuvent être mêlés, et ils sont le plus souvent regroupés selon un classement sémantique;

2. partir du verbe, et classer simplement les verbes en fonction des cas auxquels ils sont associés (*Libellus*, Ramus), ce qui autorise aussi des regroupements sémantiques, mais l'articulation avec les genres des verbes et la transitivité n'apparaît en général pas clairement;

3. installer l'analyse des constructions dans la voix verbale, autrement dit partir des verbes et les examiner en fonction de leur forme et de toutes leurs propriétés constructionnelles (dont la transformation passive): c'était ce qu'on trouvait, encore peu formalisé, chez Priscien, et qu'on retrouve sous une forme plus contrainte chez les humanistes italiens. Mais ce classement complexe a été rationalisé par Linacre, inversé par Álvares et enfin nié à force de réduction par Sanctius.

Dans ces différentes perspectives, quel a été le sort de la transitivité? Priscien en avait proposé une conception large: tous les genres du verbe sont concernés, tous les cas aussi, toutes les constructions étant plus ou moins explicitement référées à la transition de la personne. Le terme *transitiuus* se spécialise pour les constructions avec l'accusatif dans les textes médiévaux et humanistes; il sert en particulier pour les constructions des genres autres que l'actif quand ces genres se construisent avec le cas qui paraît naturellement réservé à l'actif, à savoir l'accusatif. C'est à partir de là qu'il est utilisé pour les verbes actifs se construisant avec un double accusatif, transitif actif signifiant quelque chose comme « super-transitif », ce que traduit l'expression, déjà citée, de Guarinus 1497: *ex natura uehementis transitus* « en vertu d'une transition énergique ». Au contraire Linacre revient à une conception large de

la transitivité, qui s'applique à tous les cas et à tous les « genres », conception dont Álvares donne une présentation systématique. Mais le terme disparaît de la *Minerve*: il n'a plus lieu d'être utilisé, puisqu'*actif* implique précisément *accusatif*, et donc *transitif*.

Pour quelles conséquences? Il y a à notre avis deux questions importantes et connexes à régler:

1. l'articulation de l'opposition entre les verbes que nous appelons aujourd'hui transitifs (au sens restreint: ceux qui se construisent avec l'accusatif) et intransitifs (ceux qui se construisent avec les cas autres que l'accusatif) et de l'opposition entre verbes absolus et verbes qui appellent un complément; le fait que la frontière soit difficile à établir entre les quatre groupes ainsi constitués a beaucoup contribué à l'obscurité de la question: il y a des transitifs employés absolument, des absolus employés avec un accusatif et des constructions qui peuvent se faire concurrence (transitifs qui peuvent se construire intransitivement, intransitifs devenant transitifs);

2. l'articulation entre compléments de verbe et compléments de phrase, avec, dans les textes considérés, deux positions opposées: celle des humanistes italiens qui tentent de ramener tous les cas de la phrase au verbe et qui saturent systématiquement les constructions verbales, et celle de Sanctius qui ne rapporte au verbe qu'un cas, l'accusatif, en faisant des autres cas soit des éléments dépendant de cet accusatif (intermédiaire par ex. entre le verbe et le génitif qui semble en dépendre), soit des compléments de phrase, avec pour conséquence un éclatement des constructions verbales (ainsi, l'autonomie du datif ou des syntagmes prépositionnels).

Dans tous les cas, les grammairiens n'ont pu concevoir une description parfaitement économique. Il a bien fallu — et il faut toujours — en passer par des listes de constructions, des regroupements sémantiques plus ou moins satisfaisants, tant il est vrai que la voix verbale et la transitivité n'ont pu servir de cadre suffisant pour étudier toutes les constructions du verbe.

RÉFÉRENCES

Textes étudiés ([date de première édition], <date de composition>)

Alexandre de Villedieu. 1893<ca. 1200>. *Doctrinale*, publié par Dietrich Reichling, *Monumenta Germaniae Paedagogica* 12. Berlin: A. Hofmann.

Álvares, Manuel S.J. 1596[1572]. *De Institutione Grammatica Libri Tres, Integri, ut ab auctore sunt editi, nunc emendatius excusi*. Coloniae Agrippinae [Cologne]: Birckmannica officina, Arnoldus Mylius.

Despautère [Despauterius/De Spauter], Jean. 1527[1509]. *Sintaxis*. Paris: G. Davoust.

Érasme [Erasmus], Désiré, Lily William. 1973[1513]. *Libellus de constructione octo partium orationis* ed. by M. Cytowska, *Erasmi opera omnia* I.4. 119–143. Amsterdam: North-Holland Publishing Compagny.

Guarinus Veronensis [Guarino Veronese] 1497<ca. 1418>. *Grammaticales regulae*. Venetiis: per Petrum Jo. de Quarengiis Bergamensem.

Johannes Balbi. 1460〈1286〉. *Summa quae uocatur Catholicon*. Mayence (réimpr. en fac-similé. Farnborough: Gregg International Publishers. 1971).

Lancelot, Claude. 1644. *Nouvelle méthode pour apprendre facilement, & en peu de temps la langue latine*. (1re éd. Paris: A. Vitré).

Linacre, Thomas. 1524. *De emendata structura Latini sermonis libri sex*. Londini: apud Richardum Pynsonum.

Ludovicus de Guaschis. 1519 [*fl.* 1re moitié du XVe s]. *Doctrinale cum commento*. Venitiis: per Alexandrum de Bindonis.

Perotti [Perottus], Niccolò. 1475[1473]〈1468〉. *Rudimenta grammatices*, Venetiis: per Gabrielem Petri de Tarvisio.

Priscien [Priscianus Caesariensis]. 1855–1859〈ca. 526–527〉. *Institutionum grammaticarum libri XVIII*, ed. by Martin Hertz, *in* H. Keil dir. *Grammatici Latini*, vol. 2 et 3. Leipzig: Teubner (reprod. Hildesheim: Olms, 1961).

Ramus, Petrus [Pierre de la Ramée]. 1564. *Grammatica [latina*], Parisiis: apud Andream Wechelum.

Sanctius [Sánchez de las Brozas], Franciscus. 1587. *Minerua: seu de causis linguae Latinae*. Salmanticae: J. & A. Renaut.

Sulpitius, Johannes [Giovanni Sulpizio Verulano]. ca. 1485/1488[1475] 〈ca. 1470〉 [*Grammatica*] [incipit: *Sulpicianum opusculum lege feliciter*]. Neapoli: Francesco del Tuppo.

Bibliographie secondaire

Baratin, Marc. 1989. *La naissance de la syntaxe à Rome*. Paris: Éditions de Minuit.

—— 1998. "Aperçu sur la transitivité chez les grammairiens anciens". *La transitivité* éd. par A. Rousseau, 15–18. Villeneuve d'Ascq: Presses Universitaires du Septentrion.

Clerico, Geneviève, ed. 1982. *Sanctius, Minerve, ou les causes de la langue latine* (introduction, traduction et notes). Lille: Presses universitaires de Lille.

Colombat, Bernard. 1999. *La grammaire latine en France à la Renaissance et à l'âge classique, Théories et pédagogie*. Grenoble: Ellug.

Hovdhaugen, Even. 1986. "*Genera uerborum quot sunt?* Observations on the Roman Grammatical Tradition". *HL* XIII:2/3.307–321.

Percival, W. Keith. 1978. "Textual Problems in the Latin Grammar of Guarino Veronese". *Res Publica Litterarum* 1.241–254.

—— Unpublished. *The* Regulae Grammaticales *of Guarino Veronese*. Working edition.

ANNEXE I

(a) Guarinus, *Grammaticales regulae*, éd. de Venise, 1497 (2[e] rédaction, attestée dès 1475 et dénommant explicitement les classes d'actifs et de passifs)

Verbum:

A. actiuum	P. passiuum	N. neutrum	C. commune	D. deponens
A1. simplex	P1. simplex	N1. similium copulatiuum		D1. possessiuum
A2. possessiuum	P2. possessiuum	N2. possessiuum		D2. acquisitiuum
A3. acquisitiuum	P3. acquisitiuum	N3. acquisitiuum		D3. transitiuum
A4. transitiuum	P4. transitiuum	N4. transitiuum		D4. effectiuum
A5. effectiuum	P5. effectiuum	N5. effectiuum		D5. passiuum
A6. separatiuum	P6. – [a]	N6. passiuum		D6 absolutum
		N6b. passiuum bis		
		N7. – [b]		

[a] Simplement *passiuum* dans l'éd. de 1497; *passiuum separatiuum* dans l'éd. de 1475 (variante du texte de base) citée par W.K. Percival (unpublished).

[b] Simplement *neutrum* dans l'éd. de 1497; *neutrum absolutum* et en 6[e] place dans la *working edition* établie par W.K. Percival (unpublished).

(b) Perotti, *Rudimenta grammatices*, éd. de Venise, 1475. « Ordres » de verbes
Verbum:

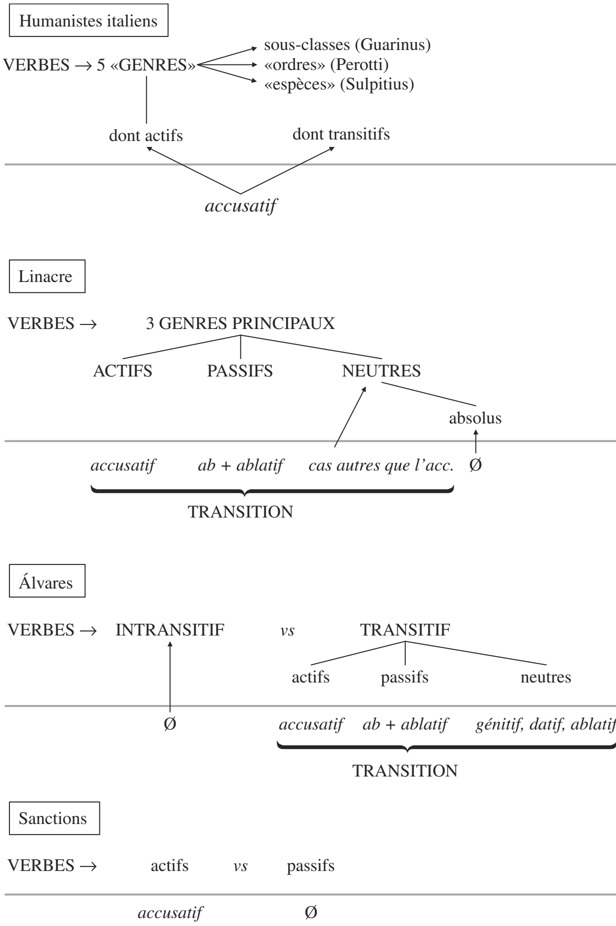
A. actiuum	P. passiuum	N. neutrum	C. commune	D. deponens
A1. primi ordinis		N1. primi ordinis = substantiuum		D1. primi ordinis = possessiuum
A2. secundi ord.		N2. secundi ord. = possessiuum		D2. secundi ord. = acquisitiuum
A3. tertii ord.		N3. tertii ord. = acquisituum		D3. tertii ord. = transitiuum
A4. quarti ord.		N4. quarti ord. = transitiuum		D4. quarti ord. = effectiuum
A5. quinti ord.		N5. quinti ord. = effectiuum		D5. quinti ord. = absolutum
A6. sexti ord.		N6. sexti ord. = absolutum		D6. sexti ord. = imperfectum
A7. septimi ord.		N7. septimi ord. = imperfectum		D7. septimi ord. = passiuum
		N8. octavi ord. = neutro-passiuum		
		N9. noni ord. = neutro-passiuum		

+ cinq ordres de verbes impersonnels

(c) Sulpitius, [*Grammatica*], éd. de Naples, ca. 1485–1488. « Espèces » de verbes
Verbum:

A. actiuum	P. passiuum	N. neutrum	C. commune	D. deponens
A1. simplex		N1. possessiuum		D1. possessiuum
A2. possessiuum		N2. acquisitiuum		D2. acquisitiuum
A3. acquisitiuum		N3. transitiuum		D3. transitiuum
A4. transitiuum		N4. appositiuum		D4. affectiuum
A5. materiale		N4a. absolutum		D5. passiuum
A6. separatiuum		N5. affectiuum		D6. appositiuum et absolutum
		N6. neutrum passiuum		

ANNEXE II


Humanistes italiens
VERBES → 5 «GENRES»
sous-classes (Guarinus)
«ordres» (Perotti)
«espèces» (Sulpitius)
dont actifs
dont transitifs
accusatif
Linacre
VERBES → 3 GENRES PRINCIPAUX
ACTIFS
PASSIFS
NEUTRES
absolus
accusatif
ab + ablatif
cas autres que l'acc.
Ø
TRANSITION
Álvares
VERBES → INTRANSITIF vs TRANSITIF
actifs
passifs
neutres
Ø
accusatif
ab + ablatif
génitif, datif, ablatif
TRANSITION
Sanctions
VERBES → actifs vs passifs
accusatif
Ø

SPECIALIZED LEXICOGRAPHY FOR LEARNING SPANISH IN SIXTEENTH-CENTURY EUROPE

MANUEL BREVA-CLARAMONTE
Universidad de Deusto, Bilbao

1. *Introduction*

Although many studies on the teaching of Spanish in 16th-century Europe have been published (for example, Mele 1914, Bourland 1933, Gallina 1959, Sánchez 1992, and Sarmiento and Niederehe 1992), my paper reanalyzes this issue and attempts to bring new insights to the understanding of this topic in Italy, the Low Countries, England, France, and Germany. The history of Spanish instruction at that time was inextricably linked to political, social, and cultural events. Indeed, materials for teaching Spanish must have been prepared with a view to fulfilling the perceived needs of the various social, cultural, educational, and occupational groups. For instance, merchants and travelers (*cf.* Colombo 1992) would not be required to learn the same level or type of Spanish as, say, diplomats and scientists.

Topics such as conversation books, reading materials, grammars, and general dictionaries could be addressed here, but a discussion of all those areas would unduly lengthen this paper. For that reason, I mainly focus on specialized glossaries and lexica, a topic which has not received adequate attention by researchers in the history of foreign language instruction. I equally examine other related fields to stress the fact that materials for the teaching of Spanish at an advanced level were not uncommon in those days. Through the perusal of primary sources, an attempt has been made to assemble the various specialized lexicographical tools available for learning Spanish in 16th-century Europe and to account for the social motivation behind the popularity of some of these materials.[1] My study falls into four unequal parts: (1) Historical

[1] For some previous lexicographical studies, see Schlipf (1956–1959), Steiner (1970), Tonelli (1971), Collison (1982), Niederehe (1987), Lépinette (1990), Alvar (1991), and Sarmiento and Niederehe (1992). Niederehe (1995) has been of great help for primary references

background, (2) phrase dictionaries and encyclopedias, (3) literary and rhetorical texts, and 4) specialized and scientific lexica.

2. *Historical background*

The history of the teaching of Spanish as a foreign language had begun in earnest during the reign of Charles V (1519–1556) and continued with Philip II (1556–1598), a time when Spain had become a powerful nation with dominions in the Low Countries, Italy, and France. In addition to marrying members of English and French royal families, the Spanish monarchy kept close contacts with the Holy See, with French Catholics in northern France, with German princes and with German Catholics in southern Germany. More importantly, during the Renaissace period, Europe experienced a vigorous increase in international trade and an intensification of cultural exchanges. These exchanges accelerated the desire and the necessity to learn foreign languages.

The methodology for teaching vernacular languages stemmed from, and was similar to, the one that had been employed earlier with regard to Latin and Greek instruction. This overlap was most obvious among advanced and educated students. Bilingual, trilingual, and multilingual methodologies had become common in 16th-century Europe. In the Renaissance, Greek and Latin had been studied simultaneously (following Quintilian's advice in ancient Rome) with the assistance of a third language, which normally was the vernacular tongue of the learner (for classical language instruction in the Renaissance period, see Breva 1994).

In the teaching of vernacular languages, one observes the coexistence of two corpora, which sometimes intermingle. One corpus resorted to Latin as the source for learning European tongues; such materials were tailored for the needs of educated learners of Spanish. A second corpus relied on vernacular languages for acquiring other vernacular languages. The latter approach had begun in the Low Countries (*cf.* Noordegraaf and Vonk 1993) and was a logical consequence of the vigorous growth in international trade. In this connection, in the sixteenth century the port of Antwerp had gained in prosperity and prominence due to the discovery of America and the subsequent opening of maritime routes to reach the West Indies.

It should be stated that small and large polyglot lexica for travelers and merchants as well as general dictionaries abounded in the 16th century. However, these publications will not be discussed here since the focal point of my research in this paper centers on the study of specialized lexicography.

3. *Phrase dictionaries and encyclopedias*

In the Renaissance, books of proverbs and sayings had been published for the purpose of foreign language instruction. Within the classical tradition, Desiderius Erasmus (1466–1536) had latinized Plutarch's *Apophthegmata.* Plutarch's work on apothegms was a collection of short, pithy, instructive sayings or formulations from kings, princes, and other historical personages, quite useful for teaching Greek and Latin to beginning and intermediate students in that these apothegms allowed students to focus on linguistic units of no more than three or four lines.[2]

Such inventories of proverbs and edifying formulations from the Latin tradition were used for the teaching of vernacular tongues. For instance, Juan de Jarava, a Spanish doctor and naturalist (see below), who resided in Louvain for a number of years, translated into Spanish Erasmus' *Apothegms* with the title *Libro de vidas, y dichos graciosos, agudos y sentenciosos, de muchos notables varones Griegos y Romanos … Añadiose la tabla de Cebes philosopho* (Antwerp 1549 and Zaragoza 1552). Niccolò Liburnio (1474–1557) attempted a similar undertaking. Liburnio was an Italian scholar who had struggled to dignify the Italian language in *Le volgari eleganzie* (1521), in the same manner Laurentius Valla (1407–1457) had sought to restore Latinity in the previous century. Liburnio's interest in the ennoblement of Italian led him to the publication of *Elegantes sentencias de muchos sabios principes, en tres lenguas Español, Ytaliano y Francés* (Antwerp 1555) in only one edition. This was a text for learning stylistically good and elegant Spanish, Italian, and French (see also Mele 1914).

Based on general dictionaries and existing phrase glossaries as those mentioned above, Gabriel Meurier (ca.1530–1605), a member of the teacher's guild at Antwerp, wrote *Recueil de sentence notables, dicts et dictons comuns en adages, proverbs & refrans, traduits la plus part de Latin, Italien, & Espanol* (Antwerp 1568). As its title suggests, this volume was made up of famous phrases taken from Latin, Italian, and Spanish adages, proverbs, and sayings, all placed in alphabetical order.[3] Meurier's collection of phrases was

---

[2] Juan-Luis Vives (1492–1540) recommended the reading of Plutarch's *Apothegms* at an early stage in his study plan for Latin instruction. These apothegms often appeared in bilingual and trilingual editions, which could include Greek, Latin, and a vernacular language. Sometimes, these appeared in a single vernacular language as part of a reading primer.

[3] 7William Stepney, a Spanish teacher in London, included a ten-page section on proverbs and

used by John Minsheu, who was a teacher of languages in London, in both his dialog-book *Pleasant and delightfull dialogues in Spanish and English* (London 1599) and in his own compilation of proverbs, entitled *Speeches, Phrases, and Proverbs, expounded out of divers Authors* (London 1599). Minsheu's collection was annexed to an enlarged version of Richard Percyvall's *A Spanish Grammar*. Minsheu stated on the title-page that his collection of proverbs constituted easy learning for young beginners.

Since the time of Laurentius Valla, Italy and Italians had been particularly concerned with the teaching of elegant Latin and reinstating Latinity. Ambrogio Calepino (1435–1551), a lexicographer well-versed in Hebrew, Latin, and the sciences, had published a large (888 page) encyclopedic monolingual Latin dictionary with the title *Cornucopiae* at Reggio in 1502. With the passage of time, other tongues, including many vernacular laguages, were incorporated into the original Latin version. As a consequence, this encyclopedia could then be used by its readers to improve their own knowledge of vernacular languages. The 1559 Lyon edition of Calepinus' *Dictionarium* had Latin words with their Greek counterparts and their corresponding translation into Italian and Spanish. It contained attestations from classical authors for restoring Latinity, Pablo Manuzio' additions useful for understanding and embellishing the Latin language and many necessary and useful items for acquiring some background to Roman culture. The 1568 Paris edition incorporated a large glossary of bibliographical and geographical names. In the sixteenth century, Calepinus' *Dictionarium* included Spanish together with other vernacular languages in about 50 different editions, in France, Italy, and Switzerland.[4]

Another encyclopedic work was written by Hadrianus Junius (1511–1577). Junius was a Dutch doctor and poet who, after having studied in Paris and Bologne, had taught medicine in German universities and had traveled to

sentences in *The Spanish Schoole-Master. Containing seven Dialogues* (London 1591), which was an adaptation into English of the Berlaimont *Vocabularies*. As a rule the Spanish versions of those proverbs were the originals. The English equivalents were not paremiological in form (*cf.* Bourland 1933: 288–289)

[4] Based on Calepinus and other lexicograhical works, Orazio Toscanella (1520–1580) wrote a *Collectanea*, entitled *Dictionario volgare e latino con la sue autorità della lingua* (Venice 1568), in only one edition, in which he sought to teach an elegant style. This dictionary also included Flemish, Spanish and several other languages

England and Denmark on matters regarding his profession. He issued a famous polyglot *Nomenclator, Omnium rerum propria nomina variis linguis explicata indicans* (Augsburg 1555). Junius' publication addressed an extensive variety of subjects with sections on animals, plants, God, virtues, law, and morals, and became quite popular due in part to its encyclopedic nature (see Hüllen 1992). The Antwerp, Paris, and Leiden 1567 reissues were a hexaglosson in Latin, Greek, Flemish, French, Italian, and Spanish. This dictionary appeared in unabridged editions of eight, seven, six, four, three and two languages for the most refined students of letters as well as in abbreviated versions for schools and went through numerous reprintings in the Low Countries, France, and Germany (of which reprintings, at least, thirteen included Spanish).

4. *Literary and rhetorical texts*

Advanced learners of Spanish had a body of literary texts at their disposal in European countries. They could read Spanish publications in the original. They could compare Spanish originals with translated versions, with translated recompositions and with imitations of such Spanish originals in their own native languages. The major genres circulating in the various countries were picaresque novels, books of chivalry, pastoral novels, and some occasional political pamphlets. The picaresque novel *Tragicomedia de Calisto y Melibea, o Celestina* (Burgos and Salamanca (1500), attributed to Fernando de Rojas, was reprinted in Italy and the Low Countries, at least ten times. Early editions appeared in Milan (1514) and in Venice (1515). This novel was also translated into Italian (Venice 1505), German (Augsburg 1520), French (Paris 1527), and Flemish (1550).[5]

The first chivalry novel written in Spanish, entitled *Amadis de Gaula* (Zaragoza 1508) also became quite popular in several European countries. This novel was reprinted in Rome (1519), Venice (1533), and Louvain (1551), and translated versions appeared four times in French and ten times in Italian. Unfortunately, the English, German, and Flemish translations equally available at that time were not as useful for the advanced language learner in that

[5] Another picaresque novel *Vida de Lazarillo de Tormes, y de sus fortunas y adversidades* (Alcalá de Henares, Burgos, and Antwerp 1554) was also reprinted in Italy and the Low Countries, with translations into French (four times) and into English (three times). Palau (1948–1977) has been useful for editions, reissues, and translations of literary texts

such translation were based on the French text[6] and thus somewhat removed from the Spanish original.

Foreigners interested in Spanish could also benefit from translations into Spanish of literary works written by their own countrymen. Two Italian examples will be mentioned here to illustrate this point (se also note 6). Ludovico Ariosto's (1474–1533) famous poem *Orlando furioso* (1504) appeared in Spanish at Antwerp in 1549. Spanish translations of *Orlando furioso* were issued eleven times, in the Low Countries, France, and Spain. Likewise, Baldassare Castiglione's (1478–1529) *Il libro del cortigiano* (Venice 1528), a sort of code prescribing the conduct of courtiers, went through fifty reprints in Italian and about one hundred and fifty in other languages. It was translated into Spanish by Juan Boscán (Barcelona 1534) and reprinted at least six times, in Spain and the Low Coutries.

The potential of literary materials as tools for acquiring good, apt, and stylistically varied Spanish was seized upon by some expatriate writers, who prefaced new editions and translations of literary texts with pronunciation sections and explanatory glossaries to aid foreign readers in the understanding of such texts. Francisco Delicado (a Spanish writer who had established his residency in Italy) edited the chivalry novel *Amadis de Gaula* (Venice 1533), published *Los tres primeros libros del muy esforzado cavallero Primaleon* (Venice 1534) and reprinted the picaresque novel *La tragicomedia de Calisto y Melibea* (Venice 1534). His two latter publications contained introductions on Spanish pronunciation for Italians.

In a similar vein, Alfonso de Ulloa, a Spaniard who had served in the Spanish army and had subsequently set up his residency in Italy, wrote glossaries to help Italians understand difficult words and idiomatic expressions present in literary works written in Spanish. A popular volume in the Low Countries and France *Las obras de Boscán y algunas de Garcilaso de la*

---

[6] The title *Las obras de Boscan y algunas de Garci Lasso de la Vega, repartidas en cuatro libros* (Barcelona 1543) was also known in European countries. This work had no translations but it was reprinted in the Low Countries, France, and Italy. In his *Eclogues* or pastoral poems, Garcilaso de la Vega (1503–1536) imitated Jacopo Sannazzaro's (1458–1531) pastoral novel *La Arcadia* (Venice 1502). Sannazzaro's *La Arcadia* was reprinted many times in the 16th century and it appeared in Spanish five different times, in Spain and the Low Countries. An adaptation of one of Garcilaso's *Eclogues* involving a conversation among three sheperds was incorporated into a dialog-book for learning Spanish and French.

Vega (Barcelona 1543) had been edited by Ulloa in Venice in 1553. His edition included an introduction on Spanish pronunciation. He also issued introductions with pronunciation sections and glossaries to *Tragicomedia di Calisto e Melibea o Celestina* (Venice 1553) and to Ludovico Ariosto's (1474–1533) *Orlando furioso*. In those glossaries, Ulloa explained, in Italian and for Italians, hard Spanish words found in the above mentioned literary texts. For instance, he clarified polysemies such as *sierra* ('mountain and saw'), grouped related words like *azeyte/azeytera, azeitero/azeitoso*, and listed derivatives with the same suffix, as in *parra/parral*, *çarça/çarçal*, *enzina/enzinal* or *jaula/jaulero*, *venta/ventero*, *mesón/mesonero* (*cf.* Gallina 1959, 1962 and Nieto 1991).

There were other works linked to the rhetorical and classical tradition which could also be of some assistance in the acquisition of abundant and stylistically elegant words and phrases useful for advanced learners of Spanish. Abraham Fraunce issued *The Arcadian Rhetorike: or the Praecepts of Rhetorik made plaine by examples, Greeke, Latin, English, Italian, French, Spanish* (London 1588). Here one could learn discourse techniques for speaking and writing effectively. In Germany, Henrich Decimator wrote *Tertia pars Sylvae vocabulorum et phrasium, sive Nomenclator* (Leipzig 1596). This nomenclator, for those wishing to display inventiveness, was written in ten languages (Latin, Greek, Hebrew, Chaldean, French, Italian, German, Flemish, Spanish, and English) and could be of assistance for learners struggling to improve their stylistic variety.

5. *Specialized and scientific lexica*

The 16th century also saw the publication of specialized lexica tailored for the needs of university students, professors, lawyers, historians, naturalists, doctors, philosophers, clergymen, and so on. These specialized lexica were quite often written by university professors and professionals who, having traveled extensively in Europe or having taught in European universities, felt that a real need existed for such publications. Originally these lexica had been composed to help individuals become familiar with words used by Greek and Latin writers in the various academic fields. However, as the prestige of vernacular languages increased, these dictionaries and glossaries also served to advance the knowledge of specialized terminology in the various vernacular languages, that is to say, such publications were useful for acquiring vocabulary for specific purposes.

In the area of specialized lexica, Antonio de Nebrija was a pioneer. Twenty years after the publication of his Latin-Spanish *Lexicon*, he issued an enlarged edition. This Latin-Spanish *Dictionarium* (Burgos 1512) contained an additional ten thousand Latin words, six hundred new Spanish coinages based on Latin terms, and a geographical glossary in alphabetical order, with a separate pagination, entitled *Oppidorum, civitatum montium, fontium, fluviorum … & locorum memorabiliorum nomina*. The 1513 Salamanca edition of Nebrija's Spanish-Latin dictionary or *Vocabulario de Romance en Latin* was equally enlarged by over ten thousand new words with respect to previous editions. Nebrija's geographical dictionaries (called both *Dictionarium oppidorum…* and *Dictionarium proprium nominum* [the latter was also a biographical dictionary]) sometimes appeared, or were sold, together with his Latin-Spanish and/or his Spanish-Latin dictionary. With such works, history students as indicated on the title-page and European students of Spanish could learn geographical and biographical names in Spanish via Latin.

Fourteen years after the first edition of his Latin-Spanish *Lexicon*, Nebrija issued a Latin dictionary of civil law terms with Spanish glosses, called *Aenigmata juris civilis* (Salamanca 1506). This dictionary was based on words used by Roman magistrates, which had been previously collected by Pomponius Laetus. Numerous editions of this dictionary of legal terms appeared in Spain, France, Italy, and the Low Countries (see Perona 1991).

Several specialized lexica of plants and animals with curative powers, useful for consultation by medical students, doctors and naturalists were published in the sixteenth century. Pedacius Dioscorides (1st cent. A.D.), a Greek doctor, famous for his knowledge of natural history, had composed *De medicinali materia*, an impressive treatise on medical matters, which had been widely read by the Greeks, the Romans, and the Arabs. Dioscorides' work described and helped to identify plants, animals, and minerals, with healing powers. Joannes Ruellius had translated this work from Greek into Latin in Paris. Nebrija prepared an edition of Ruellius' translation, which appeared at Alcalá de Henares in 1518. Nebrija's edition contained a glossary or *Lexicon illarum vocum quae ad medicamentariam artem pertinent*, with the many medical terms used by Dioscorides in his work, together with their corresponding Spanish equivalents (*cf.* Quilis 1989: 72).[7]

---

[7] The Antwerp 1545 edition of Nebrija's *Dictionarium* had four separate works: *Medicum*

Continuing Nebrija's work on medical terminology, and the virtues of herbs and plants, Andrés de Laguna, at one time doctor of Pope Julius III, translated Dioscorides' *De medicinali materia* from Greek into Spanish with the title *Acerca de la materia medicinal, y de los venenos mortíferos… con las figuras de inmumeras plantas exquisitas y raras* (Antwerp 1555, Salamanca 1563, 1566 and 1570).[8] Laguna included multilingual tables of the names used in the book. The languages listed in those universal tables were Greek, Latin, Arabic, the type of popular Spanish current in pharmacies, standard Spanish, Catalan, French, and German. To help readers identify plants, he placed their names in the various languages below their respective drawings.

Juan de Jarava (mentioned before in connection with the rendering of Erasmus' *Apothegms* into Spanish) translated and adapted into Spanish a new edition of Dioscorides' *De medicinali materia*. His translation was based on an edition that had been prepared by Leonard Fuchs (1501–1566), a German doctor and botanist, who was quite knowledgeable in Greek and widely recognized for having reintroduced Greek medicine into Europe. The title of Jarava's translation was *Historia de las yervas, y plantas, sacadas de Dioscorede Anazarbeo y otros insignes Autores, con los nombres Griegos, Latinos, y Españoles* (Antwerp 1557). This work contained tables of herbs mentioned in the main text ''con sus figuras pintadas en vivo'', in Latin and in Spanish.

Specialized glossaries also appeared in the field of zoology. Konrad Gesner (1516–1565), a professor of philosophy and medicine at the University of Zürich, had turned natural history into a science. He had published several volumes in the field of zoology, called *Historiae animalium* (Zürich 1551–1558), which set the ground for modern zoology. Such volumes contained nomenclatures, which were serviceable for learning the vocabulary of European languages for specific purposes. Gesner's *Historiae Aminalium Lib. 1* (Zürich 1551) centered around the history of viviparous quadrupeds and, according to the title-page, was useful for philosophers, doctors, grammarians, philologists, and poets. The nomenclature embraced names in Latin, Greek, Italian, Spanish, French, German, English, and other European and

---

Dictionarium, his two geographical dictionaries, and his Spanish-Latin *Dictionarium*.

[8] An earlier edition (Lyon 1554) listed in the catalog of the Madrid *Biblioteca Nacional* has been lost. See Laguna (1991) for a reprint of his 1555 edition; this reprint includes a section on Laguna's lexicographical approach by Manuel Alvar.

non-European languages. His *Historiae animalium liber III* (Zürich 1555) covered the nature of birds and furnished their names in Old and Modern Greek, Latin, Italian, Spanish, French, German, English, and other languages. A supplement *Icones avium* (Zürich 1560) with icons or pictures of birds completed his volume on birds. Gesner also wrote *Nomenclator Aquatilium Animantium* (Zürich 1560); this book displayed not only the icons of more than 700 fish but also pictures of sea and fresh water animals, together with their names in Latin, Greek, Italian, Spanish, French, German, and English. Indices also appeared in many other languages.

Finally, Michael Toxites (Micaelus Toxites) and Johannes Fischart (Johannes Fischartus 1545–1591), the latter well-versed in classical culture, French and German, published *Onomastica* in two parts, at Strasbourg in 1574. Part one was a Latin, German, Spanish, Italian, and Greek dictionary of words current in the fields of philosophy, medicine, and chemistry. Part two was an *Explicatio* or interpretation in various languages of the specialized vocabulary used by Theophrastus Paracelsus (1493–1541) in his writings. Paracelsus was a famous physician and alchemist. He taught at the University of Basle and visited many prestigious universities in Europe. The second part of their *Onomastica* was issued to help students from any nation understand Paracelsus' medical and philosophical works.

6. *Closing remarks*

Although studies on the history of Spanish language instruction in 16th-century Europe have been quite numerous, not only regarding grammar and conversation books but also concerning bilingual and multilingual lexicography, I believe that this paper makes a contribution to this area of research for several reasons. It has stressed the fact that the Latin tradition figured prominently in the development of vernacular language learning, notably at an intermediate and advanced level. Latin could be the gateway for the acquisition of Spanish among educated individuals. Italy stood out as a pioneer country in the dissemination of techniques from the classical tradition to promote the acquisition of good, elegant, and stylistically varied expressions. Here it should be pointed out that the earliest polyglot dictionaries which included vernacular languages seemed to have been printed in Italy.

The emphasis of my study has not been on dictionaries for the average traveler, for ordinary learners or for the vigorous mercantile middle class, but rather on humanistic and scientific dictionaries and glossaries. Such works

helped university students, professors, and professionals among the ruling classes to become familiar with the vocabulary of their own fields and professions in the various European languages. These bilingual and polyglot glossaries were appended to new editions of Latin texts, to translations of such texts into vernacular languages or to new publications on humanistic, legal, and scientific subjects.

Finally, we have observed that the existence of an influential body of literary texts written in vernacular tongues was also serviceable for acquiring advanced and literary Spanish. Scores of these texts were available in the original and in translation form in the various European countries. From such texts, industrious and diligent readers (following the Renaissance tradition of the notebook used by humanists and students) could extract their own glossaries of related words, of synomyms, of antonyms, of idiomatic expressions, of elegant expressions, in order to achieve a high degree of perfection in Spanish, as would be required of diplomats, official interpreters, and other members of the Establishment.

REFERENCES

Academia Española, Real, eds. 1951[1495]. *Nebrija: Vocabulario Español-Latino*. Salamanca. Madrid: Editorial Castalia.

Alvar Esquerra, Manuel. 1991. "Antiguos diccionarios plurilingües del español", *Actas del Primer Coloquio Internacional de Traductología (2–4 de mayo de 1989)* ed. by. B. Lépinette et al., 7–14. Valencia: Universitat de València.

Bourland, Caroline B. 1933. "*The Spanish Schoole-Master* and the Polyglot Derivatives of Noël de Berlaimont's *Vocabulare"*. *Revue Hispanique* 81.283–318.

Breva-Claramonte, Manuel. 1994. *La didáctica de las lenguas en el Renacimiento: Juan Luis Vives y Pedro Simón Abril.* (Con selección de textos). Bilbao: Universidad de Deusto.

Collison, Robert L. 1982. *A History of Foreign-Language Dictionaries.* London: Andre Deutsch.

Colombo Tinelli, Maria. 1992. "Dictionaires pour voyageurs, dictionnaires pour marchands ou la polyglossie au quotidien aux XVI[e] et XVII[e] siècles". *Lingvisticae Investigationes* 16.395–420.

Colón, Germán, Amadeu-J. Soberanas, eds. 1979[1492]. *Nebrija: Diccionario Latino-Español*. Salamanca. Estudio preliminar. Barcelona: Puvill (*Biblioteca Hispánica Puvill. Sección Literatura. Dictionarios*, 1).

Gallina, Annamaria. 1959. *Contributi alla storia della lessicografia italo-spagnola dei secoli XVI e XVII*. Firenze: L. Olschki (*Bibliotheca dell'Archivum Romanicum* I.58).

—— 1962. "L'attività editoriale di due spagnoli a Venezia nella prima metà del '500". *Studi Ispanici* 1.69–91

Hüllen, Werner. 1992. "Adrianus Junius and the order of his *Nomenclator* (1577)". *Euralex '92 Proceedings I-II. Papers submitted to the 5th EURALEX International Congress on Lexicography in Tampere, Findland* ed. by Hannu Tommola et al., 2.581–588 (*Studia Translatologica*, Ser. A, 2).

Labarre, Albert. 1975. *Bibliographie du "Dictionarium" d'Ambrogio Calepino (1502–1779)*. Baden-Baden: Valentin Koerner (*Bibliotheca Bibliographica Aureliana*, 26).

Laguna, Andrés de, ed. 1991[1555]. *Pedacio Dioscórides Anazarbeo, acerca de la materia medicinal, y de los venenos mortíferos. Traducido de la lengua Griega, en la vulgar Castellana*. Madrid: Imprenta de la Comunidad de Madrid.

Lépinette, Brigitte. 1990. "La lexicographie franco-espagnole avant le *Tesoro de las dos lenguas* de César Oudin (1606) [*sic*]". *Travaux de Linguistique et de Philologie* 28.317–342.

Mele, Eugenio. 1914. "Tra grammatici, maestri di lingua spagnola e raccoglitori di proverbi spagnoli in Italia". *Studi di Filologia Moderna* 7.13–41.

Niederehe, Hans-Josef. 1987. "La lexicografía española desde los principios hasta el año 1559". *Papers in the History of Linguistics. Proceedings of the Third International Conference on the History of the Language Sciences (ICHoLS III), Princeton, 19–23 August 1984* ed. by Hans Aarsleff et al. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

—— 1995. *Bibliografía cronológica de la lingüística, la gramática y la lexicografía del español. Desde los comienzos hasta el año 1600*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Nieto, Jiménez, Lidio. 1991. "Los glosarios de 1553 de A. de Ulloa". *Revista de Filología Española* 71.253–285.

Noordegraaf, Jan, Frank Vonk. 1993. *Five Hundred Years of Foreign Language Teaching in the Netherlands, 1450–1950*. Amsterdam: Stichting Neerlandistiek VU (*Cahiers voor Taalkunde*, 10).

Palau y Ducet, Antonio. 1948–1977. *Manual del librero hispanoamericano*. Barcelona: Librería Anticuaria de A. Palau. (2e ed.).

Perona, José, ed. 1991[1527]. *Nebrija: Latina vocabula ex iure civili in uoces hispanienses interpretata*. Edición, estudio y notas. *Cahiers de linguistique Hispanique Médiévale* 16.189–365.

Quilis, Antonio, ed. 1989[1492]. *Nebrija: Gramática de la lengua castellana*. Madrid: Centro de Estudios Ramón Areces (Estudio y edición. Tercera edición).

Sánchez Pérez, Aquilino. 1992. *Historia de la enseñanza del español como lengua extranjera*. Madrid: Sociedad General Española de Librería. (*Historiografía de la Lingüística Española*, Serie Monografías).

Sarmiento, Ramón, Hans-J. Niederehe. 1992. "Die Verbreitung des Spanischen in Deustschland im Spiegel von Sprachlehrbüchern des 16. und 17. Jahrhunderts". *Beiträge zur Geschichte der Sprachwissenschaft* 2.173–191.

Schlipf, Wolgang. 1956–1959. "Einige Bemerkungen zur Entwicklungsgeschichte des spanischen Wörterbuchs in Deutschland". *Boletín de Filología* 9.189–234; 10.303–401; 11.87–132.

Steiner, Roger J. 1970. *Two Centuries of Spanish and English Bilingual Lexicography (1590–1800)*. The Hague-Paris: Mouton.

Tonelli, Giorgio. 1971. *A Short-Title List of Subject Dictionaries of Sixteenth, Seventeenth and Eighteenth Centuries, as Aids to the History of Ideas*. London: Warburg Institute.

TEXTBOOK-FAMILIES FOR THE LEARNING OF VERNACULARS BETWEEN 1450 AND 1700

WERNER HÜLLEN
Universität GH Essen

1. *The interest in foreign languages*

As is well-known, the first foreign language to be taught and learnt in Europe was Latin. This was done in church-related and university-related institutions. It was based on two prerequisits which reinforced each other: (i) on the general need to know Latin if one wanted to take part in the intellectual life of the time, and (ii) on the general attention that was directed towards this language in grammaticography and lexicography. For vernaculars to become interesting in this respect it required the same two prerequisits: (i) the need to know such languages, if not for the intellectual then for the commercial and practical life of the time, and (ii) the general attention directed towards them as objects of linguistic description.

We can assume the former prerequisit to be fulfilled, in particular in European regions which were polyglot by virtue of their population, notably today's Netherlands and the Lower Rhineland with Dutch, Flemish, Low German, Frisian, French and English as competing languages; today's Czech and Moravian lands with Czech, Moravian dialects, Slovak, Polish, Hungarian, and various German dialects; today's Southern Germany, Austria and Upper Italy with German and Alemannic, Italian (Venetian and Tuscan) and Slovenian in competition; and finally what is today Provence with its French-, Provencal-, and Italian-speaking population, and even Catalan which reached this area from south of the mountains. It is a substantial part of the Continent which turns out to be polyglot. And there were other, interregional reasons for learning vernaculars, too. Trade crossed many linguistic boundaries from the North Sea to the Alps (*e.g.* the trade in herrings). The continent-wide establishment of the Church not only stimulated Latin, as we see in the Crusades and the pilgrimages. Neither did the continent-wide establishment of the empire. As early as 1356, the so-called *Golden Bull*, which contained the statutes for the election of the emperor, ruled that in the future the prince-electors should have a command

of German, Italian, and Bohemian (Czech). So there were plenty of reasons to learn vernaculars, even outside the polyglot regions.

The second prerequisit, linguistic attention, became slowly fulfilled, for example, because of the interest in national languages which Humanist studies had triggered from the middle of the fifteenth century onwards (Hüllen 2001). In 1443, Leon Battista Alberti wrote the first Italian (Tuscan) grammar, in 1492 Antonia de Nebrija the first Spanish (Castilian) one; there then followed Beneš Optat, Petr Gsell and Václav Philomates with the first Czech grammar in 1533, and Jacques Dubois with the first French one in 1531, though still written in Latin, to be succeeded by Louis Meigret in 1550 with his grammar of French in French. The relevant authors are for German Laurentius Albertus (1573), for Dutch G.R.W. Dibbets (1584), and for English William Bullokar (1586).

It is very difficult to say anything about the beginnings of the teaching of vernaculars beyond merely anecdotal information, because it probably occurred in trade-related institutions which have left no traces or it followed some private undocumented initiative. Moreover, self-teaching must have been popular. Our best informants are textbooks as far as they are still extant. They may not mirror exactly what happened in classes or with the people who used them for self-instruction, but they show the outlines and topics of the teaching and learning process. It is fully in line with the general observations made above that the perhaps most important earliest textbooks come from the polyglot regions mentioned and from the period outlined by the first national grammars, namely Adam of Rotweil's *Introito e porta* (Venice 1477) and Noel de Berlaimont's *Colloquia et Dictionariolum* (Antwerp 1530). It is with these two that we shall deal here (Hüllen 1999).

2. *Introito e porta*

Introito e porta appeared in Venice in 1477 (Rossebastiano 1971). The colophon names a *meistro Adamo de Roduila*, who can be identified as a German printer, Adam Rot, living in the Abruzzi, of whom we do not know whether he was the printer only or also the author of the book. He is usually regarded as both. The book does not have a title in the strict sense, but starts with the sentence: *This book is the entrance and door for those who want to speak and understand German and Latin or Italian with words which are used through all the world* [free rendering, modernized spelling]. There is an interesting introductory passage: *This is a most useful vocabulary in order to*

learn how to read for those who want to without going to school, like labourers and women. […] *This book is called a door or a help to learn German or Italian which it is necessary [to know] for those who want to trade in many countries.* [free rendering, modernized spelling]. The interesting points of the title sentence as well as of the introduction are, of course, the practical aspect and the groups of learners addressed, moreover the fact that the book is supposed to be used in both ways, i.e. in order to learn German or Italian as foreign idioms. There then follow some remarks on the pronunciation of letters in the two languages, which prefigure a letter-oriented phonetics, and finally two precise overviews, one in Italian and one in German.

The first part of *Introito e porta* is a dictionary arranged in onomasiological order. It has fifty-five sections with Italian and matching German lexemes as entries, mostly nouns, but also some adjectives. A rough count reveals some 2,340 entries. Whereas the topical order of these entries is in most cases easily understandable here, it is hard to understand it in the ‘‘other book’’ (*i.e.* part), which consists of nine sections with a total of some 900 entries but which do not correspond to as many lexemes. They are adjectives with their comparative forms and set phrases of gradation. Moreover, there are verbs given with their infinitival and participial forms, but sometimes also in the first person singular present affirmative or interrogative. (These are precisely the forms Latin grammars would give.) Then there is a list of pronouns and prepositions followed again by verbs in various forms. The verbs occasionally appear in phrases which sometimes even indicate a dialogue. All in all, there are some 150 verbal lexemes given and about fifty adjectival ones. The other entries contain inflectional forms and phrases.

The topical order of the vocabulary in the first part of *Introito e porta* is similar to many other vocabularies of the time which juxtapose Latin and vernacular lexemes and were as popular for teaching and learning purposes as alphabetical ones — if not much more so. In spite of this similarity to Latin models, the lexemes given show an obvious applicability to real-life situations in a foreign Christian country, predominantly in towns and in connection with artisans. Demarcation is clearer in some cases than in others. There is a first group of sections with words for God, the names of saints, the text of the *Pater Noster* and *Ave Maria*, names for the Devil and everything pertaining to time. There then follows a group of sections beginning with the parts of the human body (man being the elementary unit of society), followed by lexemes pertaining to the emperor and the empress, to servants, to family relationships

and everything concerning marriage. The next group deals with practical life, significantly starting with judges and officers in a city, followed by sections dealing with numbers and money, everyday commodities like sugar and soap, metals or spices, and finally craftsmen. There then follows a group of sections giving names for man-made objects like household goods and arms. The urban world changes to the one of villages with the naming of plants and animals. Of purely practical value in an area along the coast are sections on fish, ships, and winds, but also on Italian towns and castles. There then follow miscellaneous topics, including diseases. Towards the end, semantic cohesion becomes more effective again in the vocabulary on churches, theological ideas and schools. Sections on the four elements and those pertaining to buildings, from the palace to the barn, look like afterthoughts to the preceding ones.

Entries in the second part of the book are often without recognizable semantic order (except one on horses and stables). Set phrases for conversations appear as do parts of dialogues. Whereas the first part of *Introito e porta* is dominated by a (sometimes rather loose) semantic order, the second is concerned with phrases and expressions with a minimum of grammatical rules.

Introito e porta is the first printed textbook for the systematic teaching of two vernaculars, German or Italian. Its practical character and distance from the more formal ways of teaching Latin are quite obvious, in the grammatical part much more so than in the lexical one. The most astonishing phenomenon concerning this 'mother of textbooks' is its tremendous success. Between 1477 and 1636, we find eighty-seven editions printed at various places, by various printers and, most important, in various languages (Bart 1984).

Between 1477 and 1555, the Italian-German version was printed eighteen times in Venice, Bologna, Vienna, Rome, Milan, and Trento. There was one Catalan-German version edited in Perpignan. Between 1510 and 1522, a Latin-Italian-French-German version was printed eight times in Rome and Augsburg. Between 1513 and 1542, a five-language version in Latin-Italian-French-Czech or Spanish-German was printed thirteen times in Venice, Nuremberg, Augsburg, and Lyon. Between 1532 and 1574, a Latin- French or Italian-Polish-German version was printed four times in Cracow. Between 1538 and 1568 a six-language version in Latin-Italian- French-Czech-Hungarian-German was printed five times in Vienna. Finally, the most successful version was again one with six languages, namely Latin-(Flemish or Low German)-French-Spanish-Italian-(English)–(German), which appeared thirty-six times in Antwerp, Southwark, Nuremberg, Venice, Paris, Augsburg,

Zurich, Lyon, and Rouen between 1534 and 1636. There was one edition which included Greek.

Apart from speaking about the astonishing success of this book, which signals as great a demand and an ability of learners to deal with the method of language presentation used here, we can can offer the following short comments:

(i) The many editions and versions replace what would today be the business of the book trade. In the absence of a copyright, it was easy to reprint versions with almost no alterations, identical or different titles, but without giving the name of the original or the adapting author. Obviously, the printing trade was quick to meet a special need and to earn money.

(ii) The appearance of Latin shows that even the learning of vernaculars was seen in connection with this language; moreover, we are in the era of Humanism when Latin was supposed to be able to also serve as a language of general communication.

(iii) The languages Italian and German and the places of printing show the original interest to have been in Southern Germany and Northern Italy. Italian was the most important foreign language for Europe. What Italian (Venetian) was in the eastern Mediterranean, Catalan was in the western.

(iv) The addition of French and Spanish shows the importance of these two Romance languages after Italian. The addition of Czech, Polish, and Hungarian shows the (often forgotten) importance for Europe of the West-Slavonic languages with Vienna, Nuremberg, and Cracow as cultural centres.

(v) The year 1534 marks the arrival of English on the Continent as one of the several regularly offered foreign languages. This seems a fact noteworthy in itself. French places of printing now enter the scene.

3. *Colloquia et dictionariolum*

Our second case is Noel de Berlaimont, of whom nothing else is known other than that he was a schoolmaster in Antwerp. The first edition of his *Colloquia et dictionariolum* appeared in 1530, but there is information about earlier editions which have been lost. Just like *Introito e porta*, the first Berlaimont textbook developed into a whole family which eventually covered all the relevant European languages. The titles of the various editions varied according to the languages chosen and gave different names for today's Dutch/Flemish, namely Low Dutch, Low German, Flemish, Belgian, Dutch, and for today's German with its clear separation into *Niederdeutsch* and

Oberdeutsch, namely Duytsch, Deutsch, Teutsch, Low German, High German, Alemannic. As the recurring elements of the title, *colloquia* and *dictionariolum*, indicate, the textbook has two parts, the first is conversations, the second a short dictionary in alphabetical order. Some later editions (1634, 1643) mistake the author's name for the lexeme 'parliament' and call the book *e.g. Parlement oder Gemeine Gespräch*. Generally, 'Berlaimont' turned into the name of the genre 'textbook' (Hüllen 1999).

The general introduction (Rizza [1997]) shows the general didactic ideas of the author: *Beloved Reader, this book is so useful and profitable and its use so necessary that it is not futile to praise its value even for learned men; for there is nobody in France nor in these Netherlands, nor in Spain or in Italy who trades with these Netherlands, who has no need of the* [...] *languages which are written and explained here. For whoever merchandizes or lives at court or negotiates in the war or is a travelling man, he must have an interpreter* [...]. *Whoever could get [gain] the friendship of several nations with one language? How many people have become rich without the knowledge of diverse languages? Who can rule countries and cities knowing no other language than his mother-tongue?* (free rendering, modernized spelling). It is the picture of a polyglot country excelling in commerce but riven by politics which we find here.

The preface to the second part shows the ideas the author has about learning: *After you have seen, as if from a teacher, in many common speeches in the first book the way in which [languages] are spoken* [...], *you [will] now find in this second book many common words arranged in the order of the ABC as material out of which to make more speeches by yourself. Therefore, when you translate any sentences out of [languages], you have nothing else to do but to mark with what letter the word begins, which you will find [in the dictionary] and to search there for word after word. And when you have found the words, you may then join them together as you have seen it in the first book. But in order to do this well, it was useful to know the manner of changing sentences according to time and persons: that is to say by conjugation which I will shortly set forth in detail for six languages for your profit* [free rendering, modernized spelling]. Alas, as far as we know, this grammar never appeared. Instead, each textbook closed with a short section giving conjugational and declensional paradigms and rules for pronunciation.

Obviously, Noel de Berlaimont intended the conversations to serve as models for language production, probably by memorizing them after learners

had successfully understood them with the help of translation using the dictionary (and a grammar). There is no mention of a teacher — the book instructs its readers ‘‘as if from a teacher’’. It was obviously meant for self-instruction.

The conversations vary in the different editions, but by and large they are repetitive and stereotypical. To them belong ‘‘a dinner of ten persons’’, ‘‘to learn [how] to buy and sell’’ (*i.e.* a market scene regularly containing haggling over the price of a piece of cloth), ‘‘to ask the way’’ and ‘‘common talk in an inn’’ (*i.e.* asking for accommodation, choosing dinner, having the horses looked after, etc.). These scenes have their models in another successful textbook, the so-called *Livre des Metiers*, which must have originated in Bruges around 1340 as a French-Flemish edition and which saw various versions by the exchanging of languages, notably the *Gesprächsbüchlein* (about 1420, French and the dialect of Dutch spoken between Limburg and the German border) and William Caxton’s *Dialogues in French and English* of 1483 (Hüllen 1995). They are, of course, not realistic in the sense of modern conversational analysis, but they show many recurring phrases in conversations — phrases of greetings and saying good-bye, of requesting and thanking, etc. Quite often we have paratactical sequences which are not really communicative but whose didactic intention is obvious (‘‘He is the noblest, the hardiest, the most honest, the wisest, the richest, the most humble, the most courteous, the most liberal [gentleman] of the country.’’) In this way, the conversations serve the same purpose as the onomasiological part in *Introito e porta* did. This is most obvious with the series of the names of dishes (in an inn), of kinds of cloth (in the market), of garments (at a tailor’s), etc.

The success of *Colloquia et dictionariolum* is even more impressive than that of *Introito e porta* (Verdeyen 1925–1935, Hüllen 1999). Between 1530 and 1703, there appeared about one hundred editions, expanding the original bilingual edition into ones with up to eight languages. There were twenty-five bilingual editions juxtaposing some Germanic variety (Dutch, Low German, High German) with French. There was one Latin-French version (1576). There were twenty-three editions with four languages, namely Dutch plus the three Romance ones, of which one is occasionally replaced by Latin. All these and the following editions have Latin titles, besides the Dutch and other ones, which shows the general attraction of this seemingly dead idiom. There were eighteen editions with six languages. Besides the Romance ones, they contain German (High or Low) and English,

or Latin instead of one of these, in various arrangements. The arrival of English in this group in 1576 is again noteworthy in the light of the subsequent linguistic development in Europe. There were twelve editions with seven languages, namely Latin, the Romance ones, Dutch, German twice, and English. And finally there were fifteen editions with eight languages. They add Portuguese to the former.

In the choice of languages, the Berlaimont is typically West European with a strong foothold in the north-western area. Besides Latin, the Dutch dialects with their neighbours French, English, and Low German are most frequently represented. The importance of Spanish for the Netherlands must not be forgotten. The places of printing corroborate this. Most of them lie in today's Netherlands and Belgium (Amsterdam, Antwerp, Delft, The Hague, Liège, Leiden, Middleburg, Rotterdam, Ypres). Only one comes from London. Cologne stands for Low German, Basle for Alemannic. Frankfurt and Geneva are at the borders of these areas. Only late, *i.e.* in 1646, 1656, and 1692, did the Berlaimont reach Venice and Bologna. The only true exception are two six-language editions, one with Czech, printed in Leipzig (1602), and one with Polish, printed in Warsaw (1646). All these places are, at the same time, indications of foreign-language teaching and learning activities and the centres of the quickly growing printing trade.

What *Introito e porta* was for the south-east of central Europe, *Colloquia et dictionariolum* was for the north-west. More than anything else, the two books testify to the linguistic ambitions and faculties of the people living and trading in these areas. We can comment on the latter book using the same remarks as we made on the former. (i) The Berlaimont shows the alertness of the printing trade and its importance for foreign language teaching. (ii) It proves Latin to be kind of a point of reference even for the learning of vernaculars. (iii, iv) In both cases, all the relevant languages of Europe were covered, including certain differences depending on the point of departure. (v) English makes its appearance on the continent in a rather marginal way.

4. *General remarks*

It would be possible to sketch a third textbook family, which goes under the name of *Janua linguarum*. Its course and places of origin are quite different from the two mentioned. *Janua linguarum* is a textbook in the form of a sentence dictionary ordered according to certain topics. It was initiated by William Bathe, an Irish monk, who published a book of this name in

Salamanca in 1611. It contained 1,200 sentences in Latin and Spanish. During the seventeenth century, it went through some forty versions in other European languages. In 1631, Jan Amos Komenský (Comenius) adopted the idea and the title for his *Janua linguarum reserata*, which he published in 1631. It contained 1,000 sentences comprising 8,000 words. The sentences were ordered in the way in which the onomomasiological dictionaries of the time (nomenclators, Hüllen 1999) were, i.e. according to philosophical principles and those of natural history. With 101 editions during Comenius' life-time in all the major languages of Europe, it turned out to be one of the most successful textbooks ever. What *Introito e porta* was for the south-east and *Colloquia et dictionariolum* for the north-west, *Janua linguarum* was for the central east of Europe, and also for England. Contrary to the two others, its echo and popularity were particularly strong there. This was probably due to Comenius' popularity during the Puritan interregnum.

We do not know much about the methods of learning in the sixteenth and seventeenth centuries. The textbooks were printed in a small format so they could be carried around, for example in the sleeve of a coat, and be used in the foreign country itself. Learning by heart and translating, two basic procedures of learning Latin, were certainly used here, too. However, formal grammar is totally absent. Obviously, the parallelism between living conversational experience and the printed text was supposed to make up for this. The dictionaries were sources of word-knowledge.

One noteworthy result of our historiographical observations is the sheer size of the trade in textbooks for language teaching. We do not have any dependable information on the number of copies in each print-run. Estimates vary between 100 and 1,000 or more, depending on the type of book. (Luther's translation of the New Testament sold 5,000 copies between September and December 1522, but then this was a very special book.) If we reckon with a careful estimate of about 300, we arrive at some 55,000 copies for the two textbook families. And there were the other ones, i.e. the *Januae*, and quite a number of textbooks which were less successful, and there were Latin grammars and dictionaries, semasiological as well as onomasiological. All this ammounts to astonishing numbers for the years between the start of printing and 1700 — certainly several hundred thousand copies for a population (small by present-day standards) with a rate of alphabetization of about 50 per cent (Eisenstein 1983: 30). Besides anything else, foreign-language learning must have been good business then (as it is today).

Another noteworthy result of our historiographical observations is the inter-regional, i.e. European, impact which the textbooks mentioned had, although they had a local origin. They served for all those European languages which were relevant at the time. The cultural aspects which were incorporated into the onomasiological arrangement of the vocabulary and the conversational scenes were obviously understood and accepted everywhere. This fact stands out against the general background.

The cultural unity of early Europe is usually attributed to the prevalence of Latin. The writing of national grammars was in all European regions, however, accompanied by national overtones which, more than anything else, aimed to prove the equality of vernaculars with the classical languages (Hüllen 2001). There were also theoretical deliberations on the excellence of the national languages as having originated directly from Paradise or at least from Babel. Printing helped to spread such ideas. Consequently, there is the hypothesis that printing helped to replace the Latin unity of Europe by nationalism. The learning of vernaculars seems to have been a natural force in this process. But the textbook families show that it is not. They are definitely a European phenomenon. By their very existence, they confirm the unity of Europe in the plurality of its national languages. Perhaps this is also a difference between theory and practice. Grammarians, philosophers, historians are theoretical beings. Their ideas are mostly the result of logical thinking, and logical thinking told them that many languages create a culture different from one dominant language. But language teachers are practical people, and they write for people with practical needs. For them, Europe was still one culture, people just had to learn the idioms of their neighbours.

REFERENCES

Adam of Rotweil. 1477. *Introito e porta*. (Repr. ed. by A. Rossebastiano Bart. Torino: Bottega d'Erasmo).

Bart, A. Rossebastiano. 1984. *Antichi vocabulari plurilingui d'uso popolare: la tradizione del 'Solenissimo Vochabulista'*. Alessandria: Edizioni dell 'Orso. '

Eisenstein, E.L. 1983. *The Printing Revolution in Early Modern Europe*. Cambridge: Cambridge University Press.

Hüllen, Werner. 1995. "A Close Reading of William Caxton's *Dialogues* '…to lerne Shortly frenssh and englyssh". *Historical Pragmatics. Pragmatic Developments in the History of English* ed. by Andreas H. Jucker, 99–124. Amsterdam: Benjamins.

—— 1999. *English Dictionaries 800–1700: The topical tradition*. Oxford: Clarendon.

—— 2001. "Reflections on language in the Renaissance". *Language Typology and Language Universals. An International Handbook* ed. by M. Haspelmath et al. Berlin: de Gruyter, 210–222.

Rizza, Ricardo et al., eds. 1996. *Colloquia, Et Dictionariolum Octo Linguarum* […]. Viareggio-Lucca: Mauro Baroni.

Verdeyen, R. 1925–1935. *Colloquia Et Dictionariolum Septem Linguarum.* Gedrukt door Fickaert Te Antwerpen In 1616 Op Nieuw Uitgegeven Door Prof. Dr. […] I. Antwerp/'s Gravenhage: Nederlandsche Boekhandel/M. Nijhoff 1926; II. Ib. 1925. III. Antwerp; Solvijnstraat 70. Vereeniging Der Antwerpsche Bibliophilen, 1935.

THE DOCTRINE OF SENTENCE DISTINCTIONS IN SEVENTEENTH-CENTURY GRAMMATICAL THEORY*

DAVID CRAM
Jesus College, Oxford

1. *Introduction*

Jan Amos Comenius's *Orbis Sensualium Pictus* is a classified vocabulary which served as a little encyclopedia for schoolchildren. Each opening contains a picture illustrating a particular area of life — domestic animals, the bookshop, sports and pastimes, and so on — together with a short text relating to it. Key words in the text are cross-referred to the picture by means of numbers. The *Orbis Pictus* is not of course the first source that the modern scholar will turn to for information about seventeenth-century life. But what is does offer, precisely because it is so stylised and simplified, is, firstly, a consensual view of what are the key elements in a particular area, and, secondly, a broadbrush map of how that field relates to the larger picture of things. Complications and controversies are postponed for later.

The opening for 'Grammar', one of the arts belonging to speech, is illustrated by a representation of grammar in female form, holding a sheet with the letters ABC, etc. in her left hand, and a pen in her right hand. She is accompanied by Rhetoric, Poetry, wearing her laurel wreath, and Music. The accompanying text gives a definition of grammar, using stock components: "Grammar is conversant about Letters, of which it maketh words, and teacheth how to utter, write, put together, and part them rightly." Our concern in this paper is with the two final functions: how to put words together, and how to part them rightly. In the Latin, these are rendered as 'construere' and 'distinguere', to construe and to distinguish, with 'distinguere' helpfully glossed as 'interpungere', to punctuate.[1]

* I am grateful to Keith Percival for advice and discussion during the preparation of this paper.

[1] The Oxford English Dictionary definition of the term 'distinction', in the relevant sense, is: "The division of a sentence by stops, punctuation; a point or stop." This sense is, of course, marked as obsolete.

In an earlier seventeenth-century account, the interaction of the activities of construing and distinguishing were helpfully elucidated for English readers in Brinsley's educational handbook *Ludus Literarius, or the Grammar Schoole* (1612). His chapter 'On construction' spells out rather laboriously, but usefully for the modern reader, the steps to be observed when a pupil is sorting out the syntax of a Latin sentence.[2]

> (1) That the Scholler must reade the sentence [*i.e*. read it aloud], before he construe; and in reading, that he doe it distinctly, reading to a Period or full point, and there to stay.

Following this rule, the text is first segmented into sentences or periods, indicated by a full point.

> (2) To marke the sentence well, and to observe all the points in it, both Commaes and Colons; or else distinctions, and middle distinctions: that so he may see and consider both the beginning, middest, and end of the sentence together; and also each clause in it.

This second rule directs that the sentence be segmented into its component parts following the other punctuation marks.[3]

> (3) That if there be any words in the sentence, beginning with great letters, except the first words of all, to remember that those are proper names: and also if there be any words included within a Parenthesis, or two halfe Moones, as they are termed, that they are to be construed by themselves. […] *Brinsley* (1917[1612a]: 95)

The first part of this third rule addresses the orthographic convention concerning word-initial capitals that relates to the theory of the parts of speech. The rule that capitals are a marker of the class of proper nouns is of course one which applies to Latin orthography; in English orthography of the period word-initial capitalisation broadly distinguishes the lexical word-classes from the grammatical ones (a pattern preserved in modern English book titles). But it is the second part of the rule, the interpretation of parentheses, that is more directly to our purpose. Punctuation here serves not just to indicate the phrasal

---

[2] Further details are to be found in Brinsley's school-book, *The Posing of the Parts* (1612b).

[3] Note here the use of 'distinction' and 'middle distinction' as alternative terms for 'comma' and 'colon'.

segmentation of the sentence, but also the syntactic relation between the segment identified and the sentence of which it is part.

In practice, seventeenth-century use of brackets was more elaborate than just the half moons which Brinsley identifies. Many writers use both square and round brackets,[4] and do so in a way which preserves a syntactic distinction defined by John Wilkins, in the section of his *Essay towards a Real Character* entitled "Of the second part of Grammar called Syntax". Wilkins goes through the punctuation marks one by one and indicates how they serve to indicate sentence distinctions:

(4) *Parenthesis* serves for the distinction of such an additional part of a sentence as is not necessary to perfect the sense of it, and is usually expressed in our Western Languages by the inclosing of such words betwixt two curve lines ( ). Wilkins, *Essay* (1668: 356)

This is clearly the same usage, and the same notation, as Brinsley's 'half moons', and it is distinguished from *parathesis*:

(5) *Parathesis*, or Exposition, is used for distinction of such words as are added by way of explication of something preceding, and is usually expressed by inclosing such words between two angular lines; as [ ]

It is significant that the labels used to characterise this distinction are imported into a grammatical context from the rhetorical tradition, a point to which we shall return.[5]

In the rest of the paper I shall attempt to sharpen up the thumb-nail sketch of grammar offered in the *Orbis Pictus* and set out a more explicit statement of the place of punctuation in seventeenth-century grammatical theory. This programmatic sketch is of course no less idealised than the one in the school-book, and is proposed so as to provide orientation points in a complex and fluid area. My primary contention is that, in the seventeenth century, punctua-

---

[4] In grammatical texts, usage can be more elaborate still: thus although in his *English Grammar* Alexander Gil (1619) explicitly identifies only parenthesis and parathesis, his actual practice allows one to differentiate as many as four discrete syntactic functions served by the use of brackets. The most important of these is the use of brackets to demarcate cited material, *e.g.* " the word (dog) ".

[5] An example of parathesis can be seen in the previously considered page from the *Orbis Pictus*, where square brackets were used to gloss 'distinguere' as 'interpungere', being indeed 'words added by way of explication of something preceding'.

tion — the doctrine of sentence distinctions — is an *integral* and *proper* part of grammar.

Punctuation is an *integral* part of grammar in that it covers areas of syntax over and above the standard areas of concord and government, and includes much of what would now be called Immediate Constituent analysis or Phrase Structure analysis. It is significant that the elaboration of the doctrine of sentence distinctions at this period was in grammars of the vernaculars, where the functional load of morphology in the overt marking of concord and government relations had been redistributed towards phrase structure. It is also relevant that throughout the period in question, England had a nationally imposed school grammar for Latin, in the shape of Lilly's grammar. This had the effect of freezing the scope of Latin grammar as constituting concord and government. One can conjecture that this created a kind of vacuum in the treatment of sentence distinctions in the vernacular: grammatical minimal pairs not involving any overt morphology. It was into this vacuum that the doctrine of punctuation fitted.

In addition to being an *integral* part of grammar, punctuation is a *proper* part of grammar in the sense that the sentence distinctions in question are at this period seen as indeed falling within the scope of grammar, rather than belonging one of the other branches of the trivium, rhetoric and logic.[6] This is important, since many of the categories and labels are drawn from the logical and rhetorical traditions and many of the stock examples used can be traced to a similar origin. The treatment of sentence distinctions is thus part and parcel of a redefining of boundaries within the trivium, and it is not surprising that approaches are not wholly consistent. As will later be demonstrated, the precise status of punctuation within grammar is controversial, even where it is agreed that it properly belongs there.

The doctrine of sentence distinctions thus emerges in the early part of the seventeenth century as a proper part of grammar, even though it is put together with elements drawn from adjacent disciplines. The hey-day of this particular manifestation of the doctrine was not in fact to last for long. This was precisely because sentence distinctions were linked with punctuation, and because

---

[6] It would have been more helpful if the *Orbis Pictus* had included both of these alongside grammar, rather than including Poetry and Music; but perhaps Logic is more difficult to illustrate.

in the eighteenth century, notable after Lindley Murray's enormously influential grammar (1795), punctuation came to be associated exclusively with the written medium. Hereafter, punctuation was demoted to being an appendix to the grammar, rather than being treated in the section on syntax. While continuing to be a *proper* part of grammar, punctuation later ceased to be an *integral* part of it.

2. *Elements from the Classical Tradition Relating to Punctuation*

The relation between speech and writing must be borne in mind in considering the elements from the classical traditions, both of logic and rhetoric, which form the core of the seventeenth-century punctuation theory. After the development of printing, the overall number of separate punctuation marks had gradually increased, and part of the issue in the seventeenth century was bringing them into some kind of system. The oldest punctuation marks, and the central ones, developed from the rhetorical tradition: I shall refer to these as the period, the colon and the comma, although the labels vary greatly, as indeed do the definitions. The first thing to note is that these central 'points' or 'distinctions', however they are called, were originally labels for component parts of discourse. The labels were later transferred to the marks which identified the boundaries of these segments. The subsequent divergence in labels for sentence parts on the one hand and punctuation marks on the other has meant that the original connection has now been lost; but in the seventeenth century, when the trivium still formed the foundation course for study, the connection remained a real one (Parkes 1992: 65–7; Catach 1968: 71–85).

The rhetorical tradition also provided criteria by which the points could be ranked, and in more than one way. They could be ranked according to the length of pause that was called for at the respective boundaries when they were spoken, a period calling for a longer pause than a colon, and so forth; these being dealt with under the branch of rhetoric devoted to delivery. Simon Daines, in his *Orthoepia Anglicana* of 1640 explains the matter thus:

> (7) The *Colon* (which we vulgarly call two pricks or points) […] exacts halfe the pause of a *Period*; and halfe as much againe as a *Comma-Colon* [*i.e.* semi-colon] (Daines 1640: 70)

(This is often-cited because he goes on to draw comparisons with music, but the basic statement is commonplace.) The practice draws on Greek sources,

but if an authority is invoked by an English grammarian in the seventeenth century it is likely to be Cicero or Quintilian, or both.

The second criterion is that of completeness, the period and the comma demarcating a more complete unit, while the comma and the subdistinction demarcate less complete ones, with parenthesis falling into the same category as the latter. This is illustrated in Peter Ramus's *Latin Grammar,* the English translation of which appeared in 1585. Ramus is the authority often invoked by English grammarians; he in turn invokes Cicero and Quintilian on this point. The importance of Ramus for the development of English punctuation theory cannot be underestimated; his scheme was notably elaborated further by Charles Butler.

3. *Rhetorical 'versus' Syntactic Principles: the Horns of a Dilemma?*

One thing that has bedevilled scholarly discussion of seventeenth-century punctuation — and since this is the age of Shakespeare, Milton and Donne it has attracted a large critical literature — is the supposition that a rhetorical and a syntactic principle were at this period in competition with each other.[7] What this purports to explain is the observed variability in punctuation practice, and a sea-change from much heavier pointing earlier in the century to a much lighter usage later on. However, although these studies are quite accurate in documenting radical changes in punctuation practice, and while there are indeed major realignments in the underlying theory during the period, a close look at the grammatical tracts simply does not sustain the case for competition between syntactic and rhetorical principles. As I have suggested elsewhere (Cram 1989), this misconception results from a projection backwards of nineteenth-century punctuation, and is more particularly a reflection of pedagogical concerns in North America, where rhetoric continued to flourish as a university-level subject after it had dropped out of the curriculum in Britain.[8] That however is speculative; all I wish to argue for present purposes is that the rhetorical and the syntactic principles are in fact complementary, rather than in

---

[7] See, for example, Fries (1925), Ong (1944), Treip (1970) and Bergien (1994). For a more cautious perspective, see the articles by Salmon listed in the references, and Parkes (1992: chapter 7).

[8] More accurately England, since the four-year Scottish system allowed rhetoric to survive longer. Interestingly, many of the textbooks of rhetoric used in North America reflect the influence of eighteenth-century Scottish thinkers such as James Beattie and Hugh Blair.

competition, and that it is quite misguided to attempt, as critics have done, to assign grammarians to one or the other camp.

The point can be illustrated by the work of Nicholas Beauzée, a French treatment from the 1760s. His article on punctuation in the *Encyclopédie* starts out with a definition which might seem to place him unambiguously in the rhetorical camp, since it is formulated exclusively in terms of pausing:

> (8) Ponctuation, *s.f.* c'est l'art d'indiquer dans l'écriture par les signes reçus, la proportion des pauses que l'on doit faire en parlant. (Beauzée 1765: 15)

However, in the body of the article, it becomes apparent that this categorisation would be quite wrong. Beauzée's syntactic observations are in fact particularly acute, and these concerns go hand in hand with those about delivery. Indeed he himself address this point explicitly in his *Grammaire* (1767), where he goes beyond the basic premise that "The choice of punctuation depends on the proportion which it is needed to establish between the pauses" to explain that this proportion depends on the combination of three fundamental principles. Firstly, the need to breathe; secondly, the distinction of the partial senses that make up the discourse, i.e. the division into phrasal components; and thirdly, the difference in the degree of subordination which is appropriate to each of these partial senses in the totality of the discourse:

> (9) Le choix des ponctuations dépend de la proportion qu'il convient d'établir dans les pauses; et cette proportion dépend de la combinaison de trois principes fondamentaux: 1) le *besoin de respirer*; 2) la *distinction des sens partiels* qui constituent le discours; 3) la différence de *degrés de subordination* qui conviennent à chacun de ces sens partiels dans l'ensemble du discours. (Beauzée 1767: 577–578; *cf.* 1765: 16)

In other words, the rhetorical principle concerning delivery, 'le besoin de repirer' is fully on a par with the two syntactic principles, and all three are firmly integrated together in the overall scheme.

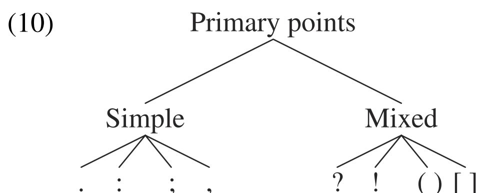
4. *Charles Butler's System of Points*

Charles Butler's treatment of punctuation in his grammar of 1633 is very much in the same spirit as Beauzée. The difference is that Beauzée's treatise is a free-standing one, and appears as an appendix to his grammar; with Butler the treatment of the points is integrated into the structure of the part of the grammar as a whole.

Butler's grammar consists of four parts. The first concerns *letters*, and deals in sophisticated detail with the sounds of English.[9] The second part concerns *syllables*, *i.e.* combinations of sounds. The third part concerns *words*, and runs through the doctrine of the parts of speech as applicable to English. The fourth and last part of the grammar however does not go on to examine government and concord, as one might expect, but is devoted to what he calls *words' adjuncts*. This consists of a brief section on 'accent', *i.e*. lexical stress, the remaining chapters dealing with 'pointes'. This *is* the syntax section. Syntax equals punctuation, and it covers the sorts of structural issue relevant to a weakly inflected language such as English. Although the chapters are relatively brief, they are tightly argued and copiously illustrated with examples.

Butler first divides the points into primary and secondary, to which we shall return. The primary points subdivide into simple and mixed (10):

(10)



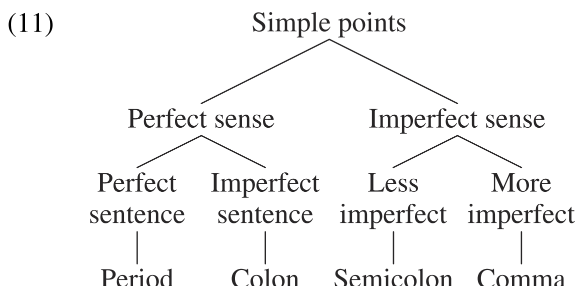
The simple points are the ancient set, appearing here with their modern form and labels as *period*, *colon*, *semi-colon* and *comma*. The 'mixed points', i*nterrogativ*e, *exclamation, round bracket* and *square bracket*, might equally well be termed composite, since Butler analyses these as each containing within it the force of one of the simple points. In the case of the interrogative and exclamation marks he sees this as manifest in their form, since they consist of a period surmounted by a hooked line and a straight line respectively (*i.e.* '?' and'!') and indeed they both have the function of marking the same boundary as a period as well as indicating their own distinguishing force.[10]

---

[9] The whole book, incidentally, is printed using a phonetic transcription of Butler's devising.
[10] This iconic relation between form and meaning is a defining feature of a 'real character', in the seventeenth-century sense of the term, where the structure of the sign is isomorphic with the structure of the thing represented.

The simple points are themselves subdivided on the criteria of semantic completeness and syntactic completeness (11):

(11)



The period and colon are both units of 'perfect sense', i.e. are semantically self-contained. But while the period is syntactically complete, the colon is not. The two criteria are thus used to establish a four-way distinction.

Although the components of this scheme are not original — it is based directly on Ramus, and via him on the classical tradition — what Butler does with the analysis in the overall context of the grammar certainly is. The analysis of the simple points carries over automatically to the mixed points as well, since each of them contains the force of a simple point. The overall scheme thus allows one to mark up a sentence with something equivalent to an Immediate Constituent analysis, one which identifies the component parts of the sentence and give some indication of the degree of subordination between them. It is interesting to note that an opposition between rhetorical and syntactic factors plays no part whatsoever with Butler's scheme.

Butler's secondary points are *apostrophe*, *eclipsis*, *diërisis* and *hyphen*. They are defined as those "which do not show tone, sound or voice", those, in other words, which play no role in indicating aspects of delivery or pausing, nor have any syntactic function either, in contrast to the primary points which do both. The supposed rhetorical/syntactic opposition thus does not correlate with any of Butler's oppositions.

5. ***Syntactic Matters Arising from Treatments of Punctuation***

Treatments of punctuation by Butler and by other seventeenth-century grammarians offer a number of areas of linguistic interest which either have been addressed or which would warrant more specialised investigation. Several of these deserve a brief mention before coming to the matter of sentence pairs illustrating ambiguity.

Besides being a clever syntactician, Butler was also an acute phonetician, both of segmental and suprasegmental matters, and among other things his grammar is one of the earliest investigations of English intonation. There is an excellent study of this aspect of his work by Vivian Salmon (1982), who looks in particular at Butler's treatment of questions, and his analysis of the different type of intonation pattern required depending on the syntactic category of interrogative, be it a yes/no question or a *wh*-question.

An area which has not yet been properly investigated is the relation between punctuation and ellipsis, although for some years we have had available the excellent survey by Smith (1986) of the treatment of ellipsis in English grammars of exactly the period in question. A recent study of punctuation and ellipsis in German, by Klein and Grund (1997: 26) indicates the importance of this area, which is of course of central important in recent linguistic theory. They point out in passing that the notion of *incompleteness* implied by ellipsis presupposes a notion of *completeness,* a touchstone for rationalist approaches to language, and this is certainly of relevance to the English grammarians under discussion. A further issue which would warrant separate investigation is the punctuation of co-ordinated structures, and the special syntactic questions this raises, for which Nunberg's (1990) treatment of modern English punctuation would provide a useful initial agenda.

An area of discussion that which is particularly intriguing is that of irony, which receives mention in many seventeenth-century treatments. Irony is often said to be marked by distinctive intonation, but it is not regularly marked by a distinct punctuation mark, in the way that interrogatives and exclamations are. However, various ways of marking irony were put forward, including the percontatio, or reversed question mark as distinct from the interrogativus (on which see Parkes 1992: 53). In the discussion of punctuation in his *Essay towards a Real Character*, John Wilkins appears to be unaware of such usage, when he proposes the introduction of an inverted exclamation mark for this purpose:

(12) *Irony* [*i.e.* the inverted exclamation mark which he is proposing] is for the distinction of the meaning and intention of any words, when they are to be understood by way of Sarcasm or scoff, or in a contrary sense to that which they naturally signifie: And though there be not (for ought I know) any note designed for this in any of the Instituted Languages, yet that is from their deficiency and imperfection: For if the chief force of Ironies do consist in Pronunciation, it will plainly

> follow, that there ought to be some mark for direction, when things are to be so pronounced. (Wilkins 1668: 356)

The interesting thing to note here is the assumption that any aspect of a *spoken* sentence which serves to differentiate its meaning should be reflected in the *written* notation. This runs parallel to Butler's analysis which in principle provides the means for marking any kind of phrase-structural difference (Cram 1989).[11]

Of course it is not only in grammar that irony is treated, since it also crops up in rhetoric as one of the figures, and in logic under the rubric of the fallacies. A typical mention is given by Thomas Wilson under the category of 'figura dictionis' which he glosses as 'maner of speche'.

(13) We saie in Englishe some tyme, to some one with whom we are offended,

ah sirrah ye are an honest man indeede,

and yet we doo not meane, that he is honest indeede, but thynke rather that he is a naughtie felowe. (Wilson 1562: 136)

From a grammatical point of view (setting aside any invocation of a semantics/pragmatics distinction) such instances give us a pair of syntactically similar sentences with differing meaning, in this case the same string of words with either plain declarative or with ironic force. In other words, they are syntactic minimal pairs, where the difference resides in the 'pointing', or 'sentence distinction', be this manifest in pronunciation or punctuation. My concern here is with the emergence of sentence-pairs as a presentational device in tracts on punctuation. In this area, punctuation theory is most clearly informed by the taxonomy of ambiguities as developed in the logical tradition.

6. *Homonymia (of a word) and Ambiguity (of a construction)*

Thomas Wilson's *Rule of Reason* (1563) is the first vernacular logic to be published in English. In the section on fallacies,[12] distinctions are drawn

---

[11] In both cases, the idea of a 'distinction' is clearly an abstract one which underlies both the written and spoken language, and much the same way that the abstract 'letter' underlies both the spoken and the written forms (Abercrombie 1949)

[12] Wilson defines fallacies, or 'Deceiptful Argumentes' as follows: " Some argumentes haue the doubte in a worde signifieng diuersly, some in the propertie of the phrase, some in ye ioyning together of wordes, & some other in the diuidying, and displacing of the same ".

between false conclusions which arise from a number of different sorts of linguistic ambiguity. In particular he draws a familiar distinction between ambiguity involving word meaning, termed homonymia, and ambiguity involving construction, sometimes termed 'ambiguity' in a narrow sense but elsewhere labelled 'amphiboly':

(14) ***Homonymia***, which maie be called in English, the doubtfulnesse of one woorde, when it signifieth diuersly, is a maner of subtletie, when the deceipt is in a worde, that hath mo significations then one.

(15) ***The Ambiguitie*** is, when the construccion bringeth error, hauing diuerse understandinges in it, as when the wordes be placed doubtfully, as thus.

Cræsus Halim penetrans magnam peruertet opum vim.
Cresus going ouer the floode Halim, shall ouerthrowe a greate Empire

Here is not mencioned, whether he shal ouerthrowe his owne, or an other mannes. (Wilson 1563: 65)

It is worth noting in passing that in medieval logic, the distinction between *significatio* (signification) and *suppositio* (reference) allows a parallel distinction, with reference to ambiguity, between *equivocatio* (variation in sense relating to signification) and *univocatio* (variation in sense relating to reference, with signification remaining constant). This is quite independent of the lexical/structural distinction and intersects with it, resulting a highly complex taxonomy of ambiguities (*cf.* Rosier 1988). This scheme, however, had generally been telescoped into the simpler system of the sort to be found in Wilson.

Ambiguity is not however exclusively a logical category, but also occurs as a figure in the rhetorical tradition. Thus Puttenham, in his *English Poesie*, refers to:

(16) The ambiguous, or figure of sence uncertaine, as if one should say

Thomas Taylor saw William Tyler dronke,

it is indifferent to thinke either th'one or th'other dronke. (Puttenham 1589: lib. 2, ch. 4, 'Of Cesure')

7. *Pointing and Ambiguity*

Punning and word-play of various sorts was of course very much the fashion in Shakespearean England, and it is perhaps not surprising to see the documentation of ambiguity being slowly elaborated, first within the vernacu-

lar logical tradition, and then within grammar. In the second edition of his *Rule of Reason*, Wilson adds an example which he says he has constructed himself and which is presented as a minimal pair, disambiguated by pointing. Under one pointing the couplet reads:

(17) (a) A robberie dooe not feare: thy God, thy maker,
Will punishe not one: God spareth, be thou suer.

Under another pointing:

(17) (b) A robberie dooe not: feare thy God, thy maker
Will punishe: not one God spareth, be thou suer. (Wilson 1552: Fol.131)

In the 1563 edition he adds a more extended example, taken from a contemporary play, Udall's *Ralph Roister Doister*, whose plot hinges on an ambiguously pointed love letter written by Gawin Goodlucke to his betrothed, Christian Custance (Wilson 1563: 66–67; quoting from Udall 1566, Act III, Scenes 4 & 5). In Act III, Scene 4, Matthew Merygreeke (egged on by Ralph Roister Doister, who fancies his chances with the lady) misleadingly reads out the letter as follows.

(18) (a) Swete maistresse, whereas I love you nothyng at all,
Regardyng your richesse and substaunce chief of all,
For your personage, beautie, demeanour, and witte,
I commende me unto you neuer a whitte.
Sorie to hear reporte of your good welfare. [etc.]

Two scenes later (Act III, Scene 5) the Scrivener corrects the first impact of the letter by reading it out with the pointing intended by the author:

(18) (b) Swete maistresse, whereas I love you, nothyng at all
Regardyng your richesse and substaunce, chief of all
For your personage, beautie, demeanour, and witte,
I commende me unto you. neuer a whitte
Sorie to hear reporte of your good welfare. [etc.]

This brief extract makes a point which is more fully illustrated in the rest of the 35-line letter.[13]

[13] The full text of Udall's play was for many years thought to have been lost, Wilson's transcript of the ambiguous letter thus being of importance for literary as well as linguistic reasons. For a history of the recovery of the text, see the introduction by G. Scheurweghs to his edition of the play: *Nicholas Udals' Roister Doister,* Louvain: Librairie Universitaire, 1939.

The sort of juxtapositions that Wilson introduced in his logic were subsequently to become commonplace in tracts on punctuation. Thus Richard Hodges, in his *Most plain Directions for True-Writing* (1653: 42), observes that:

(19) Great care ought to bee had in writing, for the due observing of points; for, the neglect thereof will pervert the sens. As for Example
(a) *My son, if sinners intise thee, consent thou, not restraining thy foot from their way.*
(b) *My son, if sinners intise thee, consent thou not; restraining thy foot from their way.*

A similar example involving the scope of negation, depending upon different phrasal bracketing is given in the anonymous *Thesaurarium Trilingue Publicum* (1689: 43–44). The example is in Latin, pointed in both senses; the English translations are included to spell out the contrary senses:

(20) (a) Edvardum occidere noli timere, bonum est.
(b) Edvardum occidere noli, timere bonum est.
(21) (a) Fear not to spill King Edward's blood, I hold it good.
(b) Spill not King Edward's Blood, to fear I hold it good.

I have included this example because of the anonymous author's observation that large moral and legal issues may hinge upon a simple punctuation mark, as he goes on to say:[14]

(22) With abundance more of such like ambiguous Sayings, which are made through the want of pointing; nay, sometimes Men lose their Reputation for ever; sometimes the lawful Heir is put by his Inheritance through the misplacing of a Point.

More frequently, as might be expected, the admonition is made that biblical and other religious texts are open to misinterpretation if the pointing is misconstrued.[15]

---

[14] On the role of punctuation in legal language, see Salmon (1988: 290–291). It has been observed that the tradition of minimal punctuation in legal documents is designed precisely to preclude ambiguous readings of the sort illustrated here.

[15] Such an example from Wilson's *Rule of Reason* (1551:Sig. Ri) involves the right construing of the sentence from Saint Augustine relating to justification by works:

Qui fecit ti sine te, non potest seruare te, sine te?
He that made the[e] without the[e], cannot he save the[e] without the[e]?

If the Latin is read not as a rhetorical question, as intended, but as a plain statement, it has a 'cleane contrarie understanding'.

A third example, involving a political context, is from Beauzée's *Grammaire* (1767). It describes the allegation that General Fairfax used an absence of punctuation to leave his position ambiguous when he signed the death warrant for Charles I:

(23) On rapporte que le Général Fairfax, au lieu de signer simplement la sentence de mort du roi d'Angleterre Charles I, songea à se ménager un moyen pour se disculper, dans l'occasion, de ce qu'il y avoit d'odieux dans cette démarche, & qu'il prit un détour qui, bien apprécié, n'étoit qu'un crime de plus. Il écrivit sans Ponctuation, au bas de la sentence: *Si omnes consentiunt ego non dissentio*; se réservant d'interpréter son dire selon l'occurence. Le sens naturel qui se présente d'abbord, & que Fairfax vouloit sûrement faire entendre dans ce moment, supposoit cette Ponctuation: *Si omnes consentiunt, ego non dissentio*: le sens qu'il prétendoit y montrer pour sa justification, si le besoin l'exigeoit, avoit amené cette autre Ponctuation; *Si omnes consentiunt, ego non*: *dissentio.* (Beauzée 1767: 573).

The ability to point the phrase "Si omnes consentiunt ego non disssentio" in different ways at a later time was a useful device in a tricky political situation.

8. *Punctuation and the Boundaries of Grammar, Rhetoric and Logic*

The evidence on seventeenth-century approaches to sentence distinctions provides, in conclusion, a perspective on the discipline boundaries around grammar. In this paper I have tried to document how the treatment of 'points' or 'sentence distinctions' came to occupy an integral place in English vernacular grammars of the seventeenth century, in some cases, such as Butler's grammar, taking over the place of syntax altogether. I have also tried to show that many, if not most, of component elements of that doctrine turn out to be borrowed from the adjacent arts of logic and rhetoric.

Many thinkers, notably Peter Ramus and his followers, were in fact very concerned to preserve the integrity of these discipline boundaries. In the 1574 English translation of his *Logic* Ramus says (1574: 9):

(24) Is he not worthie to be mocked of all men, that proposethe to wryte of Grammer, and in every other chapiter, mynglethe somthing of Logick, and some thing of Rhetoricke? (Ramus 1574: 9)

Butler, as we have seen above, was directly indebted to Ramus for the elements of his chapters on the points. Furthermore, he knew the works of Ramus

very well, since he re-worked a Ramistic rhetoric that was to become one of the standard textbooks of the seventeenth century. This points to the conclusion that when elements relating to pointing were borrowed from the logic and rhetoric traditions into grammar by Butler and others, they did not continue to have the status of loan elements, like marked loan words in natural languages, but became fully absorbed and integrated.

However, there is more than status that the new punctuation section may have within grammar. For some, it is a component part of syntax. Thus James Greenwood's *English Grammar* (1711) has a chapter "Of the points or pauses in a Sentence" (Part 3, ch. 4) which he includes in the syntax section, and not, say, under his separate section on orthography. He says firmly (1711: 225):

> (25) The manner of distinguishing the sense in a sentence belongs to that part of grammar called syntax.

For Butler, as we have already seen, punctuation *is* syntax.

But neither of these views is in fact that of Ramus, whose position is more strictly represented by Ben Jonson, whose *English Grammar* of 1640 has the following to say, *cf.* van den Berg 1995)[16]:

> (26) The Parts of Grammar are *Etymologie,* which is the true notation of words, and *Syntaxe* which is the right ordering of them. [...] *Prosodie,* and *Orthography*, [of which pointing forms a part] are not parts of *Grammar,* but diffus'd, like the blood and spirits throughout the whole. (Johnson 1640:chapter 1)

Jonson's formulation is a direct echo of Ramus, as expressed in the *Scholæ in tres primas liberales Artes*, and elsewhere:

> (27) Prosodia autem & Orthographia per totam Grammaticam, ut sanguis et spiritus per universum corpus, fusae sunt. (Ramus 1581: 31; *cf.* also p. 77)

If this is his own position, it turns out that Butler, as a Ramist, is something of a free-thinker. What he has done is take the Ramistic method and apply it in an original and unorthodox way so as to make punctuation theory one of the limbs of grammar rather than part of the blood or spirit that is diffused

---

[16] Jonson's section on punctuation," Of the distinction of sentences ", occupies Book 2, chapter IX.

throughout the whole.[17] As it happens, the orthodox Ramistic viewpoint won the day in the longer run, and punctuation was relegated to the status of an appendix to grammars. The later development of Immediate Constituent Analysis in the twentieth century is a quite independent story.[18]

REFERENCES

Abercrombie, David. 1949. ‘‘What is a ‘letter’?’’ *Lingua* 2.54–63. (Repr. Abercrombie. *Studies in Phonetics and Linguistics.* OUP, 1965, 76–85).

Anon. 1689. *Thesaurarium Trilingue Publicum: Being an Introduction to English, Latin and Greek*. London: Randal Taylor.

Beauzée. Nicholas. 1765. ‘‘Ponctuation’’. *Encyclopédie, ou Dictionnaire Raisonné des Sciences, des Arts et de Métiers.* vol. XIII, 15–24, Neuchastel: Chez Samuel Faulche.

—— 1767. *Grammaire générale ou exposition raisonnée des éléments nécessaires du langage pour servir de fondement à l’étude de toutes les langues.* Paris: J. Barbou.

Bergien, Angelika. 1994. ‘‘On the historical background of English punctuation’’. *Zeitschrift für Anglistik und Amerikanistik* 42.243–250

Brinsley, John. 1612a. *Ludus Literarius, or The Grammar School*. London: Thomas Man. (Repr. and ed. by E. T. Campagnac. Liverpool: Liverpool University Press, 1917).

—— 1612b. *The Posing of the Parts, or, a most plaine and easie way of examining the accidence and grammar by questions and answeres.* London: H. Lownes for T. Man.

Butler, Charles. 1634. *The English Grammar, or the Constitution of letters, syllables and words*. Oxford: W. Turner for the author. (Repr. and ed. by A. Eichler. Halle a. S.: Niemeyer, 1910].

Catach, Nina. 1968. *L’orthographe française à l’époque de la Renaissance.* Genève: Droz.

---

[17] *Cf.* George Dalgarno’s use of the same analogy, along with several others, to establish the status of particles:‘‘ which are to speech what the soul is to man, what the nerves and ligaments are to the body, or what cement is to the building. For if particles are taken away from speech, what remains? What else than a dead body without the form of a man? Or unconnected limbs without the form of a body? Or a pile of stones without the form of a house? ’’ (Dalgarno 1661: 74).

[18] On the development of IC analysis in the twentieth century, see Percival (1976). See Kohonen (1978) and Scaglione (1990) on the emergence of ideas concerning phrase structure within the earlier tradition, and Isermann (1996) for a case study of Wallis’s *English Grammar*.

Comenius, Johann Amos. 1659. *Orbis Sensualium Pictus.* […] *Joh. Amos Commenius's Visible World.* […] *translated into English, by Charles Hoole.* London: J. Kirton.

Cram, David. 1989. "Seventeenth-century punctuation theory: Butler's philosophical analysis and Wilkins' philosophical critique". *Folia Linguistica Historica* 8.309–349.

Daines, Simon. 1640. *Orthoepia Anglicana.* London: Robert Young.

Dalgarno, George. 1661. *Ars Signorum, vulgo character universalis et lingua philosophica*. London: J. Hayes (repr. Menston: The Scolar Press, 1968).

Fries, Charles C. 1925. "Shakespearian punctuation". *Studies in Shakespeare, Milton and Donne University of Michigan Publications in Language and Literature*, vol. 1, New York: Macmillan.

Gil, Alexander. 1619. *Logonomia Anglica*. London: Beale (Facsimile ed., Menston: Scolar Press, 1969).

Greenwood, James. 1711. *An Essay towards a practical English Grammar*. *Describing the Genius and Nature of the English Tongue: Giving Likewise a Rational and Plain Account of Grammar in General.* London: for Samuel Keble (and others).

Hodges, Richard. 1653. *Most plain Directions for True-Writing.* London: for the author.

Hultzén, Lee S. 1939. "Seventeenth century intonation". *American Speech* 14.39–43.

Isermann, Michael. 1996. "John Wallis on adjectives: The discovery of phrase structure in the *Grammatica Linguae Anglicanae* (1653)". *Historiographia Linguistica* 23.47–72.

Jonson, Ben. 1617[1640]. *The English Grammar Made by Ben Johson for the Benefit of All Strangers* (First published, 1640, in *Works*, Vol II, 31–84; ed. Strickland Gibson, London: Lanston Monotype Corporation Ltd., 1928).

Klein, Wolf Peter, Marthe Grund. 1997. "Die Geschichte der Auslassungspunkte: Zu Entsteheung, Form und Fuktion der deutschen Interpunktion". *Zeitschrift für Germanistische Linguistik* 25.24–44.

Kohonen, Viljo. 1978. "On the development of an awareness of English syntax in early (1500–1660) descriptions of word order by English grammarians, logicians and rhetoricians". *Neuphilologische Mitteilungen* 79.44–58.

Murray, Lindley. 1795. *English Grammar.* York: Wilson, Spence & Mawman.

Nunberg, G. 1990. *The Linguistics of Punctuation*. Stanford: Centre for the Study of Language and Information.

Ong, Walter J. 1944. "Historical backgrounds of Elizabethan and Jacobean punctuation theory". *PMLA* 59.349–360.

Parkes, Malcom B. 1992. *Pause and Effect: An Introduction to the History of Punctuation in The West*. Aldershot: Scolar Press.

Percival, W. Keith. 1976. "The history of immediate constituent analysis". *Notes from the Linguistic Underground* ed. by James D. McCawley, 229–242. New York: Academic Press (*Syntax and Semantics* 7).

Puttenham, George. 1589. *The Arte of Englishe Poesie*. London: Richard Field. (Repr. and ed. by Gladys Wilcock & Alice Walker. Cambridge: Cambridge University Press, 1936).

Ramus, Petrus. 1574. *The Logike of the Moste Excellent Philosopher P. Ramus Martyr.* London: Thomas Vautroullier. (Scolar Press facsimile 1966).

—— 1581. *P. Rami Scholæ in tres primas liberales Artes.* Frankfurt: Apud Wecheli heredes (Facsimile ed., Frankfurt: Minerva, 1965).

—— 1585. *The Latine Grammar of P. Ramus, translated into English.* London: Robert Walde-grave. (See Cap. 18 "Of prosodie and the true writing of sentences", 144–148).

Rosier, Irène. 1988. "Évolution des notions d'*equivocatio* et *univocatio* au XII[e] siècle". *L'ambiguité: cinq études historiques* ed. par I. Rosier, 103–166. Lille: Presses Universitaires.

Salmon, Vivian. 1962. "Seventeenth-century punctuation as a guide to sentence structure", *Review of English Studies, N. S.* 13.347–360.

—— 1982. "Wh- and yes/no questions: Charles Butler's *Grammar* and the history of a linguistic concept", *Language Form and Linguistic Variation* ed. by John M. Anderson, 401–426. Amsterdam: John Benjamins.

—— 1988. "English punctuation theory 1500–1800", *Anglia: Zeitschrift für Englische Philologie* 106.285–314.

Scaglione, Aldo. 1990. "The origins of syntax: Descartes or the modistae", *History and Historiography of Linguistics: Papers from the Fourth International Conference on the History of the Language Sciences, Trier, 24–28 August 1987* ed. by J.-J. Niederehe, E. F. K. Koerner. Philadelphia: John Benjamins.

Smith, Robin Deirdre. 1986. *A Syntactic Quicksand: Ellipsis in Seventeenth and Eighteenth-Century English Grammars.* Delft: Eburon.

Treip, Mindele. 1970. *Milton's Punctuation and Changing English Usage 1582–1676.* London: Methuen.

Udall, Nicholas. 1566. (1st perf. 1552). *Nicholas Udals' Roister Doister.* (ed. from the Eton Copy ed. G. Scheurweghs. Louvain: Librairie Universitaire, 1939).

Van den Berg, Sara. 1995. "Marking his place: Ben Jonson's punctuation", *Early Modern Literary Studies* 2.1–25.

Wilkins, John. 1668. *An Essay towards a Real Character and a Philosophical Language.* London: S. Gellibrand & J. Martyn.

Wilson, Thomas. 1551. *The Rule of Reasone. Conteinyng the Arte of Logicke, set forth in Englishe.* London: Richard Grafton (Other editions cited: London: Richard Grafton, 1552, London: Ihon Kingston, 1563).

LES LANGUES AMÉRINDIENNES DU CANADA
LA NAISSANCE DU SAVOIR ET DES ÉTUDES

HANS-J. NIEDEREHE
Université de Trier

1. *Colomb*

Tout a commencé, en 1492, avec Christophe Colomb qui, au retour de son voyage 'vers les Indes', ramena en Europe sept Indiens de la tribu des Arawak pour former ainsi, pour les explorateurs espagnols, les premiers interprètes des langues qu'on venait de découvrir (Schreyer 1996: 82).

Les explorateurs du Canada suivirent son exemple. Giovanni Caboto, dit John (ou Jean) Cabot découvrit, en 1489, Terre-Neuve et par là 'le Canada'; il se fit accompagner par quelques Indiens de Terre-Neuve; et le Malouin Jacques Cartier, fondateur, par ses voyages de 1534 et 1535, de la 'Nouvelle-France', ramena, à son tour, des Indiens de l'aire du Saint-Laurent. Il va de soi que cette manière de préparer les futurs interprètes — méthode qui s'appuyait essentiellement sur le 'kidnapping', l'enlèvement des jeunes Indiens — était tout à fait contre la volonté de ces derniers, mais, il faut le reconnaître, apporta en tout cas à la longue, quelques résultats positifs, au moins en ce qui concernait l'intérêt des Européens.

Mais très tôt aussi, on commença à dresser des listes de mots (Cartier), qui, au début du XVII^e siècle, seront intégrées dans des rapports plus étendus sur les 'langues de cet univers', par exemple dans un rapport sur les voyages de découverte devenu fameux, le *De Orbe Novo* de Pierre Martyr de Anghiera, publié en parti par l'humaniste espagnol Antonio de Nebrija. Ces listes sont donc, à un certain égard, le résultat du 'kidnapping' pratiqué par Colomb et ses émules ou, comme l'écrit un autre chercheur, le résultat du contact avec «los indios que llevó Colón a España» (Lerner 1997: 9).

Une conséquence des découvertes des 'langues exotiques' ne semble avoir attiré l'attention des gens que dans le monde hispanisant: on y prit la parole de la Bible presqu'au pied de la lettre, surtout en ce qui concernait l'origine des langues, et il était clair, au moins pour bon nombre de savants, que la langue du paradis n'avait pu être que l'hébreu. Or, comme la Bible

enseignait en même temps que tout le genre humain descendait d'Adam et Ève, il était clair que toutes les langues de cet univers descendaient elles aussi de l'hébreu, y compris les 'langues exotiques'. Il allait donc presque de soi qu'on emmenât, lors des voyages de découverte, des interprètes de l'hébreu pour se faire comprendre des 'Indiens' dans ce Nouveau Monde.

2. *Les voyages au Canada*

Après ces remarques préliminaires, nous allons esquisser brièvement les caractéristiques principales des voyages de découverte au Canada et des problèmes linguistiques impliqués. — Bien que les premiers explorateurs du Canada, l'Anglo-Italien Giovanni Caboto [«John Cabot»] et le navigateur français Jacques Cartier appartinssent à des civilisations assez différentes, ils se mirent à imiter l'exemple de Christophe Colomb dès les débuts, surtout en ce qui concerne l'entraînement 'par kidnapping' des futurs interprètes pour les langues exotiques du Canada.

2.1 *Giovanni Caboto et Jacques Cartier*

Nous savons relativement peu de choses sur la première (re-) découverte du Canada après le voyage du Viking Éric le Rouge vers l'an 1000. Giovanni Caboto, connu dans le monde anglophone comme John Cabot (1449/50?-1498/99?), est né à Gênes, en Italie, et il voyage au nom de l'Angleterre.

De ses explorations au Nouveau Monde, on rapporte qu'il fut accompagné, en rentrant en Europe, par quelques indiens 'kidnappés' en Terre-Neuve, tout comme, à son tour, Jacques Cartier (1491–1557) qui se chercha ses futurs interprètes dans la vallée du Saint-Laurent.

Dans le cas de Caboto, le 'kidnapping' reste sans résultat valable. Il meurt, au retour de son deuxième voyage (1498), et on raconte que les trois Indiens qui retournaient avec son équipage en Europe, refusaient d'apprendre un traître mot d'une langue de l'Ancien Monde. Dans un autre domaine, il semble avoir eu un peu plus de succès. À l'instar de Colomb, qui avait réussi à noter quelques mot caraïbes, entre autres le mot canoë (attesté déjà en 1449 dans le dictionnaire espagnol-latin de Nébrija), il semble avoir pu relever quelques mots amérindiens qui, par la suite, furent exportés en Europe et entrèrent dans quelques relations sur ses aventures dans le Nouveau Monde (*cf.* Lerner 1997: 9).

Sur le navigateur français Jaques Cartier, nous sommes informés un peu plus en détail (voir Hanzeli 1984: 209). De son premier voyage en 1534, il

ramène deux Indiens d'un village de la Gaspé, dont les noms sont rapportés comme étant Domagaya et Taingnogny (Schreyer 1996: 82). Ils répondent mieux à l'attente de leurs 'kidnappers' en apprenant quelques bribes de français. Lors de son deuxième voyage, il va plus avant. Il ne ramène pas seulement le chef indien de Stadacona, nommé Donnacona, mais aussi deux de ses fils, ainsi que huit autres accompagnateurs indiens 'volontaires'.

Dans les relations des ses voyages assez développées, publiées sous le titre *Brief recit*, on trouve une liste de 58 mots amérindiens, mais qui se compose d'une série de mots non clairement identifiés de dialectes de la vallée du Saint-Laurent.[1]

Cependant, un autre rapport de la plume de Jacques Cartier, publié après 1536, eut une influence plus grande, mais indirecte, pour la connaissance des langues amérindiennes, un rapport sur les eaux poissonneuses de Terre-Neuve. À partir de ce moment, vinrent au Canada (je cite) «up to 2000 French and Spanish Basques (came) in twenty to thirty big Spanish galleons» (Schreyer 1996: 83), qui ne s'occupaient pas seulement d'approvisionner l'Europe en morue, mais qui offraient en même temps aux Indiens une occasion assez efficace d'exercer leur vengeance sur l'Homme Blanc en 'kidnappant' à leur tour quelques-uns des intrus dans leur pays et en les déportant dans leurs tribus.

Par là, une nouvelle phase de formation d'interprètes commence, mais cette fois-ci par une immersion totale d'Européens dans le milieu amérindien, une formation qui, à la longue, s'avérera nettement plus efficace que tout ce qu'a apporté ce que j'appelle le modèle de Christophe Colomb.

2.2 *La formation individuelle d'interprètes: Les 'coureurs de bois'*

Mais retenons tout d'abord que, avec le temps, les relations entre les Européens et les 'Peaux-Rouges' prirent une allure plus amicale, ce qui eut

---

[1] *Cf.* Lindemann 1994: 75. — «Cartier recorded the names of birds from Newfoundland, a sentence possibly in Montagnais from the north shore of the Gulf, and a sentence in Micmac from Bay des Chaleurs on the south shore. […] He also took with him on his return two boys from an Indian village on the tip of the Gaspé Peninsula, and at the end of the narration of his voyage recorded a vocabulary of 'the New Found Land', probably taken down from these boys. The language is Iroquoian, indicating that the Iroquois, who controlled the St. Lawrence River valley at the time of the early contacts, moved down as far as the Gulf of St. Lawrence in the summertime.» (Hewson 2000: 966).

comme conséquence que les premiers Européens s'installèrent volontairement dans le voisinage des Indiens, voire même parmi eux, surtout ceux qu'on a appelés les 'coureurs de bois'.

Le premier 'coureur de bois' qui serait à mentionner dans ce contexte, était le Français Étienne Brûlé (1592?, Champigny-sur-Marne? — 1633, Huronia), caractérisé par la *Canadian Encyclopedia* non seulement comme «explorer» mais aussi comme «interprète». Sur sa vie aventurière, on y lit:

> Brûlé was […] was sent among the Huron, likely in 1610, in exchange for a young Huron. He became a skilful interpreter and intermediary. Travelling with his adopted people, Brûlé was likely the first European to see L[a]k[e]s Ontario, Huron and Superior and on a mission to the Susquehannock he roamed as far as Chesapeake Bay. He was captured by the Iroquois and ritually tortured but was released, likely on a promise to promote an alliance with the French. […] The original «coureur de bois», he was an independent, adventurous spirit. […] Brûlé was likely murdered for political reasons, possibly because of his dealings with the Seneca or another tribe feared by the Hurons. (sv. Brûlé, Étienne)

Ces quelques lignes sur Étienne Brûlé nous amènent au XVII[e] siècle, siècle au cours duquel les contacts sporadiques avec les langues amérindiennes du XVI[e] siècle vont être intensifiés et systématisés considérablement. En d'autre termes: c'est avec Étienne Brûlé que commence, grosso modo, l'étude systématique des langues du Nouveau Monde.

3. *La connaissance des langues amérindiennes au XVII[e] siècle*

3.1 *Le fonds historique: Champlain et Lescarbot*

Pour des raisons géographiques et historiques, on comprend facilement que les premières langues étudiées par les Européens étaient celles avec lesquelles ils entraient en contact dès le début. Pour les mêmes raisons, on comprendra aussi, que ce sont les Français qui, les premiers se sont mis à leurs études et qui ont compilé des listes de mots et, ultérieurement, même des esquisses grammaticales plus ou moins complexes.

Les langues amérindiennes décrites ainsi appartiennent, au moins d'après ce que nous savons, à deux groupes linguistiques sans lien l'un avec l'autre: le grand groupe des langues algonquines et l'autre, plus petit, des Iroquois, ce dernier étant localisé dans la vallée du Saint-Laurent et dans une aire au sud de

celle-ci. Pour des raisons historiques (plus que linguistiques), il régnait entre les deux groupes en règle générale, un climat hostile, ce qui se fait sentir d'ailleurs chez les explorateurs et les 'coureurs de bois'.

Le début du XVII[e] siècle est aussi le temps où la France essaie de réorganiser ses relations avec la Nouvelle France; rappelons en particulier le Français Samuel de Champlain (1570?, Brouage — 1635, Québec). Étienne Brûlé qui vient d'être mentionné tout à l'heure est son interprète officiel.

Entre 1605 et 1606, Champlain explore la région côtière et le territoire qu'on considerait aujourd'hui comme appartenant à la Nouvelle Angleterre et qui, à l'époque, s'étendait jusqu'au Cape Cod. En 1608, il est envoyé à Québec pour fonder une petite colonie et pour améliorer la traite de fourrures avec les autochtones de l'intérieur du pays (*cf.* Champlain, Samuel de, *Canadian Encyclopedia*). Pendant son séjour en Acadie, il fait venir Marc Lescarbot (1570?-1642, avocat français et historiographe de la Nouvelle France (*cf.* aussi Hanzeli 1984: 209). Les rapports de Marc Lescarbot montrent clairement qu'entre temps, les connaissances sur les langues amérindiennes se sont accrues considérablement. Dorénavant, les listes de mots et les dictionnaires manuscrits ne se restreignent plus aux désignations des choses d'utilité journalière comme le pain, la viande, l'eau etc., mais commencent à inclure des termes plus abstraits et de même des concepts religieux dans la langue locale, probablement le mic-mac. Lescarbot constate:

> Ilz [les sauvages] n'ont point de mots qui puissent representer les mysteres de nôtre Religion; et serait impossible de traduire seulement l'Oraison Dominicale en leur langue, sinon par périphrases. Car entre eux ilz ne sçavent que c'est de *sanctification*, de *regne celeste*, de *pain supersubstantiel* (que nous disons quotidien), ni d'*induire en tentation*. Les mots de *gloire, vertu, raison, beatitude, Trinité, Sainct-Esprit, Anges, Archanges, Resurrection, Paradis, Enfer, Eglise, Baptême, Foy, Esperane, Charité*, et autres infinis, ne sont point en usage chés eux. (Histoire de la Nouvelle-France, liv. IV, ch. XVIII; d'après Brunot VIII, 1098)[2]

On peut en déduire que les missionnaires ont commencé, entre temps, à étudier les langues locales pour prêcher la Bonne Nouvelle. Ils avaient

[2] *Cf.* « Biard complains about the difficulties of eliciting abstracts, such as *believe*, *doubt*, *hope*, *discourse*, *understand*, *animal*, *body*, *substance*, *spirit*, *virtue*, or *justice*, which can neither be demonstrated by pointing or imitation. » (Schreyer 1996: 94).

commencé à le faire probablement déjà au cours du XVI^{e} siècle. Mais le manque total de documents relatif à cette période nous empêche de prouver à l'évidence que ceci fut le cas. Le XVII^{e} siècle y apportera un changement capital.

3.2 *Grammaires des missionnaires*

À partir de ce moment, les connaissances des langues amérindiennes s'appuient sur deux piliers solides: les connaissances pratiques des 'coureurs de bois' et les connaissances grammaticales des missionnaires. Rüdiger Schreyer remarque à ce propos: «It does not seem that the Indians saw an urgent need to learn French. The French need of learning the Amerindian vernaculars was greater.» Et il continue avec une allusion aux coureurs de bois: «Champlain adopted the policy of sending young Frenchmen (Nicolet, Hertel and Brûlé) to live with various native tribes in order to learn their tongues» (Schreyer 1996: 86).

L'impulsion la plus efficace pour étudier les langues amérindiennes était celle donnée par les missionnaires. Je n'ai pas le temps d'entrer dans les détails et offrir une vue un tant soit peu détaillée de l'apport des différents ordres présents dans la mission du Canada. Les plus importants étaient les Jésuites et les Récollets. Ces derniers surtout contribuèrent largement à préparer, dans la vallée du Saint-Laurent, la tâche des Jésuites qui commençaient à y développer leurs activités à partir de 1625 (Schreyer 1996: 94).

Quelques missionnaires s'attachèrent à coucher par écrit le savoir qu'ils avaient acquis, au cours des années, dans des dictionnaires et des grammaires pour faciliter ainsi la tâche de leurs successeurs, surtout s'ils étaient de leur propre ordre. La disposition à aider les missionnaires d'autres ordres semble avoir été, par contre, assez limité (*cf.* Schreyer 1996: 95–96). Ceci explique probablement, en partie, le fait que le nombre d'ouvrages envoyés à l'imprimerie soit peu nombreux.

3.3 *Connaissance des langues amérindiennes en Europe*

Les connaissance sur les langues amérindiennes s'accroissent malgré tout constamment, surtout grâce à un type de publication qu'on pourrait appeler 'catalogue des langues'. Déjà en 1613, la première langue autochtone du Canada fait son apparition dans un catalogue de ce type. Cette année-là Claude Duret publie son *Thresor des langues de cet univers* (à Cologny, près de Genève). Le titre offre une longue liste des langues de cet Univers. Parmi

celles-ci se trouve, vers la fin de la liste, la langue des « Indiens des Terres nuefues », avant un dernier chapitre sur « Les Langues des Animaux & Oiseaux ». — Le titre complet se lit ainsi:

> Duret, Claude. 1613. *Thresor de l'histoire des langves de cest vnivers. Contenant les Origines, Beautés, Perfections, Decadences, Mutations, Changemens, Conuersions, & Ruines des langues Hebraique, Chananeenne, Samaritaine, Chaldaique, Syriaque, Egiptienne, Punique, Arabique, Sarrasine, Turquesque, Persane, Tartaresque, Africaine, Moresque, Ethiopienne, Nubienne, Abyssine, Grecque, Armenienne, Seruiane, Esclauonne, Georgiane, Iacobite, Cophtite, Hetrurienne, Latine, Italienne, Cathalane, Hespagnole, Alemande, Bohemienne, Hongroise, Polonoise, Prussienne, Pomeranienne, Lithuanienne, Vualachienne, Liuonienne, Russienne, Moschouitique, Gothique, Nortmande, Francique, Finnonieenne, Lapponienne, Botnienne, Biarmienne, Angloise, Indienne Orientale, Chinoise, Iapanoise, Iauienne, Indienne Occidentale, Guineane nouvelle, Indienne des Terres nuefues, &c. Les Langues des Animaux & Oiseaux*. Par M. Clavde Dvret Bovrbonnois, President à Moulins. Nous auons adiousté Devx Indices: L'un des Chapitres; L'autre des principales matieres de tout ce Thresor. Imprimé A Cologny, Par Matth. Berjon, Pour la societé Caldorienne, M. DC. XIII. Auec Priuilege du Roy Tres-Chrestien. Cologny: Matth. Berjon.

Deux questions se posent immédiatement à propos de cette langue des Indienne des Terres nuefues. D'où Duret a-t-il puisé son information? Question d'autant plus intrigante que les missionnaires ne se montraient pas très généreux concernant les connaissance acquises, surtout qu'il s'agit du début du XVII^e siècle. La deuxième question relève du fait qu'aujourd'hui, nous ne disposons pas de vestiges utilisables de la langue des 'Indiens de Terre-Neuve', le Béothuk, étainte depuis bien des années. Est-ce que le catalogue de Duret renfermerait des documents nullement conservés ailleurs?

La réponse à la question concernant la source utilisée est simple et décevante à la fois: Claude Duret a puisé son information dans un rapport historique sur les découvertes faites dans le Nouveau Monde, tel celui de Pierre Martyr de Anghiera diffusé à un nombre très élevé de copies. Mais, pour dire toute la vérité, il s'agit du Brief recit de Jacques Cartier et non pas d'une collection faite sur place, donc chez les 'Indiens de Terre-Neuve'

Au début du XVII^e siècle, les informations qui circulaient sur les langues amérindiennes sont donc toujours assez réduites, surtout en ce qui concerne les

langues algonquine et iroquoise. Ceci changera considérablement les décennies suivantes et cela grâce à l'analyse des missionnaires.

3.4 *Le savoir des missionnaires concernant les langues amérindiennes*

En effet, nous disposons d'un nombre assez élevé d'informations sur les missionnaires qui, au début du siècle, vinrent au Nouveau Monde et sur leur façon d'étudier les langues amérindiennes. Il en va de même pour le monde hispanisant, où un nombre considérable de missionnaires n'apprenaient pas seulement une langue autochtone mais plusieurs; ils posèrent par là les bases d'une linguistique comparée.

La première information dont il faut parler ici se réfère à l'étude de la langue mic-mac, une langue algonquine parlée dans la vallée du Saint Laurent. Les relations des jésuites envoyées annuellement en Europe, à la province-mère de cet ordre, rapportent, p. ex., pour l'année 1611, que les pères jésuites Pierre Biard (S.I., 1567–1622) et Ennemond Massé (S.I., 1574–1646) vinrent à Port-Royal pour y étudier le mic-mac (Schreyer 1996: 87). Mais, bientôt, la langue huronne acquit plus d'importance pour la mission. Chafe nous informe sur quelques détails.

> The Huron, on first European contact, occupied an area in present Ontario Southeast of Georgian Bay. They were visited by Champlain in 1615, but more important linguistically was the visit of the Recollect missionary Gabriel Sagard-Théodat in 1623–24. Sagard prepared a dictionary of the Huron language that was first published a few years later (1632). In 1634 Jesuit missionaries from France began intensive work among the Huron, which lasted until the devastating defeat of these people by the Iroquois in 1649–50. Many Huron words are scattered through the Jesuit Relations for this period (Thwaites 1896–1901). Of particular interest are the comments on the language by Jean de Brébeuf (Thwaites 1896–1901:X, 117–123; also in Gallatin 1836: 236–238) and the grammar prepared by Pierre Joseph Marie Chaumont, which was evidently the source of a work published in translation at a much later date. (Wilkie 1831). (Chafe 1976: 533)[3]

Sans entrer dans les détails, je n'aimerais commenter un seul point, le dictionaire huron de Gabrier (Théodat) Sagard (1632) (Hanzeli 1984: 211).

---

[3] Il semble y avoir une erreur dans l'édition du texte. La citation est attribuée à Wilkie mais dans le texte, l'auteur est appelé Chafe.

Comme d'habitude, il n'existe pas d'édition moderne de cette œuvre. On n'en connaît qu'une version en annexe à un rapport annuel d'une mission. À ce propos, Schreyer remarque: «In a brief introduction to the dictionary Sagard notes and illustrates the fundamental differences between the languages of the Hurons and Houandates (Iroquois) and those of Algonquian (Canadian) languages by comparing the terms for dog, aunt, father, bread and flatcake, and comes to the conclusion that they are unrelated.» (Schreyer 1996: 90).

Par des comparaisons analogues, les missionnaires réussissent à éclairer d'autres problèmes linguistiques, par exemple les similitudes et les différences existant entre les différents dialectes nombreux de la famille algonquine. Ce genre de comparaisons était très important pour eux puisqu'il leur permettait de planifier mieux leur travail missionnaire et de choisir des gens appropriés pour telle région ou pour telle autre.[4]

Des rapports analogues à celui de Sagard[5] arrivent en Europe à un rythme régulier. Ils étaient destinés à la circulation à l'intérieur de l'ordre et non pas à une distribution publique et à grande échelle. Les informations sur les langues amérindiennes du Canada resteront donc enfermées dans les archives des ordres, loin d'un public qui, éventuellement, aurait pu s'y intéresser. C'est seulement à de rares exceptions qu'un document trouve son chemin vers un public plus vaste, telle la prière en langue huronne de 1678, qu'on peut contempler de nos jours à l'intérieur de la cathédrale de Chartres, à côté d'un document similaire en «abnaquis».[6]

4. *Conclusion: Le XVIII^e siècle*

Au XVIII^e siècle, le travail des missionnaires se poursuit de la même façon, c'est-à-dire que les rapports annuels (manuscrites) continuent aussi d'arriver en Europe.

On pourrait donc s'arrêter et mettre fin à cette petite esquisse; mais alors une autre contribution importante à la connaissance des langues amérindiennes

---

[4] D'autre résultats dans l'article de John Hewson (2000).

[5] «Après Sagard […] [l]e fondateur de la colonie de Rhode Island, Roger Williams, fera paraître en 1643 à Londres *A Key into the languages of America*, un petit *vademecum* en narrangaset (de la branche orientale de la famille algonquine)», Hanzeli 1984: 211. Voir *ibid.* pour les premières études 'anglaises', c'est-à-dire élaborées en Nouvelle-Angleterre.

[6] Les documents sont montrés en copie. L'original se trouve aux Archives d'Eure-et-Loir, sign. G 445. Inspection personnelle le 7.6.1997.

serait ainsi passée sous silence: la contribution de Louis-Armand de Lom d'Arce, baron de Lahontan (1666–1716). Contrairement aux personnes mentionnées jusqu'à maintenant, Lahontan n'appartient pas à un ordre religieux, mais il est militaire, officier au service de la couronne française qui a entrepris de longs voyages jusqu'au 'Manitoba'. C'est ici qu'il étudie la langue ojibwey et en élabore un dictionnaire, vendu à un nombre étonnant en Europe ce qui a amené le linguiste manitobain et excellent connaisseur des langues algonquines, Chris Wolfart (1989) à l'appeler «Lahontan's best-seller». Dans bon nombre de ses publications (*cf. Canadian Encyclopedia, Lahontan*), il nous informe sur les différences et similitudes entre ces langues, dont il avait acquis, au cours de ses voyages, une connaissance solide. C'est ainsi que nous apprenons qu'on peut comparer les langues algonquines aux langues romanes telles que l'italien, l'espagnol et le portugais et que d'autres langues, comme par exemple l'iroquois, appartiennent à une autre famille linguistique, information qui, même de nos jours, doit être considérée comme valable.

Au cours du même siècle, le monde hispanisant s'engage dans des réflexions moins pratiques, mais plutôt théoriques en cherchant l'origine de ces 'nouvelles' langues. Dans une synthèse — fameuse — des connaissances sur les 'langues de cet univers', le catalogue des langues du jésuite espagnol Lorenzo Hervás y Panduro (1784: 233), celui-ci essaye de prouver que la langue huronne a pris, — ' sans aucun doute' — son origine dans la langue basque qu'elle se rattache donc à l'histoire des langues européennes, qu'elle est liée, en fin de compte, avec la langue qu'Adam et Ève parlaient au Paradis. Même de nos jours, la relation génétique des langues des deux Amériques est loin d'être éclaircie. On devrait donc chercher un 'coureur de bois linguistique' moderne, qui collectionnerait les donnés nécessaires pour contribuer, par là, à l'information définitive.

RÉFÉRENCES

Alcina Franch, José, ed.; Andrés Rocha, Diego. 1988. *El origen de los indios*. (Siglo XVII). Madrid: Historia 16.

Andresen, Julie Tetel. 1984. "Les langues amérindiennes, le comparatisme et les études franco-américaines". S. Auroux & F. Queixalos, ed. (1984: 107–125).

Andresen, Julie Tetel. 1990. *Linguistics in America, 1769–1924: A Critical History*. London/New York: Routledge.

Auroux, Sylvain, Francisco Queixalos, eds. 1984. *Pour une histoire de la linguistique américaine en France*. *Hommage à Bernard Pottier*. Paris: A.E.A.

zBrébeuf, Jean de. 1996. *Écrits en Huronie*. Présentation de Gilles Thérien. S.l.: Leméac Éditeur & Bibliothèque québécoise.

Brunot, Ferdinand. 1967. *Histoire de la langue française des origines a nos jours*. VIII. Paris: Armand Colin.

Campbell, Lyle, Marianne Mithun eds. 1976. *The Languages of Native America*. Austin: University of Texas Press.

Chafe, Wallace L. 1976. "Siouan, Iroquoian, and Caddoan". *Native Languages of the Americas*, Vol. 1, ed. par T. A. Sebeok, 527–572. New York: Plenum.

Dickason, Olive P. 1993. *Le mythe du sauvage*. Traduit de l'anglais par Jude Des Chênes. Silllery, Québec: Septentrion.

Dinneen, Francis P., S.J. 1990. "A 17th-century account of Mohawk". *Historiographia linguistica* 17.67–85.

Droixhe, Daniel. 1997. " 'Más ignorante que hereje'. Le Laet, Acosta et l'origine linguistique des Américains". *Kontinuität und Innovation. Festschrift Werner Bahner* 73–88.

Eliot, John. 1832. "The Indian Grammar Begun; or an Essay to Bring the Indian Language into Rules [1666]". *Massachusetts Historical Society Collectio*n, ser. 2:9.247–312.

Haas, Mary Rosamond. 1978. "Problems of American Indian Philology". *Language, Culture and History*, *Essays* sel. by Anwar S. Dil, 176–193. Stanford, Calif.: Stanford University Press.

Hanzeli, Victor Egon. 1984. "De la connaissance des langues indiennes de la Nouvelle France au XVII[e] et XVIII[e] siècle". S. Auroux & F. Qeixalos (1984: 209–225).

—— 1969. *Missionary Linguistics in New France. A Study of Seventeenth and Eighteenth Century Descriptions of American Indian Languages*. The Hague: Mouton.

Hewson, John. 2000. "The study of the native languages of North America: The French tradition". *History of the Language Sciences: An International Handbook on the Evolution of the Study of Language from the Beginnings to the Present/ Geschichte der Sprachwissenschaften*, ed. par Sylvain Auroux, E. F. K. Koerner, Hans-Josef Niederehe & Kees Versteegh, Bd I, 966–973. Berlin & New York: Walter de Gruyter.

Hovdhaugen, Even, ed. 1996. *…and the Word was God. Missionary Linguistics and Missionary Gramma*r. Münster: Nodus.

Lahontan, Louis-Armand de Lom d'Arce, baron de. 1990. *Œuvres complètes*. Vol. I, II. Édition critique par Réal Ouellet. Montréal: Les Presses de l'Université de Montréal (*Bibliothèque du Nouveau Monde*, sans numéro).

—— 1993. *Dialogues de Monsieur le baron de Lahontan et d'un Sauvage dans l'Amérique*. Édition présentée, établie et annotée par Henri Coulet. Paris: Desjonquèresh.

Lerner, Isaías. 1997. "La colonización española y las lenguas indígenas de América". *Colonial Latin American Review* 6.7–15.
Lindemann, Margarete. 1994. *Die französischen Wörterbücher von den Anfängen bis 1600*. Tübingen: Niemeyer (*Lexicographica*, series maior 54).
Schreyer, Rüdiger. 1996. "Take your Pen and Write. Learning Huron: A Documented Historical Sketch". Hovdhaugen, Even, ed. (1996: 77–122).
Wolfart, H. Christoph. 1989. "Lahontan's Bestseller (1703)". *Historiographia Linguistica* 16.1–24.

THE GEORGIAN DICTIONARY BY SULKHAN-SABA ORBELIANI (1658–1725)

TINATIN BOLKVADZE
Tbilisi State University, Georgia

Sulkhan-Saba Orbeliani, a representative of one of the oldest and most powerful Georgian feudal clans, lived and worked in 1658–1725. He was a versatile scholar, who created a well-known collection of fables called "Sibrdzne Sitsruisa" ("Wisdom of Fiction"). After taking the monastic vows at the Gareja monastery, when he was given the name "Saba", he enriched Georgian Homiletic literature by a collection of sermons.

Sulkhan-Saba Orbeliani, who had been brougth up by kings and princes, subsequently brought up and educated king Vakhtang VI. He was King Vakhtang's political adviser, an initiator of many economic and political reforms. Being threatened by the Moslem agression from all sides, Kartli sought assistance from the Christian countries of Europe. This is why, King Vakhtang, who in fact was held hostage at the Shah's court in Iran sent Sulkhan-Saba to Europe as an envoy.

It is significant that a paper about Sulkhan-Saba Orbeliani's dictionary is being presented in France, where being on a diplomatic mission, Sulkhan-Saba Orbeliani did his best to secure the assistance of the king of France to help his motherland, which was in a desperete situation at that time. He described his travels to Europe in his book of memories "Travels to Europe".

The well-known traveller Chardin wrote: "In Georgia everyone has the right to live according to his religion and traditions, to speak freely about these subjects and defend his viewpoint. Here you can meet Armenians, Greeks, Jews, Turks, Persians, Indians, Tartars, Russians, Europeans" (quoted according to K. Kekelidze, 1981: 315) Thus, according to this reliable information, in the 17th-18th century Georgia, the Georgian language had to exist side by side with many other languages. Apart from that it should also be taken into consideration that the country, disintegrated into small kingdoms and principalities, was united only by the language. In order to avoid the disastrous influence of the internal disintegration and the onslaught of the outer forces it

became necessary to solve the problem of the standardization of the state language, which means the creation of the normative orthography, grammar and dictionary.

The great writer, a state figure and an outstanding clergyman, Sulkhan-Saba Orbeliani began collecting materials for his dictionary in 1685. He continued working on the book till the end of his life. The quite lengthy period of his lexicographic work can be divided into three parts: 1. from the beginning of working on the dictionary till his departure for Europe (1685–1713); 2. the period of the life and travels in Europe (1713–1716); 3. from his return to Georgia till his death (1716–1825).

Sulkhan-Saba Orbeliani's dictionary is preceded by "Sastsavlo Qrmata" ("For the Education of the Youth"), or "Grammar" as the author calls it. In this part he writes about the Georgian alphabet, the numerical significance of the graphemes and the acoustic and articulatory characteristics of the sounds. He also describes diacritical and punctiation marks.

Sulkhan-Saba Orbeliani's dictionary is mainly explanatory, though it also has some encyclopedical and translating features. No doubt these parts greatly contributed to the quality of the dictionary making it richer. Even today it is still useful, because, on the one hand Sulkhan-Saba Orbeliani accumulated the richest collection of words, having supplied them with the exact and exhaustive explanations. On the other hand he enriched his dictionary with the latest achievements of almost all the branches of science: astrology, mathematics, philosophy, medicine, psychology and so on. We could ask a question: which sources did the author use? In his "Anderznamagi" (introduction to the dictionary) Orbeliani writes: "I have taken something from the Holy Scripture and works on theology, also from the books by philosophers and theologians" the Elements of Theology, by Procle Diodochos, from the Categories of Aristotle and Porphyry I have described declination and conjugation of words according to Nemesius and Ioane of Damascus". In this short list, when speaking about books on theology and philisophy in general, he means works by Dionysius the Areopagite, Basil the Great, Gregory Naziazen, Gregory Nosus and other eminent authors, which were translated into Georgian mainly in the 11th-13th centuries. It should be noted that Sulkhan-Saba Orbeliani disliked the too florid style of hellenophil translators and specially emphasized his views in the introduction to his dictionary: "I have not used their florid and complicated style, I have found easier explanations in the works of the Holy Fathers and presented them in an easy way".

To define the character of Sulkhan-Saba Orbeliani's dictionary we should determine its relations with other works of the same character, which preceded Orbeliani's dictionary. The first Georgian dictionary and a book of grammar were written outside Georgia. Though the great national significance of this fact is very often emphasized (Vateishvili 1983: 26), it should be noted that their publication was prompted by the aims of the Catholic church.

In general new geographical discoveries and missionary activities resulted in creating grammar books and dictionaries in many languages, but as Leonard Bloomfield justly notes, these books should be used with great caution, because the authors, lacking special knowledge of the sounds of these languages, could not write them down correctly. Besides that they tried be adjust every "new" language to scheme of Latin grammar, which resulted in the distortion of the linguistic facts (Bloomfield 1968). Such shortcomings are characteristic of the "Georgian — Italian dictionary" by Nikephoros Irbach and Stefano Paolini and Francesca Mario Majo's "Georgian Grammar". The congregation of "the Propaganda Fide" mainly viewed them as auxiliary means to meet the practical demands of Catholic missionaries in Georgia.

After the authorities of the Catholic church in Italy had been sure that the main language in Georgia was Georgian, the "Propaganda Fide" publishers immediately printed the necessary manuals (Vateishvili 1983: 21), which, of course, were not aimed at the standardization of the Georgian language. The grammar and dictionary, published in Italy, describe the Georgian language as a code, because without a general or partial common code no communication is possible. In our case it would have been impossible to carry out any kind of missionary activities.

Though some scholars think that Sulkhan-Saba Orbeliani made wide use of the dictionaries compiled by Italian missionaries (Uturgaidze 1990: 123). N. Orlovskaya presented a convining proof that even the Italian material, given in Sulkhan-Saba Orbeliani's dictionary, is not taken from the 17th century Georgian–Italian and Italian–Georgian dictionaries, not saying anything about the Georgian vocabulary proper (Orlovskaya 1960: 195). We can see Italian translations only in those reductions of "Sitqvis Kona" on which Sulkhan-Saba worked during his travels abroad. It is natural that Sulkhan-Saba should have started supplementing his dictionary with this material within Italian milieu when staying in Italy. It should be noted that Sulkhan-Saba did not include Italian material in the last "A" reduction of his dictionary which, in A. Orlovckaya's opinion, was conditioned by the failure of Orbeliani's

mission in Europe and the different political situation in Georgia. The author must have lost interest in this material, because all the hopes of establishing relations with Europe had expired (Orlovskaya 1960: 210).

Everywhere where the language problems crop up, where, due to some reasons, the language situation is not satisfactory, it is necessary to turn to language planning, which is carried out by separate persons, government committees and academies (Haugen 1975–454). In the 17th-18th century Georgia the language situation was far from being perfect: the country, disintegrated into small kingdoms and principalities, threatened the very existence of the Georgian languege — a language of century-old literary traditions. On the other hand, in the absence of a definite political centre, the situation, described by Chardin, might have proved to be disastrous as well.

The main aim of the language planning is to exercise influence on its official style by introducing changes in its written form (Haugen 1975: 449), i.e. the aim of the language planning is standardization. It is the main attribute of the literary language, which means the existence of such codified norms of the given language, which are accepted by the language collective and, which acts, as an arbitrator (Bell 1980: 195–196). This was the motivation that prompted Sulkhan-Saba Orbeliani to write a dictionary. In the preface to his dictionary (''Sitqvis Kona'') Orbeliani writes: ''There was no dictionary of the Georgian language, as they had sunk into oblivion due to the tribulations of times… As this useful book was lost, everyone distorted the language as they liked'' (Orbeliani 1991: 27). As Ilia Abuladze said it was Sulkhan-Saba Orbeliani's aim to put an end to the distortion of the language on the one hand and to facilitate the proper knowledge and use of its rich vocabulary, on the other (Abuladze 1965). But as the information provided in the preface makes it clear, it was not only Sulkhan-Saba's wish. The dictionary was the result of the language policy of the Royal court of Georgia of that time. Orbeliani writes: ''King Giorgi, uncle of King Vakhtang ordered me to do this work (Z), …. the name of King Archil who ordered me to write this… (Ab)''.''I have written this at the behest of King Archil, King Giorgi and Prince Leon'' (Orbeliani 1991: 27, 31). King Vakhtang VI was greatly interested in the dictionary. He read it very attentively. He explained the words left without any explanation by Sulkhan-Saba Orbeliani, sometimes he added other meanings, referring to some new sources. When the learned King is not satisfied with the explanations given in the dictionary, he either simplifies them or supplaments them with other meanings. Sometimes he argues with Orbeliani. As to the

latter, he treats the materials provided by the King in different ways (Kutateladze 1957: 100–109).

In spite of the discrepancy of the opinions on certain problems, Sulkhan-Saba and the royal court set themselves the task that ‘‘Sitqvis Kona’’ become the arbitrator aknowledged by the language collective.

Now we should look at the relation of Sulkhan-Saba’s dictionary with the old Georgian exegetic literature. It was the purpose of exegetical literature to explain the Holy Scripture. Georgian exegetes supplied the translations of the explanations of Bizantine authors with interesting commentaries and footnotes, which provided a lot of literary, historical, philosophical, textological, grammatical and lexicographical data. Christian exegeterics made use of the achievements of Alexandrian philosophers in the study of the language problems adjusting them to their aims. It was exegetics that gave origin to many branches of the humanities. When explaining words Sulkhan-Saba Orbeliani made wide use of the lexicological commentaries of Georgian exegetes. A special study revealed that the explanations of Georgian exegetes were the direct source Sulkhan-Saba Orbeliani resorted to. In many cases these explanations are repeated word for word (in this connection see M. Shanidze 1967; K. Danelia 1964; D. Tvaltvadze 1989; N. Doborjginidze 1998).

Sulkhan-Saba Orbeliani inherited the method of symbolic-allegorical, tropological and etymological commenting on the lexemes from Georgian exegetical literature. In Sulkhan-Saba Orbeliani’s dictionary ‘‘Sitqvis Kona’’ we should differentiate between the metaphorical linguistic sign proper, which is not supplied with an allegorical explanation (in those days it was not expected that the problem of metaphor should crop up in forming the notions) and such words, whose commentaries are of tropological character.

The etymological analysis of nouns as a method of symbolic-allegorical explanation was the most popular in the works of the exegetical genre. The only difference is that in the 11th–12th centuries it was conditioned only by philological interests, while Orbeliani resorted to it for the codification of the lexical fund. Sulkhan-Saba Orbeliani’s dictionary attests to the fact that in the 17th–18th centuries linguistic research was based on and continued the traditions of the linguistic study founded in the 11th–12th centuries.

Though Sulkhan-Saba Orbeliani never offers his views in a theoretical form, the study of the principles of arranging the words in his dictionary, their distribution and the commentaries make it possible to have an idea of the author’s views on the subject.

Everybody seems to have been sure, that to put it briefly, in human speech different sounds have different meanings. To study this co-ordination of certain sounds with certain meaning, is to study language (Bloomfield 1968). But in spite of this, semantics got the least attention of all the linguistic subjects. No one can ignore the notion of structure in phonetics and morphology, as the number of phonetic and morpological units of the language is limited and strictly systemized. A dictionary is a chaotic mass of an infinite number of elements and its boundaries cannot be defined.

At a glance it may seem that everything in it is bizarre and unorganized, hence it rejects all the notions of stability, synchronism and structure. This is why Louis Elmsleve asked in the title of one of his articles: Can it be considered that the meanings of words form a structure? Anna Wierzbicka is quite right when she writes: How is it possible to admit that to study language is to study the connection between sound and meaning and, at the same time, to try to keep linguistics maximally "meaning-free?" Bloomfield's own reason for this contradictory position is quite clear: he wanted linguistics to be a serious and rigorous discipline — "a science" and it was not clear at the time how, if at all, meaning could be studied in a rigorous and "scientific manner" (Wierzbicka 1996: 9).

Mother-tongue can be identified with Saussere's "langue". The term mother tongue ("dedaena") fully reveals the connection between the language and the language collective. It is a scientific notion and not only something having a sentimental implication. Language alters the real world, i.e. it changes the extra-linguestic reality into a fact of consciousness. Each language is characterized by a peculiar manner of forming and distributing linguistic meanings. Humboldt used the term "weltbuild" to express this very idea. Long before the theoreticians of "the semantic field" Sulkhan-Saba Orbeliani came to the conclusion that a systematic description of lexico-semantic phenomena was quite essential. King Vakhtang called Sulkhan-Saba Orbeliani's dictionary "Sitqvis Kona", as we have mentioned above. Some scholars think, that "Sitqvis Kona" (a bunch, collection of words, is a misinterpretation of the Greek word "lexicon" (folk etimology) and it has no relation with the peculiarities of any dictionary.

But I think that the name "Sitqvis Kona", chosen by Vakhtang VI, implies the principles of the compiling of the dictionary. In fact words are gathered in "bunches" proceeding from the semantic unity existing against the background of the notional interrelation between these words. In his dictionary

Sulkhan-Saba unites the words according to a definite sign. He collects the words belonging to the same semantic field, synonymous or thematic group. Such a classification is always prompted by the lexicographer's lingusctic intuition and not by the influence of some linguistic theory.

The correct choice and evalution of words by means of language intuition imply the closeness and interdependence that exist among them. Whatever is subconsciously expressed by language intuition can be explained by the notion of a field (Weißgerber 1993: 100).

It is interesting to note that in Georgian reality this rule of understanding the world of things, which has universal nature, was found intuitively by Sulkhan-Saba Orbeliani. Later on one of the great thinkers said: "Each language is the world outlook of people". As G. Ramishvili justly notes, it has already been said by Sulkhan-Saba Orbeliani not by theoretical statements, but (which is more important) by means of his dictionary, which reflects the world outlook of the Georgian people. In Saba's dictionary a word is not a unit picked out of some group of words at random, but it is selected from among vital interrelations in such a way, that its pronunciation and repetition produce the echo of the whole language (Ramishvili 1978: 62. 64).

To illustrate all that has been said above let us look at an example. Sulkhan-Saba Orbeliani explained the word Mtsukhareba (sorrow) in the following way: "(+26,37 Matthew Zta) There are four kinds of sorrow: mchmunvareba (heartbreak), urva (anguish), shuri (envy) and tsqaloba (to sympathize with). Mchmunvareba is speechless, silent sorrow, heartbreak; urva is a deep sorrow, woe, aroused by another's happiness. As for the word tsqaloba it is explained as feeling sorry for someonee's misfortune, expressing sympathy (+34,7 genesis ZA), ZABZDE (Orbeliani 1991: 547-548). In its turn mtsukhareba (sorrow) is part of the group of spiritual passion: (+26,20 Genesis ZAa) there is a physical passion, some affliction or disease, there is spiritual passion as well such as emotions, anger and so on.

The manuscript CE gives the following kinds of emotions (a type of spiritual passion): taste, fear, and sorrow. As for various kinds of sorrow I have already mentioned them above. The class of the word Shuri (envy) includes ghazooba, gvaji and badzi "envy" (31,2 Numbers) is resentment aroused by another's happiness; ghazooba is not only resentment but even worse, for he, who suffers from this emotion, wants to kill the object of his envy, gvagi- is not only resentment, but actions directed against the object of his envy; badzi- is like envy, but different, because not only the happiness

makes him envious, but he perceives the unhappiness of the object of his envy as happiness and wants to be like him and tries to do so (Orbeliani 1993: 310). All this interrelations can be expressed in Figure 1.

In their turn shuri (envy) and tsqaloba (sympathy) are also antonyms, for shuri is sorrow, resentment aroused by another's happiness, tsqaloba is sympathy, sorrow aroused by another unhappiness; but they are united by the notion of sorrow. The source of Sulkhan-Saba's explanations are a work by Yoane of Damascus and a homily by Grigory Naziazen, ''Basili's Epitaph'' translated and supplied with commentaries by Ephrem Mtsire. It should be noted that neither Gregory Naziezen nor Ioane of Damascus is the original source of the explanation of the word shuri (envy). It had been explained long before. Such an explanation of this word can be found in Plato's and Aristotele's works and subsequently beginning from the Antique period many medieval authors repeated this witty explanation with different variation (Rapava 1989).

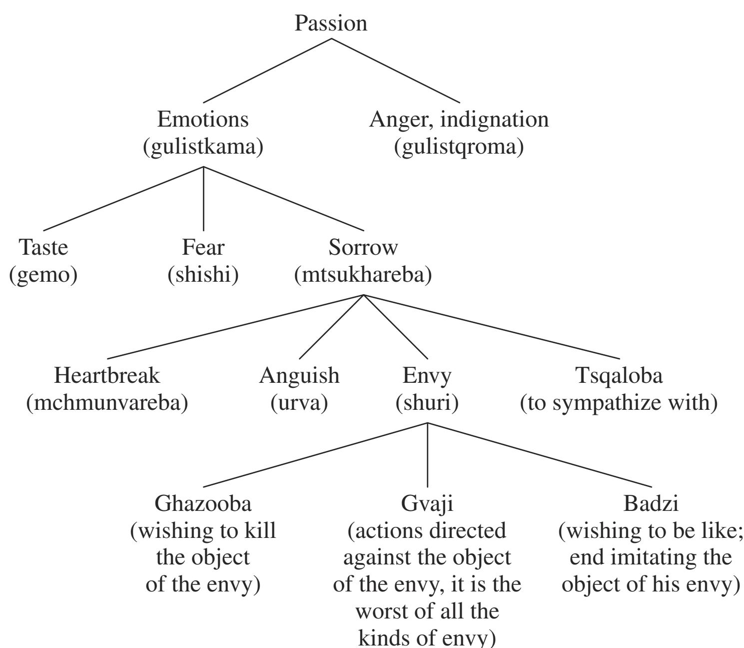


Figure 1.

The words discussed above are typical example of Sulkhan-Saba Orbeliani's explanatory principle.

At first I. Trier compared a semantic field with a mosaic. The components of the field border on one another and like a mosaic cover the sphere of notion. Though later on he no longer used this comparison. He wrote: I can see the movement of the articulated whole in time and at the same time I notice the change of positions, shifting from place to place within this whole. (Trier 1934) In my opinion Sulkhan-Saba Orbeliani much earlier showed in practice that the articulation of the field and its changeability occupy the first place in all the meanings and changeability of meanings. The bases for this principle of explanation should be looked for in Georgian exegetical literature.

If we use Anna Wierzbicka's term, Sulkhan-Saba Orbeliani mainly constructs his dictionary on primitive of "partonomy and taxonomy" — part (of) and kind (of). Anna Wierzbicka writes: "The concept of "kind" is at the heart of human categorization of the "contents of the world"... Linguistic evidence suggests that the concept of "kind" or "kinds") is lexical universal. Informations may in the course of their ordinary lives, use sentences such as "Is X a kind of Y"? Or "How many kinds of Y are there?" Apart from this primitive Sulkhan-Saba often uses primitive of Evaluations: Good and Bad.

Edith Piaf's sister wrote: There was one thing that Edith could not beat and that was the dictionary:"The Larousse is a big cheat. You look for a word, you find it, they send you back to another word and you haven't got anywhere". If you use Sulkhan-Saba Orbeliani's dictionary you will have no such problem because Georgian lexicologist always avoid circularity.

Sulkhan-Saba Orbeliani unites the words according to their typological correlation: He groups the lexemes according to a definite sign. Sometimes it is aimed at the systematizetion of extra-linguistic facts and phenomena or at pointing out their correlation. Among them there is a semantic group of words distinguished on the intralinguistic basis. For instance, he gives a group of thirteen words, each denoting the quality of being fast *anazdi, mkis, ichkiti, aci, nvini, ardipru, ardi, aha, mal, mstvad, mstrapl, muntkvesve*. The author writes that the one which is the most suitable for the Georgian word should be used (Orbeliani 1991: 54). As it seems in such cases he does not only describe the paradigmatic unity of the words but also refers to syntagmatics. This is how the commentary should be understood: the one, which is more suitable for the Georgian word should be used.

The importance and reliability of Sulkhan-Saba Orbeliani's dictionary is conditioned by the fact, that when codifying the language he used the criteria of effectiveness and adequacy. The form which can be easily studied and used is effective. Adequacy is the ability of language to satisfy the demands of the collective using this language (Haugen 1975: 458-460). In the "Georgian Dictionary" more than 140 sources are referred to, among which there are both original and translated works. As we have said above, in the introduction to his dictionary Orbeliani specially underlines: "I have found easy explanations and presented them in an easy way". It goes without saying that literary traditions create a code of their own, which may influence the speech of the language collective (Haugen 1975: 446). That is why Sulkhan-Saba Orbeliani explains word according to the old writers sources and these explanations are always plain and easily understood, which makes the readers be sure of the homogeneous character of their native language (this is one of the main characteristic features of the Georgian language).

One of the aims of codyfying the language is the self-assertion and stability of the language collective (Haugen 1975: 458). Sulkhan-Saba Orbeliani quite often makes use of materials from foreign languages, which serve different purposes: (1) By means of foreign-language sources he finds explanations for "the difficult words". (2) He does etymological research by means of the materials of "foreign languages". (3) When separating alien lexical material from the Georgian vocabulary, he tries to keep the purity of the Georgian language. This demanded that the lexicograher should know the Georgian language very well taking into consideration the contemporary and historical situation. In all the three cases, mentioned above, Sulkhan-Saba Orbeliani needed the foreign sources and materials "of other languages" in order to scientifically study the vocabulary of the Georgian language. Very often he continued looking for the origin of the word and its Georgian equivalent throughout several reductions. Orbeliani considered that those words of foreign origin which had been used in the Georgian litarary language for a long time and which had found their places in the basic vocabulary could be considered Georgian.

Some foreign words, presented in the dictionary, sometimes serve as a definite means to check the meaning of the word; quite often the commentaries accompanying the foreign word show that by separating the foreign lexical material from the Georgian vocabulary Sulkhan-Saba tries to retain the purity of the georgian language. Sulkhan-Saba Orbeliani himself writes about it in his "Anderdznamagi" (introduction to the dictionary): "If I did not know any

difficult words, looked for them in serious books and checked them in other languages and whatever I found I used in my dictionary … As best as I could I checked them in Greek, Latin, Persian, Armenian and Russian books and then used them".

Sulkhan-Saba introduced a special sign to denote foreign words: "wherever this sign … is put it shows that the word is not used and has been introduced because of the situation and distortion of the language. Therefore I have also written it down, so that the student should know which is used and which is not used". By the way, the spacial graphic sign used by Orbeliani bears a surprising typological resemblance with the graphic sign of the same kind used to denote foreign words in the later texts as early as the new Hittite period. Still earlier this sign was used in multilingual texts to separate the written columns (for more details see Ivanov 1980).

Sulkhan-Saba Orbeliani himself considered that he had not finished separating foreign words from the Georgian language. In "Anderdznamage" (the introduction) he writes: "If you happen to find any foreign word, or its translation, or see it written somewhere, please write it down in this book, , because there are many words, which I Could not hear or see in writing for some manuscripts were lost and some were forgotten" (Orbeliani 1991: 29).

Sulkhan-Saba Orbeliani and his dictionary "Sitqvis Kona" occupy a significant place not only in Georgian linguistics, but in the history of linguistics in general by its purpose and character, the principles of the distribution and explanation of the words and the political and sociolinguistic context of its creation.

As Einear Haugen writes, in the course of time the attitude to the codifier changes. Originally the codifier used to be a priest, subsequently he was a legislator, the codifier was one who showed good taste and good form. In our times the function is performed by a technologist and finally the code was perceived as a national symbol, and the codifier was considered to be a national hero (Haugen 1975: 453). Sulkhan-Saba Orbeliani will always remain a national hero of Georgians,"the father of the country" as he was called in his time.

REFERENCES

Abuladze, I. 1995. Introduction to the book Sulkhan-Saba Orbeliani: "A Georgian Dictionary", vol. I. Tbilisi

Bell, R.T. 1980. Социолингвистика: Цели, методы и проблемы, Международные отншения, М. (Russian translation of Bell R.T., *Sociolinguistics: Goals, Approaches and Problems*, B.T. Batsford Ltd., London, 1968).

Bloomfield, L. 1968. Язык, «Лрогресс», M. (Russian translation of Bloomfield, L., *Language*. New York: Holt, Rhine, and Winston, 1964).

Danelia, K. 1964. One of the Sources of Sulkhan-Saba Orbeliani's Dictionary, Bulletin of the Georgian Academy of Sciences (Series Lang. /Lit.), 2, Tbilisi.

Ivanov, v. V. 1980. Зачатки исследования языка у хетов — История лингвистических учении, Л. (Towards the Beginning of Language Researches in Hittite. In *History of Language Studies*. Leningrad.)

Haugen, K. 1964. Лингвистика и Языковое планирование, Новое в Лингвистике, вып. VII, M. (Russian translation of Haugen, E., "Linguistics and Language Planning". In *The Ecology of Language, Essays Selected and Introducted by Anwar S. Dil*. Stanford, Calif.: Stanford University Press, 1972.)

Kekelidze, K. 1981. History of Old Georgian Literature, vol. 2, Tbilisi University Press, Tbilisi.

Kutateladze, L. 1957: Reductions of Sulkhan-Saba Orbeliani's Dictionary, Metsniereba Press, Tbilisi.

—— 1957. On the Correlation between the Lexicological Comments of Sulkhan-Saba Orbeliani and Vakhtang VI, in: Sulkhan-Saba Orbeliani: 1658–1958 — a Commemoratore Collection of Works, Tbilisi.

Metreveli, E. 1956: The Oldest Autograph of Sulkhan-Saba Orbeliani's Dictionary, Bulletin of the Georgian State Acad. Simon Janashia Museum, 19, Tbilisi.

Orbeliani, S.-S. 1991-1993: A Georgian Dictionary, vol. 1, 1991; vol. Vol. 2, 1993, Tbilisi.

Orlovskaya, N. 1960. *Italian Material in Sulkhan-Saba Orbeliani's Dictionary*. Tbilisi State University Works, Vol. 85 Tbilisi (in Russian: Орловская, Италянский материал в словаре Сулхан-Саба Орбелиани).

Ramishvili, G. 1978. Problems of the Energetic theory of the Language, Tbilisi.

Rapava, M. 1989. On the Understanding on one Word in Sulkhan-Saba Orbeliani's Dictionary ("shuri"), Bulletin of the Georgian Academy of Sciences (series Lang./Lit.), 3, Tbilisi.

Shanidze, Mz. 1987: Ephrem Mtsire's "Translation of the Psalms" as a source of Sulkhan-Saba Orbeliani's Dictionary, in: Akaki Shanidze-100, Tbilisi.

Trier, Y. 1934. Das Sprachliche Feld, Eine Auseinandersetzung, Neue Lehrbücher für Wissenschaft und Jugendbildung, Bd. 10

Uturgaidze, T. 1990. Studying of the Georgian Language by Italian Missionaries and the Interrelation between their Ideas, ICL, vol. XXIX, Tbilisi.

Vateishvili, Y. 1983: At the Origins of the Georgian Printed Word, in: The First Printed Publications, ed. By Arn. Chikobava and Y. Vateishvili, Tbilisi.

Weißgerber, L. 1963: Die vier Stufen in der Ezforchung der Sprachen. Düsseldorf.

Wierzbicka, A. 1996: Semantic Primes and Universals, Oxford / New York: Oxford University Press.

PRIMAUTÉ DU PRÉDICAT *ET* PRIMAUTÉ DU SUJET
L'ANALYSE DE LA PROPOSITION DANS LA «PHILOSOPHISCHE UND ALLGEMEINE SPRACHLEHRE» (1781) DE JOHANN WERNER MEINER

FRIEDERIKE SPITZL-DUPIC
Université Blaise Pascal, Clermont-Ferrand

1. *Introduction*

L'objet de cette étude est une approche de l'analyse de la proposition dans la grammaire philosophique: *Versuch einer an der menschlichen Sprache abgebildeten Vernunftlehre oder Philosophische und Allgemeine Sprachlehre [Essai d'une logique projetée sur la langue humaine ou grammaire philosophique et générale*, trad. F.S.D.] qui est publiée en 1781 (pour la suite: PAS). Son auteur, Johann Werner Meiner (1723–1789), qui, selon Coseriu (1972: 150), est «[…] au XVIII^e siècle certainement le plus grand des grammairiens de grammaire générale en Allemagne, et avec J. Harris en Angleterre l'un des plus grands en général» [trad. F.S.-D.] ne révèle guère ses sources d'inspiration, mais PAS s'inscrit de toute évidence dans le courant des grammaires rationnelles. Plus précisément, à la lecture de PAS et des autres ouvrages de Meiner[1] il apparaît que l'auteur semble puiser dans les courants et concepts philosophiques ayant cours lors de ses études universitaires à Leipzig dans les années 40 de son siècle, car PAS s'avère fortement influencé par la philosophie leibnizo-wolffienne.[2] De plus, une influence de la pensée port-royaliste paraît très probable (cf. Spitzl-Dupic 1998: 114sqq.). En revanche et bien que Meiner semble suivre de près l'évolution des idées, les transformations de la pensée philosophique en Allemagne qui surviennent dans la deuxième moitié du XVIII^e siècle lorsque la philosophie wolffienne voit son influence régresser

---

[1] Pour la bibliographie complète de Meiner, *cf.* Brekle 1971: 9 et Spitzl-Dupic 1998: 501–502. Ses ouvrages portent principalement sur la langue hébraïque, sur l'exegèse, la théologie, sur des questions de logique et sur la grammaire philosophique.
[2] *Cf. infra.* La montée de cette pensée conduit d'ailleurs à une vague de publications en grammaires philosophiques en Allemagne dans la première moitié du XVIII^e siècle, *cf.* Ricken 1989 et Weiß 1992.

et que le sensualisme devient dominant en matière de philosophie du langage, ne laissent que peu de traces dans PAS (cf. Spitzl-Dupic 1998: 132sqq.)

2. *Analyse de la proposition dans PAS*

Dans PAS, l'auteur présente le jugement et l'énoncé, appelés tous deux «Satz» (*cf.* p. ex. PAS: XXXVII, cité *infra*, et PAS: 79) — traduit ici par «proposition»[3] — à travers *cinq* modèles, dont au moins deux, de prime abord, paraissent difficilement conciliables. Ainsi, dans l'un, le sujet est désigné comme le fondement de la proposition dans la mesure où la seule analyse de son concept conduirait à l'engendrement de la proposition. Dans un autre modèle, le prédicat, c'est-à-dire dans le cas le plus simple le verbe pourvu d'une sémantique pleine, se trouve érigé en centre structurel et sémantique de la proposition, exigeant tous les autres constituants, y compris le sujet, en vue d'une complétude de sens. Se pose donc la question: primauté du sujet ou primauté du prédicat?[4] Et au-delà de celle-ci, on peut se demander

---

[3] Ce terme paraît préférable à celui de *phrase*, car le terme *phrase* pour un jugement mental serait trop éloigné de l'acception commune. Dans le vocabulaire philosophique allemand de l'époque *Satz* et *propositio* sont d'ailleurs considérés comme équivalents (*cf.* Zedler 1961 [1732–1754], t. 34:246).

[4] Le silence total de Meiner, ou peut-être aussi l'inconfort qu'il y a à concilier ces modèles propositionnels considérés parfois comme s'opposant (*cf.* par exemple Bernard & Kouloughli 1990: 2025), semble avoir pour effet qu'aucun des commentateurs de PAS, mis à part J.-Cl. Pariente qui avance la thèse qu'il s'agit de niveaux d'analyse différents (*cf.* Pariente 1992: 629–630) ne s'est arrêté sur la question de savoir comment Meiner peut développer ainsi différents modèles de la proposition et comment ils peuvent s'articuler entre eux. Les commentateurs ne s'intéressent guère à la structure dichotomique et présentent l'analyse centrée sur le prédicat comme une anticipation de la grammaire de la valence moderne, cf. par exemple Naumann (1986: 63–64) qui affirme simplement que Meiner établirait, à côté du modèle binaire aristotélicien, une analyse analogue à celle de la grammaire de la valence moderne. Ott (1975: 63sqq.) décrit deux modèles et propose une interprétation de chacun d'eux. Mais il n'établit pas de relation entre eux, affirmant que Meiner ne justifierait pas la prééminence du prédicat et que cela serait dû à l'absence d'une réflexion de Meiner sur l'appropriation du réel par l'esprit (*cf. ibid.*:79). Il sera montré ici qu'au contraire, Meiner fonde ses analyses sur une théorie de l'appropriation du réel par l'esprit, théorie que l'on peut reconstruire à partir de divers passages dans PAS, et que c'est dans son cadre que les deux modèles s'avèrent complémentaires. Jellinek, très critique vis-à-vis de Meiner dans sa *Geschichte der neuhochdeutschen Grammatik* (1914), présente la théorie du prédicat central comme une sorte '*diabolus' ex machina*, donc non seulement arrivant dans PAS sans aucune motivation, mais pire, brouillant — encore plus — le jeu (*cf. ibid.*: 111).

comment situer les trois analyses restantes? L'objectif principal ici sera d'établir une cohérence entre ces modèles propositionnels, entreprise qui paraît justifiée dans la mesure où Meiner lui-même, sans toutefois l'expliciter, semble présupposer cette cohérence, car les différents modèles sont présents quasiment à travers tout l'ouvrage, parfois au voisinage l'un de l'autre (*cf.* par exemple PAS: 77sqq.). Certains de ces modèles sont même repérables dans la pensée meinerienne dès 1748, plus précisément dans une grammaire de l'hébreu que Meiner publie en cette en année-là (*cf.* Meiner 1748: 180sqq.)

La question est donc de savoir si et si oui comment ces modèles propositionnels peuvent s'articuler entre eux. Ils sera montré qu'il est possible de les intégrer dans un modèle plus large où un ordre logique et chronologique pour la formation et la réception de toute proposition au sens meinerien du terme serait présupposé.

Pour développer cette lecture, un volet de la grammaire philosophique de Meiner sera exposé, ainsi qu'une reconstruction rapide de sa théorie de la connaissance car il s'agit là des fondements sur lesquels le modèle global peut être établi. Ensuite, avant une analyse détaillée, les cinq modèles propositionnels en question seront brièvement présentés.

3. *Fondements théoriques*

Le titre de l'œuvre indique déjà que Meiner conçoit un lien étroit entre logique [Vernunftlehre] et grammaire [Sprachlehre], voire il semble les identifier en quelque sorte. En effet, l'un des rôles principaux d'une grammaire philosophique est selon lui de constituer une « logique sensible » [sinnliche Logik, p. ex. PAS:IV].[5] Celle-ci semble consister — lui-même n'en donne ni définition ni explication — en l'établissement de l'ensemble des « lois d'expression linguistique » [Sprachgesetze, p. ex. PAS:LXVIII], c'est-à-dire les lois qui régissent les correspondances entre d'un côté structures et contenus de la pensée et de l'autre éléments morpho-syntaxiques. Pourvu d'un très grand optimisme concernant les capacités de l'esprit humain et d'une robuste confiance en un « sentiment intérieur » [inneres Gefühl, p. ex. PAS:XXXVII] qui garantirait, entre autres, la vérité, Meiner suppose en effet un accès direct au fonctionnement de la pensée humaine et la possibilité de décrire celui-ci.[6] Le

[5] Il s'agit là probablement d'une dénomination propre à Meiner.

[6] *Cf.* PAS: IV où Meiner affirme que les lois de la grammaire philosphique doivent être trouvées par une « Meditation a priori und keineswegs a posteriori ».

langage pour sa part est systématiquement considéré comme structuré de manière parallèle à la pensée.[7] S'ensuit la tentative de Meiner d'établir — à travers les «lois d'expression linguistiques» — des correspondances bi-univoques entre entités conceptuelles et entités linguistiques. Ainsi les mots sont conçus comme correspondant à des concepts, les différentes parties du discours comme correspondant à différentes catégories de concepts, et les catégories morphosyntaxiques exprimeraient des relations entre différentes parties de la pensée. De manière concrète, le sujet et le prédicat (*cf. infra*) seraient respectivement exprimés par les substantifs et les verbes ou les adjectifs plus copule (*cf.* p. ex. PAS: XXXVII–XXXVIII), la manière de l'action serait exprimée par la catégorie de la diathèse (*cf.* PAS: XXXIX–XL) et la détermination de la fonction des substantifs dans la proposition par les cas (*cf.* PAS: LII) ou par les prépositions (*cf.* PAS: XL–XLI), etc.[8] Si les moyens, c'est-à-dire le lexique et la morphosyntaxe, peuvent varier d'une langue à l'autre, les concepts eux-mêmes, les catégories et les relations entre concepts, c'est-à-dire les signifiés conceptuels dans l'esprit des locuteurs des différentes langues, seraient cependant les mêmes. Il s'ensuit que la logique au sens traditionnel ne constitue ainsi qu'un point de départ pour la logique sensible, celle-ci étant partie intégrante de la grammaire philosphique et censée mettre en relation pensée et langage.

La pensée, point de départ de l'analyse de Meiner, est décrite de la manière suivante.

Les constituants fondamentaux de toute pensée sont un «concept conçu comme plus dépendant» [etwas unselbständigeres] et un "concept conçu comme plus autonome" [etwas selbständiger(s)][9] et leur association ou dissociation. Cette affirmation doit alors être considérée avec comme arrière-

---

[7] Ce fait est, entre autres, illustré par un recoupement terminologique assez généralisé dans PAS. L'utilisation du terme proposition n'est qu'un exemple, «Prädikat» (*cf.* PAS: LXIII), «Subjekt» (*cf.* PAS: 165) en sont d'autres

[8] D'autres correspondances sont établies entre le temps de l'action et le temps verbal (*cf.* PAS: XLV–XLIsqq.), la détermination du sujet et la catégorie de la personne (*cf.* PAS: XLV–XLVI), la détermination des relations entre les propositions et les conjonctions (*cf.* PAS: LIII), la détermination de la relation entre les propositions et l'état d'esprit du locuteur par les interjections (*cf.* PAS: LIII), etc. Pour plus de détails, cf. Spitzl-Dupic 1998: 86–114.

[9] *Cf.* PAS:LXII: «*Denken* heißt aber nichts anders, als *etwas unselbständigeres* mit etwas *selbständigerm* in unserm Verstande entweder *verbinden oder* von ihm *trennen*, und wenn ich dieses thue, so fasse ich ein *Urtheil* ab (SENTENTIA, JUDICIUM).»

fond l'ontologie meinerienne, car Meiner présuppose, là encore, un certain parallélisme originel mais cette fois-ci entre pensée et réalité. La position de Meiner relève dans ce domaine du conceptualisme où aux individus seuls avec leurs propriétés revient une existence réelle. Les individus sont considérés comme la source des concepts, tel que cela apparaît dans le passage suivant:

> *On considère en eux* [i.e. dans les mots, F. S. D.] […] *Leur* [sic] *forme, ou les concepts qu'ils désignent. Les concepts sont fondés ou bien*
> *A. dans la différence des choses dont ils sont les projections. Les choses dont nous nous formons des concepts, sont*
> *1) autonomes [SUBSTANTIAE]*
> *2) dépendantes [ACCIDENTIA PRAEDICAMENTALIA].* […]
> *B. ou bien dans notre manière de conceptualisation, car selon l'objectif de la proposition il nous faut tantôt considérer le dépendant comme autonome tantôt l'autonome comme dépendant.* (PAS: 8–9) [trad. F. S. D.]

Plus précisément, Meiner semble — influencé par Leibniz ou parallèlement à lui — présupposer l'innéité de tous les concepts et considérer la réalité comme source d'actualisation de ceux-ci (*cf.* Spitzl-Dupic 1998: 86–93). Les concepts formés à partir d'une « projection » de la réalité se divisent ainsi d'emblée en deux catégories, concepts d'individus et concepts de propriétés. Mais Meiner rajoute et utilise systématiquement l'idée que l'esprit sait, selon les objectifs de ses jugements, se libérer de la nature originelle d'un concept. Et c'est ainsi qu'il arrive à la distinction entre « concepts conçus comme dépendants » et « concepts conçus comme autonomes » dans le cadre d'un jugement.[10] Les concepts sont de cette manière ancrés dans la subjectivité de l'esprit conceptualisant qui en fait des objets de ses analyses et opérations.

De plus, Meiner, s'éloignant en cela considérablement des conceptions courantes de son époque, introduit et met en œuvre le concept d'une « manière relative de penser » [relativische Denkungsart, p.ex. PAS: LXXII]. Cette « manière relative de penser » correspond alors, entre autres, aux opérations mentales effectuées pour appréhender la « partie relative » [relativische Theil,

---

[10] *Cf.* PAS: LXIII: « […] die *Logik* [beschäftiget uns] bey unserm Denken mit *zweyerley Begriffen*, 1) mit einem, der als *unselbständig* gedacht werden muß, daß er auch an sich etwas selbständiges bezeichnen sollte; dieser wird das *Prädikat* genennet; 2) mit einem andern, der, wenn er gleich etwas an sich unselbständiges bezeichnet, dennoch in Rücksicht auf jenen noch unselbständigern des Prädikats, *als selbständig* gedacht werden muß; man nennet ihn das Subjekt. »

p. ex. PAS: LXXV] d'un objet de la pensée. Ainsi, dans l'analyse d'un objet, on peut, selon Meiner, distinguer deux aspects: d'un côté l'analyse de la « partie absolue » [absolute(n) Theil, PAS: LXXIV] qui consisterait à établir les propriétés essentielles et nécessaires, et les propriétés contingentes, et de l'autre, l'analyse porterait sur la partie relative de l'objet, c'est-à-dire:

> […] *où l'on considère son objet selon tous* ses rapports et relations *possibles, à savoir 1) selon toutes ses* relations causales, *2) selon toutes ses* relations existentielles*, à savoir selon les deux* ABSTRACTA EXISTENTIAE *α) selon le* temps *et β) selon le* lieu. (PAS:LXXV) [trad. F. S. D.][11]

Il apparaît ainsi que l'analyse d'un objet inclut aussi ses relations spatio-temporelles et ses relations causales. Étant donné que Meiner rajoute d'autres relations dans d'autres passages de PAS (*cf.* Spitzl-Dupic 1998: 296sqq.), tout se présente comme si l'analyse complète d'un objet incluait toutes ses relations. On peut penser que Meiner met en œuvre ici le concept de la « notion accomplie » établie par Leibniz dans le *Discours de Métaphysique*:

> […] *la nature d'une substance individuelle ou d'un être complet est d'avoir une notion si accomplie qu'elle soit suffisante à comprendre et à en faire déduire tous les prédicats du sujet à qui cette notion est attribuée.* (1988^{5} [1685–86]:43)[12]

Cependant Meiner applique l'idée de la notion accomplie non seulement aux concepts d'individus mais également aux concepts génériques, fait qui ressort par ailleurs explicitement dans un petit écrit de 1755[13] et qui se trouve confirmé par certains passages de PAS où le prédicat se présente comme un concept dont l'analyse conduirait à l'établissement de tous les termes avec lesquels il peut se trouver en relation (*cf.* Spitzl-Dupic 1998: 346sqq.). On peut constater

---

[11] Cf. Spitzl-Dupic 1998: 45sqq., 75sqq., 182sqq. et *passim* concernant les fondements philosophiques.

[12] Bien que cette œuvre n'ait été publiée pour la première fois qu'en 1846, son contenu était connu début du XVIII^{e} siècle (*cf.* Goldenbaum dans Leibniz 1992 [1684]:XIII). Meiner a donc pu connaître cette conception. L'exemple figurant chez Leibniz est celui de la notion de César qui inclurait, entre autres, la propriété d'avoir franchi le Rubicon, *cf. ibid.*:48.

[13] *I.e. Aelia Laelia crispidis Bononiensis* […]. Meiner y présente une conception de la notion du genre qui s'oppose à celle de la tradition. Selon lui, la notion d'un genre inclurait non seulement les propriétés communes de tous les individus et espèces mais aussi toutes les propriétés individuelles de tous les individus qui lui sont subordonnés (*cf. ibid.*:27).

une certaine parenté — là encore — avec la conception leibnizienne d'une logique d'invention servant à établir non seulement tous les prédicats possibles d'un sujet mais aussi tous les sujets possibles d'un prédicat.[14] Néanmoins, il faut noter que dans d'autres passages de PAS, le prédicat ne se présente que comme exigeant des déterminations de son — en termes de la logique classique — *étendue* qui ne seraient alors pas partie intégrante de sa *compréhension* (*cf.* Spitzl-Dupic 1998: 346sqq.).

Sur cet arrière-plan prennent maintenant également sens les notions de clarté, de complétude, d'explication ou de détermination parfaites (*cf.* par exemple PAS: XXXVIII, LII, LXXXI, 153 et *passim*) qui figurent régulièrement dans PAS, lorsque Meiner affirme la nécessité de tel ou tel constituant propositionnel, car ces notions peuvent être considérées comme renvoyant dans tous les cas à l'idée d'une appréhension complète d'un objet donné de la pensée dans un contexte donné et à celle d'une complétude dans l'expression (*cf.* aussi Spitzl-Dupic 1998: 432sqq.).

Les contours du cadre dans lequel on peut tenter d'expliquer les différents modèles propositionnels mentionnés sont maintenant tracés. Les différents modèles sont les suivants:

4. *Les cinq modèles propositionnels*

(I) Dans une première présentation de la proposition, celle-ci repose sur le seul concept du sujet mais le prédicat en est un constituant nécessaire. Ce modèle sera appelé ici *proposition-sujet*. Meiner le présente ainsi:

> *De la même manière que je peux comprendre à partir du squelette d'un membre humain ce qui doit être ajouté aux vides découverts par-ci, par-là je peux, par la seule observation du sujet, comprendre facilement ce qu'il faut ajouter à ces deux parties* (*i.e.* le sujet et le prédicat, F.S) *constituant le fondement de la proposition si l'on veut que la proposition atteigne sa perfection.* (PAS:318) [trad. et soul. F. S. D.]

(II) Le deuxième modèle sera appelé *proposition élémentaire,* ainsi dénommé parce que la formulation implique que les constituants mentionnés sont nécessairement présents:

---

[14] *Cf.* Couturat 1985 [1901]: 36 pour la présentation de la réflexion leibnizienne autour d'une *logique de l'invention.*

> […] *toute proposition consiste en trois parties:*
> *1) de quelque chose de* dépendant […] *appelé le* prédicat *de la proposition;*
> *2) de quelque chose de plus* autonome […] *appelé le* sujet *de la proposition* […]*;*
> *3) l'*association *ou la* dissociation *de ces deux parties principales de la proposition, qu'on appelle le lien, COPULA, et qui est EST pour l'*association *et NON EST pour la* dissociation. (PAS: 78–79) [trad. F. S. D.][15]

En (III), la proposition est considérée comme un ensemble dont les constituants fondamentaux se trouvent dans une relation d'interdépendance conceptuelle et sera appelée ici *proposition-jugement*:

> *Toutes les nations ont trouvé par le sentiment intérieur* […] *que toujours quand elles pensent, ou bien elles associent en pensée* quelque chose de plus dépendant à quelque chose de plus autonome *ou bien ils dissocient ces deux choses, et puisque cette association ou dissociation est appelée* proposition*, elles pensent donc toujours en propositions.* (PAS: XXXVII) [trad. F. S. D.]

En (IV), la proposition «repose» sur le concept de son sujet et de celui de son prédicat. Elle sera appelée — avec Meiner — *proposition achevée*:

> *De cette manière se développe du seul prédicat et du seul sujet par l'adjonction de toutes les déterminations possibles une proposition entièrement achevée qui ressemble à un membre du corps, entier et formé parfaitement, et repose sur son prédicat et son sujet comme le fait ce même membre sur son squelette.* (PAS: 317–318) [trad. F. S. D.][16]

En (V), la proposition est engendrée par le concept du prédicat qui se présente alors comme élément conceptuel central. Elle sera appelée ici *proposition–prédicat*:

> *Le* prédicat *est la partie la plus éminente de la proposition; car toute la proposition se développe à partir de lui. Il ressemble à un bourgeon printanier bien plein. Tout comme celui-ci fait jaillir lors de son développe-*

---

[15] Ce passage est l'un de ceux où Meiner fait coexister deux analyses de la proposition, car juste avant on trouve précisément l'idée qu'il existe des concepts de prédicats qui désignent des propriétés relatives, c'est-à-dire des propriétés qui ne peuvent être conçues qu'entre deux choses conçues comme autonomes.

[16] Dans le texte de PAS cette citation *précède* directement le passage cité sous (I).

> *ment une branche entière y compris des branches secondaires et des feuilles, non seulement les parties principales mais aussi les parties secondaires de la proposition se trouvent renfermées dans le seul prédicat et se laissent déduire de lui.* (PAS: 127) [trad. F. S. D.]

Lorsque il a été question de deux modèles propositionnels difficilement conciliables, il s'agissait de la proposition-sujet, c'est-à-dire celle figurant sous (I), et de la proposition-prédicat, c'est-à-dire celle figurant sous (V). Comment peut-on alors concevoir la cohérence entre ces cinq modèles?

5. *Mise en rapport des cinq modèles propositionnels*

Le modèle propositionnel appelé proposition-sujet pourrait être considéré comme émanant de la théorie de la connaissance de Meiner esquissée ci-dessus. L'individu réel étant dans un premier temps considéré comme la condition *sine qua non* de tout concept, il semble donner le moule de tout sujet logique, c'est-à-dire du sujet d'une proposition qui se présente alors comme un ensemble de propriétés. De plus, il semble que l'on puisse également rapporter cette présentation à l'idée des deux approches complémentaires du concept de quelque chose: en effet, analyser « la partie absolue » et « la partie relative » du sujet conduirait effectivement à une prise en compte de toutes ses propriétés essentielles, nécessaires et contingentes, et de toutes ses relations spatiales, temporelles, causales et autres. Ainsi, tout jugement pourrait être considéré comme un jugement analytique et sa formation ainsi que son expression linguistique comme reposant sur une « seule observation du sujet ». Le modèle propositionnel qui en découle est celui de l'inhérence du concept du prédicat, et des autres constituants de la proposition à la compréhension du concept du sujet.[17]

On pourrait ainsi attribuer au modèle de la proposition-sujet la place de l'origine logique et chronologique de tout jugement consistant en une analyse du concept dont on veut dire quelque chose, analyse qui pourrait, du moins pour un esprit infini, conduire à la « notion complète » du sujet et ainsi à la formation de tout jugement et de toute proposition énonçable du sujet.

---

[17] Précisons que Meiner ne mentionne à aucun moment des propositions pour lesquelles l'idée qu'elles soient issues d'une analyse du concept du sujet grammatical pose problème. Ainsi sont absentes de PAS p. ex. les propositions comportant des prédicats météorologiques ou énonçant une affectation de nom à un élément déictique, par exemple *C'est Cajus.*

Si l'on considère maintenant la proposition comme proposition élémentaire, *i.e.* (II), on peut commencer par constater qu'il n'y a rien d'étonnant à trouver une telle description de la proposition dans une grammaire générale d'obédience rationaliste (*cf.* p. ex. la définition du jugement chez Arnauld & Lancelot 1969 [1660]: 23–24 et Wolff 1983 [1720]):169sqq.). Ensuite on peut dire qu'une telle structure semble pouvoir être interprétée comme découlant directement de la proposition-sujet: après « l'observation du sujet », sur laquelle « repose » la proposition mentale, le jugement même est effectué. Toutefois, il apparaît que cette analyse-ci de la proposition est exclusivement appliquée dans PAS lorsque Meiner s'intéresse aux propositions traitées régulièrement par la logique classique[18] et lorsque la proposition linguistique est effectivement composée d'un sujet ni composé ni complexe, d'une copule et d'un attribut du sujet ni composé, ni complexe. Dans ce cadre, les propositions sont de fait présentées comme émanant d'une analyse de la compréhension du sujet et produites par l'attribution explicite — à l'aide de la copule — d'une des propriétés, la copule étant ici, comme souvent dans la tradition, considérée comme syncatégorème, donc d'une sémantique vide.[19] Ainsi, on pourrait dire qu'il s'agit de la deuxième étape dans la production d'une proposition. Mais

---

[18] Il s'agit entre autres des définitions, descriptions, propositions universelles, propositions singulières, propositions identiques, etc., *cf.* Spitzl-Dupic 1998: 186sqq.

[19] Mais Meiner emploie également une analyse de la copule qui transgresse ce cadre et s'inscrit déjà dans l'analyse de la proposition comme proposition-prédicat car il présente le verbe *être* aussi comme un « verbe d'apposition » [Verbum der Apposition]. Un tel verbe est défini comme « prédicat incomplet »: « *Les VERBA* qui signifient une APPOSITION sont […] des *prédicats incomplets*, à savoir ceux qui, selon leur signification, exigent que l'on donne *deux noms* d'une même personne ou chose. De tels VERBA d'apposition sont: être, devenir, appeler, penser, estimer, apprécier etc. […] Lorsque je dis par exemple: le Christ *est*; tout un chacun se voit comme contraint de poser la question: Qu'est-il? Ce à quoi je peux donc répondre ou bien par un adjectif ou par un substantif d'une classe supérieure: le Christ est *juste*; le Christ est *le réconciliateur.* » (PAS: 130–131) [trad. F. S. D.]. Cet extrait montre, et d'autres passages dans PAS le confirment, que lorsque le verbe *être* est présenté comme « verbe d'apposition », l'analyse, entre autres, s'appuie sur la perspective du récepteur, qui face à l'énonciation d'un tel verbe s'attend à une complémentation formant le prédicat avec le verbe d'apposition. Meiner n'attribue pas ainsi à la copule une sémantique propre, mais on serait tenté de dire qu'il lui attribue suffisamment de sens pour exiger cette complémentation. De plus, il arrive également dans PAS que le verbe *être* soit classé comme "verbe de concept […] absolu » [Verbum eines absoluten […] Begriffs, PAS: 193], c'est-à-dire comme verbe exigeant un concept conçu comme plus autonome, en vue de la complétude du sens propositionnel (*cf.* aussi PAS: 130–131).

selon le prédicat attribué, la formation de la proposition peut apparemment exiger des pas supplémentaires comme il sera montré ci-dessous.

Concernant le modèle de la proposition-jugement, c'est-à-dire celle figurant sous (III), il est possible de l'intégrer dans les modèles traités jusqu'ici: il s'agirait simplement d'une autre perspective, où Meiner semble exploiter le parallélisme établi entre individu ontologique et sujet du jugement, le premier subsistant par soi, le second conçu comme plus autonome que le prédicat qui lui est attribué. Mais outre cela, il apparaît dans ce modèle la notion du caractère *dépendant* du prédicat. Et c'est l'analyse de la nature concrète de cette dépendance qui semble conduire à la conception de la proposition comme proposition achevée et comme proposition-prédicat, c'est-à-dire les deux modèles qui restent à traiter.

Le modèle de la proposition achevée pour sa part, *i.e.* (IV), explicite la nécessité de l'analyse du prédicat. Il semble que l'on puisse attribuer cette démarche à l'impératif meinerien de prise en compte de la « partie absolue » et de la « partie relative » d'un concept. La prise en compte de la « partie absolue » du prédicat pourrait alors correspondre à l'analyse de sa compréhension ou, en termes moderne, de sa structure intensionnelle. En effet, Meiner procède à des analyses de différents verbes et les traite comme pouvant posséder des structures sémantiques composées et complexes (*cf.* Spitzl-Dupic 1998: 371sqq.). La prise en compte de sa « partie relative » correspondrait en revanche à l'établissement de tous les termes avec lesquels il se trouve en relation. Si cette interprétation est juste, nous nous trouvons là, en fait, face au noyau du modèle de la proposition-prédicat, c'est-à-dire du cinquième modèle.

La conception du prédicat comme centre de la proposition, comme « bourgeon printanier », est développée dans PAS par plages successives qui seront présentés plus en détail car c'est ici que Meiner établit le modèle propositionnel le plus complet. L'analyse du concept du prédicat attribué au sujet conduit à une première distinction entre prédicats absolus et relatifs en parallèle avec des propriétés ontologiques absolues et relatives (*cf.* PAS:132). Ensuite Meiner approfondit l'analyse et opère une distinction entre concepts de prédicat « unilatéralement », « bilatéralement » et « trilatéralements dépendants »,[20] selon le nombre de concepts conçus comme plus autonomes

---

[20] *Cf.* PAS:132: « [...] der Begriff des *Prädikats*, welches allezeit unselbständig ist und auch

nécessaires pour que la proposition ait un sens complet. Ces concepts sont décrits sur le plan sémantique — par exemple « terme relatif actif », « terme relatif passif »[21]–et exprimés sur le plan linguistique par les substantifs et leur déclinaison (*cf.* PAS: XL–XLI). Un prédicat unilatéralement dépendant exige ainsi d'être attribué à un sujet, substantif au nominatif. Un prédicat bilatéralement dépendant correspond par exemple à un verbe transitif, selon Meiner un « concept relatif causal » à déterminer par un concept relatif actif et un concept relatif passif (*cf.* ci-dessus la citation correspondant à la note 15). Un prédicat trilatéralement dépendant est par exemple un adjectif bilatéralement dépendant, mais employé dans une comparative (*cf.* PAS:143). Dans « *CAJUS* EST *TITIO LITTERARUM* APPETENTIOR » (PAS: 84), les trois concepts conçus comme plus autonomes correspondraient alors à GAIUS, LITTERARUM et TITIUS. On dépasse ainsi de manière radicale la description de la proposition comme proposition-sujet, puisque tous les termes de la relation désignée par le prédicat, y inclus le sujet, sont considérés comme concepts conçus comme plus autonomes et, par là, traités de la même manière. On peut ainsi, sans dénaturer la pensée meinerienne, dire en termes modernes que la structure intensionnelle du prédicat comporte des places d'arguments qui sont spécifiées sémantiquement et doivent être occupés dans une proposition d'un sens complet.

Les propositions ainsi constituées ne semblent cependant correspondre qu'à ce que l'on pourrait appeler avec Hagège des propositions « irréductibles »[22] car Meiner élève le nombre de ce qu'il désigne être les « *déterminations nécessaires que le prédicat, en vertu du contenu intérieur de son concept, exige à son explication* » (PAS: 127) [trad. F.S.D.]. Et il affirme qu'un prédicat unilatéralement dépendant exigerait quatre déterminations, un prédicat bilatéralement dépendant en exigerait six (*cf.* PAS: XL–XLI). Lorsqu'il développe cette idée, ce comptage ne correspond néanmoins pas aux déterminations supplémentaires qu'il introduit réellement, car un objet person-

---

also gedacht werden muß, [kann] […] *A. entweder einseitig-unselbständig, B. oder zwoseitig-unselbständig, C. oder dreyseitig-unselbständig seyn.* »

[21] *Cf.* PAS:80–81: « Weil nun ein solcher Causal-Verhältnißbegriff sich von dem thätigen sowohl, als von dem leidenden muß prädiciren lassen können, wornach nun eines darunter zum Subjekte genommen wird; so muß ein solches VERBUM *zwo Formen* haben, eine *thätige* für den *thätigen*, eine *leidende* für den *leidenden Verhältnißterminum*; » […]

[22] *Cf.* Hagège 1995^{4}:37 qui parle d' « énoncé irréductible ».

nel, un complément instrumental, un complément de manière, des compléments temporels et spatiaux sous forme — en termes modernes — de groupes nominaux, de groupes prépositionnels, de complétives et de circonstancielles sont présentés comme tout autant nécessaires à la complétude de la proposition (*cf.* PAS: 320sqq.).

De plus, Meiner, tout en précisant qu'il s'agit de déterminations de la relation sujet-prédicat, introduit les « déterminations extérieures et contingentes du prédicat » (PAS: 203) [trad. F. S. D.], qui correspondent aux temps, modes, à la personne et au nombre verbaux et dont l'expression linguistique se ferait par la conjugaison (*cf.* PAS: 203sqq. et Spitzl-Dupic 1998: 438sqq.).

Par ailleurs, Meiner postule la nécessité de la détermination complète des déterminations du prédicat lui-même. Ainsi les concepts conçus comme autonomes, exprimés par les substantifs, devraient être, entre autres, pourvu d'une marque de définitude (*cf.* PAS: 117), et les verbes devraient être pourvus d'une détermination concernant l'intensité, la qualité etc., exprimée par des adverbes (*cf.* PAS: 292sqq.). Sans pouvoir préciser davantage ces aspects ici, on peut noter que Meiner parvient à faire découler de ce procédé les signifiés et leur expression linguistique d'un énoncé verbal dans ses langues de référence (c'est-à-dire l'hébreu, le latin, le grec, l'allemand, le français) (cf. Spitzl-Dupic 1998: 336sqq).

Finalement, la métaphore du prédicat comme « bourgeon printanier » prend également son sens dans la perspective du destinataire, car Meiner, probablement sur l'arrière-fond de l'enseignement des langues classiques, postule la nécessité de commencer toute traduction et toute production d'une proposition par celle du prédicat.[23]

Selon plusieurs remarques figurant dans PAS, la présence effective de tel ou tel argument ou détermination dans le discours énoncé semble dépendre

---

[23] Ainsi, parlant de l'élève, Meiner déclare: « Lorsque cela est fait, son sentiment intérieur à propos des déterminations nécessaires lui suggérera aussitôt les questions utiles et il comprendra de cette manière à combien de déterminations il devra s'attendre dans la proposition. » (PAS:313) [trad. F. S. D.] Et un peu plus loin, après avoir présenté les questions que l'on peut poser par rapport à une proposition: « Maintenant il lui suffit de regarder *à quelles questions on trouve une réponse***,** lorsqu'il est face à une proposition toute faite; et *auxquelles il faut donner une réponse*, lorsqu'il a lui-même à construire une proposition. De cette manière l'élève a une vision d'ensemble du nombre des substantifs dont le prédicat veut être accompagné pour devenir tout à fait clair. » (PAS:314) [trad. F. S.-D.]

finalement du contexte (*cf.* p. ex. PAS: 462 où il est question de la suppression d'une détermination spatiale dans le discours, car connue grâce au contexte), de l'importance d'une information (*cf.* p. ex. PAS: 144–145) et de l'activité interprétative du destinataire (*cf.* p. ex. *supra* la première citation correspondant à la note 23 et Spitzl-Dupic 1998: 432sqq.).

6. *Conclusion*

Il apparaît alors que, sur fond des conceptions philosophiques sous-jacentes, les cinq modèles propositionnels présents dans PAS pourraient être interprétés comme s'intégrant dans un modèle global de la formation et de la réception d'un énoncé.

Ainsi, dans la perspective du locuteur, après l'analyse d'un concept figurant comme sujet dans le jugement à produire, après le choix du prédicat à lui attribuer suivi de l'attribution effective de celui-ci, l'analyse du prédicat lui-même est effectuée. Le prédicat se présente alors comme un *mode* de construction d'une proposition mettant à la disposition de l'énonciateur par sa structure intensionnelle un certain nombre de places d'arguments. La détermination de ces arguments ainsi que la relation sujet-prédicat conduisent ensuite directement ou indirectement à d'autres déterminations. De plus, à travers les lois de la logique sensible, Meiner fournit également une sorte de *mode d'emploi* de l'expression de la proposition mentale construite de cette façon. Ces mêmes lois ainsi que l'analyse du concept du prédicat permettent ensuite au destinataire de reconstituer le sens de la proposition énoncée.

De cette manière, à travers l'idée de la primauté logique et chronologique du sujet, l'intégration du rôle central que joue le prédicat, la prise en compte d'aspects pragmatiques et de la perspective du récepteur, on serait tenté de considérer l'ensemble des cinq modèles comme le noyau central d'une théorie globale de l'énonciation, voire des actes de communication.

RÉFÉRENCES

Arnauld, Antoine, Lancelot Claude. 1969 [1660, 1830]. *Grammaire générale et raisonnée.* (Réimpr. de l'édition de 1830, introduction M. Foucault, remarques Ch. Duclos. Paris: Republications Paulet).

Bernard, Gilles, Kouloughli Djamel. 1990. "Prédication [log., ling.]". In A. Jacob (dir.) t. 1, 2025–2027

Brekle, Herbert E. 1971. "Bibliographie". Meiner (1971[1781], 9).

Coseriu, Eugenio. 1972. *Die Geschichte der Sprachphilosophie von der Antike bis zur*

Gegenwart. Eine Übersicht, Teil II*: Von Leibniz bis Rousseau*, *Tübinger Beiträge zur Linguistik* 28. Tübingen: Narr.

Couturat, Louis 1985[1901]. *La Logique de Leibniz d'après des documents inédits*. (Réimpr. Hildesheim/Zürich/New York: Olms).

Dascal, Marcelo, Gerhardus, Dietfried, Lorenz Kuno, Meggle Georg, eds. 1992. *Sprachphilosophie. Philosophy of Language. La philosophie du langage. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*, Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, hrsg. von Hugo Steger, Herbert E. Wiegand, Bd.7.1. Berlin/New York: de Gruyter.

Forsgren, Kjell-Åke. 1985. *Die deutsche Satzgliedlehre 1780–1830. Zur Entwicklung der traditionellen Syntax im Spiegel einiger allgemeiner und deutscher Grammatiken*, (Göteborger germanistische Forschungen 29), Göteborg: Acta Universitatis Gothoburgensis.

Hagège, Claude. 1995[4][1982]. *La structure des langues*, édition corrigée, Paris: Presses Universitaires de France (*Que sais-je?*).

Jacob, André, ed. 1990. *Encyclopédie Philosophique Universelle II. Les notions philosophiques* vol. dir. par S. Auroux, t. 1, t. 2. Paris: Presses Universitaires de France.

Jellinek, Max Hermann. 1913–1914. *Geschichte der neuhochdeutschen Grammatik von den Anfängen bis auf Adelung*, 2 Bde (Bd.:1913, Bd.2:1914). Heidelberg: Carl Winter's Universitätsbuchhandlung, .

Leibniz, Gottfried Wilhelm. 1988[5][1685–1686]. *Discours de Métaphysique et Correspondance avec Arnauld*, introduction, texte, commentaire George Le Roy. Paris: Vrin (1[ère] publication 1846).

—— 1684. *Betrachtungen über die Erkenntnis, die Wahrheit und die Ideen [Meditationes de Cognitione, Veritate, et Ideis*]. G.W. Leibniz, *Philosophische Schriften und Briefe: 1683–1687*, hrsg., übers. u. mit einem Vorwort versehen von Ursula Goldenbaum., 28–32, Berlin: Akademie-Verlag 1992.

Meiner, Johann Werner. 1748. *Die wahren Eigenschaften der hebräischen Sprache aus richtigen Gründen mit gehöriger Schärfe untersucht und aufgeklärt*, mit einem Vorwort von Christoph Wolle. Leipzig: B. Chr. Breitkopf.

—— 1755. *Aelia Laelia crispidis Bononiensis vera facies nunc tandem denudata qua praemissa ad audiendas Oratiunculas V. sub auspicia Lustrationis Anniversariae in auditorio primo.* Langensalza: Ex officina Hergartiana.

—— 1757. *Auflösung der vornehmsten Schwierigkeiten der hebräischen Sprache*. Langensalza: Martini.

—— 1971 [1781]. *Versuch einer an der menschlichen Sprache abgebildeten Vernunftlehre oder philosophische und allgemeine Sprachlehre*. (Repr. hrsg. u. mit einem Vorwort versehen von Herbert E. Brekle, Grammatica Universalis 6, Stuttgart-Bad Cannstatt: Friedrich Fromann Verlag (Günther Holzboog)).

Naumann, Bernd. 1986. *Grammatik der deutschen Sprache zwischen 1781 und 1856. Die Kategorien der deutschen Grammatik in der Tradition von Johann Werner Meiner und Johann Christoph Adelung*, Philologische Studien und Quellen, hrsg. von W. Binder, H. Moser, H. Steger, H. Steinecke, Heft 114. Berlin: Erich Schmidt Verlag.

Ott, Rudi. 1975. *Satz und Urteil. Sprachphilosophische Untersuchungen über das Verhältnis von Grammatik und Logik in der Deutschen Grammatik von Karl Ferdinand Becker (1775–1849)*. Bern/Frankfurt am Main: Lang.

Pariente, Jean-Claude. 1992. "La position de la grammaire rationnelle". Dascal et al., eds (t. 7.1.620–636).

Ricken, Ulrich. 1989. *Leibniz, Wolff und einige sprachtheoretische Entwicklungen in der deutschen Aufklärung*. Sitzungsberichte der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig, philologisch-historische Klasse, Bd.129, Heft 3. Berlin: Akademie-Verlag.

Sommerfeldt, Karl-Ernst. 1989. "Zur Valenzauffassung von Johann Werner Meiner — ein Beitrag zur Geschichte der Valenztheorie", *Deutung und Wertung als Grundprobleme philologischer Arbeit*, *Greifswalder Germanistische Forschungen*. 13–20, Greifswald.

Spitzl-Dupic, Friederike. 1998. *La théorie du prédicat chez J.W. Meiner d'après: "Philosophische und Allgemeine Sprachlehre"*. Thèse à la carte. Villeneuve: Presses Universitaires du Septentrion.

Weiß, Helmut. 1992. *Universalgrammatiken aus der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts. Eine historisch-systematische Untersuchung*. Münster: Nodus.

Wolff, Christian. 1983[1720]. *Vernünfftige Gedanken. Von Gott, der Welt und der Seele des Menschen, auch allen Dingen überhaupt.* (Réimpr. de l'édition 1751[11], édition critique avec introduction, notes et index par Charles A. Corr. Wolff, Christian. *Gesammelte Werke.* édition critique par J. Ecole, J.E. Hofmann, Ch.A. Corr, M. Thomann, H.W. Arndt, I. Abteilung. Deutsche Schriften, vol. 2, Hildesheim/Zürich/New York: Olms).

Zedler, Johann Heinrich. 1961[1732–1754]. *Grosses Vollständiges Universallexikon aller Wissenschaften und Künste welche bishero durch menschlichen Verstand und Witz erfunden worden.* (Repr. 64 Bde., 4 Suppl., Graz: Akademische Druck- und Verlagsanstalt).

LA COMPOSANTE SÉMITIQUE EN LANGUE YIDDISH
HISTOIRE ET THÉORIE

JEAN BAUMGARTEN
UMR CNRS, 7597 Paris

L'existence d'une composante hébréo–araméenne en langue yiddish a suscité une réflexion linguistique ininterrompue depuis la Renaissance jusqu'à nos jours (Morag 1992: 101–114). Il n'est pas possible, dans le cadre de cet exposé, de retracer les prémisses de l'étude des sémitismes en yiddish, du XVI[e] au XVII[e] siècle (Baumgarten 1995: 113–128). Contentons nous de constater que, pour la majorité des philologues, entre autres les hébraïsants chrétiens, les éléments sémitiques «résistaient» à la définition courante du yiddish, considérée comme une «corruption» des dialectes germaniques ou une «dégénérescence» des langues «pures». Le yiddish fut, de ce fait, longtemps considéré comme un objet d'étude inconsistant, de peu d'intérêt. En tant qu'élément exogène, sorte de «bizarrerie», «d'incongruité» à l'intérieur d'une langue indo-européenne apparentée à la famille germanique, les sémitismes ont intrigué, gêné ceux qui s'évertuaient à réduire le yiddish à n'être qu'un dialecte juif de l'allemand (Baumgarten 1996: 301–316). La linguistique du yiddish naît dans la mouvance des bouleversements qui caractérisent les nouvelles approches des sciences du langage au XIX[e] siècle. L'émergence du comparatisme, la lente reconnaissance des dialectes régionaux et la redécouverte des langues «exotiques», sacrées, dont les langues sémitiques, ne sont pas sans expliquer l'intérêt pour les parlers vulgaires des Juifs d'Europe. Quelques philologues isolés commencent à décrire la composante hébréo–araméenne sur une base scientifique, en la dissociant de spéculations théologiques, apologétiques ou idéologiques qui caractérisaient les époques antérieures (Gerzon 1902). Le renversement de la perspective méthodologique et l'adoption des outils théoriques de la linguistique générale, contribuèrent à placer la composante hébréo–araméenne au centre des recherches sur les langues juives. La nouvelle discipline de l'interlinguistique juive, s'est, ainsi, fixée comme objectif d'isoler des paramètres fiables de définition des judéo-langues (Wexler 198:99–149). Les linguistes qui ont

travaillé sur le judéo-espagnol (Bunis 1993), le judéo-italien (Modena-Mayer 1986: 84–94) ou le judéo-arabe (Leslau, Wolf 1945: 61–78; Bar-Asher, 1992: 268–269), ont tous démontré, postulé que les sémitismes occupaient une place centrale dans la reconstitution de la genèse, de l'histoire ou des structures de ces langues. Parmi les critères de différenciation des langues juives, les principaux sont étroitement liés à l'existence de la composante hébréo–araméenne: ainsi, brièvement, une langue juive naît dans un contexte hétéroglosse (multilingue), caractérisé par une diglossie interne, entre la langue sainte et la langue vernaculaire, et externe, entre les langues parlées à l'intérieur de la communauté juive et les langues co-territoriales. Elle s'écrit en alphabet hébraïque, dont l'emploi favorise l'influence de l'hébreu sur la langue vernaculaire. Elle se caractérise par l'existence d'une langue calque, destinée à la transmission des textes saints, surtout la Bible et les prières, entre autres, le *sharh* en judéo-arabe, le *ladino* en judéo-espagnol, la *haketia* dans le judéo-espagnol du Maroc. Cette langue semi-sacrée, qui n'est pas destinée à la conversation parlée, est utilisée par les maîtres dans l'enseignement, afin de faciliter aux enfants et aux hommes peu lettrés, la compréhension, le déchiffrement, la lecture des textes saints et en proposer une traduction juxtalinéaire (Bar-Asher 1998: 3–129; Vidal-Sephiha 1973). En yiddish, on trouve la tradition du *humesh-taytsh* (Noble 1943), à savoir une traduction littérale, mot à mot (en yiddish, *vort bay vort*) du texte révélé, destinée à l'apprentissage de la Bible au *heder*, l'école primaire juive. Selon une technique proche de celle du Targum, la traduction araméenne de la Bible juive, on crée des équivalents en langue vernaculaire de chaque mot ou syntagme du texte révélé, sans tenir compte des contraintes morphologiques ou syntaxiques de la langue parlée. Ces traductions calques ont permis de fixer des états de langue ancien et un lexique de termes archaïsants, dont un certain nombre a pénétré dans la langue courante.

La présence, commune à la totalité des langues juives, d'une composante hébraïque, reconnue comme un constituant fondamental et un marqueur d'identité, constitue le trait qui distingue le plus les langues parlées par les Juifs, des langues parlées dans leur environnement. La primauté de cette composante peut expliquer pourquoi, depuis plusieurs décennies, la linguistique des langues juives s'est largement focalisée sur l'analyse des sémitismes (Bar-Asher M. 1996: 168–169). Durant une première période, jusqu'à la fin du XIXe siècle, les travaux ont été axés sur quelques domaines de recherche limités, bien circonscrits. Citons, en premier lieu, la question de l'origine des

sémitismes en yiddish (Katz 1982, 1979). Par rapport aux autres composants, les hébraïsmes constituent la strate la plus ancienne; d'où diverses tentatives (Katz 1985: 85–103) pour recomposer les canaux par lesquels ces éléments ont été intégrés ou ont fusionné dans le yiddish. Selon la première théorie, dénommée la «théorie standard», soutenue, notamment, par Max Weinreich (1973: 233–4), les sémitismes ont une origine purement scripturaire. Il est possible de localiser, avec précision, dans quel verset biblique, dans quel passage du Midrash, du Talmud ou d'une prière, on trouve telle réminiscence biblique, tel mot hébreu qui a été intégré dans la langue vernaculaire. S'il reste évident qu'une certaine proportion de ces éléments peut avoir été incorporée par le biais de sources écrites, la thèse de la transmission orale semble plus probante. D'autant que, dans des manuscrits anciens (Haut Moyen Age-XVI[e] siècle) en langue vulgaire (judéo-arabe ou judezmo) copiés dans des communautés juives de Palestine (Jérusalem, Tibériade, Safed…), on trouve, à certaines variantes près, la même composante sémitique que dans des manuscrits en yiddish (Aloni 1971: 85–106). Preuve qu'il s'agit essentiellement de mots utilisés dans le parler des Juifs de la Palestine médiévale. Ces éléments, transmis oralement dans les communautés du monde séfarade et ashkénaze, ont fini par former un fond commun de mots et d'expressions d'origine sémitique qui ont été intégrés dans les langues juives. Un autre type d'analyse est fondé sur la phonologique comparée des dialectes germaniques et du yiddish. De ce complexe domaine de recherche, je ne retiendrai que quelques études pionnières; d'abord, celle de L. Sainéan (1901–2:1–69) et celle d'E. Sapir (1915: 231–66) qui, toutes les deux, témoignent d'un renversement d'une tendance dominante: après quelques siècles de recherches fondées sur le primat de l'écrit, ces articles ont attiré l'attention sur le versant oral de la langue et sur l'étude des dialectes parlés, montrant, en yiddish, la conservation de nombreux traits archaïques du moyen haut allemand et les parentés entre la phonologie des dialectes germaniques et du yiddish. En cela, ils ouvrent une nouvelle voie de recherche féconde dans l'histoire de la linguistique du yiddish, comme le prouvent les travaux de S. Birnbaum (1922; 1979).

Cette génération de philologiques, pour qui l'unité linguistique fondamentale restait le mot, rédigea de nombreux inventaires lexicographiques, généralement peu exhaustifs, accomplis sans règles scientifiques claires. Mentionnons, en tout premier lieu, le travail de Leopold Zunz (1832: 438–41), l'un des rares savants de la *Wissenschaft des Judentums*, à s'intéresser à la composante hébréo–araméenne en yiddish. Dans un de ses ouvrages, L. Zunz

développe une thèse qui deviendra courante à son époque: au Moyen Age, les Juifs allemands parlaient la même langue que leurs voisins chrétiens. Vers le XIVe siècle, au moment des migrations vers l'Est, les Juifs commencèrent à forger une langue propre qui se distinguera progressivement des dialectes germaniques. En raison, surtout, du mélange des langues (*Vermischung*) et de l'adoption de formes slaves, un dialecte juif se cristallisa, dans lequel les sémitismes prendront une part déterminante. L. Zunz fut l'un des premiers à mettre en évidence quelques traits structuraux du yiddish. On pense, notamment, au mécanisme de créations de substantifs à partir de racines verbales hébraïques, auxquelles s'ajoutent des préfixes ou des désinences germaniques. L. Zunz dresse, ainsi, une liste des formes périphrastiques, forgées avec les auxilliaires *hobn*, *vern* ou *zayn*, comme dans *boydek zayn* («inspecter la viande casher»), *hanoe hobn* («avoir du plaisir»). Il s'intéresse aussi à des formes similaires, comme *zogn kadesh* («réciter la prière des morts»), *gebn seyder* («célébrer le repas de la pâque juive») ou *makhn shabbes* («respecter le shabbat»). Il isole de nombreuses formes composées d'une racine verbale hébraïque et d'un suffixe germanique en */n/* ou */en/*: *darshn* («délivrer un sermon»), *batln* («perdre son temps»), ainsi que des composés comme *faribl* («rancune») ou *faremesn* («valider, authentifier»). L'auteur mentionne, également, des constructions avec les désinences germaniques ou slaves */dik/ /nik/* et */ish/*, comme dans *hutspedik* (adjectif «insolent») *hutspenik* (substantif «insolent»), *hakrnish* («théorique»). L. Zunz fut enfin l'un des premiers à rechercher un principe de classifications des hébraïsmes, précurseur en cela d'une longue lignée de lexicographes qui tentèrent, à partir de l'étude sémantique, de remonter à l'origine des sémitismes et d'en trouver le principe d'ordre, la logique sous-jacente. Il isole diverses catégories sémantiques fondamentales, les mêmes que l'on retrouvera chez les principaux lexicographes qui lui succéderont:

- Les termes en relation avec le judaïsme, impossibles à rendre en allemand, tels que *yomtev* («fête»), *talis* («chale de prière»), *hupe* («dais nuptial»), *zmires* («chant para-liturgique»), *droshe* («sermon»), *toyre* («torah»), *shabbes* («shabbat»), *rov* («rabbin»), *koydesh* («saint») etc. Dans ce même ordre d'idée, L. Zunz regroupe aussi des termes d'origine germanique qui sont utilisés en yiddish pour désigner des concepts relatifs aux pratiques ou coutumes juives (*yiddishkeyt*). Citons, parmi les plus connus, *lernen* («étudier au sens traditionnel») *oysrufen* («appeler à la lecture de la Torah») ou *zogn kadesh* («réciter la prière des morts»).

– Les termes en relation avec la vie juive, dont *lueh* («calendrier») *kosher* («aliment pur»), *yeshive* («académie talmudique»), *treyfe* («alimentation impure»), *kool* («communauté»), *soyfer* («scribe»), *minhog* («coutume»), *balabos* («maître de maison») ou des expressions en relation avec la vie courante: *akhile* («nourriture»)*, derekh erets* («civilité») *dales* («pauvreté»), *dayge* («souci»), *kale* («fiancée»), *tam* («goût»), *zman* («temps»), *sude* («festin»), *mishpohe* («famille»), *loshn* («langue»).

– Les termes utilisés dans l'étude traditionnelle: *kloymer* («pour ainsi dire»), *avade* («sûr, certain»), *halevai* («puisse-t-il en être ainsi»), *davqe* («exactement, précisément»), *afile* («même»), *boke* («érudit»), *adrabe* («au contraire», terme du vocabulaire technique de l'argumentation et de la scolastique talmudique), *tirets* («justification»), ou *kashe,* («question, problème»).

– Personnes, objets ou concepts qu'on ne peut nommer en se servant du mot allemand: *sheygets* («garçon non juif»), *tseylem* («croix, crucifix»), *notsri* («chrétien»)*, meshumad* («apostat»), *gezeyre* («décret hostile»), *bilbl* («fausse accusation»).

Dans la même lignée de recherches lexicographiques, citons l'important article de I.H. Taviov (1923:214–78).[1] Chantre de la renaissance de la langue hébraïque à la fin du XIX^e siècle, Taviov rassembla un lexique de termes hébraïques contenus dans le yiddish, pensant qu'il pourrait aider à améliorer l'apprentissage de l'hébreu et diffuser sa connaissance parmi le peuple. Taviov soutient que les langues juives, dont le yiddish, ont joué un rôle historique fondamental dans la préservation de l'hébreu en tant que langue vivante. Son article précurseur propose une série d'observations importantes sur la composante hébraïque en yiddish. Il explique, tout d'abord, l'origine de ces termes: ils proviennent des textes canoniques de la traditions juive, Bible, Talmud, prières, qu'ils aient été transmis oralement ou par écrit. Les Juifs des pays slaves les ont, soit entendus, soit lus, puis intégrés dans la langue parlée, sans d'ailleurs toujours connaître leur origine. Taviov dresse une typologie de ces hébraïsmes qui, pour la plupart, appartiennent à la sphère religieuse, spirituelle (étude de la Torah, accomplissement des préceptes divins références à l'histoire juive ancienne…) et n'ont pas équivalent en allemand:

[1] L'article paru d'abord dans la revue *Ha-zman* (1904).

> Même à l'époque où la langue des Juifs en Allemagne ne se différenciait presque pas de la langue locale, dans leur langue parlée, les Juifs ont adopté (naturalisé) des expressions et des mots hébraïques. Mais le nombre de ces mots n'était pas grand et ils n'étaient pas utilisés par tout le peuple, seulement pas les savants. Presque tous les mots hébraïques qui se sont mêlés à la langue des Juifs allemands avaient des équivalents étrangers (*loaziot*)… Mais, comme la langue allemande avait été « yiddishisée[2] » par les Juifs dans les pays slaves, le yiddish a intégré un grand nombre de mots hébraïques et ils sont presque tous devenus la propriété du peuple, même des simples gens et des femmes. Et encore plus important: une grande masse de mots hébraïques en « jargon » ne possède pas d'équivalent dans la langue étrangère, car, soit ils ont été oubliés, soit ils sont tout simplement inconnus des Juifs des pays slaves. De ce fait, les éléments hébraïques sont devenus un fondement essentiel et prestigieux du « jargon », au sein duquel ils ont vécu leur vie naturelle, et connu une évolution naturelle. (Taviov 1923: 216)

Taviov met également en évidence divers facteurs importants de l'évolution des mots hébraïques: d'abord, leur sécularisation qui entraîne des changements ou des glissements de sens. Parmi une multitude d'exemples, citons *emune* (« foi religieuse ») qui prend le sens général de confiance (*ikh hob in dem keyn emune nit*: « je n'ai pas confiance en cela »), *bynien* qui désigne le Temple de Jérusalem, puis tout édifice, *sude* « repas de fête » finit par définir tout repas pris en commun. Taviov analysa également nombre de créations langagières qui vinrent enrichir la littérature juive moderne. On peut retenir, entre autres exemples, les mots suivants: *lehakhes* (« fait exprès pour irriter ») *Oyf tsu lehakhes* (« pour agacer, faire enrager ») *lehakhesnik* (« homme agaçant »), *lehakhesnitse* (« femme agaçante »), *mumer-lehakhes* (« personne qui commet une faute pour blesser d'autres personnes »). Ces travaux lexicographiques, encore parcellaires, préfigurent les nombreux dictionnaires des hébraïsmes en yiddish qui mériteraient, à eux seuls, un traitement exhaustif.[3]

À partir du milieu du XX^e^ siècle, la linguistique des sémitismes se dota d'outils d'analyse théorique qui, dépassant le cadre restrictif du yiddish, purent

---

[2] Le terme exact est « jargonisé ». Le « jargon » était une des appellations courantes du yiddish au XIX^e^ siècle.

[3] Yehoash-Spivak (1911). Harkavy (1928). Pereferkowitch (1931). Steinberg (1949). Weinreich, Uriel (1968). Mark,Joffe (1961–1980). Niborsky (1999).

être appliqués à l'ensemble des langues juives et contribuèrent à la compréhension de leurs mécanismes internes. Cette évolution semble la conséquence de deux faits majeurs: d'abord, la volonté de normaliser la langue, de la doter d'une orthographe unifiée et d'une grammaire standard, supradialectale, afin d'en rehausser le statut et de la hisser au même rang que les autres langues du monde (Hutton 1993: 11–57). Ce nouvel état d'esprit favorisa une importante réflexion théorique, comme en témoignent les œuvres de Y. Mark (1958: 124–47; 1979), J.A. Joffé (1961–80) ou Max Weinreich (1973) et Uriel Weinreich (1953; 1965; 1968). Le fait de considérer le yiddish, non plus seulement dans le contexte des études de philologie dialectale, avec ce que cela pouvait avoir de restrictif, voire de péjoratif, mais comme un objet de la linguistique générale, favorisa la mise en lumière des règles morphologiques ou des principes syntaxiques qui régissent l'ensemble des langues juives. Le *magnum opus* de Max Weinreich (1973) constitue un remarquable point d'aboutissement de plusieurs décennies de recherche, en même temps qu'un seuil théorique, à l'origine d'une re-formulation globale des caractéristiques et des mécanismes propres à l'ensemble des langues juives. M. Weinreich a jeté les fondations de leur étude scientifique, l'interlinguistique juive, en forgeant des outils et concepts méthodologiques qui aidèrent à éclairer la genèse des langues diasporiques. Rejetant le concept de «langue mixte», M. Weinreich lui substitue le concept de «langue de fusion» (*shmeltsshprakh*). Des langues stocks, du déterminant principal, dans notre cas, les dialectes germaniques, et des déterminants secondaires (Hébréo–araméen, langues romanes, et slaves), ne subsistent, selon la loi de sélectivité et de fusion, que les composants qui sont intégrés dans la langue vernaculaire. En ce qui concerne la composante sémitique, M. Weinreich opère une distinction majeure entre «l'hébreu en tant que tel» (*whole Hebrew*, *classical Hebrew corpus* ou *loshn koydesh mamesh*) et «l'hébreu incorporé» (*merged Hebrew*, *integrated Hebrew corpus* ou *eyngeshmoltsn loshn koydesh*). Le premier concept se réfère aux corpus classique hébréo–araméen, formé, notamment, de citations ou d'expressions, associées à des textes *écrits* de la tradition juive. Ces éléments cités ou rapportés,sont énoncés selon des règles de prononciation traditionnelle propre à chaque communauté ashkénaze ou séfarade, compte tenu des multiples différences dialectales.[4] L'hébreu incorporé correspond, quant à lui, aux

[4] Idelsohn (1913. 527–45; 697–721). Katz (1993. 46–87). Morag (1971. 1120–45).

éléments qui ont fusionné, ont été intégrés dans le yiddish. Bien qu'ils aient parfois une origine scripturaire que, la plupart du temps, les locuteurs ignorent, ces éléments font partie intégrante du yiddish parlé. Le *whole Hebrew* est généralement perçu comme de la langue sainte, alors que le *merged Hebrew* est considéré comme un élément à part entière de la langue juive vernaculaire. Dans le *whole Hebrew*, les éléments « greffés » — je reprends la terminologie de M. Bar-Asher — , restent identiques à ceux de l'hébreu ancien, tels qu'on les trouvent dans les textes canoniques de la tradition juive. Ces mots, expressions ou citations empruntées à une langue par une autre langue, subsistent dans leurs formes originelles, sans changement. On y retrouve tous les morphèmes qui existent en hébreu ou en araméen ancien. Dans l'hébreu intégré, qui a fusionné dans la langue vernaculaire, nous sommes, en présence de ce que M. Bar-Asher (I.1991: 128–30) dénomme un « élément enchâssé ». Ces mots et expressions évoluent, se modifient, changent de formes dans la langue réceptrice, en conformité avec les règles grammaticales du vernaculaire. Cette distinction renvoie à deux modalités de transmission: l'une liée à la liturgie et à l'étude du texte révélé, fondée sur le conservatisme et la fidélité à la lettre des autorités scripturaires; l'autre, sujette aux innovations et aux transformations, propre à toute langue vivante parlée. Ainsi, par exemple, dans la prière d'action de grâce récitée après le repas, on parlera du *baal ha-bayis* (« le maître de maison »), mais dans la conversation, on prononcera *balabos*. Dans une prière, on dira *taynis* ou *tanis* pour désigner le jeûne, alors que dans la langue courante, on dira *tones*. Cette distinction théorique définie par M. Weinreich orientera les recherches sur les sémitismes durant plusieurs décennies. Mentionnons, entre autres, les travaux sur les traditions de lecture du texte biblique ou des commentaires post-bibliques dans les différentes communautés de la diaspora, notamment la question de l'accentuation, ponctuation, vocalisation ou de la reconstitution des évolutions phonologiques, depuis l'araméen et l'hébreu ancien jusqu'aux sémitismes tels qu'ils ont fusionnés dans la langue vernaculaire. Du système de prononciation ashkénaze, très hétérogène selon les régions d'Europe orientale ou centrale, je ne retiendrai que quelques traits majeurs:

– Le *ayn* et le *alef* sont muets. Dans certaines régions, comme la Lituanie, ils se prononcent /n/ (on dira *kansher* pour *ka'asher* « lorsque », « quand »).
– Le *tav* se prononce /s/, comme dans le mot *bays* (de *bayt*, « maison ») ou *emes* (de *emet* « vérité »).

– Le *qamets* se prononce selon les dialectes /o/ ou /u/. On dira *halokhe*/*halukhe* pour désigner la « loi juive », *levone/levune* (« la lune »).[5]

Les travaux sont partis de la phonologie de l'hébreu biblique pour aboutir à la prononciation des éléments qui ont fusionné dans le yiddish. Par opposition au système de prononciation babylonien propre aux communautés juives du Yémen, si on prend comme point de départ le système de vocalisation de Tibériade qui comprend les pauses rythmiques (*teamim*) et le système des signes diacritiques (*nekudot*) avec ses sept voyelles et graphèmes principaux (*shureq-kibbuts, holem, qamets, hireq, sere, segol, patah*), on peut tracer une ligne de continuité entre la prononciation des massorètes de Tibériade et la prononciation ashkénaze. S. Morag (1971: 1127–8), entre autres, récuse cette affirmation montrant, d'après diverses sources que, jusqu'au XIII^e siècle, la prononciation séfarade était courante dans le monde ashkénaze (*qamets* avait la même réalisation phonétique que le *patah*, de même que le *séré* et le *ségol*). M. Weinreich (II. 1973: 3–50) soutient que la prononciation ashkénaze s'est formée en Europe centrale au Moyen Age. Des savants des communautés d'Irak auraient immigrés en Europe, alors que, dans les communautés juives d'Orient, la prononciation babylonienne avaient été supplantée par celle de Tibériade. C'est ainsi que ces lettrés auraient introduit ce système de prononciation. Cette théorie est récusée par les travaux de S. Birnbaum (1922) et de H. Yalon (1971). Selon eux, plutôt que l'influence des écoles de Tibériade, il faut y déceler des phénomènes d'interférence linguistique entre le système vocalique du yiddish et la prononciation de l'hébreu dans les communautés ashkénazes. On remarque, entre autres exemples probants, une mutation phonologique a/o (comme en allemand *das*/yiddish *dos*) qui recoupe la différenciation entre le *qamets* (o) et le *patah* (a).

C'est surtout l'étude de l'hébreu intégré et des évolutions sémantiques ou formelles des sémitismes qui ont suscité les plus nombreux travaux. Ces formes peuvent connaître des degrés divers d'absorption dans la langue d'emprunt, depuis la conservation inchangée jusqu'à la fusion totale dans le système de la langue vernaculaire. Un premier aspect concerne les phénomènes d'assimilation, notamment morphologique. De nombreux chercheurs, dont Y. Mark (1958: 124–157) ont proposé une typologie des transformations

---

[5] La première forme est utilisée dans le yiddish du Nord Est, la seconde dans le yiddish oriental du centre.

auxquels sont soumis les hébraïsmes en yiddish. Je ne ferai que citer les plus évidentes: beaucoup de mots sont forgés à partir d'une base ou d'une racine en hébreu, à laquelle s'ajoutent des préfixes ou des désinences germaniques, slaves ou araméennes (*/ta/* (Ar. ou héb.) donne le féminin */te/* (Y): *bala-bos/balaboste* («maîtresse de maison»). On remarque aussi des changements dans les marques du pluriel. Citons (*im*, masculin pluriel) au lieu de (*ot*, féminin pluriel): *mekor/mekorim* («la source»), *shabbes/shabbesim*; (ot/es) au lieu de (im): *hezek/hezeykes*. («la perte, le dommage»). Mentionnons les marques du pluriel dans les formes composées: on dira *yontev/yontoyvim* («La fête») au lieu de *yamim-tovim*, ou *din-toyre/din-toyres* («la Loi religieuse»). On trouve aussi des fréquents changements de genres, du masculin au féminin: *di zere* («la semence»), *di teve* («la nature»); du féminin au masculin: *der emes* («la vérité»), *der bris* («l'alliance»); du masculin au neutre: *dos hekdesh* («l'asile de nuit»), *dos mazl* («la chance»); du féminin au neutre: *dos dveykes* («l'enthousiasme»), *dos bas-koyl* («l'écho»), ou du pluriel au masculin: *dos ponim/di penimer* («le visage»). À des mots ayant une racine germanique, on peut ajouter une désinence sémitique au féminin singulier: *der eyzl/di eyzelte* («l'ânesse») ou masculin pluriel: *der doktor/di doktoyrim* («le docteur»). À l'opposé, on remarque des désinences germaniques ou slaves ajoutées à des racines sémitiques: (*tsin*) *der rebe/di rebetsin* («la femme du rabbi»); (*tse*) *der nudnik/di nudnitse* («la femme ennuyeuse»); (*n*) *der mogn dovid/di mogen dovidn* («l'étoile de David»); (*s*) *dos beysdin/di beysdins* («le tribunal»), (*er*) *dos kol/di keler* («la voix»); mentionnons également des formes diminutives en (*ele*) *dos ponem/dos peneml* («la frimousse»); *dos kol/dos kelekhl* («la filet de voix»); ou, au contraire, on peut forger des formes superlative en (*er*) *hoshev/hoshever* («très cher, important»). Notons des phénomènes de fusion syntaxique, comme les changements dans l'enchaînement des éléments d'une forme construite. À l'inverse de l'hébreu, en yiddish, le système indo-européen (germanique) de construction de ces formes est appliqué aux formes hébraïques, comme: *der dam-soyne* («l'ennemi mortel») (ce qui en hébreu signifie littéralement «le sang d'un ennemi»), *der gemore-nign* («l'intonation qui accompagne la récitation du Talmud»), *dos muser-seyfer* («le livre de morale»). On trouve, aussi, des formes dans lesquelles des éléments slaves, germaniques et hébraïques sont accolés, comme *kol ha-meyglekhkaytn* («toutes les possibilités») ou *der bal-takse* («celui qui récolte les taxes»). On peut, également, créer des combinaisons de composants, comme dans l'expression *di hosn-kale* («les fiancés le jour du mariage»), *der hosn-boher*

(« le jeune homme en âge de se marier ») ou *der partsef-ponem* (« la physionomie »). Dans le même registre, nous remarquons des formes calques comme, entre autres, *mit a ful moyl*, « clairement », (lit. « avec une pleine bouche »), qui est un calque de l'hébreu *be-féh malé*, des formes comme *a mentsh a guter* (lit: « un homme, un bon ») qui est une duplication de l'hébreu *ha-ish ha-tov*. C'est surtout dans le registre des verbes, dans lequel les créations fondées sur le phénomène de fusion sont les plus développées, que les recherches se sont concentrées. Mentionnons des formes verbales composées d'une racine hébraïque et d'une désinence germanique, comme *akhln* (« manger »), *gazln* (« voler »), *darshenen* (« délivrer un sermon »), *koshern* (« rendre casher »). Cette construction s'applique aussi à des verbes réflexifs, comme *hideshn zikh* (« s'émerveiller »), *hokhmen zikh* (« se moquer »). Les verbes périphrastiques formés des auxiliaires *hobn, zayn, vern*, ont également suscité diverses investigations. On peut en trouver à toutes les conjugaisons, que ce soit à la forme *pa'al* , tels *goyvr zayn* (« vaincre »), au *nif'al*: *nehene zayn* (« avoir une envie, un besoin »), au *pi'el*: *mevatel zayn* (« annuler »), au *pu'al: mevulbl vern* (« être perplexe »), à l'*hitpa'el*: *mispalel zayn* (« prier »), au *hif'il*: *madrikh zayn* (« orienter »), *masbir zayn*, (« expliquer »), au *huf'al*: *mutl zayn*. (« incomber »). Un autre champ d'investigation concerne les phénomènes d'évolution sémantique (Mark 1958: 124–57) liés au fait que les sémitismes, lorsqu'ils sont intégrés dans la langue vernaculaire, acquièrent une vie propre, autonome. Une première classification permet de distinguer entre les mots et phrases qui ont gardé leur sens originel et ceux qui ont acquis une signification nouvelle. Une différence sémantique s'observe entre le déterminant d'origine et le composant tel qu'il a fusionné dans la langue vulgaire. Différents types de modifications interviennent, à savoir, principalement, la spécification, le renforcement, l'élargissement ou, au contraire, la diminution, la contraction du sens. On repère aussi nombre de cas de glissements de sens par associations, notamment par déplacement métaphorique. Ainsi *galah,* de la racine « tonsurer », désigne « le prêtre catholique » et *galhes*, « les livres chrétiens, en caractères romains ». Mentionnons, de même, les déplacements métonymiques, soit négatif ou péjoratif, comme *aver*, de l'hébreu *avir* « l'air », pour désigner une « mauvaise odeur » ou *kelev* (« le chien ») pour désigner un « méchant homme ». À l'opposé, on peut trouver des évolutions dans un sens positif, comme le mot *berye* (« créature », en hébreu) qui désigne une « bonne personne utile ». On observe aussi des mots dont le yiddish ne garde qu'un sens unique: *avode* (« service divin »), *shem* (« le nom divin »), ou, au contraire, l'élargissement du

sens, notamment par l'adjonction d'une référence à la tradition juive: *orn* désigne «le cercueil, l'armoire», mais aussi «l'Arche sainte», *daf*, correspond à une «page d'un Talmud»; *aliye*, «le fait de monter lire la Torah». Il existe aussi beaucoup de mots qui sont détournés de leur sens originel dans une intention péjorative ou moqueuse, comme *beheyme* «bétail, vache» signifie «imbécile», *hazer* «le cochon» sert à nommer «une personne stupide», *darshenen*, (lit. «sermoner») qui peut signifier «bavasser». À l'opposé, on peut remarquer une volonté de neutralisation, comme pour *boher* «jeune homme, célibataire», *hidesh* «surprise, nouveauté» et non pas «un nouveau commentaire de la Torah» (*hidesh-toyre*). Ces glissements de sens permettent de développer une dimension de sous-entendus, de moquerie, de dérision ou d'humour, très riche dans la langue populaire. Parallèlement, on doit citer le procédé d'euphémisation pour désigner le sexe, la maladie, la mort, l'impureté ou les noms de dieu, parmi lesquels je citerai *kaviyohel* («pour ainsi dire, comme si on pouvait le décrire»), *hashem*. («le Saint Nom»). Ces glissements sémantiques expliquent que la composante sémitique soit couramment utilisée dans des expressions populaires, pour rendre des nuances humoristiques, jouer sur des ambiguïtés ou créer des jeux de mots. Je n'en donnerai qu'un court exemple: la métaphore biblique *K-kryes yamsof* (litt: «comme le passage de la mer rouge») est utilisée pour nommer une «action très difficile, téméraire». Un autre bon exemple est fourni par le mot *atsomes* (lit.: «les os») qu'on retrouve dans l'expression *atsomes-hayeveyshes* («les os desséchés qui ressusciteront selon la vision d'Ezéchiel»). Ce terme désigne une personne déterminée, persévérante qui, sous des dehors chétifs ou tristes, renferme une grande énergie cachée. À l'origine, on trouve la citation biblique de Genèse 49, 14 pour désigner Issachar: *Issakhar hamor garem* («Issachar est un âne osseux», en référence, dit Rashi, à sa persévérance dans l'étude de la Torah). Le mot *gerem* est remplacé par le terme pluriel, plus courant, de *astomes* qui est, ensuite, extrait de son contexte pour acquérir le sens d'une «personne décidée et opiniâtre».

Depuis plusieurs décennies, l'étude de la composante hébréo–araméenne a considérablement progressé, grâce à des travaux pionniers, comme ceux de S. Birnbaum, M. Weinreich ou D. Katz. Il reste évident que, dans l'avenir, dépassant les travaux focalisés sur une seule langue juive, il conviendrait d'étudier, de manière croisée, la question des sémitismes dans la totalité de ces langues. Cette approche pluridisciplinaire ne manquerait pas de mettre en évidence des constantes linguistiques, des régularités morpho-syntaxiques, des

lois phonologiques, des modèles structuraux propres à toutes les langues juives et à la composante sémitique en particulier. Il s'agit d'une des taches future du domaine d'étude et de recherche que constitue l'interlinguistique juive.

RÉFÉRENCES

Aloni, N. 1971. "Hamesh meot milim ivriot bilshon ha-dibur b-meah ha-'asirit". *Bayt Mikra* 85–106.

Bar-Asher, Moshe. 1991. "Hebrew elements in North African Judeo-Arabic: alterations in meaning and form". *Semitic Studies in Honor of Wolf Leslau* ed. by A. S. Kaye, t. I. Wiesbaden.

—— 1992. *La composante hébraïque du judéo-arabe algérien: communautés de Tlemcen et Aïn-Temouchent*. Jérusalem: Magnes.

—— 1996. "La recherche sur les parlers judéo-arabes modernes du Maghreb: état de la question". *Histoire Épistémologie Langage* 18:1.168–169.

—— 1998. *Traditions linguistiques des Juifs d'Afrique du Nord*, 3–129. Jérusalem: Magnes.

Baumgarten, Jean. 1995. "L'étude de la composante hébraïque du yiddish (Moyen Age-XVIII[e] siècle)", *Les interférences de l'hébreu dans les langues juives* ed. by Tetghi, 113–128, Paris: Inalco.

—— 1996. "L'étude de la langue yiddish à la Renaissance", *Italia ed Europa: Nella linguistica del Rinascimento, confronti e relazioni* ed. by T. Tavoni, 301–316. Ferrare: Panini.

Birnbaum, Solomon. 1922. *Das hebräische und aramäische Element in der jiddischen Sprache*. Leipzig: Engel.

—— 1979. *The Yiddish: A Survey and a Grammar*. Toronto: Toronto University Press.

Bunis, David. 1993. *A Lexicon of the Hebrew and Aramaic Elements in Modern Judezmo*. Jérusalem: Magnes.

Gerzon, Jacob. 1902. *Die Jüdisch-deutsche Sprache: eine grammatisch-lexicalische Untersuchung ihres deutschen Grundbestandes*. Frankfort: Kauffmann.

Harkavy, Alexander. 1928[1988]. *Yiddish-English-Hebre'isher verterbukh*. New-York: Hebrew Publishing Company.

Hutton, C. 1993. "Normativism and the notion of authenticity in Yiddish linguistics". *Field of Yiddish: Fifth Collection* ed. by D. Goldberg, 11–57. Evanston: Northwestern University Press.

Idelsohn, A. Z. 1913. "Die gegenwärtige Aussprache des Hebräischen bei Juden und Samaritanern". *Monatsschrift für Geschichte und Wissenschaft des Judentums* 21.527–45; 697–721.

Joffe, Judah A. Mark Yudel. 1961–1980. *Groyser verterbukh fun der yidisher sprakh*, 4 vols. New-York, Jérusalem: Yiddish Dictionary Committee.

Katz, Dovid. 1979. *Der semitisher heylek in yidish: a yerushe fun kadmoynim*. Oxford: First International Conference on Research in Yiddish Language and Literature.(Unpublished paper).

—— 1982. *Explorations in the History of the Semitic Component in Yiddish*. London: University of London. (Unpublished PhD).

—— 1985. "Hebrew, Aramaic and the rise of Yiddish". *Readings in the Sociology of Jewish Languages* ed. by J. Fishman, 85–103. Leiden: Brill.

—— 1993. "The phonology of Ashkenaz". *Hebrew in Ashkenaz: a Language in Exile* ed. by L. Glinert, 46–87. Oxford: Oxford University Press.

Leslau, Wolf. 1945. "Hebrew elements in the Judeo-Arabic dialect of Fez". *Jewish Quarterly Review* 36.61–78.

Mark, Yudel. 1958. "Yidish-hebreishe un hebreish-yidishe nayshafungen". *Yivo bleter* 41.124–47.

—— 1979. *Gramatik fun der yidisher klal-shprakh*. New-York: Congress for Jewish Culture.

Modena-Mayer, Maria. 1986. "Le 'choix' hébraïque dans le lexique des langues juives". *Proceedings of the 19th Congress of Jewish Studies*, I. 84–94, Jérusalem: World Congress for Jewish Studies.

Morag, Shlomo. 1971. "Pronunciations of Hebrew". *Encyclopedia judaica* 13. Col:1120–45.

—— 1995. "Ha-milim ha-ivriot bi-leshonot ha-yehudim". ed. by Y. Avishur; S. Morag, *Miqqedem umiyyam* 5.101–114.

Niborsky, Itzhok. 1999. *Verterbukh fun loshn-koydesh-shtamike verter in yiddish*. Paris: Medem.

Pereferkovitch, N. 1931. *Hebrey'izmen in yidish*. Riga: Bikher far alemen.

Noble, Shlomo. 1943. *Taytsh-Humesh*, New York: Yivo.

Sapir, Edward. 1915. "Notes on Judeo-German phonology". *Jewish Quarterly Review* 6.231–66.

Sainéan, Lazar. 1901–2. "Essai sur le judéo-allemand et spécialement sur le dialecte parlé en Valachie". *Mémoires de la Société de Linguistique de Paris* 12.1–69.

Steinberg, I. 1949. *Hebreizmen in der yidisher shprakh*. Wroslaw: Nidershlezye.

Taviov, I.H. 1923. "Ha-yesodot ha-ivrim b-zargon". *Kitvei*, 214–78. Berlin, Jérusalem: Devir, Moriah.

Vidal-Sephiha, Hayyim. 1973. *Le ladino*. Paris: Institut d'Etudes hispaniques.

Weinreich, Max. 1973. *Di geshikhte fun der yidisher shprakh*, 4 vols. New York: Yivo.

Weinreich, Uriel. 1953. *Languages in contact*. New York. (Repr. 1963. La Hague: Mouton).

—— 1965. *Ha-ivrit ha-ashkenazit veha-ivrit shebe-yidish: beh'inatan ha-geografit*. Jérusalem. (Repr. *Leshonenu* 24.1960; 25.1961).

—— 1968. *Modern yiddish-english, english-yiddish verterbukh*. New-York: Yivo.

Wexler, Paul. 1981. ‘‘Jewish interlinguistics: facts and conceptual framework’’. *Language* 57:1.99–149.

Yalon, H. 1971. *Pirkei Lashon*. Jérusalem: Magnes.

Yehoash, Spivak. 1926[1911]. *Yidish verterbukh*. New-York: [s.n.].

Zunz, Leopold. 1832. *Die Gottesdienstlichen Vorträge der Juden*. 438–41, Berlin, Asher.

L'ÉTAT, L'ÉGLISE ET LA QUESTION DE LA LANGUE PARLÉE AU BRÉSIL

BETHANIA MARIANI
Universidade-Federal Fluminense

Ayant comme centre d'intérêt la situation linguistique du Brésil pendant le XVIII[e] siècle, l'objectif de ce travail sera de présenter l'importance de la politique des Lumières pratiquée par le Marquis de Pombal et le glissement de sens que la notion de langue « geral » (générale) subit lors du passage de l'ordre public du discours juridique et religieux vers le domaine du discours privé.

Malgré les doutes et les malentendus presentés par l'expression 'langue générale', nous entendons qu'il s'agit d'un processus linguistique au Brésil qui est le résultat de l'usage et de la transformation réalisés par les missionaires à partir des langues indigènes, surtout sur la langue Tupi, de la côte, ayant pour but la catéchese. Nous considerons qu'il s'agit d'une langue imaginnaire, c'est-à-dire, une langue établie sur des systématisations grammaticales faites *a priori*.

On fera une analyse qui met face à face, d'un côté, les normes relatives à l'imposition de la langue portugaise — l'ensemble des lois octroyées par les rois du Portugal, qui créent une politique linguistique pour le Brésil — et des bulles des papes, qui veulent instituer le moyen par lequel la catéchèse devrait se servir des langues indigènes elles-mêmes. De l'autre côté, les pratiques discoursives en vigueur dans la colonie, qui se servaient des langues générales, surtout dans la région du Pará et du Maranhão, d'après des lettres, des témoignages, des procès-verbaux et des récits des voyageurs.

1. *La situation dans la colonie*

La situation linguistique au Brésil, surtout dans l'Amazonie, met en lumière la tension constitutive du processus colonisateur réalisée aussi bien par le gouvernement portugais que par la catéchèse: pour faire face à la diversité des langues et des cultures existentes il fallait imposer une unité. L'exercice d'une politique linguistique unitaire d'imposition de la langue portugaise représentait, pour la métropole, la possibilité d'assujetissement et d'absorption des différences linguistiques et culturelles. Pour l'Église, la voie la plus courte de l'expansion de l'évangélisation se faisait à travers l'usage de la langue

« geral » (générale). Dans les deux cas, on ne se servait que d'une seule langue pour annuler la diversité, rendant possible, ainsi, l'inscription du sujet colonisé dans une autre mémoire, homogène: celle de l'européen chrétien.

Dans ce sens-là, il y a un effet homogénéisateur sur la diversité des langues, qui serait le résultat du processus colonisateur encore présent aujourd'hui dans la façon de concevoir la langue nationale au Brésil.[1]

Pendant plus de deux siècles, l'État et l'Église se sont conjugués en une seule direction: civiliser les indiens, c'est-à-dire, les insérer dans la civilisation, en leur accordant ce qui manquait à cette insertion: une structure juridique et administrative, une autorité gouvernamentale et une religion. C'était le besoin d'administrer les sacréments et de catéchiser plus amplement les indiens, en se servant, pour autant, d'une seule langue, qui a fait développer aux prêtres de la Compagnie de Jésus un processus systématique d'adaptation, de simplification et, postérieurement, de grammatisation de la Langue Tupi, en la rendant une toute autre langue. De toute façon, le processus de grammatisation a créé une stabilité de cette langue, car la production des dictionnaires et des grammaires, des outils linguistiques efficaces dans sa consolidation,[2] a largement contribué à ce qu'elle devienne une langue de communication dans plusieurs endroits du Brésil.

Il y a plusieurs récits qui témoignent de la diffusion de la langue générale entre le XVI^e et le XVII^e siècles, faisant voir que son domaine allait beaucoup plus loin que celui du cercle strictement religieux. Elle était aussi la langue employée dans d'autres contextes: dans la conversation quotidienne, dans le cercle familial, parmi les enfants et les femmes et dans la traduction des confessions. On a beuacoup de témoignages de la force de la pénetration de la

---

[1] D'après Orlandi (1996), « le rapport de colonisation produit ce clivage ___ disjonction obligé, hétérogénéité linguistique duplicité ___ qui atteint la matérialité de la langue brésilienne. » Mais cette hétérogénéité reste cachée face à l'imposition de la mémoire portugaise. Orlandi (*idem*), propose le concept d'hétérogénéité linguistique pour réfléchir sur l'idée de ce que signifie le portugais du Brésil dans une filiation de mémoire hétérogéne.

[2] Voyons, par exemple, les oeuvres suivantes, citées dans le Catalogue de l'Exposition de l'Histoire du Brésil: *L'art de la grammaire de la langue brasilica* du Père Luiz Figueira, théologien de la Compagnie de Jésus, année 1687; *Diccionario da lingua geral do Brazil* (copie en lettre du XVI^e siècle); *Diccionario portuguez, e brasiliano, obra necessaria aos ministros do altar* [...] Aos que parocheão missões antigas, pelo embaraço com que nellas se falla a lingua portugueza, para melhor poder conhecer o estado interior das suas consciências . . . (1795).

langue «génerale» dans les régions de l'Amazonie et du Sud-est d'après ce qu'on peut lire aux lettres écrites par Père Antônio Vieira ou bien dans le rapport du gouverneur de S. Vicente ou encore dnas le rapport du conseil de Outre-Mer aux Pères Capuchinhos de la Capitania de Rio de Janeiro.

Cette situation commence à changer pendant la moitié du XVIII[e] siècle. Dans ce siècle, outre le déclin de la force de la langue «geral» (générale) dans la région sud-este du Brésil, des hostilités contre les missionnaires de la Compagnie de Jésus ont lieu dans les provinces du Grão Pará et du Maranhão. Des discussions anciennes sur la liberté des indiens et sur le pouvoir économique des jésuïtes reviennent à l'ordre du jour. Une tension se produit entre les différentes langues qui circulent dans la colonie. D'une part, des langues indigènes spécifiques sont encore parlées dans les cercles restreints des «aldeias» (villages) des indiens; d'autre part, les langues générale et portugaise se disputent les espaces de communication. À ce moment là, la langue génerale commence a être nomée par quelques'un une «maudite langue».

Des ordonnances royales sont expédiées dans une tentative d'arrêter la poussée de la langue générale, mais ce n'est que le 3 mai 1757, avec la mise en place du Directoire des indiens (*Directoire qui peut se retrouver dans les villages des indiens* [*"aldeias"*] *du Pará et du Maranhão*) que la langue portugaise est imposée et finit par être reconnue comme langue d'État. Ce *Directoire*, mis en place par le Gouverneur Francisco Xavier de Mendonça Furtado, a été sanctionné par une décision royale le 17 août 1758, un édit dont l'application, en plus, a été diffusée partout dans la colonie. Selon les directives du despotisme éclairé du Marquis de Pombal, la suppression du *Directoire* n'a lieu qu'en raison d'une lettre royale promulguée le 12 mai 1798.

Pourtant, la langue générale remplit, quand même, quelques espaces de communication. D'après ce qu'Almeida (1997) fait voir dans son analyse des actes d'un procès inquisitorial qui a eu lieu à Barcelos, dans la province de São José do Rio Negro, en mai 1766, on peut remarquer que l'un des témoins a fait ses déclarations dans la langue «générale des indiens». Dans un autre procès inquisitoriale, à la fin du XVIII[e] siècle, l'inculpé était le Père Manuel do Rosário, de l'Ordre des Mercis, accusé de catéchiser en se servant de la langue des indiens.

Avec le *Directoire*, la fin de l'alliance entre l'État et l'Église devient explicite. La politique de l'Etat Portugais cesse d'osciller dans sa façon d'établir un projet de colonisation. La politique linguistique, à son tour, est aussi très nette: la langue de la métropole est celle qui doit être parlée et

enseigné dans la colonie. Pour mieux comprendre ce changement d'orientation linguistique et la façon dont il se relie au projet politique portugais de l'époque, faisant glisser la conception de 'langue', on reprend des ordonnances royales[3] et les bulles des papes qui ont déterminé, pendant deux siècles, la catéchisation conditionnée à la liberté des indiens.

2. *L'ordre juridique-religieux et les langues de/dans la colonie*

Il est possible de dégager deux périodes historiques distinctes, séparées par l'événement linguistique nommé le *Directoire des indiens*. Surtout dans la première période, des soldats, des missionnaires et des déportés sont désignés pour coloniser la région nord. En Europe, la couronne portugaise administre les provinces par provision, ou par moyen des ordonnances royales et des lois.

Ainsi, l'État portugais établit la place sociale de l'indien libre et celle de l'indien en «captivité juste», aussi bien que celles de l'esclave noir, des marchands blancs et des missionnaires.

En ce qui concerne les indiens, depuis 1570, lorsque D. Sebastião interdit la captivité des indiens, sauf dans les cas où ceux-ci étaient mis en prison dans une «guerre juste», il y a une oscillation entre la liberté et la détention. Il y a des ordonnances royales péremptoires en ce qui concerne la liberté, qui affirment que «dans aucun cas il ne peut y avoir des indiens prisonniers» (en 1595), ou, encore, que «les indiens sont entièrement libres» (comme en 1605,1609, 1611, 1652, 1680). Mais il y a aussi des ordonnances royales qui font la distinction entre les «cas où il est juste l'emprisonnement des indiens» (1653), celles qui préconisent que les indiens restent en liberté pendant quatre mois pour qu'ils travaillent dans leurs fermes (1649), les cas où les indiens devaient être remis à leurs villages (1683). Il y a des ordonnances royales qui prêchent des guerres contre les indiens, d'autres qui condamnent les excès commis par des portugais qui rendaient esclaves les indiennes pour que celles-ci servent de nourrices aux blancs et d'autres, enfin, qui réglaient le mariage entre les indiens et les esclaves (en 1690) ou entre les indiennes et les vassaux du roi (en 1755). Il faut remarquer que ceux-ci neseraient pas considérés

---

[3] Selon Almeida (1977), «c'est la matière contenue dans l'ordennance royale Qui détermine la classe dans laquelle elle se situe (son statut, as pragmatique ou son règlement). Les règlements sont des lettres de lois (ou lettres patentes) dans lesquelles sont établis les devoirs des tribunaux, des magistratas, des oficiers, tandis que les statuts s'adressent à des corporations et les pragmatiques s'asdressent aux réformes sur les abus.»

comme infâmmes et auraient droit aux « privilèges accordés à ceux qui, en Amérique, se mariaient avec les indiennes naturelles du pays. »

La Lettre Patente du Pape Urbain VIII (1639) et la Bulle du pape Benoît XIV (1741) prennent aussi position face à la situation des indiens.

Si Urbain VIII affirme la liberté et le besoin de conversion des indiens, Benoît XIV est plus emphatique, car il en interdit, sous peine d'excommunion, l'esclavage, la vente, l'achat, la donation, l'échange, aussi bien que la séparation mères/enfants.

D'autre part, la question de la langue est aussi traitée dans certaines ordonnances royales. En 1667, à travers un régiment au gouverneur général du Brésil, parmi les plusieurs recommandations royales concernant les indiens, on retrouve celle de « vulgarisation de la connaissance de leur langue, et, pour autant, la composition et l'impression des vocabulaires » (Beozzo 1983). Déjà en 1722 et en 1727, à cette directive s'ajoute l'importance du portugais. Le portugais doit être enseigné aux indiens pour que ceux-ci puissent « recevoir plus facilement les mystères de la foi catholique, avoir des connaissances plus grandes des lumières de la vérité, et, grâce à cette intelligence, mieux réaliser tout ce qui appartient au service du roi ».

Jusqu'à l'intervention du Marquis de Pombal, le rapport entre la langue et la foi, la connaissance et la catéchèse est inséparable, mais, symboliquement, les langues portugaise et indigène ont des valeurs différentes. La langue indigène sert, au départ, d'instrument doctrinal, mais son usage doit avoir lieu juste après la connaissance de la religion. En d'autres termes, du point de vue des ordonnances royales, la langue indigène est utile en un premier moment pour que l'indien puisse devenir capable d'avoir accès à la religion catholique. Mais il est aussi important de connaître la religion catholique que de connaître la langue portugaise, car, c'est à travers celle-ci que l'indien recevra la foi et apprendra un métier, devenant, ainsi, soumis à la fois à Dieu et au roi. D'une manière circulaire, langue générale/indigène, langue portugaise et religion catholique sont dans un rapport de dépendence dans le processus de colonisation. Mais, d'autre part, aussi bien la langue portugaise que la religion catholique sont toujours nécessaires, car elles sont le seul moyen que l'on a de prêter service à la fois à Dieu et au roi, tandis que les langues indigènes peuvent, petit à petit, être mises à l'écart. Mais il ne faut pas oublier que la soumission à Dieu se fait autrement que la soumission au roi. Ainsi, dans les ordonnances royales, deux images énonciatives différentes et divergentes sont produites.

Ce que ces ordonnances royales font voir c'est qu'il fallait à l'État portugais l'assujetissement de la colonie à l'ordre politique et juridique. Cet assujetissement devrait se produire à travers la langue portugaise. En même temps, l'objectif du clergé, au départ pratique, c'est-à-dire, d'étudier les langues indigènes pour mieux exercer la catéchèse, faisait le jeu de la couronne portugaise, dans la mesure où il était devenu un objectif politique, visant à l'augmentation du pouvoir économique de la Compagnie de Jésus sur le sol brésilien. Ce fait a mis en danger la conquête, car il a créé une homogénéisation, dans une langue étrangère à la portugaise, parmi les Portugais, les Brésiliens, les indiens, les esclaves noirs et les métis. Les mesures prises pour arrêter la poussée des jésuïtes et celle de la langue générale ont, alors, été radicales, comme on a déjà dit.

Nous allons, ensuite, établir une correspondance entre la politique linguistique du *Directoire* des indiens et le projet éclairé des réformes du Marquis de Pombal pour faire voir qu'il s'agissait, surtout, d'une question politique dans la langue.

3. *Pour une politique de la clarté dans la langue*

Dans sa lettre du 8/2/1754, le gouverneur Francisco Mendonça Furtado, du Grão Pará, écrit au Marquis de Pombal (son frère), pour dénoncer «le pouvoir absolu que les réguliers ont partout dans cet État». Ce pouvoir pouvait être mesuré, selon le rapport du gouverneur, par le nombre d'indiens qui appartenaient aux missionnaires. À la fin de son récit, le Gouverneur suggère au Roi que celui-ci enlève «aux réguliers toutes les fermes qu'ils possèdent, tous les villages des indiens administrées par eux», et que le Roi fasse aussi «revenir à leurs Couvents les Religieux…» et qu'il «accorde la liberté aux indiens.»

C'est à travers le *Directoire des indiens*, l'instrument de domination linguistique dont nous avons déjà parlé, que le gouverneur Mendonça Furtado et le Marquis de Pombal décident de chasser les jésuïtes et d'imposer l'usage et l'enseignement de la Langue Portugaise.

La distinction entre ce qui se rapporte à la spiritualité et ce qui concerne la soumission au Roi se fait nettement au *Directoire*. Il convient encore au roi de convertir les indiens, mais il lui faut aussi les civiliser et, pour autant, il est indispensable l'apprentissage du portugais.

On peut remarquer, dans le *Directoire*, sa filiation à une mémoire universelle qui établit des rapports entre langue, nation conquérante et nation con-

quise. La langue, ici, n'est plus un instrument de catéchèse, mais un élément constitutif de civilisation.[4] (6) Une civilisation 'inclusive', c'est-à-dire, qui veut insérer, de façon imaginaire, l'indien en tant que vassal.

Les différences entre les deux pratiques discoursives (la pratique des jésuites et celle préconisé par Pombal) et les orientations de sens qu'elles contiennent peuvent être exprimées à travers les rapports suivants: 1) idiome/langue du Prince/nations polies du monde/nations conquises/nouveaux vasseaux; 2) langue générale («invention diabolique»)/nation conquise, mais pas civilisée/sans vassalité.

Il faut remarquer, encore, que le *Directoire* se tait quand il s'agit de christianisation, comme si l'absence de la langue portugaise représentait, aussi, une impossibilité d'accès à Dieu.

Ce que le Directoire apporte à cette discussion, avec ses affirmations catégoriques et ses silences, c'est la racine historique de la formation linguistique-discoursive de la société brésilienne. En effet, on y retrouve une différence entre le monde portugais et la colonie brésilienne. Et ce que le *Directoire* de Pombal veut c'est que cette différence soit supprimée à travers l'usage obligatoire de la langue portugaise. «Garçons et filles», indiens, enfin, tous «ne doivent faire usage que de la langue portugaise». Il s'agit de la construction imaginaire d'une unité et d'une homogénéité linguistique.

Une partie des fondements philosophiques du Directoire est présentée dans *l'Instruction Secretissime que Sa Majesté a fait expédier au Gouverneur du Pará*. Dans ces *Instructions Secretissimes*, le Marquis de Pombal, encore une fois, inscrit l'histoire du Portugal sur la voie des autres nations européennes, établissant un parallèle entre le processus de civilisation des européens par les Romains et celui des indiens par les Portugais.

Dans ces *Instructions*, on se rend compte de la façon par laquelle Pombal entendait insérer le Portugal dans le mouvement historique de l'époque. D'une part, il rendait l'État portugais pareil aux autres nations européennes, mais, en même temps, il cherchait à délimiter sa différence à partir du rapport spéci-

---

[4] Almeida (1997), dans son analyse du Directoire dans le contexte du projet colonisateur, affirme: «L'attitude mise en évidence jusqu'ici c'était celle qui affirme que la civilisation des Indiens participait à la colonie en tant que topique d'un programme plus vaste. Nous avons vu que cette posture d'insertion a tourné les actions des colonisateurs vers le sens de la protection physique des Indiens et de son insertion économique dans les processus sociaux qui en ont été déclenchés.»

fique avec le Brésil, l'autre imaginaire qui contribuait à la constitution de la singularité du Portugal.

Le gouvernement du Marquis de Pombal a été marqué par le despotisme éclairé, dans lequel se retrouve une volonté de progrès et d'organisation d'une structure administrative efficace. Ainsi, l'expulsion des jésuites s'insère dans la façon par laquelle les Lumières s'établissent au Portugal, car, selon le Marquis de Pombal, les jésuïtes « allaient contre le progrès général de l'État et la clarté des idées dans l'enseignement » (Teixeira 1999).

Deux autres aspects importants et contradictoires constitutifs des lumières portugaises sont la Raison et l'Empirisme. Toujours d'après Teixeira (*id.*), dans le domaine des sciences, « la Raison est invoquée aussi bien pour des convictions progressistes que pour justifier la répression contre le renouvellement ». D'autre part, dans le domaine de la philosophie et des lettres, on valorise l'empirisme anglais et la poétique de Boileau. Il est intéressant d'attirer l'attention sur le fait que l'une des oeuvres qui servent de support aux projets du Marquis de Pombal, surtout ceux qui sont tournés vers le renouvellement de l'enseignement, c'est *La véritable méthode d'étudier*, de Luis Antônio Verney, publiée en 1746 et influencée par la pensée de Locke. Dans la neuvième lettre de son œuvre, Verney « soutient un langage propre » et critique « le langage jésuitique […] en le considérant comme obscur." (Teixeira, *id*).[5] Selon Verney, ce qui doit être valorisé c'est le caractère fonctionnel et pratique du langage, toujours à la recherche d'un rapport de vraisemblance entre le code, la raison et la nature.

En d'autres termes, si l'on invoque l'attribut de la clarté, le but, dans l'ordre du discours, c'est l'entendement et, en même temps, l'exclusion de l'ambiguité et du manque de précision entre la pensée, le monde et la langue. Il est extrêmement intéressant de rappeler que, dans le domaine des arts littéraires, le modèle invoqué c'est le concept d'une métaphore transparente, claire, nette. Ainsi, d'après Teixeira (1999) , « il doit y avoir une ressemblance évidente entre le signifié du terme propre et le signifié du terme métaphorique. L'harmonie entre eux permet une adhésion immédiate de l'entendement. »

Lorsque le Marquis de Pombal chasse les jésuites et impose l'enseigne-

---

[5] Je retiens l'affirmation suivante de Haroche (1992): « Les jésuites voient, dans l'ambigüité, une propriété du discours divin, à la portée, pourtant, du discours humain, et susceptible, quelquefois, de servir aux intérêts de la politique réligieuse. »

ment de la langue portugaise aussi bien dans les écoles de la métrople que dans celles de la colonie, il soutient, ainsi, la clarté et la transparence. Or, il faut rappeler, ici, que le projet portugais poursuit la voie historique des autres nations européennes, c'est-à-dire, celle du passage de l'ordre religieux vers le juridique, le déclin de l'influence de l' glise et le renforcement du pouvoir de l'État. Il s'agit d'une augmentation du pouvoir royal associée à une organisation juridique-administrative. Il faut au pouvoir une clarté dans les rapports juridiques qui relient les vassaux au Roi: un projet juridique-administratif-politique pour la nation grâce à une langue-institution sans ambigüité, permettant, à travers cette voie, un assujettissement à un discours transparent.

4. ***Considérations finales: homogénéité et assujettissement dans la colonie***

Le Directoire cherche à rendre visible un autre ordre social et discoursif qui, auparavant, se retrouvait en partie caché par l'opacité des pratiques discoursives rattachées à la langue générale. Ainsi, la visibilité du sujet — et, ici, je ne me rapporte pas seulement aux indiens, mais à tous les habitants de la colonie qui se servaient de la langue générale — se constitue, aussi, dans le caractère obligatoire de la transparence sur le plan des sens, de la langue et des rapports sociaux. Rappelons-nous que le Directoire a eu une durée de 40 ans et qu'il a eu son pouvoir d'action élargi, grâce à son application partout sur le territoire brésilien.[6]

Si nous revenons à ce qui a été dit au début de ce travail, la diversité linguistique rend sa place à l'unité. L'imposition du portugais représente la possibilité de transparence et contrôle, de la part du pouvoir royal, sur le sujet. Encore plus, elle permet la transparence dans la gestion du quotidien de la colonie brésilienne. L'unité linguistique, rattachée au projet portugais des lumières, conditionne une homogénéité imaginnaire dans la production des sens de ce qui est représentable dans la colonie.

Faisant appel à Pêcheux (1988), pour terminer, nous risquerions d'affirmer que l'événement linguistique du Directoire a créé pour le monde portugais

---

[6] Cette étendue du Directoire nous permet de formuler, en tant qu'hypothèse, que dans d'autres régions du Brésil des conflits linguistiques avaient aussi eu lieu à ce moment-là. À notre avis, bien que la situation du Grão Pará et du Maranhão n'ait pas eu de pareil dans d'autres régions du Brésil ___ l'expression 'langue geral' « génerale » est trop vaste, recouvrant les différences existantes dans d'autres régions du pays ___ nous entendons que le Directoire a vraiment joué un rôle important dans la constitution imaginaire de la notion d'unité linguistique.

au Brésil « un monde sémantiquement normal, c'est-à-dire, normalisé », dans lequel la langue dont on se sert est une, transparente et homogène.

RÉFÉRENCES

Almeida, Rita Heloísa de. 1997. *O diretório dos índios; um projeto de civilização no Brasil do século XVIII*. Brasília: Editora da UNB.

Beozzo, José Oscar. 1983. *Leis e regimentos das missões; política indigenista no Brasil*. S. Paulo: Ed. Loyola.

Borges, Luiz Carlos. 1994. "O nheengatú na construção de uma identidade amazônica". *Boletim do Museu Paranaense Emílio Goeldi,* série *Antropologia* 10:2.

Camargo, Monsenhor Paulo Florêncio da Silveira. 1955. *Ordens religiosas no Brasil*. Rio de Janeiro, Petrópolis: Vozes.

Cardim, Pe. Fernão. 1978. *Tratados da terra e gente do Brasil*. Introdução e notas de Baptista Caetano Capisstrano de Abreu e Rodolfo Garcia. São Paulo: Companhia Editora Nacional, 3 edição.

Collecção dos Breves Pontifícios, *Leys Régias*, que forão expedidos, e publicados desde o anno de 1741, sobre a liberdade das pessoas, bem, e commercio dos indios do Brasil. Impressa na secretaria de Estado por especial ordem de Sua Magestade.

Documentos vários do Maranhão e Grão Pará. 1719–1809, Vol. 9. Rio de Janeiro: Instituto Histórico e Geográfico do Brasil.

Documentos relativos ao 'bandeirismo' paulista e questões conexas, no período de 1664 a 1700–peças históricas todas existentes no Arquivo nacional, e copiadas, coordenadas e anotdas, de ordem do Governdor do Estado de S. Paulo por Basílio de Magalhães. *Revista do Instituto histórico de São Paulo*. Vol. XVIII. São Paulo: Typographia do Diário Oficial, 1914.

Edelweiss, Frederico. 1967. O ensino do tupi e do Português nas missões do Brasil, segundo os documentos jesuíticos e a palavra de Pombal. *In: Anais do Congresso Comemorativo do Bicentenario da transferência d sede do governo do Brasil da cidade de Salvador para o Rio de Janeiro*, Vol. IV. Rio de Janeiro: Instituto Histórico e Geográfico do Brasil, Departamento de Imprensa Nacional.

Galvão, Ramiz, org. 1998. *Catálogo da exposição de história do Brasil*. Introdução de José Honório Rodrigues. Tomo II. Ed. fac-similar. Brasília: Conselho Editorial do Senado Fedral, 3 v. (Coleção Brasil 500 anos).

Hollanda, Sérgio. 1978. *Buarque de. Raízes do Brasil*. Rio de Janeiro: José Olympio Editora.

Magalhães, Erasmo d'Almeida. 1992. "A Língua Geral". Coimbra: *Revista da Universidade de Coimbra*.

Mariani, Bethania. 1998. "L'institutionnalisation de la langue, de la mémoire et de la

citoyenneté au Brésil durant le XVIIIe siècle: le rôle des académies littéraires et de la politique du Marquis de Pombal". *Langages: l'hyperlangue brésilienne* 130. Paris: Larousse.

Orlandi, Eni Puccinelli. 1996. "La langue brésiliènne (des effects de la colonistion sur la langue"). *Du dire et du discour; hommage a Denise Maldidier* ed. par Claudine Normand e Fréderic Sitri, *LINX* Numéro spécial. Nanterre: Université Paris X, Centre de recherches linguistiques.

Pêcheux, Michel. 1988. *Discourse: structure or event?* Illinois: University Press.

Teixeira, Ivan. 1999. *Mecenato pombalino e poesia neoclássica*. São Paulo: EDUSP & FAPESP.

Vieira, Pe. Antônio. 1854. *Cartas do padre Antônio Vieira*. t. I. Lisboa: Editores J.M. C. Seabra & T.Q. Antunes.

LA NOTION D'*EMPIRIQUE* DANS L'HISTOIRE DES SCIENCES DU LANGAGE
L'APPORT D'ÉTUDES SÉRIELLES

GERDA HAßLER
Université de Potsdam

1. *Les faits positifs du sensualisme: l'empirisme hypothétique*

La continuité entre l'âge classique et la linguistique positiviste a déjà été l'objet de plusieurs études en histoire des sciences du langage. Au niveau théorique, le débat sur la façon dont la théorie sensualiste a imposé le point de vue génétique à un logicisme d'abord largement a-chronique, a déjà été mené (Droixhe 1978: 16). Tous ces développements qui ont été étudiés jusqu'ici surtout dans les grands textes, cités plus tard souvent comme précurseurs, semblent soulever la question suivante: Quel était le rôle des données linguistiques, de ce qu'on appellerait peut-être *faits empiriques* dans les différentes théories mises en relation? Le sensualisme ou *empirisme*, a-t-il vraiment contribué à considérer les faits linguistiques dans leur réalité historique?

Si le langage et la pensée se développent dans un processus commun et mutuellement lié, rien n'était plus naturel que de vouloir examiner cette histoire commune du langage et de la pensée à l'aide d'exemples. Ces exemples émanaient rarement de l'histoire plus récente des peuples, comme dans le cas de l'étude des métaphores qui témoignent d'une estime pour l'agriculture qui change au cours de l'histoire (Condillac 1947–51, I: 98/99). Dans l'explication de l'histoire des langues, les faits mentionnés suivent une histoire raisonnée du développement des facultés rationnelles. L'empirisme philosophique se passe bien de l'empirisme linguistique et donne, par exemple, une description historique de la flexion, qui aboutit à une mise en relation fonctionnelle entre désinences, articles et ordre des mots:

> (1/1) Les déclinaisons des Latins doivent s'expliquer de la même manière que leurs conjugaisons: l'origine n'en sauroit être différente. Pour exprimer le nombre, le cas et le genre, on imagina des mots qu'on plaça après les noms et qui en varièrent la terminaison. Sur quoi on peut remarquer que nos déclinaisons des Latins doivent s'expliquer de la même manière que leurs

> conjugaisons: l'origine n'en sauroit être différente. Pour exprimer le nombre, le cas et le genre, on imagina des mots qu'on plaça après les noms et qui en varièrent la terminaison. Sur quoi on peut remarquer que nos déclinaisons ont été faites en partie sur celles de la langue latine, puisqu'elles admettent différentes terminaisons, et en partie d'après l'ordre que nous donnons aujourd'hui à nos idées; car les articles qui sont les signes du nombre, du cas et du genre, se mettent avant les noms. Il me semble que la comparaison de notre langue avec celle des Latins rend mes conjectures assez vraisemblables, et qu'il y a lieu de présumer qu'elles s'écarteroient peu de la vérité, si l'on pouvoit remonter à une première langue. (Condillac 1947-51: I: 86)

L'intérêt anthropologique guidait les réflexions plutôt vers les traits communs du langage et les facultés cognitives de tous les hommes. Déjà en 1748, Maupertuis avait constaté qu'il serait extrêmement difficile de les vérifier sur la base des langues existantes et de l'expérience qu'effectue chaque individu dans l'acquisition de sa langue (Maupertuis [1748]: 31).

Néanmoins, une attention croissante est accordée aux langues exotiques qui correspondent au goût du temps et semblent fournir une base empirique pour la recherche sur le noyau anthropologique des langues. À l'époque on utilisait des narrations de voyageurs (*cf.* Nowak 1996) pour en tirer des exemples, mais évidemment il était trop pénible de les exploiter d'une façon systématique dans le but d'une véritable histoire de la pensée humaine. Au lieu de cela, on se contentait de plusieurs expériences hypothétiques, parmi lesquelles l'expérience déjà attribuée au roi égyptien Psammetichos occupe une place importante par sa fréquence dans les textes du XVIII^e^ siècle.

> (1/2) Mais je suppose que quelque temps après le déluge, deux enfants de l'un et de l'autre sexe, aient été égarés dans des déserts, avant qu'ils connussent l'usage d'aucun signe. J'y suis autorisé par le fait que j'ai rapporté. Qui sait même qu'il n'y a pas quelque peuple qui ne doive son origine qu'à un pareil évènement? qu'on me permette de faire la supposition: la question est de savoir comment cette nation naissante s'est fait une langue.

Un autre test, hypothétique pour la plupart des auteurs qui le reprennent, est le muet de convention qui invente une langue et développe ses facultés de pensée. Cette tentative a un représentant célèbre dans la *Lettre sur les sourds et muets* (1751) de Diderot.

À la fin du XVIII^e^ siècle, les idéologues cherchaient à transformer l'empirisme hypothétique en une méthodologie de l'observation (*cf.* Copans/Jamin.

1978). Ainsi, Joseph-Marie Degérando (1772-1842) écrit dans ses *Considérations sur les diverses méthodes à suivre dans l'observation des peuples sauvages* que la faute la plus grave de toutes les descriptions des peuples sauvages, écrites par des voyageurs, était «la négligence qu'ils ont mise à nous instruire de la langue des peuples qu'ils ont visités» (Degérando [1800]: 11). Chercher des *données certaines et abondantes* (Degérando [1800]: 12/13) dans les langues des peuples était un aspect de l'esprit positif des idéologues qui s'exprime nettement dans leur anthropologie. Selon Degérando, la preuve la plus sûre qu'on puisse obtenir à l'égard du degré de réflexion dont jouissent les sauvages, sera dans le caractère de leur langue. Mais il est très difficile de trouver des indications sur l'application pratique des méthodes proposées sur la base de l'idéologie. La mise au point du fait positif menait, dans l'étude des langues, à l'élimination du problème de l'origine qui, par sa nature, échappe à l'observation.

C'est dans ce contexte qu'on trouve les premiers exposés sur l'histoire de la Grammaire générale, qui, entre autres, se posent le problème de la portée de l'empirisme. Pour Jean Denis Lanjuinais (1753-1827), c'est la coordination et l'explication des faits qui constituent le caractère scientifique de la grammaire générale:

> (1/3) La grammaire générale est la science générale de l'expression de nos idées par le discours. C'est proprement une science, et non un art, car elle se compose principalement de faits coordonnés et d'explications de ces faits; elle dit en quelles manières diverses on peut, avec les facultés de notre esprit et notre instrument vocal, ou le secours de l'écriture, clairement exprimer nos idées, au moins dans certaines langues. (Lanjuinais, dans Court de Gébelin 1816: X)

C'est notamment parce que la grammaire travaille sur des faits et que l'on ne dispose pas de données pour toutes les langues du monde, que Lanjuinais préfère la dénomination *grammaire générale* à *grammaire universelle* (Lanjuinais, dans Court de Gébelin 1816: XII).

Dieudonné Thiébault (1802) distingue deux voies possibles dans les études historiques sur les problèmes du langage: on peut se proposer de faire l'histoire des langues en général, ou seulement l'histoire d'une langue prise en particulier. Mais pour la majorité des idéologues les faits positifs qu'on cherche dans les langues ne se présentent plus sous leur point de vue diachronique. Cela s'exprime très clairement dans la préface de l'*Abrégé du Cours de Lexicologie* de Butet:

(1/4) Que m'importe que *pantoufle* vienne du grec *pantophello*, tout de liège, ou moins ridiculement de l'allemand *beintoffeln*, tablette de pied? Ce mot n'est pour moi qu'un mot barbare qui, conséquemment, ne produit aucun composé ou dérivé, duquel nous n'avons ni *impantoufler*, ni *dépantoufler*, ni *pantouflation*, ni *pantouflade*, ni *pantouflabilité*. (Butet 1801: XXI)

La réalité des faits linguistiques ne se présente donc pas seulement par l'exposition d'un élément isolé, et encore moins par l'histoire de celui-ci, mais il y a des liens qui relient ces éléments, des formes, des règles de dérivation en ce cas, dont l'application serait en même temps une méthode pour l'analyse de la pensée. Dans la *Lexicologie* de Butet, l'analogie va jusqu'à la construction de *mots hypothétiques*, ainsi *fame* est un mot hypothétique parce qu'il sert de base d'*infâme*. Dans certains cas, des mots qui pourraient exister hypothétiquement, se trouvent consacrés par l'usage. Cela concerne des mots tels que *révolutionnaire* et *scissionnaire* qui n'étaient que rationnels il y a quinze ans. Le problème du changement des langues se pose donc, dans le système de Butet, sous son aspect prospectif: un mot hypothétique peut devenir rationnel et s'imposer comme néologisme réel s'il ne contredit pas les lois de la langue et s'il est consacré par l'usage (Butet 1801: 4). On pourrait même changer la langue pour rendre les relations entre ses éléments plus systématiques. Les données linguistiques ne sont pas seulement une réalité à étudier, mais une réalité à changer pour que la langue fonctionne aussi bien qu'une nomenclature scientifique (Butet 1801: II–III, *cf*. Branca 1982).

Sur le plan théorique, la mise en relief du fait positif s'appuie, chez les idéologues, sur l'accentuation de la langue en tant que résultat d'un calcul et instrument d'analyse (Destutt de Tracy An XI: 272). L'espoir que l'on avait mis en l'amélioration de la pensée par la perfection de la langue est révisé dans les ouvrages des idéologues qui, au XIX[e] siècle, continuent leurs activités scientifiques dans un autre contexte. Pour le philologue François Thurot (1768–1832), le caractère arbitraire de la composition des significations des mots reste un problème à traiter:

(1/5) Ainsi les notions exprimées par les mots *éternel, immense, immuable, parfait, absolu*, et autres expressions de ce genre, ne peuvent jamais avoir pour nous qu'une signification vague et indéterminée. Quoique nous soyons assurés de les appliquer avec justesse dans certains cas [. . .] il est pourtant très vrai que nous ne faisons dans ces cas-là que calculer avec des signes,

> dont la valeur nous est complètement inconnue; puisqu'en fait de connaissances réelle et proprement dite, il nous est bien évidemment impossible de jamais franchir les bornes assignées à nos facultés. (Thurot 1830–33, I: 292)

Pour Constantin-François Volney (1757–1820), l'étude des langues continue à être philosophique:

> (1/6) Le vulgaire se contente de voir pour raison de ces contrastes la différence des religions, des moeurs, des usages; mais cette différence elle-même a ses causes: et lorsqu'enfin las du joug des préjugés et de la routine, l'on recherche avec soin ces causes radicales, on trouve que la plus puissante, que l'unique peut-être consiste dans la différence des langues, par qui c'est établie et par qui se maintient la difficulté des communications entre les personnes. C'est parce que nous n'entendons pas les langues de l'Asie, que depuis dix siècles nous fréquentons cette partie du monde sans la connaître: c'est parce que nos ambassadeurs et nos consuls, n'y parlent que par interprètes, qu'ils y vivent toujours étrangers, et n'y peuvent étendre nos relations ni protéger nos intérêts. (Volney 1795: 1)

S'il avait, déjà en 1795, souligné l'utilité pratique de l'étude philosophique des langues, il mentionnera dans un discours sur l'étude philosophique des langues, lu à l'Académie Française en 1819, que le Sanskrit est important pour comprendre les textes anciens et les relations entre les langues (*cf.* Volney 1820).

Soit qu'il s'agisse de tirer des conclusions sur le caractère d'un peuple à partir de sa langue, soit qu'on veuille changer la langue pour améliorer la pensée, l'empirisme qui est en cause reste toujours hypothétique.

2. *Les collections de langues: préparation d'une linguistique comparative?*

Le tournant du XVIII[e] au XIX[e] siècle présente plusieurs évènements remarquables pour le développement ultérieur de la linguistique: la fondation de la Société Asiatique de Calcutta, si importante pour la reconnaissance du rôle du Sanskrit, les grandes collections de langues, parmi lesquelles on mentionne souvent Peter Simon Pallas (1786–1789), Lorenzo Hervás y Panduro (1800–1805) et Johann Christoph Adelung/Johann Severin Vater (1806–1817). De plus, la pensée des fondateurs de la linguistique historico-comparative commence à se former. Il est naturel qu'on ait surtout étudié les relations entre ces événements sans s'occuper des différences qui s'expriment surtout dans la base notionnelle des programmes de recherche concernés.

En ce qui concerne les collections de langues, il est important d'élargir le point de vue et de procéder à une véritable étude sérielle. On peut même

constater, dans la deuxième moitié du XVIII[e] siècle, une certaine manie des collections. Les collections de langues de la fin du dix-huitième et du début du dix-neuvième siècle étaient beaucoup plus nombreuses qu'on ne pense à partir des descriptions qu'on trouve dans l'historiographie de la linguistique. Nous ne donnerons que quelques exemples des collections et comparaisons de langues qui ont été élaborées en relation avec les activités de l'Académie de Berlin.

Un évènement à mentionner est le concours sur la comparaison des principales langues européennes, convoqué d'abord pour 1792 et renouvelé pour 1794:

> (2/1) Vergleichung der Hauptsprachen Europas, lebender und todter, in Bezug auf Reichthum, Regelmäßigkeit, Kraft, Harmonie und andere Vorzüge; in welchen Beziehungen ist die eine der anderen überlegen, welche kommen der Vollkommenheit menschlicher Sprache am nächsten?

Avec cette question on invita à une comparaison impartiale des langues, après avoir proposé la fameuse question des causes de l'universalité du français. Il n'y eut que trois réponses, dont le mémoire d'un prêtre berlinois, Daniel Jenisch (1762-1804), qui remporta le prix. Jenisch savait bien que le temps d'une comparaison philosophique des langues était terminé. Il en est quand même un des derniers représentants. Ses remarques sur l'apparition de l'article, par exemple, étaient hypothétiques, et il ne pensait pas qu'il faille s'en excuser, même s'il prévoyait une autre description des langues, plus érudite et plus profonde que la sienne.

> (2/2) Eben so wenig aber glaube ich das Hypothetische mancher Behauptungen in dieser Abhandlung, z.B. über den Gebrauch des Griechischen Artikels, über die Entstehung des Artikels überhaupt, und in den Lateinischen Tochtersprachen insbesondere, entschuldigen zu müssen. Mögen gelehrtere und scharfsinnigere Männer da durchdringen, wo ich anbrach. (Jenisch 1796:VI)

Ce sont des critères extérieurs à la langue, notamment l'existence de la liberté de la presse et les contributions des grands philosophes et écrivains qui avaient conduit Jenisch à la constatation d'une supériorité de la langue anglaise par rapport à toutes les autres langues de l'Europe. Les langues romanes suivent grâce à la grandeur de leurs nations, mais leur ordre ne serait pas encore à déterminer. Après cela, on trouve une énumération des avantages de la langue allemande (Jenisch 1796: 62/63).

Le seul manuscrit conservé qui ait concouru sur la même question est beaucoup plus rigoureux dans son jugement. Pour l'auteur de ce manuscrit, c'est la langue grecque qui mérite d'être rétablie dans son usage et qui faciliterait la communication entre tous les peuples européens:

> (2/3) Diese Vollkommenheit erhielt die griechische Sprache durch die Philosophie und durch die Bemühung derer, die sich mit derselben beschäftigten. Denn ist sie es nicht, wodurch der Mensch richtig und bestimmt denken und folglich auch richtig und bestimmt reden lernt. Die Philosophen trugen auch dadurch sehr viel bey, diese Sprache zur vorzüglichsten zu machen, weil sie in ihren Schulen dieselbe gebrauchten, um ihre Schüler zu unterrichten, [. . .]. (Manuscrit I-M 934.102)[1]

L'empirisme de ce genre de travaux est marqué par un but très clair: l'évaluation des langues à partir de critères souvent politiques et économiques. C'est dans ce sens que Jenisch avait reformulé la question de l'Académie:

> (2/4) Das Ideal einer vollkommenen Sprache zu entwerfen: die berühmtesten ältern und neuern Sprachen Europens diesem Ideal gemäß zu prüfen; und zu zeigen, welche dieser Sprachen sich demselben am meisten nähern? (Jenisch 1796: III).

Il s'agit d'une comparaison évaluative dont les critères se déterminent a priori à partir de l'image idéale d'une langue parfaite. L'empirisme évaluatif de Jenisch dépasse cependant l'empirisme hypothétique du XVIII[e] siècle sur le plan polémique. Il s'oppose à une sous-estimation de la diversité des langues, en les supposant comparables dans leurs avantages et leurs désavantages, sans se décider pour une langue qui soit la mesure de toutes les autres. Sur le plan théorique, Jenisch s'oppose aux catégories kantiennes en insistant sur l'observation des langues (Jenisch 1796:VI).

On retrouve la même tendance évaluative dans la *Clef des langues* de Carlo Denina, un autre personnage lié à l'Académie de Berlin. Denina suit le président de Brosses en insistant sur les différences des climats et leur influence sur les différences des langues (Denina 1804: 128).

Mais quittons les textes sériels qui n'occupent pas le rang des grands textes de référence. Le catalogue des langues de Lorenzo Hervás y Panduro

---

[1] Les manuscrits cités sont conservés aux Archives de la Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften.

(1735–1809) qui est nettement le représentant le plus éminent des catalogues de langues, représente-t-il un nouveau type de recherches empiriques? N'oublions pas que le but d'Hervás était bien différent et que les données linguistiques qu'on trouve rangées dans son ouvrage font preuve d'une autre sorte d'empirisme. C'est en Italie, pays de son exil après l'expulsion des jésuites hors d'Espagne, qu'il a profité des données linguistiques rapportées du monde entier par ses confrères. Il les utilise pour élaborer son système anthropologique, qui se trouve en continuité avec l'empirisme hypothétique du XVIII^e^ siècle. L'interdépendance entre le génie des nations et celui de leurs langues se retrouve dans le projet d'Hervás d'établir une classification des nations sur la base des langues. Dans l'introduction à son *Catalogue*, il examine les différents moyens auxquels les savants ont recouru jusque-là pour fonder leurs classifications et il en vient à la conclusion que les langues sont le caractère distinctif le plus clair et le mieux approprié.

Pour la comparaison des langues, Hervás se sert de trois traits distinctifs: les mots, l'artifice grammatical et la prononciation (Hervás 1800-1805, I: 11). Tandis que les mots passent d'une langue à l'autre et varient dans leur forme et leur contenu, l'artifice grammatical reste plus constant. Une nation qui parle et pense à un moment donné d'après un certain artifice grammatical ne changera jamais celui-ci, elle sera tout au plus amenée à le perfectionner, et ce degré de perfectionnement distinguera les dialectes issus d'une même langue-mère (Hervás y Panduro 1800–1805:I, 23). Cet artifice grammatical lui servait à rapprocher des peuples qui ne sont plus voisins, mais qui ont la même langue matrice. De cette manière, Hervás voulait découvrir les traces de l'histoire dans les langues.

Déjà dans ses ouvrages publiés en italien, Hervás avait essayé de démontrer empiriquement que les langues ne pouvaient pas avoir une origine commune. Il utilisa, entre autres, des données du cochimí, une langue parlée en Californie, peu connue au XVIII^e^ siècle et dont on n'a de traces que grâce à Hervás. Dans cette langue, la phrase *Je crois en Dieu parce qu'il ne peut pas se tromper* aurait une expression qui, littéralement, se traduirait par *Dieu en crois se tromper ne peut pas parce que*.

Un ouvrage intitulé *Arte y gramática muy copiosa de la lengua aimará*, publié en 1603 par le père Ludovico Bertoni, lui avait offert des arguments pour soutenir qu'il serait impossible de supposer une origine commune de cette langue et du latin (*cf*. Breva Claramonte 1993: 504). Pour démontrer cela, Hervás donne un exemple qui concerne le fonctionnement des verbes. En

aimará, le mot *apatha* correspond à l'espagnol *llevar* 'porter, lever', tandis que *apacatha* signifierait 'porter, lever soudainement'. Si le verbe n'était pas un verbe de mouvement, la particule *ca* indiquerait l'actualité de l'action. Ainsi *ikitha* signifie 'il dort', tandis que *ikicatha* exprime une action actuelle en cours 'il est en train de dormir' (Hervás 1787: 60).

On voit bien que les faits linguistiques ne sont évoqués que pour prouver le caractère exotique des langues en question. Dans le contexte de l'oeuvre de Hervás, ils restent subordonnés à un empirisme confirmant les hypothèses anthropologiques. C'est de la même manière qu'Hervás se sert de l'exemple des capacités communicatives et cognitives des sourds-muets, déjà connu de l'empirisme hypothétique du dix-huitième:

> (2/5) Un Sordomudo que da, por exemplo, dos manzanas á Pedro, en su mente tiene idea practica de si mismo, de la accion de dar, y de las manzanas, del número dos de ellas, y de Pedro: por lo que mentalmente forma esta oracion yo doy manzanas dos á Pedro (Hervás y Panduro 1795:I, 96).

3. *La notion et le terme: l'exemple du français*

L'orientation empirique, soit hypothétique soit réelle, de la linguistique à la fin du XVIII[e] siècle, début du XIX[e] siècle nous mène à la question de savoir s'il y avait un terme pour exprimer cette attitude. Regardons l'exemple des termes français utilisés pour parler d'un travail sur des données linguistiques.

On pourrait s'attendre, tout d'abord, au terme *fait positif*, attribué surtout à la pensée des idéologues. Ce terme n'est pas nouveau, le premier document mentionné dans la base de données FRANTEXT est le *Discours sur l'histoire universelle* (1628) de Bossuet dans lequel il est déjà utilisé dans le sens d'une vérité généralement reconnue et incontestable. Ce sens est relativement stable jusqu'au XIX[e] siècle, mais ce n'est qu'avec Saussure (1916) qu'il s'emploie systématiquement en référence aux données linguistiques:

fait positif
[. . .] et leurs plus grands ennemis n'ont jamais pû les accuser qu'en termes vagues, sans jamais alleguer un *fait positif* qu'on leur ait pû imputer. (Bossuet 1681: 378)
Les délits de la presse sont différents des autres délits, en ce qu'ils se composent beaucoup moins du *fait positif*, que de l'intention et du résultat. (Constant 1815: 125)

La crémation du sang, un feu qui brûle la charpente et ne vous laisse dans le corps que des charbons. . .l'huile qui fait aller ces cerveaux-là, c'est la fleur, la fine fleur du nourricier, du sang. . . et l'anémie nous gagne, voilà le *fait positif*. Il y a dégénérescence du type humain. (Goncourt/Demailly 1860: 283)

Bien que le signifié et le signifiant soient, chacun pris à part, purement différentiels et négatifs, leur combinaison est un *fait positif*; c'est même la seule espèce de faits que comporte la langue, puisque le propre de l'institution linguistique est justement de maintenir le parallélisme entre ces deux. (Saussure 1916)

Au début du XIX[e] siècle, le terme est particulièrement fréquent en sciences naturelles (il y a six occurrences pour Lamarck dans FRANTEXT), et le terme acquiert un sens normatif dans le contexte de la presse qui ne se soucie pas assez des faits positifs. Dans les *Éléments d'idéologie* de Destutt de Tracy, le terme *fait positif* apparaît dans un contexte négatif pour constater l'absence de données dans l'histoire des écritures:

(3/1) Premièrement cette opinion n'est appuyée sur aucun fait positif car l'histoire, au moins que je sache, ne nous transmis le souvenir d'aucun peuple qui ait abandonné l'usage des hiéroglyphes pour celui de l'écriture alphabétique. (Destutt de Tracy 1803: 303)

Pour se rendre compte de la base notionnelle de l'empirisme du XVIII[e] siècle et de sa réception, il n'est pas vain de mentionner que le terme *fait positif* n'apparaît pas chez Condillac, mais qu'il est largement employé dans l'*Essai sur les fondements de nos connaissances et sur les caractères de la critique philosophique* d'Antoine Augustin Cournot (1851):

(3/2) Ce qui rend un *fait positif*, c'est la possibilité de le vérifier indéfiniment, sur tous les cas individuels, quoiqu'on n'épuise jamais le nombre des cas individuels. (Cournot 1851: 492)

(3/3) [. . .] il est de l'essence des choses que la vérité philosophique ne puisse pas être, à la manière d'un *fait positif*, mise par l'expérience hors de toute contestation, ni être catégoriquement démontrée par le raisonnement, par le calcul, par la réduction à l'absurde, à la manière des vérités abstraites qui sont l'objet des sciences qu'on appelle exactes. Après que les sciences se sont enrichies de *faits positifs* en assez grand nombre, l'assentiment des

> bons esprits peut faire prévaloir une idée, une conception philosophique qui place ces faits dans un ordre plus lumineux, qui rende mieux compte de leurs connexions et de leur dépendance; mais l'idée même n'est point un fait qui tombe dans le domaine de l'expérience sensible, un résultat que le calcul puisse manifester, ou un théorème susceptible de démonstration catégorique. (Cournot 1851: 610)

En ce qui concerne le terme *empirique*, il est, au XVI[e] siècle, presque restreint à l'usage spécialisé en médecine. Il qualifie surtout un médecin qui n'a aucune notion de la science et qui traite ses malades par des remèdes secrets:

empirique
[. . .] que maistre Jean Brouaud, duquel nous parlerons icy bas: faisoit si grand estat de cette ode d'Horace, à cause qu'elle est fondée sur le destin et la fatalité d'une oeillade favorable jettée sur un homme le jour de sa naïssance: car luy qui fut medecin, astrologue, *empirique*, theologien et poëte, et qui a fait une belle et longue oraison de fato, imprimée par Plantin à la fin de ses epistres, sçavoit de quelle importance peut estre le premier point de nostre nativité pour la suitte et progrez de nostre destinée. (Le Père Garasse 1623: 377) Vostre M Le Fèvre, qui a apris son *empirique* à Rome, nous a icy laissé de la pratique. (Patin 1630–1949: 228)
La conclusion de cette avanture extravagante fut que je payai largement l'*empirique* et le chirurgien, qui s'en retournérent fort contens de moi. (De Mouhy 1735: 258)
Le refrain des médecins est de crier au charlatan, à l'*empirique*, dès qu' on n'est pas de leur corps [. . .] (Mercier 1782: 105)

Dans un contexte plus large, *empirique* qualifie le comportement de quelqu'un qui ne se fait guider que par l'expérience:

Es-tu rationnel, ou bien simple *Empirique*? (Tristan l'Hermite 1645: 70)
[. . .] il n'y a point de doctrine, ny observation qui vaille jusqu'à présent: tout ce que j'y ai veu jusqu' à cette heure, est charlatanesque, *empirique*, ou arabesque. (Patin 1630–1649: 497)

L'usage positif du mot empirique dans le sens de fondé par l'expérience, se trouve dès le début du XIX[e] siècle:

[. . .] empirique ou expérimentale, si elle se borne aux effets. (Bonald 1802: 292)

[. . .] à la vérité il est commode et sûr, mais il est purement *empirique*. (Destutt de Tracy 1805: 377)

Ces études préliminaires, naturellement dominées jusqu'ici par cet esprit de spécialité empirique qui préside aux sciences correspondantes, sont toujours conçues et dirigées comme si chacune d'elles devait surtout préparer à une certaine profession exclusive. (Comte 1844: 127)

C'est donc une démonstration scientifique, c'est-à-dire *empirique*, de l'idée de Dieu, qui reste à faire: or, cette démonstration n'a jamais été essayée. (Proudhon 1846: 20)

Le mot *empirique*, absent chez Condillac, se trouve, encore plus fréquemment que *fait positif* chez Cournot. Nous avons trouvé 24 occurrences dans son *Essai*, entre elles la suivante:

> (3/4) Nous avons tâché de bien marquer le contraste entre la psychologie et la logique, d'indiquer le vrai caractère de la psychologie empirique, de faire voir en quoi consiste l'observation psychologique, parce qu'il nous a paru que, sur tous ces points, les doctrines modernes avaient introduit de la confusion. (Cournot 1851: 554)

Au cours du XX^e siècle, *empirique* devient, dans toutes les sciences, la dénomination d'une approche fondée sur l'expérience. Cependant, le sens péjoratif d'*empirique* est facile à réactiver pendant tout le XIX^e siècle et jusqu'à nos jours. Ne regardons qu'un exemple de Marcel Proust:

> (3/5) J'en ai beaucoup connu de tous ces prétendus diplomates de la méthode empirique, qui mettaient tout leur espoir dans un ballon d'essai que je ne tardais pas à dégonfler. (Proust 1922: 632)

Dans des contextes linguistiques, *empirique* apparaît au début du XIX^e siècle et il commence par dénoter une approche à la fois fondée par des données et restreinte par celles-ci:

> (3/6) [. . .] la description des états se fait encore à un point de vue pratique et empirique (grammaires usuelles, vocabulaires, etc. (Bally 1913: 73)

Il y a un autre mot qui est beaucoup plus utilisé pour décrire une approche empirique des langues, notamment le mot *données*:

(3/7) Cette distinction nous aidera à définir deux domaines d'étude intéressant une sociologie linguistique soucieuse d'utiliser les *données linguistiques* non point comme des expressions directes, des miroirs, de la réalité sociale, [. . .] (Gurvitch 1968: 273)

4. *L'empirisme confirmatif*

Comme nous l'avons vu, l'essor que prenaient les approches empiriques dans l'histoire de la linguistique n'est pas accompagné d'un travail métathéorique ou d'une réflexion sur la notion d'empirie qui soit présente dans l'usage des termes. Au XIX[e] siècle, le travail sur les données linguistiques avait complètement changé d'aspect. Ainsi, Rasmus Kristian Rask (1787–1832), mentionne bien la longue discussion sur l'origine du langage, mais c'est notamment un auteur qui était une exception par rapport à l'empirisme hypothétique, dominant au XVIII[e] siècle, qui attirait son attention. Rask mentionne l'article *Etymologie* d'Anne Robert Jacques Turgot (1727–1781) publié dans l'*Encyclopédie* et reproduit dans l'*Encyclopédie Méthodique*.

(4/1) Das Beste, was in jüngerer Zeit zu dieser Materie geschrieben wurde, ist vielleicht der Artikel Étymologie in der französischen *Encyclopédie Méthodique* (*Grammaire et Littérature*), der ziemlich ausführlich handelt (1) von den Quellen zur Auffindung der Wortursprünge, (2) von den Grundsätzen bei der Beurteilung des gefundenen, sowie (3) vom Nutzen der Etymologie. Hier wird auch deren Einfluß in der Philosophie und anderen Wissenschaften, sowie schließlich in Mythologie und Geschichte gezeigt; doch über deren nächstgelegene und eigentliche Bedeutung und ihren Wert für das gründliche Studium der Sprache wird dort nur wenig oder gar nichts gesagt. (Rask 1992: 43)

La louange que Rask avait exprimée pour l'article de Turgot concernait plutôt les règles données par cet auteur pour le travail étymologique, tandis qu'il n'était point loin du jugement négatif, courant à l'époque, sur les rapports philosophiques de la matière.

Turgot avait introduit un empirisme probabiliste dans la réflexion linguistique:

(4/2) [. . .] on compare le mot à toutes les circonstances de l'énigme: souvent il ne soutient pas cette épreuve, et on en cherche un autre; quelquefois (et c'est la pierre de touche des étymologies, comme de toutes les vérités de fait) toutes les circonstances s'accordent parfaitement avec la supposition qu'on a faite; l'accord de chacune en particulier forme une

> probabilité; cette probabilité augmente dans une progression rapide, a mesure qu'ils s'y joint de nouvelles vraisemblances: et bien-tôt, par l'appui mutuel que celles-ci se prêtent, la supposition n'en est plus une, et acquiert la certitude d'un fait. La force de chaque vraisemblance en particulier, et leur réunion, sont donc l'unique principe de la certitude des étymologies, comme de tout autre fait, et le fondement de la distinction entre les étymologies possibles, probables, et certaines. (Turgot [1756] 1961: 4)

Cette idée d'une probabilité des étymologies est liée à une notion plus complexe du fait empirique et de son traitement. Les recherches étymologiques devraient consister en deux étapes: la formation d'une hypothèse et sa vérification sur les données. Pour juger de la provenance des mots, il est utile, selon Turgot, de dépasser les données de la langue standard et de regarder *les tours les plus corrompus dans le langage du plus bas peuple des provinces* (Turgot [1756] 1961: 10). Le langage des gens instruits éviterait souvent les mélanges qui sont fréquents dans l'usage populaire qui contribue le plus aux changements des langues. (Turgot [1756] 1961: 11). Parmi les critères que Turgot donne pour juger de la probabilité des étymologies, l'existence d'exemples réels occupe un rang important. Ainsi, on devrait rejeter des étymologies qui ne s'appuient que sur une chaîne de conclusions (Turgot [1756] 1961: 27).

La linguistique historico-comparative n'avait pas exclu ni les hypothèses ni la notion d'origine, mais elle avait renvoyé à la réflexion philosophique et mythologique tout ce qui n'est pas accessible sur une base empirique. Jacob Grimm (1785–1863) avait rédigé lui-même un discours sur l'origine du langage dans lequel il souligne le changement de la situation (Grimm [9.1.1851] 1984: 64). Dans ce discours, Grimm répond à la proposition de Friedrich Wilhelm Joseph Schelling (1775–1854) qui avait l'intention de renouveler la question posée pour 1771. Cette proposition fut refusée, et Grimm qui se sentait invité à donner son avis sur la question, ne quitta pas le chemin tracé par Johann Gottfried Herder (1744–1803), tout en utilisant des données des langues indoeuropéennes et leur interprétation connue depuis peu de temps. Le problème de l'origine se posait pour les langues indoeuropéennes dans le sens d'une langue matrice à reconstruire ou même donnée. Ce ne fut que pendant une période relativement brève, entre 1808 et 1818, qu'on considéra le Sanskrit comme la langue d'où toutes les langues indoeuropéennes étaient issues (Grotsch 1989: 93).

De nos jours, cependant, c'est notamment l'explication de l'origine de la langue dans un sens anthropologique qui est redevenue une question à débattre

dans une linguistique cognitive et anthropologique. Dans ce contexte, la recherche empirique ne s'arrête pas devant l'affirmation selon laquelle la richesse et la diversité des phénomènes linguistiques sont illusoires et épiphénoménales (Chomsky 1995: 8). Le rôle des données linguistiques a changé à nouveau: on leur attribue une fonction confirmative et vérificative des principes universels et des paramètres. Le rôle attribué par les paradigmes à la recherche *empirique* continue cependant à se heurter à la pratique de cette recherche.

RÉFÉRENCES

Adelung, Johann Christoph, Johann Severin Vater. 1806-1817. *Mithridates oder allgemeine Sprachenkunde mit dem Vater Unser als Sprachprobe in bey nahe fünfhundert Sprachen und Mundarten*. Berlin: in der Vossischen Buchhandlung.

Bally, Charles. 1913. *Le langage et la vie*. Genève: Georg.

Bonald, Louis-Gabriel-Ambroise de. 1802. *De la legislation primitive*. Paris: Le Clère.

Bossuet, Jacques-Bénigne. 1681. *Discours sur l'histoire universelle*. Paris: Marbre-Cramoisy.

Branca, Sonia. 1982. "Changer la langue". *Histoire Épistémologie Langage* 4: 1. 59–66.

Breva Claramonte, Manuel. 1993. "Las traducciones literales y la identificación de 'morfemas' en Lorenzo Hervás (1735-1809): El estado de las lenguas del mundo". *Anuario de Letras* 31.497-521. Mexico.

Butet, Piere Roland François. 1801. *Abrégé d'un cours complet de lexicologie*. Paris: Chapelet.

Chomsky, Noam. 1995. *The minimalist program*. Cambridge. Mass./London: The MIT Press.

Comte, Auguste. 1844. *Discours sur l'esprit positif*. Paris: Carilian-Goeury et V. Dalmont.

Condillac, Étienne Bonnot de. 1947-51. *Œuvres philosophiques*. Texte établi et présenté par Georges Le Roy, 3 vols. Paris: Presses Universitaires de France (col. Corpus Général des Philosophes Français).

Constant, Benjamin. 1815. *Principes de politique*. Paris: Courcier.

Copans, Jean & Jamin, Jean. 1978. *Aux origines de l'anthropologie française. Les mémoires de la Société des Observateurs de l'Homme en l'an VIII*. Paris: Le Sycomore.

Cournot, Antoine-Augustin. 1851. *Essai sur les fondements de nos connaissances et sur les caractères de la critique philosophique*. Paris: L. Hachette et Cie.

Court de Gébelin. 1816. *Histoire naturelle de la parole, ou grammaire universelle à l'usage des jeunes gens, avec un discours préliminaire et des notes, par M. le comte Lanjuinais*. Paris: Plancher, Eymery, Delaunay.

Degérando, Joseph Marie. 1800. *Considérations sur les diverses méthodes à suivre dans l'observation des peuples sauvages* [s.l.n.d.].

Denina, Carlo. 1804. *La clef des langues ou observations sur l'origine et la formation des principales langues qu'on parle et qu'on écrit en Europe*. Berlin: Mettra, Umlang, Quien.

Destutt de Tracy, Antoine-Louis-Claude de. An XI. *Projet d'éléments d'idéologie, à l'usage des écoles centrales de la République française*. Paris: Didot, Deleray.

Droixhe, Daniel. 1978. *La linguistique et l'appel de l'histoire (1600-1800). Rationalisme et révolutions positiviste*s. Genève: Librairie Droz.

Garasse, François Le Père. 1623. *Doctrine curieuse des beaux esprits*. Paris: S. Chappelet.

Goncourt, Edmond et Jules. 1860. *Charles Demailly*. Paris: A. Lacroix, Verboeckhoven et Cie.

Grimm, Jacob. 1984. "Über den Ursprung der Sprache [1851]". *Reden in der Akademie* ed. von Werner Neumann and Hartmut Schmidt, 64-100. Berlin: Akademie-Verlag.

Grotsch, Klaus. 1989. "Das Sanskrit und die Ursprache. Zur Rolle des Sanskrit in der Konstitutionsphase der historisch-vergleichenden Sprachwissenschaft". *Theorien vom Ursprung der Sprache* ed. von Joachim Gessinger and Wolfert von Rahden, 85-121. Berlin, New York: Walter de Gruyter.

Gurvitch, Georges, ed. 1968. *Traité de sociologie*, t. 2. Paris: Presses universitaires de France.

Hervás y Panduro, Lorenzo. 1787. *Saggio pratico delle lingue, con prolegomeni e una racolta di orazioni dominicali in più di CCC lingue e dialetti*. Cesena: Biasini.

Hervás y Panduro, Lorenzo. 1795. *Escuela española de sordomudos, o arte para enseñarles a escribir y hablar el idioma español*. Madrid: Imprenta Real.

Hervás y Panduro, Lorenzo. 1979[1800–1805]. *Catálogo de las lenguas de las naciones conocidas, y numeración, división, y clases de estas, según la diversidad de sus idiomas y dialectos*, 6 vols ([1]Madrid: Imprenta de la Administración del Real Arbitrio de Beneficiencia 1800-1805). Madrid: Atlas.

Jenisch, Daniel. 1796. *Philosophisch-kritische Vergleichung und Würdigung von vierzehn ältern und neuern Sprachen Europens, namentlich: der Griechischen, Lateinischen; Italienischen, Spanischen, Portugiesischen, Französischen; Englischen, Deutschen, Holländischen, Dänischen, Schwedischen; Polnischen, Russischen, Litthauischen. Eine von der Königl. Preuss. Akademie der Wissenschaften gekrönte Preisschrift des Herrn D. Jenisch, Prediger in Berlin*, VIII-503 S. Berlin: Friedrich Maurer.

Lamarck, Jean-Baptiste-Pierre-Antoine de Monet de. 1809. *Philosophie zoologique*. Paris: Dentu.

Maupertuis, Pierre Louis Moreau de. 1748. "Réflexions philosophiques sur l'origine des langues et la signification des mots". *Varia Linguistica* ed. par C. Porset, 27-67. (Repr. 1970, Bordeaux: Ducros).

Mercier, Louis-Sébastien. 1782. *Tableau de Paris*.t. 1. Amsterdam.

Mouhy, Charles de Fieux. 1735. *La paysanne parvenue*. Liège: E. Kints.

Nowak, Elke. 1996. "Considering the Status of Empirical Research in Linguistics. Approaches and Attitudes since 1800". *. . . and the Word was God. Missionary Linguistics an Missionary Grammar* ed. by Even Hovdhaugen, 23-44. Münster: Nodus Publikationen.

Pallas, Peter Simon. 1786-1789. *Linguarum totius orbis vocabularia comparativa*. Petropoli: Schnoor.

Patin, Guy. 1630-1649. *Lettres*. t. 1. Nouv. éd. 1907. Paris: H. Champion.

Proudhon, Pierre-Joseph. 1846. *Système des contradictions économiques ou Philosophie de la misère*. Senlis: impr. Ch. Duriez.

Proust, Marcel. 1922. *À la recherche du temps perdu*. Paris: Éd. de la Nouvelle revue française.

Rask, Rasmus Kristian. 1992. *Von der Etymologie überhaupt. Eine Einleitung in die Sprachvergleichung* hrsg. und übersetzt von Uwe Petersen. Tübingen: Gunter Narr Verlag.

Saussure, Ferdinand de. 1916. *Cours de linguistique générale*. Lausanne: Payot.

Thiébault, Dieudonné. 1802. *Grammaire philosophique ou la métaphysique, la logique, et la grammaire, réunis en un seul corps de doctrine*, 2 Bde. Paris: Courcier.

Thurot, François. 1830-33. *De l'entendement et de la raison. Introduction à l'étude de la philosophie*. Paris: André.

Thurot, François. 1970. *Tableau de la science grammaticale (discours préliminaire à Hermes*). Introduction et notes par André Joly. Bordeaux: Ducros.

Turgot, Anne Robert Jacques. 1961. *Étymologie*. 1756. Édition avec notes par Maurice Piron. Brugge: Rijksuniversiteit de Gent.

Tristan L'Hermite, François. 1645. *La folie du sage*. Paris: T. Quinet.

Volney, Constantin-François. 1795. *Simplification des langues orientales, ou méthode nouvelle et facile d'apprendre les langues Arabe, Persane et Turque, avec des caractères européens*. Paris: Imprimerie de la République.

Volney, Constantin-François. 1820. *Discours sur l'étude philosophique des langues. Lu à l'Académie Française, dans la Séance privée du premier mardi de décembre 1819*, Paris: Baudouin (2e éd.).

LE RÔLE «RELAIS» DE LA GRAMMAIRE SCOLAIRE EN ALLEMAGNE AU XIXe SIÈCLE

ANNE-FRANÇOISE EHRHARD-MACRIS
Université Paris IV-Sorbonne

Au début du XIXe siècle, la grammaire scolaire en Allemagne est en pleine mutation. L'intérêt porté à la langue vulgaire s'inscrit dans l'irréversible et permanente intégration de l'allemand à l'enseignement scolaire qui marque l'évolution de la Prusse depuis le XVIIIe siècle, et l'on assiste à une multiplication des grammaires de l'allemand. Comme il ressort du livre de Naumann (1986) consacré aux catégories, quatre grammaires de l'allemand influent durablement sur l'écriture grammaticale à la fin du XVIIIe et tout au long du XIXe siècles: celle plus ancienne de Gottsched (1748), deux grammaires publiées en 1781, celles d'Adelung et de Meiner, ainsi que la grammaire de Roth (1799). Soulignons que les grammaires de Roth et d'Adelung (1782), devenues grammaires de référence, sont bel et bien des grammaires scolaires. Quant à Meiner, il ne publie pas au titre d'une recherche universitaire ou scientifique comme le feront quelques décennies plus tard Guillaume de Humboldt, Jacob Grimm, Bopp, Pott, Rask ou tant d'autres encore. Il publie une grammaire générale en étant recteur d'établissement.

On observe qu'au début du XIXe siècle, la grammaire scolaire devient un enjeu épistémologique. Elle se trouve prise dans une lourde controverse dont Jacob Grimm est en quelque sorte le symbole. Il entend affirmer le rôle moteur des nouvelles sciences que sont la grammaire comparée et la grammaire historique. En 1819, dans la préface de sa grammaire de l'allemand (*Deutsche Grammatik*), il dénigre la grammaire scolaire qui entraverait l'acquisition spontanée et naturelle de la langue. Il en conclut qu'une grammaire ne saurait être que scientifique.[1] Grimm dénonce la grammaire qu'il

---

[1] Le vocabulaire de Grimm est très dur: il emploie des termes tels que 'condamnable' («verwerflich») ou 'fou' («thöricht») pour qualifier les grammaires scolaires des cinquante dernières années, même celles qui ont fait date (1818–rééd. 1968: 1). La grammaire ne saurait être que scientifique: «[…] so kann das grammatische Studium kein andres, als ein streng wissen-

appelle «critique», il entend par là la grammaire synchronique normative; et il s'attaque même à la grammaire philosophique de Bernhardi.[2] Ainsi, la seule voie possible serait celle de la grammaire historique. Comme l'expose Julius Jolly (1874), Grimm est contre la grammaire scolaire en général, pas seulement contre celle de l'allemand. Il reflète ainsi tout un courant universitaire qui aura de lourdes répercussions sur la politique du gouvernement au milieu du siècle.

L'attaque sévère de Grimm méconnaît toute une réflexion menée par des grammairiens scolaires. Je me propose d'exposer le rôle clé de la grammaire scolaire allemande au XIX^e siècle dont j'ai cherché à subsumer les différentes facettes par le terme «relais». J'étudierai ce rôle sous trois angles:
– 1. La grammaire de l'allemand prend progressivement, mais non sans mal, le relais de la grammaire latine — dans quelles conditions?
– 2. Les grammairiens de l'allemand prennent le relais d'orientations laissées de côté ou non développées par le comparatisme et n'intéressant pas les historiens de la langue.
– 3. Enfin, les grammaires scolaires se font le relais de certains courants universitaires et de réflexions philosophiques.

1. *La grammaire scolaire de l'allemand, relais de la grammaire latine*

1.1 *L'évolution générale de la politique scolaire depuis le XVI^e siècle*

Au début du XIX^e siècle, la grammaire scolaire de l'allemand prend de l'importance. Au plan culturel, l'enseignement de l'allemand se situe dans un courant de modernisation, au confluent de la tradition humaniste et l'avènement d'une culture plus tournée vers les sciences naturelles et techniques, d'où émerge une refonte du système éducatif. Au plan politique, l'occupation napoléonienne, mal vécue, a déclenché une conscience identitaire dont la langue allemande est le véhicule, concrétisant l'appartenance à une même nation (Ehrhard 1998). Certains grammairiens comme Johann Christian Heyse (1814) commentent la situation dans leurs préfaces. Les organismes centraux de l'enseignement à Berlin conçoivent des programmes accordant

---

schaftliches und zwar der verschiedenen Richtung nach, entweder ein philosophisches, critisches oder historisches seyn» (*ibid.*:3).

[2] Grimm (1818 – rééd.:4). *Cf.* entre autres le résumé de Matthias (1914) sur la question. En 1822, la préface de la seconde édition a perdu de sa virulence mais reste incisive.

une place accrue à la grammaire. Cette politique s'inscrit dans la suite du lent processus de mise en valeur de l'allemand depuis le XVI^{e} siècle.[3]

La défense de la langue vernaculaire s'organise au XVI^{e} siècle, mais au plan de l'enseignement, la véritable percée se fera au siècle suivant. L'allemand est promu langue d'enseignement concurremment au latin. Les nouvelles sociétés de défense de la langue allemande («Sprachgesellschaften») la valorisent et sont le vecteur de sa renaissance littéraire. On assiste à une floraison de grammaires: d'Albertus, Oelinger, Clajus, Schottel, Bödiker… À la fin du siècle, l'allemand est reconnu au point que Thomasius fait ses cours en allemand à l'Université de Halle.

Au XVIII^{e} siècle aussi, on remarque aussi le recul notable du latin à l'école et à l'université, au profit de l'allemand, sauf dans les gymnases («Gelehrtenschulen») et les écoles de jésuites. La laïcisation de l'enseignement entraîne l'introduction de l'allemand dans les écoles élémentaires qui devient ainsi une matière indépendante. L'emploi dès 1748 de la grammaire de Gottsched dans les établissements scolaires, suivie par celle d'Adelung, donne à l'enseignement de l'allemand en Prusse une position inébranlable. L'ordonnance («Cabinettsordre») de Frédéric II en 1779 préconise l'emploi d'une bonne grammaire allemande dans les écoles, qu'il s'agisse de celle de Gottsched ou d'une autre de qualité. L'enseignement de l'allemand est confirmé en 1788 par un édit de Frédéric-Guillaume II sur le baccalauréat («Abiturientenexamen»).

D'après Erlinger (1991), trois grandes tendances dominent la période qui suit:

– L'enseignement de l'allemand bénéficie d'abord d'un mouvement porteur. Le nouvel édit de 1812 sur le baccalauréat exige la bonne connaissance de la langue allemande. En 1813, le ministre Süvern augmente le nombre d'heures hebdomadaires d'allemand dans les classes. En 1825, à Magdebourg, les règlements et directives scolaires («Schulordnungen») rappellent le rôle de la grammaire dans la formation de la pensée logique.

– Puis la tendance s'inverse. En 1837 paraît le premier plan d'enseignement obligatoire en Prusse («allgemein verbindlicher Lehrplan») imposant la résurgence du latin. L'enseignement des langues classiques est renforcé au détriment des heures accordées à l'allemand. En 1854, les lois («Regulativa») du ministre Karl von Raumer inspirées par Grimm continuent à réduire la

---

[3] Ces moments importants ont été traités entre autres par Matthias, Jellinek, Vesper.

place de l'allemand. Le plan de 1856 renforce cette politique et supprime même l'enseignement de la grammaire. Celle-ci sera étudiée incidemment durant l'heure de lecture.

- Dans le dernier tiers du siècle, l'enseignement de la langue allemande est réintroduit dans le cadre de programmes revalorisant l'oral, politique soutenue par le ministre Bonitz en 1882.

1.2 *Le lien entre l'enseignement de la grammaire et la situation à l'université*

La question délicate du lien entre l'enseignement de la grammaire et la situation à l'université a été abordée par Hans Helmut Christmann (1976, 1983) s'interrogeant dans une perspective contrastive sur les rapports entre la grammaire scolaire et la philologie, et l'avènement des études romanes et anglaises en Allemagne au XIX[e] siècle. L'université allemande est dominée par les sciences classiques et ne prévoit dans ses statuts aucune formation destinée aux futurs enseignants. L'enseignement relatif à la langue allemande ne se justifie que dans un contexte plus large, ou dans la continuité des études classiques. Le ministre de l'enseignement et de la culture Altenstein et le conseiller Schulze, un philologue, expriment en 1819 les mêmes vues: les langues modernes et leurs littératures ne devraient faire partie du cursus qu'à la seule condition d'être étudiées sous un angle historique et philologique, ou d'un point de vue esthétique et littéraire. Cependant, la grammaire historique et la grammaire comparée s'imposent à l'université. Mais en 1854, le professeur Müllenhof s'élève contre le fait de pouvoir choisir la philologie allemande comme matière principale. Il faut attendre 1886 pour que des congrès de néophilologues aient lieu tous les ans. La reconnaissance de l'allemand est directement liée à la recherche et à l'engagement des néogrammairiens. En effet, les partisans de la réforme scolaire revalorisant les langues vivantes viennent appuyer ce corps de jeunes professeurs remuants.

En raison de la tension avec l'université et en l'absence d'instances institutionnelles validant une réflexion liée à un état synchronique de la langue, il convient de s'interroger par quel moyen les grammairiens scolaires arrivent à établir un consensus relatif à une norme.

1.3 *Le rôle des sociétés de défense de la langue allemande*

Les choix relatifs à la norme à véhiculer se font en grande partie dans le cadre de sociétés de défense de la langue allemande. Il me paraît essentiel de

souligner leur existence, alors que les instances officielles n'aident pas à la reconnaissance statutaire de la langue dans un pays où n'existe pas l'équivalent de l'Académie Française. Un clivage s'institue entre la recherche et l'enseignement, et ce sont enseignants eux-mêmes qui se chargent de décrire et d'élaborer la norme de la langue standard. Deux grandes sociétés de défense de la langue allemande créées en Prusse au XIX^e^ siècle vont appuyer et aussi initier ce travail: la société francfortoise «Frankfurtischer Gelehrtenverein für deutsche Sprache», et la société berlinoise «Berlinische Gesellschaft für deutsche Sprache». L'activité intense de ces deux sociétés est mentionnée ponctuellement.[4] La société berlinoise semble mieux connue: elle est citée par exemple par Haselbach (1966) traitant du grammairien K.F. Becker, par Meyer (1989), Kirkness (1975) ou encore Forsgren.

La société Berlinoise[5] fut fondée en 1815 sur l'initiative du conseiller à la cour de Russie, le professeur Wolke, et du professeur Karl Krause qui avaient su rallier à leur cause le grammairien scolaire Heinsius, le professeur Jahn, et August Zenne, professeur à l'université de Berlin. Ils se proposaient d'enrichir la langue allemande dans ses différents aspects et en accord avec ses propres sources, mais sans mener une politique systématique de règlementation. La préface s'oppose expressément à l'action menée par l'Académie Française. Elle se fixait un triple objectif pour lesquels elle avait créé trois commissions: écrire un dictionnaire de l'allemand, une grammaire, et une histoire de la langue allemande. Cette société se fixe pour but exclusif l'étude de la langue allemande dans son ensemble, en synchronie et en diachronie. Les membres doivent étudier les dialectes, mettre en valeur la spécificité des langues germaniques, et rechercher dans l'histoire de la langue les éléments permettant de promouvoir son évolution et en améliorer l'usage.

Quant à la société de Francfort, elle comptait des membres prestigieux tels que le savant Jacob Grimm ou le grammairien Karl Ferdinand Becker. Elle

---

[4] En particulier par Haselbach (1966). Dans le livre déjà plus ancien de Stoehr (1873) consacré aux sociétés, la société berlinoise figure uniquement dans le second volume statistique, sans que ne soient indiqués ni l'année de sa fondation, ni le nombre des membres. La société francfortoise y est passée sous silence.

[5] Je me réfère aux documents des deux sociétés que j'ai trouvés dans les archives familiales Heyse à la Staatsbibliothek Preuβischer Kulturbesitz (StPKB) de Berlin en 1990 (Ehrhard: 1993, 1998).

revêt un autre caractère car plus axée sur l'établissement de la norme. L'initiative de sa création revient au linguiste G. F. Grotefend, qui voulut ainsi honorer après trois siècles la mémoire de Luther, à qui l'on devait la première œuvre d'envergure en allemand. La société avait pour but la pureté et la justesse de la langue, et d'en fixer les règles. Cette idée fut accueillie chaleureusement par les membres fondateurs: parmi eux, le grammairien Herling et le spécialiste en dialectologie Radlof. Les membres de cette société furent nombreux à être écrivains, professeurs, grammairiens et pédagogues, ayant à leur actif de nombreuses publications. Le cercle des membres s'étendait jusqu'en Islande et au Danemark. Citons parmi les membres le grammairien et philosophe August Bernhardi, ainsi que les grammairiens: Eiselein, Reinbeck, Theodor Heinsius, Johann Christian Heyse; le lexicographe Schmeller, l'écrivain Amberg, les frères Grimm; le sanscritiste Rask. Les deux sociétés éditaient les travaux de leurs membres sous forme de traités (*Abhandlungen*). Ce n'est certainement pas un hasard si l'on retrouve parmi ses membres les grands noms de la grammaire scolaire au XIXe siècle.

2. *Les grammairiens de l'allemand prennent le relais d'orientations laissées de côté à l'université, non développées par le comparatisme ou intéressant moins les historiens de la langue*

Les discussions des grammairiens dans le cadre de ces sociétés, leurs grammaires et leurs publications dans des organes tels que la *Allgemeine Schulzeitung* traitent de questions de grammaire et de syntaxe très précises n'intéressant pas la grammaire historique et comparée. Mais la grammaire scolaire se fait aussi le véhicule de la grammaire raisonnée dont elle maintient un certain nombre de structures de pensée tout au long du siècle.[6]

2.1 *La grammaire scolaire, véhicule de la grammaire raisonnée*

Les grammaires scolaires se font le relais de la grammaire générale et raisonnée à un moment où l'université prend ses distances par rapport à elle.

---

[6] Il n'est pas possible dans le cadre de cette présentation de donner une vision d'ensemble; la complexité des grammaires et leurs grandes différences les unes par rapport aux autres, ainsi que la finesse d'un grand nombre de discussions menées à l'époque fait que l'on doit raisonner par rapport à des problématiques transversales. Cf. les analyses de Forsgren (1973, 1985, 1992) et le chapitre « Grammaires allemandes » dans Colombat (2000).

Je ne retiendrai ici que deux problématiques générales, le lien entre langue et pensée et la définition de la syntaxe.[7]

2.1.1 *Le lien entre langue et pensée*

Dans les introductions et les chapitres consacrés aux parties du discours ou à la syntaxe, les vues de la grammaire raisonnée perdurent de manière explicite, du moins dans la première moitié du siècle. Heyse (1814), Seidenstücker (1804) ou Herling (1827), précisent que les mêmes lois de la pensée sont partagées par tous les hommes.[8] Meiner écrivait dans le même sens: «la grammaire philosophique tient ses règles de la conformation générale de la pensée humaine». (1781: LXXVII, je traduis). Ainsi, les grammairiens scolaires s'attachent à écrire la grammaire particulière d'une langue parlée dans le lien qu'elle entretient avec la grammaire générale. Le lien entre langue et pensée est celui de la subordination provenant d'une préséance temporelle des lois de la pensée sur la langue. Il en découle que les parties du discours dépendent à leur tour des concepts et des lois de la pensée. L'objet de référence dans l'analyse syntaxique est la Raison («die Vernunft»). La syntaxe d'une langue particulière se structure à partir de faits linguistiques observables: les règles sont énoncées à partir des occurrences en langue naturelle perçues par l'expérience («aus der Erfahrung abgeleitete Regeln», Heyse: 1814). On trouve ces idées longuement développées chez les grammairiens Heyse et Seidenstücker. Les formulations de Heinsius (1807) sont moins extrêmes.

La norme s'établit par rapport à l'autorité de l'usage. Pour Heyse (1827), une cour législative lui fait face, composée des grammairiens, écrivains et sociétés de défense de la langue allemande, lesquels ont à revoir les anciennes lois et à en créer de nouvelles. Pour Adelung, plus modéré, le grammairien était l'interprète de l'usage. Les métaphores juridiques employées rappellent celles que l'on trouve dans l'article «Usage» de Du Marsais dans *l'Encyclopédie*.[9]

---

[7] Il est bien sûr impossible de généraliser à toutes les grammaires. J'ai retenu un certain nombre de grammaires connues et répandues à l'époque, écrites par des membres des sociétés citées.

[8] «[...] die Gesetze des Denkens und Empfindens bey allen Menschen dieselbigen sind». (Heyse en 1814: 1, aussi Herling).

[9] *Encyclopédie méthodique: Grammaire et littérature*. Paris: Pancoucke. t.1 (1782), t.2 (1784), t.3 (1786). Articles consultés: «Analogie», «Grammaire», «Langage», «Syntaxe», «Usage».

2.1.2 *L'analyse de la proposition et de ses constituants*

Quant à la définition de la syntaxe — elle apparaît sous la forme d'une traduction quasi-littérale de celle proposée par Nicolas Beauzée dans *l'Encyclopédie méthodique*, article «Syntaxe». Celle-ci est donc définie comme une combinatoire de «mots», objets de l'analyse grammaticale sous la forme de parties du discours. Après avoir présenté l'articulation de la proposition en un sujet et un prédicat, les grammaires vont d'un chapitre général sur les parties du discours à l'analyse détaillée de celles-ci pour rejoindre finalement le plan propositionnel.[10]

La grammaire de Port-Royal avait signifié un progrès par rapport au modèle simple de proposition s'articulant entre un sujet et un prédicat, en différenciant, en outre, des cas régimes, un objet, des compléments; comme l'expose Jean-Claude Chevalier (1968), un tournant épistémologique fut effectué par Girard (1747) lorsqu'il différencia sept constituants fondamentaux de la phrase: le sujet, le prédicat, l'objet, le terminatif, le circonstantiel, le conjonctif et l'adjonctif. La grammaire d'Adelung, bien que plus tardive et influencée par la grammaire du français, s'en tenait seulement aux fonctions de sujet et de prédicat. Pour lui, la question était simple: le verbe se construit avec son cas régime. Au contraire, un grammairen tel que Meiner et, à sa suite, Heinsius, Spittlegarb ou Heyse ont adopté avec quelques modifications ou simplifications le système de Girard. Chez Heyse, l'analyse binaire de la proposition en sujet/prédicat est complétée par trois constituants: l'objet, le terminatif et l'adjet («Object», «Terminativ», «Adject»). Mais jusqu'en 1825, on retrouve dans ses tableaux l'ordre français de succession — sujet, prédicat, objet, terminatif, adjet — dans la systématisation d'énoncés allemands. Il faut attendre la grammaire scolaire de 1827 pour que l'ordre allemand des compléments apparaissent. Fait notable, ce tableau sera repris en l'état dans ses grammaires jusque dans les années 1890.

Par rapport à l'analyse logique de la proposition, on assiste, à la fin du siècle, à un durcissement des positions verbocentristes et à l'apparition de nouvelles classifications.[11] Pour Otto Lyon par exemple, rééditant Heyse, la

---

[10] Nous ne faisons pas référence ici à des études originales dans leur approche comme celle de Becker (1824).

[11] Je ne traite pas une grammaire comme celle de Becker qui mériterait un développement propre, et n'intègre pas à mon analyse des nouveautés telle que l'amorce d'une analyse s'apparentant à la valence (Götzinger 1839, Bauer/Duden 1882).

proposition comprend dans sa «matière» («Materie») les «concepts» de sujet et de prédicat, et dans sa «forme» («Form») la copule. Néanmoins, les analyses s'intègrent à un ensemble dont la tonalité a changé par l'apport des données de la grammaire historique et une analyse claire des fonctions au sein de la phrase. La situation s'apparente à celle décrite par Chervel (1981) pour la grammaire scolaire française en France dans la seconde moitié du XIXe siècle, surtout après 1870; mais, en Allemagne, le poids de la grammaire historique semble jouer un rôle plus important dans ce domaine (cf. 3.1.).

2.2 *Les apports de la grammaire scolaire, le relais d'études en synchronie*

Tout en reposant sur des bases de grammaire générale et en accusant un fort verbocentrisme, les grammaires scolaires proposent des approches nouvelles annonçant des interrogations qui sont toujours d'actualité.

2.2.1 *Une théorie de l'énonciation («Aussage»)*

Je commencerai par l'exemple de la grammaire de Karl W. Heyse, le fils de Johann C. Heyse. Elle souligne l'aspect communicatif du langage. C'est l'acte d'énonciation qui attribue une fonction précise à un mot dans une phrase. La situation intersubjective élémentaire fonde la situation communicative dans l'acte de parole (cf. 3.2). On reconnaît là les préocccupations actuelles de la linguistique du discours. On reconnaît là les préocccupations actuelles de la linguistique du discours. Mais K.W. Heyse part essentiellement de la phrase verbale, quoiqu'il amorce une conception élargie de la phrase en attribuant aux mots isolés de l'expression enfantine une signification phrastique. Quand bien même les premières formes d'expression se résument à un mot, elles signifieraient une phrase. Chez Wilmanns (1876), à la fin du siècle, l'approche est différente mais aussi d'ordre discursif, et dénote un verbocentrisme malgré des pensées novatrices. Il a, en effet, une conception vaste de la phrase, annonçant les positions de Hermann Paul (1916). La phrase est une partie constitutive du discours («Rede») formant une entité complète, délimitée par une intonation spécifique et des pauses. Il institue la primauté de la phrase dont il dérive les parties du discours. Mais dans d'autres passages, Wilmanns renvoie de manière plus restrictive à la phrase définie comme une entité où figure un verbe prédicatif.

2.2.2 *Les relations nuancées entre langue et pensée*

Tout en s'intéressant à la langue, expression de la pensée logique, les grammairens scolaires s'accordent pour énoncer des règles spécifiques à l'alle-

mand, s'éloignant de l'ordre logique par excellence, en énonçant par exemple que l'élément déterminant précède l'élément déterminé (ainsi Heyse 1814). Il arrive que les apports soit d'ordre plus théorique. Un grammairien comme Karl Heyse (1829, 1838, *cf.* Ehrhard 1995) s'éloigne des rapports traditionnels établis entre jugement et proposition en plusieurs points essentiels:
– il inverse le rapport entre mot et pensée en élaborant une théorie de la perception: à partir de l'expérience sensible, l'esprit opèrerait l'analyse de la perception en ses différents constituants pour en effectuer une synthèse propre. Cette synthèse, par la pensée, serait un processus intérieur, créateur d'un fait nouveau en langue;
– les relations logiques de la proposition sont vues par opposition à des lois organiques qui président à la morphologie;
– à l'unité de la pensée correspond l'unité globalisante de la phrase.[12] Mais il n'y a pas nécessairement une adéquation entre la phrase et le jugement logique du fait même que Heyse lève la correspondance entre jugement et jugement logique. En effet, la phrase assertive peut être l'expression d'un jugement non nécessaire. Heyse abandonne ainsi la position de Roth qui croit à l'isomorphie entre le jugement et son expression en langue, idée inhérente aux grammaires dans la lignée kantienne de Roth, comme celles de Bernhardi, Steinheil, Reinbeck, Pölitz, Rosenberg.

2.2.3 *Analyse de la place du verbe dans la phrase — l'ordre naturel en allemand*

Dans l'analyse des membres de phrase, chez Adelung ou Steinheil par exemple, on lit que l'ordre naturel des compléments suit la position seconde du verbe conjugué. La question de la place finale du verbe n'est pas clairement posée.[13]

Le grammairien Theodor Heyse, fils de Johann C. Heyse et chargé de la rédaction de certains chapitres dans l'œuvre de son père, parle de deux ordres

---

[12] Un énoncé est issu d'une action de l'esprit sous la forme d'une pensée complète; de la forme logique de la pensée en tant que jugement; de la forme du jugement sous la forme d'une phrase. (*cf.* Ehrhard 1998)

[13] À l'heure actuelle, la langue allemande pose encore problème à de nombreux théoriciens. Dans la classification des langues de J. H. Greenberg par exemple, l'allemand figure tantôt dans la catégorie SVO, tantôt dans la catégorie à verbe final. Une critique en est faite par Jean Fourquet qui démontre l'ordre régressif inhérent au groupe verbal.

naturels: le verbe est en position seconde dans la principale ou l'assertive, et en dernière position dans la subordonnée. Fait étonnant, il en vient à qualifier d'ordre naturel la position finale du prédicat, et, en corollaire, à considérer l'ordre des mots dans la phrase déclarative avec V2 comme un cas particulier (1827: 645). Il a en effet observé que dans les temps verbaux composés le prédicat se trouve en fin de séquence. Evitant soigneusement le terme d'«inversion» dans ce contexte, l'auteur adopte une optique discursive pour indiquer que la place finale du verbe créerait un arc de tension maintenant l'attention de l'interlocuteur. La phrase allemande apparaît de ce fait comme une entité complète fermée sur elle-même.[14]

2.2.4 *La présentation des modes*

Au plan théorique, les grammaires scolaires introduisent des nouveautés. Grâce à la grammaire de Roth (Naumann 1986), les catégories kantiennes de la réalité, de la possibilité et de la nécessité, trouvent leur entrée dans la description des modes verbaux. Ceci est conforme aux directives d'August Grotefend qui, dans son introduction au premier bulletin de la société de Francfort, prescrit à ses membres de s'appuyer sur la version retravaillée de la grammaire d'Adelung par Michael Roth. Ainsi, on voit dans la plupart des grammaires le nombre des modes réduit à trois: l'indicatif (mode de la réalité), le subjonctif (mode de la possibilité: condition, incertitude, souhait) et éventuellement l'impératif (mode de la nécessité, à fonction jussive). Citons dans ce contexte les grammaires de Bernhardi, Steinheil, Heinsius, Pölitz.

Qui plus est, nous trouvons déjà en 1826 chez le grammairien Etzler, quasiment inconnu, une analyse très moderne du subjonctif («Konjunktiv»). Il procède à une présentation détaillée d'un subjonctif qu'il appelle avec neutralité «de première et de deuxième série», en lieu des dénominations traditionnelles «subjonctifs présent/passé» liées à l'histoire morphologique des formes. Il leur attribue des fonctions très différentes, dont la présentation est novatrice. Le subjonctif de première série sert à la transposition du discours direct en un discours indirect; tandis que le subjonctif de deuxième série est celui de la condition hypothétique.[15] Au plan du fonctionnement de la langue,

---

[14] «[…] *den Satz als ein abgerundetes, in sich geschlossenes Ganzes erscheinen lassen.*» (Heyse 1827).

[15] Cette systématisation invalide l'hypothèse de Naumann: 1986 attribuant cette distinction et

cette distinction est essentielle. En effet, elle a pour conséquence directe de rendre compte de l'absence de concordance des temps en allemand au discours indirect entre le temps du verbe introducteur et celui de la proposition dépendante. Dans la deuxième moitié du siècle, cette règle figure dans la majorité des grammaires, mais la subdivision terminologiquement neutre en deux « séries » tombera dans l'oubli.

2.2.5 *Les conjonctions*

Tout au début du siècle, on trouve dans les grammaires jusqu'à dix-sept classes de conjonctions énumérées en fonction de critères sémantiques. Les grammairiens justifiaient ce nombre par l'isomorphie structurelle entre langue et pensée.

La distinction entre deux catégories de conjonctions, conjonctions de coordination et conjonctions de subordination, s'impose au cours du siècle dans les grammaires scolaires, et est retraçable de manière nette en Allemagne jusque aux environs de 1819.[16] Encore absente de la grammaire de Bernhardi en 1801, elle ne saurait pourtant être attribuée avec certitude à Heinsius qui l'utilise dans sa grammaire de 1817. Les premières grammaires faisant valoir cette classification semblent être celles de Herling et de Bernhardt (1825). Herling définit la coordination et la subordination selon des critères logiques: la coordination créerait une entité sémantique, et la subordination une entité grammaticale entre les unités reliées.

Je citerai de nouveau les travaux du grammairien Etzler qui, à ma connaissance, fait valoir le premier en Allemagne un critère d'organisation syntaxique pour la classification des conjonctions.[17] En 1826, Etzler avait republié sous le titre « Adverbes et conjonctions » (*Adverbien und Conjunctionen*) un premier écrit datant de 1796 où il s'élevait contre l'hétérogénéité des descriptions en cours. Il y étudie les conjonctions de manière fonctionnelle sous l'angle de la construction particulière inhérente au groupe verbal subséquent, à savoir la place finale du verbe après les conjonctions de subordina-

---

numérotation à la modernité. Cf. aussi Ehrhard (1993: vol. 2 et 3) et Ehrhard (1998) pour une présentation détaillée.

[16] Nous constatons dans ce domaine une antériorité nette en Allemagne par rapport aux dates indiquées par Chervel (1981) pour la France.

[17] Marillier (1989) en retrace partiellement l'origine. Il n'évoque pas Etzler que nous avons découvert dans les archives familiales de Johann C. A. Heyse.

tion. Cette approche est très nouvelle pour l'époque. Une chose est certaine: de manière générale, la distinction entre ces deux grands types de conjonctions trouve son entrée dans les grammaires au début du XIXe siècle seulement. À partir de 1827/1828, nous la retrouvons fermement établie dans les grammaires de l'allemand où elle supplante les énumérations d'ordre purement sémantique (logique) faites jusque là.

On constate que les grammaires scolaires dénotant l'influence de la grammaire raisonnée intègrent de nouvelles analyses, aussi bien au plan théorique, qu'à celui de la classification de certaines parties du discours, ou de la systématisation de formes en usage en nouveau-haut-allemand. Bien qu'elle soit en marge de la recherche universitaire, on retrouve aussi dans la grammaire scolaire un certain nombre de ses acquis et des réflexions philosophiques.

3. *La grammaire scolaire, reflet de certains courants universitaires et de réflexions philosophiques*

3.1 *L'histoire de la langue*

La Conférence des directeurs de Prusse orientale introduit en 1831 l'histoire de la langue parmi les disciplines obligatoires d'enseignement. La société des philologues et pédagogues, *Verein der deutschen Philologen und Schulmänner,* milite dès 1835 en sa faveur. Parmi les grammaires qui représentent le mieux ce courant, citons celles des grammairiens J.H. Bauer et de J. Eiselein. Dans sa grammaire scolaire de 1840, Karl W. Heyse fait l'éloge de Grimm. Il y proclame une réconciliation entre des vues extrêmes en dénonçant les dangers d'une grammaire scolaire à vocation historiciste uniquement («historisierend»), et, inversement, d'une grammaire qui serait une simple compilation plus ou moins hétéroclite de règles. Selon lui, l'histoire de la langue explique les formes et stimule la réflexion. La longue introduction à sa grammaire de 1838 est un véritable état de la recherche universitaire de son époque en matière d'histoire de la langue et de la littérature. La visée historique est essentielle pour cette grammaire qui reste par vocation une «grammaire théorique et pratique» à usage scolaire.

La situation est différente à partir des années 1860. À la fin du siècle, l'histoire de la langue fait partie intégrante des grammaires scolaires. Conformément aux modifications des programmes, le vecteur historique s'affirme officiellement: les grammaires d'Otto Lyon ou de Wilmanns par exemple exposent clairement l'évolution de la langue depuis le vieux-haut-allemand.

Spécialiste en histoire de la langue, Otto Lyon s'appuie sur l'histoire de la littérature de Scherer, parue en 1885. Il revient avec une précision accrue sur les procédés de dérivation et de composition, ou sur l'analyse des racines. Il expose l'évolution des déclinaisons et de la conjugaison des différentes catégories de verbes. Wilmanns fait apparaître clairement les mutations consonantiques et intègre un descriptif détaillé des phonèmes en fonction des modes articulatoires. Il accuse ainsi l'influence des néogrammairiens. Les ouvrages cités sont des ouvrages de spécialité récemment parus.[18]

3.2 *Fondements philosophiques des deux grammaires scolaires de K. F.Becker et de K. W. Heyse*

Les grammaires de Karl Ferdinand Becker et de Karl W. Heyse montrent l'influence de la pensée organiciste et élaborent une réflexion philosophique. Karl W. Heyse, formé à l'école de Böckh, Wolf et de Buttmann, est lui-même professeur à l'université de Berlin depuis 1829. C'est le seul exemple qui me soit connu d'un universitaire qui se soit consacré à la rédaction de grammaires scolaires en Allemagne au XIX[e] siècle. Karl F. Becker au contraire est un médecin devenu grammairien et pédagogue novateur.

3.2.1 *Karl W. Heyse: la problématique de l'individu, de la langue et de la conscience*

La pensée du langage est dérivée chez Karl W. Heyse d'une réflexion psychologique sur l'individu en tant qu'être «conscient». Cette conception de l'homme sous-tend l'introduction et la préface de sa grammaire de 1838/1849, et elle est développée de manière plus explicite dans deux autres écrits, de 1829 et de 1856. On y reconnait la dette de Karl Heyse envers l'idéalisme allemand, notamment Fichte dont il dépasse la pensée sur l'individu en posant l'homme en tant qu'être par le langage et la parole (cf. Ehrhard 1998).

Karl Heyse pose une dualité physique et spirituelle de l'homme, qui est un être à la fois sensible et spirituel («sinnlich-geistig»). L'âme sensible («die empfindende Seele») est liée à la contingence matérielle, tandis que l'esprit

---

[18] Tels que les traités de phonétique d'E. Brücke (1856) et de Rumpelt (1869), ou l'importante grammaire de Weinhold. La morphologie est aussi enrichie des études de J. Grimm, de Gabelentz, de H. Paul, de Brugmann, de Wilmanns ou de Kluge ….

(«der Geist») est libéré de la contingence, conscient de soi et doué de raison. L'âme est le siège des sensations et du désir, tandis que l'esprit est celui de la pensée, en tant qu'esprit théorique, mais aussi celui de la volonté, en tant qu'esprit pratique. Karl Heyse identifie l'instance de la langue avec l'esprit en démontrant que la langue relève de l'esprit théorique. Un premier degré de la conscience est la conscience de soi en tant qu'individu. L'activité de l'esprit dans la conscience de soi est possible par la Raison, générale, objective. Celle-ci est en même temps individuée, c'est-à-dire partagée entre les hommes. Pour rejoindre la raison générale, l'individu, qui est un être sociable, aspire à une totalité par la communion avec d'autres intelligences. La langue est l'instance qui établit entre les individus l'unité spirituelle leur permettant d'accéder au degré supérieur de la Raison. De là est dérivée la fonction de la parole («Sprechen»), qui crée la situation dialogique. Karl Heyse va jusqu'à affirmer l'identité entre la pensée et la parole. Il en résulte que la langue participe directement de la raison théorique.

Cette pensée de Karl Heyse est très différente de celle de Wolff, dans la mesure où il se centre uniquement sur les rapports entre le langage et la pensée. L'homme n'advient à lui-même et à la conscience qu'à travers le langage. Aucune intentionnalité morale n'est mise en rapport avec le concept de la conscience de soi. Karl Heyse se pose aussi de manière critique par rapport à la philosophie de la conscience de Fichte telle qu'elle figure dans les *Principes de la théorie de la science* (1794). La réflexion sur le moi y est issue d'une pensée politique, d'une philosophie de l'Etat dans le mouvement dialectique de l'histoire. K. Heyse critique chez Fichte le caractère premier de la raison, qui n'a pas besoin de la langue pour advenir à la conscience. Au contraire, chez K. Heyse,[19] elle accompagne directement la conscience de soi dans le processus individuel d'objectivation langagière qui permet de transcender la raison individuelle. À la différence de Fichte, il donne priorité à la langue dans la constitution du moi.

---

[19] Un grand nombre de thèmes fichtéens sont étrangers à la pensée de Karl W. Heyse : tels que sa conception de l'intersubjectivité, les rapports d'une conscience à l'autre, les limitations réciproques du moi et du non-moi, la perception de l'identité amenant le moi à la conscience, mais aussi le principe d'identité institué en loi de la pensée, ou la conscience devenant une loi de la causalité dans le monde.

3.2.2 *Langue et énergie chez Karl W. Heyse et Karl F. Becker*

La pensée organiciste — Réception critique de la pensée humboldtienne

Karl W. Heyse et Karl F. Becker mettent aussi en oeuvre des concepts proches de la pensée organiciste de Guillaume de Humboldt.[20] Leurs conceptions divergent cependant de manière très nette.

3.2.2.1 La langue chez Karl W. Heyse

La langue participe pour Karl W. Heyse d'un processus d'élaboration de la pensée. Ce grammairien se situe dans un cadre général de rupture avec des problématiques ayant marqué le XVIII^e^ siècle, en se désintéressant de la question de l'origine des langues qui avait encore préoccupé Hamann ou Herder. Pour Karl W. Heyse, l'origine de la langue se situe en dehors de l'histoire. Karl W. Heyse a recours aux concepts de l'organisme et de l'énergie et s'inscrit ainsi dans une réflexion nouvelle en philosophie du langage, dont le grand représentant est Guillaume de Humboldt.[21]

Karl W. Heyse insiste comme Humboldt sur le caractère vivant de la langue. Mais quand il évoque l'énergie et l'organisme, il s'éloigne de celui-ci en évitant de traiter de la polarité et en rapportant l'énergie non à la langue mais à l'esprit qui s'objective. La langue n'est pas en elle-même énergie, mais elle reflète l'énergie créatrice de la pensée dans sa dynamique propre. Du fait de l'interdépendance entre langue et raison, l'esprit est la langue et la langue, esprit. Quand Karl W. Heyse écrit que la langue est une œuvre («Werk»), le contexte est clair: «Werk» signifie «mise en œuvre», et doit être compris au plan étymologique comme une dynamique, une activité constitutive («Wirken») car la langue est toujours en même temps une chose pensée («ein Gedachtes»). Le concept d'organisme au contraire apparaît de manière assez négative chez Karl W. Heyse, bien plus sensible à l'état végétatif, passif, qu'à son

---

[20] Pour l'*Introduction* à l'œuvre sur le Kawi, nous renvoyons à l'édition en cinq volumes d'oeuvres choisies de Guillaume de Humboldt, établie par Andreas Flitner et Klaus Giel, Bd. III, Stuttgart: Cotta, 368–756.

[21] Le biographe de Heyse, Petzet, insiste sur le fait que Heyse exprimait dans des notes manuscrites des idées extrêmement proches de Humboldt mais antérieures de deux ans à la publication de l'*Introduction* sur le Kawi (cf. Ehrhard 1998 pour la biographie de Karl W. Heyse qui joue un rôle important dans cette question). Il faut en conclure une convergence de réflexion. Aucun contact direct entre Humboldt et Heyse n'est attesté, à la différence des liens entre Humboldt et Becker, ainsi que des réactions connues de Humboldt aux écrits de Becker.

développement libre et spontané, quasi-autonome.[22] En effet, un organisme devrait contenir en lui-même le principe de son évolution, ce qui ne serait pas le cas de la langue qui dépend de l'activité de l'esprit.

3.2.2.2. La langue chez Karl F. Becker

Mieux connue aujourd'hui est la réception de la pensée de Humboldt par le médecin et grammairien Becker, comme en témoignent les études de Haselbach (1966), Forsgren (1973, 1986) ou Knobloch (1989), pour n'en citer que quelques-unes. Dans un écrit de 1824, sur la morphologie allemande, K.F. Becker développe l'hypothèse selon laquelle la langue serait un produit organique de la nature humaine («ein menschliches Erzeugnis der menschlichen Natur»). Seule une analyse physiologique de la langue, en particulier celle de la morphologie, en rendrait compte. La grammaire deviendrait ainsi une physiologie de la langue. Une langue particulière donnée traduit les relations organiques qui sous-tendent une entité supérieure, celle de l'organisme général du langage («allgemeiner Sprachorganism»). La conception physiologique de Becker fut largement dénaturée par ses contemporains et plus tard, par le philosophe Steinthal. En réalité, Becker ne nie pas la nature spirituelle de la langue. Il la décrit dans son double aspect logique et phonétique. L'aspect logique réside pour lui dans son intériorité, et son rapport à sa matérialité extérieure, le son. La réception difficile de Becker vient de ce qu'il construit son système sur un réseau de paires d'oppositions: entre la dimension logique et phonétique n'existerait plus qu'un lien arbitraire issu de la nature organique du langage.[23] À partir de 1880 environ, ces classifications et analyses philosophiques tomberont toutefois dans l'oubli pour ce qui est du contexte scolaire.[24]

---

[22] Vesper revient sur les conceptions, (non conciliables), vitaliste ou mécaniste de l'organisme.

[23] Cette première opposition serait le pendant des autres paires concept/son («Begriff»/«Laut»); d'activité/esprit («Thätigkeit»/«Geist») et des liens entre l'être, la matière et la forme («Seyn», «Stoff» et «Form»). Nous renvoyons aux nombreuses études sur K.F. Becker (Haselbach 1966, Erlinger 1983, Knobloch 1989 …)

[24] Les deux grammairiens Karl W. Heyse et Karl F. Becker s'opposent aussi par leur interprétation du rapport entre «forme» et «contenu», alors qu'ils utilisent une terminologie très semblable. Nous ne traiterons pas de cette question dans le cadre de cet article, et renvoyons à Ehrhard (1998) pour une mise au point.

4. *En conclusion*

L'étude de la grammaire scolaire en Allemagne au XIXe siècle montre combien il serait erroné de réduire son rôle à l'établissement d'une norme. Son univers est riche, tant au plan de la réflexion théorique qu'au plan des apports relatifs aux formes grammaticales propres à la langue allemande. La grammaire scolaire existe par elle-même, et la norme qu'elles établit transite par une approche critique et descriptive des formes. L'école comparatiste et historique, en plein essor, se désintéressant des faits de langue en synchronie, il revient aux grammairiens scolaires d'étudier et de définir les constructions propres à l'allemand. Ils assurent un relais important de la recherche, encadrés par des sociétés de défense de la langue allemande. La grammaire scolaire se trouve en même temps sous le sceau d'une ambivalence, car tout en maintenant des structures de pensée de la grammaire raisonnée, elle intègre de manière définitive l'histoire de la langue et la phonétique. Les grammaires de Karl Heyse et de Becker vont jusqu'à élaborer des philosophies du langage en se faisant le relais de la pensée organiciste et de l'énergie. Des approches psychologisantes de la langue, telles qu'elles apparaissent déjà chez K.W. Heyse en 1829, feront l'objet d'études proprement universitaires dès la seconde moitié du XIXe siècle. Citons pour finir la jolie métaphore de Karl W. Heyse: la grammaire scolaire a pour vocation «de présenter le vin clair de vérités épurées» ([die Aufgabe] «[…] nur den klaren Wein völlig gereinigter Wahrheiten dar(zu)bieten»).

RÉFÉRENCES

Bibliographie primaire

Adelung, Johann Christoph. 1781[1977]. *Deutsche Sprachlehre. Zum Gebrauche der Schulen in den Königlich Preußischen Landen.* 1. Aufl. Berlin. (Repr. Hildesheim/New York: Olms).

—— 1782[1971]. *Umständliches Lehrgebäude der Deutschen Sprache, zur Erläuterung der Deutschen Sprachlehre für Schulen.* 2 Bde. Leipzig. (Repr. Hildesheim/New York: Olms).

Bauer, Heinrich. 1827–1833[1967]. *Vollständige Grammatik der neuhochdeutschen Sprache*. 5 Bde. Berlin: G. Reimer. (Repr. Berlin: Walter de Gruyter).

Becker, Karl Ferdinand. 1824. *Die deutsche Wortbildung oder Die organische Entwicklung der deutschen Sprache in der Ableitung. Abhandlungen des frankfurtischen Gelehrtenvereins für deutsche Sprache*, 4 Bde. Frankfurt a/M.

—— 1836[1969]. *Ausführliche deutsche Grammatik als Kommentar der Schulgrammatik*, *Statt einer zweiten Auflage der deutschen Grammatik, mit Königlich*

Würtembergischem Privilegium, 1. Ausg. Frankfurt a/M: G.F. Kettembeil. (Repr. Hildesheim/New York: Olms).

Bernhardi, August Ferdinand. 1801–1803 [1973]. *Sprachlehre*, 2 Theile. Berlin: Heinrich Frölich. (Repr. Hildesheim/New York: Olms.)

Bernhardt, Friedrich Karl. 1825. *Deutsche Grammatik für den höhern Schulunterricht*. Frankfurt.

Eiselein, Josua. 1843. *Jacob Grimms Grammatik der hochdeutschen Sprache unserer Zeit. Für Schulen und Privatunterricht bearbeitet*. Konstanz.

Etzler, Carl Friedrich. 1826. "Vom Conjunctive der deutschen Sprache". *Sprachliche Erörterungen*, 93–108. Breslau.

Girard, Abbé Gabriel. 1747 [1982]. *Les Vrais Principes de la langue française*. Paris. (Rééd. Swiggers, Pierre. Genève).

Gottsched, Johann Christoph. 1748. *Vollständige und Neuerläuterte Deutsche Sprachkunst, nach den Mustern der besten Schriftsteller des vorigen und itzigen Jahrhunderts*, 1. Aufl. Leipzig.

Grimm, Jacob. 1819 [1968]. "Vorrede zur Ausgabe 1819". *Vorreden zur Deutschen Grammatik von 1819 und 1822* ed. by J. Grimm, mit einem Vorwort zum Neudr. von Hugo Steger. Darmstadt: Wissenschaftl. Buchgesellschaft.

Heinsius, Theodor. 1807/1817. *Teut- oder theoretisch-praktisches Lehrbuch des gesammten Deutschen Sprachunterrichts*, 2 Bde, 1. Aufl. 1807. 3. Aufl. 1817. Berlin.

Herling, Simon Heinrich. 1827. *Die Syntax der deutschen Sprache*, 1. Aufl. Frankfurt a/M.

Heyse, Johann Christian. 1814/1827. *Theoretisch-praktische deutsche Grammatik oder Lehrbuch zum reinen und richtigen Sprechen, Lesen und Schreiben der deutschen Sprache*, 1. Aufl. 1814. 4. sehr verm. und verarb. Ausg. 1827. Hannover: Hahn.

—— 1816. *Kleine theoretisch-praktische deutsche Sprachlehre*. 1. Aufl. von Karl W. Heyse 9. verb. Ausg. unter dem Titel: *Kleine theoretisch-praktische deutsche Schulgrammatik* 1830, 12. neu bearb. Ausg. 1840; von Otto Lyon neubearb. 24. Aufl. unter dem Titel: *Deutsche Grammatik* 1886. Hannover: Hahn.

Heyse, Karl Wilhelm. 1829. [Recension]. "Organism der Sprache als Einleitung zur Deutschen Grammatik, von Dr. Karl Ferdinand Becker". *Jahrbücher für wissenschaftliche Kritik* 16, 17 u. 18, 19 u. 20. Januar.

—— 1972[1838–1849]. *Ausführliches Lehrbuch der deutschen Sprache.* (Dr. J.C.A. Heyse's *Theoretisch-praktische deutsche Grammatik oder Lehrbuch der deutschen Sprache, nebst einer kurzen Geschichte derselben*. *Zunächst zum Gebrauch für Lehrer und zum Selbstunterricht*. 5. völlig umgearb. und sehr verm. Ausg. Neu bearb. von Dr K.W.L. Heyse, Prof. an der Univ. zu Berlin.), 2 Bde. Hannover: Hahn. (Repr. Hildesheim/New York: Olms).

Lyon, Otto. 1885. *Handbuch der Deutschen Sprache für Höhere Schulen, mit Übungsaufgaben*. Erster Teil: Sexta bis Tertia. Zweiter Teil: Für obere Klassen. *Stilistik, Poetik und Litteraturgeschichte*. Leipzig: Teubner.

Meiner, Johann Werner. 1781 [1971]. *Versuch einer an der menschlichen Sprache abgebildeten Vernunftlehre oder philosophische und allgemeine Sprachlehre*. Leipzig. (Repr. mit einer Einleitung versehen von H. E. Brekle, Stuttgart: Frommann).

Paul, Hermann. 1968 [1916–1920]. *Deutsche Grammatik*. 5 Bde, Halle a/S.: Niemeyer. (Repr. Niemeyer).

Roth, Georg Michael. 1799. *Systematische deutsche Sprachlehre für Schulen*. Gieβen: Heyer.

Seidenstücker, Johann Heinrich. 1804. *Bemerkungen über die deutsche Sprache, eine Vorarbeit zu einer kritischen Grammatik der hochdeutschen Sprache*. Helmstedt.

Wilmanns, Wilhelm. 1876. *Deutsche Grammatik, für die Unter- und Mittelklassen höherer Lehranstalten*, 1. Aufl. Berlin: Parey.

Bibliographie secondaire

Chervel, André. 1981. *Histoire de la grammaire scolaire… et il fallut apprendre à écrire à tous les petits Français*. Paris: Payot.

Chevalier, Jean-Claude. 1968. *Histoire de la syntaxe. Naissance de la notion de complément dans la grammaire française, 1350–1750*. Genève.

Christmann, Hans Helmut. 1985. *Romanistik und Anglistik an der deutschen Universität im 19. Jahrhundet: ihre Herausbildung als Fächer und ihr Verhältnis zu Germanistik und klasischer Philologie*. Akad. der Wiss. u. d. Literatur, Mainz. Stuttgart: Steiner-Wiesbaden.

—— 1976. "Sprachwissenschaft und Sprachlehre: Zu ihrem Verhältnis im 18., 19. und 20. Jahrhundert". *Die Neueren Sprachen* 75.423–437.

Colombat, Bernard, ed. 2000. *Corpus représentatif des grammaires et des traditions linguistiques*, tome 2. *Histoire, Epistémologie, Langage*. Hors-Série n° 3. 19–92.

Delesalle, Simone, Jean-Claude Chevalier. 1986. *La linguistique, la grammaire et l'école, 1750–1914*. Paris: Armand Colin.

Ehrhard, Anne-Françoise. 1993. *Un siècle de pensée grammaticale et syntaxique: la grammaire de Johann Christian Heyse (1814–1914)*. Thèse de doctorat nouveau régime, sous la direction de M. le professeur Paul Valentin, Paris IV Sorbonne (microfiches). Lille.

—— 1995. "Karl Wilhelm Heyses (1797–1855). Sprachphilosophie in ihrem Zusammenhang mit Syntax und Semantik". *Signans und Signatum, Auf dem Weg zu seiner semantischen Grammatik, Festschrift für Paul Valentin zum 60. Geburtstag* ed. by E. Faucher, R. Métrich, M. Vuillaume, 49–92. Tübingen: Günter Narr.

—— 1998. *Die Grammatik von Johann Christian Heyse: Kontinuität und Wandel im Verhältnis von Allgemeiner Grammatik und Schulgrammatik (1814–1914).* Berlin: Walter de Gruyter Verlag (*Studia Linguistica Grammatica*).

Erlinger, Dieter; Knobloch, Clemens, eds. 1991. *Muttersprachlicher Unterricht im 19. Jahrhundert. Untersuchungen zu seiner Genese und Institutionalisierung*. Tübingen: Niemeyer.

Erlinger, Dieter; Knobloch, Clemens; Meyer, Hartmut, eds. 1989. *Satzlehre — Denkschulung — Nationalsprache. Deutsche Grammatik zwischen 1800 und 1850*. Münster: Nodus.

Forsgren, Kjell-Ake. 1973. *Zur Theorie und Terminologie der Satzlehre, ein Beitrag zur Geschichte der deutschen Grammatik von J. C. Adelung bis K. F. Becker (1780–1830)*. Göteborg (*Göteborger germanistische Dissertationsreihe* 4).

—— 1985. *Die deutsche Satzgliedreihe (1780–1830) — Zur Entwicklung der traditionellen Syntax im Spiegel einiger allgemeiner und deutscher Grammatiken.* Acta Universitatis Gotoburgensis.

—— 1992. *Satz, Satzarten, Satzglieder. Zur Gestaltung der deutschen traditionellen Grammatik von Karl Ferdinand Becker bis Konrad Duden (1830–1880)*. Münster: Nodus.

Haselbach, Gerhard. 1966. *Grammatik und Sprachstruktur. Karl Ferdinand Beckers Beitrag zur Allgemeinen Sprachwissenschaft in historischer und systematischer Sicht*. Berlin: Walter de Gruyter.

Jellinek, Max Hermann. 1913–1914. *Geschichte der neuhochdeutschen Grammatik von den Anfängen bis auf Adelung.* 2 Bde. Heidelberg: Winter.

Jolly, Julius. 1874. *Schulgrammatik und Sprachwissenschaft. Studien über die Neugestaltung des grammatischen Unterrichts nach den Ergebnissen und der Methode der vergleichenden Sprachwissenschaft*. München: Ackermann.

Kirkness, Alan. 1975. *Zur Sprachreinigung im Deutschen 1791–1871. Eine historische Dokumentation*. Teile I und II. Tübingen.

Knobloch, Clemens. 1989a. "Einige Entwicklungstendenzen der deutschen Schulgrammatik nach Karl Ferdinand Becker". Erlinger et alii (1989: 87–113).

—— 1989b. "Die deutsche Schulgrammatik vor dem Erscheinen von Karl Ferdinand Beckers 'Organism der Sprache'". Erlinger et alii (1989: 63–86).

Marillier, Jean-François. 1989. *La coordination*. Thèse d'Etat, sous la direction de Monsieur le Professeur Paul Valentin, Paris IV Sorbonne. (Microfiches).

Matthias, Adolf. 1907. *Geschichte des deutschen Unterrichts. Handbuch des deutschen Unterrichts an höheren Schulen*. München: Beck.

Meyer, Hartmut. 1989. "O. F. Theodor Heinsius (1770–1849): Preussischer Lehrer des Deutschen". Erlinger et alii (1989: 115–140).

Naumann, Bernd. 1986. *Grammatik der deutschen Sprache zwischen 1781 und 1856. Die Kategorien der deutschen Grammatik in der Tradition von Johann Werner Meiner und Johann Christian Adelung*. Berlin: Erich Schmidt.

Petzet, Erich; Herbig, Gustav. 1913. *Carl Wilhelm Heyse und sein System der Sprachwissenschaft. Vorgetragen am 5. Juli 1913*. München: Verlag der Königl. Bayer. Ak. der Wiss.

Spitzl-Dupic, Friederike. 1998. *La théorie du prédicat chez J. W. Meiner d'après: "Philosophische und Allgemeine Sprachlehre"*. Université de Clermont-Ferrand 2, thèse de doctorat, thèse à la carte, Lille: Septentrion.

Stoehr, Hans Adam. 1873. *Allgemeines Deutsches Vereins-Handbuch : statistisches Repertorium der Gelehrten Gesellschaften und wissenschaftlich-gemeinnützigen Vereine der Staaten des dermaligen Deutschen Reiches, des Oesterreichisch-Ungarischen Reiches und der Schweiz*. Frankfurt a.M. : Freies Deutsches Hochstift für Wissenschaft, Künste und allgemeine Bildung in Goethe's Vaterhause zu Frankfurt a.M.

Vesper, Wilhelm. 1980. *Deutsche Schulgrammatik im 19. Jahrhundert. Zur Begründung einer historisch-kritischen Sprachdidaktik*. Tübingen: Niemeyer.

—— 1989. "Die Bedeutung des Sprachunterrichts für die Entwicklung der deutschen Standardsprache im 19. Jahrhundert", *Voraussetzungen und Grundlagen der deutschen Gegenwartssprache* ed. by Dieter Cherubim, Klaus, 245–257. Berlin: de Gruyter.

TOOKE'S 'ABBREVIATION' AND BRÉAL'S 'LATENT IDEAS'
A NEW PERSPECTIVE ON GRAMMATICALIZATION*

CRAIG CHRISTY
University of North Alabama

In his curiously, and un-revealingly, entitled *Diversions of Purley* (1786 [Part I]; 1805 [Part II]),[1] the political activist and language theorist John Horne Tooke (1736–1812) undertook to elucidate what he took to be the twofold purpose of language: to communicate our thoughts, and to do so with dispatch (I: 26). Neglect of the issue of efficiency and speed in the communication of thought, Tooke reasoned, had led philosophers and linguists alike to posit all manner of misguided models of the mind in which complex and abstract ideas and relations were conjectured to account for what, in his estimation, were but purely linguistic phenomena. Claiming that the mind consists exclusively of simple ideas, Tooke declares all 'parts of speech', so-called, other than the noun and verb, to be nothing more than concretions or, to use his term, 'abbreviations' of simple ideas, abbreviations which, by providing shortcuts to semantically routine sequences, enabled language the better to approximate the vastly quicker pace of thought. Put another way, words may stand for simple ideas directly, or they may do so indirectly by standing, via abbreviation, for yet other words. Language thus consists entirely of, on the one hand, signs of simple ideas, and, on the other, of "…signs of those signs, one under another in a continued progression" (I: 25). To overlook the compound nature of these linguistic abbreviations, these signs of signs, would, to use Tooke's example, be tantamount to the uninitiated mistaking the characters of shorthand notation to be signs of single sounds (I: 24–25). As an imagined interlocutor in the fabricated dialogue format of Tooke's *Diversions* surmises, "…the errors of Grammarians have arisen from supposing all words to be *immediately* either the signs of things or the signs of ideas: whereas in fact many

* This research was funded by the University of North Alabama.

[1] All citations are to the 1829 edition, produced under the editorship of Richard Taylor.

words are merely *abbreviations* employed for dispatch, and are signs of other words" (I: 26).[2]

The sheer fact that the number of words embodying abbreviations far exceeds that of words signifying simple ideas, while on the one hand testament to the need for at least an approximate synchronicity of language with thought, underscores more importantly that the process involved in the casting of these abbreviations is a fundamental — if not *the* fundamental — generator of linguistic structure. Tooke identifies three ways in which language manifests abbreviations: namely, through abbreviations in terms, in sorts of words, and in construction (I: 28). What Locke took to be complex ideas or abstractions would, in Tooke's view, be abbreviations in terms, while various so-called parts of speech, or "sorts of words", would illustrate the abbreviation-based origin of grammatical forms such as conjunctions, prepositions and adverbs. Abbreviations in construction, meanwhile, would account for syntactic shortcuts alternately ascribed to 'subaudition' or ellipsis, the operative principle being that what is clearly predictable or evident 'goes without saying', and is simply 'supplied' automatically. Since predictability is closely tied to frequency of occurrence, it is not surprising that, in Tooke's words, "… Abbreviation and Corruption are always busiest with the words which are most frequently in use" (I: 93–94), though, as he adds, precisely owing to their frequency "… they are often retained … when most of the other words … are, by various changes and accidents, quite lost to a Language" (I: 127).

In this regard it is both obvious and odd that Tooke would have sought in etymology confirmation of his winged-communication theory of language, a theory he in fact conceived and developed prior to bringing the evidence of etymology to bear[3]: obvious, given that etymology, although in a primitive state of development at the time Tooke penned his *Diversions*, offered at least a partial chronicling of language changes; odd in that, particularly in the case of idioms whose single remaining term had been invested with the semantic values of all those absorbed, etymology might in fact be the worst place to

---

[2] Stewart (1995: 67–69) argues that, in introducing the idea that some words are in fact signs of other words, Tooke took the first step away from the traditional symbol model based on the 'two worlds assumption' that signs and symbols are" … entities that represent or stand for something *else*, not for entities identical to the signs or symbols themselves " (68).

[3] " This Etymology … did not occur to me till many years after my system was settled … " (Tooke 1829:I, 130–131).

seek elucidation, a point the semiotician Michel Bréal (1832–1915) was later to make in his groundbreaking *Essai de Sémantique: Science des Significations* (1897) in the course of discussing a special cause of polysemia.[4]

Bréal in fact has a great deal to say that has more or less direct bearing on what Tooke understood under the rubric 'abbreviation' in language, though I propound no connection between their approaches beyond this common focus. In speaking, in his 1868 essay "Les idées latentes du langage", of latent ideas and interior ellipsis,[5] Bréal clearly embraces the concept of subaudition[6] just as, rather consistently throughout his writings on semantics, he underscores the importance of abbreviation, notably in his discussion of what he calls 'articulated groups', formulaic collocations such as *parce que*, *pourvu que*, and *attendu que* which function as semantic singularities (1897: 185ff). Nevertheless, divergences in their thought are easy enough to spot: Bréal, for example, considers adjectives conceptually antecedent to nouns,[7] whereas for Tooke nouns and verbs alone were primary and necessary in communication. More importantly, Bréal's emphasis of

---

[4] " En pareil cas, l'étymologie pourrait devenir le guide le plus trompeur, si à la connaissance des mots l'on ne joignait celle des choses " (Bréal 1897: 168).

[5] This essay is reprinted, along with other of Bréal's important essays, in Desmet & Swiggers 1995: 184–213, where Bréal's discussion of internal ellipsis and latent ideas begins on p. 191.

[6] Aarsleff (1982: 305–306) discusses subaudition within the context of universal grammar, and sees Bréal's work, which draws on this tradition, as representing a reaction against the dominant German school of comparative philology, marked by its over-emphasis of the material side of language — as opposed to its intellectual side — , its romanticist and organicist leanings, as well as Schleicher's extreme view that language is an autonomous phenomenon, independent of those who speak it. He thus credits Bréal with having contributed to" … the rejection of the doctrine that expressed forms … measure the cultural or spiritual quality of languages and their speakers " (306), a claim corroborated by, for instance, Bréal's statement in his 1898 presentation" Les lois phoniques " that" Ce serait d'ailleurs se tromper que de juger de la perfection d'une langue par le plus ou moins de conservation des éléments constitutifs du mot " (Desmet & Swiggers 1995: 340). In his earlier *The Study of Language in England, 1780–1860* (1967) Aarsleff provides additional information on parallels between eighteenth-century universalist views of language, and on the importance, within that tradition, of Condillac, to whom Bréal approvingly refers.

[7] As Bréal reasons in his essay " Les idées latentes du langage " (1868)," Comme le langage, pour marquer les personnes ou les objets, les désignait par leur qualité ou leur manière d'être la plus saillante, tous les substantifs ont commencé par être des adjectifs pris substantivement " (Desmet & Swiggers 1995: 206).

mental operations and intellectual laws[8] would appear at odds with Tooke's contention that all supposed operations of the mind were in fact operations of language, though, one might argue, these differences are more apparent and terminological than real. Language is, after all, intellectual activity, such that, at best, the distinction can be held up with reference to actual manifest forms and whether these be localized in mind or language. In all events, both detected evidence of, and attempted to account for, an underlying process that enabled language, a skewed amalgamation of form-meaning correspondences, yet to be a viable and endlessly re-inventible vehicle for the conveyance of thought. Much of the project whose contours they mapped is now the focus of studies in grammaticalization.

Introduced by Meillet in his 1912 article "L'évolution des formes grammaticales",[9] the term 'grammaticalization is roughly defined as "…the process whereby lexical items and constructions come in certain linguistic contexts to serve grammatical functions, and, once grammaticalized, continue to develop new grammatical functions" (Hopper & Traugott 1993: xv). Grammaticalization, Tooke's 'abbreviation', shows a shift from what is expressed to what, since it seems to be implied, comes to be inferred, an operation predicated on the unconscious marginalization, through habituation, of the original or etymological sense of a term in favor of what, in a given context, comes to seem semantically most salient. Selective oblivion, as it were, would appear to be a principal ingredient in semantic evolution.

It is important to specify that the virtual 'forgetting', in the process of grammaticalization, of a word's basic meaning is indeed selective: for while, within a particular recurrent concatenation, this semantic identity may yield to an overarching semantic totality, outside that context it retains its individual meaning. Thus the English verb *keep* continues to mean 'retain' outside the auxiliary role it plays in constructions such as *keep going*, *keep singing*, where it signals sustained activity; and *let* still means 'allow' though, in such constructions as *let's go*, *let's eat* it serves a purely hortatory function. All non-context-specific meanings are screened out, much as is the case with

---

[8] " L'objet de cette science [la grammaire historique] ", Bréal states in his 1866 essay" De la forme et de la fonction des mots ", " est de rechercher dans l'esprit de l'homme la cause de la transformation des idioms " (Desmet & Swiggers 1995: 91).

[9] Reprinted in Meillet 1958.

polysemia, as with homophones, where, again, only that alternative which is situationally appropriate is registered.

Bréal reasons that this process of forgetting, or losing sight of, the original meaning of a word, or of superimposing onto it new meanings, unfolds precisely because the mind is ever more attentive to present impressions than to remote circumstances which motivated a word's original application (1897: 132). Furthermore, since all linguistic signs are intrinsically incomplete, reflective as they are of ever-vacillating perceptions, they invite, and indeed require, continual reinterpretation, resuscitation, for their ongoing vitality. The mind is disposed to perceive totalities, as opposed to the singularities of artificial analysis, and this circumstance, more than anything else, propels this process of restructuring, this departure from origins, which produces both semantic change in general, and grammatical structures in particular. As Bréal remarks, "Plus le mot s'est détaché de ses origines, plus il est au service de la pensée" (1897: 196). Divested of possible interference from earlier embedded metaphors and assorted semantic traces, words are optimally co-optable for speedy and specific encoding only once they have become opaque to analysis and, as such, are purely signs of ideas. Semantic development — indeed the phenomenon of 'abbreviation' in language taken in the broadest possible sense — thus suggests that any claim to perfection of linguistic structure would have to be based not on the physical forms of language themselves, but rather on the extent to which these physical forms enable unfettered and efficient encoding and communication of thought.[10]

Tooke's claim that achieving dispatch in communication is a central aim of language in fact distorts the actual nature of linguistic development by mistaking a coincidental result for a causal mechanism. That is, it is quite true that abbreviations continuously infuse language with a veritable mental shorthand, and thereby enable more rapid communication. Yet the cause of this result is in fact to be sought in circumstances governing perception, on the one hand, and habituation, on the other. When signs first impinge on con-

---

[10] In his 1898 " Les lois phoniques " Bréal reiterates this crucial point: " Le langage rend d'autant plus de services qu'il est plus dégagé de ses origines premières. La perfection d'un mot est d'arriver à l'état de signe simple, laissant clairement voir l'idée sans trouble ni refraction " (Desmet & Swiggers 1995: 340).

sciousness, they announce themselves, declare their identity by eliciting the mind's reflective response. Over time, however, and especially through routine recurrence in fixed strings and contexts, these signs come to function automatically: the mind, conditioned by repetition, now responds in a spontaneous, rather than reflective mode, and what were once distinct semantic quanta have now been conflated with co-perceived signs to capture a semantic complex. Bréal concludes, in his essay "Comment les mots sont classés dans notre esprit" (1884), that the sheer rapidity of thought itself necessitates and determines the selection of that sense of a word applicable to a specific situation, and likens the celerity of this selecting to the speedy trajectories of coiled springs which, once released, defy visual tracking: "…l'intelligence, guidée par ses souvenirs, par les circonstances, par le contexte, vole vers la signification dont elle a besoin, et ne laisse pas même aux autres le temps d'apparaître" (Desmet & Swiggers 1995: 291).

Acquired knowledge schemata, memories and imagination thus steer and inform what, in and of themselves, are but insufficient vehicles of communicative content, a view incidentally readily alignable with Humboldt's ill-understood concept of *innere Sprachform* (inner language form), to which Bréal, in his article-length review of Darmesteter's *La vie des mots* (1887),[11] refers: "La forme linguistique intérieure n'est pas autre chose que le souvenir de la langue maternelle. Mais, à son tour, ce souvenir s'impose aux parties restées flottantes de la langue, et les fait entrer dans les cadres établis" (Bréal 1897: 334). At first glance, this somewhat mystical pronouncement, utterly atypical of Bréal's otherwise sober style, seems to complicate, rather than elucidate, Humboldt's already amply vague concept of inner form. What exactly are we to understand by the phrase 'souvenir de la langue maternelle', which has been translated now as 'memory of the maternal language' (Wolf 1991: 170), now as 'remembrance of the mother-tongue' (Cust 1900: 305)? 'Memory' here is perhaps best understood not in the sense of conscious recollection, but rather as the imprint, impression, or trace of earlier, if not original, castings of intuitions, imprints which, even in the absence of their

[11] Bréal's review, entitled" L'histoire des mots ", first appeared in 1887, and was included in the *Essai de sémantique* (1897) both as an additional source of rich examples, and for the simple reason that" On trouvera dans cet article … l'idée première de notre Sémantique " (1897: 305, note 1).

physical correlates, continue to channel intuitions, and their embodiments in language. Bréal's claim that place names such as "...l'Hospice Cochin, l'Institut Pasteur" (1897: 305) reflect genuine genitives, even though no genitive exponent is present, conforms to this interpretation of 'memory', as does the explanation he advanced in his earlier "La science du langage" (1879) of the divergent distribution of such synonyms as 'péril, danger', which precludes their interchangeability in the phrases "au péril de sa vie" and "danger de mort". After noting that 'péril' is from the same etymological source as 'expérience', and 'danger' from the word family that includes 'domaine' and 'donjon' — with the associated sense of 'souveraineté, pouvoir' — Bréal concludes that 'au péril de sa vie' means essentially to 'put one's life at stake', whereas 'en danger de mort', 'in death's power', in effect manifests a reversal of menacing agency: "…les deux expressions sont fort différentes d'origine, et c'est parce que le génie de la langue s'en souvient, qu'il ne les emploie pas l'une pour l'autre" (Desmet and Swiggers 1995: 263; emphasis mine).

In essence, then, it is the insufficiency of the external forms of language which necessitates their supplementation, their speedy completion via subaudition or 'interior ellipsis', a process which involves the convergence of outer with inner form, the conformity of words and their distribution with the aggregate of 'memory traces' which collectively define and delimit semantic values within the linguistic system. It is no accident, and no curse, that language is riddled with the kinds of abbreviations Tooke detected. This is in fact the quintessential feature of the language medium: formal parsimony coupled with conceptual infinitude. Were this not so, language would, by dint of overspecificity, be so encumbered and inflexible as to be essentially useless for additional encodings. And while it is furthermore true that the camouflaging effects of phonetic change seem also to hasten the forgetting of original meanings, once again it is the overall process of grammaticalization or abbreviation itself which, by resulting in the obscuring of individual signs, may promote their phonetic, along with their semantic decay.

Precisely because so much of language is *not* explicit, the mind is predisposed to drawing inferences to supply the missing links. The very generality of terms requires that they be drawn, for the fixing of value, into the semantic orbit of contextually denominated configurations. As Bréal puts it, "… c'est parce que le langage laisse une part énorme au sous-entendu, qu'il est capable de se prêter au progrès de la pensée humaine" (Desmet &

Swiggers 1995: 191).[12] Perhaps nowhere do we become so aware of the semantic consolidations and mental shortcuts embedded in language as when confronted, in translating into another language, with the idiomatic or grammaticalized value of otherwise transparent terms.[13] The bafflement students express upon learning that, for example, the English sentence ‘There are books here’ cannot be rendered in German as ‘Dort sind Bücher hier’ or in French as ‘Là sont livres ici’ underscores, on the one hand, just how deeply stratified these routinized meanings are, and, on the other, just how totally their function falls outside conscious awareness, notwithstanding instances where they are deliberately exposed and exploited for special, usually comic, effect.

Additional ‘translation-busters’ come readily to mind: one example may suffice. Who, for instance, when faced with the phrase ‘can’t wait to’ as in ‘I can’t wait to see the new film’, actually conjures the notion of waiting? The phrase is simply a direct statement of impatience pending the initiation of some activity. This grammaticalized use of the verb ‘wait’ thus effects a localization, within the verb phrase, of a psychological disposition which, in another language, may be registered elsewhere and differently. Particularly jarring to second-language learners is the realization that what, in the broadest sense of the term, is ‘abbreviated’ in one’s native language — including polysemous terms, grammaticalized forms and idiomatic turns of phrase — does not always correlate, in another language, with an abbreviation in the same area. More than any of the other stumbling blocks in acquiring another language, such semantic disjunctions simply ‘don’t feel right’, indication, once again, that the ‘abbreviation’ or ‘grammaticalization’ operation unfolds intuitively, and embodies and enacts the quintessence of linguistic activity.[14]

---

[12] As Bréal states: “ Une langue qui représenterait exactement tout ce qui, à un moment donné, existe dans notre entendement, et qui accompagnerait d’une expression tous les mouvements de notre intelligence, loin de nous servir, deviendrait pour nous une gêne, car il faudrait qu’à chaque notion nouvelle la langue se modifiât, ou que les opérations de notre esprit restassent toujours semblables à elles-mêmes, pour ne pas briser le mécanism du langage ” (Desmet & Swiggers 1995: 191).

[13] Bréal (1897: 187) makes a similar observation.

[14] In his 1884 “ Comment les mots sont classés dans notre esprit ” Bréal opines: “…le charme de la langue maternelle, outre tous les autres points par où elle saisit notre âme, vient de la parfaite limpidité qu’a pour nous son vocabulaire. Quand nous sommes aux prises avec une langue étrangère, les mots nous opposent de faux reflets, qui fait paraître la pensée sous un

In a revealing reference to this power of the translation process to unmask deeply integrated abbreviations, and in the very passage where he suggests the term *polysémie*, Bréal somewhat bemusedly observes the consequence awaiting those indulging in the fabrication of artificial languages, who, apparently oblivious to differences obscured by polysemy in their own language, faithfully allow its continuance into their 'translation': "… si, dans leur idiome, ils reproduisent la polysémie française, ne donnent-ils pas aux Allemands ou aux Anglais lieu de se plaindre qu'on les fait parler français en volapük?" (1897: 314).[15] Tooke, too, touches on this issue of intra-linguistic discrepancies in abbreviations when, in the *Diversions,* he instructs his interlocutor that, although the abbreviations extant in different languages are indeed very various with regard to both number and distribution, they are all nevertheless reflections of the same underlying principle (I829, I: 44–45). By thus viewing as superficial, and etymologically reducible to simple ideas, what had long been held to be insuperable obstacles to the detection of underlying universal grammar, Tooke at once provided both a more elegant account of linguistic diversity, and one susceptible, if only tentatively, of empirical corroboration through etymology (*cf.* Harris & Taylor 1989: 146–147). His so-called *necessary words* and *abbreviations* alike could be traced back to simple ideas: all words *stand for* either other words or simple ideas. To paraphrase Plato's assessment of writing,[16] it would appear, then, that all language is essentially a mechanism of reminder by remainder: As writing colonizes memory, so language, *the* stenographer par excellence, colonizes thought. The recording of thought, logically antecedent to its transmission, is effected through grammaticalization, Tooke's 'abbreviation', through the convergence of pragmatic and cognitive variables to render vocables the vehicle of intuited relations and meanings.[17] In identifying and emphasizing what he called

---

jour tremblant et douteux. Il semble que dans la seule langue maternelle ils aient leur pleine valeur " (Desmet & Swiggers 1995: 291).

[15] Of allied interest in this regard is the Rosetta-Stone role played by homophony in the decipherment of the 'Martian' language spoken by a glossolalic medium studied by Théodor Flournoy, Victor Henry and Ferdinand de Saussure. See Christy 1999: 562–563.

[16] Christy 1993 investigates the role of the abbreviation process in writing. See especially pp. 334–335.

[17] With reference to the over-arching reach of grammaticalization phenomena, Hopper and Traugott echo one of the major concerns of current research when they ask" What phenomena in language are *not* examples of grammaticalization? " (1993: 31).

'dispatch' as cardinal component of language, Tooke indeed pointed the way to understanding the quintessence of language, its very engine — grammaticalization. And with his elucidation of the role of latent ideas in language, Bréal just as surely showed that language, in all its complexity, is yet but a shadow and shorthand of intellect.

REFERENCES

Aarsleff, Hans. 1967. *The Study of Language in England, 1780–1860*. Minneapolis: University of Minnesota Press. (Repr. 1983).

—— 1982. *From Locke to Saussure: Essays on the Study of Language and Intellectual History*. Minneapolis: University of Minnesota Press.

Bréal, Michel. 1897. *Essai de Sémantique: Science des Significations*. Paris: Hachette.

Carr, Gerald F. et al. 1999. *Interdigitations: Essays for Irmengard Rauch* ed. by Wayne Harbert and Lihua Zhanf. New York: Lang.

Christy, Craig. 1993. "Alphabetic Writing, Cognitive Structures and Language Change". Droixhe and Grell (1993: 329–341).

—— 1999. "Between Intellect and Intuition: Saussure's 'Anagrams' and the calculus of the Auri-(ora-)cular". Carr et al. (1999: 557–568).

Cust, Mrs. Henry (translator). 1897[1900]. *Semantics: Studies in the Science of Meaning, by Michel Bréal*. London: Heinemann.

Desmet, Piet, Pierre Swiggers. 1995. *De la grammaire comparée à la sémantique: Textes de Michel Bréal publiés entre 1864 et 1898*. Leuven: Peeters.

Droixhe, Danielle, Chantal Grell, eds. 1993. *La linguistique entre mythe et histoire.* Münster: Nodus.

Harris, Roy, Talbot J. Taylor. 1989. *Landmarks in Linguistic Thought: The Western Tradition from Socrates to Saussure*. London: Routledge.

Hopper, Paul, Elizabeth Closs Traugott. 1993. *Grammaticalization*. Cambridge: Cambridge University Press.

Meillet, Antoine. 1958. *Linguistique historique et linguistique générale*. Paris: H. Champion.

Stewart. John. 1995. *Language as Articulate Contact: Toward a Post-Semiotic Philosophy of Communication*. Albany, NY: State University of New York Press.

Tooke, John Horne. 1829. *Epea Pteroenta, or the Diversions of Purley.* (rev. ed. of Part I (1786) and Part II (1805) by Richard Taylor. London: Taylor).

Wolf, George, ed. and translator. 1991[1866–1907]. *Michel Bréal: The Beginnings of Semantics — Essays, Lectures and Reviews*. Stanford: Stanford University Press.

FRANCISCO PIMENTEL
SES TRAVAUX LINGUISITIQUES ET ETHNOLOGIQUES,
DANS LEUR CONTEXTE HISTORIQUE

BEATRIZ GARZA CUARÓN
Universidad Nacional de Mexico

Pour donner une idée de l'ampleur de l'érudition et de la vaste culture de cet historien de la littérature mexicaine, il faut savoir que Francisco Pimentel a été un grand linguiste, reconnu dans son pays et à l'étranger. Il a décrit, analysé, comparé et classé les langues indigènes du Mexique. Avec son livre, *Cuadro descriptivo y comparativo de las lenguas indígenas de México, o tratado de filología mexicana* [*Tableau descriptif et comparatif des langues indigènes du Mexique, ou traité de philologie mexicaine*], Pimentel a obtenu, en 1876, un prix très important de l'Institut de France qui, comme vous le savez bien, était à cette époque une association qui réunissait plusieurs des Académies françaises. Aux États Unis, l'Institut Smithsonien de Washington n'ignorait pas son nom, et les citation de ses œuvres ne manquaient pas dans les publications spécialisées de ce pays. D'ailleurs, il a écrit, entre autres ouvrages remarquables, une longue étude au caractère anthropologique sur les groupes indigènes du Mexique; quoique peu diffusée, il serait intéressant d'en faire l'analyse d'après une perspective moderne pour mieux comprendre les politiques mexicaines du XIX^{e} siècle concernant les indiens de ce pays.[1]

D'autre part, je vais expliquer comment Pimentel, le grand linguiste hormis, a été un très brillant ethnologue, qui a fourni adéquatement son conseil à Maximilien de Habsbourg. Il connaissait très bien le Mexique, ses groupes indigènes et ses paysans.

Je vais illustrer les rapport existant entre le linguiste, l'ethnologue, l'historien de la culture et la manière dont un homme de telles vertus a pu faire d'importantes contributions qui parfois n'ont pas été reconnues au Mexique.

---

[1] J'ai écrit un premier article sur Francisco Pimentel, publié à *Speculum historiographiae linguisticae*, Nodus Publikationen, Müunster, 205–217.

La mauvaise réputation de Pimentel, taché de critique partiel et obsédé — l'histoire officielle l'a oublié, alors qu'il était un grand linguiste — s'est incontestablement accentuée par la position politique qu'il a prise à une époque critique de l'histoire du Mexique. Au milieu des luttes entre les conservateurs, partisans de l'instauration d'un royaume étranger dont le chef serait un prince européen, et les libéraux, défenseurs de l'indépendance républicaine, Pimentel a porté son soutien à l'Empire de Maximilien de Habsbourg, acceptant volontiers des postes importants et des honneurs publiques.[2] Ce fait lui a coûté cher étant l'objet de la censure et l'animadversion de quelques écrivains. Mais sa sagesse et son rigorisme académique lui ont valu aussi le respect de la plupart des grands intellectuels libéraux de l'époque, dont Ignacio Manuel Altamirano et José María Vigil. Ceux-ci admiraient son érudition et cultivaient des rapports avec lui dans les institutions les plus prestigieuses du pays, le Lycée Hidalgo par exemple, qui réunissait les grands personnages de la culture mexicaine.

1. *Pimentel, l'historien, l'ethnologue et l'historien de la littérature*

Francisco Pimentel a écrit un ouvrage intitulé *Memoria sobre las causas que han originado la situación actual de la raza indígena de México y medios de remediarla [Mémoire des causes qui ont provoqué la situation actuelle de la race indigène du Mexique et les moyen d'y trouver un remède*]. En ce sens, il fait des recommandations en tant qu'ethnologue en illustrant ce que les Espagnols ont retrouvé au Mexique. Sa vision est très objective. Il explique clairement le processus de changement de la religion mexicaine, les religions préhispaniques en sont le point de départ et la religion catholique l'aboutissement. Son discours est très clair quand il développe le thème des dieux principaux de la mythologie mexicaine. Il mentionne, par exemple, le mysté-

---

[2] *Cf.* le récit de Francisco Sosa concernant la collaboration de Pimentel avec l'Empire. Dans la «Noticia preliminar» dont j'ai fait la citation, on peut lire ces paroles de Sosa: «Les responsabilités et les postes honorifiques que Pimentel obtint de l'Empire furent: celui de Conseiller Municipal de la capitale, celui de Préfet Politique de la même ville, auquel il renonça, et celui d'Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire du Mexique à Madrid, qu'il accepta mais il ne l'exerça jamais. L'Empire reconnut son titre de Comte de Heras qu'il avait hérité et le nomma chambellan. Il faut remarquer qu'il n'avait jamais participé en politique avant l'Empire, n'ayant aucune charge ni écrit en faveur d'un parti politique». *Cf. Obras*, t. 1, p. CV.

rieux pays d'Aztlán, (Tome III-1: 9). Il fait référence aussi à la mythologie des Tarasques et d'autres peuples; il arrive même à faire l'analyse du système psychologique des indigènes et leurs dieux. Encore, il examine attentivement la situation du Yucatán, ayant le concours de textes fiables. Il consulte, entre autres, l'œuvre de Sahagún, de Gomara et de Torquemada. Il étudie la morale des indigènes et explique, par exemple, les causes de leur ivresse — un fait qui, d'ailleurs, le dégoûte.

Sur les classes sacerdotales de Mexico et de Texcoco, il dit qu'elles étaient pleines de sagesse et que les prêtres s'obligeaient eux mêmes à garder le jeune et s'imposaient les plus dures pénitences avec une rigueur de fanatiques, (Tome III-1: 14).

La hiérarchie sacerdotale était très distinguée. Il nous dit qu'au Yucatán les nobles et les prêtres étaient aussi cruels quand ils faisaient des pénitences que leurs semblables de Mexico. Sur les offices religieux, il adhère à l'opinion qui trouve épouvantable, évidemment, les sacrifices humains dans les différentes cultures de la Méso-Amérique.

Il a étudié à fond les formes de gouvernement et a expliqué comment le souverain était élu entre les frères du prince décédé et, s'il y en avait besoin, entre les neveux (Tome III-1: 18). Il explique les pouvoirs législatif et judiciaire, comment le roi et le juge étaient des synonymes dans la pensée des anciens. Le pouvoir des rois était presque absolu. Ils avaient une fonction législative, mais leur volonté se trouvait limité par le pouvoir judiciaire (Tome III-1: 19). Le roi tenait sa résidence à Texcoco et il avait le droit d'écouter les appellations et de confirmer les sentences graves (Tome III-1: 20).

Pimentel décrit comment étaient les assemblées au Mexique et en fait la comparaison avec d'autres cultures, comme la Perse; il explique ce qui était la noblesse mexicaine et sa hiérarchie; il parle des lois mexicaines et de leur sévérité. Un exemple, les voleurs étaient tués à coups de poings. Les lois de Michoacán semblaient être aussi sévères que celles de Mexico.

Il étudie, à fond toutes les circonstances existentielles des peuples indigènes; leur conception de la propriété communale — conception qui a été condamnée à l'oubli au XX^e^ siècle grâce aux autorités gouvernementales. Il explique la disposition des terres destinées à la culture de l'agave, du maïs, et il fait aussi référence au système économique de la *encomienda*. Bref de tome III des œuvres de Pimentel est un livre très érudit sur les peuples indigènes et leurs coutumes.

Tout ce qui a été décrit sommairement, démontre que Pimentel a été un ethnologue remarquable, aussi bien qu'un grand linguiste et un excellent historien de la littérature.

L'œuvre de Francisco Pimentel (1832–1893) peut être considérée comme la première histoire systématique de la littérature mexicaine. Cependant, des raisons dont l'origine est diverse, ont provoqué son oubli dans la plupart des histoires littéraires et son manque d'étude par les critiques du XX^e^ siècle. La plupart d'entre eux ne connaît pas Francisco Pimentel. À fin de pouvoir comprendre les causes de cette discrimination, je vais, d'abord, faire allusion à quelques idées littéraires et à certains principes esthétiques qui ont marqué l'œuvre de ce pionnier de l'histoire littéraire mexicaine. Ensuite, je ferai le contraste entre la pensée de Pimentel et celle d'un autre critique de son époque qui est encore très célèbre: Ignacio Manuel Altamirano.

Le but essentiel de Francisco Pimentel a été celui d'écrire une série d'ouvrages importantes sur les sciences et les humanités au Mexique. De ce projet, dont la publication a commencé en 1885 et qui a pour titre *Historia crítica de la literatura y de las ciencias en México, desde la conquista hasta nuestros días*[3] [*Histoire critique de la littérature et des sciences au Mexique, depuis la conquête jusqu'à nos jours*], Pimentel n'a publié de son vivant que la partie consacrée aux *Poètes*. Cette œuvre, que son auteur a corrigée, augmentée et réécrite partiellement pour une nouvelle version éditée en 1892,[4] est connue sous le titre de *Historia crítica de la poesía en México* [*Histoire critique de la poésie au Mexique*]. L'autre partie, correspondant à la narration, a été publié après sa mort, en 1904, sous le titre de *Novelistas y oradores mexicanos*[5] [*Romanciers et orateurs mexicains*]. Sur Pimentel l'homme de lettres, j'en ai déjà parlé en d'autres ouvrages dont je ferai brièvement la citation.

Le tome V de ses œuvres aborde l'histoire critique de la poésie mexicaine. J'en ai déjà parlé, mais j'en ferai encore une fois la citation.

La cause première de l'oubli qui a éprouvé l'histoire de la poésie de Pimentel ne se trouve donc pas dans le manque de pertinence de ses données,

---

3 *Historia crítica de la literatura y las ciencias, desde la conquista hasta nuestros días*, Librería de la Enseñanza, México, 1885.

4 Publiée par l'Office du Ministère du Développement, México, 1885.

5 Je ferai la citation de *Obras completas de Francisco Pimentel* [dont la publication posthume est due à ses fils], México, Tipografía Económica, 1903–1904, 5 tomes. Je vais utiliser l'abréviation *œuvres*.

de son érudition ou de sa capacité de systématisation et d'analyse, mais plutôt dans le dogmatisme littéraire qui a distingué cet auteur à son époque. Comme partisan de quelques courants de la philosophie didactique de son temps, prétendant que la critique devait approuver ce qui était bon et désigner, en essayant de le corriger, ce qui était mauvais, Pimentel — et d'autres critiques du XIXe siècle avec lui — a fait des jugements négatifs sur des poètes et des écrivains. Cette rigueur a contribué à son discrédit, car beaucoup d'auteurs qu'il a blâmés ont été revalorisés ultérieurement par la critique. Par exemple, Pimentel a condamné la poésie de Sor Juana Inés de la Cruz, car il adhérait aux tendances anti-gongoriennes et anti-conceptistes prédominantes à son époque. Il a exercé sa critique sur l'œuvre de quelques écrivains contemporains, dont Ignacio Ramírez — dit « el Nigromante » — et Manuel Acuña, ce qui lui a attiré l'animadversion d'autres contemporains, dont Manuel Sánches Mármol, etre autres, qui a contesté la sensibilité poétique de Pimentel.[6]

Altamirano, un des écrivains qui s'opposaient à Pimentel, voulait que la langue espagnole des nouveaux pays indépendants devienne une langue tout à fait différente de celle de l'Espagne, de sorte que la langue de chaque pays se transforme en une langue nationale, nouvelle et exclusive, comme il est arrivé au latin de la Romania au Moyen Age:

> Les peuples américains ont eu leur propre langue, après il ont eu leurs libertés et leurs institutions politiques, ensuite ils ont eu leur littérature. Ils ont assumé leur droit à une nationalité et il ont pu le faire en ce qui concerne le langage. L'Espagne n'a pas agit autrement, après son émancipation des Carthaginois, des Romains, des Barbares et des Arabes […]. Les langues pures sont des statues modelées en différentes matières: pourquoi

---

[6] Manuel Sánchez Mármol écrit sur Pimentel: M. Francisco Pimentel est l'auteur d'un gros volume intitulé *Historia crítica de la poesía en Méjico*, qui démontre sa profonde connaissance de la littérature, mais impropre à faire accepter ses doctrines. Pimentel péchait par rigorisme, par excessive sévérité, à cause de son inconditionnel attachement aux règles qui étaient à l'origine du succès de la poésie en vers. C'était un homme mûr, sage, droit et honnête, qui était dépourvu de la seule chose qui l'aurait fait un critique illustre en matière de poésie: il manquait de sens poétique, ce qui le rendait incapable de faire un bon jugement sur les poètes, dont il faut ressentir les émotions avant d'en étudier la métrique. Il ne semble pas extraordinaire que Pimentel ait fait une âpre critique de la poésie de M. Ignacio Ramírez, sans épargner celle de M. Manuel Acuña. (*Cf. Las letras patrias*, Consejo Editorial del Gobierno del Estado de Tabasco, México, 1982, p. 92 [1σ edición, 1902]).

> ne devrait-il pas se constituer une langue propre dans chaque nation de l'Amérique Latine?[7]

Un peu moins radicale, mais en fin de compte plus réaliste et plus moderne, l'attitude de Pimentel reflète sa pensée, pour laquelle il semble naturel que les littératures en espagnol soient étroitement liées entre elles et que la langue espagnole soit la même pour toutes:

> Nous, les Mexicains, avons une langue nationale qui est, par conséquent, celle de notre littérature: l'espagnol. Quoique cette langue nous soit venu de l'Europe, elle s'est établi chez nous, s'est substitué aux langues indigènes, dont quelques unes ont disparu et d'autres arrivent à leur fin.
>
> Les variantes existant dans l'espagnol du Mexique, par rapport à celui de l'Espagne, ne sont pas suffisamment nombreuses pour constituer un dialecte différent, mais elles le sont pour endommager l'usage propre et correct, comme nous en avons fait l'explication, ce qui contredit M. Ignacio Altamirano […]. Or, le Mexique n'est devenu indépendant de l'Espagne qu'en 1821, avant cette date, notre littérature se confond avec celle de la nation ibérique, notre poésie en est une branche, nos poètes appartiennent simultanément à l'Espagne et au Mexique. C'est pourquoi Sor Juana Inés de la Cruz, bien qu'elle soit née et ait vécu au Mexique, tient un rang dans les histoires de la littérature espagnole, celles de Ticknor et d'Alcántara, par exemple. Il est de même pour Alarcón: il appartient à l'Espagne, car il s'est épanouit là-bas; il appartient au Mexique, car il y est né, il a fait ses principales études et a eu ses premières inspirations dramatiques dans ce pays[8]

Alors que Pimentel plaidait en faveur de la même langue littéraire pour l'Espagne et l'Amérique, Altamirano cherchait à faire une rupture radicale, même linguistique, avec l'Espagne. Bien que les textes de cette polémique ne soient pas directement connus, Pimentel fait constamment allusion à ces discussions:

---

[7] Ignacio Manuel Altamirano, «Prólogo a *Pasionarias* de Manuel M. Flores», en *Obras completas: Escritos de literatura y arte*, selección y notas de José Luis Martínez, Secretaría de Educación Pública, México, 1988, vol. XIII, T. 2, p. 211.

[8] Francisco Pimentel, *Obras*, t. 5, p. 134. *Cf.* aussi José Luis Martínez, «La emancipación literaria en México», *Cuadernos Americanos*, México, año X, 1951, enero-abril, pp. 190–2120, spécialement p. 204.

> Au Lycée Hidalgo, Altamirano a dit une fois — pendant une discussion avec nous — «que, de même qu'il a existé un Hidalgo qui nous a fait indépendants politiquement, il devrait avoir un autre personnage historique qui nous fasse indépendants par rapport au langage». Nous lui avons répondu: «Que non pas un seul, mais plusieurs de ces Hidalgos se trouvaient aux arcades de Santo Domingo de Mexico et qui étaient les ‘‘copistes’’ publiques, des barbares, des ignorants, à qui notre peuple surnomme *Evangélistes*, qui utilisent pleinement l'argot recommandé par M. Ignacio».

Enfin, nous pouvons nous rendre compte que nos deux auteurs coïncident à l'idée que la littérature nationale est celle qui est écrite en espagnol, que ce soit accompagnée de l'idéal d'unité linguistique de Pimentel ou du concept d'une langue fragmentée d'Altamirano. Mais ils diffèrent quant au domaine qui englobe la littérature mexicaine. D'un côté, Pimentel parle de l'existence d'une littérature indo-hispanique, mais il considère que les littératures en langues indigènes constituent plutôt un objet d'étude pour d'autres disciplines, tel que la linguistique, et qui ne doivent pas être considérées «littérature» au sens strict du terme, puisque ce concept ne peut être appliqué — d'après lui — qu'à la production littéraire des civilisations occidentales et écrite en langues indo-européennes. Pimentel s'explique:

> Depuis la conquête, la littérature du Mexique est celle qui est empreinte d'art européen et écrite en langue hispanique, car c'est cette langue qui prédomine dans notre pays, dans tous les domaines [*sic*], pour les démarches officielles, la science, la littérature et les rapports de tous les jours, tandis que les langues indigènes sont devenues ou sont en train de devenir des langues mortes, avec la circonstance aggravante qu'elles manquent de littérature, un fait étrange à d'autres langues mortes, dont le sanscrit, le grec et le latin. Ce qui nous reste de littérature indo-hispanique doit être considéré plutôt comme faisant partie de la linguistique, et dans cette conception nous n'en ferons ici d'autre chose que la citation, en guise d'exemple, de quelques ouvrages.[9]

L'érudition de Pimentel est vaste: dans le chapitre IX du tome V où il parle de l'éloquence sacrée au Mexique au cours du XIX^{e} siècle, son travail, comme je l'ai déjà mentionné, est exhaustif. Pimentel est le premier historien de la littérature mexicaine. Pour avoir une idée de ce qu'il a fait dans son

[9] Citation de *Obras*, t. 4, p. 63.

histoire critique de la poésie mexicaine, nous allons mettre l'accent sur ce qu'il a écrit des «Romanciers et Orateurs Mexicains» et sur quelques remarques à propos du roman idéaliste et le réaliste. Il parle des romanciers mexicains, ou bien, de ceux qui ont figuré au Mexique pendant l'époque coloniale, spécialement Fernández de Lizardi, ou des romanciers mexicains appartenant à l'époque de l'indépendance: des romans de Fernando Orozco et de Díaz de Covarrubias, de Justo Sierra O'Reilly, et de Florencio María del Castillo; et d'autres romanciers mexicains de cette époque.

L'éloquence sacrée au Mexique pendant le XVI^e siècle est abordée au chapitre VI concernant le XVII^e siècle. Il mentionne Fray Luis Vallejo, Cristóbal Chávez, Miguel Sánchez, Esteban Aguilar, Juan Echeverría.

Dans le chapitre VII il parle de plusieurs auteurs importants. Dans le VIII, entre autres, de Juan de Goicochea, José Díaz de Alcántara, Andrés arce, M. Francisco Javier Conde y Oquendo, Francisco San Cirilo.

Dans l'éloquence au Mexique au XIX^e siècle, il parle de José Heredia y Sarmiento, de Frère Diego Miguel Bringas Manzanero y Encino, de Frère Dionisio Casado, de Frère José María Ortega Irajusta Uranga, de José Antonio Pérez Martínez, etc.

L'éloquence au Mexique au XVII^e siècle fait mention aussi de quelques auteurs intéressants, tel que M. Juan Nepomuceno Rodríguez San Miguel ou M. Ignacio Aguilar y Marocho.

Dans le chapitre XI, sur l'éloquence parlementaire, il parle de José Manuel Guiridia y Alcocer et de Miguel Ramos Arizpe, il parle évidemment de Fray Servando Teresa de Mier, de Manuel Crescencio Herrejón, de Manuel Gómez Pedraza, de Juan Manuel de Dios Cañedo, de Ignacio Ramírez, de Rafael Martínez de la Torre, de Ezequiel Montes, de Joaquín Alcalde, etc.

Il y a un chapitre consacrée à la colonisation noire qui est un rapport pour le Ministère de Relations Extérieures, à la page 509 il s'adresse au Ministre de des Affaires Etrangères et lui dit:

> J'ai le plaisir de répondre à votre aimable exposé dans lequel vous avez l'intention de m'inviter à vous présenter mon avis sur les avantages ou les inconvénients de l'établissement des colonies noires dans la République Mexicaine.
>
> Je manifeste, évidemment, que je suis entièrement opposé à cette idée de colonisation, m'appuyant sur les raisons que je tiens à exprimer brièvement ci-dessous.
>
> Les raisons de ceux qui sont pour l'établissement des colonies noires,

> s'appuient sur la croyance que seulement des Noirs peuvent cultiver les terres proches de la mer, lesquelles, sinon, resteraient désertes et à l'abandon. Contre cette assertion il est ces faits: il est connu que plusieurs endroits des nos côtes sont déjà peuplés, malgré leur ambiance maladive, non seulement par des indigènes, tel que les surnommés «pintos», mais aussi par des Européens et leurs descendants, lesquels, une fois adaptés, jouissent d'une parfaite santé.

Ensuite il dit qu'il n'est pas exact de dire que seulement les Noirs peuvent habiter les côtes, mais que la race indigène du pays peut très bien travailler ces terres avec succès, et même des Blancs acclimatés.

> Supposons, sans y consentir pourtant, que seulement la race noire est apte à travailler la terre en climat torride, ce serait sous le système d'esclavage, car, autrement, les Noirs ne travaillent pas suffisamment et convenablement. Or, l'esclavage n'est pas possible entre nous, et il est inutile partout ailleurs.
>
> Dans la République Mexicaine la loi interdit absolument l'esclavage et dans tous les pays civilisés il est condamné et qualifié d'injuste, selon toute morale, et de pernicieux, selon les sciences politiques. Il m'est impossible de développer ces propositions, mais il me semble qu'il vient à propos de faire référence pour en démontrer la pertinence à l'œuvre de Dameth qui a pour titre «Relation de l'Economie Politique au sein de la morale», et au traité de Economie politique de Storch, écrit en Russie et dans lequel il manifeste clairement les maux que causait à ce pays le système de serviteurs.

M. Guillermo Prieto a fait un vif portrait des indigènes, sans aucune exagération, comme nous allons voir:

> Nous avons une population morte, improductive, ignorante et malheureuse, c'est-à-dire, il y a plus de quatre millions de personnes séparées de la société, par leur origine, leur éducation et leurs coutumes, qui ne conservent même pas les habitudes sauvages. Eh bien! sera-t-elle cette méprisée race noire celle qui vienne corriger les Indigènes, ou ne serait-il plus convenable que notre gouvernement protège la colonisation de l'honnête Belge, de l'Anglais industrieux, ou de l'Allemand entrepreneur? La population d'un pays augmente physique ou moralement: elle augmente physiquement quand le nombre d'individus s'accroît, et elle augmente moralement quand un homme qui ne travaille et ne produit rien, devient un citoyen fructueux, attiré vers l'industrie.

Pimentel finit en faisant le résumé de tout ce qu'il vient de dire:

> Faisant le résumé de tout ce que je viens de dire, il en résulte ce qui suit: 1° Il n'est pas certain que seulement la race noire puisse travailler nos côtes. 2° Les Noirs dans un système de liberté ne travaillent pas d'une manière satisfaisante. 3° La présence des Noirs au Mexique se traduirait en une augmentation de tous les maux dont nous souffrons à cause du caractère hétérogène des races. 4° Notre pays ayant besoin de plus d'industriels que d'agriculteurs, les Noirs ne représentent aucun avantage, puisqu'ils n'appartiennent pas à cette classe-là.
>
> Je crois avoir donné une réponse, quoique sommairement, à la question que vous m'avez aimablement posée et qui concerne les colonies noires, regrettant profondément le fait de n'en pouvoir plus parler à cause du temps.
>
> Je finit en vous témoignant ma plus haute estime et mon profond respect.
>
> Mexico, le 12 mai 1879
> (Signature) Francisco Pimentel.

Revenons à notre sujet, la polémique Altamirano-Pimentel (B. Garza. «Pimentel y Altamirano»: discusiones sobre la literatura y la lengua, *en América Latina Palabra, Literatura e Cultura*, Vol. 2, 439–450). La classe privilégiée et la plus traditionaliste de la ville de Mexico était constituée de quelques familles, dont celle des Escandón, celle des Pimentel, la famille García Izcalbalceta, tout aussi bien que des personnages célèbres: José María Landa, Ignacio Arango, etc. Les attitudes d'Escandón et de Pimentel — ils assistaient aux salons du Casino — sont d'une importance majeure, car elles font témoignage de la situation sociale à cette époque.

Pour les groupes favorables à une intervention étrangère et qui donnaient leur soutien à l'Empire, l'intervention française mettait un frein au féroce expansionnisme yanqui. La présence de l'Europe au Mexique, bien qu'elle ait été avilissante pour le pays, c'était la seule manière de sauvegarder la nationalité mexicaine. Pour les républicains, en revanche, l'intervention n'était qu'une inadmissible agression au caractère souverain du pays.

Pedro Santacilia, gendre de Benito Juárez, un homme havanais au sang tropical ne voyait chez l'Europe rien de bon (dans *Cultura nacional, canon español*, Pani Erika, 33, sous presse)

Il est clair que le projet de l'Empire, loin d'être réactionnaire — jusqu'au moment où la proposition faite par Maximilien a été connue —, il ressemblait

beaucoup à celui des libéraux, car ils étaient partisans du juste milieu, ne se souciaient guère des normes politiques, étaient les alliés d'une gestion efficace et d'un progrès matériel. ils se méfiaient de la politique et cherchaient à faire la réconciliation des principes de la liberté et de l'ordre.

L'opinion d'un journaliste espagnol était que le Mexique allait marcher, avec Maximilien et son cabinet libéral en tête, sur la route du progrès et de civilisation communs à toutes les nations civilisées et modernes, dont la mesure marquait le rythme du Vieux Monde (Pani, 36).

Du point de vue de Samacoy, la raison fondamentale de l'échec retentissant de l'Empire a été la ratification solennelle et «dans la partie la plus odieuse [des] Lois de Réforme» (Pani, 36). Il était allé à l'encontre de l'histoire de la religion et des traditions du peuple mexicain. Quand il a ratifié les Lois de Réforme, qui promulguaient l'expropriation des biens ecclésiastiques, enlevaient leurs privilèges au clergé et à l'armée, et créaient l´état civil, Maximilien s'est constitué en ennemi de la mémoire de l'ancienne Métropole et de son héritage le plus précieux: les croyances religieuses enracinées profondément depuis trois siècles et demi dans la société mexicaine, entièrement catholique (Pani 37, 36, 37).

Cet attachement absolu à la tradition et aux coutumes qui constituaient l'héritage colonial, représentait le principe politique inaliénable des conservateurs qui auraient continué d'être républicains si le gouvernement de Benito Juárez n'avait effacé de la Constitution politique tout ce qui concernait la religion (Pani 37) .

Il existe une très belle citation de Samacoy qui dit:

> Quand Maximilien a promulgué ces lois, il a déclaré implicitement que son trône était usurpé par les hommes de la minorité oppressante. Les seuls dignes de mener la nation, c'étaient eux. La reconnaissance de tout le labeur du gouvernement de Benito Juárez comme quelque chose de bon, en particulier ce qui concernait l'expropriation des biens et les réformes de l'Eglise, a provoqué l'anéantissement moral de l'Empereur. (note 144, Pani 37).

Le modèle à suivre pour le Mexique était celui des Etats Unis. L'Europe monarchique n'était pour lui que décadence et décrépitude. L'Empire était à ses yeux une expérience inédite de monarchie modérée «dont le chef était un prince étranger». Cette situation extrême a été à l'origine de la radicalisation de la classe politique mexicaine et de l'unification des projets de nation très différents les uns des autres en un ensemble de propositions cohérentes et

solides. Comme je l'ai déjà dit, les conservateurs, quand ils sont allés chercher Maximilien, ils s'attendaient à toute autre chose que ce qu'ils ont vraiment trouvé: un prince européen absolument libéral qui n'allait pas épouser les idées conservatrices, mais qui allait plutôt souscrire aux idées de Benito Juárez. Les conservateurs ont été entièrement déçus de la présence de Maximilien. Il est important de savoir que Maximilien a été la seule autorité mexicaine qui a décrété des lois en langues indigènes. Il existe un inestimable livre d'art dont la couverture représente Maximilien accueillant les Indiens Chicapus. J'espère pouvoir vous montrer cette diapositive.

Poursuivons notre histoire.

Quand les conservateurs se sont rendu compte que l'Empereur était un libéral, ils ont dû endurer ce fait inéluctable et se résigner à obéir un prince qui n'avait pas d'idées fixes, qui n'était pas un conservateur allant rétablir l'ordre dans le gouvernement du Mexique ou déroger les Lois de Réforme ou entreprendre toute sorte de choses contraires à la gestion de Benito Juárez.

À la fin de cette période, que l'on appelle «le Deuxième Empire Mexicain», les situations paradoxales étaient à leur comble. Par exemple, il était vraiment contradictoire que ceux qui soutenaient le gouvernement de Maximilien aient cru que l'Empereur était — en même temps — l'héritier de la paternelle administration des austro-hispaniques et du glorieux Empire Mexica.

Une autre contradiction se manifeste quand l'Empereur a décidé de suivre la tendance défendant la nature mexicaine et faisant référence plutôt à l'époque préhispanique, donc anti-hispanique. Cependant, il n'existe pas d'autre moyen pour en faire référence qu'avoir recours aux outils du langage, au style et au canon dont se servaient les créateurs mexicains. Style et canon qui étaient, comme on l'a déjà vu, européens -au sens large du terme- et plus spécifiquement, espagnols.

Le triomphe républicain a entraîné le succès d'un nationalisme officiel, xénophobe et particulièrement hispanophobe. Cela a provoqué la protestation de quelques écrivains espagnols qui jusqu'alors avait participé en équité avec les intellectuels mexicains.

Ainsi, à partir du Second Empire, la culture officielle ferait des effort pour édifier un Mexique républicain et non point monarchique, américain et non point européen, aztèque et non point espagnol. Pourtant, les choses ont encore changée à l'époque porfirienne, dont le trait caractéristique était la lutte pour atteindre le progrès, la civilisation, raffiner et résister à l'hégémonie galopante des États Unis, ce qui a fait tourner le regard, une fois de plus, vers l'Europe.

Cette fois-ci, le modèle culturel serait la France. Porfirio Díaz, absolument francisé, voulait transformer la ville de Mexico en un petit Paris. Maximilien en avait déjà eu l'idée. Maximilien a fait tracé et construire l'avenue «Paseo de la Reforma» qui est une sorte de copie des Champs-Élysées. Porfirio Díaz a continué ce type de constructions.

2. ***Les explications de Pimentel sur les langues du Mexique***

Des langues du Mexique, Pimentel étudie, par exemple, les différences entre le nahuatl et les autres langues.

Son analyse est très exhaustif. Par exemple, il dit sur un mot en nahuatl:

Totatzine est composé de *tatli*, père, précédée de la terminaison *ti* pour être unie à travers du possessif *to*, notre;
Tzin, particule révérencieuse; *e* terminaison de vocatif.
In: particule, sa signification est celle du relatif «que»
Ileikak, de *ileikatl*, ciel, perte de *il* pour être en composition avec la postposition *k*, en.
Tomoyetzinca: deuxième personne du singulier de l'indicatif présent du verbe irrégulier *ka*, être, à la forme révérencieuse, celle qui s'exprime en mettant devant *yetzi* à tous ses temps; *timo* est préfixe de deuxième personne du singulier du verbe réfléchi, employé ici pour être un verbe révérencieux.
Ma yektenevalo: troisième personne du singulier du présent de l'impératif, voix passive, du verbe *keyteneva* tel qu'il est indiqué par la particule *ma* de l'impératif, la terminaison *lo* de passive et le manque de préfixe qui se voit aux troisièmes personnes.
In: particule
Motocatzin: de *todail*, nom, altéré à la fin pour entre en composition avec le possessif, *tuyuatzin*, particule révérencieuse.
Ma vallauh: troisième personne du singulier du présent de l'mpératif, d'un verbe composé de *val*, vers ici, et *yauh*, ir.
Ma: il a été déjà expliqué.
In: particule
Motlatokayotzin: de *tlatokayotl*, royaume, perte de la dernière pour être accompagné du possessif *mo*, tuyo, *tain*, particule révérencieuse.

Nous pouvons constater que cette analyse est très intéressante et nous allons montrer une diapositive de ce qu'il considérait les dialectes de la langue mexicaine. Il fait, encore un autre exemple, la comparaison entre:

	Jalisciense	*Mexicano*
Cerf	mazatli	mazatl
Chien	chichi	chichi
Lapin	tocti	tochtli
Pou	atemilt	atemitl
Maïs	taiolli	tlaolli
Arbre	quahuitl	quiuitl
Canne	acatl	acatl
Fleur	xuchitl	xuchitl
Caillou	tetl	tetl
Sel	iztatl	iztatl
Sable	xalli	xalli
Rivière	ateneo	atoyatl
Colline	tepetl	tepetl
Pain	tlaxcalli	
tlaxfcalli		necutli
Miel	neculitli	ce
Un	ce	ome
Deux	ome	yey
Trois	yei	naui
Quatre	naui	macuilli
Cinq	mauile	chicuace
Sic	chicuace	chicome
sept	chicome	chicuey
Huit	chiguei	chicuanaui
Neuf	chihuanaui	matlactl.
Dix	matlactli	

Il affirme que le nahuatl n'est pas différent du mexicain. Dans son chapitre III il analyse l'opinion de Balbi et d'Orozco sur le nahuatl et il leur fait voir que le nahuatl et le mexicain constituent une même langue.

Dans le chapitre IV, sur le Opata ou *Teguima*, il décrit amplement les coutumes des *opatas*, ne se bornant pas au langage et il parle d'une grammaire faite par le jésuite natif Lombardo en 1702 et d'un dictionnaire que je suppose appartient à la même époque. À la page 76 il fait la description de l'alphabet et de la prononciation *opata*. Sa description du *caita* est exhaustive: à la page 117, par exemple, il décrit l'alphabet, la prononciation, les figures de diction et ce qui est appelé « combinaison de lettres »:

> L'alphabet de la langue *cahite* est constitué des lettres suivantes: a, b, ch, e, h, i, j, k, l, m, n, o, p, r, s, t, u, v, y, z, tz.
> *Prononciation.* Entre le «b» et le «v» il existe la même différence qu'en bon espagnol; le «h» est une douce aspiration; le «r» est toujours doux, jamais fort; le «u», qui suit une voyelle, se prononce comme séparée de celle-ci.
> *Combinaison de lettres*. La réunion de voyelles et de consonnes est généralement équilibrée, mais dans quelques mots il y a prédominance de voyelles; v.g., en *konueie*, où il y a cinq voyelles pour deux consonnes; en *eriaeia*, où il y a une consonne et sept voyelles. Il est fréquent de trouver quelques consonnes doublées, et il faut les prononcer séparément, car elle est la seule différence entre différentes voix; v.g., *tenne*, courir; *tene*, murmurer.

Sur le *tepehuan*, aussi, il offre une explication ethnologique de ce qui étaient ces indigènes. Il décrit leur alphabet et sa prononciation.

> L'alphabet *tepehuan* est constitué des lettres suivantes: a, b, ch, d, e, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p, r, s, sc, t, u, v, y. La prononciation est très gutturale, il suffit le moindre changement en elle pour qu'il change le sens des mots; v.g. , *mú*, le 'u' fermé et aigu, signifie fuir; et le 'u' ouvert et bref, il est mort.
> La combinaison de voyelles et de consonnes garde généralement un certain équilibre, ce qui facilite la prononciation. Il faut faire attention, pourtant, à la répétition de plusieurs consonnes dans quelques mots, le g, k, d, p, n, t; *bannimure*, marcher à quatre pattes; *tuddajo*, saison de pluies; *vappavi*, marécage; *pugga*, trou; *gatto*, arbalète. Il est de même pour quelques voyelles qui se répètent.
> Les figures de diction, *gratiá eufonia*, sont très fréquentes, donc il arrive souvent la suppression ou l'addition de lettres; v.g., *ku oga*, à la place de *u oga*.
> *Voix métaphysiques*. en ce que j'ai pu observer, il me semble que le langage est très pauvre en voix métaphysiques. Je donnerai quelques exemples illustrant la substitution de quelques mots de cette espèce: *Tuguitoydaga*, entendement, il signifie aussi âme, état d'âme, quoique cela paraisse une introduction des missionnaires, puisque les anciens *tepehuanes* exprimaient le principe vital avec d'autres voix tel que estomach et cœur.

En ce qui concerne le *tarahumara*, il décrit la partie grammaticale. Il fait mention, évidemment, des constituants de la phrase, le genre, le nombre — singulier et pluriel — les cas, les adjectifs numéraux, le comparatif et le superlatif et leurs dérivations.

Les constituants de la phrase. Les catégories grammaticales ne sont pas bien déterminées en *tarahumara*, car, d'après l'auteur qui nous concerne, « n'importe quel terme de cette langue peut devenir nom, verbe ou adverbe, ou bien, un autre constituant de la phrase, alors qu'il y ait des termes qui, par son emploi principal sont classés parmi les noms ou les verbes ». Par exemple: *rurayé* peut signifier avoir froid; s'il passe en second terme, il aura la signification de avec froid*, c'est-à-dire que le même mot peut être verbe ou nom. *Inagui* signifie malade ou maladie de; *pagoriki*, baptême ou baptisé; il est de même pour les autres mot de cette espèce, c'est-à-dire, que le substantif abstrait a les fonctions de l'adjectif.

Genre. Il n'y a pas de signes pour exprimer le genre.

Nombre. Il y a le singulier et le pluriel: le deuxième se constitue à partir du premier, avec la répétition d'une syllabe: *muki*, femme; *mumuki*, femmes. Ou bien, on ajoute au singulier un adverbe ou un autre mot indiquant le pluriel, dont certains adverbes qui expriment le pluriel, et dont je parlerai après. Le pluriel des noms patronymiques se forme avec la répétition de la dernière syllabe.

Entre les particules composantes se trouve *gua*, qui indique le pluriel.

Cas. Le génitif s'exprime avec la terminaison *ra* ajoutée au nom de la chose possédée; v.g., Pierre *bukúra*, la maison de Pierre; ou bien par juxtaposition: *rorobuségamek*, des yeux de toreau. L'accusatif n'a quelquefois aucune marque particulière, il est indiqué par le contexte du discours; d'autres fois il es connu par sa position: d'abord l'accusatif, ensuite le nominatif et après le verbe; v.g., Pierre Jean *mea*, Jean tue Pierre; et, finalement, il existe une particule, *ke*, qui placée devant le patient* le marque, cette forme est la plus claire dans cette langue; il est possible d'éviter les erreurs en changeant la phrase à la voix passive. Le datif, est indiqué par l'intermédiaire de certains verbes, comme nous le verrons ailleurs. L'ablatif se sert des prépositions et des particules, ou bien de la juxtaposition ou tout simplement de la position; dans tous les cas, le conséquent est mis avant l'antécédent; v.g., *guenomi kuhara*, cuillère de fer; *moorobagui*, entrer, la tête la première; dans ces exemples il n'y a pas besoin de mettre la préposition 'de'.

Adjectif numéraux. Quand la particule *na* est ajoutée aux numéraux, cela signifie division; *biré*, un; *birena*, en une partie. Si la particule est *nika*, cela signifie concomitance; *oka*, deux; *okanika*, entre les deux.

Comparatif et Superlatif. Le comparatif et le superlatif peuvent être exprimés par l'intermédiaire de verbes ou d'adverbes qui signifient comparaison ou excès; mais il existe des formes propres. Le comparatif s'exprime avec la terminaison *be*; *gara*, bon; *garabé*, meilleur. Le superlatif s'exprime en allongeant la prononciation du comparatif; *reré*, bas; *rerebé*, plus bas;

rerebeé, encore plus bas.

D'autres dérivations. Tellechea dit (p. 39) que la particule *gua*, entre autres, a la fonction de former des abstraits. A la page 6 il met l'exemple de *kusírere*, qui signifie 'endroit à beaucoup de bâtons, dérivation de *kusiki*, bâton ou perche, c'est pour quoi il semble un collectif (même si l'auteur le désigne erronément comme abstrait).

Il semble, d'après ces explication que dans la langue *tarahumara* il existe des noms abstraits et des collectifs par dérivation, voire d'une autre signification, ce qui peut être évident quand on observe que les noms ont des terminaisons uniformes, comme celle de *semarari*, beauté, qui semble une dérivation de *sema*, beau. Pourtant, le P. Tellechea ne donne un grand nombre d'explications pour éclairer ce point.

Pronom personnel. Voici le pronom personnel qui, d'après ce que l'on voit, possède une déclinaison,

Nejé, moi
Nechí, me, à moi, pour moi, par moi.
Mujé, tu.
Mi, à toi, pour toi, par toi.
Mé, te, à toi.
Senú, celui-là
Tamujé ou *ramujé*, nous.
Tamijé, nous, à nous, pour nous, par nous.
Emejé ou *emé*, vous.
Emí, vous, à vous, pour vous, par vous.
Guepuná ou *güepuna*, ceux-là.

Il est intéressant de voir une comparaison, que nous allons essayer de montrer en diapositive, entre le *Mexicano*, le *Jaisciense*, le *Opata*, le *Eudeve*, le *Cahita,* le *Pima*, le *Tepehuan*, le *Tarahumara*:

Mexicano	*Jalisciense*	*Opata*	*Eudeve*	*Cahita*	*Pima*	*Tepehuan*
Ti	To	–	do	–	tu	ti
–	–	ko	ko	ko	ka	–
–		si-kara	kaub	karí	–	–
–	–	seako	–	kako	–	–
–	–	–	dauh	–	da	dati
–	–	–	–	–	–	–
–	–	–	–	–	aguida	atade
–	–	–	–	yo	–	–

D'autres comparaisons lexicales, par exemple:

SEXE, ÂGE , PARENTÉ

HOMME, MÂLE
Mex. Oki-chtli. Cah. Oku. Dieg. Eku-tchit.

FEMME, FEMELLE
Mex. Zi-nyaz, Dieg. Zi-n.

GARÇON-FILLE
Mex. Pilt.-ontli. Cuch. Hail-pit.
Mex. Okchichi. Op. Osichi, (ochichi). Eud. Hiki-tzi, (oki-chi). Pi. Cherchio.

PÈRE
Mex. T-atli. Cah. Atzai (V. Cah. 35)

MÈRE
Mex. Nan-tli. Cah. Nae
Mex. Te-ziztli. Op. De. Eud. De. Pi, Dada, Dah. Cuch. Ta-ie. Dieg. Ta-il. Tep. Da-da. Cor. Tite.

FILS
Mex. Tetel-punch . Tep. Tutur-u (tutul-u)
Mex. Tepil-tzin. Cor. Tiper-ik (tipel-ik)

FILLE
Mex. Tiya-kapan. Cor. Tiyaxu.

PETIT-FILS
Mex. Teixuiuh. Cor. Tiyaxu

FRÈRE
Mex. Tiach-kau. Tar. Tatchi. Cuch. Soche (toche).
Mex. Tehueltiuh. Cor. Tihatzi.

SŒURS
Mex. Te-iku. Op. No-ko. Cuch. Am-yuk, am-iuk. Cor. T-ikutzi.

ONCLE
Mex. Kolli. Op. Ka-uu.
Mex. Te-tla. Op. Tai. Cah. Tata. Cor. Ti-tata.

TANTE
Mex. Te-aui. Op. Te-po, de-ri.

NEVEU
Mex. Tema-ch. Op. Tzima-ri (tima-ri)

ÉPOUX
Mex. Ziuaua. Op. Zuua.

GENDRE
Mex. Montli. Op. Mone. Cah. Mone. Cor. Muni.
Mex. Montli. Op. Mone. Cah. Mone. Cor. Muni.

MEMBRES DU CORPS

CORPS, CHAIR
Mex. Ton-aka-tl. Op. T-akat. Cah. Hu-acat. Tep. T-uku-ga. Pi.
T-aika-gua. *Gay gua* sont des terminaisons indiquant possession, très eployées dans les noms se référant à la parenté et aux membres du corps. (*Cf.* chapitre antérieur, 12). Cuch. Tan-akoa-m.

TÊTE
Mex. Kuai-tl, Moj. Kauaua. Cah. Koba (Koua).
Mex. Tzont-ekon. Eud. Zonit.

CHEVELURE
Mex. Tzontli. Cah. Coni. Cuch. Okono (tz=ch: ch=k ou q).

FRONT
Mex. Ix-kuaitl. Cor. Kuatziti. Tep. Koba, (Koua). Tar. Kobara, Kouala.

OEIL
Mex. Ixto-lotli. Cuch. Ido-tchi. Moj. Ido-tz. (ito-tz).

NEZ
Mex. Yacatl. Cah. Ye-ca Tep. Daka. Eud. Dakat. Tar. Jach-laka, (yachkala). Coch. Yaijai-uche (yai-kay-uche).

OREILLE
Mex. Nakaz. Cah. Na — kam. Eud. Natat. Tep. Naxa ou naja. Cor. Nahaiti ou najaiti (h aspiré). Pi. Nahauk nahauk. Tar. Nachkala.

LÈVRE, BOUCHE
Mex. Tentli (lèvre). Eud. Tenit (bouche) Cor. Teniti (lèvre-bouche). Tep. Tuni (bouche) Cah. Teni (bouche).

LANGUE
Mex. Nene-pilli. Eud. Nenet. Cor. Nanu-riti. Pi. Neuen. Tep. Nunu.

DENT
Mex. Tantli. Eud. Tanus. Cah. Tami (m=n). Cor. Tameti. Tep. Tatamu. Pi. Tami. Tar. Temela, remela (t-r).

BARBRE
Mex. T-enzo-n. Jalis. T-enzo. Eud. H-inzi. Cah. H-imzi (m=n: tz=z).

COU
Mex. Kechtlantli. Cah. Kutana. Tar. Kutala.

MAIN
Mex. Maitl. Cah. Mama. Eud. Mamat. Tep. Mataja (mata-ka). Pi.. Mahahtk. Jalisc. Mak.

DOIGT
Mex. Mapili. Cah. Mam-pusia. Eud. Mamat.

AISSELLE
Mex. Ziakatl. Cah. Zeka. Cor. Yht-zikuarit.

VENTRE
Mex. Ketztepalli. Cor. Ketzapoatl.

HANCHE
Mex. Ketztepalli. Cor. Ketzapoati.

NOMBRIL
Mex. Xiktli. Tep. Jiko, iko. Cah. Siko (xico).

JAMBE
Mex. Metztli. Cuch. Mizithl. Moj. Mizil. Eud. Morika, (motika t=r).

GENOU
Mex. Tlan-kuaitl (tan.). Tep. Tona. Cah. Tono. Eud. Tonot. Cor. Tunuti. Pi. Tono. Dieg. Toon.

DOS
Mex. T-epu-ztli. Tep. Upi.

FESSES
Mex. Kuitlapili. Cor. Kuatziti.

NERF
Mex. Tlaluatl. Cah. Tate. Tep. Tate. Cor. Tetati.

SANG
Mex. Eztli (ezli). Op. Erat, elat (r et l interchangeables). Eud. Erat, elat.

CŒUR
Mex. Y-olotl. Tep. J-ura, j-ula (r=l). Tar. S-ula, sulala.

EXCRÉMENT
Mex. Ku-itlatl. Tep. B-ite. Cor. Chu-itati.

Tableau comparatif entre le *Opata* et le *Joba*

	Opata	*Joba*
Ciel	Teguikak	Vantegueka
Celui qui est	Kakame	Kachi (kaki)
Le tien	A-mo	Mo
Nom	Tegua (tekua)	Lekua
Terre	Tevet	Teva
Maintenant	Ven	Vete
Non	Kai	Kaa
faire cela	Ahnia	Ennio
comme cela	Ata	N-ate

Exemples des mots appartenant à la langue *Pápaga* et semblables en *Pima*

	Pápago	*Pima*
femme	Ube	Ubi
garçon	Ari	Uahri
Père	Oko	Oka
Fils	Mate	Mahra
épouse	Jon-aki	Uki
Chair	Chujuki	Chuik

	Pápago	*Pima*
visage	Buyosa	Vidyuse
Tête	Mo	Mok
oeil	Bupui	Oupui
bouche	Chuiné	Chinito
Nez	Taskan	Tahank
Main	Na	Noh
Doigt	Masoboato	Mahoupatch
Bras	Novi	Nuvt
Pied	Tatota	Tetaght
soleil	tas	Tasa
Lune	Mazata	Mazada
Terre	Chubute	Chuit
ruisseau	Aki	Akimah
herbe/gazon	Saai	Sahak
Feu	Taai	Tahi
Eau	Sutaki	Suiti, suntik
tonnerre	Tota-hune	U-hiun
le jour	Tar	Tash
la nuit	Eschuka	Estukum
année	Agite	Ehji
Maïs	Juna	Junu
Pain/nourriture	Chumta	Chum
colline	Toaake	Tiuak
roche/pierre	Jote	Jota
manger	Muuri	Mura
parler	Antono	Emtomak
Oui	T-uhu	Aha-h
Un	Humako	Humak
Deux	Koike	Koke
Trois	Baike	Baik
quatre	Ki	Kik
Cinq	Huitas	Huitas
Six	Mhute	Mhuut
Sept	Gubaika	Hubak
Huit	Kiki	Kikig
Neuf	Humukich	Humuchiko
Dix	Bustumami	Bustamama
Je	Ani	Ani
Tu	Api	Api
Il	Huka, Hukai	Huka, hugai
Vous	Aspima	Apima

Ils	Hukama	Hukama
étoile	Tamekacho	Ouon
Ciel	Tamachi	Titauaka, Tchuhuika
Fleur	Jiosgui	Iut
Air	Juburi	Tahtu
homme	Chochi	Tuoti, huitah
Fils	Arita	Hahan
Mère	In-chuid	Dada, dah, tah
lumière	Tonori	Tai
Forêt	Badike	Kuah, kuak
couleuvre	Bamate	Babispe
Non	Piaa	Koi
Nous	Aschomo	Ati
écouter	Kaa	Naank, nahauk

Les écrivains mexicains de l'époque qui nous concerne, quelques uns très nationalistes, se plaignaient, comme on le voit dans la polémique de Pimentel et Manuel Altamirano (B. Garza Cuarón, *Francisco Pimentel, precursor de las historias de la literatura mexicana*, NRFH tomo XXXVIII, N° 1, 1990) vivaient comme dans une cage et imitaient les Européens. La gallomanie de la société mexicaine du XIX^e siècle était un fait évident, aussi bien que l'anti-hispanisme de nombreux personnages célèbres (Altamirano et Igacio Ramírez, par exemple). Ce n'est pas le cas de Pimentel, beaucoup plus sage. Il était un riche propriétaire, héritier du titre espagnol de Compte de Heras y Soto et cousin de la famille aristocratique Rincón Gallardo. Il défendait les liens qui unissaient la littérature mexicaine et l'espagnole (Cuarón-Pani).

L'empire de Maximilien a offert les circonstances idéales pour la réalisation des rapprochements qui montraient la voie que devrait suivre le Mexique en tant que pays. Pour Maximilien, il était essentiel de favoriser les manifestations culturelles et donc, le développement des sciences, des beaux arts et de toute connaissance qui pouvait ennoblir la nation.

Pendant qu'il régnait, Maximilien s'est posé à lui même cette question: qu'est-ce que la nature mexicaine. Pour répondre à cette question, Maximilien a conçu et emmené à bon terme un vaste programme de protection, subvention et promotion artistique par l'intermédiaire de l'ancienne Académie de San Carlos, qui à cette époque était appelée l'Académie Impériale. D'ailleurs, pour renforcer son pouvoir, Maximilien devait résoudre le problème de la légitimité historique de son gouvernement, qui avait été instauré avec le concours de

l'armée française. L'attitude de l'Empire envers l'ancienne métropole, l'Espagne et tout ce qu'elle représentait, a été très ambiguë. Maximilien savait qu'il était le descendant de Charles V, Charles I d'Espagne qui avait occupé le trône de Moctezuma. Donc, il était fier de régner sur les anciens royaumes de ses ancêtres. C'est pourquoi que, en même temps qu'il donnait aux artistes de l'académie l'ordre de peindre les portraits des héros de l'Indépendance, il leur confiait aussi la réalisation des portraits des Habsbourg qui le liaient à Charles V-Charles I, dit l'ensorcelé.

Il ne laisse pas de surprendre le fait que Maximilien ait eu l'intention de récupérer la gloire de sa famille autrichienne; il prétendait que son arrivée au Mexique rendrait à cette terre la sage protections des Autrichiens comme il est arrivée avec Charles V.

On ne parle pas beaucoup de l'admiration de Maximilien pour la gloire du passée de la Méso-Amérique. L'empereur avait lu les ouvrage d'Alexander von Humboldt et il éprouvait un intérêt profond pour les indigènes et leur exotisme. Quelques uns de ses collaborateurs, dont José Fernando Ramírez, Manuel Orozco y Berra et José María Lacunza, des grands connaisseurs des époque préhispaniques, l'ont encouragé à prendre une position en faveur des indigènes qui l'a mené à nier toute contribution positiviste de la période coloniale. Le paradoxe existant entre son orgueil d'être le descendant de Charles I, conquérant de la Nouvelle Espagne et son attitude anti-colonialiste, c'est un des traits les plus importants de l'époque impériale.

Maximilien s'intéressait à découvrir les gloires du passée préhispanique, je répète; à l'ouverture de l'Académie Impériale des Arts en 1865, il a célébré dans son discours les triomphes des sciences et des arts des cultures méso-américaines qui avaient dépassé sans aucun doute la culture européenne. Prenons par exemple la précision du calendrier maya et du calendrier aztèque, qui n'avaient pas besoin de faire appel à des années bissextiles et qui étaient beaucoup plus exacts que le calendrier dont nous nous servons.

Maximilien, avec le concours de Pimentel, a essayé de sauvegarder et de faire connaître les vestiges du passée indigène. Pour ce faire, il a crée un Musée National au même immeuble où était le siège du gouvernement, où, pour la première fois était montré le calendrier aztèque, jusqu'alors abandonné sur le parvis de la cathédrale. Dans l'esprit de Maximilien confluaient deux héritage glorieux, l'un aztèque et l'autre espagnol. Il se définissait lui-même comme un nouvel *Huehuetlatoani.*

LES PHONOLOGIES DU ROUMAIN, OU COMMENT FABRIQUER DES FRONTIÈRES?
ESSAI D'ÉPISTÉMOLOGIE HISTORIQUE

IRINA VILKOU-POUSTOVAÏA
Université Denis Diderot Paris 7

> […] écarter les contradictions existantes entre les théories antérieures ainsi que le *ballast stalinien chez les consonnes dites "mouillées"* dans la langue roumaine littéraire. (Tataru 1999: 64)

1. *La phonologie du roumain — un «champ de mines»*

Avoir les idées claires en phonologie n'a jamais été une entreprise facile. Plusieurs circonstances s'y prêtent: complexité des données empiriques, diversité de théories, absence de vulgarisation scientifique plus ou moins fiable dans ce domaine.

Avoir les idées claires en phonologie du roumain est encore moins simple, pour les mêmes raisons «techniques» mais aussi à cause des implicites idéologiques du choix de tel ou tel système phonologique.

Admettre que le système phonologique doit contenir des consonnes et des voyelles serait déjà un prise de position, car en roumain il existe encore des diphtongues à statuts variables (monophonématiques et polyphonématiques), des affriquées qui posent le même problème, des semi-voyelles qui sont à la fois des mi-consonnes, mais on les traite généralement comme des consonnes; en plus de cet inventaire déjà encombrant, il y aurait encore des phonèmes assylabiques, aphonisés… et des corrélations phonologiques extra-systémiques (une sorte de trait distinctif voyageur).

Une brève étude du stock des modèles phonologiques proposés montre que le nombre des phonèmes du roumains se situe dans une fourchette allant en gros de 7 voyelles et 22 consonnes (plus les résidus, que l'on ne sait pas où mettre) à 5 voyelles et 72 consonnes (n'ayons pas peur de grands nombres!) de l'autre.

Si l'on avance dans nos lectures désespérées, on arrive à arracher au mystère phonologique du roumain encore quelques détails: parmi les 7 voyelles, on a une préférence pour cinq d'entre elles, alors que deux autres sont méprisées (il apparaît que les voisins non-latins des Balkans les ont aussi dans leurs

langues); si l'on se place du côté de ceux qui préfèrent le système phonologique à cinq voyelles, on apprend que les cinq voyelles préférées des premiers ne sont pas les mêmes que celles du système phonologique à 72 consonnes. Mais il faut bien faire un choix: ou accepter deux phonèmes vocaliques «étrangers» à côté de ses «propres» cinq, ou admettre que le système consonantique contient non pas 22 mais 72 consonnes, en laissant ainsi envahir le système «latin» du roumain par une masse énorme de consonnes «russes» et autres slaves.

Mais les ennuis ne s'arrêtent pas là puisque on ne sait pas comment appeler les phénomènes phonologiques — une vraie confusion terminologique — car si on parle de *corrélation de timbre*, on peut l'envisager ou comme *palatalisation dans un contexte à voyelles antérieures* ou comme *mouillure consonantique*, d'ailleurs, il n'est pas interdit aux non-initiés (les linguistes occidentaux, par exemple) de parler même en terme de *palatalisation consonantique*. Confondons un peu les lieux d'articulation et ce qui était *palatal* ou *palatalisé* deviendra «ballast stalinien» (c'est-à-dire de la *mouillure*). Et si on y ajoute un peu de *diésation* ou de *bémolisation* (tant qu'on est dans le timbre), ou encore de la *palatalisation mutative*…?

Mais même ici, le tour des surprises n'est pas encore terminé: on n'a rien encore dit des alternances phonologiques, surtout consonantiques du roumain (que les autres «sœurs néo-latines» n'ont jamais vues), des diphtongues qui peuvent être effacées par les 72 consonnes, le yod «slave» non-désiré à l'initiale dans le roumain littéraire, de la tendance diachronique du passage du *i* et du *u* vers [*y*] renversée par la norme littéraire (la norme! Que vient-elle faire en phonologie?), des masques que les diphtongues monophonématiques mettent sur certains phonèmes de l'ancienne écriture cyrillique (changerait-on de phonèmes en changeant d'écriture?), etc.

Et si, pour arrêter, on se rappelait une remarque de R. Jakobson qui avait placé le moldave, (mais pas le roumain!) dans l'union phonologique des langues d'Eurasie? Mais le moldave, n'est-ce pas «du» roumain…?

Décidément, il y a de quoi ne rien comprendre au système phonologique du roumain, (ou du moldave…?).

2. *Les années 1950–«nœud historico-épistémologique» dans la phonologie du roumain*

On ferait une volumineuse monographie s'il fallait expliciter tous les

implicites du passage précédent.[1] De cet univers scientifique riche et controversé on n'exhumera ici qu'une histoire particulière, qu'un « nœud » historico-épistémologique, qu'un épisode, bien que le plus dramatique, de la genèse de la phonologie du roumain située dans les années 1950, mais qui est liée à d'autres époques, les années 1930 et 1990, et qui met en rapport des théories, des mondes scientifiques et culturels, des discours identitaires.

C'est une entreprise hardie et difficile de combiner dans un article des interrogations qui portent à la fois sur la mémoire et le jugement, en suivant l'opposition de Canguilhem, qui situe l'historiographie d'une science du côté de la première et son épistémologie de celui du second. Et comme le souligne l'épistémologue français, les affaires de mémoire sont plus délicates: «Du côté du jugement, l'erreur est un accident possible, mais du côté de la mémoire l'altération est d'essence» et encore « [...] l'historien ne saurait se flatter de présenter les choses comme elles se sont réellement passées [...]. (Canguilhem 1993: 12) ». J'appréhende donc la réaction de certains Roumains, linguistes et non seulement, qui ayant eu l'occasion de lire cet article me reprocheront, à juste titre, (car comme on le sait, *l'archive est rare*) d'avoir oublié l'événement X et l'auteur Y, et injuste, d'avoir osé parler du roumain en dehors de la latinité, d'avoir essayé une analyse critique de la linguistique roumaine à l'époque soviétique, de ne pas avoir assez insisté, comme si cela pouvait expliquer *tout*, sur la terreur stalinienne de l'époque envisagée.

Dans le même ordre d'idées, il me semble indispensable, en parlant d'outils d'analyse, de distinguer trois niveaux du discours scientifique, qui ne peuvent être articulés qu'à condition de les mettre à distance rationnellement: le modèle (la conception théorique), l'institution scientifique (les écoles, entre autres), les idéologies, au sens large (scientifique et politique).

Le cas qu'on évoquera ici se présente à la fois comme *dilemme phonologique*: le *timbre consonantique* et sa place dans le roumain, comme *débat institutionnel* entre des écoles phonologiques roumaines et autres, et finalement comme *déchirement idéologique* perpétuant un conflit séculaire entre le mythe identitaire des Roumains, la «latinité» et la présence massive des Slaves, des Russes, en particulier, dans la région. Omettre un de ces aspects se ferait au détriment de l'analyse, car, comme on essayera de le montrer par la suite, il s'agit d'un puzzle où chaque élément, chaque détail, a sa place dans

---

[1] Travail que je poursuis dans le cadre de ma thèse ayant comme sujet: *Pour une analyse d'épistémologie historique et comparée en phonologie structurale*.

l'ensemble.

On mettra l'accent sur l'analyse des modèles phonologiques, tout en soulignant que le discours scientifique, même en phonologie, est tissé de contradictions idéologiques d'une façon telle qu'essayer de dissocier l'idéologique du scientifique, l'histoire institutionnelle de la conceptualisation théorique appauvrirait nettement notre savoir historique et notre compréhension du fonctionnement de la phonologie structurale, (limitons ici notre domaine d'investigation à deux ex-pays communistes: l'URSS et la Roumanie).

2.1 *La « querelle » phonologique des académiciens*

Il s'agit d'une grande polémique qui a éclaté en 1950 et a connu une décennie de débats incessants, entre l'académicien E. Petrovici (1899–1968), chef de l'école de Cluj et son adversaire principal, l'académicien Al. Rosetti (1895–1979), chef de l'école de Bucarest. Le premier était soutenu à cette époque par un autre académicien de Bucarest, Al. Graur (1900–1983), coauteur avec Rosetti de la première *Esquisse du système phonologique du roumain* (1939), (*cf.* Graur, Rosetti 1939). La quatrième figure est Iorgu Iordan qui n'a jamais été trop clair dans cette polémique, mais qui était plutôt partisan de la position officielle, celle de Rosetti, dite aussi « traditionnelle » et « prolatine » (*cf.* Tamas 1956: 171–172).

À partir de 1950, dans une série de travaux publiés essentiellement dans les revues de linguistique de l'époque,[2] E. Petrovici, dialectologue, phonéticien, spécialiste des langues slaves, inspiré par les « études eurasistes » de R. Jakobson dans le cadre de la théorie des *unions phonologiques des langues* et par les travaux du *Cercle Linguistique de Prague*, (Jakobson 1931), arrive à la conclusion, que *le roumain a un système phonologique proche de celui du russe*, (Petrovici 1950 et suiv.), thèse qui sera rejetée, (« […] *a été reçue avec réserve* […] », (Balacciu, Chiriacescu 1978: 201), par les « traditionalistes », les pro-latinistes, représentés en priorité par le phonéticien romaniste Al. Rosetti et ses disciples (*cf.* la synthèse de cette position, Rosetti 1956).

Petrovici avait proposé son système phonologique du roumain pour le chapitre sur la phonétique et la phonologie du roumain de la *Gramatica limbii romîne* de L'Académie R.P.R. (*G.L.R.*, 1954: 55–101). Or, la majorité des

[2] Essentiellement *Studii şi cercetări Lingvistice* [Études et recherches linguistiques] et *Fonetică şi dialectologie*. [Phonétique et dialectologie].

membres du groupe de rédaction de cette *Grammaire* ont été d'avis que:

> cette présentation du système des phonèmes roumains contient trop de choses nouvelles, discutables, et c'est pourquoi elle doit être refaite dans le sens de la phonétique roumaine traditionnelle. (cité *in* Petrovici, 1956: 26.)

Selon la position officielle de l'Académie, le roumain littéraire posséderait en revanche un système phonématique riche en diphtongues et en triphtongues (*G.L.R.* 1954: 60), ne présentant des consonnes palatalisées (molles, mouillées, etc., selon la terminologie de tel ou tel auteur) qu'à la fin de mots (*op cit.* 70).

2.2 *Explicitation des implicites*

Une description du roumain proposant une phonologie de type *slave* venait à l'encontre du mythe de l'unité latine du roumain. Nous reviendrons ultérieurement sur le modèle «russe» de Petrovici.

Or, si on travaillait avec la notion de *système phonologique* (pur, clos, intrinsèque) le roumain pouvait se présenter comme une langue néo-latine, sans faire intervenir les ressemblances avec les langues balkaniques et slaves avoisinantes.

Si l'on appliquait le concept d'*union phonologique de langues* aux propriétés phonético-acoustiques du roumain, les conséquences étaient plus complexes. L'union phonologique de langues permettait de situer le roumain, ou un de ses dialectes, le moldave, si l'on n'acceptait ce concept que par rapport à ce dialecte, dans l'*aire eurasienne de langues*.

Autrement dit, suivant telle ou telle théorie, on pouvait construire des frontières «phonologiques» de *façons* différentes.

Mais comment met-on en rapport les frontières phonologique avec les frontières géopolitiques ? Pour ne pas être accusée de faire des conclusions trop rapides, explicitons certains implicites de cette logique.

1. Pour ce qui est de la notion de système phonologique, la *vulgate* saussurienne veut qu'une langue soit un système où tout se tient (*cf.* Vilkou-Poustovaïa 1999). Ceci implique le présupposé: «une langue = un système phonologique», qui en implique encore un autre: il existe un système phonologique qui est le VRAI, qu'il faut retrouver, découvrir, et, si ce système phonologique dépasse un peu les frontières géopolitiques d'une langue concrète, on croit légitime d'intégrer ce voisin dans sa langue. Et au contraire, si un dialecte

se révèle différent phonologiquement du reste d'une langue, il aurait le *droit* de se détacher en tant que langue particulière et, pourquoi pas, de revendiquer un nom propre. Malgré les apparences, ce type de pensée est profondément ancré dans le modèle génétique à frontières closes.

2. En ce qui concerne la notion d'*union phonologique de langues,* le raisonnement est différent: si des langues génétiquement différentes, mais géographiquement proches, présentent des corrélations phonologiques identiques, cela les réunit dans une union phonologique de langues, entité plus grande que le système phonologique. Or, comme dans a discours des telles «affinités phonologiques» ne peuvent pas être le produit du hasard, les peuples qui parlent ces langues doivent aussi constituer une union politique et territoriale, une *totalité*, (*cf.* Sériot 1999).

Il est important de signaler ici un paradoxe de cette polémique. Bien que ce soient les ressemblances du roumain avec le russe fussent une gène dans le modèle de Petrovici, c'est quand même chez «les Russes» que les deux parties sont aller chercher justice.[3] La rivalité entre les écoles phonologiques de Moscou et de Leningrad (*cf.* Comtet 1995) s'y prêtait. Petrovici fut accueilli chaleureusement à Moscou (Petrovici 1956: 27), l'école de Rosetti à Léningrad (Dukel'ski 1958).

3. *L'apparente innocence des formules phonologiques*

D'un point de vue purement technique, le grand problème se réduit à un petit schéma. Imaginons un segment, un contexte, contenant un phonème consonantique et un autre, vocalique: (/C/ — /V/). Chaque phonème se définissant comme un *faisceau de traits distinctifs*, admettons qu'il existerait un trait distinctif qu'on ne saurait pas où situer dans ce contexte. En le mettant du côté de la voyelle, on aura un système phonologique à quelques 29 phonèmes (20–22 consonnes) mais avec un nombre important de diphtongues et de triphtongues (28 et 14), alors que si l'on le met du côté de la consonne la même langue aura un système phonologique à … 77 phonèmes (72 consonnes) sans diphtongues ni triphtongues. En plus, le choix entre ces deux options

---

[3] Il y a eu une rencontre/discussion phonologique à Moscou entre E. Petrovici et Al. Rosetti et l'école phonologique de Moscou avant 1950, dont parle Reformatsk (*cf.* Reformatskij 1970, p. 33) que je n'ai pas encore étudiée.

ferait basculer la frontière géopolitique de cette langue de quelques centaines de kilomètres.

Traduisons maintenant ces énigmes du Sphynx-phonologue en langage humain et on aura: si le roumain (ou l'un de ses dialectes, le moldave) connaît une *corrélation phonologique* de *timbre consonantique* (le trait distinctif du côté de la consonne) elle a un *système phonologique* à 77 phonèmes et elle (ou le dialecte moldave) est une langue relevant de l'*union phonologiques des langues eurasienne* (ex-URSS); si en revanche le roumain connaît une *palatalisation vocalique* (avec le trait distinctif du côté de la voyelle) il est une langue entièrement *néo-latine* (non-slave) avec un système phonologique de 7 voyelles et 22 consonnes.

Par exemple pour des mots comme:

tînăr (jeune)–tineri (jeunes)

la transcription phonologique peut être soit:

/tînăr/–/t'în'ăr'/,

où l'apostrophe indique un trait propre à la consonne soit:

/tînăr/–/tiner^{i}/,

où le symbole /i/, (signe consacré de la phonologie du roumain) rend compte d'un phonème vocalique, « assylabique » (!), « aphonisé » (!) en position finale.

En admettant (et c'est la position de E. Petrovici) que dans des paires de mots du type:

lînă (laine)–lină (doux); tăi (tiens)–tei (tilleul); bat (bat)–beat (ivre);
sare (sel)–soare (soleil),

on a affaire à des oppositions *consonantiques*: /l–l'/, respectivement /t–t'/, /b–b'/, /s–s$^{\circ}$[4]/, on reconnaît implicitement que [î] et [i], d'un côté, [ă] et [e], de l'autre ne sont que des variantes combinatoires des phonèmes « î/i » et « ă/e ». De cette manière on arrive à un nombre de 5 phonèmes vocaliques et de 72 phonèmes consonantiques, ces derniers étant groupés en séries corrélatives, d'après leur timbre. De même qu'en russe /s'ir/–/sir/; /s'er/–/ser/; /m'at/–/mat/, etc.

Les mêmes paires de mots auront chez Rosetti les oppositions *vocaliques*

---

[4] Symbole de la bémolisation phonologique (voir plus loin) dans la terminologie de Petrovici.

suivantes: /î/–/i/, /ă /–/e/, /a/–/ea/, /a/–oa/. Ainsi, les consonnes restent intactes, alors que le système vocalique s'enrichit davantage.

4. *Les ruses du timbre*

Le timbre est un phénomène susceptible de faire «bouger» un trait distinctif dans le contexte phonématique. Pour en rendre compte il nous faut encore rappeler ses caractéristiques principales.

Le timbre est une notion complexe qui relève de trois domaines d'étude de la partie sonore du langage: physiologique, acoustique et phonologique. De même qu'on confond souvent ces trois domaines distincts de même on mélange les diverses significations du timbre. D'ailleurs, l'histoire du timbre consonantique en roumain est dans une grande mesure une série de malentendus et de confusions terminologiques. On n'en tentera ici qu'une description d'ensemble.

Du point de vue physiologique, le timbre se caractérise par une *double* articulation, l'*articulation de base* et une *articulation supplémentaire* qui peut être:

palatale–consonne + *e*, *i*;
vélaire (*labiale*)–consonne + *o*, *u;*[5]
labio-palatale–consonne + *e* (*i*) +*o* (*u*).

On n'analysera ici que la première, c'est-à-dire le *timbre palatal*, la descriptions des deux autres étant presque identique à celle-ci. Elle s'appelle *diésation* dans la terminologie de Petrovici, *palatalisation* dans celle de Rosetti, *mouillure* dans celle de Jakobson, quand il s'agit du timbre consonantique.

Retenos quelques aspects du timbre importants pour notre histoire.

1. Il concerne autant les voyelles que les consonnes:

> Les corrélations de timbre sont susceptibles de présenter une grande extension; elles comprennent aussi bien des consonnes que des voyelles, et, dans une langue comme le russe, il est peu de phonèmes qui leur échappent. (Martinet 1955: 119).

2. Pour la corrélation de timbre consonantique, le degré de palatalisation n'est pas important: il y a de la mouillure. C'était la position de Jakobson (Jakobson 1931: 21–21), ainsi que celle de Petrovici:

---

[5] Petrovici appelle ce type de timbre *bémolisation*.

> Du point de vue phonologique le fait que les phonèmes consonantiques avec un propre timbre phonologiquement palatal soient seulement « légèrement palatalisées », molles ou mouillées ne présente pas d'importance.[6] Pour le linguiste phonologue n'est pertinent que le timbre palatal propre de la consonne, non-conditionné par les voyelles voisines. (Petrovici 1957: 66).

Rosetti, en revanche, ne considérait comme palatalisation phonologique des consonnes que les oppositions des séries dures/mouillées (articulation principale au palais), (Avram *et al.* 1957: 59; Tamaş 1956: 177).

3. Le timbre pouvant être consonantique et vocalique, il impose une classification supplémentaire à la langue où il se manifeste. La doxa linguistique (*cf.* Vasiliu 1956, 27) distingue deux *types phonologiques* de langues: *langues vocaliques* et *langues consonantiques*. Il ne s'agit pas d'une simple évaluation statistique concernant le nombre de phonèmes vocaliques et consonantiques — de toute façon, il y a toujours plus de consonnes que de voyelles — mais d'une « dépendance hiérarchique » (*cf.* Vasiliu Em., *ibid*.) entre les deux types de phonèmes. Ainsi, une *langue consonantique* se caractérise par une dépendance du système vocalique par rapport au système consonantique. Autrement dit, ce sont les consonnes qui influencent l'aspect phonique et le statut phonématique des voyelles dans le contexte. Si on admet que le roumain possède un timbre consonantique, il sera classé à côté du russe, comme langue consonantique, si le roumain se caractérise par un timbre vocalique, il sera une langue vocalique, comme les autres langues néo-latines.

4. Les corrélations *consonantiques* de timbre ont un caractère restreint, géographiquement:

> En fait, les corrélations consonantiques de timbre sont, sinon rares, du moins assez généralement limitées à certaines aires géographiques. (Martinet 1955: 120)

Cette dernière affirmation, de Roman Jacobson (Jacobson 1931: 21–22), sur les aires géographiquement limitées des corrélations consonantiques de timbre, reçoit un accueil sceptique de la part de Martinet, (qui était d'ailleurs rarement d'accord avec son collègue russe)[7]:

---

[6] Je signale que pour Petrovici *mouillée* signifie *palatale* (art. de base au palais), *molles*– légèrement *palatalisée* (artic. supplém. au palais), contrairement à la terminologie de Jakobson ou celle du dictionnaire de Marouzeau, (*cf*. Marouzeau 1933, 1951).

[7] Le modèle de Petrovici « élargissait » l'aire du timbre consonantique de l'eurasie « phonolo-

> Par exemple l'aire eurasienne invoquée par R. Jakobson dans « Sur la théorie des affinités phonologiques des langues », [...]. Il n'est pas certain que cette aire soit réellement homogène et ait bien l'étendue qu'on lui prête. (Martinet 1955: 120).

5. Les séries des phonèmes consonantiques à timbre résultent d'un *transfert de trait distinctif* de la voyelle à la consonne précédente. En diachronie ce transfert peut être signalé à différentes étapes. Un des résultats de ce transfert serait l'*apparition de nouveaux phonèmes consonantiques dotés d'un trait distinctif antérieurement vocalique*:

> Les séries labiovélarisées et palatalisées-rétractées semblent résulter souvent d'un processus selon lequel *les voyelles feraient passer certains de leurs traits distinctifs sur la consonne précédente* (je souligne, I. V. P.). (Martinet 1955: 118).

Ainsi en diachronie, le timbre peut « bouger » de la voyelle à la consonne précédente; en synchronie, en revanche, la spécificité du timbre est son caractère acoustique diffus dans le contexte Consonne+Voyelle et son calcul phonologique est basé uniquement sur des distinctions phonématiques. Même si du calcul phonématique en trois positions — finale, médiane et initiale — résulte un timbre consonantique, on peut encore faire « bouger » ce trait de timbre par la confusion des niveaux d'analyse: phonétique et phonologique, par la possibilité de changer certaines définitions (voir *supra*, point 2) et par la conviction profonde de certains linguistes qu'il n'est pas du côté de la consonne.

Si le rôle du timbre consonantique en russe et dans l'aire « eurasienne » des langues est si important les contre-« arguments » par rapport au mythe de la latinité du roumain, dans le cas où on y atteste le même phénomène phonologique, sont prégnants.

4.1 *Un calcul phonématique (Petrovici) face à des nouvelles règles du jeu (les traditionalistes)*

Le raisonnement de Petrovici peut être résumé ainsi. Si un groupe de sons *C+V* (*antérieure*) précède *à la médiane* une voyelle, pour interpréter la voyelle antérieure non pas comme phonème indépendant, ni comme semivoyelle de la

---

gique » de Jakobson, résultat qui compromettait l'harmonie et la symétrie du modèle eurasiatique de ce dernier. (*cf.* à propos de ce dernier Sériot 1999: 79–110).

diphtongue, il faut que le même groupe *C+V.* (*ant.*) se trouve *à la finale* (1), où il n'y a pas de voyelle qui suit et qui aurait pu les influencer. Si, en plus on arrive à montrer que cette voyelle antérieure (*i*) n'est pas un phonème — pour cela il ne faut pas qu'on la trouve *à l'initiale* (2), position *forte* pour les voyelles, on aura d'autant plus le droit de considérer la consonne comme élément de la chaîne qui influence phonologiquement les voyelles, puisque ce *-i* ou ce *-e* n'apparaîtront que précédés par une consonne à timbre palatal.

Ainsi, un groupe (à l'écrit) quelconque *b+i,* (très bref) ou (*e*) */b'/* à la médiane *beat* /b'at/, [ivre] apparaît aussi à la finale, *corbi* /korb'/ [des corbeaux], de même que le *-i* n'apparaît jamais à l'initiale que précédé par un *jod*, consonne palatale par excellence. En ce cas, le *-i* du groupe *b+i* doit être vu comme trait de timbre palatal (mouillure) de la consonne et non pas comme semivoyelle de la diphtongue */ea/.*

Peut-on ignorer tous ces arguments venant attester le calcul de la corrélation de timbre palatal consonantique en roumain? Y a-t-il d'autres possibilités d'interprétation? À part le fait de redéfinir le timbre consonantique, les phonologues roumains ont trouvé encore d'autres façons d'aborder le problème, bien que leurs théories ne soient pas soutenues sans réserve par les autres linguistes. On ne mentionnera ici que les plus importants, qui ne relèvent pas des redéfinitions du timbre phonologique, ni d'ailleurs de l'empirisme des observations acoustiques, ni des études en phonétique expérimentale.

Ainsi, en ce qui concerne le -i ou le -e *à l'initiale*, la norme littéraire imposera une prononciation non-jotacisée dans les mots empruntés et les néologismes occidentaux. Donc, par le biais des emprunts (au français, essentiellement), le roumain acquiert de nouveaux phonèmes vocaliques. À la *médiane*, l'élément *-e* sera interprété comme une semivoyelle, en partant du principe du «nid dérivationnel»:[8] (*eu*) *leg* (*je lie*, *je noue*) — (*el*) *leagă* (*il lie*, *il noue*); si on trouve un *-e* «entier» dans une autre forme du même mot — (*eu*) *le̲g*, on interprète le *-e* dans *leagă* comme semivoyelle (voyelle réduite) d'une diphtongue. Et, finalement, pour prouver que le *-i* final n'est pas un «pseudo -i», mais un phonème à part entier, bien qu'il soit un phonème vocalique «assylabique» (!) et («aphonisé») (!), il serait nécessaire de revoir la notion de phonème — on dira que phonème est ce qu'on croit être phonème (Rosetti 1956), en confondant le phonème avec le signe graphique *-i* de l'écriture.

---

[8] Idée attribuée dans la linguistique roumaine à Al. Graur, (*cf.* Dîrul *et al.* 1989).

4.2 *De la défaillance des idées linguistiques*

Dans le cadre d'une problématique plus générale de la phonologie structurale, le phénomène de timbre consonantique en roumain se présente comme un avatar historique complexe et controversé de la théorie *des unions phonologiques de langues* qui serait l'étape intermédiaire, l'accalmie avant le divorce entre les deux théories issues du structuralisme pragois: la phonologie du phonème, des *systèmes phonologiques* de Troubetzkoy (Troubetzkoy 1938) et la *phonologie des traits distinctifs* de Jakobson, annoncée déjà en 1938, au 3e Congrès international des sciences phonétiques à Gand (Jakobson 1952). Sans entrer dans le détail de la question de la légitimité de deux phonologies, celle du *phonème* et celle du *trait distinctif*[9] interrogeons-nous sur les «faiblesses» des deux modèles, le *système phonologique* et l'*union phonologique de langues* par rapport à une analyse concrète, du roumain.

Bien que la notion de *système phonologique* ait l'avantage de la *clôture*: déterminées par les interrelations qu'ils entretiennent, les unités élémentaires d'un système, les phonèmes sont comptables et en nombre restreint, son inconvénient irréductible se révèle au moment où l'on cherche à localiser un système phonologique par rapport à ce qu'on appelle une langue — la notion de langue «saussurienne» (*fonctionnelle,* au sens de Coseriu) ne recouvre pas entièrement une langue réelle; on se heurte aux problèmes de délimitation entre dialectes, langue-koiné, langue normée, etc. Selon une remarque ironique d'un linguiste roumain:

> […] on pourrait arriver à soutenir l'idée que même le parler d'un village peut disposer d'un système phonologique qui lui est propre, indépendamment des systèmes des parlers des alentours. (Iancu 1975: 63).

Le problème que pose la notion d' «union phonologique de langues» est d'une autre nature. On reste quand même dans la clôture, cette fois plus étendue, celle de la présence d'une corrélation par un trait distinctif — la mouillure, la polytonie, etc., mais on perd la notion de… *phonème*.

Ce qui est important pour le cas de la construction des systèmes phonologiques du roumain/moldave, c'est le fait qu'une corrélation telle que la corrélation de timbre «brouille» les frontières entre une consonne et une voyelle qui se succèdent. Ce qui peut être considéré comme un trait de la

---

[9] Cette problématique demande une étude à part qu'on ne peut pas se permettre d'exposer ici.

consonne peut être aussi interprété comme un trait de la voyelle. On ne peut plus donc parler d'un nombre fixe de phonèmes (vocaliques et consonantiques) d'un système. D'ailleurs, la notion de système n'a plus de pertinence, les critères qui unissent des langues dans une union phonologique sont *panlinguistiques*, la corrélation, et *extralinguistiques*–la *continuité territoriale*, voire la proximité.

5. ***Des époques qui se font écho***

Pour mieux comprendre cette polémique des années 1950 et surtout son actualité maintenant, il faudrait savoir qu'il s'agit d'une histoire à trois volets: les années 1930, les années 1950 et les années 1990.

Pendent l'entre-deux-guerres, R. Jakobson avait placé le moldave, (pas le roumain!) dans l'union phonologique des langues d'Eurasie. Il prétendait en 1931, en citant comme référence M. V. Sergievskij (1927) que:

> La corrélation de mouillure caractéristique des parlers moldaves et du moldave littéraire est inconnue en roumain littéraire (Jakobson 1931: 27).

De leur côté les linguistes roumains s'interrogeaient déjà sur le phénomène du «*pseudo -i fina l*» en roumain. Mais avant la parution de l'article *Sur le pseudo -i final du roumain.* (1934) de Petrovici, connu dans la roumanistique, on mettait le preudo *-i* final, comme aurait dit Bachelard (Bachelard 1984: 19): «au compte des nuances fugitives, d'illusions momentanées».[10]

À la même époque, Rosetti et Graur publient une première esquisse du système phonologique du roumain (1938), où ils reconnaissent que le roumain littéraire connaît la mouillure phonologique *à la finale*.

Le timbre consonantique s'est révélé un piège à double détente pour le roumain: dans les années 1930 seulement pour un de ses dialectes, le moldave, pour le roumain littéraire uniquement *à la finale*, dans les années 1950 toute la langue roumaine en fut envahie dans certaines descriptions faites en Roumanie.

Mais les temps changent et les positions théoriques changent aussi. Notre histoire serait incomplète si l'on oubliait le présent.

De notre temps et à force de le répéter,[11] les linguistes roumains se sont

---

[10] C'est un «*i* sourd» (A. Philippide 1897) ou un «*i* sourd, rien que souffle» (Th. Gartner 1901), ou bien un «*i* chuchoté» (S. Puşcariu 1926), cités *in* Petrovici 1934.

[11] Il s'agit en fait de la victoire de la phonétique acoustique et expérimentale dans la linguistique soviétique *et* roumaine après les années 1950, dont les résultats empiriques dans le

persuadés qu'il n'existerait plus de timbre consonantique en roumain et ils s'en rappellent comme d'un « ballast stalinien ».[12] Ainsi, en 1989, lors du renouveau national en ex-république soviétique de Moldavie, qui s'est déroulé sous le signe de la « renaissance nationale » du roumain en Moldavie (mais qui porte encore maintenant son nom officiel de langue *moldave*), les linguistes roumains et moldaves solidaires dans l'unification linguistique (qui impliquait d'ailleurs une réunification territoriale et politique de la Moldavie et de la Roumanie, (*cf.* Vilkou-Poustovaïa 1997)), ont insisté sur l'argument de l'absence de mouillure en moldave lors du débat sur le remplacement de l'alphabet cyrillique par l'alphabet latin et le retour au « nom historiquement légitime » de roumain pour le moldave (*cf.* Dîrul *et al.* 1989, Gogin 1989).

Le timbre consonantique a connu donc en roumain trois dosages différents à trois époques différentes: un peu (*à la finale*) dans les années 1930, beaucoup (dans toutes les positions) dans les années 1950 et pas du tout (on s'en rappelle comme d'un « ballast stalinien ») à l'heure actuelle.

Ainsi, 40 ans après le problème semble réglé … faute de combattants. Il semblerait qu'aujourd'hui, il n'existe plus de conditions de possibilités, de validation et de vérification du discours scientifique en phonologie structurale du roumain, il n'existe plus d'arène pour les combats professionnels des phonologues. Et ceci reste à comprendre….

6. *Conclusion*

L'entreprise qui consiste à confronter le discours sur la langue des linguistes à un discours identitaire doit reconnaître que dans ce genre d'interrogations il est difficile, voire impossible, de séparer le bon grain de l'ivraie, c'est-à-dire de pouvoir décider où le scientifique finit pour donner place à l'idéologique, ou encore où la science s'arrête pour laisser libre cours à des élucubrations fantaisistes des marginaux intellectuels. D'ailleurs, serait-elle fructueuse cette démarche, démantelant sans essayer de comprendre comment

---

domaine du timbre ont donné l'impression d'avoir résolu le problème du timbre au sens d'un système phonologique latin du roumain.

[12] La question reste ouverte, du moins dans cet article, sur le lien entre la théorie phonologique pro-russe de Petrovici et le stalinisme en linguistique. Bien que les années 1950 soient célèbres par la « grande discussion » en linguistique suite à l'article de Staline « Marksism i voprosy jazykoznanija » (1950), le rapport de la phonologie au stalinisme n'est pas univoque et reste à étudier.

le tout tient ensemble? Il serait peut-être déjà important pour l'épistémologie de la linguistique de *montrer comment le discours scientifique se fabrique* en co-présence et en co-dépendance avec les grandes interrogations identitaires d'une société érigée sur le mythe de l'unité par la langue, comment le «test national» met en relief les incohérences, les limites de ce qu'on considère comme noyau dur de la phonologie — pertinence, commutation, phonème, système; d'une manière générale, comment la linguistique n'arrive pas à se détacher de ses fondements culturels et idéologiques.

Où passe donc la frontière entre une consonne et une voyelle, on ne peut pas trancher, mais on peut toujours décider qu'elle doit passer là où cela arrange une idéologie. C'est peut-être parce que la phonologie du roumain est un «champ de mines» que son histoire, conceptuelle et institutionnelle, reste encore un «champ en friche» ou plutôt un «champ de tabous»…?

RÉFÉRENCES

Avram, A. Ghiţu, G., Şuteu, V. 1957. (sous la direction de l'acad. Rosetti). ''Cercetari experimentale asupra diftongilor romîņesti II. *oa''*, *Studii şi Cercetări Lingvistice* (*SCL*) VIII: 3.345–356., [*Études expérimentales des diphtongues roumaines* (II) oa].

Bachelard, R., ed. 1984. *Le nouvel esprit scientifique*. Paris.

Balacciu. J. Chiriacescu. R. 1978. *Dicţionar de lingvişti şi filologi români.* Bucureşti: Albatros. [*Dictionnaire de linguistes et de philologues roumains*].

Canguilhem. G. (éd.). 1993. *Idéologie et rationalité dans l'histoire des sciences de la vie*. Paris: J. Vrin.

Comtet. R. 1995. ''L'école phonologique de Leningrad et l'école phonologique de Moscou''. *Histoire Épistémologie Langage* XVII: 2. 183–209.

Dîrul, A, Dumeniuc, I., Rusnac, G. 1989. ''Cu privire la legatura dintre caracterul romanic al limbii moldoveneşti şi grafia lătina''. *Limba şi Literatura moldovenească* 2 [*Aperçu sur lien entre le caractère roman de la langue moldave et la graphie latine*].

Dukel'ski N. 1958. ''Glasnyje sovremennogo rumynskogo literaturnogo jazyka v kačestvennom otnošenii''. *Vestnik Leningradskogo Universiteta*. N° 2.109–131. [*Les voyelles de la langue roumaine littéraire moderne*].

Gogin. Gh. 1989. ''Problemele limbii noastre materne niciodată nu au fost scoase de pe ordinea de zi…''. *Nistru* 4.90–97. [*Les problèmes de notre langue maternelle n'ont jamais été retirés de l'ordre du jour…*].

Gramatica limbii romîne. 1954. Bucureşti: ed. Academiei R. P. R.. [*Grammaire de la langue roumaine*].

Graur, Al., Rosetti, Al. 1939. ‘‘Esquisse d’une phonologie du roumain’’. *Bulletin Linguistique* VI.

Jakobson. Roman. 1931. *K xarakteristike evrazijskogo jazykovogo sojuza.* Paris-Clamart. [*Pour une caractérisation de l’union eurasienne de langues*].

Jakobson, R. Fant, G. G. M., Halle, M. 1952. ‘‘Preliminaries to speech analysis’’. *Technical reportof the Acoustics laboratory of the Mass. Inst. of technology* 13.

Iancu. Victor. 1975. *Palatalizarea dentalelor in limba română*. Cluj: Facla. [La palatalisation des dentales en roumain].

Martinet. A. 1955. *Économie des changements phonétiques. Traité de phonologie diachronique*. Berne.

Marouzeau. Jules. 1933. *Lexique de la terminologie linguistique*. Paris.

Petrovici. E. 1950. ‘‘Corelaţia de timbru a consoanelor dure şi moi în limba română’’. *SCL* I: 2.172–232. [*La corrélation de timbre des consonnes dures et mouillées en roumain*].

—— 1952. ‘‘Corelaţia de timbru a consoanelor rotunjite şi nerotunjite în limba română’’. *SCL* III.127–186. [*La corrélation de timbre des consonnes arrondies et non-arrondies en roumain*].

—— 1956a. ‘‘Sistemul fonematic al limbii române’’. *SCL* VII: 1–2.7–20. [*Le système phonématique du roumain*].

—— 1956b. ‘‘Fonemele limbii române’’. *Limba Română*. V: 2.26–37. [*Les phonèmes du roumain*].

—— et Neiescu. P. 1958. ‘‘Un fonem sau două foneme? În legatură cu fonemele consonantice diezate finale în limba română’’. *Fonetică şi dialectologie* I.53–58. [*Un ou deux phonèmes? En rapport avec les phonèmes consonatiques diésés finaux en roumain*].

Reformatskij A. A. 1970. *Iz istorii otečestvennoj fonologii*. Moscou. [*De l’histoire de la phonologie de notre patrie*].

Rosetti. A. 1955. ‘‘Despre consoanele palatalizate şi consoanele muiate’’. *SCL* VI: 3–4.199–205. [*Des consonnes palatalisées et les consonnes mouillées*].

—— 1956. ‘‘Despre sistemul fonologic al limbii romîne’’. *SCL* VII: 1.21–24. [*Du système phonologique du roumain*].

—— 1957. ‘‘Consideraţii asupra sistemului fonologic al limbii române literare’’. *SCL* VIII: 1.43–48. [*Considérations sur le système phonologique du roumain littéraire*].

Sergievskij. M. V. 1927. ‘‘Materialy dlja izučenija žyvyx moldavskix govorov na territorii SSSR’’. *Učenye zapiski Instituta jazyka i literatury*. I., 73–97. Moskva. [*Des matériaux pour l’étude des parlers moldaves vivants sur le territoire de l’U. R. S. S.*].

Sériot. P. 1999. *Structure et totalité*. Paris: Presses Universitaires de France.

Tamaş, L. 1956. ‘‘ Cu privire la sistemul fonemelor limbii române’’. *SCL* 3–4.171–

192. [*Aperçu du système des phonèmes du roumain*].
Tataru, A. 1999. "Despre calitatea fonematică a diftongilor limbii române literare". *Limba Română* 1.63–64. [*De la qualité phonématique des diphtongues du roumain littéraire*].
Troubetzkoy, N. S. 1939. *Grundzüge der Phonologie*. *TCLP* 6.
Vasiliu. E. 1956. "Cîteva observaţii asupra sistemului fonologic al limbii române". *SCL* VII: 1–2.27–36. [*Quelques remarques sur le système phonologique du roumain*].
Vilkou-Poustovaïa. I. 1996. "'Si je suis Moldave. je parle moldave' ou 'je parle roumain. donc je suis Roumain(e)?'. Nommer sa langue". *Éducation et Sociétés Plurilingues* 1.59–68.
—— 1999. "Le moldave est-il une langue?". *Actes du XXIII^e colloque international de linguistique fonctionnelle*. 22–24 avril 1999. (à paraître).

JOHAN STORM (1836–1920) AND THE STUDY OF FRENCH IN SCANDINAVIA

ANDREW ROBERT LINN
University of Sheffield

1. The name of Johan Storm is associated with the growth in Europe of the study of modern languages and of phonetics, subjects which were closely related in the late-nineteenth century. However, his name usually appears in brackets or in footnotes, something which should surprise readers of linguistic historiography, given the importance those brackets or footnotes attribute to him. He is mentioned six times in the *Concise History of the Language Sciences* (Koerner & Asher 1995), on four occasions as a name in a list of the major phoneticians of the period, and on the other two occasions in the following terms:

> 1 [Henry Sweet's] *Handbook [of Phonetics*] was a response to a request from Johan Storm (1836–1920), the outstanding Norwegian phonetician [...] (385)

and

> 2 Johan Storm was professor of Romance and English Philology at the University of Kristiania (now Oslo), Norway from 1873 to 1912. He was a highly gifted phonetician, who exercised a strong influence on his contemporaries Henry Sweet and Eduard Sievers. (398)

If he was so outstanding, gifted and influential, doesn't he deserve more discussion on his own terms and not merely as someone who supported other linguists? To be fair, *Koerner & Asher* is a general history book and should perhaps not be expected to go into detail, so what do we find if we turn to an article entitled "The Study of Phonetics in Scandinavia up to 1900"?

> Johan Storm (1836–1920) was professor of Romance and English Philology in Kristiania from 1873 to 1912. Based on his own great interest in the dialects of his homeland Storm wrote an article in 1877 on the strong interest in dialect transcription in Sweden. He also presented Lundell's [Swedish] dialect alphabet in Norwegian journals. (Elert 1996:23)

Again Storm's greatness in the development of linguistics is described in terms of what he did for others. This seems to be Storm's fate, and I shall return later in this paper to some reasons for his marginalisation by a history which has nonetheless made a topos of his greatness.

It is not however Storm's phonetic work which is the focus here. The post he held throughout his working life involved teaching English and Romance languages. By his own admission, his first love was the Norwegian language, but he happened to be in the right place at the right time, returning from an extended research tour through England, France, Spain and Italy just as the university created a position in those languages in response to the 1869 senior-school legislation which had put the modern syllabus on a par with the Latin. His first book-length publication was *De romanske Sprog og Folk* ('The Romance Languages and People') of 1871, essentially a report on his tour, and the very last work published in his lifetime (he wrote the third and final volume when he was 82) was the *Større fransk Syntax* ('Comprehensive French Syntax') published between 1911 and 1919. The *Syntax* is a substantial work of scholarship, the result of a lifetime's study, but in Ebbe Spang-Hanssen's history of Romance Studies in Scandinavia (Spang-Hanssen 1982) Storm's name is not mentioned once, another example of his neglect by historiography.

2. Storm was initially appointed as a "universitetsstipendiat", the holder of a fellowship, but with the increasingly high profile of the modern languages, he was appointed as the first Professor of English and Romance Philology two years later. The Royal Frederik's University of Kristiania, as Oslo University was known until 1939, was founded in 1811, and the teaching of modern languages had an official place in the curriculum from shortly after its foundation. The first teacher of French was Mathurin René Orry, appointed lektor in 1815 and given the status of professor a year later, remaining in post until 1822. He was succeeded by John Andreas Messell (1789–1850), a Norwegian, appointed lektor in English and Italian in 1822, and from 1834 until his death professor of English, Italian and French. In his catalogue of the first hundred years of the university, Gerhard Gran states that "neither Orry nor Messell were anything more than practical language teachers" (Gran 1911: 306), although it should be said that Messell taught a wide range of literary and linguistic subjects, including Old French and Old English. A number of other language appointments were made before Storm's. Carl Richard Unger (1817–

1897) replaced Messell in the field of Romance and Germanic Philology, but his publications were exclusively in the Germanic field, specifically Old Norwegian, and the other posts covered Finno-Ugric, Semitic and Comparative Indo-European Philology. It is fair to say then that Storm was the first true exponent of modern European languages in Norway.

Although Sweden and Denmark had more ancient universities than Norway, proper academic positions in modern languages were not established until the nineteenth century. It was certainly to Storm's advantage that the teaching of modern languages in Kristiania was established along with the university itself. Although the university often failed to understand what teaching modern languages involved, Storm did not have to justify it in quite the same way that colleagues introducing modern languages to established universities were frequently forced to do. For example, the first professor of modern languages at Oxford (as distinct from the language assistants) was appointed in 1848, but the teaching of modern languages remained on a weak foundation, not least because:

> The active hostility of many of the teachers of the old subjects, and the indifference of the majority ofthe University, had prevented the growth of the new subject by refusing it an adequate place in the examination system. (Firth 1929: 53)

It should be noted that at Kristiania, while there was no principled objection to the study of modern languages, the non-classical subjects as a whole were not universally embraced by the classical establishment which did regard them as a threat to the status of their subject. In fact Storm himself regarded the "Realfag", as they were known, as inferior to the Classics in terms of intellectual training, but that is another matter.

In eighteenth-century Sweden French had the same prestige as it had elsewhere in Europe, and there was vigorous demand for instruction in it at university level. Uppsala University (founded in 1477) had employed its first French "language master" in 1637, and Lund made a similar appointment immediately after its foundation in 1668. Oxford and Cambridge, by comparison, also appointed practical language teachers, in their case some fifty years later, although these were not envisaged as teachers of a social skill, but rather to train men for government employment. In Britain this teaching languished due to the lack of a properly organised Civil Service, but in Sweden it flourished. French was furthermore taught to those of noble birth in both home and

private schools as well, and learned by means of the fashionable journeys wealthy young men made at the conclusion of their studies. It was certainly not viewed as an *academic* pursuit, but rather as one of the "adliga exercitierna" (noble exercises) (Hammar 1981: 19), along with fencing, riding and dancing. According to Hammar, the level of university teaching was in many cases no higher than in the schools, although a number of the "språkmästare" wrote grammars of the language. A *professor* of modern languages was not appointed until 1815 at Lund, and at Uppsala not until 1858.

Prior to the establishment of a Norwegian university, and indeed to an extent afterwards as well, Norwegians travelled on the whole to Copenhagen for university study, since Norway was part of the Danish kingdom until 1814. The situation at Copenhagen University (founded in 1479) with respect to the teaching of French was much the same as in Sweden. The Spaniard Carlos Rodriguez (1618–1689) taught French, Spanish and Italian at the university until his death in 1689 when the position remained vacant until 1725, since which time French has been taught constantly, albeit to varying standards. Høybye & Spang-Hanssen, in their 1979 treatment of the study of Romance Language and Literature at Copenhagen, write that:

> Throughout a period stretching from the end of the 19th century up until the 1960s Romance Philology has enjoyed an almost uninterrupted flowering. Several Danish scholars from that time are to be counted amongst the greatest names in the subject. (Høybye and Spang-Hanssen 1979: 241)

This is probably one of the factors contributing to the rapid disappearance of Johan Storm's work, such that the *Comprehensive French Syntax* appears to be held by no British library. It is now time, however, to examine Storm's contributions to the study of French more closely.

3. As I have mentioned already, *The Romance Languages and People* was written as a report on his one-and-a-half-year journey through France, Spain and Italy. It is a very engaging book, combining observations about the languages with frank views on the people, their characteristics, their mores, and stories relating to his travel experiences. How he fell foul of some con-men in Barcelona or his reactions to his first bull-fight are unforgettably recounted. It is written in a consciously popular style, although Storm notes that he would like to produce a second edition in which he would give more detailed descriptions of the countryside and remove "the last traces of the

official report" (Preface). Given the popular style, observations about the languages are kept as unscientific as possible. He writes:

> I have only provided simple sketches of the languages, delivered, I hope, in a popular form […] I'm more afraid that people will be put off by the philological observations, which appear here and there. But on the other hand there is these days a not insignificant section of the educated general public who, without being able to embark upon specialist studies, wish to partake in the most general and interesting findings of Science, and it is for this public that my book is written. (Preface)

This is why some of the linguistic comments appear terribly naïve, but this is also why Storm was an ideal pioneer in the study of modern languages. Statements about Spanish phonetics like "*g* in front of *e* and *i* is pronounced roughly like German *ch*, rather deeper down in the throat" (63) appear in the main text and seem odd coming from the pen of someone described by Paul Passy (1859–1940) as "probabli dhi grétest pràktikal liNgwist, az ôlso dhi grétest fonetican, in dhi werld" (Passy 1886), but the phonetic footnotes to the Castilian–Catalan–Portuguese–Italian–Romansch parallel texts cater for the more linguistically advanced reader.

The Romance Languages and People is divided into three sections, *France, Italy* and *Spain*, of which *France* is by far the shortest. Storm un-self-consciously tells of compliments he received about his native-sounding French. In general he has little respect for the quality of linguistic scholarship in France — he is even more scathing about Spain and Italy — although he was inspired by Gaston Paris (1839–1903), and hearing Paris alone seems to have justified his seven-month stay in the capital. (After Storm returned to Norway, he corresponded regularly with his contemporary, Paris.) He also praises the teaching skills of "Mlle Guemain" who, in his opinion, "rightly deserves the general recognition she has among all Scandinavians for her solid skills and her expert knowledge of the language and the literature" (1871: 14).[1] *The Romance Languages and People* is not a contribution to scholarship, but it gives the

[1] In an unpublished lecture entitled 'Sprogets Musik. Forhold til Dyrenes Sprog. Uartikulerede Lyd' Storm refers to "A French lady in Paris, who has for many years taught French to Scandinavians, and who understands Norwegian and Swedish […]" (National Library in Oslo ms. 8º 2402 A1:8). This is presumably the mysterious Mlle Guemain, about whom I have not managed to discover anything more concrete.

background to how Storm became a professor at the age of 32 and demonstrates his commitment to and skill in the popularisation of philology.

4. In 1871 Storm had barely begun his academic career, but fifteen years later he was regarded as such an authority that he was invited to write the entry on *Romance Languages* for *Encyclopedia Britannica*. On what was this authority based? It is hard to know since he had not published anything substantial on the subject since *The Romance Languages and People* which could hardly have established his philological reputation. His reputation in Britain would certainly have been helped by the enthusiasm that Henry Sweet (1845–1912) had for Storm and his work. They were friends as well as regular correspondents, and they visited each other's homes. In 1879 Sweet had written that:

> Storm has long been known as the foremost authority on the pronunciation of the Romance languages, and his practical command of sounds is, as far as my experience goes, unrivalled. (Sweet 1879: 270)

The real reason for the choice of Storm as the author of this piece seems to be that, when Storm visited Edinburgh in 1884 to receive an honorary doctorate from the university, he stayed with the Rev'd John S. Black, assistant editor of the ninth edition of *Encyclopedia Britannica*. Black initially persuaded Storm to write the entry on *Scandinavian Languages*, but Storm later abandoned this. Black also tried to persuade Storm to write the entries on *Provençal* and *Spanish/Portuguese*, but Storm found the work so unsatisfying that he refused these too. In a letter to the dialectologist Amund B. Larsen (1849–1929), written on 5 January 1886, he confessed that:

> Last year I wrote the article on Romance Languages for Encyclopedia Britannica, in which I first of all had to write an entire book and then take an excerpt from it, but I got to say the most important things I had in mind […] To have to condense so much material into so little space is one of the most difficult things I have done […] (National Library in Oslo, Letter Collection 385)

The encyclopedia entry probably tells the reader more about Johan Storm than about the Romance languages. All Storm's characteristics are there. We find his colourful, popular style:

> How was this wonderful change brought about? How can chaos produce regularity? (661)

We find outspoken and untempered criticism, a frankness which did not earn him friends:

> Seelmann is superior to Corssen as a phonetician, but is often obscure and given to elaborating strange theories. Thus he arrives at the absurd conclusion that the differences of quantity did not exist in the classical age, but that the poets judged of quantity by the close or open sound of the vowel. (fn. 1, 661)

More characteristically still we find excessive concentration on the *phonetics* of the languages. In the section entitled *Old Popular Latin*, *Phonetics* fills nearly five columns, while *Grammar* fills less than half a column and *Syntax and Phraseology* less than one quarter. Another feature of this piece, which like the previous features is inappropriate for an encyclopedia entry, is a detailed annotated bibliography. Storm's love of critical annotated bibliographies made his *Engelsk Filologi* ('English Philology') a useful and highly praised work, but at the same time assured that it could never be used as a standard textbook of English. In *Encyclopedia Britannica* we witness the obsessive polemic which came to characterise Storm's work, particularly his work on Norwegian language reform. Black professed himself satisfied with Storm's contribution on *Romance Languages*, calling it a "perfect model of liveliness, perspicuity, exhaustiveness and condensation" (letter of 13 August 1885), but a month later Black was writing to Storm again with the request to do Spanish and Portuguese, so one would expect flattery from Black, an unfailingly polite man anyway. (As a matter of interest, the entry on *Philology* was provided by William Dwight Whitney (1827–1894), *Aryan Languages* by Eduard Sievers (1850–1932), *Scandinavian Languages* by Adolf Noreen (1854–1925) and *English Language* by James Murray (1837–1915).)

5. A year later in 1887 the first edition of his intermediate level *French Dialogues* was published. By the time the first English-language edition appeared in 1892, another Norwegian edition had appeared, along with two Danish, two Swedish, two German, two Dutch and a Finnish edition. Didrik Arup Seip (1884–1963) is correct when he writes in the *Norwegian Biographical Dictionary* that "people learned French from Storm in many countries" (Seip 1966: 79). An announcement of the third Norwegian edition in the newspaper *Verdens Gang* described the *French Dialogues* as having the international reputation of one of Ibsen's plays! Although he was a scholar of

vast knowledge and ability, it was clearly his popular touch, his ability to make the structure of a language clear and attractive that was his great skill, and reform in language teaching and learning was one of the things he fought hard for. Henry Sweet stated that Storm's *Engelsk Filologi* provided the main impulse towards a reformed method of language study based on "the living language, and [Storm's] vindication of scientific fonetics as the indispensable foundation of all study of language, whether practical or theoretical" (Sweet 1885: 578). Commentators on Storm have tended to take the view that:

> Johan Storm's work was more of the critical than of the ground-breaking variety, and his academic activity was more sharply observing, searching and collecting than it was systematically constructive. (Hambro 1937: 75)

This is true of certain works, and he observed and collected tirelessly, but he did make some major original contributions, one of which was precisely at this popular level, a level which is overlooked by the history of scholarship. Here his rhetorical skills, his obsession with "the living language" and his dissatisfaction with contemporary methods were put to good use. There can be no doubting Storm's linguistic authority since he thanks Michel Bréal (1832–1915) and Paul Passy for reading and advising on the manuscript, but more important than that for Storm is the book's contribution to reform in language teaching. The preface to *French Dialogues* begins as follows:

> There has been for some time a strong feeling in favour of a reform in the teaching of living languages. The methods hitherto employed have all proved inadequate for the purpose. There has been too much theory and too little practice […] The ordinary primers, text-books and books of exercises, with their disconnected and often difficult sentences, are dull and tedious, and give no facility in the use of the language. (1892b: vii)

A forthright rejection of the Ahn/Ollendorff method leads to three programmatic paragraphs, beginning respectively: "We require more practical *Books for Beginners* […]","We require easier *Reading Books* […]","We require shorter and easier *Grammars". French Dialogues* fulfils all these requirements, and it is not surprising that it proved so popular in several countries.

The intermediate level dialogues, which Storm composed himself, were followed ten years later by a book of 'higher level' dialogues (Storm 1897). This time the fifty excerpts are taken by and large from dramatic literature ("In the first volume I spoke myself; in this I have allowed Frenchmen to

speak" [ii]). The parallel French–Norwegian texts are supplied with copious footnotes, many of which supply syntactic commentaries on the language of the French text, and which indicate that the syntax of French is of particular interest to Storm even at this stage. It is clear from the notes that this book is intended for a Norwegian-speaking audience, whereas the earlier volume had been conceived in such a way that French speakers could also use it as a resource in learning Norwegian. I noted earlier that Storm, despite his own personal and professional interests, in fact viewed the classical languages as providing a superior education. He develops this point in the preface to the 1897 dialogues, proposing French as a worthy academic replacement for Latin. His comments are worth reproducing in full here, indicating as they do Storm's position at a turning point in language education, looking back with nostalgia to the aesthetic, literary and scholarly function of a language education, and at the same time looking forward to a new practical rationale:

> The study of the ancient classical languages, Latin and Greek, this previously unsurpassed means of education, is currently in line to be discontinued in Norway. Now in my opinion the *French* language is the only one which can in any way replace this loss for general education. It has an elegance, a harmonious, musical and plastic form, to which nothing comparable is to be found in Germanic. It is a true descendant of Latin, bearer of the classical traditions […] French is a world language, which should not be lacking in a general education. (Storm 1897: v; Storm's emphasis)

6. The *Comprehensive French Syntax* seems a surprising sort of work for Storm to have produced. If the expressed need was for "practical", "easier" and "shorter" language materials, why produce something scholarly, detailed and long? Storm was in fact motivated by practical requirements here too, although the outcome was very different. What he had done at the intermediate and more advanced level in *French Dialogues* I and II, he now seeks to do for "Philologists, Students and Teachers" (1911: xiv):

> I have wanted to give the philologists the opportunity to immerse themselves in the playful life of the living language with its laws and its freedoms, its different levels and its multifarious multiplicity — as a replacement for the older generation's immersion in the dead languages and their harmonic regularity. (1911: xiv–xv)

The work is divided into three volumes, published as they were completed. Volume I deals with articles, volume II with prepositions, and the final

volume with nouns, adjectives and verbs. Storm expresses the wish in each volume that he first expressed in the above quotation, namely to render the language ‘‘living’’ in contrast with other comparable works which he views as dry lists. He wants to inject ‘‘life’’ into the grammar by providing copious examples of all the usages he describes, and these examples are taken primarily from literary works. There is a historical basis to the work, as one would expect from a linguist who, although pioneering in his approach to language, was a student in the mid-nineteenth century, and each section begins with an account of the historical development of the grammatical category under discussion, but this is primarily an ahistorical study of French syntax. While there are surprisingly few examples taken from the spoken language, Storm regards the written variety which is most close to the spoken form as the most desirable,[2] although he finds that it is only Passy who ‘‘writes pure folk-language’’ (1911: 74). This preference for a standard, written French rooted in spoken usage reflects not only Storm’s general concern for the spoken language, but also his views on Norwegian language reform.

A detailed study of French syntax, based on numerous examples from the ‘‘living’’ language, synchronic but with a firm historical foundation, written by an internationally acknowledged expert as the crowning achievement of his career: Why did it have so little impact? First of all it was written in Norwegian for Norwegians with plenty of references to Norwegian syntax and could not therefore appeal easily to a wider audience. His *Engelsk Filologi* only really became widely known after it appeared in German translation (Storm 1881/1892a). Secondly, Storm died the year after the final volume appeared and was therefore unable to oversee publicity. An evident lack of proof-reading spoils particularly the last volume in which the layout is very haphazard. Thirdly, Storm was not the only Scandinavian at this time publishing detailed studies of French grammar, based on rich bodies of data. Kristoffer Nyrop (1858–1931) published the six-volume *Grammaire historique de la langue française* between 1899 and 1930. Although published in Danish, Kristian Sandfeld’s (1873–1942) *Bisætningerne i moderne fransk: En*

[2] This ideologically motivated approach to varieties of Standard French also informed his treatment of the language in the 1897 collection of dialogues. Here Storm stated that: ‘‘ I have only carried out insignificant changes in my French originals. I have changed old and uncommon forms and words into modern ones; I have translated the written language into the spoken language. ’’ (1897: II)

haandbog for studerende og lærere ('Subordinate Clauses in Modern French: A Handbook for Students and Teachers') of 1909 formed the basis for a string of monographs written in French on various aspects of synchronic French syntax, and Sandfeld's work was continued by Knud Togeby (1918–1974), pupil of Louis Hjelmslev (1899–1965) and professor of Romance Philology at Copenhagen from 1955 until his death in 1974. The elderly Storm was no match for this machine. Whereas he had been the right man in the right place at the very beginning of his career, at the very end of it he certainly was not. This is a shame since the *Comprehensive French Syntax* is a mine of observations and examples on its subject.

At the beginning of his lecture series on French grammar, begun in 1897, Storm explains why it has taken him so long to get round to this subject:

> For a long time I have wanted to lecture on French (and English) grammar which has always been one of my favourite studies. But the situation has been such that nothing has become of it until now. Other sides of the language have pushed themselves into the foreground, partly phonetics […] partly history of the language […] partly practical applications, exercises in speaking and reading, the reading of authors and literary studies.

Had Storm's work on French grammar come to published fruition some decades earlier, its fate, and Storm's reputation, might have been rather different.

7. I began this paper by referring to the fact that Storm, acknowledged as one of the great pioneers of modern linguistics, has however been cast in a supporting role by linguistic historiography. A full explanation for this can only be found by looking at his complete opus and its reception,[3] and not just at his work on French, but we can point to two contributory factors, one that he wrote in Norwegian, and two that his most successful work was popular and/or descriptive rather than theoretical.

As for French, his reputation in his lifetime was formidable. We saw above the contemporary view as summarised by Sweet, and Otto Jespersen (1860–1943) wrote in his review of Storm (1897) that "Professor Storm's well-deserved fame as one of the leading language experts of our day [is] a better recommendation for his new book than all the laudatory adjectives I could string

---

[3] See Linn (in press).

together" (Jespersen 1888: 478). The popular works were good: highly authoritative yet approachable. His academic obsessions make the encyclopedia contribution an inappropriate piece. The *Comprehensive French Syntax* is impressive and it is enjoyable to read; it benefits in fact from Storm being off his hobby horses, phonetics and Norwegian. However, its historical basis, its use of literary examples, its reliance on data rather than analysis, and its presentation by word class meant that in 1920 it belonged fairly and squarely in a previous generation. Storm, always a conservative, was now very unfashionable.

REFERENCES

Elert, Clæs-Christian. 1996. "Studiet av ljudläran i Norden fram till 1900". *Studies in the Development of Linguistics in Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden* ed. by Carol Henriksen, Even Hovdhaugen, Fred Karlsson & Bengt Sigurd, 11–30. Oslo: Novus Forlag.

Firth, Charles. 1929. *Modern Languages at Oxford 1724–1929*. Oxford/London: OUP/Humphrey Milford.

Gran, Gerhard, ed. 1911. *Det kongelige Frederiks Universitet 1811–1911. Festskrift*. Kristiania: Forlagt av H. Aschehoug & Co. (W. Nygaard).

Hambro, Carl Joachim. 1937. *Portræter og profiler*, 59–75. Oslo: H. Aschehoug & Co. (W. Nygaard).

Hammar, Elisabet. 1981. *Franskundervisningen i Sverige fram till 1807. Undervisningssituationer och lärare*. Stockholm-Uppsala: Föreningen för svensk undervisningshistoria. (*Årsböcker i svensk undervisningshistoria* 148.)

Høybye, Poul & Ebbe Spang-Hanssen. 1979. " Romansk sprog og litteratur". *Københavns Universitet 1479–1979* ed. by Povl Johs. Jensen, 231–268. Copenhagen: G. E. C. Gads Forlag (Det filosofiske Fakultet 9: 2.)

Jespersen, Otto. 1888. "Review of Storm (1897)". *Vor Ungdom*. 478–482.

Koerner, E. F. K., R. E. Asher, ed. 1995. *Concise History of the Language Sciences: From the Sumerians to the Cognitivists*. Oxford: Pergamon Press.

Linn, Andrew Robert. In press. *Johan Storm*. Oslo: Novus Forlag.

Passy, Paul. 1886. *Dhi Fonètik Tîtcer: Dhi organ ov dhi fonètik tîtcer'z asociécon* 5. (5. September 1886).

Seip, Didrik Arup. 1966. "Storm". ed. by Jonas Jansen, Øyvind Anker & Gunvald Bøe. *Norsk Biografisk Leksikon* 15, 77–82. Oslo: Aschehoug & Co.

Spang-Hanssen, Ebbe. 1982. "Romance Studies in Scandinavia". *Trends in Romance Linguistics and Philology* ed. by Rebecca Posner, Vol. 4: *National and Regional Trends in Romance Linguistics and Philology.* 251–271. The Hague/Paris/New York: Mouton Publishers. (Trends in Linguistics. Studies and Monographs 15.)

Storm, Johan. 1871. *De romanske Sprog og Folk: Skildringer fra en Studiereise med offentligt Stipendium*. Kristiania: Forlagt af Alb. Cammermeyer.

—— 1881. *Englische Philologie. Anleitung zum wissenschaftlichen Studium der englischen Sprache. Vom Verfasser für das deutsche Publikum bearbeitet. I: Die lebende Sprache*. Heilbronn: Gebr. Henninger.

—— 1886. "Romance Languages". *Encyclopedia Britannica* 20.661–668. Edinburgh: Adam and Charles Black (9th ed.).

—— 1887. *Franske Taleøvelser. En systematisk Fremstilling af det franske Talesprog gjennem Samtaler af det daglige Liv, ordnede efter Grammatiken. Mellemtrin*. Copenhagen: Gyldendalske Boghandels Forlag (F. Hegel & Søn). Græbes Bogtrykkeri.

—— 1892a. *Englische Philologie. Anleitung zum wissenschaftlichen Studium der englischen Sprache. Vom Verfasser für das deutsche Publikum bearbeitet. Zweite, vollständig umgearbeitete und sehr vermehrte Auflage. I: Die lebende Sprache. 1. Abteilung: Phonetik und Aussprache*. Leipzig: Reisland.

—— 1892b. *French Dialogues: A Systematic Introduction to the Grammar and Idiom of Spoken French by Joh. Storm L.L.D., Professor of Romance and English Philology in the University of Christiana. Intermediate Course. Authorised English Edition by Geo. Macdonald, M.A., Balliol College, Oxford.* Lonson and New York: Macmillan and Co.

—— 1897. *Franske Taleøvelser. En Fremstilling af det franske Talesprog gjennem Samtaler af det daglige Liv. Høiere Trin. For Viderekomne*. Copenhagen: Gyldendalske Boghandels Forlag (F. Hegel & Søn). Græbes Bogtrykkeri.

—— 1911/1914/1919. *Større fransk Syntax*. Kristiania & Copenhagen: Gyldendalske Boghandel. Nordisk Forlag. (I Artiklerne. II Præpositioner. III Substantiver, Adjektiver og Verber.)

Sweet, Henry. 1879. "Storm's 'English Philology'". *The Academy* October 11, 269–270.

—— 1885. "The Practical Study of Language". *Transactions of the Philological Society*, 577–599.

UNE PAGE D'HISTOIRE DE LA LEXICOGRAPHIE EN FRANCE ET EN ITALIE

CLAUDIA STANCATI
Université de Calabre

1. *Introduction*

Le débat sur la création d'un vocabulaire de la philosophie se fait plus serré, en France comme ailleurs, à la suite du *Congrès International de Philosophie* de 1900, mais il s'agit d'une question qui est, pour ainsi dire, dans l'air.

En 1879 Rudolf Eucken, publie une *Geschichte der philosophische Terminologie in Umriss*; en 1896 Lady Welby, sur les pages de la revue *Mind,* avec son article «Sense, Meaning and Interpretation» propose un prix pour un essai sur les causes de l'obscurité du lexique de la philosophie. Ce prix est attribué à l'essai «Philosophical Terminology» de Ferdinand Tönnies, publié sur *Mind* en 1899.

Dans les mêmes années on travaille aux Etats Unis sous la direction Baldwin au *Dictionnary of Philosophy and Psychology* (1901–5); en France André Lalande écrit sur «Le langage philosophique et l'unité de la philosophie», dans la *Revue de métaphysique et de morale* en 1898, (6:566–88) et revient sur le problème en 1903 («Les récents dictionnaires de philosophie») dans la *Revue philosophique de la France et de l'étranger* (28:641) quand les travaux du *Vocabulaire technique et critique* ont déjà commencé.

En Italie aussi le problème s'impose à l'attention, et l'essai de Giovanni Vailati *Sopra le questioni di linguaggio nella storia della scienza e della civilizzazione*, qui paraît à Turin en 1899, est l'un des textes qui fomente les discussions du Congrès de philosophie de 1900. En 1903 sur la *Rivista di filosofia* sort l'article «Per la terminologia filosofica» de Cesare Ranzoli, qui en 1905 publie un *Dizionario di scienze filosofiche*, le premier texte italien avec des prétentions scientifiques, mais aussi le dernier avant le dictionnaire de Nicola Abbagnano publié en 1960, dont une nouvelle édition est parue en 1998 par les soins de ses élèves, dirigés par Giovanni Fornero.

2. *La situation en France avant le congrès de 1900*

Après les siècles XVII^e^ et XVIII^e^, la grande époque des dictionnaires et des encyclopédies, aucun dictionnaire philosophique n'est publié en France entre 1791 et 1823 (Côté, Paradis 1996: 348). Au XIX^e^ siècle, pendant que deux grands dictionnaires de la langue française, celui de Littré et celui de Larousse sont édités, les trois dictionnaires philosophiques majeurs qui sont publiés (par Adolphe Franck, par Morin et par Jéan), sont le fruit d'une orientation précise philosophique ou religieuse. Deux dictionnaires de nature didactique à l'usage scolaire sont publiés entre 1877 et 1892, celui de Bernard Perez et celui de Alexis Bertrand.

Au sujet de la France, sans trop m'arrêter à parler de question qui ont été magistralement élucidées par Sylvain Auroux autour de son travail d'édition du *Dictionnaire des notions philosophiques* (Auroux 1990) je me bornerai ici à rappeler trois moments du débat autour du langage de la philosophie: les travaux de Lalande, les idées de Bergson et son débat avec Lalande, le travail de Bourquin à la suite du livre de Antoine Albalat qui demande aux plus grands intellectuels français de cette époque de se prononcer pour ou contre la clarté du langage philosophique.

3. *Les travaux du vocabulaire technique*

On ne saurait donc pas trop apprécier les nouveautés apportées dans ce panorama intellectuel et lexicographique par l'ouvrage conçu par André Lalande et Louis Couturat surtout, et par leurs collaborateurs. Il est certainement vrai qu'il s'agit, c'est toujours Sylvain Auroux qui l'écrit, d'un ouvrage issu de « l'accord des membres d'une société savante » et « qui porte la marque d'une époque » (1990: 113), mais c'est aussi l'expression d'une certaine idée de la philosophie. Il est nécessaire de renoncer à « une immense liberté », celle qui donne à la philosophie le charme et l'intérêt des oeuvres d'art, mais qui finit par ôter au philosophe la possibilité de remplir la fonction qui lui est propre « celle de jouer entre les sciences, morcelées et spécialisées chaque jour davantage, le rôle d'un organe de communication et de synthèse » (Lalande 1901: 259). Pour Lalande les philosophes sont « une classe de travailleurs spécialisés dans l'étude des généralités » (259), préciser le langage philosophique empêche au philosophe « de devenir un littérateur » (261). Au lieu d'utiliser « des métaphores, des antithèses, et autres figures de rhétorique », de « faire toujours du nouveau et de tirer sans cesse de soi-même des reconstruc-

tions dont il sait tout le premier combien elle sont instables» (261), le philosophe devrait «acquérir par une longue pratique le sens profond des formules et des principes, comme le mathématicien ou le physicien».

Lalande vise aussi les bienfaits d'une telle fixation du langage pour la classe de philosophie, pour la diffusion de la philosophie auprès de «la moyenne des esprits» (263), là où on ne peut pas utiliser «de principes *accordés* pour aboutir à des conclusions nécessaires» (263) et là où il ne s'agit pas de «l'effort créateur» (263) de la métaphysique, mais «de toute autre chose» (264) «de l'ensemble des sciences morales, objectivement conçues, analogues par bien des point aux sciences de la nature». C'est grâce à cette fixation aussi que la philosophie pourra offrir de grands services aux sciences et à la formation morale des hommes, mais aussi en quelque façon opérer un examen de son territoire, de ses limites, de ses problèmes. Après avoir fait des exemples Lalande déclare ce travail possible et pose comme «limite mathématique» de cet effort «la création d'une langue scientifique internationale» (273). En excluant le latin, même modernisé et simplifié, il ne refuse la possibilité que cette fonction soit remplie, dans un futur plus ou moins prochain, par une langue vivante, l'anglais par exemple, qui ait «élargi son vocabulaire par l'adoption de beaucoup de termes étrangers» (273). La philosophie qui doit préparer son lexique grâce à l'effort des sociétés nationales est une pensées qui ne puise pas sa source «directement dans l'absolu» (277) mais «elle dépend profondément du moment, du milieu, des précurseurs et des contemporains» (278). Utiliser la pratique courante des sciences permettrait de dresser des dictionnaires parallèles dans plusieurs langues. Il s'agit d'abandonner «l'illogique multiplicité des langues» (279) pour une «mise en commun de pensées et parole» pour un langage qui soit «l'expression d'un esprit collectif» (280).

C'est un travail très délicat, il ne faut pas être autoritaires ou dogmatiques, mais la méthode de travail collectif qui a été adopté est pour Lalande une garantie suffisante, il la définit:

> un système de travail *centralisé* […] où, sur une question nettement définie, au besoin même sur un canevas rédigé d'avance, chacun apporte son opinion sans connaître préalablement celles des autres. Cette méthode- ajoute Lalande, pourra sans doute s'appliquer bien au delà de la rédaction d'un *Vocabulaire*. (370–71)

4. *Un critique de l'entreprise: Henri Bergson*

Aux séances de la Société de philosophie participe aussi celui qui est à cette époque l'un des plus célèbres philosophes français: Henri Bergson.

Le langage demeure au fil de tous ses ouvrages un objet incontournable de sa pensée et le lieu où se définit la différence entre la philosophie et les sciences.

La polysémie radicale dont les mots de la philosophie sont doués face aux termes des sciences n'est pas, pour Bergson, une marque de leur imprécision et de leur indétermination, mais plutôt de leur complexité au niveau ontologique et de leur créativité au niveau épistémologique.

Il paraît donc que Bergson puisse regarder avec faveur au travail dans lequel André Lalande s'engage avec la collaboration décisive de Louis Couturat, et de tous les membres de la Société française de philosophie à partir de 1900, à plus forte raison, étant donné que l'entreprise est conçue de telle façon qu'elle donne des garanties de scientificité et de contrôle critique.

Les discussions pour la rédaction du *Vocabulaire technique de la philosophie* auxquelles Bergson participe, les notes qui enregistrent ses commentaires et témoignent de ses désaccords et nous montrent, au de là des appréciations formelles du travail de Lalande et du petit comité de ses collaborateurs, la perplexité de Bergson partagé entre la nécessité de la précision et la crainte que le langage de la philosophie ne soit réduit à une série de symboles raides qui remplacent l'*activité* de la pensée.

Il me semble qu'on puisse envisager chez Bergson un conflit entre la précision et l'ampleur et la flexibilité au niveau sémantique des mots de la philosophie. La solution de ce conflit se trouve, à mon avis, dans le refus bergsonien du technicisme fin en soi que Bergson avance dans certains ouvrages publiées entre 1913 et 1934 où il esquisse presque un nouveau rapport entre ce langage courant, que dans ses premiers ouvrages lui était semblé «entaché» sans remède par les nécessités de l'action (1889: 81), et la philosophie. Bergson parle ici d'un «assemblage ingénieux des mots usuels» (1915, 1933: 1183–4) comme du langage plus propre à l'expression des grands problèmes de la pensée.

En 1913 à l'occasion de son voyage aux États-Unis, Bergson parle du langage de la philosophie et il se sert de ce thème pour esquisser une spécificité de la philosophie française:

> nos grands philosophes […] n'ont pas éprouvé le besoin de créer des mots nouveaux; ils n'ont pas eu recours à une terminologie spéciale; et pourtant

> ils ont dit admirablement tout ce qu ils avaient à dire. En réalité, il n'y a pas d'idée philosophique, si profonde ou si subtile soit-elle, qui ne puisse s'exprimer dans la langue de tout le monde […]. Les termes dits «philosophiques» emmagasinent des distinctions toutes faites, des idées toutes faites, des théories toutes faites; on les juge commodes, au début, parce qu'ils sont là, comme des vêtements de confection, tout prêts à être utilisés. (1913: 999–1000)

5. *Une polémique sur l'obscurité de la philosophie*

Néanmoins, en 1921 lors de la publication du livre d'Antoine Albalat: *Comment il ne faut pas écrire*, Bergson est cité par l'auteur comme un exemple d'écriture philosophique illisible à cause de l'abus de termes techniques.

Le livre d'Albalat accuse les philosophes de son époque d'avoir abandonné la clarté du *grand siècle* et l'esprit des Lumières, et sous l'influence de la philosophie allemande, d'avoir adopté un lexique désagréable, rébarbatif et renfrogné, une offense au bon sens et la clarté qui fait fuir les lecteurs et les dégoûte de la philosophie.

Sur cette polémique antiphilosophique soulevée par Albalat, à partir de 1922, la revue *Le monde nouveau* publie un questionnaire de Constant Bourquin qui s'adresse aux plus importants parmi les philosophes et les intellectuels français de cette époque (de Lalande à Bergson, de Blondel à Maritain et Le Bon, de Naville à Benda, à Abel Rey et Paulhan).

Les questions posées sont: (1) la philosophie peut-elle s'exprimer dans la langue de tout le monde? (2) Sinon pourquoi ne le peut-elle pas? (3) Quelle limite assigner au «jargon» philosophique? (4) Quel moyen préconisez-vous pour unifier le vocabulaire philosophique? (5) Pensez-vous qu'un Congrès de philosophie pourrait envisager l'établissement d'un vocabulaire philosophique, dont les arrêts feraient autorité, et qui accomplirait pour le langage philosophique cette même oeuvre de régularisation accompli depuis trois siècle par le Dictionnaire de l'Académie pour la langue française?

Les environs cinquante réponses à ces questions sont recueillis en volume par Bourquin en 1923, la plupart des auteurs se déclare favorable à un lexique critique de la philosophie et même à des néologismes. Mais il en a de ceux qui, comme Jean de Gourmont, refusent de fixer le langage philosophique, que comme toute partie d'une langue vivante est trop mobile pour s'arrêter longtemps «les mots sont comme les femmes, ils appartiennent au dernier amant» (Bourquin 1924: 50).

Il est impossible ici de rendre compte de toutes les réponses qui font de ce bouquin un livre amusant et qui se lit aujourd'hui encore avec plaisir et intérêt, parmi les réponses plus articulées se signalent celles de Henri Bergson, André Lalande, Maurice Blondel et Jacques Maritain qui sont tous avec certains *distinguo,* favorables à un usage du lexique technique pourvu qu'il ne soit fin à soi.

6. *L'Italie avant le congrès de 1900*

Pour ce qui concerne l'Italie les deux personnages qui se sont occupés de la question du langage de la philosophie sont Giovanni Vailati, philosophe et mathématicien et Cesare Ranzoli (1876–1926), un professeur de philosophie dans les universités de Messina et de Genova, élève d'un des plus renommés parmi les philosophes positivistes italiens, Roberto Ardigò.

C'est à Vailati qu'on doit une vigoureuse reprise de la question des rapports entre la science, la philosophie et le langage, à l'intérieur de laquelle il aborde aussi le problème de la langue internationale et, de biais, la question du lexique technique.

C'est à Ranzoli qu'on doit, comme j'ai déjà dit, notre premier dictionnaire philosophique et aussi une petite histoire de ce problème dans notre pays.

Ranzoli nous donne cet esquisse historique dans un ouvrage de 1911 *Il linguaggio dei filosofi* où il explicite aussi les critères qu'il a suivi dans la composition de son dictionnaire.

Pour Ranzoli, les ouvrages plus récents publiés en Italie sont dépourvus de valeur scientifique, ou ils sont orientés idéologiquement, comme du reste les ouvrages du XVI^e^ et du XVIII^e^ siècle. À son avis la raison de travaux si peu nombreux et si peu rigoureux il faut la rechercher dans le manque de force et d'originalité de notre tradition philosophique après la grande saison de la Renaissance (Ranzoli 1911: 58).

7. *Les propositions de Giovanni Vailati*

Comme Ranzoli affirme, l'ouvrage que Giovanni Vailati publie en 1899 (Ranzoli 1911: 14), est un étape très importante du débat européen sur cet argument. Son écrit: *Alcune osservazioni sulle questioni di parole nella storia della scienza e della cultura* est au centre du débat au Congrès de 1900.

Ce pamphlet est en effet sa lection inaugurale au cours d'Histoire de la mécanique que Vailati tient à l'Université de Turin (où il enseigne entre 1896

et 1899) juste avant de quitter l'enseignement universitaire pour le Lycée.

Ce qui intéresse le plus Vailati sont les formes du discours scientifique et philosophique. Entre le langage scientifique et le langage ordinaire il y a la même différence qui passe entre un langage primitif et un langage qui a évolué (Vailati 1899: 43). À son avis la spécificité du langage de l'algèbre se situe plutôt au niveau syntactique qu'au niveau de la nature des symboles qu'on utilise, car en effet, Vailati est convaincu que même le langage scientifique utilise des métaphores.

Ce phénomène n'est pas forcément un obstacle pour la science, mais, pour que ce langage puisse produire des idées nouvelles ou suggérer des liens imprévus et fertiles, il faut être conscient des pièges et des obstacles que le langage tend à l'intelligence scientifique, il faut surtout savoir que l'utilisation d'un certain langage entraîne une réelle position des problèmes, et donc un choix épistémologique.

L'importance qu'il donne « aux questions de mots » dans lesquelles il voit une vraie thérapie des sciences est un point qui marque la distance entre Vailati et le positivisme.

Les positions de Vailati naissent de son idée des rapports entre la philosophie et les sciences, la philosophie n'étant pour lui le Tribunal suprême des sciences mais plutôt une *clearing house*, c'est à dire un lieu d'échange et de compensation (1899: 54). Elles naissent surtout de ses idées sur le langage dont les travaux de Michel Bréal sont la source déclarée. Bien qu'il cite l'affirmation de Max Müller que tout langage commence où finissent les interjections, son idée (Vailati 1908: 95) que tout langage est complètement artificiel le guide d'un côté à étudier la « grammaire de l'algèbre » (1908) et les « tropes de la logique » (1905) et, de l'autre côté, à comparer le langage aux autres institutions (surtout dans l'essai sur le rôle de *L'arbitraire dans le fonctionnement de la vie psychique* (1909: 180) rédigé après sa mort par Mario Calderoni à partir des notes laissés par Vailati et des notes qu'ils avaient écrit ensemble).

Du vocabulaire technique de la philosophie Vailati s'occupe spécialement dans un écrit de 1906: « *Per un'analisi pragmatistica della nomenclatura filosofic*a ».

La variabilité du lexique de la philosophie semble à Vailati une sorte de faiblesse:

> Les termes qui désignent les concepts les plus abstraits semblent souffrir d'une incapacité spéciale à garder longtemps la signification précise que

> celui qui les avait introduit leur avait donné. Les philosophes sont donc forcés de substituer à des locutions qui sont devenues incapables d'exprimer avec une netteté suffisante un certain concept ou une distinction donnée, d'autres expressions plus propres à un certain but ou que, pour l'instant ne peuvent pas être méprises. (1906: 73)

Bien qu'ailleurs (Vailati 1908b, 1909) montre d'apprécier beaucoup le travail de sémantique historique fait par Michel Bréal, ce n'est pas finalement une description historique de l'usage d'un mot que Vailati propose mais plutôt une sorte de tableau des opérations logiques qu'on peut faire à partir d'un concept ou d'une famille ou d'un groupe de mots-concepts. C'est à partir de cette idée que Vailati aborde le problème des langues internationales et qu'il juge le projet de son maître Giuseppe Peano, le *latino sine flexione*, et d'autres semblables présentés à cette époque (comme celui du professeur Bellavitis, Vailati 1904, et *Sulla lingua internazionale* I.413–414).

Dans un compte rendu du livre de I. Petzold. *Einfürung in die Philosophie der reinen Erfahrung*, Vailati s'oppose à l'abolition des mots qui pour leur ampleur sémantique et leur proximité au langage ordinaire (comme 'cause', 'effet', 'nécessité' etc.) peuvent tromper les lecteurs. Il propose une réduction de ces mots (il l'appelle ironiquement une 'conversion' au sens religieux du mot) au niveau du langage ordinaire à «un sens qui soit, autant que possible, proche de ce que, de façon vague e presque instinctivement, le langage ordinaire donne à ces mots» (Vailati 19: 314–315).

Tous les intérêts logiques et scientifiques et les idées de Vailati sur le langage seront défaits à l'intérieur de la culture philosophique italienne à la suite du triomphe de l'idéalisme.

Giovanni Gentile niera voire que Vailati puisse avoir «une place quelconque dans l'histoire de la pensée philosophique» puisque ses remarques naissent du «point de vue de ces théories modernes du langage qui ont nié, voire détruit la dualité de la pensée et de son expression verbale» (Gentile 1916: 58–59).

8. *L'ouvrage de Cesare Ranzoli*

Le travail de Ranzoli est accompagné de l'ouvrage qu'on a cité, publié en 1911, *Il linguaggio dei filosofi*, où il illustre ses vues théoriques et ses choix de méthode, où il fait aussi une histoire du problème.

Ranzoli part de l'évidence banale qu'il est très difficile, puisque le public

de la philosophie mais surtout le nombre de ceux qui en écrivent a énormément augmenté, que les philosophes puissent s'accorder sur des vérités fondamentales. C'est un très vieux lieu commun observe Ranzoli, en citant les note de Antonio Rosmini (1850) à ce propos, que les disputes philosophiques naissent des abus et des équivoques des mots jusqu'à engendrer dans le profane l'idée que l'obscurité des mots correspond à une obscurité des idées et que la philosophie est une discipline «fluctuante, arbitraire, capricieuse» (Ranzoli 1911: 8) comme les termes de son dictionnaire.

Pour Ranzoli on doit avoir autant de dictionnaires techniques qu'on a de «différentes sortes de connaissances» (7). Le langage de la philosophie n'est donc pas entaché d'obscurité, en tout cas pas plus que celui des sciences mais il porte sur soi la marque de la généralité et de l'indétermination de ses notions et surtout de la «subjectivité invérifiable des expériences psychologiques» (9) ce qui éloigne ce langage de la clarté que Ranzoli attribue au langage ordinaire. «La recherche sur les termes, qui vise à établir l'origine des mots, leur histoire et leurs significations fondamentales» (9) est un «remède très efficace» pour un «malheur inévitable» (9).

Pour Ranzoli les efforts pour une fixation du lexique technique de la philosophie témoignent du fait qu'elle est parvenue désormais «un esprit critique, positif et scientifique» (11) qui convient à la portée collective et sociale de tous les phénomènes culturels. Les systèmes individuels sont pour la philosophie les produits du génie singulier comme les ouvrages de la poésie ou de la musique, mais le langage technique est la monnaie courante des échanges intellectuels (12).

Ranzoli appelle tout langage technique une algorithmique, «qui sert à manier les concepts propres des chaque discipline» (15), le langage remplit «son office le plus haut» et rend son service à la pensée d'autant mieux qu'il

> lui est tellement adhérent qu'il en reproduit toutes les nuances et en même temps il est capable de résumer le produit de son activité complexe dans un tour de mots ou dans un terme, qui circulent comme des *symboles significatifs*, dans le grand tourbillon des échanges intellectuels. (15)

Donc aucune limitation ne peut être posée à l'utilisation de termes nouveaux, en philosophie comme en médecine ou en chimie, même si leur son est désagréable.

L'anarchie qui règne dans le lexique de la philosophie, spécialement dans le domaine de la conscience est normale à cause des «données absolument

simples et primitives sur lesquelles la philosophie travaille». À cause du caractère abstrait et complexe de ses problèmes (16) elle ne peut pas se réduire à un algorithme algébrique.

Quelles que soient les difficultés que ce travail d'unification du lexique comporte il faut néanmoins s'y engager pour ne pas dégoûter le public cultivé qui s'approche de la philosophie et qui pourrait penser avec Goethe que «la philosophie n'est que le sens commun vêtu d'un langage obscur».

Nul préjugé idéologique ou religieux peut inspirer un travail lexicographique qui ne peut devenir une arme de lutte philosophique ou religieuse, pour Ranzoli la personnalité philosophique de l'auteur d'un dictionnaire doit rester dans l'ombre. Les dictionnaires doivent être composés selon le but qu'ils se proposent: critique ou didactique.

Tout dictionnaire philosophique doit inclure «un choix habile de mots puisés dans le lexique des sciences contigues» (26). Le choix des mots a besoin d'un critère objectif, qu'à son avis il faut puiser dans: son origine, dans son étymologie, dans son histoire et son usage actuel qui seuls peuvent rendre légitime la présence d'un mot dans un dictionnaire technique, puisque l'utilisation d'un mot ne peut être arbitraire et absolument libre dans le langage technique aussi bien que dans le langage ordinaire (107). Dans le lexique de la philosophie on peut pas multiplier les dénominations à son gré ou pour des simples raisons polémiques, mais on a le droit d'instituer une nouvelle acception (107 et 165).

L'usage est pour Ranzoli «arbitre suprême et législateur en tout ce qui concerne les phénomènes collectifs, de la morale, de la coutume ou du langage» (156 et 217) même des langages spécialisés qui se forment à partir d'une tradition constante et exclusive et qui subissent le même processus de généralisation des termes que John Stuart Mill décrit dans sa *Logique* (213).

Ranzoli indique donc deux différentes sortes de terminologies. Au sens plus «fort» du mot elle est composée par les noms les plus généraux et qui ont une plus longue histoire et une tradition plus solide (113). Il y a en deuxième ressort une terminologie qui appartient à chaque système et qui est pliée aux exigences de ce même système.

Une spécialisation excessive, observe Ranzoli, serait nuisible au rôle d'élucidation que la philosophie joue face aux idées du sens commun (169) et ce serait pousser trop loin l'artificialité d'un langage que, comme tout langage peut jouir d'un mécanisme spontané d'accommodement, et en plus ce serait creuser un sillon encore plus profond entre le sens commun et le savoir réfléchi.

Si le langage des sciences et spécialement celui des mathématiques est exactement fixé par son très haut degré de conventionnalité, il ne faut pas se décourager face à la fixation du langage philosophique, particulièrement en ce qui concerne «ces abstractions d'objets idéals comme 'induction', 'déduction' etc. dont nous sommes nous-mêmes les auteurs comme des opérations mathématiques et des symboles qui les représentent» (232).

Parmi les dictionnaires dernièrement parus à son époque Ranzoli juge que le modèle le plus réussi est le *Vocabulaire* dirigé par André Lalande, qui est encore *in fieri,* pour sa rigueur technique, ses étymologies soignées, les correspondances avec les autres langues, la méthode collective du travail.

Encore une chose semble remarquable à Ranzoli, que chaque mot du *Vocabulaire technique et critique* soit accompagné par une racine internationale, le plus souvent néo-grecque ou néo-latine, qui pourrait servir pour la composition d'un lexique international de la philosophie.

9. *Les critiques au dictionnaire de Ranzoli*

En lisant ce livre dont certains chapitre ont été composé avant la rédaction de son *Dictionnaire* on pourrait penser que ce dernier jouit d'un accueil très favorables auprès de tous ce qui sont soucieux du problème du lexique de la philosophie.

L'ouvrage en effet connu plus d'une édition au cours de quelques années, mais le climat intellectuel devenait à cette époque en Italie de plus en plus défavorable à une entreprise de lexicographie philosophique.

Croce aussi semble se poser le problème d'un dictionnaire philosophique italien mais dans une page de 1909 il n'est pas difficile de déceler une critique au *Dictionnaire* de Ranzoli. Son idée n'est pas celle d'un «dictionnaire comme ceux qui ont déjà paru même récemment en Italie». Il entre même dans les détails de ce vocabulaire philosophique idéal: il ne veut pas un ouvrage collectif qui manquerait d'unité; il ne veut pas non plus un répertoire par alphabet, une sorte d'encyclopédie éclectique, mais:

> un répertoire qui soit composé de citations philosophiques par ordre historique où on puisse recueillir les mots qui signifient au sens philosophique les opérations de l'esprit et les formes de la réalité […] pour dresser l'histoire de chaque mot dans son utilisation philosophique et le confronter avec l'usage des meilleurs dictionnaires de notre langue. (Croce 1909: 63–66)

Le dictionnaire de Ranzoli ne semble remplir aucune des conditions posées par Croce comme indispensables pour un bon travail de lexicographie philosophique.

Il ne faut pas nous surprendre, Croce avait déjà prononcé un griefs d'accusation contre le projet d'une langue universelle de Louis Couturat:

> M. Louis Couturat est un fanatique de deux feuilles mortes, de deux idées stériles, qui obsédèrent inutilement Leibniz aussi pendant toute sa vie, l'idée d'un calcul logique et celle d'une langue universelle […] mais de pareilles idées qui relèvent de l'utile ne doivent pas être discutées dans les livres des philosophes et dans les revues qu'on dit de « métaphysique ». Le lieu où elles doivent s'affirmer est le marché où leurs fabricants les amènent comme des marchandises quelconques. Elle s'imposent non par un raisonnement mais en raison de leur utilité. (Croce 1906: 379–81)

Plusieurs années plus tard, le *dernier* Croce, chez qui quelqu'un voudrait trouver des différentes idées quant au langage, nie l'importance de ce problème du lexique technique dans son compte rendu de l'ouvrage de Yvon Belaval: *Les philosophes et leur langage* où il observe que dans cette ouvrage on ne trouve pas un fil qui mène à la solution d'un problème philosophique quelconque et il ajoute qu'en tout cas:

> la langue ou est celle des poètes ou elle est toujours un langage ordinaire qu'on utilise à la même manière pour la philosophie comme pour toutes les autres nécessités. Le philosophe pourra suivant les occasions écrire sans prétentions ou utiliser un style technique. (Croce 1952: 127)

Voilà encore dans les mots que Croce écrit dans sa dernière année de sa vie jaillir l'identité du langage significatif et de la poésie, qui coupe à la racine toute recherche rigoureuse sur la lexicographie philosophique (De Mauro 1989: 118).

S'il va presque de soi que Croce n'apprécie pas le travail de Ranzoli, l'accueil absolument négatif de Vailati est plus surprenant. Voilà ce qu'il en dit dans une lettre du 22 février 1905 à Giuseppe Prezzolini:

> Prend garde au *Dictionnaire philosophique* de Ranzoli, qui vient de paraître chez Hoepli (£ 6,50). J'ai fait l'erreur de l'acheter pour faire plaisir à Papini et nous en avons été cruellement déçus tous les deux. Il ne pourrait être plus mal fait. (Vailati 1971: 514)

Le compte rendu du *Dictionnaire* de Ranzoli que Vailati écrit pour le

Leonardo en avril 1905, où Vailati fait l'éloge des ouvrages dirigés par Lalande et par Baldwin, est simplement féroce: on s'attendrait, écrit Vailati, un ouvrage cohérent et rigoureux, mais le niveau de ce dictionnaire est honteux pour l'auteur et pour ses professeurs qui l'ont poussé à cette entreprise. Le choix des mots est contestable, il n'y a pas d'information bibliographique, les références sont fautives, l'exposition « fluctuante entre la bévue et la banalité ».

10. ***Conclusion***

Le jugement beaucoup trop sévère de Vailati, nous montre que, au contraire de ce qui se passe chez Lalande et surtout chez un logicien comme Couturat, les philosophes qui, comme Bergson et Vailati, bien qu'à partir de positions très différentes, posent les questions de mots au cœur de la philosophie et de la science, mais au delà du niveau lexicographique. Et on pourrait penser que tout philosophe partage un peu la définition de 'lexicographe' du dictionnaire de Johnson selon lequel un lexicographe est un « bucheur inoffensif » (Johnson 1755:II).

RÉFÉRENCES

Abbagnano Nicola. 1960. *Dizionario di filosofia*. Torino: UTET. (Nouv. éd. Giovanni Fornero et al., éd. 1998).

Bertrand, Alexis. 1892. *Lexique de philosophie*. Paris.

Auroux, Sylvain. 1990. "Le Dictionnaire des notions philosophiques". *The Stanford French Review* 14.3.

Baldini, Massimo. 1991. *Contro il filosofese.* Roma-Bari: Laterza.

Baldwin. 1901–1905. *Dictionnary of Philosophy and Psychology*. New York-London.

Bergson, Henri. 1889. *Essai sur les données immédiates de la conscience*. *Œuvres* ed. par A. Robinet. Paris: Presses Universitaires de France, 1959.

—— 1972. *La philosophie française (textes de mai 1915 et 1933). Discours au Comité France-Amérique 8 avril 1913*. *Mélanges* ed. par A. Robinet. Paris: Presses Universitaires de France.

Bourquin, Constant. 1923. *Comment doivent écrire les philosophes?*. Paris: Édition du monde nouveau.

Côté, Marcel; Paradis, Gilles. 1996. "Les dictionnaire généraux de philosophie en langue française". *Philosophique, revue de la Société de philosophie du Québec* XXIII: 2.341–58.

Croce, Benedetto. 1906. Compte rendu de Louis Couturat, *Pour la Logistique* (Paris:), *La Critica* IV. 379–81, après dans *Conversazioni critiche*. 391–93.

Croce, Benedetto. 1909. *La Voce*, I, n. 11, 25 febbraio 1909, poi in *Conversazioni critiche* II, 1950. 63–66.
—— 1952. Compte rendu de Yvon Belaval *Les philosophes et leur langage*. *Lo spettatore italiano*. 1952. Après dans *Terze pagin sparse*. 1955, 127.
De Mauro, Tullio. 1989. *Introduzione alla semantica.* Bari: Laterza.
Eucken, Rudolf. 1879. *Geschichte der philosophische Terminologie in Umriss*. Leipzig.
Franck, Adolphe. 1844–1852. *Dictionnaire des sciences philosophiques*. Paris.
Gentile, Giovanni. 1917. Compte rendu de G. Vailati. *Gli strumenti della conoscenza* (a c. M. Calderoni, Lanciano: Carabba, 1916). *La Critica* 15. 58–59.
Jéan, L. -F. 1860–64. *Dictionnaire de philosophie catholique*. Paris.
Johnson, Samuel. 1755. *Dictionary of the English language*. 2 vols, London.
Lalande, André. 1898. "Le langage philosophique et l'unité de la philosophie", *Revue de métaphysique et de morale en France* 6: 566–88.
—— 1900. "Sur la critique et la fixation du langage philosophique". Bibliothèque du Congrès international de philosophie, *Philosophie générale et métaphysique*, vol. I, 257–80. Paris: Colin.
—— 1903. "Les récents dictionnaires de philosophie". *Revue philosophique de la France et de l'étranger* 28.641.
—— 1905. "Le vocabulaire philosophique". *Congrès international de philosophie, IIème Session Tenue à Genève du 4 au 8 septembre 1904*, Rapports et comptes rendues par les soins des Ed. Genève: Claparède. 367–71. Nendeln/Lichtenstein:Kraus. (Repr. limited).
—— 1976[12]. *Vocabulaire technique et critique de la philosophie*. Paris: Presses Universitaires de France.
Lorenz, Stefan. 1995. "André Lalande, Henri Bergson und die 'Fixation du langage philosophique'. Zur Vorgeschichte des 'Vocabulaire technique et critique de la philosophie'". *Arch. Begriffsgesch* 38.223–235.
Morin, Frédéric. 1856. *Dictionnaire de philosophie et de théologie scolastiques*, *ou études sur l'enseignement philosophique et théologique au Moyen Age*. Paris.
Perez, Bernard. 1877. *Dictionnaire abrégé de philosophie*. Paris.
Ranzoli, Cesare. 1905. *Dizionario di scienze filosofiche*. Milano: Hoepli.
—— 1911. *Il linguaggio dei filosofi*. Padova: Fratelli Drucker.
Rosmini, Antonio. 1850. *Introduzione alla filosofia*. Casale.
Tönnies, Ferdinand. 1899. "Philosophical Terminology". *Mind*.
Vailati, Giovanni. 1987[1904]. Compte rendu de L. Couturat e L. Leau, *Histoire de la langue universelle*. Scritti ed. by Mario Quaranta, Bologna: Forni, I.
—— 1994[1899]. A*lcune osservazioni sulle questioni di parole sulle questioni di parole nella storia della scienza e della cultura*. Federica Casadei éd. Santarcangelo di Romagna: Fara Editore.

—— 1905. *I tropi della logica*. *Scritti* I.21–28.
—— 1906. *Per un'analisi pragmatistica della nomenclatura filosofica*. *Scritti* I.73–80.
—— 1908a. *La grammatica dell'algebra. Scritti* I.92–110.
—— 1908b. *La psicologia di un dizionario*. *Scritti* III.327–38.
—— 1908c. Compte rendu de I. Petzold. *Einfürung in die Philosophie der reinen Erfahrung*, *Scritti* III.314–15.
—— 1971. *Epistolario (1891–1909)*. ed. by Giorgio Lanaro. Torino: Einaudi.
Vailati, Giovanni; Calderoni, Mario. 1909. *L'arbitrario nel funzionamento della vita psichica. Scritti* III.158–256.
Welby Lady. 1896. ‘‘Sense, Meaning and Interpretation’’. *Mind.*

LOCKEAN MOTIFS IN POTEBNIA

SERHII VAKULENKO
Kharkiv Pedagogical University

Among authors who had a bearing on Alexander Potebnia (1835–1891), the main representative of the Humboldtian line in the Ukrainian linguistics, John Locke (1632–1704) is mentioned but seldom. One of these rare instances is Čexovyč (1931: 121–122), who, in sketching the background of Potebnia's philosophy of language, invokes Locke's influence on the 19th-century empiricist psychology resorted to by Potebnia to overcome Humboldt's metaphysical backslidings. The only direct claim that Potebnia should have grounded his theory on Locke's sensualist philosophy comes from Zubkova (1989: 82), who does not expand, however, on the point in question, and makes just one succinct remark, referring instead to the following passage in Potebnia:

> Back in the 17th century the English philosopher Locke observed and propounded a true tenet, which has been more and more corroborated ever since, that there are sensible significations lying in the basis of abstract and mental words, and I am saying it again: every successful etymology, every piece of success in tracing back the present word meaning to the original one, has been corroborating this theory. This is of immense import both to the science of language as such and to psychology in general; it is but a modification of another one: nihil est in intellectu quod prius non fuerit in sensu. (1981: 119)

However, the passage Potebnia picked out to comment so approvingly upon (Locke III, i, 5) occupying quite a singular place in Locke's thought and finding little echo elsewhere in his work, one can hardly see it as a proof of Potebnia's philosophy of language being based, *in toto*, on Locke's sensualism. The actual extent of congruity between their theories, as well as Potebnia's possible borrowings from Locke, remain to be ascertained.

A clue to the probable reception of Locke's doctrine in general on the part of Potebnia may be found in its characterization by Max Müller

(1823–1900), who remarked in his *Lectures on the Science of Language*[1]:

> The […] supposition that it is possible to reason without signs, that we can form mental conceptions, nay, even mental propositions, without words, runs through the whole of Locke's philosophy. He maintains over and over again that words are signs added to our conceptions, and added arbitrarily. (1864: 70)

This notion of mental discourse, independent of, and prior to, the verbal one, was unacceptable to Potebnia who shared Humboldt's conception of language as "the formative organ of thought" (Humboldt 1988: 54; *cf.* Potebnia 1989b: 39). The word must then be seen not as a mere external mark of mental content (*cf.* Potebnia 1958: 13), but as an essential condition and means of converting inferior forms of thought into concepts (*cf.* Potebnia 1989b: 51,67,154). Accordingly, his essential emendation to the passage from Locke referred to (where *transferred* significations are opposed to *primary* ones) would consist in the negation of the very existence of any *non-transferred*, or *proper*, linguistic expressions (*cf.* Potebnia 1989b: 103, 143; 1958: 18).

A coherent comparison of Locke's and Potebnia's views requires, however, some conceptual adjustments. The "main thesis" (*cf.* Kretzmann 1968) of Locke's semantic theory is held to be that "Words in their primary or immediate Signification stand for nothing but the *Ideas* in the mind of him that uses them" (Locke III, ii, 2). According to Locke, *idea* is the object of thinking (II, i, 1), and one could further specify that it is an *apperceived* one (which implies the mind's being conscious of its own act of perception), as there is a conspicuous similarity of what was later to be called *apperception* to Locke's account of *reflection*, *i.e.* "*Perception of the Operations of our own Minds*" (I, i, 4) and the second "Fountain of all our Ideas", supervening on the primordial one, *i.e. sensation*, or perception of things (II, i, 3–4; II, i, 24).

As for Potebnia, he preferred to use the term *idea* in the field of aesthetics (if at all). Regarding language/speech and art/artistic creation as isomorphic phenomena, he distinguished terminologically between the two corresponding series of their functionally analogous integrants. The linguistic counterpart of *idea* (conveyed by a work of art) is called *ulterior signification* (of a word), the generic term being *content* (*cf.* Potebnia 1989b: 161, 165). The content of

---

[1] Known to Potebnia in German translation.

thought is either a sensuous image, or a concept, *et nihil est tertium* (*cf. ibid.*: 135, 152). The transition from the former, *i.e.* from a non-articulated complex of simultaneously given features (*Id.* 1989c: 219; *cf.* 1989b: 135, 152), to the latter, *i.e.* to a sequence of features resulting from a decomposition of the image (*cf. id.* 1989b: 145, 150; 1873–1874/1958: 19; 1989c: 219), is possible only through language (*cf. id.* 1989b: 51, 67; *cf.* Humboldt 1988: 54–56, 59).

Following Humboldt's principle that the primary aim of language is not to express a truth already known, but to discover a previously unknown one (*cf.* Potebnia 1989b: 42, 155–156), Potebnia poses the crucial question: "[…] what exactly does the word add to a sensuous scheme?" (1989b: 138).

At the earliest stage the word imparts to the sensuous image a sort of unity and generality (*cf. ibid.*: 131, 138–139, 169, 172), as from an indifferent multitude of features (*e.g.* of *grass*: the grass *grows*, the grass *withers*, the grass is *green*) a particular one is singled out to become central and to be expressed by the word's structure (as the Slavonic word for 'grass', *trava*, derived from *tru-ti*, 'to eat', brings to the fore the property of grass to serve as fodder); at the same time, it facilitates conscious generalization, since new images containing the feature in question pass more easily into the scheme ready for use (*cf. id.* 1989c: 217–218). In forming a new word, the mind always has to compare two mental complexes: something being cognized and something previously cognized, both sharing a common point of contact.

The terms Potebnia uses in this context (*representation*, *means of comparison*, *tertium comparationis*, *symbol*, etc.) form, on a careful reading, a sort of hierarchy. At its top there is the so-called *inner sign*; with respect to the *word* it is more precisely called *representation*, with respect to a *poetic work*, *figure*, or *symbol* (*cf. id.* 1958: 18; 1991b: 117; 1989c: 217). *Representation* is a *psychological* term applied to the content being represented, while the *linguistic* means of expressing it is the *inner form* (*cf. id.* 1989b: 98; 1958: 47), whereby the word's *propositional* (or *judgmental*) nature is materialized, as in Ukrainian *pičkur* 'someone who stokes stoves', *dryvitnia* 'place where firewood is cut', *holubyty* 'to caress somebody in a dove-like manner' (*cf. id.* 1958: 69). This (implicit) judgment expresses an *apperception* of a (new) perception, the apperceived mental content serving as subject, and the apperceiving one as predicate (*cf. id.* 1989b: 131). The new perception is explained using a *tertium comparationis*, i.e. a feature common to it and to some previous perception (*cf. ibid.*: 122–123).

Primordially, the oneness of the object with its properties and actions should have been signified by speech units of propositional nature, *i.e.* neither words nor sentences (*cf. ibid.*: 133–135, 141). Linking the emergence of words as such, and their subsequent grammatical differentiation into classes, with the development of clause structure, Potebnia paid regard to the enormous distance between the primitive inability to separate *e.g. whiteness* from the stone in which it is sensorily perceived and the modern man's promptness in distinguishing a predicative relation from an attributive one, say, in Russian *bumaga bela* 'the paper is white' and *belaja bumaga* 'white paper'. The feature emphasized by the inner form should have been the first to detach itself , as many a folkloric set expression of the type of Ukrainian *čorna xmara* 'black cloud' bears witness to (*cf. id.* 1989a: 314). Though *xmara* originally meant 'something black', there is no tautology here from the linguistic point of view, for the representation of the black in *xmara* and in *čornyj* is not identical (*cf. id.* 1989b: 185). The principal feature acquires thereby a kind of autonomy, triggering by the same token the disengagement of other features. As a result, expressions like *trava zelena* 'the grass is green' can make their appearance, with a sort of equivalence assumed between 'what I represent to myself as fodder' and 'what I represent to myself as bright'[2] (*cf. ibid.*: 143). In the same way other attributes come to be exteriorized ('the grass… grows… withers… dries… is mown'), and the image, in the end, is trasformed into a concept. Parallel to that, the originally most prominent feature effaces itself gradually, and the inner form falls into oblivion, so that nobody associates any more *trava* with eating, but the substance of grass is instead mentally enriched with a multitude of pertinent attributes (*cf. ibid.*: 144–145; *id.* 1989c: 218–219).

Yet the inner form/representation does not vanish into thin air. Even words with obliterated inner form, like Russian *ryba* 'fish', conserve a sort of attributivity: determined, apart from the representation itself, by the set of predicates whose material core it used to constitute. So the expression *ėtot čelovek — ryba* 'this man is a fish', *i.e.* 'swims like a fish', 'is cold like a fish', 'is dumb as a flounder', only is grasped owing to the remembrance of collocations like 'the fish swims', 'the fish (flounder) is dumb', etc. (*cf. id.* 1968: 81). Furthermore, such words, conveying no tangible representation in their

---

[2] This is the original meaning of *zelenyj*, akin to dial. Ukrainian *hrianyj* 'green', ultimately reduced to the idea of 'burning'/' brightness' (*cf.* Potebnia 1989a: 310–311).

'material' part, still are able to produce a psychological judgment and create figurativeness by their grammatical form, e.g. gender, number, animation, etc. (*cf. id.* 1991b: 163).

Besides, the oblivion of the inner form makes words apt to be used as building material in coining new figurative words (*ibid.*: 135; *cf. id.* 1989c: 224–225; 1989a: 285). Thought cannot help returning to the representation over and over again, as if to refresh itself by, — not with the goal of renewing the old inner form, but rather of applying the same procedure to new cases (*cf. id.* 1989b: 184, 187), so that in a series of cognate words successively flowing one from another, "each precedent may be called the inner form of the subsequent" (*ibid.*: 98). So Russian *zel'e* 'plant', represented initially as 'something green' (*zelenoe*), became, in its turn, a representation of 'medicine', the 'medicine', of 'drug', and the 'drug', of 'gunpowder', all these significations forming not one word, but four (*cf. id.* 1941: 96). Driven to its completion, this theory induces Potebnia to deny in principle any lexical polysemy, because real, living words exist only in actual speech (*cf. id.* 1991a: 56; 1941: 96), where they have a double signification, namely a *linguistic* and an *extralinguistic* one. The *linguistic*, or — in other words — the (*etymologically*) *immediate* one, is identified, in case the representation subsists, with the *inner word-form* (*cf. id.* 1958: 19–20, 47), and in case it is lost, with the *usage* (*cf. id.* 1941: 95–96), the latter being "not a tyrannus, *i.e.* something extraneous, but the very essence of language" (*id.* 1958: 480), as it cannot possibly diverge from the etymological form (*cf. ibid.*: 50). The *extralinguistic* (or *ulterior*) signification, appears then as the 'full' mental content (a sensuous image or a concept) the immediate one alludes to (*cf.* id., 1989b: 151, 161; 1958: 19–20, 47). It is precisely this *ulterior signification* that can be seen as a legitimate counterpart of Lockean *ideas*.

A point crucial in Locke's doctrine, but alien to Potebnia, is the differentiation between simple and complex ideas. According to Locke, human understanding, receiving its simple ideas from sensation and/or reflection, is passive, unable either to make up or destroy any simple idea (*cf.* II, i, 25; II, ii, 2; II, iii, 1; II, xxii, 2). Linked to their objective sources in the material world by a causal relationship, these ideas are basically alike in the minds of all men, real, adequate, least liable to be false (*cf.* II, xiii, 28; II, xxx, 2; II, xxxi, 2; II, xxxii, 9). By contrast, complex ideas (simple and mixed modes, ideas of substances, relations) are produced by the mind on its own, by combinatory procedures applied to simple ones.

As a result, some complex ideas (especially the mixed modes) lack objective foundation in nature to serve as a standard for them to be referred to; and even if (in case of substances) such a standard does exist, the ideas of these substances, which the mind forms by putting together the ideas of their separate properties it happened to take cognizance of, cannot be referred to it either, as the real essence of the substances in question is beyond human cognition (*cf.* III, ix, 5; II, xxxi, 13). In the terms of Locke's distinction between *real* and *nominal* essences (*cf.* III, iii, 15), namely, both for simple ideas, directly caused "from without", and for modes and relations, made up "from within", the real and nominal essences always coincide — even if the coincidence in question has an objective nature in the former case, and a subjective one in the latter. For substances, on the contrary, the nominal essence never matches the real one, as the mind cannot avoid leaving out from the nominal essence some of the properties present in the real one, and possesses, besides, only a confused idea of substance as such (*cf.* III, vi, 21).

Furthermore, the extreme complexity of some ideas (*cf.* III, ix, 5), makes it impossible to preserve them, above all in the most luculent case of mixed modes, unless there is something to "hold them together and keep the parts from scattering" (III, v, 10) — a function assigned to *names*.

In accounting for the fact that some combinations of ideas are provided with names, and thus granted a durable existence, while others are not, Locke's key criterion (III, xxii, 5) is the frequency of occurrence (depending on the society's communicative needs). In view of the subjective element present in complex ideas, differences in communicative needs conduce to far-reaching divergences in the vocabulary of particular languages, making most words not exactly translatable into any other language (*cf.* Locke, II, xxii, 6; III, v, 8).

Thus, Locke's componential and combinatory approach to word meaning creates the prerequisites for developing a theory of *linguistic fashioning* of the world (*cf.* Coseriu 1975: 174), apt to be radicalized, if one chooses the Humboldtian vein, into that of *world-view formation by means of language* (*cf.* Weimann 1965: 506–507). Still, even in what can pass for the crowning proof of Locke's precursorship in relation to Humboldt, *i.e.* in his mention of the *medium* interposed "between our understandings and the truths which it would contemplate and apprehend" (III, ix, 21; *cf.* Weimann 1965: 507), it is not *language* Locke refers to, but *words*. The idea of a *linguistic* articulation of reality could have never occurred to him, because nominal essences expressed by words are in his view utterly *epistemological* (*cf.* Ayers 1993

I: 76; II: 68). As Verburg (1998: 272) observed, in the heading of the third book of Locke's *Essay*, "Of Words or Language in General", the second part could have been safely omitted, as Locke is not concerned with language, but only with individual names and their relations with the respective ideas.

This crucial difference is apt to detract a deal of its value from any direct comparison between Locke and Humboldt. In trying to find a more proportionate basis for it, some useful tips may be obtained, precisely, in Potebnia, one of the batch of scholars who sought to utilize Humboldt's "apprehension of language as an internally connected organism" — too complicated to be workable in its original all-inclusive form (*cf.* Haßler 1991: 125) — by shifting the focus of attention to the analysis of linguistic motivation operating in individual words. The transformation of Humboldt's rather vaguely formulated notion of *inner linguistic form* into a concrete and elaborate theory of *inner word-form*, effectuated by Potebnia (*cf. ibid.*: 156), is all the more relevant in this context as he chose his way in perfect awareness of what he was doing when applying to an individual word the Humboldtian view of language as ἐνέργεια — as opposed to ἔργον, that is to *material that is there* [darliegender Stoff], or to *the dead mass of firmly fashioned elements* (*cf.* Potebnia 1989b: 166; 1989c: 232; Humboldt 1988: 49, 58, 60).

Apart from the fact that Potebnia offers a full-fledged theory of the word, providing thus a set of hitches to fasten on to Locke's line of reasoning, there is a particular interest in confronting their respective positions, as Potebnia takes up some examples that are recurrent and conspicuous in the *Essay*, where they serve to illustrate the gist of Locke's semantic doctrine. Their reinterpretation by Potebnia offers some insights into the rather wide divergence between the two approaches concerned.

In his discussion of simple ideas (*i.a.* those of *colours*), Locke links together their acquisition through sensation and the indefinability (or, more broadly, unparaphrasability) of their names:

> The simple Ideas we have are such, as experience teaches them us; but if beyond that, we endeavour, by Words, to make them clearer to the Mind, we shall succeed no better, than if we went about to clear up the Darkness of a blind Man's mind, by talking; and to discourse into him the Ideas of Light and Colours. (II, iv, 6)

The futility of such attempts is shown by an example Locke clearly considers to be comic:

> A studious blind man who had mightily beat his head about visible Objects, and made use of the explication of his Books and Friends, to understand those names of Light, and Colours, which often came in his way; bragg'd one day, That he now understood what *Scarlet* signified. Upon which his friend demanding, what *Scarlet* was? the blind Man answered, It was like the Sound of a Trumpet. (III, iv, 11)

Accordingly, Locke describes the hope "to produce an *Idea* of Light, or Colour, by a Sound" as "a sort of Philosophy worth only of *Sanco Panca*, who had the Faculty to see *Dulcinea* by Hearsay", and backs up his assertion with the argument that "the signification of Sounds, is not natural, but only imposed and arbitrary". The ears being unable "to do the Office of all other Senses", words, in explaining or defining the names of simple ideas, are altogether powerless, and undeniably so: "He that thinks otherwise, let him try if any Words can give him the taste of a Pine-Apple and make him have the true Idea of the relish of that celebrated delicious Fruit" (*ibid.*).

Although it would be absurd to pretend that Potebnia could have fancied following this piece of advice, the all too obvious impossibility to replace one sensory organ with another does not lead him to the conclusion that words are altogether senseless when sensuous data of a certain type lack, as this would contradict his key principle: *there is no arbitrariness in the creation of language* (1989b: 100). There must always be a point, then, in inquiring why a word means what it means, and not something else.

Giving up the traditional pursuit of similarities between sound and perception, one should look instead for correspondences between the sound and the *feeling* that accompanies a perception (*cf. ibid.*: 101). Siding with Lotze (1858: 179–181) who recognized men's universal propensity to find something common between impressions produced by different sense perceptions, Potebnia reinforces his argumentation:

> As in many other languages, in the Slavonic ones it is quite common to associate the perceptions of sight, touch and taste, of sight and hearing. We speak of burning tastes, of piercing sounds, in folk songs one comes across comparisons between the light and a loud, *clear* sound. A secret influence of the language must have instilled in a man born blind the idea that the red colour one had been talking about to him must be like the sound of a trumpet. (1989b: 103)

This 'secret influence' consists in the intrinsic figurativeness of all

linguistic expressions, congenial with the very needs of thought, and the names of colours are by no means exempted from it, some of them still preserving, indeed, the indication at the sensuous images they have been taken from: Russian *goluboj* 'light blue' means 'dove-coloured' (*sic!*), Polish *niebieski* 'blue', 'of the colour of the sky', etc. (*cf. ibid.*: 103, 143).

Paradoxally, Potebnia's argumentation with respect to colours, serving to Locke as illustrative instances of simple ideas, remains virtually unchanged with the switch of perspective presumably inferred by inquiry into ideas of substances, different as they are, in Locke's doctrine, from simple ideas. In discussing the ideas of substances, Locke's favourite example is that of *gold*. Its various qualities, combined together, make up what he calls "our" complex idea of gold, including, specifically,"Yellowness, great Weight, Ductility, Fusibility, and Solubility, in *Aqua Regia*, *etc*. all united together in an unknown Substratum" (II, xxiii, 37). This 'ourness' of ideas being, however, but an illusion, as the cognitive process, in Locke's view, is fundamentally individualistic, the nominal essence referred to by the word *gold* varies with the speaker:

> The yellow shining Colour, makes *Gold* to Children; others add Weight, Malleableness, and Fusibility; and others yet other Qualities, which they find joint with that yellow Colour […] And therefore *different Men* leaving out, or putting in several simple *Ideas*, which others do not, according to their various Examination, Skill, or Observation of that subject, *have different Essences of Gold* […]. (III, vi, 31)

So far Locke's reflections are quite congruent with Potebnia's way of looking at the point in question. Moreover, the latter's position seems even more radical, the Lockean argument as to disparity of experience being strengthened by the claim that the very sensuous data are not identical:

> How on earth can I mean by the word 'candle' exactly what my interlocutor does, if we have different sensory organs, and the stocks of memories (about it), far more different still? (1992: 80)

The relativity of human cognition is a principle Potebnia never gets tired of asserting (*cf. id.* 1989b: 139, 191; 1991a: 68; 1992: 84, 107–108), together with the firm belief that essences (if they exist) are unknowable: "We do cognize barely the features, a collection of which will not make up an essence. One should rather think that the essence is a transcendental notion" (1989c: 227).

The way from this agnostic cul-de-sac is paved by language, whose service consists in "denominating things not as they are in reality, but as they appear" (*Id.* 1991b: 197). As a result, a primary classification of reality (a world-view) comes into being and creates the prerequisites for developing a successive series of 'scientific' systems explaining man's relation to nature (*cf. id.* 1989b: 148, 155–156, 180). The very category of substance, i.a., as distinct from property or action, owes its emergence to language, where certain word categories (nouns, adjectives, verbs) have been created (*cf. ibid.*: 139, 150; *id.* 1991b: 134).

The word *zoloto*, equivalent and akin to English *gold*, may exemplify this. Its inner form used to represent it as connected with light,[3] so its colour presents itself first to the mind when one hears the sound *zoloto* (*cf. id.* 1989a: 313; 1989b: 130). Expressed by the word's structure, this feature is an indispensable constituent of the meaning, to which personal cognition may add, of course, other features (ringing sound, weight, etc.) — but not before the decomposition of the original integral content has been initiated linguistically, by analytical propositions of the type *zoloto želto* 'the gold is yellow', or by set expressions like Serbian *žuto zlato* 'yellow gold', where the metonymical nature of the primary denomination comes out (*cf. id.* 1989b: 141, 172; 1991b: 193).

On the periphery of his reflections, Locke, curiously, happens to come fairly close to Potebnia's standpoint, admitting that in the ideas of substances there usually are some 'leading' or 'characteristical' qualities, "to which we suppose the other *Ideas*, which make up our complex *Idea* of that Species, annexed" (III, xi, 19). In animals and vegetables they relate mostly to 'Figure', in inanimate bodies, like gold, to colour (III, vi, 29). Yet his perspective remains an epistemological (and logical) one:

> These *leading sensible Qualities* are those, which make *the Chief ingredients of our Specifick Ideas*, and consequently the most observable and invariable part in the Definitions of ous specifick Names as attributed to Sorts *of Substances* coming under our Knowledge. (III, xi, 20)

Seeing the primary function of language in the communication of ideas, given prelingually, Locke, ironically, runs into grave difficulties in explaining

---

[3] Both in the Slavonic and in the Germanic languages it is etymologically related to colour-names for 'green' and 'yellow'.

how linguistic communication works. His epistemological theory implying a sort of "semantic individualism" (*cf.* Ayers 1993 I: 276), the communication, conceived as a process of coding/decoding cannot help appearing to him as a puzzle. Primarily, this concerns, of course, complex ideas:

> […] what precise Collection of simple *Ideas*, *Modesty* or *Frugality* stand for in another's use, is not so certainly known. And however we are apt to think, we well enough know, what is meant by *Gold* or *Iron*; yet the precise complex *Idea*, others make them signs of, is not so certain: And I beleive it is very seldom that in Speaker and Hearer, they stand for exactly the same collection. (Locke, III, ix, 18)

Only the names of simple ideas (like *white* and *sweet*, *yellow* and *bitter*) are for the most part exempt from this imperfection, carrying "a very obvious meaning with them, which every one precisely comprehends" (*Ibid.*). Thus, they seem to offer a common point of reference for the interlocutors. But even here things become embroiled in case of sensory dysfunction, so that there is no point in trying to "discourse concerning Scarlet-Colour with the blind Man, […] who fancied that the *Idea* of Scarlet was like the sound of a Trumpet" (II, iv, 5). Having weighed up the possibility to regulate the meaning of words by "common Use", or "the Rule of Propriety" (*cf.* III, ix, 8; III, iv, 51), Locke must finally deny it any panacean effect: "… common, Use, being but a very uncertain Rule, which reduces it self at last to the *Ideas* of particular Men, proves often but a very variable Standard" (III, xi, 25).

Locke's last resort is men's predisposition to mentally give their words a "secret reference" to two other things than ideas in their own minds, namely 1)"*the* Ideas *in the Minds also of other Men, with whom they communicate*", and 2)"*the reality of Things*" (*ibid.* III, ii, 4). This supposed "empathic instinct", even if it succeeds in dispelling the phantom of "linguistic solipsism" evoked by Locke's theory (*cf.* Moore 1994: 13–14), can hardly countervail his fundamental communicational scepticism, strengthened, apart from the epistemologically conditioned *imperfections*, by various *abuses* of words, conditioned morally, and scarcely avoidable in human society (*cf.* Locke III, ix–x).

The problems touched upon in Locke's discussion of "secret reference" are closely echoed in Potebnia who regards understanding "in the sense of identity of thought in the speaker and the hearer" as "an illusion on a par with that by virtue of which we mistake our own sensations for external objects"

(1991b: 138). Nevertheless,"all our inner life" is based on that really "grand" illusion (*id*. 1989b: 125), in accordance with Humboldt's principle of uniformity of human nature: "… the man is everywhere one with man" (Humboldt 1988: 59; *cf.* Potebnia 1989b: 47–48). Yet, uniformity is not identity: "To think, in pronouncing a word, exactly what another does, would mean to stop being oneself" (Potebnia 1989c: 226). Accordingly, Potebnia develops a theoretical model of communication based on another maxim of Humboldt's: "… all understanding is always at the same time a not-understanding, all concurrence in thought and feeling at the same time a divergence" (Humboldt1988: 63; *cf.* Potebnia 1989b: 44; 1991a: 113; 1989c: 226). On the lexical level, specifically, as results from his theory of inner word-form, the borderline between understanding and not-understanding depends on the correlation between the word's immediate and ulterior signification:

> When two persons speaking the same language understand each other, the content of the word is in both of them different, but the representation so similar that one […] can assume it to be identical. (Potebnia 1992: 89)

Due to formal character of its immediate signification with respect to the ulterior one, the word, in which the speaker understands himself as he makes himself understood by the hearer, imparts a form to the thought (*cf. id.* 1958: 20, 36; 1989b: 96–97, 127). Identified with "the word's objective side" (*ibid.*: 99), the inner form (representation, immediate signification) provides a prop required to solve Humboldt's antinomy of subjectivity and objectivity in language (*cf. ibid.*: 40–41): the procedure invariably consists in making allusions to subjective mental contents by objective linguistic means (*cf. id.* 1895/1991: 137; 1989c: 216). Since every subsequent meaning (resp. word) can only be created from a precedent one, necessarily different from it, language is always metaphorical, metaphoricity being indissoluble from allusiveness (*cf. id.* 1989b: 100, 103; 1991b: 304). No wonder then, that in patent contrast with Locke, to whom "metaphor and allusion", these purely external rhetorical "ornaments", apt "but to insinuate wrong ideas", constitute "perfect cheats", intermixing *imperfection* and *abuse* of language (II, xi, 2; III, x, 34), Potebnia (1991b: 310) rejects the very notion of imperfection as applied to languages, for in measuring the perfection of a language no other standard is possible than another human language, sharing the same metaphorical nature. His belief that language is the only means of furthering thought's progress admits of no doubt:

> Those who are ill at ease about the fact that thought, in order to pass to its higher forms, is doomed to use linguistic symbols, and that words are only symbols and not the thought itself, let them complain they have not been born gods, in eternal possession of perfect knowledge. (1991b: 310–311)

Thus, it becomes clear that typically Lockean motifs, reappearing in Potebnia, are incorporated in quite a different kind of theoretical symphony, with fairly novel solutions proposed to some traditional problems of very long standing.

REFERENCES

Ayers, Michael. 1993. *Locke*, 2 vols. London & New York: Routledge.

Coseriu, Eugenio. 1975. *Die Geschichte der Sprachphilosophie von der Antike bis zur Gegenwart. Teil I: Von der Antike bis Leibniz.* Tübingen: Narr (*Tübinger Beiträge zur Linguistik*, 11).

Čexovyč, Konstantyn. 1931. *Oleksander Potebnia. Ukrajins'kyj myslytel'-lingvist.* Varšava: [s.n.] (*Travaux de l'Institut Scientifique Ukrainien*, Vol. IV, Série philologique, livr. 1).

Haßler, Gerda. 1991. *Der semantische Wertbegriff in Sprachtheorien vom 18. bis zum 20. Jahrhundert*. Berlin: Akademie-Verlag.

Humboldt, Wilhelm von. 1988[1830–1835]. *On Language: the diversity of human language structure and its influence on the mental development of mankind*. Cambridge, New York, New Rochelle, Melbourne & Sydney: Cambridge University Press. (Transl. by Peter Heath).

Kretzmann, Norman. 1968. "The Main Thesis of Locke's Semantic Theory". *Philosophical Review* LXXVII.175–196.

Locke, John. 1987[1690]. *An Essay Concerning Human Understanding* ed. by Peter H. Nidditch. Oxford: Clarendon Press.

Lotze, [Rudolf] Hermann. 1858. *Mikrokosmus. Ideen zur Naturgeschichte und Geschichte der Menschheit. Versuch einer Anthropologie*, 2. Leipzig: Hirzel.

Moore, Terence. 1994. *Locke and Chomsky: Empirical Rationalists or Rational Empiricists?* Warsaw: [s.n.] (*Foundation for Linguistics Pre-prints* Series A, No. 3).

Müller, [Friedrich] Max. 1864. *Lectures on the Study of Language. Second series*. London: Longman, Green, Longman, Roberts & Green.

Potebnia, Aleksandr. 1941. *Iz zapisok po russkoj grammatike*, IV. Moskva & Leningrad: Izdatel'stvo AN SSSR.

—— 1958[1873–1874]. *Iz zapisok po russkoj grammatike*, I — II. Moskva: Gosudarstvennoje učebno-pedagogičeskoje izdatel'stvo Ministerstva prosveščenija RSFSR.

Potebnia, Aleksandr. 1968[1899]. *Iz zapisok po russkoj grammatike*, III. Moskva: Pros-veščenije.
—— 1981[1882–1883]. ‘‘Istorija russkogo jazyka. Lekcii, čitannye v 1882/3 akademičeskom godu v Xar'kovskom universitete’’. *Potebnians'ki čytannia*, 119–168. Kyjiv: Naukova dumka.
—— 1989a[1860]. ‘‘O nekotoryx simvolax v slavianskoj narodnoj poėzii’’. *Slovo i mif*. ed. by A.K. Bujbarin, 285–378. Moskva: Pravda.
—— 1989b[1862]. ‘‘Mysl' i jazyk’’. *Slovo i mif*. ed. by A.K. Bujbarin. Moskva: Pravda.
—— 1989c[1910]. ‘‘Psixologija poėtičeskogo i prozaičeskogo myšlenija’’. *Slovo i mif*. ed. byA.K. Bujbarin, 201–235. Moskva: Pravda.
—— 1991a[1894]. ‘‘Iz lekcij po teorii slovesnosti’’. *Teoretičeskaja poėtika* ed. by B. Muratov, 55–131. Moskva: Vysšaja škola.
—— 1991b[1905]. ‘‘Iz zapisok po teorii slovesnosti’’. *Teoretičeskaja poėtika* ed. by A.B. Muratov,132–314. Moskva: Vysšaja škola.
—— 1992[1895]. ‘‘Jazyk i narodnost'’’. *Mova. Nacional'nist'. Denacionalizacija* ed. byG.Y. Shevelov, 77–114. New York: Ukrainian Academy of Arts and Sciences in the U.S..
Verburg, Pieter Adrianus. 1998[1952]. *Language and its functions: a historico-critical study of views concerning the functions of language from the pre-humanistic philology of Orleans to the rationalistic philology of Bop.,* Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins (*Amsterdam studies in the theory and history of linguistic science* 84).
Weimann, Karl-Heinz. 1965. ‘‘Vorstufen der Sprachphilosophie Humboldts bei Bacon und Locke’’. *Zeitschrift für deutsche Philologie* 84:4.498–508.
Zubkova, Liudmila Georgijevna. 1989. *Lingvističeskije učenija konca XVIII — načala XX v. Razvitije obščej teorii jazyka v sistemnyx koncepcijax.* Moskva: Izdatel'stvo Universiteta družby narodov.

LA MÉDECINE AU CHEVET DU LANGAGE
PHONATION, APHASIE ET DÉLIRE (1850–1910)

GABRIEL BERGOUNIOUX
Université d'Orléans

Qu'une rencontre entre le champ de la linguistique et le savoir médical ne se soit pas produite en France au XIX[e] siècle a de quoi surprendre quand on pense à leurs préoccupations communes, à une interconnaissance obligée (le milieu intellectuel, peu nombreux, est concentré à Paris), à l'organisation universitaire du temps. Plus encore si l'on songe qu'Émile Littré, l'un des précurseurs du romanisme en France, fut l'auteur d'un dictionnaire de médecine avant de l'être d'un dictionnaire de la langue française.

L'explication peut être institutionnelle: la formation médicale est assurée dans des établissements spécifiques — les hôpitaux et les facultés de médecine — avec une visée pratique de professionnalisation qui a peu de recoupement avec le développement positif des sciences humaines en sorte que les enseignements de linguistique restent exclus des universités tandis que le recouvrement du champ scientifique par l'École Pratique des Hautes-Études s'accomplit sans que soit ouverte une «section» médicale. La raison en est aussi épistémologique, dans l'articulation de concepts disjoints: le comparatisme s'intéresse à certaines langues plutôt qu'à la faculté de langage, à l'évolution du système et non aux locuteurs; son appareil de preuves est de nature philologique. Le partage du champ scientifique, s'il attribue les langues à la linguistique, accorde à la médecine et à la philosophie le langage et la parole.

Dans le champ médical, les progrès sont attendus d'une explication venue de la physiologie et des sciences naturelles plutôt que de l'empirisme clinique: à partir de 1878, la formation inclut une année de formation dite PCN (Physique-Chimie-Sciences Naturelles). L'observation biologique des corps, la recherche des propriétés des substances raisonnées par la chimie entraînent la démonstration vers des témoignages apportés par le microscope ou la pharmacopée, vers une procédure expérimentale dont le manifeste a été rédigé par Claude Bernard (1865). Cette révision concerne trois dysfonctionnements dont

l’incidence n’est pas sans répercussion sur la linguistique:

– la phonation (et l’audition) dans les maladies oto-rhino-laryngologiques et les surdités, qui pose le problème de l’organe, de l’*appareil* (alors même qu’il n’y a pas d’appareil de la parole) et de la commande neurologique (d’où la question de la «coordination» qui se trouve au centre d’une polémique majeure);
– l’aphasie sitôt qu’en est constituée, dans le tableau clinique, la nosographie, c’est-à-dire l’identification étiologique d’une lésion qui soulève le problème de la localisation;
– les délires et les paroles aliénées dont l’intérêt croissant des praticiens pour les faits d’hypnotisme modifient l’appréhension.

Phonation, aphasie et délire sont déclinés dans un ordre où la désorganisation mentale va croissant et l’atteinte du corps décroissant, du cancer qui ronge et détruit la gorge à l’absence de tout substrat anatomique dans la vésanie.

La relation entre linguistique et médecine s’inscrit dans l’interférence de deux formations discursives hétérogènes, contraintes à une confrontation par la nosographie de l’aphasie dont la caractérisation dessine quatre configurations du champ scientifique, de l’autonomie reconnue à la phonation (notamment au rôle du larynx) au réductionnisme psychologique des faits de langue:

1. avant 1860;
2. l’ère de Broca (1860–1880);
3. la révision de Charcot (1880–1900);
4. les critiques «mentalistes».

1. *Avant 1860*

Phonétique

Plusieurs initiatives convergent vers une approche nouvelle du langage dont le principe est à porter au bénéfice des progrès de l’anatomie et de la physiologie, notamment la fabrique d’un appareillage d’examen et le recours aux artifices de représentation (photo, tracés graphiques…). Depuis l’ouvrage de référence de Brücke (1856), une division du travail s’est opérée entre médecins et physiciens. Ceux-ci étudient en priorité le domaine de l’acoustique, et partant les caractères perceptifs du son (Helmholtz); ceux-là se consacrent plutôt au fonctionnement physiologique de la phonation où un progrès décisif est accompli avec l’invention du *laryngoscope* qui permet

d'analyser la dynamique de la voix en situation et non plus seulement par simulation sur les animaux (Magendie, depuis 1816) ou sur des cadavres (Müller 1845).

La découverte fut faite par un professeur de chant, Manuel Garcia, qui conçut le dispositif du double miroir et produisit les premières descriptions scientifiques du fonctionnement des cordes vocales par auto-observation (1855). Le rôle, en marge de la médecine, des musiciens (Charles Bataille, professeur au Conservatoire Impérial de Musique) et des professeurs de diction (Alexander Bell), est un chapitre de l'histoire de la phonétique dans ses commencements qui reste à étudier. L'usage scientifique du laryngoscope fut l'œuvre de Turk (professeur de physiologie à Vienne) et d'Anton Czermak (1857), médecin et naturaliste tchèque: la voix était constituée en un objet d'étude distinct de ses usages.

Phrénologie

La caractérisation de la production physique, assignée au jeu mécanique des organes, renouvelait l'interrogation sur la commande vocale et, plus généralement, sur la faculté de langage traitée depuis Gall dans la relation à la conformation crânienne. L'héritage de la phrénologie est revendiqué par le docteur Jean-Baptiste Bouillaud (1825, 1848) qui présente une série de cas cliniques à l'appui de l'hypothèse d'une localisation corticale antérieure de la faculté de langage. Il est combattu par Flourens et les unitaristes qui soutiennent à l'inverse la thèse d'une indifférenciation de l'activité cérébrale. L'absence d'une aire du langage, réduite à la coordination des mouvements de la parole, semble confirmée, pour les détracteurs de la phrénologie, par l'identification des capacités mentales à la conscience:

> La manière dont nous avons expliqué les phénomènes de la mémoire nous inspire une seconde critique, qui s'adresse à un mot au moyen duquel les sectateurs de Gall, et en particulier M. Bouillaud, croient pouvoir expliquer les problèmes les plus compliqués de la physiologie mentale. Nous voulons parler de la *coordination* des mouvements simples en mouvements d'ensemble. M. Bouillaud prétend, par exemple, et il tient essentiellement à cette opinion dont il est le père, que, dans le cerveau, réside un organe distinct destiné à coordonner les mouvements de la parole. Comme nous devons discuter plus loin cette question, nous nous bornerons à dire ici que cette prétendue coordination n'existe pas. S'il existait d'ailleurs un organe chargé de coordonner les mouvements, notre intelligence n'aurait qu'à vou-

> loir, et nous pourrions exécuter aussitôt les mouvements les plus compliqués sans les avoir jamais appris. Or, ce n'est pas ainsi que les choses se passent. (Fournié: 630–631)

Une fois acquise la compréhension des mouvements des organes phonateurs, spécialement du rôle des cordes vocales, l'enjeu se déplaçait sur la relation entre le cerveau (dont l'activité est ramenée à la conscience et la volonté) et le langage.

Anthropologie

Par opposition à *langue*, *langage* implique des perspectives d'universalité, d'origine ou de faculté qui concernent toutes trois l'essence de l'humanité, le fait d'être homme, autrement dit ce à quoi le comparatisme renonce pour élaborer une science positive des langues. *De l'origine du langage* (1848) de Renan témoigne dans son titre même, et bien que l'ouvrage se revendique de la grammaire historique, d'un moment révolu de la recherche tant il est vrai qu'en France, le comparatisme n'a eu de véritable implantation institutionnelle qu'avec la fondation de l'École Pratique des Hautes-Études (1868).

2. *L'ère de Broca*

Aphasie

En 1861, après des entretiens avec des malades à la parole perturbée dont l'observation est dûment consignée, puis autopsie du cerveau, Broca caractérise une lésion affectant spécifiquement la coordination des mouvements de la parole, sans dommage irréversible aux facultés intellectuelles (1861, 1865). Il la localise dans le pied de la troisième circonvolution frontale gauche et désigne comme « aphémiques » ceux qui en sont affectés. Au-delà des hypothèses déjà soutenues du parallélisme, de la localisation et de la latéralisation, il souligne la pertinence d'un concept d' « inconscient cérébral » (disjonction de la maîtrise et de la conscience des actes) qu'implique, entre actes réflexes et actes conscients, un ensemble de conduites volontaires dont l'apparition accompagne l'anthropogénèse. La parole articulée, en tant qu'elle relève de la faculté de langage, est ramenée à une capacité de « coordination » volontaire et non consciente des gestes articulatoires.

Les résistances, constituées contre Bouillaud et Auburtin, se renouvelèrent contre Broca qui défend sa théorie devant la Société d'Anthropologie de Paris (dont il est le fondateur), la Société d'Anatomie et la Société de Chi-

rurgie. Ses adversaires contestent une réduction du langage à l'articulation de la parole (Fournié (1866) signale que Broca n'a pas traité de la relation de la langue avec la pensée et l'audition). Certains de ses partisans, Charcot en 1863, apportent le contre-exemple d'aphasiques ne présentant aucune atteinte dans la zone désignée comme la source du handicap.

Inconscient cérébral

Marcel Gauchet (1992) a rappelé qu'après une théorie romantique de l'inconscient, la conception d'une force en l'homme qui ne soit pas sous son contrôle correspondait à deux définitions divergentes. L'une, l'inconscient *mental*, promise à la postérité par Freud et qui devait accaparer la désignation, était mise en évidence par l'hypnose, les pratiques de suggestion, la psychanalyse. L'autre, absorbée depuis par la réflexologie et la neurologie, dénommée «cérébration inconsciente», est assignée au cervelet et à la moelle épinière. L'histoire en remonte aux travaux de Hall (1832) et Müller (1833). Une synthèse en est présentée dans la thèse de Pierre Janet (1893) bien que le débat se poursuive pour l'essentiel dans la littérature scientifique de langue anglaise ou allemande, avec des répercussions en France, chez Baillarger notamment. L'exercice d'une parole volontaire dont les modalités d'exécution échappent à la conscience provoque un débat dont l'équivalent divise à la même époque les linguistes dans l'opposition entre «naturalistes» et «historicistes». Les hypothèses médicales et linguistiques remanient les partages entre nature et culture, entre volonté et conscience, requérant des modèles explicatifs dans la psychologie et la biologie.

Inspirée par Taine (1870) et Ribot (1881 sq.), une représentation dynamique du processus reprend à Spencer l'idée d'un schème évolutif qui va du plus au moins organique, du plus au moins archaïque, du moins au plus complexe, du moins au plus volontaire, bref, du moins au plus humain. La référence au langage se justifie dans une investigation, empruntée au corpus darwinien, concernant les recherches sur le comportement gestuel des animaux et la coïncidence des mouvements musculaires. Dans un registre plus mécaniste, les expériences d'électrisation de Duchenne de Boulogne accréditent la conception d'une construction, un montage des organes inscrit dans le système neurologique à un degré inaccessible à l'introspection ou à l'observation anatomique mais localisable dans le cortex. L'attention portée à l'accomplissement du mouvement, aux principes de synchronisation que le travail de Marey, professeur au Collège de France, objective, permet de déployer expé-

rimentalement dans l'espace et dans le temps ce que l'anatomie et la physiologie avaient restreint à l'observation et à la dissection. Une philosophie empirique, anti-spiritualiste, soutient l'investigation du rapport entre activité mentale et phonation.

Phonétique

La reconnaissance de commandes motrices construites et pilotées par le cerveau incite Gaidoz, alors président de la Société de Linguistique de Paris, à proposer en 1874 la nomination d'une commission afin de rapporter sur les activités de recherche phonétique des physiologistes. Havet, désigné pour l'animer, multiplie les expériences en collaboration avec le docteur Rosapelly et publie une série d'études concernant le mouvement des lèvres, la sortie de l'air par le nez et la vibration du larynx (1876). L'intérêt exclusif pour la production marque les limites d'un travail qui s'interrompt aussitôt, sans que les expériences aient été complétées par des manipulations concernant la réception, l'audition.

Anthropologie générale

Une orientation plus médicale se dessine dans la question d'une anthropologie générale qui interroge la spécificité de l'homme dans la nature, sa place dans l'échelle des êtres, sa diversité et son développement. Avant même que les travaux de Darwin ne bouleversent les données du problème, le débat agite les polémiques entre la Société d'Ethnographie et la Société d'Anthropologie de Paris:

> Selon Broca, l'anthropologie se compose essentiellement de trois branches, à savoir l'anthropologie zoologique, l'anthropologie descriptive ou l'ethnologie et l'anthropologie générale, ayant pour objet l'étude du groupe humain considéré dans ses rapports avec le reste de la nature. Quant à l'anthropologie zoologique, elle se propose de déterminer la place qu'occupe le groupe humain à l'intérieur de la série des autres êtres et étudie les rapports qui existent entre l'homme et les animaux. L'anthropologie descriptive ou l'ethnologie, pour sa part, essaie de déterminer les divisions, appelées alors races, qu'on peut distinguer à l'intérieur du groupe humain. Finalement, l'anthropologie générale étudie le groupe humain considéré dans son ensemble. (Desmet: 163)

Inspirée en linguistique par Chavée, la Société d'Anthropologie de Paris réunit, une vingtaine d'années durant, des médecins peu motivés par une

analyse comparée des langues indo-européennes et une poignée de linguistes. En inférant un rapport homologique entre le cerveau et la langue et en consacrant l'essentiel de ses recherches à la définition de l'anthropologie descriptive (*i.e.* à la définition des races), en privilégiant la crâniologie, Broca s'éloignait de son propre travail sur la neurologie au moment où le localisationnisme était vérifié par les expériences de Fritsch et Hitzig (1870) sur l'électrisation du cortex. Soucieuse de se démarquer de la Société d'Anthropologie, la Société de Linguistique de Paris exclut de la discussion les questions d'ethnologie, notamment l'origine du langage, un refus qui allait de pair avec un intérêt croissant pour une approche philologique, centrée sur les textes, sur les langues mortes plutôt que sur les peuples, les civilisations.

3. *Les dissociations de Charcot*

Aphasie et clinique

Dans les années 1880, un tournant intervient qui coïncide avec la disparition de Broca (1880) et de Bouillaud (1881). Affranchi de ses encombrants prédécesseurs et informé des recherches poursuivies en Allemagne, notamment celles de Kussmaul, Charcot reprend à nouveaux frais la question de l'aphasie qui avait été à peu près abandonnée en France. Il généralise la corrélation d'une lésion et d'un trouble et construit en parallèle la localisation corticale, la symptomatologie aphasique et le type de caractère, distinguant des *moteurs* (aphémie et agraphie) et des *sensoriels* (surdité verbale et cécité verbale), correspondant à des formes d'intelligence caractéristiques de la personnalité. Au cœur de sa quadripartition, il place un «centre intellectuel», lieu particulier de l'idéation, une zone où seraient stockées et associées les pensées avant toute expression ou verbalisation.

Au moment de dessiner les contours de l'aphémie, Broca avait spécifié que le déficit préservait la parole intérieure, donc l'intelligence. La preuve avancée était précaire: un patient aphasique conserverait la capacité d'indiquer digitalement le nombre de syllabes du mot qu'il ne peut proférer. De la réussite à ce test, Broca inférait une conservation globale des facultés mentales pour quoi il n'envisageait d'autre estimation que celle du volume de la cavité crânienne à laquelle, anthropologue, il se consacrait par une description et des mesures, fondant une discipline nouvelle: la crâniométrie. Avec Charcot, les perturbations de la parole peuvent affecter aussi le centre d'idéation comme en témoigne, au-delà des paraphasies, l'apparition des délires et des dérèglements provoqués par intoxication ou trauma. Le recours à une médecine de l'esprit

devait permettre de contrebalancer le choc psychique par un usage de l'hypnose érigé en traitement. Par l'ellipse du nom de son « laboratoire de *psychologie* de la *clinique* de la Salpêtrière », une « psychologie clinique » était fondée (Prévost 1988: 20–21), vouée à manquer le principe de la *talking cure*. La confrontation particulière du délire à une analyse linguistique fut l'œuvre de Séglas (1892).

Psychologie et endophasie

La jonction de la neuropathologie et de l'analyse de l'activité mentale demeurait, hors de tout projet physiologique, difficile. La philosophie conservait ses prétentions et Victor Egger, professeur à la faculté des lettres de Nancy puis à la Sorbonne, opposait à la localisation une phénoménologie du temps, à la méthode anatomo-pathologique de Charcot la conviction que l'introspection est la clé de la connaissance de l'esprit. Sa thèse, *La Parole intérieure*, s'ouvre par ces lignes:

> A tout instant, l'âme parle intérieurement sa pensée. (Egger: 1)

Défenseur de la tradition universitaire d'une psychologie spiritualiste, il engageait une polémique avec l'École de la Salpêtrière qui prit sur lui l'avantage en substituant « Langage intérieur » à « Parole intérieure », c'est-à-dire une topologie de la faculté à l'activité d'un esprit (*langage* vs *parole*). Par ailleurs, quoique leur intérêt fût à plusieurs reprises sollicité par le langage spirite (V. Henry, F. de Saussure), les linguistes restèrent en dehors du débat, n'ayant pour objet ni la parole, ni le langage mais les langues particulières dans leur évolution et la comparaison de leurs états. La question du sens est confiée à la sémantique (Nerlich 1992), celle de la nature sonore du langage à la phonétique expérimentale (Rousselot 1897–1908), celle du langage reste en suspens.

Phonétique et physique

Fondés sur les systèmes d'analyse et la machinerie des physiciens, sur les théories musicales et le savoir anatomique, les *Principes de phonétique expérimentale* de Rousselot (1897–1908) sont commensurables avec ce qui s'écrit aujourd'hui pour tout ce qui concerne la description des organes phonateurs et les propriétés acoustiques. La difficulté reste la multiplicité du signal qui se dérobe à une correspondance avec la représentation imaginaire de la langue (laquelle coïncide pour l'essentiel avec sa transposition graphique).

Faute d'une théorie phonologique, l'équivalent en est approché dans les discussions provoquées par l'adéquation des écritures phonétiques (la somme des sons pertinents pour rendre compte des réalisations sonores est déclarée équivalente au nombre de caractères qu'il faut pour la transcrire). Dans ce débat, la médecine interfère peu puisque très tôt la proposition d'alphabet «organique» proposée par Brücke (1863) et par Bell (1867), qu'on trouve ensuite chez Jespersen (1889), est supplantée par le remaniement de l'alphabet latin enrichi de diacritiques et de quelques signes empruntés aux fontes d'imprimerie. L'incertitude demeure où nous la connaissons encore comme en témoigne cette déclaration de Roudet:

> M. Rousselot a émis l'hypothèse que certains changements phonétiques ont pour cause l'altération progressive passagère ou définitive de quelques uns des neurones de l'articulation ou au contraire l'accroissement du nombre de ces neurones au cours des générations successives. Il en résulterait une transformation correspondante dans le jeu des lèvres, de la langue, du voile du palais ou du larynx suivant les éléments nerveux modifiés. (Roudet 1910: 44–45).

Le réalisme neurologique était conjecturé comme la solution à des problèmes qu'aucune solution interne à la langue ne pouvait résoudre.

4. *Les critiques mentalistes*

Dans les premières années du XX^{e} siècle, la Société d'Anthropologie a renoncé à un travail scientifique sur les langues qui se poursuit à la Société de Linguistique de Paris, spécialement pour les parlers indo-européens dans leur état ancien. Meillet, en 1906, dans sa leçon inaugurale du Collège de France (1975), a pris ses distances avec la sémantique, en privilégiant les conditions sociales du langage, se référant à une historicité fondamentale du fait linguistique qui récuse l'hypothèse d'une naturalité et écarte toute condition de volonté et de conscience.

Phonétique: dialectologie et O.-R.-L.

La phonétique, représentée en France par Paul Passy quand l'application à l'enseignement est privilégiée, est associée à la dialectologie, aux enquêtes de terrain et à la manipulation de données en laboratoire, des compétences réunies par Rousselot. Sur l'injonction de Gaston Paris, Rousselot s'est associé à Gilliéron pour diriger la *Revue des Patois Gallo-Romans* (1887–1893) qui

fut autant l'échec d'un projet qui ne pouvait trouver à se soutenir dans le public savant — l'habitus des lettrés provinciaux était incompatible avec la demande scientifique des éditeurs de la revue — que l'impossibilité de résumer deux visions différentes des parlers d'oïl et d'oc. Rousselot s'était converti à une approche purement instrumentale alors que Gilliéron élaborait une géographie linguistique à base lexicale dans un rapport aux cartes, aux atlas (1912). Nommé directeur d'un laboratoire rattaché à la chaire de Michel Bréal au Collège de France en 1896, Rousselot est néanmoins peu à peu marginalisé par les linguistes, écarté par une génération de dialectologues qui se déprend de la phonétique et par des comparatistes qui privilégient la philologie. Aussi part-il en quête d'une reconnaissance auprès des médecins en participant à la création de la revue *La Parole* (1899–1904), sous-titrée *Revue internationale de laryngologie, rhinologie, otologie et phonétique expérimentale*, qu'il dirige avec le docteur Natier, à quoi succèdent, à partir de 1903, les *Archives internationales de laryngologie, d'otologie et de rhinologie*. La phonétique demeure, dans la tradition française, un domaine mineur, un secteur dominé du champ des sciences du langage. Il s'est écrit à la Sorbonne, entre les deux guerres, deux ouvrages à orientation sémantique — *La Pensée et la Langue* par Brunot (1922) et *Le Langage et la Pensée* par Delacroix (1924) — avant qu'une chaire de phonétique ne soit, plus d'une décennie après, créée pour Fouché.

Aphasiologie et neurologie

En aphasiologie, le succès de Charcot et le crédit scientifique accordé à son œuvre provoquèrent une quasi interruption des échanges avec les pays étrangers. La présence des internes formés à la Salpêtrière dans les principaux emplois universitaires décourageait toute critique. Contre l'enseignement de celui qui avait été son patron, Pierre Marie se distingua une première fois dans une conférence «L'évolution du langage considérée au point de vue de l'étude de l'aphasie» (1897), dans laquelle il récusait l'existence de centres spécifiques pour l'écriture en prenant un argument anthropologique: l'apparition de l'écriture est trop récente dans l'histoire de l'humanité pour avoir pu spécialiser une zone du cortex. Or ruiner l'hypothèse d'un seul des centres revenait à saper l'ensemble de la construction échafaudée par Charcot. En 1903, en collaboration avec Vaschide (un élève de Binet), Marie déclarait diagnostiquer dans l'aphasie un déficit cognitif général (en tout cas plus large qu'une insuffisance des commandes motrices). Enfin, en mai 1906, paraissait «La

circonvolution frontale gauche ne joue aucun rôle spécial dans la fonction du langage», un article provocateur à souhait qui mettait un terme au dogme de l'intégrité intellectuelle des aphasiques. Déjerine répondit en juin de la même année pour défendre la position orthodoxe à quoi il était d'autant plus intéressé qu'il était souvent crédité de l'invention du diagnostic de «cécité verbale». Marie soutint sa position par de nouveaux articles parus en octobre et novembre puis, secondé par François Moutier, dont la thèse (1908) le confortait, il poursuivit la polémique devant la Société de Neurologie de Paris, divisant l'aphasiologie française en deux camps. Comme le signale Brais (1992), Fulgence Raymond devait abandonner sa chaire, la mythique chaire de Charcot, en 1906, en raison de son âge et de la maladie. Déjerine, déjà présent à la Salpêtrière, était le mieux placé pour prendre sa succession, notamment pour la réputation que lui avaient valu ses travaux de neurologie en collaboration avec Augusta Déjerine-Klumpke, sa femme (1895). La virulence de Marie à son encontre pourrait représenter une tentative désespérée de le supplanter. Déjerine, nommé en 1907 professeur d'anatomie pathologique à la Salpêtrière, recueille la succession de Raymond en 1910. Marie devra attendre la mort de Déjerine en 1917 pour être à son tour intronisé.

Langage et folie

Il existe, pour les cliniciens de ce temps, un rapport de continuité entre aphasie et parole aliénée. Comme le souligne Jacqueline Carroy (1994), en définissant des «régressions» et des «niveaux fonctionnels», la psychologie opère une double esquive face aux demandes de l'aphasiologie: (1) elle s'affranchit de toute hypothèque localisationniste, (2) elle définit son objet sans acquiescer à un quelconque centre intellectuel. La poursuite de ce projet (qui perçoit la maladie physique — et pas seulement les maladies de l'âme — comme une perte de contrôle des fonctions supérieures sur les fonctions inférieures) révèle en quoi le parallèle psychique/physique demeure crucial pour la constitution d'une science de l'esprit. Les recherches de Flournoy (1900), celles sur l'audition colorée ou sur l'audition morbide de P. Marie (1908) pointent autant de directions nouvelles. La parole spirite ne se comprend elle-même que dans la considération accordée au traitement par hypnose, articulé à une théorie de l'automatisme mental, et dans le décalage entre conduite ordinaire et instances inconscientes (inscrit, chez Janet, dans la gradation élaborée de l'inconscient cérébral à l'inconscient psychique, réduit à un biologisme). Une symptomatologie existe qui cherche à se reconnaître

dans la parole aliénée. À partir des enseignements de Magnan (1892), un programme s'esquisse auquel participent Sérieux, Séglas, Ballet (l'un des aphasiologues en vue de la Salpêtrière), Régis. Ce qui retient l'attention, est la constitution progressive d'une observation de la parole vivante, saisie dans son oralité, sa participation à une expression du corps, le délire de revendication, les leçons de la paranoïa.

5. *Premier bilan*

Cet article esquisse une première recension des relations entre deux disciplines qui, avec des thématiques communes, ne parvinrent pas à établir de collaborations fructueuses et durables. La linguistique aura été, dans la seconde moitié du XIX^e siècle, sollicitée par la médecine mais ni l'une ni l'autre ne l'ont su. En dépit de lieux de rencontre nombreux, de plusieurs confrontations entre les deux disciplines, les linguistes ont préservé la cohérence de leurs travaux avec ceux des facultés de lettres, indifférents à l'oral, au corps, au manque. Le peu d'institutionnalisation de la phonétique, tenue pour un *ars minor*, n'a pas été compensée par son intronisation précaire au Collège de France. Au contraire, ni Gaston Paris, ni Michel Bréal ne purent imposer à la Sorbonne, ou seulement à l'École Pratique des Hautes-Études, la présence de Rousselot. Quant à la médiation de la psychologie, impliquée dans l'aphasie et dans la parole aliénée, elle représenta plutôt une menace pour l'autonomie de la réflexion linguistique qu'un véritable moyen de progrès comme le remarque Saussure lorsqu'il entreprend de rédiger une critique de Sechehaye (1908). L'apparition de la neurologie détournait les médecins d'une réflexion sur les productions langagières de leur patient.

Les points d'intersection n'ont pas décidé de nouvelles interrogations. En 1910:

– la Société d'Anthropologie de Paris est moribonde;
– les fonctions d'expertise à quoi l'aliéniste convie le linguiste n'ont pas abouti à la définition d'un traitement psychique fondé sur la parole tel que le freudisme en produira le modèle;
– l'aphasiologie, sous l'influence rivale de Déjerine et Marie, privilégie une approche neurologique.

L'incompatibilité de deux champs hétérogènes, constitués autour de conceptualisations séparées, a empêché que ne se rencontrent linguistes et médecins, en dépit d'un objet qu'on croirait, par le fait de sa désignation, le même et qui,

précisément, ne l'est pas pour ce qu'il s'inscrit dans des configurations discursives et des champs sociaux qui n'interfèrent pas. Un siècle plus tard, et malgré les propositions hardies de Jakobson, les collaborations demeurent partielles et inachevées; la linguistique clinique n'est pas devenue l'une des applications majeures de la linguistique.

RÉFÉRENCES

Bernard, Claude. 1865. *Introduction à l'étude de la médecine expérimentale*. Paris.

Bouillaud, Jean-Baptiste. 1825. "Recherches cliniques propres à démontrer que la perte de la parole correspond à la lésion des lobules antérieurs du cerveau et à confirmer l'opinion de M. Gall sur le siège du langage articulé". *Archives générales de Médecine* III: 8.25–45.

—— 1848. "Recherches cliniques propres à démontrer que le sens du langage articulé et le principe coordinateur des mouvements de la parole résident dans les lobules antérieurs du cerveau". *Bulletin de l'Académie Royale de Médecine*, 699–719. (1er trimestre).

Brais, Bernard. 1992. "The third left frontal convolution plays no role in language. Pierre Marie and the Paris debate on aphasia (1906–1908)". *Neurology* 42.690–695.

Broca, Paul. 1861. "Remarques sur le siège de la faculté du langage articulé, suivies d'une observation d'aphémie (perte de la parole)". *Bulletin de la Société d'Anthropologie*, 2e série:VI.330–357.

—— 1865. "Sur le siège de la faculté du langage articulé". *Bulletin de la Société d'Anthropologie* VI.337–393.

Brücke, Ernst Wilhelm. 1856. *Grundzüge der Physiologie und Systematik der Sprachlaute für Linguisten und Taubstummenlehrer*. Vienne.

Brunot, Ferdinand. 1922. *La Pensée et la langue*. Paris: Masson.

Carroy, Jacqueline. 1994. "Jackson et la psychopathologie. Évolution et évolutionnisme". *Les évolutions. Phylogénèse de l'individuation* ed. by Pierre Fédida et Daniel Widlöcher, 151–172. Paris: Presses Universitaires de France.

Darwin, Charles. 1862. *L'Origine des espèces*, Paris: Reinwald (1ère éd. angl. 1859).

Déjerine, Jules & Augusta Déjerine-Klumpke. 1895. *Anatomie des centres nerveux*. Paris: Rueff.

Delacroix, Henri. 1924. *Le Langage et la Pensée*. Paris: Alcan.

Desmet, Piet. 1996. *La linguistique naturaliste en France* (1867–1922). Leuven: Peeters.

Egger, Victor. 1881. *La Parole intérieure*. Paris: Alcan.

Flournoy, Théodore. 1900/1983. *Des Indes à la planète Mars, étude sur un cas de somnambulisme avec glossolalie*. Paris: Seuil.

Fournié, Edouard. 1866. *Physiologie de la voix et de la parole*. Paris: Delahaye.
Gauchet, Marcel. 1992. *L'Inconscient cérébral*. Paris: Seuil.
Gilliéron, Jules, Mario Roques. 1912. *Etudes de géographie linguistique*. Paris: H. Champion.
Havet, Louis, Dr Rosapelly. 1876. "Inscription des mouvements phonétiques". *Travaux du laboratoire de M. Marey* II.109–131.
Hécaen, Henri, Jean Dubois. 1969. *La Naissance de la neuropsychologie du langage. 1825–1865*. Paris: Flammarion.
Henry, Victor. 1901. *Le Langage martien*. Paris: Alcan.
Janet, Pierre. 1893. *L'Automatisme psychologique*. Paris: Alcan.
Lecours, André-Roch, François Lhermitte. 1979. *L'Aphasie*. Paris/Montréal: Flammarion/Presses de l'Université de Montréal.
Lépine, R.1875. *De la Localisation dans les maladies cérébrales*. Paris: J.-B. Baillière et Fils.
Magnan, Valentin, Paul Sérieux. 1890. *Le Délire chronique à évolution systématique*. Paris: Masson.
Marie, Pierre. 1897. "L'évolution du langage considérée au point de vue de l'étude de l'aphasie", *La Presse Médicale* 109.397–399.
—— 1906. "La circonvolution frontale gauche ne joue aucun rôle spécial dans la fonction du langage", *La Semaine médicale* 216.493–500.
—— 1908. *L'Audition morbide*. Paris: Bloud et Gay.
Marie, Pierre, Nicolas Vaschide. 1903. "Recherches expérimentales sur la vie mentale des aphasiques". *Revue Neurologique* 10.228–231.
Meillet, Antoine. 1938. "L'état actuel des études de linguistique générale". *Linguistique historique et linguistique générale*. Paris: H. Champion.
Moutier, François. 1908. *L'Aphasie de Broca*. Paris: Steinheil.
Nerlich, Brigitte. 1992. *Semantic theories in Europe 1830–1930*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company (*Studies in the History of the Language Sciences* 59).
Prévost, Claude. 1988. *La Psychologie clinique*. Paris: Presses Universitaires de France.
Renan, Ernest. 1848. *De l'Origine du langage*. Paris: Joubert.
Ribot, Théodule. 1881. *Les Maladies de la mémoire*. Paris: Alcan.
Roudet, Léonce. 1910. *Eléments de phonétique générale*. Paris: Welter.
Rousselot, Jean-Pierre. 1897–1908. *Principes de phonétique expérimentale*. Paris: Didier.
Saussure, Ferdinand de. 1968. *Cours de linguistique générale I* ed. by Rudolf Engler. Wiesbaden: Otto Harrassowitz.
Sechehaye, Charles-Albert. 1908. *Programme et méthodes de la linguistique théorique*. Paris/Leipzig/Genève: H. Champion/O. Harrassowitz/A. Eggimann.

Sérieux, Paul, Joseph Capgras. 1909. *Les Folies raisonnantes, le délire d'interprétation*. Paris: Alcan.
Taine, Hippolyte. 1911/1870. *De l'Intelligence*. Paris: Hachette.
Yaguello, Marina. 1984. *Les Fous du langage*. Paris: Seuil.

LA CONSTRUCTION DU MÉTALANGAGE DANS LE PREMIER TIERS DU XXe SIÈCLE

DIDIER SAMAIN
Université Paris VII, UMR CNRS 7597

1. *Présentation*

Du programme néogrammairien, on retient surtout la thèse, formulée presque simultanément par Leskien, puis par Brugmann et Osthoff, du caractère sans exception des lois phonétiques. La réalité est certes plus complexe, mais il est vrai, et se bornera ici à ce constat, que le programme néogrammairien se veut déterministe: *stricto sensu*, il n'y a pas de hasard, ce qui semble ne pas obéir à une loi obéit seulement à une autre loi d'un autre ordre, à savoir l'analogie. Dans ces conditions, l'exception devra désormais être intégrée dans un mécanisme causal.[1] On obtient donc un boucle: une fois constitué en corpus théorique, le comparatisme, qui était né du travail empirique de description des langues, rencontre cette même réalité comme une matière à réduire, tout à la fois obstacle épistémologique, et programme de travail.

Il s'agit là d'une évolution normale dès lors que l'accumulation du savoir atteint un seuil critique. En revanche, l'enjeu exact de la terminologie utilisée n'est pas évident. Sans prétendre leur dénier tout contenu ontologique, on peut en effet penser que des formules comme *loi phonétique*, *analogie*, ou *étymologie populaire*, répondaient — comme, sans doute, toute terminologie scientifique — à une exigence plus profonde qu'un changement explicite de référentiel, celle d'ordonner conceptuellement, par une désignation efficace, les régularités observées.

---

[1] La loi de Verner (1877: 97–130) en est une bonne illustration. Elle explique par un changement d'accent une exception apparente à la première loi de Grimm concernant les occlusives indo-européennes. Aux trois noms de parenté i.e. **bhrâtar*, **mâtar*, **patar*, de construction similaire, correspondent en effet en germanique *brôþar*, *môdar* et *fadar*, sans qu'on puisse déterminer *a priori* pourquoi deux termes sur trois seulement ont suivi la mutation de manière « régulière ». Verner passe en revue toute une série d'hypothèses explicatives, rejetant notamment une explication par la fréquence. Et suggère que l'hypothèse la plus vraisemblable serait une différence d'accent initiale.

Ce rapport complexe à l'empiricité ne se dément pas dans la période suivante, et on aimerait montrer comment les métalangages l'ont négocié, en servant d'interface, presque conjoncturelle, entre les postulations d'ensemble et les données de la taxinomie. De manière inévitablement sommaire, l'hypothèse sera illustrée de remarques sur la genèse de quelques notions linguistiques caractéristiques, notamment les concepts de *choix* et de *translation*. On essaiera de mettre en évidence le faisceau d'exigences sinon contradictoires, du moins hétérogènes, que ces notions s'efforcent de satisfaire.

2. *Les néogrammairiens et la taxinomie*

Voici d'abord quelques formulations significatives, qui font écho au protocole de Leskien.

Dans un article de 1884, Kruszewski[2] rappelle le problème des exceptions aux lois phonétiques. Supposer, dit-il, que dans des conditions identiques, le même son pourrait se développer en des sons différents introduit de l'arbitraire [*Willkür*] dans la science et rend toute étude rigoureuse impossible. C'est pourquoi il exprime sa certitude que le domaine des phénomènes linguistiques [*Spracherscheinungen*] obéit à des lois déterminées dans l'acception générale du terme. Mais, dit-il, il existe d'autres facteurs qu'articulatoires, qui tiennent par exemple au manque de précision de la réception.

Dans son *Introduction…* de 1903, Meillet[3] lui-même se réfère explicitement à Leskien et Brugmann-Osthoff pour affirmer le «principe que la forme qui nous est transmise d'un cas ne repose jamais sur une exception aux lois phonétiques suivie par ailleurs.» Postuler le contraire, dit en substance Meillet, serait renoncer à la science.

Près d'un siècle plus tard, on retrouvera des propos analogues chez Hjemslev (1963),[4] qui admet qu'il y a des «restrictions» aux lois générales qui opèrent normalement par ailleurs; mais considère qu'il ne s'agit pas d' «exceptions» (c'est-à-dire de phénomènes arbitraires), mais de «contre-cas» pour lesquels la loi n'est plus valable. Soit des «domaines nettement déterminés, délimités et obéissant à leurs propres règles», dont on peut faire abstraction, car «les contre-

---

[2] «Prinzipen der Sprachentwicklung I» (1884: 295–307). Il s'agit de la première partie d'un essai interrompu avec la disparition de la revue de Techmer (1884–1890).

[3] Repris dans Meillet (1924: 123,124)

[4] (1966: 53–54) pour la trad. franç.

cas ne concernent pas les éléments en tant que tels, mais exclusivement les signes qui composent ces éléments et les fonctions que contractent dans l'usage de la langue ces signes et leurs éléments. » Signes, fonctions, usage: on reconnaîtra l'analogie néogrammairienne et les problèmes de performance évoqués par Kruszewski. Hjemslev, successeur de Pedersen à Copenhague, incarne exemplairement la continuité d'un type de questionnement de la dernière grande période comparatiste à ce qu'on appelle à tort ou à raison le structuralisme.

Or ces questions sont, du moins initialement, empiriques et techniques. À la question *qu'est-ce qu'une langue?*, Meillet (1948[1921]: 79,80) répond en termes pratiques de délimitation: « Une langue, dit-il, est une institution propre à une collectivité sociale, et les modifications qu'elle subit sont liées à l'histoire de cette collectivité [...]. » Le problème est historique, car la langue évolue, l'enfant ne reproduit pas exactement la langue des parents. Et géographique: à mi-chemin entre Paris et Rome, demande Meillet, où est la frontière entre français et italien? Vieille question de dialectologie: où passe l'isoglosse? Et la réponse est pratique: malgré les différences d'un sujet à un autre, on considérera qu'il y a identité linguistique s'il y a intercompréhension. Le référentiel Durkheimien paraît somme toute bien accessoire à côté de cet impératif *technique* de délimitation.

À la question *qu'est ce qu'un système?*, Kruszewski déjà mentionné répond que les deux systèmes les plus manifestes, depuis longtemps identifiés, sont le système de la conjugaison et celui de la déclinaison, auxquels certains grammairiens ajoutent le système des degrés de l'adjectif. Mais, dit l'auteur, il ne s'agit là que des systèmes qui ressortent le plus [*hervorragend*], ce qui ne signifie pas que les autres, parce qu'ils n'ont pas été considérés comme tels, soient moins importants. Élargissant notamment aux suffixes les méthodes d'analyse utilisées pour les racines, l'auteur établit des séries associatives analogues aux paradigmes saussuriens. « Des séries entières de mots, qui sur un plan déterminé présentent une équivalence sémantique, présentent parallèlement une certaine ressemblance extérieure. C'est le cas, entre autres, de *beiderseits, diesseits, jenseits* ; *dritthalb, vierthalb*, des adjectifs latins *ferreus, ligneus* ... , ou encore de *anserinus*, *caninus.* [...] Chaque catégorie de mots se trouve [donc] en relation plus ou moins étroite, non seulement avec une catégorie déterminée, mais avec plusieurs. C'est pourquoi [...] la langue constitue un tout harmonieux.»

Nous voyons quel rôle central joue ici la taxinomie: les régularités ne se réduisent pas aux paradigmes morphologiques recensés par l'école, on le voit

bien dans cette citation de Kruszewski, mais elles sont cependant concrètes. Parler de *système* implique la mise en évidence de régularités empiriquement observables.

On pourrait multiplier les exemples. Ainsi la notion d'aspect est très ancienne. Elle s'appuie sur une particularité des langues slaves (l'usage de la préverbation pour marquer l'aspect accompli), et dès le XIXe siècle, les slavisants étaient parvenus à lui associer des propriétés syntaxiques.[5] Or ces analyses se sont trouvées mises en difficulté au tournant du siècle, non seulement parce que la notion a été indûment extrapolée aux langues germaniques, où la préverbation ne joue qu'un rôle lexical, mais aussi parce que, même dans les langues slaves, la morphologie est loin d'être homogène. Ce qui a conduit, soit à récuser le critère morphologique au profit d'approches onomasiologiques. Soit à chercher hors du substrat slave, par exemple dans le sémitique, la manifestation d'un aspect pur. Ce qui revenait donc à récuser doublement le matériel de départ.

Sans doute la difficulté d'articuler taxinomie et thèses d'ensemble est-elle particulièrement perceptible dans ce cas précis, vu la complexité des questions d'aspect et d'*Aktionsart*. Mais il ne s'agit pas là d'un phénomène isolé. Écoutons Meillet (1924:IX), qui affirme que «comme pour toute autre langue, les différentes parties du système indo-européen forment un ensemble où tout se tient et dont il importe avant tout de comprendre le rigoureux enchaînement. » Mais qui ajoute un peu plus loin (p. 386) que le système morphologique indo-européen «était d'une extrême singularité, et peu clair.» Et Hjemslev (1935–1937: 84) de conclure que «le destin de la linguistique a été tel qu'il a fallu commencer les études par les langues indo-européennes, qui [à cause de leurs irrégularités et de leurs syncrétismes] constituent un objet infiniment peu clair et difficilement explicable. » Hjemslev formule ici, à propos de ce qui fut *le* point de départ de la grammaire comparée, ce que nous venons d'observer. On ne saurait mieux exprimer le destin paradoxal du substrat empirique, tout à la fois *source* et *obstacle*.

---

[5] Kopitar (1808) est, à ma connaissance, le premier à souligner qu'à la question *Que fais-tu?*, on ne peut répondre par un présent perfectif. Cette observation sera reprise par F. Miklosich (1868–1876) qui, en associant à la notion une propriété morphologique (la préverbation) et un «test» linguistique, a fourni la première définition moderne de l'aspect.

3. *Le caractère syncrétique du métalangage*

Dans ce contexte, le métalangage fait office d'interface. Soit le concept de *choix*, qui joue un rôle important chez les structuralistes, et au-delà.

Cette notion permet de formuler plusieurs des couples fondamentaux du structuralisme: elle exprime le rapport langue/discours (le locuteur est censé pratiquer un «choix» sur l'ensemble constitué par sa langue), mais elle fournit également une théorie du phonème. Bühler (1934b: 278–280) observe par exemple que les langues utilisent moins que ce qu'elles ont, puisqu'elles ne prélèvent dans l'inventaire phonétique global qu'un nombre déterminé de caractéristiques. Ce qu'il figure d'une manière ensembliste, à l'aide de deux cercles concentriques, le petit cercle central, hachuré, représentant les éléments sélectionnés par la langue, et donc pourvus d'une valeur diacritique. Il arrive même qu'un raisonnement analogue soit appliqué à la morphologie: on considère alors que les langues sélectionnent dans un cercle des possibilités *a priori* les relations effectivement pourvues d'une expression, lesquelles constituent donc le système objectif de cette langue.

De tels énoncés sont épistémologiquement intéressants en raison de leur ambivalence. Ils acceptent en effet, de manière quasi indifférente, une interprétation combinatoire et différentielle («structuraliste» si on tient), husserlienne (auquel cas les morphologies observables se détachent sur un arrière-plan noétique), voire ouvertement idéaliste (si on y voit la projection imparfaite du système abstrait qui les sous-tend)[6]; mais tout aussi bien matérialiste — dans la mesure où rien n'interdit de voir dans ce découpage une opération purement matérielle, qui n'implique aucune différence ontologique entre système abstrait et substrat matériel.

Cette polysémie est constamment perceptible. Ainsi Bühler (*ibid.*) attribue aux *Lautmalen* un «signalement» (un peu comme on parle du «signalement» d'une personne), qui en assure le rôle diacritique. Pourvu que ce «signalement» soit respecté, dit Bühler, leur *Klangsgesicht*, leur physionomie acoustique, est libre, à la discrétion du locuteur. Toutefois il double immédiatement cette conception différentielle d'une autre analyse. Car il lui semble

---

[6] L'opposition, chez Guillaume, entre «psychisme» (soit, dans sa terminologie, le système abstrait) et «sémiologie» (la morphologie qui l'exprime) est un exemple caractéristique. Mais la tentation réaliste est un trait général de la période structuraliste. Nous le verrons dans un instant avec Hjemslev.

que cette «diacrise» peut difficilement s'expliquer par le seul recours au système phonologique (c'est-à-dire différentiel), compte-tenu du coût pratique que cette opération représenterait pour le locuteur. Du reste, ajoute-t-il, de nombreuses catégories phonétiques peuvent objectivement disparaître sans que la diacrise n'en soit affectée. C'est donc, conclut l'auteur, essentiellement à leur *Gesicht* acoustique, et en aucune façon à leur signalement, qu'on identifie les images des mots. Et d'en appeler à une autre analyse, non plus différentielle mais gestaltiste, du signe.

Autre exemple. Les notions de *norme* et d'*usage* chez Hjemslev sont bien connues. Leur fondement est analogue à celui du couple *Signalement/Gesicht*: la norme, dit Hjemslev dans son livre sur la théorie des cas (1935: 88), «fixe par des règles la latitude possible des variations dans l'exécution par la parole», qu'il appelle *usage* lorsqu'il lui donne une dimension sociologique. «Il s'ensuit, poursuit l'auteur, que la valeur d'un cas n'est pas identique à la somme des emplois qu'il contracte dans l'usage», mais se réduit à un minimum différentiel de signification. L'usage, ajoute-t-il, constitue la mode adoptée, il relève de la préférence. Cette fois encore le propos, explicitement extensionnaliste, paraît épistémologiquement homogène.[7]

Cependant, dès qu'on en reconstitue, même grossièrement, le contexte, il se révèle alors être à l'intersection de plusieurs séries distinctes d'énoncés. Ce syncrétisme apparaît d'abord dans l'abandon du critère morphologique. Hjemslev estime en effet que le cas n'est pas une affaire de rection ou de désinence, mais de sémantique et de syntaxe. Or la réflexion de l'auteur s'inscrit ici dans un long débat, dans lequel interviennent notamment Wundt, Sechehaye, Brøndal, puis Jakobson, et qui porte sur le fondement d'une théorie générale des cas. Hjemslev rejette, comme la plupart de ses contemporains, les conceptions aprioristiques de Wundt, mais il en conserve la conception localiste.[8] En récusant le critère morphologique, il satisfait donc, non pas

---

[7] La norme relève de la valeur, seul l'*usage* est intensionnel dans cette perspective. Il importe de noter que la stabilité du métalangage conceptuel n'empêche que son utilisation puisse varier. Ainsi le concept de choix, qui intervient ici, comme chez Guillaume, pour décrire les faits de parole, sert, chez Bühler ou Koschmieder, à théoriser le système lui-même.

[8] Sechehaye (1908: 23–46), qu'on ne saurait taxer de positivisme morphologique, reproche à Wundt d'avoir négligé «le fait grammatical», en ne s'intéressant qu'aux «valeurs» et non aux «signes des valeurs». Or, dit ce dernier, le vrai problème est de savoir «comment doit être organisé *in concreto* un système de signes pour être le correspondant d'un système abstrait

à une, mais à deux nécessités. À son programme extensionnaliste: ni la signification, ni la morphologie ne sont pertinentes en elles-mêmes, seuls importent les rapports différentiels, de quelque façon qu'ils soient marqués. Mais aussi à une thèse d'un autre ordre, qu'il faut bien qualifier de cognitiviste, car il organise sa description sur ce qu'il appelle un «système fondamental», en l'occurrence une structure lative trinaire *approche/repos/éloignement*. Un projet de ce genre n'est pas incompatible avec le programme structuraliste, mais il s'agit néanmoins d'une thèse *supplémentaire*, car ce programme ne la requiert pas, elle s'y ajoute. Ceci montre de nouveau, clairement, que ni les gestes méthodologiques, ni les métalangages qui leur sont associés, ne sont des opérations univoques. Dans notre exemple, cette polyvalence se manifeste à la fois sur le plan conceptuel avec la notion de choix, et sur le plan des principes avec le rejet du critère morphologique.

Les choses se compliqueraient encore un peu si on cherchait à reconstituer la genèse de ce schéma. Hjemslev se réfère à Rask (1932–1933[1819] II: 239–283), qui l'avait en effet utilisé pour décrire les cas du finnois, mais il passe rapidement sur un fait important, à savoir l'origine *taxinomique* du classement de Rask. Ce dernier n'avait en effet nul besoin de recourir à un fondement cognitif ou à un principe combinatoire, puisque ce ternaire latif est morphologiquement réalisé dans les langues finno-ougriennes, aussi bien dans le système casuel que dans celui des préverbes. Autrement dit, les classifications de Rask et de Hjemslev, quoique globalement équivalentes, n'avaient vraisemblablement pas les mêmes objectifs. On peut penser que le projet de Rask était plus fondamentalement classificatoire, et moins idéaliste, que celui de Hjemslev.

Notons enfin que ce schéma se retrouve chez ses contemporains. Y compris chez quelqu'un comme Guillaume, qui utilise occasionnellement son tenseur binaire pour décrire les paradigmes flexionnels. Les différences concernent *l'écriture du schéma*, en l'occurrence le statut de l'élément médian, simple seuil inoccupable chez ce dernier.[9] Et naturellement l'outillage

---

d'idées et de relations […]». À propos du même problème, Hjemslev (1935: 66) ajoute que «le point de départ de Wundt est le juste. Les cas servent à désigner selon lui une relation ou une dépendance, qui se ramène à une conception sensuelle de la direction. […] Le point de départ de Wundt est manifestement localiste, dans le sens où nous entendons ce mot.»

[9] Il s'agit là d'une alternative thématique générale, indépendante de son éventuelle interprétation cognitive. En ce qui concerne Guillaume, son obstination à refuser le modèle

descriptif: chez Hjemslev, la lativité est le support d'une série d'oppositions antisymétriques, qui correspondent aux cas attestés. Tout cela étant absent chez Guillaume.

4. ***Catégorie et translation***

Ce caractère polysémique des concepts (et non seulement des terminologies) apparaît constamment. — On sait du reste à quel point le structuralisme a oscillé entre une interprétation substantielle et une interpétation combinatoire du phonème. Et qu'il a tout autant hésité sur le statut de l'indo-européen, entre parenté historique (*Sprachfamilie*) et parenté typologique (*Sprachbund*). Or, et ceci mérite d'être noté, définir l'indo-européen par un ensemble de traits structuraux, en éliminant toute hypothèse substantielle, impliquait certes un renversement de perspective, mais n'invalidait pas les acquis antérieurs. Plutôt que d'évoquer un changement de paradigme, sans doute est-il plus juste de dire que le concept «indo-européen» a pris une nouvelle signification, sans changer de contenu empirique.

Faut-il donc adopter une théorie nominaliste du métalangage? L'absence patente de synchronie entre les épistémés, les métalangages et les contenus empiriques invite au moins à se poser la question. C'est ce que nous allons maintenant tenter de faire abordant la notion de translation. Nous verrons tout à la fois à quelle difficulté technique répond cette notion, et comment un même métalangage, décrivant une même réalité, finit cependant par changer de signification à l'intérieur d'un système argumentatif global.

En préalable, un rappel historique n'est pas inutile. La notion de translation évoque inévitablement Tesnière, mais de nombreux commentateurs soulignent qu'elle lui est antérieure, puisqu'elle apparaît dès 1922, sous le nom de *transposition*, dans le compte rendu que Bally fait de *La pensée et la langue* de Brunot (1922) (*BSLP* 70, 1922: 119), sur lequel nous reviendrons dans un instant. Il s'agissait en réalité d'une notion bien intégrée au savoir collectif de l'époque, au point que même la métaphorique descriptive semble stabilisée lorsque Tesnière la récupère. On la trouve en effet chez Sechehaye

---

trinaire, pourtant plus commode du point de vue taxinomique, est vraisemblablement lié au statut logique qu'il accorde, en bon disciple de Leibniz, aux infinitésimaux. C'est un point que je ne peux développer ici, mais qui met une fois de plus en évidence le caractère littéralement *conjoncturel* du métalangage.

(1926: 103–116), qui emploie lui aussi le terme de *transposition*. Et tout aussi bien outre-Rhin, par exemple chez Otto (1928: 417–424)[10] et Slotty (1929: 93–106), qui évoquent tous deux l'*Übergang* d'une catégorie à une autre, puis chez Manfred Sandmann (1940: 81–112), qui parle quant à lui d'*Umformung*. La véritable évolution s'est située à un autre niveau, ainsi qu'on peut le voir si on reconstitue quelques-unes des questions qui interagissaient initialement avec la translation. Pour ce faire, le plus simple est de prendre comme point de départ la phrase de Meillet, à laquelle tout le monde ou presque se réfère pendant quelques décennies: « un mot est défini par l'association d'un sens donné à un ensemble donné de sons susceptible d'un emploi grammatical donné.»

Il est symptomatique que cette citation, qui provient pourtant d'un texte très connu,[11] soit généralement citée hors contexte. En voici la suite: « Pour avoir une valeur, une concordance entre deux mots doit donc porter à la fois sur les sons, sur le sens, et, s'il y a lieu, sur l'emploi grammatical. Plus la concordance est parfaite *à la fois* aux trois points de vue et plus l'étymologie a de chances d'être correcte. »

Comme on peut le voir, l'objectif de Meillet, dans ce travail destiné à des non-spécialistes, n'était pas principalement de fournir une définition théorique du mot, mais plutôt d'indiquer quels critères *pratiques*, voire statistiques, président à la reconstruction comparatiste. Sortie de son contexte, la formule a été intégrée dans un débat qui n'était pas prioritairement le sien, qui porte sur la définition du mot dans la phrase et les difficultés qui s'y rattachent, notamment ce problème central qu'est le hiatus entre forme et fonction. On y a vu alors une définition positive, l'emblème d'un programme affranchi des catégories scolastiques, dans laquelle des linguistes aussi différents que Jespersen, Gardiner ou Brunot ont pu se reconnaître. Les tenants d'une grammaire dépendancielle l'ont reprise à leur compte. Ainsi Bühler (1934a: 3–12), qui s'en inspire expressément pour construire sa théorie de la *Feldfähigkeit*.[12] Et même ceux qui l'ont récusée, comme Buyssens (1943: 71–

---

[10] Cité par Sandmann (1940).

[11] Il s'agit du fameux article « sur la méthode en grammaire comparée ». Paru une première fois dans la *Revue de métaphysique et de morale* en 1913, et repris en volume dans (1948: 19–35).

[12] « Le mot est un symbole phonétique *feldfähig*, susceptible d'avoir un champ déterminé. C'est ce que Meillet affirme lorsqu'il dit qu'un mot doit faire preuve d'une capacité d'emploi grammatical. » Et d'ajouter que le concept de capacité de champ devrait remplacer le concept aristotélicien de forme.

73) qui la juge inapplicable en pratique et incomplète, et surtout Brøndal qui défend une conception plus aristotélicienne des parties du discours, n'ont pu éviter d'y faire référence.[13]

Que ce processus citationnel ait été rendu possible par la place institutionnelle qu'occupait Meillet est une évidence; mais cela n'explique pas le phénomène lui-même. Toutes ces réflexions naissent de la difficulté (voire la quasi-impossibilité) d'articuler catégorie et schéma dépendanciel. À cette difficulté centrale, les métalangages apportent des réponses plus ou moins sophistiquées mais convergentes: celle de Brunot, qui ajoute à son mentalisme le concept de servitude, celle Jespersen (1924: 149–150), qui se débarrasse du problème en suggérant de se limiter à la fonction grammaticale. L'esquive plus habile de Gardiner, qui oppose fonction congruente et non congruente.[14] Et surtout, comme on va le voir tout de suite avec Bally, la translation.

L'article de ce dernier s'efforce, contre Brunot, de sauvegarder l'existence de fonctions naturelles (« congruentes »), et, parallèlement, la notion de parties du discours. La transposition, dit l'auteur, est un procédé « qui prouve [...] par contre-coup la réalité des catégories entre lesquelles se fait le passage ». Il ne s'agit donc pas simplement de syntaxe, mais de savoir comment s'articulent *notion*, *fonction* et *catégorie*.

La perspective est la même chez les contemporains Otto et Slotty, qui reprennent quant à eux la vieille question scolastique de l'identité de contenu avec différence formelle. Ce qui conduit Otto (*op. cit.*) à opposer *begriffliche Bedeutung* et *Beziehungsbedeutung*.[15] Aussi bien Otto que Slotty concluent

---

[13] Brøndal (1928: 236) la déclare « une des meilleures définitions de ce concept ». Pour la critiquer systématiquement ensuite, en se fondant sur l'argument technique qu'on ne peut associer une classe de mots ni à une morphologie spécifique, ni à une fonction, puisque l'une et l'autre varient. Ce qui le conduit à réintroduire les catégories à titre de constantes psychologiques.

[14] Chez Gardiner (1989[1932]: 203–239), la notion de congruence est un concept générique, qui rend compte aussi bien des emplois translatés (*the boy king*) que de la distorsion entre type de phrase (*déclarative*, etc.) et valeur illocutoire. La difficulté est esquivée *in fine* par le recours à l'opposition langue/discours: « La grammaire s'intéresse essentiellement aux formes linguistiques en fonction congruente, et ne s'occupe de la fonction discongruente que dans la mesure où celle-ci est en passe de donner naissance à une nouvelle forme dans laquelle une telle fonction sera congruente. Ce qui veut dire que la grammaire s'intéresse uniquement à la langue, pas au discours [...]. »

[15] « Le transfert [*Übergang*] dans une autre catégorie (par exemple de *Gegner* à *gegnerisch*) et la constitution d'une expression [*Ausdrucksform*] correspondante sont donc un phénomène syntaxique. »

que la « situation sémasiologique » n'est pas modifiée lorsqu'il y a transfert d'une catégorie à une autre.

Sechehaye consacre quant à lui d'assez longs développements aux « idées » qui peuvent devenir des « entités ». On trouve chez lui des exemples très proches de ceux employés par Tesnière dans sa *syntaxe structurale*,[16] mais dans une perspective différente. Pour devenir consciente, la pensée, dit-il, conçoit les idées sous forme d'entités: il se produit des concrétisations d'idées qui deviennent des personnes fictives. C'est pourquoi, à partir de *il souffre*, on construit *il est malade*, puis *il a une maladie.* Toute « idée » peut donc devenir une « entité », tandis que la réciproque n'est pas vraie. Plutôt que purement syntaxique, la perspective est plutôt sémantique et cognitive. La question n'est pas tant de savoir comment s'opèrent des connexions non prévues dans la valence d'un mot, que de définir comment sont cognitivement appréhendées les notions, et dans quelle mesure elles échappent éventuellement à leur catégorisation naturelle.

Ce cadre conceptuel se maintient plus tard chez Guillaume (1987: 85), qui voit dans la conjonction QUE un « translatif », transformant une phrase en nom. L'analyse proposée évoque un schéma dépendanciel classique, à cela près que toutes les relations, y compris celle d'un nom et d'un verbe, y sont formulées en termes de « transfert » d'une catégorie en une autre: la phrase simple est « transportée » en nom par la conjonction. Et dans *Pierre marche*, c'est *Pierre* qui est « emporté » dans le plan du verbe. Il s'agit là d'un cas limite d'intégration de la théorie syntaxique dans une sémantique des catégories. On a bien l'ordre de dépendance du schéma tesniérien, mais tout se réduit à un devenir catégoriel.

5. *Conclusion*

Tentons de résumer. Chez ces divers auteurs (avec évidemment des nuances), la théorie de la translation est indissociable d'une ontologie des catégories, à laquelle elle permet de ramener les phénomènes de syntaxe et de dérivation. Alors qu'on n'observe rien de tel chez Tesnière, du moins dans les *Éléments…*, où la translation paraît au contraire étrangement délestée de tout

[16] Le passage de *colonnes blanches* à *blancheurs de colonnes*, tout comme de *maladie de cou* à *maladie collaire* sont des « transpositions » (1926: 103–116).

débat de ce type. Au point même qu'on a pu souligner le peu d'effort fait par ce dernier pour distinguer entre catégorie et fonction.[17]

Il s'agit là naturellement d'une faiblesse, mais, à ce titre, l'œuvre marque aussi un tournant, dans la mesure où la translation y repose donc sur un projet plus étroitement syntaxique, sur la volonté de rendre compte de l'identité entre *liber petri* et *le livre de Pierre*, d'opérer un «rapprochement des faits sous la diversité de leur apparence morphologique». Schématiquement, le raisonnement est suivant: le subordonné ordinaire du substantif est l'épithète. Puisque *de Pierre* est subordonné au substantif régissant, il faut en conclure que ce mot a été «translaté» en adjectif. On obtient simultanément une définition de la préposition: il s'agit d'un «translateur» (1959:361–363). En d'autres termes, le contenu catégorique fonde encore la translation, mais il a cessé d'être une question de premier plan. N'en subsiste que le moyen de créer une connexion lorsque celle-ci n'est pas disponible dans la valence du mot. La syntaxe a pris le pas sur la catégorie.[18]

Ce qui s'est progressivement effacé dans la translation est donc la conjoncture thématique dans laquelle cette dernière était apparue. Avec pour résultat qu'elle a conservé le même contenu empirique dans un contexte épistémologique différent. On est donc conduit à la conclusion que les métalangages naissent à l'intersection d'exigences diverses. Il s'agit toujours d'articuler des contenus empiriques, des postulats fondamentaux, des énoncés déjà formulés. Les métalangages présentent un caractère tout à la fois conjoncturel et syncrétique, et cette conjoncture est immanente au champ théorique, indépendante des phénomènes institutionnels.

Ceci n'est paradoxal qu'en apparence. Dès les années 20, la lucidité de chercheurs comme Schuchardt ou Weisgerber les conduisait à observer que le développement de la grammaire comparée s'est trouvé conditionné par sa

---

[17] *Cf.* les *Actes* du colloque *Lucien Tesnière aujourd'hui* (1995). Mais la critique vaut surtout pour la «syntaxe dynamique», car il ne s'agit pas d'une œuvre épistémologiquement homogène. Le début des *Éléments…*, qui concerne la «syntaxe statique», est le descendant d'un *Projet de noétique*, très antérieur et inédit, dont le substrat théorique, différent, n'est plus explicite dans le texte de 1959.

[18] Le renversement de perspective amorcé chez Tesnière a été accompli dans les théories contemporaines. Chez Lemaréchal (1989), c'est désormais la translation qui fonde la catégorie: pour déterminer quelle partie du discours doit servir de référence dans un rôle syntaxique donné, il suffit de considérer que c'est celle qui ne nécessite aucun translatif.

matière plutôt que par un programme. Et que la période qui suit se caractérise moins par un accroissement absolu du savoir que par des tentatives pour le redisposer. Ce n'est donc ni le savoir empirique, ni les métalangages qui auront changé, c'est la fonction de ces métalangages, dans une sorte d'écologie générale des énoncés et des démonstrations. Une fois allégé de la discussion qui lui a donné naissance, tel ou tel concept devient susceptible d'entrer dans un autre enchaînement argumentatif.

Le constat de Schuchardt et de Weisgerber mériterait sans doute d'être généralisé.

RÉFÉRENCES

Bally, Charles. 1922. "La pensée et la langue", C.R. de Brunot (1922). *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris* 70.117–137.

Brøndal, Viggo. 1948. *Les parties du discours. Partes orationis. Étude sur les catégories du langage*. Copenhague: G.E.C Gad [résumé du danois *Ordklasserne*. 1928].

Bühler, Karl. 1934a. "Das Strukturmodell der Sprache". *Travaux du Cercle de Linguistique de Prague* 6.3–12.

—— 1934b. *Sprachtheorie. Die Darstellungsfunktion der Sprache*. Jena: Verlag von Gustav Fischer.

Buyssens, Éric. 1943. *Les langages et le discours. Essai de linguistique fonctionnelle dans le cadre de la sémiologie*. Bruxelles: Office de publicité.

Gardiner, Allan H. 1989. *Langage et acte de langage. Aux sources de la pragmatique*. Lille: Presses Universitaires de Lille [ang. *The Theory of Speech and Language*, 1932].

Guillaume, Gustave. 1987. *Leçons de linguistique 45–46 série A, Esquisse d'une grammaire descriptive de la langue française IV*. Québec/Villeneuve d'Ascq: Presses de l'Université Laval/Presses Universitaires de Lille.

Hjemslev, Louis. 1935–37. *La catégorie des cas. Étude de grammaire générale*. Universitetsforlaget i Aarhus.

—— 1966. *Le langage*. Paris: Editions de Minuit [danois: 1963].

Jespersen, Otto. 1924. *The Philosophy of Grammar*. London: George Allen & Unwid Ltd.

Kopitar, Bartholomaeus. 1808. *Grammatik der slavischen Sprachen in Krain, Kärnten und Steyermark*. Laibach: Beck in Wien.

Kruszewski, Nikolaï. 1884, 1885, 1887, 1890. "Prinzipen der Sprachentwicklung", *Internationale Zeitschrift für allgemeine Sprachwissenschaft* I, II, III, V. (Repr. by 1973: 295–307, 258–268, 145–187, 339–370. Amsterdam: John Benjamins).

Lemaréchal, Alain. 1989. *Les parties du discours*. Paris: Presses Universitaires de France.

Madray-Lesigne, Françoise & Richard-Zapella, Jeannine. 1995. *Lucien Tesnière aujourd'hui*. Louvain & Paris: Peeters.

Meillet, Antoine. 1924[1903]. *Introduction à l'étude comparative des langues indo-européennes*. Paris: H. Champion.

Meillet, Antoine. 1948[1921]. *Linguistique historique et linguistique générale*. Paris: H. Champion..

Miklosich, Franz. 1868–1876*, Vergleichende Grammatik der slavischen Sprachen.* Wien: Wilhem Braumüller.

Rask, Rasmus Kristian. 1932–1933[1819]. *Rasmus Rask. Ausgewählte Abhandlungen* II. Herausgegeben von Louis Hjelmselv mit einer Einleitung von Holger Perdersen, 239–283. Kopenhagen: Levin & Munksgaard.

Sandmann, Manfred. 1940. "Substantiv, Adjektiv, Adverb und Verb als sprachliche Formen". *Indogermanischen Forschungen* 57.81–112.

Sechehaye, Albert. 1908. *Programmes et méthodes de la linguistique*. Paris/Leipzig/Genève: H. Champion/Harrassowitz/Eggiman & Cie.

Sechehaye, Albert. 1926. *Essai sur la structure logique de la phrase*. Paris: H. Champion.

Slotty, Friedrich. 1929. "Wortart und Wortsinn". *Travaux du Cercle Linguistique de Prague* 1.93–106.

Tesnière, Lucien. 1951. *Esquisse d'une syntaxe structurale*. Paris: Klincksieck.

—— 1959 *Éléments de syntaxe structurale*. Paris: Klincksieck.

Verner, Karl. 1877. "Eine Ausnahme der ersten Lautverschiebung". *Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung auf dem Gebiete der indogermanischen Sprachen* 23.97–130.

INTERCEPTIONS ET INTERFÉRENCES
LA NOTION DE «CODE» ENTRE CRYPTOLOGIE, TÉLÉCOMMUNICATIONS ET LES SCIENCES DU LANGAGE

JOHANNES FEHR
ETH/Universität Zürich

1. Le passage qu'on va lire est un des passages clef de la linguistique d'après-guerre. Il a été prononcé il y a quarante-sept ans et il est difficile pour un linguiste de ne pas l'avoir rencontré quelque part depuis lors. J'en citerai néanmoins plusieurs phrases puisque c'est un document historique dans lequel le détail des formulations compte. Voici donc, dans sa traduction française publiée en 1963, les phrases en question que Roman Jakobson prononça en tant que remarques conclusives au Congrès des Anthropologues et Linguistes le 30 juillet 1952:

> […] le problème essentiel pour l'analyse du discours est celui du code commun à l'émetteur et au receveur et sous-jacent à l'échange des messages. […] Quand j'ai lu tout ce que les ingénieurs des communications […] ont écrit sur le code et le message, je me suis dit, bien sûr, que depuis longtemps, ces deux aspects complémentaires sont familiers aux théories linguistiques et logiques du langage […]; c'est la même dichotomie qu'on retrouve sous des dénominations diverses telles que *langue — parole*, *Language — Speech*, *système linguistique — énoncé*, […] etc. mais je dois admettre que les concepts de *code* et de *message* introduits par la théorie de la communication sont beaucoup plus clairs, beaucoup moins ambigus, beaucoup plus opérationnels que tout ce que nous offre la théorie traditionnelle du langage pour exprimer cette dichotomie. Je crois qu'il est préférable de travailler désormais à l'aide de ces concepts bien définis, mesurables et analysables […]. (Jakobson 1963: 31 sv.)

Ce dont il s'agit dans ce passage, c'est donc de la propagation d'un terme ou d'un couple terminologique, et en même temps de l'installation d'une relation de dépendance de la linguistique par rapport à la théorie de la communication. Ici, je voudrais notamment en retenir deux choses: premièrement que selon Jakobson «les concepts de code et de message» ont été «introduits par la théorie de la communication» et, deuxièmement, que ce couple termino-

logique qui rappelle des dichotomies linguistiques bien connues, telles que « langue-parole » par exemple, serait donc « beaucoup plus clair, beaucoup moins ambigu, beaucoup plus opérationnel » que celle-ci.

Ce qui est à remarquer aussi, c'est qu'à part cette énumération des vertus prodigieuses du couple «code-message», Jakobson ne dit pas en quoi, exactement, consisteraient les atouts de la théorie de la communication, ni un seul mot sur les raisons pour lesquelles elle en disposerait, et qu'il s'abstient en outre de poser la question de savoir ce qui advient à ces concepts «bien définis» et «opérationnels» au moment où ils sont introduits dans la linguistique. Que Jakobson ne pose point de telles questions ne peut guère étonner, vu les phrases suivantes qui précèdent le passage cité:

> Les recherches des ingénieurs des communications n'étaient pas au programme de cette Conférence, mais il est symptômatique que l'influence de Shannon et Weaver, de Wiener, de Fano, ou de l'excellent groupe de Londres, se soit retrouvée dans pratiquement tous les exposés. Nous avons involontairement discuté dans des termes comme codage, décodage, redondance, etc. Quelle est donc exactement la relation entre la théorie de la communication et la linguistique? Y a-t-il peut-être des conflits entre ces deux modes d'approche. En aucune façon. (*Ibid*. 28)

En relisant aujourd'hui cette affirmation nette de la part de Jakobson, on ne manquera pas de froncer les sourcils. Car, d'une part, il est clair que ce qu'il prône ici, c'est un programme purement et radicalement réductioniste — une approche qui n'a cessé d'être critiquée depuis et dont on n'a pu que constater l'échec jusqu'ici. A cet égard, je ne rappellerai qu'en passant ce qu'en dit, par exemple, Sylvain Auroux dans *La philosophie du langage* de 1996. Selon lui, « présupposer que le langage humain possède la structure d'un code », c'est, en fin de compte, ramener la linguistique « à la théorie traditionelle du langage-traduction », c'est-à-dire à une position qui considère le langage comme secondaire et extérieur à une pensée qui le précède et dont il ne lui reste qu'à manifester — voire à transmettre — le contenu (Auroux e.a. 1996: 29). Plus récemment encore, Anne Reboul et Jacques Moeschler ont aiguisé cette critique en inversant la position de Jakobson. Car, selon eux, « l'échec relatif de l'Intelligence Artificielle et de l'ingénierie linguistique » ne provient pas de problèmes techniques, mais justement du fait « que le langage a été perçu et abordé exclusivement comme un code » (Moeschler & Reboul 1998: 17–18).

Mais si ces objections ne pouvaient pas tarder à être faites sous une forme ou une autre, il faut dire, d'autre part, que les affirmations de Jakobson sont remarquables non seulement parce qu'elles reflètent l'atmosphère de renouveau et d'espoir d'un moment historique, mais aussi parce qu'elles énoncent de manière tout à fait claire ce qui a été, de façon déclarée ou non, au cœur des programmes de recherche d'une très large partie de la linguistique d'après-guerre. Ainsi, on pourrait se demander, par exemple, si la position épistémologique de Chomsky et de son école n'aurait pas gagné beaucoup de clarté, s'il avait déclaré d'emblée que ce dont il y s'agit dans sa Grammaire Générative, c'est d'une description du langage en tant que celui-ci est réductible à un code, au lieu de recourir à une stratégie de naturalisation et à une historiographie linguistique farfelue.

Or, il ne m'échappe point qu'en critiquant Chomsky de cette façon, je m'oblige, de mon côté, à faire ce que Jakobson, justement ne fit pas, c'est-à-dire à clarifier ce qu'il faut entendre par «code». Qu'est-ce donc qui caractérise ce concept et qui le distingue de celui de langage — et ceci de façon telle qu'on a pu proposer de réduire celui-ci à celui-là?

Pour répondre à cette question, Jakobson n'avait bien évidemment pas encore à sa disposition *The Encyclopedia of Language and Linguistics*, publié en 1994 seulement, mais, comme on le verra, cela ne l'aurait pas mené très loin dans cette affaire. Car voici comment K. Wales y commence l'entrée «code»:

> «Code,» as a term borrowed from communication theory and semiotics, is so widely used in other fields, linguistic and literary, that it is in danger of becoming a mere synonym for language […]. (*cf.* Asher 1994:577)

Si, en effet, «code» est en danger de devenir un pure synonyme de langage», on risque de tourner en rond, et ce n'est pas très réconfortant non plus d'apprendre dans l'entrée «Sociolinguistic code» de la même encyclopédie que le terme «code» est «highly ambiguous» (*cf.* Asher 1994:578). Bien entendu, je ne songe point à mettre en doute ces informations, mais ce qu'elles nous apprennent avant tout, c'est qu'on n'avance pas très loin en cherchant simplement des définitions lexicales du terme «code». Et voici pourquoi: Il est vrai qu'à partir du début des années cinquante, la notion de «code» commence à être utilisée dans un nombre croissant de disciplines: dans la théorie de la communication, l'informatique et la linguistique, mais aussi en sociologie, en neurologie et — c'est sans doute le cas le plus connu — en biologie génétique, etc.

Or, même si on admet que dans ce mouvement de diffusion, voire de propagation, la théorie de la communication a joué le rôle d'un catalyseur on aura du mal à ramener les différents emplois et conceptions de la notion de «code» dans les disciplines mentionnées à la définition stricte de ce terme dans la théorie informatique qui est celle, on le sait, de la corrélation d'un élément d'un premier alphabet avec un élément d'un deuxième. Je dirais même que cette tâche est proprement impossible et aussi vaine que serait celle d'une formulation générale de la notion de «code» qui résumerait ou de laquelle découleraient tout ses emplois dans les disciplines nommées.

Une démarche qui me semble plus prometteuse par contre, pour répondre à la question de savoir comment il faut envisager la différence entre langage et code, c'est d'examiner de plus près, c'est-à-dire au niveau des pratiques scientifiques, quels ont été les rapports et les échanges entre la linguistique et la théorie de la communication à l'époque où la notion de «code» commençait à jouer le rôle d'un concept multidisciplinaire. Tant que je sache, un examen systématique des zones d'échange entre la linguistique d'un côté et les théories et techniques de la communication de l'autre n'a pas encore été fait, ni pour la période de l'après-guerre, ni encore moins dans une perspective plus lointaine. Cela ne peut évidemment pas non plus être la tâche de ce modeste exposé, mais ce que je compte néanmoins faire, c'est donner quelques éléments pour une telle histoire à écrire et de développer quelques réflexions à leur sujet.

2. Du 31 mai jusqu'au 3 juin 1950 déjà, deux années donc avant le Congrès des Anthropologues et Linguistes à l'occasion duquel Jakobson a fait les remarques citées au début, eut lieu la *Speech Communication Conferenc*e organisée par le MIT et Harvard University à Cambridge Massachusetts. Cette conférence est remarquable, et non seulement en ce qui concerne l'histoire de la notion de «code» proprement dite. À vrai dire, c'est une des premières conférences interdisciplinaires à laquelle participaient des ingénieurs et des mathématiciens, des physiciens et des phonéticiens, des psychologues et des linguistes — tous réunis par la question de savoir dans quelle mesure le langage pouvait être envisagé comme cas particulier du point de vue général ou généralisé de la théorie de la communication, telle que celle-ci venait alors d'être établie par la publication toute récente, en 1949, de *The Mathematical Theory of Communication* par Shannon et Weaver.

Or, si du côté des ingénieurs on trouve parmi les conférenciers ceux déjà mentionnés par Jakobson — Wiener et Fano parmi d'autres — on n'y trouve

pas, du côté des linguistes, les noms qu'on y aurait attendu. On n'y trouve pas, notamment, celui de Jakobson, mais à côté de quelques phonéticiens, celui du linguiste américain Martin Joos. Ce n'est pas le lieu ici de rapporter ce qu'il y avança sous le titre quelque peu mystérieux de «Description of Language Design».[1] Ce à quoi je me limiterai ici, c'est simplement à fournir quelques éléments biographiques qui non seulement expliquent pourquoi il avait été invité à cette conférence, mais surtout d'où venait l'usage que, pour sa part, le linguiste américain faisait de la notion de «code».

À cet égard, ce qu'il faut mentionner d'abord c'est que Martin Joos, qui descendait d'une famille d'origine alémanique, n'avait pas seulement terminé ses études de germaniste, en 1941, par une dissertation intitulée «Statistical Studies in Gothic Phonology»,[2] mais qu'il avait aussi acquis, préalablement, un diplôme d'ingénieur éléctrique. Or, la réunion en une seule personne de ces deux types de connaissances plutôt disparates le qualifiait pour un genre de collaboration interdisciplinaire assez spécial, voire même très spécial, et qui, en période de guerre, jouissait de l'intérêt le plus vif et du soutien le plus puissant. Ainsi, en consultant les sources biographiques aujourd'hui accessibles, les écrits qu'il a laissés de même que les manuels sur l'histoire de la cryptologie, on peut reconstruire que Joos travailla de 1942 à 1945 pour la Signal Security Agency domicilié à Washington; qu'il s'y spécialisa dans l'usage d'un appareil de visualisation sonore, à savoir le Sound Spectrographe

---

[1] Joos (1950: 701–708). En voici au moins l'abstract: «Physicists describe speech with continuous mathematics, such as Fourier analysis or the autocorrelation function. Linguists describe language instead, using a discontinuous or discrete mathematics called "linguistics." The nature of this odd calculus is outlined and justified here. It treats speech communication as having a telegraphic structure. (Non-linguists normally fail to orient themselves in this field because they treat speech as analogous to telephony.) The telegraph-code structure of language is examined from top to bottom, and at each of its several levels of complexity (compared to the two levels of Morse code) its structure is shown to be defined by possibilities and impossibilities of combination among the units of that level. Above the highest level we find, instead of such absolute restrictions, conditional probabilities of occurrence: this is the semantic field, outside linguistics, where sociologists can work. Below the lowest level we find, instead of such absolute restrictions, condition probalities of phonetic quality: this is the phonetic field, outside linguistics, where physicists can work. Thus linguistics is peculiar among mathematical systems in that it abuts upon reality in two places instead of one. This statement is equivalent to defining a language as a symbolic system; that is, as a code.».

[2] *Cf.* bibliographie de Martin Joos dans *Language* 55/3. 1979: 666–669.

développé par Bell Labs et qui servait à décrypter des interceptions de messages téléphoniques brouillées.[3]

Pour ces activités, Joos n'obtint pas seulement la plus haute décoration militaire qu'un civile peut recevoir aux États Unis, mais il profita des observations que son travail sur les sonogrammes lui permit de faire pour développer une nouvelle approche des sons linguistiques qu'il publia en 1948 dans une monographie intitulée *Acoustic Phonetics*. Mais ce que je voudrais surtout faire remarquer ici, c'est que moyennant son travail avec le Sound Spectrographe, Joos se familiarisa avec une des technologies les plus avancées de son époque en matière d'enregistrement et d'analyse de la chaîne sonore.

En raison de la discrétion qui est de mise dans les collaborations interdisciplinaires et autres qui se font sous la régie des services secrets, Joos ne savait évidemment pas qui étaient les ingénieurs qui avaient développé l'appareil dont il avait été, comme il l'a rappelé plus tard, le premier linguiste à avoir le privilège de l'utiliser (*cf.* Joos 1948: 5,42; Joss 1969: 28 sv.). Il demeure surprenant toutefois de se rendre compte après coup que pour la solution des problèmes mathématiques liés à l'usage cryptanalytique du Sound Spectrographe, plusieurs rencontres eurent lieu pendant ce temps dans les offices de Bell Labs à New York entre Claude Shannon et le mathématicien Alan Turing qui était responsable, on le sait, du déchiffrement décisif par les britanniques du système de codage ENIGMA en usage dans la Wehrmacht (*cf.* Hodges 1992: 241–255). Or voici comment, en rétrospective, Shannon décrit les interférences entre les différents types d'activités qui l'occupaient dans cette période:

> During World War II, Bell Labs were working on secrecy systems. I'd worked on communication systems and I was appointed to some of the committees studying cryptanalytic techniques. The work on both the mathematical theory of communications and the cryptology went forward concurrently from about 1941. I worked on both of them together and I had some of the ideas while working on the other. I wouldn't say one came before the other — they were so close together you couldn't separate them. (*cf.* Kahn 1996: 744)

À un tout autre niveau, des rapports d'interférence ou de synergie ont été signalés comme ayant été décisifs pour le développement simultané des

[3] Pour des informations plus détaillées à ce sujet *cf.* Kahn (1966: 550–560).

systèmes de télécommunication d'une part et de la cryptologie de l'autre dans la deuxième moitié du 19ème sciècle déjà. En effet, les historiographes de la cryptologie considèrent unanimement que si celle-ci a connu un renouveau tout à fait remarquable depuis 1850, c'est directement en raison de l'entrée en service de la télégraphie et de la découverte de son importance stratégique en temps de guerre. David Kahn l'a formulé sans ambages: « The telegraph made cryptography what it is today. » (Kahn 1996: 189). Et en ce qui concerne plus particulièrement ce qui s'est passé en France, voici comment, tout récemment, Jacques Stern a résumé les développements de cette période:

> Auguste Kerckhoffs, linguiste et inlassable propagandiste du volapük, dégagea certains des principes fondamentaux du chiffrement moderne dans sa *Cryptographie militaire*, publiée en 1883, qui cherchait en fait à répondre aux nouvelles exigences cryptographiques issues de l'invention du télégraphe. (Stern 1998: 28)

Il est clair que ces quelques citations ne peuvent que donner un aperçu tout à fait sommaire de cette histoire d'interceptions et d'interférences qui pour des raisons évidentes est restée ou a été gardée dans l'ombre des chroniques canoniques du développement tant des théories linguistiques que de la théorie de la communication. Mais ce que ces quelques éléments montrent néanmoins, c'est que c'est aller un peu vite que de dire tout simplement que la notion de « code » a été « introduite par la théorie de la communication ». Bien entendu, il ne peut pas non plus s'agir maintenant de postuler une origine cryptologique de la notion de « code » — j'y reviendrai. Mais ce dont il faudra tenir compte désormais, c'est qu'il y a une histoire encore à écrire des pratiques de codage et de décodage dans laquelle des échanges à la fois discrets et déterminants eurent lieu entre des spécialistes des télécommunications, des cryptologues et des linguistes. Et c'est seulement en retraçant dans le détail l'usage de la notion de « code » dans son cheminement entre ces champs d'application divers et ces différents chantiers disciplinaires qu'on pourra envisager à discerner les enjeux que le recours à cette notion comporte pour la théorie du langage.

3. Je l'ai déjà dit: si la notion de «code» ne peut pas être considérée comme ayant été « introduite », ou même forgée par la théorie de la communication, elle n'est pas non plus issue de la cryptologie. D'après le *Dictionnaire historique de la langue française* dirigé par Alain Rey, la notion de « code »

commence à être utilisée en français au même moment, c'est-à-dire vers la moitié du XIX[e] siècle pour désigner soit un recueil de conventions constitutant un ensemble de signes — tel le code télégraphique — , soit pour désigner une écriture secrète. Préalablement, ce n'est pas le terme de «code» qui avait été utilisé en cryptologie, mais bien celui de chiffre. Ainsi, pour donner un exemple qui remonte encore un peu plus loin dans le temps, quand Descartes, dans l'avant-dernier paragraphe des *Principes de la philosophie* explique «[§ 205.] Que neantmoins on a vne certitude morale, que toutes les choses de ce monde sont telles qu'il a esté icy demonstré qu'elles peuuent estre», il parle bien de *chiffre* pour l'illustrer, et non pas de code:

> […] si quelqu'vn …, *pour deuiner vn chiffre écrit avec les lettres ordinaires*, s'auise de lire vn B partout où il y aura vn A, & de lire vn C partout où il y aura vn B, & ainsi de substituer en la place de chaque lettre celle qui la suit en l'ordre de l'alphabet, & que, *le lisant* en cette façon, il y trouue des paroles *qui ayent du sens*, il ne doutera point que ce ne soit le vray sens *de ce chiffre* qu'il aura trouué […].[4]

Or, si vers le milieu du XIX[e] siècle le terme de «code» commence donc à désigner les pratiques de l'écriture secrète ainsi que les techniques de chiffraison qui sont à la base de la télégraphie, le terme n'a pas été inventé pour ces besognes, mais il a été repris au langage juridique où il désignait depuis longtemps un recueil de lois et de règlements. Toutefois, c'est avec les pratiques cryptologiques que l'origine étymologique de l'usage juridique de la notion de «code» a repris toute sa signification. Car si un recueil de lois a été appelé «code», c'est justement dans la mesure où il a été *écrit*, qu'il a été arrêté dans un codex ou un livre, voire simplement, sur une tablette (d'écorce — lat. caudex — par exemple) pour écrire. Mais, s'il en est ainsi, il n'y a point à s'étonner si les linguistes qui, suivant les exhortations de Jakobson, s'appuyaient sur la notion de «code», retombaient, tôt ou tard, sur une problématique qui a été tout aussi bien à l'origine comme elle est restée au fond de leur discipline: à savoir la problématique des rapports entre langue parlée et écrite, entre parole et écriture.

---

[4] Descartes (1996: IX/323). Voici la suite du passage: «[…] bien qu'… il se pourroit faire que celuy qui l'a écrit y en ait mis vn autre tout different, en donnant vne autre signification à chaque lettre: car cela peut si difficilement arriuer, *principalement lors que le chiffre contient beaucoup de mots*, qu il n'est pas *moralement* croyable.»

C'est par rapport à cette problématique à la fois historique et épistémologique qui ne peut évidemment qu'être signalée ici, que je voudrais, pour terminer, attirer l'attention sur l'un des deux passages où la notion de «code» apparaît dans le *Cours de linguistique générale* de Ferdinand de Saussure. Car il me semble que sur le fonds des quelques éléments ici rassemblés, on entendra différemment ce passage:

> La langue littéraire accroît encore l'importance imméritée de l'écriture. Elle a ses dictionnaires, ses grammaires; c'est d'après le livre et par le livre qu'on enseigne à l'école; la langue apparaît réglée par un code; or ce code est lui-même une règle écrite, soumis à un usage rigoureux: l'orthographe, et voilà ce qui confère à l'écriture une importance primordiale. On finit par oublier qu'on apprend à parler avant d'apprendre à écrire, et le rapport naturel est renversé. (Saussure 1967 sv.: 73–74)

N'est-il pas curieux de voir apparaître la notion de «code» dans un des passages qui sont plutôt connus aujourd'hui pour avoir servi à dénoncer le dit «phonocentrisme» de Saussure? Si l'écriture, en tout cas, y est rejeté et son pouvoir décrié, c'est justement parce qu'elle opère en tant que code. Et ici, cela veut dire, avant tout, qu'elle intervient de façon normative dans la langue et qu'elle y laisse ses marques. Or, ce qui est scandaleux pour Saussure, c'est que, s'il y a en effet dans les langues des traces de l'intervention de l'écriture, de son pouvoir normatif et altérant, cela voudrait dire qu'il serait impossible, sinon insensé, de faire une science des langues et de leur histoire *en tant que telles*. Ou autrement dit, la question ne se poserait même pas de savoir, si le langage, oui ou non, est réductible à un code, mais ce dont il s'agirait plutôt, c'est de repérer dans les langues et leur histoire, ce qui en est dû à des stratégies et à des techniques de contrôle, de codage et de décodage. Du coup, le «code» dont il est question dans la théorie de la communication, n'aura plus à être reçu par les linguistes comme un fabuleux produit d'ingénierie, censé de résoudre enfin des problèmes restés en souffrance dans leur terminologie, mais se révélera comme une épisode relativement récente de la très vieille histoire des tentatives de contrôler la communication linguistique.

RÉFÉRENCES

Asher, Ronald E., J. M. Y. Sympson, eds. 1994. *The Encyclopedia of Language and Linguistics*. Oxford/New York/Seoul/Tokyo: Pergamon Press.

Auroux, Sylvain. (avec la col. de Jacques Deschamps et Djamel Kouloughli). 1996. *La philosophie du langage*. Paris: Presses Universitaires de France.

Descartes, René. 1996[1644]. *Les principes de la philosophie escrits en latin par René Descartes et traduits en françois par vn de ses amis. Œuvres de Descartes*, publiées par Charles Adam & Paul Tannery, tome IX. Paris: Librairie philosophique J. Vrin.

Hodges, Andrew. 1992[1983]. *Alan Turing: The Enigma*. London: Vintage.

Jakobson, Roman. 1963[1953/1952]). "Le langage commun des linguistes et des anthropologues (Résultats d'une conférence interdisciplinaire)". *Essais de linguistique générale. 1. Les fondations du langage* ed. par R. Jakobson, 25–42. Paris: Editions de Minuit.

Joos, Martin. 1948. *Acoustic Phonetics*. Supplement to *Language. Journal of the Linguistic Society of America. Language Monograph* 23 (published by *Linguistic Society of America*).

—— 1950. "Description of Language Design". *The Journal of the Acoustical Society of America* 22:6.701–708.

—— 1969. "Phonology: Phonemics and Acoustic Phonetics", *Linguistics* ed. by A. Hill. Voice of America Forum Lecture.

Kahn, David. 1996[1967]. *The Code-Breakers. The Comprehensive History of Secret Communication from Ancient Times to the Internet*. New York: Scribner. (Revised and uptated).

Moeschler, Jacques, Anne Reboul. 1998. *La pragmatique aujourd'hui. Une nouvelle science de la communication*. Paris: Seuil.

Saussure, Ferdinand de. 1967 sv. [1916/1906–11]. *Cours de linguistique générale* ed. critique par Rudolf Engler. Wiesbaden: Otto Harrassowitz.

Stern, Jacques. 1998. *La science du secret*. Paris: Odile Jacob.

ON THE PLACE OF LINGUISTIC HISTORIOGRAPHY WITHIN THE LANGUAGE SCIENCES, AGAIN

E. F. K. KOERNER
University of Ottawa

1. *Introductory remarks*

Given the status of the History of Linguistics in North America, I may perhaps be forgiven when taking up again a subject I have already been struggling with for some thirty years by now. No doubt times have changed. During the early 1970s, in the earlier stages of the organization and institutionalization effort of the subject as a *bona fide* field of instruction within linguistics proper, it seemed natural to make a strong appeal to the methodological soundness of linguistic historiography in order to render the subject respectable in the eyes of 'real' linguists for whom linguistics meant 'theory' (*cf.* Koerner 1972, 1976 as examples of this approach). This original attitude to matters historical might, at least initially, have had something to do with the success of Chomsky's *Cartesian Linguistics* (1966), given that Chomsky was in a way combining theory with an interest in finding antecedents to what he was doing. Even though this type of ancestor hunt, an essentially presentist approach, was soon discredited, Chomsky's incursions into the linguistic past made an engagement in this kind of activity appear legitimate for a number of North Americans during the late 1960s and early 1970s.

In Europe as well as among European-born linguists living in America, a historical approach to many subjects has had a long tradition, and this may explain why the scholarly reactions to Chomsky's *Cartesian Linguistics* were almost universally critical, at times rather harshly so (*cf.* Koerner & Tajima [1986: 24–26] which list some 30 reviews of the English original alone). This long-standing European interest in the History of Linguistics would also explain the large number of textbooks in this area which had been written prior to 1966, from Delbrück in 1880 to Leroy (1963), Malmberg (1964), or Ivić (1965), at least the last two of which were first written in 1959 in Swedish and Serbo-Croatian, respectively, *i.e.*, several years before the Ninth Congress

of Linguists held in Cambridge, Mass., in August 1962 at which Chomsky, for the first time, ventured into pre-20th-century linguistic thought.

In the meantime, from the late 1970s onwards, the History of Linguistics has become a recognized subject of serious scholarly endeavour, notably in Europe but also elsewhere, and it appears to many in the field that a discussion of the subject's *raison d'être* is no longer required. Perhaps given my long-standing North American exposure in matters historical, I may be permitted to differ, for my intention had never been to convince people in Germany, Italy, or Spain for instance that a historical perspective to their work in linguistics or language philosophy would be desirable. It would have meant carrying coals to Newcastle, since in these and many other countries there has been a long-standing tradition to approach subjects in a historical mode.

In North America, the situation does not look as rosy. With the advent of structuralism in its various articulations (Bloomfieldian descriptivism, Chomskyan generativism, etc.), even historical aspects in linguistics proper had generally fallen by the wayside.[1] Chomsky's *Cartesian Linguistics*, while it gave the History of Linguistics an initial boost and probably motivated the editor of *Current Trends in Linguistics* to have, as the concluding stone to his multi-volume edifice begun in the early 1960s, a two-volume *Historiography of Linguistics* (Sebeok 1975). However, it cannot be said that either undertaking produced much useful scholarly activity in the field, and probably neither of them really could: Chomsky's work was not truly history, but as he now would call it, an account of the way in which he believes things should have happened but didn't,[2] and Sebeok's volumes largely contain contributions surveying past writings in the history of linguistics but including little original research — and certainly not a demonstration of how work in this area of interest ought to be conducted.[3] I could also add that, still today, the North American Association for the History of the Language Sciences (NAAHoLS), launched late in 1987, counts fewer than one hundred members, and that no

---

[1] This attitude has also affected Historical Linguistics greatly, notably between 1933 (the year of Bloomfield's *Language*) and the 1980s (I would like to believe that the launching of *Diachronica* in 1984 has helped in the subject's comeback, notably during the 1990s).
[2] See his most recent views on the history of linguistics (Chomsky 1997a, b; cf. Joseph 1999, for a critique).
[3] In fact much of the methodological discussion in my own contribution to the project (Koerner 1975) was deleted from the manuscript by one of the associate editors of the volume.

more than a dozen papers are usually given at the annual meetings which are regularly held together with those of the Linguistic Society of America (which itself counts "about 4,000 personal members").[4]

2. *The uses of the history of a field for the discipline in general*

Given the ultilitarian tradition in Anglo-Saxon countries, I've always felt, having lived for almost thirty years in North America by now, that it would be good, if not necessary, to demonstrate the usefulness of a subject like the history of linguistics for the sciences dealing with language. Nowadays, with world-wide downsizing of academic institutions, in particular in the areas of the liberal arts and social sciences, this task may even be harder to accomplish, though it seems that what Richards (1999: 44) has recently identified as "a probably transient culturally reflective mood obsessed by *fin de siècle* and a sense of heritage", the impression may have been created that there is a strong sense of history in the air that could benefit an 'esoteric' subject like the History of Linguistics. If this assessment is accurate, it seems that at least in North America continued efforts to explain the usefulness of the subject may be required. My European colleagues, I know, feel that given the existence of by now three journals devoted to the subject and a few additional minor periodicals (bulletins, newsletters, etc.) as well as monograph series, many specialized conferences, regional and international, and scholarly societies in many countries, there is no need to lobby for a place of the History of Linguistics within linguistics *tout court* any more. I should like to believe they are right.

It remains interesting to note that subjects like the History of Medicine and the History of Science generally, for example, are flourishing subjects in North America; even the History of Psychology and the History of Philosophy are well-established fields of research and university instruction. So one might well ask why the History of Linguistics has fared less well, given that language and its study is so important, if not central, to humankind. Even if we put the beginning of linguistics as a science only as far back as 200 years, the study of language can boast a tradition as long as chemistry or biology. It is therefore curious to note that, whereas these natural sciences have enjoyed the

---

[4] Information supplied by Margaret W. Reynolds, Executive Director of the LSA (e-mail to author, 8 April 1999).

establishment of courses devoted to the history of their own discipline, no comparable arrangement exists with regard to linguistics, a discipline in which the coexistence of diverging theoretical views and possibly contrasting methodological procedures constitutes perhaps the most important element, something which should make the History of Linguistics more, not less, important than, say, the History of Medicine for the present understanding and practice of the health sciences today, though exceptions to this general statement could be cited (*e.g.*, in epidemiology where reports on past deadly illnesses may offer some clues to the understanding of modern ones).

In view of this state of affairs we may have to ask ourselves whether the work of historians of science has a sounder scientific basis, or how else the apparent flourishing of the history of science may be explained. The fact that the sciences in general receive more governmental and other public support can be considered as only one of the factors involved, and not necessarily an important one.

In what follows, I shall explore — instead of pursuing the possible reasons for the flourishing of history in other disciplines — some aspects in which the History of Linguistics may become more useful, though I remain open to entirely different possibilities of increasing the profile of the subject so dear to myself, and maybe without emphasizing matters of utility at all (*cf.* most recently Haß-Zumkehr 1999).

2.1 *The introduction to the field of linguistics through its history*

The most obvious use of the history of linguistics is to introduce the neophyte to the subject of linguistics proper, to the thinking about what the discipline regards as its object of investigation and the methods and concepts that make up its essential tool kit. However, once a student has grasped the basics, there is the likelihood that the history of the subject, the genesis of its concept-formation, the awareness of the changing goals of linguistics during the long development of human preoccupation with language, if it was ever discussed, tends to be dropped. The student will now be *trained* in the science of language and its component parts such as syntax, phonology, morphology, and various hyphenated speciality areas; s/he will be provided with the current thinking in these areas of interest and provided with the tools to participate in the work of the particular subdisciplines. This way, I'd like to suggest, the student of linguistics may never become *educated* in developing an awareness of the relativity of his or her linguistic practice — unless of course the instruc-

tor is of the view that a student must have a thorough grounding in the heritage that informs current research activity.[5]

I doubt that the issue is whether the history of linguistics bores the average linguist, as may well be the case with a number of scientists engaged in what the late Thomas S. Kuhn had termed the ‘puzzle-solving operations’ of ‘normal science’. To put the question in negative terms and somewhat more bluntly: is it that — as historians of science have asked themselves on one occasion or another — the study of its history puts a brake on the progress of science itself (*cf.* Synge 1958), to the extent that, as the physicist S. G. Brush (1973) has suggested, the history of science should be given an ‘X’ certificate, i.e., made available exclusively to mature students and fully-fledged scientists?

I admit that I, for one, am displeased to hear and read that Noam Chomsky is given credit for what Catherine Chvany (1996) has recently termed ‘the by now swollen notion’ of mark and markedness where I feel that every properly educated linguist should be expected to know that this concept originates with Trubetzkoy, and that it was transmitted to North America most likely through Roman Jakobson. If Chomsky did not pick it up from Jakobson directly during his four years as a junior fellow at Harvard (1951–1955), it is safe to assume that he received knowledge of the idea through his contacts and subsequent collaboration with Jakobson’s doctoral student Morris Halle from the mid-1950s onwards.

Likewise, I’m non plussed to hear graduate students telling me that the concepts of ‘drag chain’ and ‘push chain’ for instance stem from William Labov (b.1927) instead of going back at least to André Martinet’s (1908–1999) 1952 paper “Function, Structure, and Sound Change” where (p.11) the terms ‘drag-chain’ and ‘push-chain’ are used and explicated, e.g., with reference to palatalization phenomena in Romance. For someone familiar with Labov’s career, it is clear that he got the idea if not from reading Martinet himself, then at least mediated through Uriel Weinreich (1926–1967), Martinet’s student during the late 1940s and early 1950s and Labov’s teacher during the early 1960s (*cf.* Koerner 1991, for details). Martinet’s paper appeared in *Word*, a journal he edited together with Weinreich, and in which Labov

[5] For the purpose of introducing students to particular 20th-century frameworks in general linguistics as well as theories of syntax and morphology, for example, the various individual articles in Koerner & Asher (1995) may prove especially helpful.

published at least one major paper devoted to language change (Labov 1963).

However, it is less the ignorance of linguistics students of anything preceding the most recent past that is disturbing to me — though this may be bad enough in itself — than that these attributions seem to suggest that Chomsky, Labov, or any other 'greats' in the field need to be seen as having originated almost any idea that is regarded as of current relevancy where in fact their importance does not lie in having been so inventive and utterly original, but in having produced a synthesis of the accumulated linguistic and, at times, extra-linguistic knowledge and having established a framework of their own, irrespective of the provenience of particular ingredients.

2.2 *Historical knowledge of the subject as part of a scientist's education*

My argument has been for a very long time, of course, that the History of Linguistics should do much more than to serve initiating purposes as sketched above. In my view, what I prefer to call the Historiography of the Language Sciences, *i.e.*, a principled manner of dealing with our linguistic past, or Linguistic Historiography for short, furnishes the practising linguist with the material for acquiring a knowledge of the development of his/her own field. I would argue that it is this knowledge or informed awareness that makes the essential difference between the scientist and the laboratory assistant: The scientist knows where the techniques s/he is using have come from and what their limitations are; the laboratory assistant, having only control of the mechanics of the trade, does not, and may get easily stuck when a procedure s/he expected to be appropriate to follow at all times breaks down. To take just one example from recent developments in linguistics: most North American linguists trained in the Principles & Parameters or Government & Binding approach to syntax during the 1980s are currently experiencing great difficulties in making the switch to Chomsky's more recent Minimalist Program, evidently because, as I just said, they were *trained*, not *educated*: they might otherwise have been able to see how much Chomsky has appropriated ideas from the Generative Semanticists of the late 1960s and 1970s whose work he fought so hard at the time. In other words, a more enlightened and historically informed background in linguistic theory could have been salutary for a more mature development of the discipline.

Perhaps another true example can explain what I mean. Several years ago, I had a colleague in my Department at the University of Ottawa who holds a Ph.D. in Phonology from MIT; Morris Halle had been his thesis

supervisor. Everyone agreed that he was a fine phonologist. What struck me as odd was that he was constantly concerned that in some place someone might have come up with an insight or a new theoretical precept in phonology without his having received the information within a matter of a few weeks, if not days, and, as a result, he spent much of his time watching the internet and checking his e-mail in order to ensure that he did not miss anything. In my way of thinking, such a concern was indeed uncalled for if one had a good knowledge of the evolution of the field since the time of Trubetzkoy, a grounding in the various procedures of analysis by different researchers, and also a sense of what often has happened in American linguistics at least since the time of *The Sound Pattern of English* — circulated since 1964 in various manuscript copies and published in 1968 — when theoretical proposals in phonology (or in syntax for that matter) were abandoned almost as quickly as they had been advanced.[6] In short, one may save time and effort by waiting a bit until the dust has settled. As far as I know, there is no Nobel Prize for Linguistics which might motivate people to worry constantly that someone somewhere may make a seemingly important discovery first. Besides — *pace* Chomsky (who appears to be echoing Frederick Newmeyer's [1980: 250] provocative assessment, when he recently boasted that "[p]robably more was learned about language in the 1980s than in the entire preceding 2500 years" [1997b: 171] — only to concede in the next paragraph that it was wrong-headed)[7] — I fail to see, never mind the rather complex theoretical machinery and metalanguage that is brought to bear on the analysis, many novel insights in the nature of language have come to light during the past thirty and more years that have not been known long ago by generations of linguists. But then we should not forget that, unlike Apollonius Dyscolus' *Syntax* (see Householder 1981) which served linguists for one and a half thousand years,

[6] Again, historical knowledge of the development of 'generative' phonology would have shown a rather organic, cumulative transmission of important ideas from Bloomfield to Zellig Harris to Chomsky (*pace* Bromberger & Halle 1989; Chomsky 1997a: 107–108). For a detailed documentation of this transmission and further development, see Encrevé (1997), a reference kindly supplied to me by Jean-Claude Chevalier. Cf. also Fought (1999) and Koerner (2003).

[7] *Cf.* Chomsky (1997b: 171): " [T]he Minimalist Program, […] is an attempt to try to show that these great successes [of the Government & Binding approach] are based on sand. That is, they are based on descriptive technology that works but is wrong because it is unmotivated and should be taken apart."

Chomsky's Principles & Parameters lasted barely twenty years. Such is the shelf-life of 'revolutionary' theories these days.

In addition — as Benware (1974) has demonstrated with respect to Jacob Grimm's insistence of the basic vowel triad in Germanic — the practicing linguist may be well advised to be aware of the danger that strict adherence to a given system of thought may lead to error, and that acceptance of theories on authority may in fact put a brake on the development of the discipline (as it did in 19th-century historical linguistics in the case just cited).[8]

2.3 *Historical knowledge as a means of evaluating new hypotheses*

Already in the 1970s I had argued that Linguistic Historiography, inasmuch as it is theory-oriented,[9] provides the scientist with the perspective and distance that will permit him/her to differentiate substantial gains within the discipline from poorly supported 'theories' and unsubstantiated claims. In other words, as I'd like to state today — in addition to the two above-mentioned arguments in favour of regular instruction in the history of linguistic ideas as part of the general training of a linguist — linguistic historiography, by providing the experience of the development of one's own discipline, promotes skill in the judgment of novel or opposing theories, and thus at the same time safeguards us against uncritically accepting excessive claims in support of one particular linguistic theory (*cf.* Schmitter 1997, with regard to theories in semantics).

That this historical knowledge may prevent the practicing linguist from dogmatism in linguistic theory and lead him/her to circumspection with regard to seemingly new ideas offered on the market of ideas and, possibly, the acceptance of diversity of views that hardly can be overvalued in current linguistic debate. Or, as Willems (1997) has recently suggested, we may recognize that the historiography of linguistics is indeed a "therapeutic discipline" because it presents the scientific study of language as "an unstable equilibrium between changing argumentation and undeniable historical roots".

---

[8] As it well known, it took historical-comparative Indo-European linguistics until about 1875 to overthrow the mistaken idea that Sanskrit, not Greek, Latin or Lithuanian, for that matter, represented the basic vowel system closest to the Indo-European *Ursprache*, and that this position had been maintained largely on the authority of Bopp, Schleicher, and others.

[9] I admit that I have become less convinced about the importance of (meta)metahistorical debates than Peter Schmitter appears to be (*cf.* Schmitter 1998).

2.4 *Historical knowledge as leading to moderation in linguistic theory*

If there has indeed been a genuine revival of interest in our linguistic past — and there are signs in some places that it has — this may be taken as an indication that linguistics proper has come of age. An adolescent discipline, to be sure, needs no history; such an activity would seriously impair its initial vigour and unduly bridle its curiosity. Linguistics — and the history of linguistics may well support its essential truth — may have to accept the general validity of Goethe's often-cited dictum: "Alles Gescheite ist schon einmal gedacht worden; man muss nur versuchen, es noch einmal zu denken [Anything intelligent has already been thought before; it is just a matter of thinking it once again]"; in other words, the main facts about the nature of language (unless we include problems in language that are in fact merely theory-generated, not empirical facts, in our purview) have long been recognized by many of our predecessors; the great remaining task (for linguistics proper) is to rediscover them, in our own light of understanding of things and present-day challenges and commitments. In this way, the history of linguistics may well serve as a guard against exaggerated claims in terms of novelty, originality, breakthrough, and revolution in our (re)discoveries and, thus, lead to a less polemic kind of scientific discourse, or, as the late Paul Garvin suggested many years ago (Garvin 1970), a 'moderation in linguistic theory'.

2.5 *Historical knowledge as furthering unity within a complex subject*

We may add a few further points in favour of studying the history of linguistics. Both may appear ephemeral to some, but I feel that they should not be dismissed out of hand. One concerns my belief that on certain occasions linguistic historiography may allow the scholar to participate in scientific endeavours that lie outside his/her own lifetime, thus expanding our personal experience. For instance, if we read the *Mémoire* of 1878 in the proper spirit, we may actually experience Saussure's struggle with the perplexities of Indo-European ablaut.

The other point may perhaps be easier to accept. At a time of ever increasing specialization of linguistic research into diverse subfields — it seems that linguistics has indeed abandoned the autonomy of the subject that Saussure was so concerned about establishing early in the 20th century — the History of Linguistics may well serve as an over-arching and unifying agent.

3. *What kind of History of Linguistics?*

One may of course ask what kind of History of Linguistics we are talking about, i.e., what we can read in the regular textbooks that seem to relate past battles from a present-day perspective, or are there any other approaches that may be of more genuine interest to the practicing linguist?

Some twenty-five years ago, I spoke of altogether four ways of dealing with the history of linguistics (Koerner 1974). I distinguished between 'summing-up' histories, propagandistic accounts, possibly fairly detached kinds of histories, and a more critical and methodological type that still needed to be established, and which I called, early on in my career, the Historiography of Linguistics. These different types have recently been echoed to some extent by Simone (1995), who distinguishes between what I may term a 'traditional, erudite' type, one which engages in ancestor-hunt à la Chomsky (1966),[10] one which tries to make fresh connections which may not have been seen before (*e.g*., Rossi 1989), and a theory-driven type which in a critical way connects to present-day linguistic issues.

I have on various previous occasions, notably at ICHoLS meetings, spoken of the type of history writing that I have in mind. They all have been reissued in some form in collections I produced over the past twenty odd years (Koerner 1978, 1989, 1995), and so I doubt I need to elaborate on the various kinds of histories that I am critical of, and the one that I advocate (*cf*. Koerner [1999: 8–15] for a recent survey of the four types). What I simply wanted to mention in passing are some of those issues that I believe to be central to linguistic historiography. For instance, in a 1982 paper I discussed the various ways in which the development of disciplines tend to be depicted and I presented arguments and models to illustrate a variety of parametres, such as progress-by-accumulation, 'mainstream' vs 'undercurrent', epistemological pendulum swings, discontinuity vs continuity, as well as accounting for external factors, for instance, with reference to Becker's 'climate of opinion' (Koerner 1984[1982]). At a congress on the history of linguistics two years later, I addressed the fuzziness of the frequently invoked argument of 'influence' and proposed criteria for a useful definition of the concept and its

---

[10] On this type of 'history', I'd like to cite a neuroscientist (Brown 1996): "[T]o interpret the past in the light of what the present holds dear is to misconceive the present, which could be a footnote to a future history, as an arbiter of historical worth."

proper application (Koerner 1987b[1984]). Subsequently, on several occasions (Koerner 1987a[1984], 1993) I discussed what I have called 'the problem of metalanguage' in linguistic historiogaphy, an important issue indeed, given that terminological and epistemological problems are involved for the historian when dealing with past theories as s/he may in effect operate on a meta-metalevel of discourse. To be sure, some of these matters may remain 'persistent issues' (Koerner 1995b), but the historiographer should not lose sight of them, and the field is in much better shape today than it was when I first encountered it when writing my dissertation on the origin, development and current relevance of Saussure's linguistic theory (Koerner 1973[1971]).

4. *Remaining challenges in linguistic historiography*

To sum up, looking back at the development of linguistic historiography, it may appear to many that the subject has sufficiently matured and the field become so effectively organized internationally that a concern for its vigorous continuity would no longer be justified. The triennial International Conferences on the History of the Language Sciences (ICHoLS), inaugurated in 1978 and having met for the eighth time in September 1999, typically attended by some 100 scholars from about 20 different countries, alone may seem reassuring enough. This optimism concerning the status of linguistic historiography is expressed most recently by Schmitter (1997), where the history of linguistics takes centre stage in general linguistic education. Such optimism, however, does not seem to be shared by American historians of linguistics if we take Newmeyer's (1996) experience seriously according to which most linguists there regard the field as occupying "a status level even lower than that of a 'semiotician'" (p. 2). Possibly, Newmeyer has been talking to different people than I have. At any rate, I do not subscribe to either extreme position but argue in favour of a continuing discussion of the position that the history of the discipline and the history of its discourses should hold within the sciences of language. As I see it, there is no reason for complacency.

On the practical side, we still have to see the various multi-volume histories — Schmitter (1987–), Auroux (1989–2000), Lepschy (1994–) — come to completion, and what I immodestly call the *Jahrhundertwerk* in our field, namely, the trilingual *History of the Language Sciences/Histoire des sciences du langage/Geschichte der Sprachwissenschaften* edited by Sylvain Auroux, Hans-Josef Niederehe, Kees Versteegh, and myself, should become available early on in the new century. The editors and almost 300 contributors

have been working quite a bit on making this true World History of the Language Sciences a reality. Until then — as there are indications that the historical surveys edited by Auroux, Lepschy, and possibly Schmitter as well do not venture much beyond the advent of Saussurean linguistics, the 1995 *Concise History of the Language Sciences: From the Sumerians to the Cognitivists* edited by Ron Asher and myself will have to serve the needs of those interested in the most recent developments in linguistics.

There are other issues — apart of the continuing battle for legitimatization of linguistic historiography — which I remain concerned about. They pertain to questions of methodology and epistemology. I have addressed a number of these in various places and on many occasions ever since I decided, back in 1970, to devote my energies to work in history of linguistics. It seems to me that a broader consensus on these would be desirable for the further development of the craft, but it requires the will of the scholarly community to meet those challenges head on,[11] including this challenge, coming as it does not from a historian of linguistics but an M.D. in neuropsychology:

> The value of history is not a reconstruction of the main road to the present but the wealth of possibility that lies fallow in byways that scientific progress has left unexplored. (Brown 1996)

REFERENCES

Auroux, Sylvain, ed. 1989–2000. *Histoire des idées linguistiques*. 3 vols. Brussels: Pierre Mardaga.

Benware, Wilbur A. 1974. "Jacob Grimm's Vowel Triad: A brake on nineteenth-century Indo-European research". *General Linguistics* 14.71–85.

Bromberger, Sylvain & Morris Halle. 1989. "Why Phonology Is Different". *Linguistic Inquiry* 20: 1.51–70.

[11] Indeed, it seems to me that one cannot expect that there is an overwhelming consensus among historians of linguistics with regard to the purposes and the methodologies of the History of Linguistics. Even in instances of fairly close cooperation and long-time ties of friendship and mutual respect — as can be said of my on-going collaborative work with Sylvain Auroux (Paris), Hans-Josef Niederehe (Trier), and Kees Versteegh (Nijmegen) on the huge world history of the language sciences — the agreement was made fairly early on that at the end of the 3-tome project, in a concluding chapter, each of us will write an article from his particular perspective on such matters as research methodology, general philosophy, epistemology, and the professionalization of the field.

Brown, Jason W. 1996. *Review of Reader in the History of Aphasia: From Franz Gall to Norman Geschwind* ed. by Paul Eling. (Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 1994). *The Journal of Nervous and Mental Disease* 184:4.264 (April 1996).

Brush, Stephen George. 1973. "Should the History of Science be Rated X?". *Science* 183 (22 March 1973), 1164–1172.

Butterfield, (Sir) Herbert. 1931. *The Whig Interpretation of History.* London: G. Bell & Sons. (Repr., 1968.)

Chomsky, Noam. 1964[1962]. *Current Issues in Linguistic Theory*. The Hague: Mouton.

—— 1966. *Cartesian Linguistics: A chapter in the history of rationalist thought*. New York & London: Harper & Row.

—— 1997a. "Knowledge of History and Theory Construction in Modern Linguistics". *Chomsky no Brasil/Chomsky in Brazil* (= *Revista de Documentação de Estudos em Lingüística Teórica e Aplicada*, Vol. 13, N° Especial, 1997), 103–122. (Followed by a discussion, pp. 123–128.) São Paulo.

—— 1997b. "Generative Linguistics: Development and perspectives. An interview with Noam Chomsky". Conducted by Mike Dillinger & Adair Palácio. *Ibid*., 159–193.

Chvany, Catherine V. 1996[1993]. "The Evolution of the Concept of Markedness from the Prague Circle to Generative Grammar". *Selected Essays by Catherine V. Chvany,* ed. by Olga T. Yokoyama & Emily Klenin, 234–241. Columbus, Ohio: Slavica Publishers.

Delbrück, Berthold. 1882[1880]. *Introduction to the Study of Language: A critical survey of the history and methods of comparative philology of Indo-European languages.* Transl. into English by Eva Channing. Leipzig: Breitkopf & Härtel. (New ed., with a foreword by E. F. K. Koerner, Amsterdam: John Benjamins, 1974; 2nd printing, 1989.)

Encrevé, Pierre. 1997. "L'ancien et le nouveau: Quelques remarques sur la phonologie et son histoire". *Langages* No. 125.100–123.

Fought, John G. 1999. "Leonard Bloomfield's Linguistic Legacy: Later uses of some technical features". *Historiographia Linguistica* 26:3.313–332.

Garvin, Paul Lucian. 1970. "Moderation in Linguistic Theory". *Language Sciences* 9.1–3. Bloomington, Ind.

Haß-Zumkehr, Ulrike. 1999. "Einheit aus der Geschichte? Zur Erforschung der Geschichte der germanistischen Sprachwissenschaft". *Beiträge zur Geschichte der Sprachwissenschaft* 9:1.103–117.

Householder, Fred W., transl. & introd. 1981. *The Syntax of Apollonius Dyscolus*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.

Ivić, Milka. 1965[1959]. *Trends in Linguistics.* Transl. from Serbo-Croatian by Muriel Heppell. The Hague: Mouton.

Joseph, John E. 1999. Review of Chomsky (1997a,b). *Historiographia Linguistica* 26:3.421–428.

Koerner, E(rnst) F(rideryk) K(onrad). 1972. "Towards a Historiography of Linguistics: 19th and 20th century paradigms". *Anthropological Linguistics* 14:7.255–280. (Revised version in *History of Linguistic Thought and Contemporary Linguistics* ed. by Herman Parret, 685–718. Berlin & New York: W. de Gruyter, 1976.)

—— 1973. *Ferdinand de Saussure: Origin and Development of His Linguistic Thought in Western Studies of Language. A contribution to the history and theory of linguistics.* Braunschweig: Friedrich Vieweg & Sohn.

—— 1974. "Editorial: Purpose and scope of *Historiographia Linguistica*". *Historiographia Linguistica* 1.1–10. (Repr. in part in Koerner 1978:55–62.)

—— 1975[1972]. "European Structuralism — early beginnings". *Current Trends in Linguistics*, vol. XIII: *Historiography of Linguistics* ed. by Thomas A. Sebeok, 717–827. The Hague: Mouton.

—— 1976. "The Importance of Linguistic Historiography and the Place of History in Linguistic Science". *Foundations of Language* 14:4.541–547. (Repr. in Koerner 1978b.63–69.)

—— 1978b. *Toward a Historiography of Linguistics: Selected essays*. Foreword by R. H. Robins Amsterdam: John Benjamins.

—— 1983."The Chomskyan 'Revolution' and Its Historiography: A few critical comments". *Language & Communication* 3:2.147–169. (Extended version in Koerner 1989.101–146.)

—— 1984[1982]. "Models in Linguistic Historiography". *Forum Linguisticum* 6:3.189–201. (Repr. in Koerner 1989.47–59.)

—— 1987a[1984]. "Das Problem der Metasprache in der Sprachwissenschaftsgeschichtsschreibung". *Zur Theorie und Methode der Geschichtsschreibung der Linguistik: Analysen und Reflexionen* ed. by Peter Schmitter, 63–80. Tübingen: Gunter Narr.

—— 1987b[1984]. "On the Problem of 'Influence' in Linguistic Historiography". *Papers in the History of Linguistics: Proceedings of the Third International Conference on the History of the Language Sciences (ICHoLS III), Princeton, 19–23 August 1984* ed. by Hans Aarsleff, Louis G. Kelly & Hans-Josef Niederehe, 13–28. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins. (Repr. in Koerner 1989.31–46.)

—— 1989. *Practicing Linguistic Historiography: Selected essays.* Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.

—— 1991. "Toward a History of Modern Sociolinguistics". *American Speech* 66:1.57–70. (Extended version in Koerner 1995.117–134.)

—— 1993. "The Problem of Metalanguage in Linguistic Historiography". *Studies in Language* 17:1.111–134. (Further revised version in Koerner 1995a.27–46.)

—— 1995a. *Professing Linguistic Historiography*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
—— 1995b. "Persistent Issues in Linguistic Historiography". *History of Linguistics 1993: Papers from the Sixth International Conference on the History of the Language Sciences, Washington, D. C., 9–14 August 1993* ed. by Kurt R. Jankowsky, 3–25. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins. (Also in Koerner 1995a.3–26.)
—— 1999. *Linguistic Historiography: Projects & prospects*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
—— 2003. "Remarks on the Origins of Morphophonemics in American Structural Linguistics". *Language and Communication* 23: 1.1–43.
—— & R.E. Asher, eds. 1995. *Concise History of the Language Sciences: From the Sumerians to the Cognitivists.* Oxford & New York: Pergamon Press.
——, ed. with Sylvain Auroux, Hans-Josef Niederehe & Kees Versteegh. 2000, 2001. *History of the Language Sciences: An international handbook on the evolution of the study of language from the beginnings to the present/Histoire des Sciences du Langage: Manuel international d'histoire des études linguistiques des origines à nos jours/Geschichte der Sprachwissenschaften: Ein internationales Handbuch zur Entwicklung der Sprachforschung von den AnfŠngen bis zur Gegenwart*, 2 vols in 4°. Berlin & New York: Mouton de Gruyter.
—— & Matsuji Tajima. 1986. *Noam Chomsky: A personal bibliography, 1951–1986*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
Kuhn, Thomas S. 1962. *The Structure of Scientific Revolutions.* Chicago: University of Chicago Press. (2nd enl. ed., 1970.)
Labov, William. 1963. "The Social Motivation of Language Change". *Word* 19.273–309.
Leroy, Maurice. 1963. *Les grands courants de la linguistique moderne.* Brussels: Presses University de Bruxelles. (2nd enl. ed., 1971.)
Malmberg, Bertil. 1964[1959]. *New Trends in Linguistics: An orientation*. Stockholm & Lund: Naturmetodens Språkinstitut.
Martinet, André. 1952. "Function, Structure, and Sound Change". *Word* 8.1–32.
Newmeyer, Frederick J. 1980. *Linguistic Theory in America: The first quarter-century of transformaional generative grammar*. New York: Academic Press. (Revised 2nd ed., 1986, without a subtitle.)
—— 1996. *Generative Linguistics: A historical perspective*. London & New York: Routledge.
Richards, Graham. 1999. "The History of Psychology in Britain and the Founding of 'The Centre for the History of Psychology'". *Journal of the History of the Behavioral Sciences* 35: 1.41–46.
Rossi, Paolo. 1989. *Il ricordo, la memoria e l'oblio*. Bologna: Il Mulino.

Schmitter, Peter. 1997. ‘‘Historiographie als Instrument der Analyse und Evaluation sprachwissenschaftlicher (Semantik-)Theorien: Zur gängigen Opposition von ‘eigentlicher’ Wissenschaft und Wissenschaftsgeschichte’’. *Kaleidoskop der Lexikalischen Semantik* ed. by Ulrich Hoinkes & Wolf Dietrich, 149–158. Tübingen: Gunter Narr.

—— 1998. ‘‘Der Begriff des Forschungsprogramms als metahistoriographische Kategorie der Wissenschaftsgeschichtsschreibung der Linguistik’’. *Metahistoriography: Theoretical and methodological aspects of the historiography of linguistics* ed. by Peter Schmitter & Marijke van der Wal, 133–152. Münster: Nodus Publikationen.

Sebeok, Thomas A., ed. 1975. *Current Issues in Linguistics.* Vol. XIII: *Historiography of Linguistics*, 2 vols. The Hague: Mouton.

Simone, Raffaele. 1995. ‘‘Purus historicus est asinus: Quattro modi di fare storia della linguistica’’. *Lingua e Stile* 30: 1.117–126.

Synge, John Lighton. 1958. ‘‘Is the Study of its History a Brake on the Progress of Science?’’. *Hermathena* 91.20–42.

Willems, Klaas. 1997. Prospectus for ‘‘Logos: Journal of general linguistics and language theory’’. Ghent: Department of German, University of Ghent.

INDEX OF NAMES

Abbagnano, Nicola, 303
Adam of Rotweil/Adam Rot/Adamo de Roduila, 98
Adelung, Johann Cristoph (1738–1806), 201, 215, 221
Al-ʻAbdarī, 56
Albalat, Antoine, 304
Alberti, Leon Battista, 98
Albertus, 217
Albertus, Laurentius, 98
Alcuin, 19, 20
Alde Manuce/Manuzio, A. (*c*.1450–1515), 68
Alexandre de Villedieu/Alexandre de Villa Dei (*c*.1170–*c*.1250), 31–43, 66, 71
Alexandre Neckam, 32, 34, 38
Alvares, 74, 76, 77
Andres de Laguna, 91
Anonymus Bobiensis, 2, 4–8, 10–12, 15–17
Antonius ab Aquila/Antonio dall' Aquila (m. 1679), 52
Apollonius Dyscolus/Apollonius Dyscole, 4, 22, 25, 27, 64, 379
Ardigó, Roberto, 308
Ariosto, Ludovico (1474–1533), 88, 89
Aristote/Aristotle (384–322), 20, 21, 22, 24, 142
Arnauld, Antoine (1612–1694), 162
Asper, Aemilius, 2–4, 8–11, 16
Audax, 2, 4–6, 8–12, 16
Augustinus/Saint Augustine/Saint Augustin (354–430), 2, 3, 5, 6, 8, 10–12, 15, 16, 19

Bally, Charles (1865–1947), 208, 356, 358
Bataille, Charles, 335
Bauer, Heinrich, 227
Beattie, James (1735–1803), 114
Beauzée, Nicolas (1717–1789), 115, 123, 222
Becker, Karl Ferdinand (1775–1849), 219, 228–231
Belaval, Yvon, 314
Bell, Alexander (1819–1905), 335, 341
Bergson, Henri (1859–1941), 304, 306, 307, 315
Berlaimont, Noël de, 98, 101, 102, 104
Berlinische Gesselschaft für deutsche Sprache, 219
Bernard, Claude, 333
Bernhardi, August, Ferdinand (1769–1820), 220, 224, 225
Bernhardt, Friedrich Karl, 226
Bertoni, père Ludovico, 204
Biard, Pierre (1567–1622), 136
Black, Rvd John S., 294, 295
Blair, Hugh (1718–1800), 114
Bloomfield, Leonard (1887–1949), 143, 374, 379
Bocthor, Ellious (1784–1821), 51
Boethius/Boèce (*c*.480–524), 19, 20
Boscán, Juan, 88
Bossuet, Jacques-Bénigne, 205
Bouillaud, Jean-Baptiste, 335, 336, 339
Bourquin, Constant, 304
Bréal, Michel (1892–1915), 239–246, 296, 309, 310, 342, 344
Brinsley, John (fl. 1633), 110
Broca, Paul (1824–1880), 334, 336, 337, 339
Brøndal, Lasmus Viggo (1887–1942), 354, 358
Brücke, Ernst Wilhelm von (1819–1892), 334, 341
Brugmann, Karl (1849–1919), 349, 350
Brulé, Etienne (1592?–1633), 132, 133
Brunot, Ferdinand (1860–1938), 356–358
Bühler, Karl (1879–1963), 353, 354, 357
Bullokar, William, 98
Butet, Pierre Roland François [dit Buthet de la Sarthe] (1769–1825), 199, 200
Butler, Charlres (1560–1647), 114, 115, 123, 124
Buyssens, Eric, 357, 358

Calderoni, Mario, 309
Calepino, Ambrogio (1435–1551), 86
Callenberg, Johann Heinrich (1694–1760), 53
Canes, Francisco (1730–1795), 53
Cartier, Jacques, 129–131
Cassiodore, 35, 37, 39
Castiglione, Baldassare (1478–1529), 88
Caussin de Perceval, Armand-Pierre (1795–1871), 59
Champlain, Samuel de (1570?–1642), 132, 133
Charcot, Jean-Baptiste (1867–1936), 334, 337, 339, 340, 342, 343

Chardin, Emmanuel Teilhard de (1844–1932), 141, 144
Charisius, Flavius Sosipater, 2, 3, 5, 6, 8, 10–12, 15, 16
Chavée, Honoré-Joseph (1815–1877), 338
Chomsky, Noam (1928–), 365, 373, 374, 377–379, 382
Cicero, Marcus Tullius/Ciceron (106–43 BC), 25, 26, 27, 28, 114
Clodius, Johann Christian (1676–1745), 53
Colomb, Christophe, 129–131
Comenius, Jan Amos (1592–1671), 109
Condillac, Etienne Bonnot de (1714–1780), 197, 198, 206, 208, 239
Conrad de Mure, 32, 38, 41
Consentius, 20
Constant, Benjamin, 205
Coseriu, Eugenio (1921–2002), 153
Cournot, Antoine Augustin, 206, 207
Court de Gébelin, Antoine (1725–1784), 199
Couturat, Louis (1868–1914), 304
Croce, Benedetto (1866–1952), 314
Czermak, Anton, 335

Daines, Simon (fl. 1640), 113
Dalgarno, George (*c.*1616–1687), 125
Darmesteter, Arsène (1846–1888), 242
Darwin, Sir Charles Robert (1869–1882), 338
Decimator, Henrich, 89
Degerando, Joseph-Marie (1772–1842), 198, 199
Déjerine, Jules, 343, 344
Delbrück, Berthold (1842–1922), 373
Delicado, Francisco, 88
Descartes, René (1596–1650), 370
Despautère, Jean (1460–1520), 71, 76
Destutt de Tracy, Antoine-Louis-Claude de (1754–1836), 200, 206
Dibbets, G. R. W., 98
Diderot, Denis (1713–1784), 198
Diomedes (Diomède), 1–6, 8, 9, 11, 12, 15, 16, 20
Dioscorides, 91
Dom Rafaël de Monachis, 51
Domenicus Germanus de Silesia (1588–1670), 52
Donatus, Aelius (Donat) (IVe siècle), 2–6, 8, 10–16, 31, 33, 34, 35, 36, 38, 39, 41
Dositheus (Dosithée) 2, 3, 5, 6, 8, 10–12, 15, 16
Duchenne de Boulogne, 337
Dumarsais, César Chesneau sieur (1676–1756), 221
Duret, Claude, 134, 135

Egger, Victor, 340
Eichhorn, Johann Gottfried (1752–1827), 52
Eiselen, Josua, 227
Erasmus/Erasme (1466–1536), 72, 85
Etzler, Carl Friedrich, 225, 226
Eucken, Rudolf, 303
Evrard de Béthune, 31–44

Fayyumi (m. 734/1333–4), 55
Ferguson, Charles (1921–1998), 47
Fichte, Johann Gottlieb (1762–1814), 228–230
Fischart, Johannes/Johannes Fischartus (1545–1591), 92
Flourens, Jean-Pierre marie (1794–1867), 335
Flournoy, Théodore (1854–1920), 245
Fornero, Giovanni, 303
Forskal, Petrus (1733–1763), 51
Fouché, Pierre (1911–1967), 342
Fournié, Edouard, 337
Frank, Adolph, 304
Frankfurtischer Gelehritenverein für deutsche sprache, 219
Fraunce, Abraham, 89
Frederic II, 217
Freud, Sigmund (1856–1939), 337
Fuchs, Leonard (1501–1566), 91

Gaidoz, Henri (1842–1925), 338
Gall, François-Joseph (1758–1828), 335
Gardiner, (sir) Alan Henderson (1879–1963), 357, 358
Gauchet, Marcel, 337
Gentile, Giovanni, 310
Gesner, Konrad (1516–1565), 91, 92
Gil, Alexander (1565–1635), 111
Gilliéron, Jules (1854–1926), 341, 342
Giovanni Caboto/Jean Cabot, 129, 130
Girard, abbé Gabriel (1677–1748), 222
Goethe, Johann Wolfgang von (1749–1832), 381
Gottschalk, 19
Gottsched, Johann Christoph, 215
Gourmont, Jean de, 307
Graur, Al. (1900–1980), 274, 283
Greenwood, James (died 1737), 124
Grimm, Jacob (1785–1863), 210, 215, 380
Grotefend, G. F., 220
Gsell, Petr, 98
Guarinus (1374–1460), 68, 69, 70, 71, 75, 76
Guillaume de Conches (1080–1154), 32
Guillaume, Gustave (1863–1960), 353–356, 359

Halle, Morris, 377, 378
Hamman, Johann Georg (1730–1788), 230
Harris, James (1709–1780), 153
Havet, Louis (1849–1925), 338
Helmholtz, Hermann von (1821–1894), 334
Henry, Victor (1850–1907), 245, 340
Herder, Johann Gottfried (1744–1803), 210, 230
Herling, Simon, Heinrich, 221, 222, 225
Hervás y Panduro, Lorenzo, 138, 201, 203–205
Heyse, Johann Cristian, 216, 220, 221, 222
Heyse, Karl Wilhelm, 223, 227–232
Heyse, Theodor, 225
Hjelmslev, Louis (1899–1965), 146, 300, 350–356
Hugutio, 34
Humboldt, Wilhelm von (1767–1835), 230, 321, 324, 325, 330

Ibn Haldun (m. 808/1406), 57
ICHoLS (International Conference of History of Language Sciences), 383
Irbach, Nikephoros, 143
Isidore de Séville, 40

Jakobson, Roman (1896–1982), 272, 274, 278, 279, 282, 283, 345, 354, 363–367, 370, 377
Janet, Pierre, 337
Jarava, Juan de, 85, 91
Jean de Gênes (*see* Johaness Balbi)
Jean de Salisbury, 40
Jéan, L.F., 304
Jenish, Daniel (1762–1804), 202, 203
Jespersen, Otto (1860–1943), 300, 341, 357, 358
Johannes Balbi/Jean de Gênes, 32, 34, 38, 39, 41, 66, 67
John Scottus Eriugena, 19–28
Joos, Martin (1907–1978), 367, 368
Junius, Hadrianus (1511–1577), 86

Kahn, David, 369
Kazimirski-Biberstein, A. de (1808–1887), 54
Kerckhoff, Auguste, 369
Komensky, Jan Amos (Comenius), 105
Kopitas, 352
Koschmieder, Erwin, 354
Krumbacher, Karl (1856–1909), 49
Kruszewski, Nikolaï (1851–1887), 350–352

Labov, William, 377, 378
Lady Welby/Welby, V. (1837–1912), 303
Lalande, André (1867–1963), 303, 307, 313, 315
Lancelot, Claude (1615–1695), 76, 162
Lane, William (1801–1876), 55
Langlès, Louis (1763–1824), 51
Lanjuinais, Jean-Denis (1753–1827), 199
Larsen, Armund B. (1849–1929), 294
Leberecht Fleischer, Heinrich (1801–1888), 59
Lecerf, Jean (1894–1980), 49
Leibniz, Gottlieb W., 153, 157–159, 167
Leroy, E. (1871–), 373
Lescarbot, Marc (1570?–1642), 132, 133
Leskien, August (1840–1916), 349, 350
Liburnio, Niccolo (1474–1557), 85
Lily, William (1468–1523), 72, 112
Linacre, T. (1460–1524), 73, 74, 75, 76
Littré, Emile, 333
Locke, John (1632–1704), 319, 320, 323–331
Lom d'Arce, Louis-Armand, baron de Lahontan (1666–1716), 138
Ludovicus de Guaschis, 66, 67
Lyon, Otto, 222, 228

Magnan, Valentin, 344
Major, Frances Mario, 143
Malmberg, Bertil, 373
Manuzio, Pablo, 86
Marçais, William (1874–1956), 48
Marie, Pierre, 342–344
Marius Victorinus (IVe siècle), 19
Marquis de Pombal, 185, 187, 189–192
Martinet, André (1908–1999), 377
Martyr de Anghiera, Pierre, 129, 135
Massé, Ennemond (1574–1646), 136
Maupertuis, Pierre Louis Moreau de, 198
Maximus the Confessor, 19
Meigret, Louis (1510–*c.*1558), 98
Meillet, Antoine (1866–1936), 240, 341, 350–352, 357, 358
Meiner, Johann Werner, 153–166, 215, 221, 222
Mendonça Furtado, Francisco, 190
Messell, John Andreas (1789–1850), 290
Meurier, Gabriel (*c.*1530–1605), 85
Miḫā'īl Ṣabbāġ (1784–1816), 51
Miklosich, F. (1813–1891), 352
Mill, John Stuart (1806–1873), 312
Minsheu, John, 86
Morin, Frédéric, 304
Moutier, François, 343
Müller, Max (1823–1900), 309, 320

Murray, James (183z7–1915), 295
Murray, Lindley (1745–1826), 113

Nebrija, Antonio de (1446–1522), 68, 90, 98, 129
Ninth Congress of Linguistics, 373
Noreen, Adolf (1854–1925), 295
Nyrop, Kristoffer (1858–1931), 299

Optat, Beneš, 98
Orry, Mathurin René, 290
Osthoff, Hermann (1847–1909), 349, 350

Palaemon, Quintus Remmius (Palémon), 2, 7, 11, 12, 16
Pallas, Peter Simon (1741–1811), 201
Papias, 34
Paracelcus, Theophrastus (1493–1541), 92
Paris, Gaston (1839–1903), 293, 341, 344
Pasolini, Stefano, 143
Passy, Paul (1859–1940), 293, 296, 299, 341
Paul, Hermann (1846–1921), 223
Paulhan, Frédéric (1856–1931), 307
Peano, Giuseppe (1858–1932), 310
Pedacius Dioscorides (1st cent. A. D.), 90
Pedersen, Holger (1867–1953), 351
Pedro de Alcalá, 52
Percyvall, Richard, 86
Perez, Bernard, 304
Pernot, Hubert (1870–1946), 48
Perotti [Perottus], Niccoló, 68, 69, 70, 72
Petrovici, E. (1899–1968), 274–278, 280, 283
Petrus de Isolella, 34
Petzold, I, 310
Philomates, Vaclav, 98
Pierre d'Espagne (mort en 1277), 32
Pierre Hélie (*c*.1110–*c*.1166), 32, 34, 35, 36, 38, 40
Plato, Platon (*c*.427–347), 21, 23, 24, 245
Plutarque/Plutarch (50–120), 85
Pompeius (V^e^ siècle), 20
Pomponius Laetus, 90
Pons de Provence, 34
Porphyrus (*c*.234–*c*.302), 20, 21
Port-Royal, 222
Potebnia, Alexander (1835–1891), 319–323, 325–331
Prezzolini, Giuseppe, 314
Price, William (1780–1830), 51
Priscianus Caesariensis/Priscian/Priscien, 1, 2, 4–7, 9, 10–13, 15–17, 20, 21, 22, 24, 25, 26, 27, 28, 32, 33, 34, 37, 39, 41, 64, 65, 66, 69, 74, 76
Probus, 2, 3, 5, 6, 8–12, 15–17
Psammetichos, 198
Pseudo-Dionysius, 19
Psichari, Jean (1854–1929), 48
Puttenham, George (*c*.1533–*c*.1600), 120

Quintilian(us), Marcus Fabius (*c*.35–*c*.95 AD), 114

Ramus, Petus (1715–1772), 72, 73, 76, 114, 123
Ranzoli, Cesare, 303, 310–314
Rask, Ramus Kristian (1787–1832), 209, 355
Raymond, Fulgence, 343
Renan, Ernest (1823–1892), 336
Revue des Patois gallo-romans, 341
Rey, Abel, 307
Rhoïdis, Emmanuel (1835–1904), 48
Ribot, Théodule, 337
Robert de Paris, 40
Rodriguez, Carlos (1618–1689), 292
Rojas, Fernando de, 87
Rosetti, Al. (1895–1979), 274, 276, 277, 279, 283
Rosmani, Antonio, 311
Roth, Friedrich, (1780–1852), 215, 224, 225
Roudet, Léonce (1861–1935), 341
Rousselot, chanoine Pierre-Jean (1846–1924), 340–342, 344
Ruellius, Joannes, 90

Sagard, Gabrier, 136, 137
Sanctius/Sánchez de las Brozas, Franciscus (1523–1601), 74, 75, 76, 77
Sandmann, Manfred, 357
Sannazzaro, Jacopo (1458–1531), 88
Saussure, Ferdinand de (1857–1913), 205, 245, 340, 344, 371
Savary, Claude-Etienne (1750–1788), 51
Schelling, Friedrich Wilhelm Joseph (1775–1854), 210
Schleicher, August (1821–1868), 239
Schottel, J. G./Schotellius (1612–1676) 217
Schuchardt, Hugo (1842–1927), 360, 361
Sechehaye, Albert (1870–1946), 344, 354, 356, 359
Seip, Didrik Arup (1884–1963), 295
Shannon, Claude (né en 1916), 364, 366, 368
Sievers, Eduard (1850–1932), 295
Silvestre de Sacy, Antoine-Issac (1758–1838), 50
Slotty, Friedrich, 357, 358
Société d'Anthropologie de Paris, 336, 338, 339, 341, 344

Société d'Ethnologie, 338
Société de Linguistique de Paris, 339, 341
Spencer, Herbert (1820–1903), 337
Steinthal, Heyman (1823–1899), 231
Stepney, William, 85
Stern, Jacques, 369
Storm, Johan (1836–1920), 289–301
Sulpitius, 68, 69, 70
Sweet, Henry (1845–1912), 294, 300
Sylvius/Dubois, Jacques (1478–*c*.1555), 98

Taine, Hippolyte (1828–1893), 337
Tesnière, Lucien (1893–1954), 356, 359, 360
Thévenot, Jean (1635–1665), 53
Thiébault, Dieudonné (1733–1807), 199
Thomasius, 217
Thurot, François (1768–1832), 200, 201
Togeby, Knud (1918–1974), 300
Tönnies, Ferdinand (1855–1936), 303
Tooke, John Horne (1736–1812), 237–246
Toscanella, Orazio (1520–1580), 86
Toxites, Michael/Micaelus Toxites, 92
Trubetskoy/Troubetzkoy, Nicolas (1890–1938), 282
Turgot, Anne Robert Jacques (1727–1781), 209, 210
Turing, Alan (1912–1954), 368

Udall, Nicholas (1506–1564), 121
Ulloa, Alfonso de, 88, 89
Unger, Carl Richard (1817–1897), 290, 291

Vailati, Giovanni, 303, 308–310, 315
Vakhtang VI, 141, 144, 146
Valla, Laurentius (1407–1457), 85, 86
Vater, Johann Severin (1771–1826), 201
Verner, Karl (1846–1896), 349
Verney, Luis Antonio, 192
Virgilius Maro, 20
Vives, Juan-Luis (1492–1540), 85
Volney, Constantin François de Chasseboeuf (1757–1820), 54, 201
Von Dumbay, Fran (1758–1810), 52

Wahl, Samuel Friedrich Günther (1760–1834), 51
Wales, K., 365
Weaver, W. (né en 1894), 364, 366
Weinreich, Uriel (1926–1967), 377
Weisgerber, Léo (1899–1984), 360, 361
Whitney, William Dwight (1827–1894), 295
Wilkins, John (1614–1672), 111, 118
Willmanns, Wilhelm, 228
Wilson, Thomas (*c*.1525–1581), 119
Wolff, Chr. (1679–1754), 153, 162, 229
Wundt, Wilhelm (1832–1920), 354, 355

Yūsuf al-Maġribī (m. 1019/1611), 56

INDEX OF TERMS

Abbreviation, 237–246
Ablatif, 75
Absolu, 74, 77
Accident (accidentia), 1, 2, 7–16
Accident, 21, 28, 32
Accusatif, 64, 66, 67, 69, 70, 71, 75, 76
Acoustic phonetics, 142
Actif, 69, 73, 74
Agraphie, 339
Aire eurasienne de langues, 275
Algonquins, 137, 138
Allemagne, 215–232
Allemand, 215
Ambiguity, 119
Amérindiennes (langues –, Canada), 129–138
Analogie néogrammairienne, 351
Anthropologie, 336–338
Aphasie, 339–345
Aphémie, 339
Apostroph, 117
Arabe (correction et éloquence linguistique), 56
Arabe (dialecte de Tanger), 52
Arabe (dialecte de Grenade), 52
Arabe (dialecte syrien), 53
Arabe (langue de Muḍar), 57, 58
Arabe (langue des clercs), 53
Arabe (variante hedjazienne ou tamîmite), 56
Arabe classique, 47–59, 53, 57, 58, 59
Arabe dialectal, 47–59, 50, 51, 53, 57, 58, 59
Arabe littéral, 51, 53, 55
Arabe vulgaire, 50, 51, 52, 54, 58
Artes grammaticae, 1–17, 31–43
Articulated groups, 239
Articulatory phonetics, 142
Artificial languages, 245
Audition colorée, 343
Audition morbide, 343

Bédouins (langue des –), 57, 58
Bible, 170
Biographical dictionaries, 90
Brésil (politique linguistique), 185–194

Calcul phonématique, 280
Cas régime, 222
Cas, 63, 71, 72, 76
Catalogue des langues, 134, 135, 138
Catégorie kantienne, 225
Categories, 19, 22, 24, 28, 142
Catholicon, *see* Jean de Gênes
Cécité verbale, 339, 343
Choix, 350, 353
Clarté de la langue, 190
Code, 363–371
Code-message, 364
Collections de langues, 201–204
Colloquia et dictionariolum, 101–104
Comparaison des langues, 201–205
Comparatisme, 169, 349
Complément de phrase, 77
Complément de verbe, 77
Composante hébréo-araméenne, 169–183
Conceptualisme, 157
Concord, 116
Conjonction, 226, 227
Conjoncture, 360
Conjoncture thématique, 355, 360
Conscience, 229
Construction, 110
Construction verbale, 63–81
Coordination, 334–336
Corrélation de timbre, 272
Cryptologie, 367–369

Délire, 333–345
Diacritical marks, 142
Dictionary, 98–101
Dictionary of civil law, 90
Dictionnaire (philosophie), 304–315
Dierisis, 117
Diglossie, 47–59, 170
Directoire des Indiens, 188, 190, 193
Disintegration, 141
Doctrinale, *see* Alexandre de Villedieu, 31–43

Ellipsis, 118, 238, 239, 243
Empiricité, 350
Empirique, 352, 356, 361
Empirique (contenu –), 360
Empirique (notion d' –), 197–211

Empirisme confirmatif, 209
Empirisme philosophique, 197–202
Encyclopedia, 85
Endophasie, 340
Energie, 230, 232
Enseignement des langues, 189, 290–301
Espèces, 68, 75
Esprit, 229, 230
Etat/Eglise, 185–194
Etymologie, 209, 210
Etymology, 145, 148, 238, 245
European languages, 97–106
Exclamation mark, 116

Fait positif, 205, 206, 208
Feldfähigkeit, 357
Figure de construction, 31, 32, 33, 34, 35, 36
Figure de grammaire, 31
Figure de locution, 31, 32, 34, 35, 36
Flexion, 197
“forgetting”, 240, 241, 243
Français, 205
Français (langue étrangère), 289–301
France, 304–308, 333–345

Génitif, 75
Genre, 68, 72, 73, 75, 76
Genre ou signification, 65
Genus generalissimum, 21
Genus uerborum, 64
Geographical dictionaries, 90
Georgian alphabet, 142
Georgian dictionary, 141–151
Georgian grammar, 142, 143
Géorgie (langues de –), 141
Glossaries, 83, 86, 88, 89, 91, 92, 93
Government, 116
Graecismus, *see* Evrard de Béthune, 31–43
Grammaire, 134
Grammaire comparée, 215, 218
Grammaire générale, 153, 162, 199, 220
Grammaire historique, 215, 216, 218
Grammaire latine humaniste, 63–81
Grammaire latine, 216
Grammaire normative, 216
Grammaire philosophique, 155, 156, 216
Grammaire raisonnée, 220
Grammaire scolaire, 215–232
Grammaire universelle, 199
Grammaire versifiée, 31
Grammar, 19, 20, 109–127
Grammaticalization, 237, 240, 243–246
Grammatisation, 186
Grapheme, 142
Greek (teaching of –), 84

Histoire de la langue, 227
Homonymia, 119
Homophony, 241, 245
Hurons, 136, 137
Hyphen, 117
“idea”, 320, 323, 324, 326

Idéalisme allemand, 228
Idéation, 339
Idéologues, 198–200, 205
Immediate constituent analysis, 112, 125
Inconscient cérébral, 336, 337
Innere Sprachform/inner form, 242, 243
Intellectual law, 240
Interception, 363–371
Interférence, 363–371
Interlinguistique juive, 169, 175, 181
Interprète, 129–132
Interrogative, 118
Interrogative mark, 116
Intransitif, 74, 75, 77
Introito e porta, 98–101, 103
Irony, 118, 119
Italie, 308–315

Janua linguarum, 104–106
Judéo-langues, 169–171, 181
Jugement logique, 224

Language for specific purposes, 91
Language planning, 144
Langue de fusion, 175
Langue générale, 185–187, 193
langue parlée, 185–194
Langue–parole, 363, 364
Langues exotiques, 129, 130, 198, 199, 205
Laryngoscope, 334
Latent ideas, 237–246
Latin, 63–81
Latin (teaching of –), 84, 85
Latin grammar, 143
Lexicographie, 172, 173, 303–315
Lexicography, 83–93, 141–151
Lexicum, 83, 89, 90
Linguistic Historiography (epistemology), 373, 375–384
Linguistics teaching, 376, 378, 379
Linguistique historico-comparative, 210
Listes de mots, 129, 131, 133
Literary texts, 87, 93

Localisation, 334
Logic, 19, 20
Loi organique, 224
Loi phonétique, 349, 350

Manuels grammaticaux, *see artes grammaticae*
Mélange de langues, 172
"Memory", 242, 243
Mental discourse, 320
Métalangage, 349–361
Metalanguage, 383
Micmac (langue –), 136
Midrash, 171
Minimal pairs, 112
Missionaries, 143
Missionnaires, 133, 134, 136, 137, 185–188
Mode, 225
Modèle proposition-sujet, 159
Moldave, 272, 283, 285
Morphologie, 33

Necessary words, 245
Néogrammairiens, 218, 228, 349
Neutre, 69, 74, 75
Nomenclator, 88, 89
Nominalisme, 356
Norme, 218, 354
North America, 373–384
Noun, 21, 24, 25, 26, 27

Objet, 222
Ordres, 68, 75
Organisme, 230, 231
Origine des langues, 210, 211
Orthography, 110
Orthography (normative), 142

Paraphasie, 339
Parathesis, 111
Parole intérieure, 339
Partie du discours, 156, 222
Pathologie du langage, 333–345
Pensée organiciste, 230, 232
Perception (théorie de la –), 224
Persona constructionis, 73, 74
Personne agissant/personne subissant, 69
Philosophie (terminologie de la –), 303–315
Philosophische allgemeine sprachlehre, 153
Philosophy of language, 319
Phonation, 333–345
Phonème, 282, 356
Phonologie, 271–286
Phrase dictionaries, 85
Phrase structure analysis, 112
Phrénologie, 335
Point, 113
Politique des Lumières, 185, 192
Polyglot lexicum, 84, 92
Polysemia, 239, 241, 245
Portugais, 185–194
Prédicat, 153, 154, 159–166, 222, 225
Pronomen, 1–17; *Casus*, 8–10, 13–15 *Figura*, 8–10, 13 *Genus*, 8–10, 13 *Numerus*, 8–10, 13 *Persona*, 8–11, 13 *Qualitas*, 6, 8–11, 13–15
Prononciation ashkénaze, 176
Pronoun, 21, 25, 26, 27, 28
Pronunciation, 88, 89
Proposition, 222, 224
proposition–jugement, 160
proposition–prédicat, 160
Prusse, 215
Psychologie clinique, 340
Punctuation marks, 142
Punctuation, 109, 110

Raison théorique, 229
Rection, 67, 72
Régime, 66
Rhetoric, 109
Rhetorical texts, 87
Roumain, 271–286

Scandinavie, 289–301
Semantic theory, 320
Semantics, 146–148
Sensualism, 319, 321
Sensualisme, 197
Sentence distinction, 109–127
Sign, 149
Signification ou genre, 64
Sound, 142
Sound–letter, 23, 24
Sound spectrographe, 367, 368
Spanish (teaching of –), 83–93
Standardization, 142–144
State language, 142
Stoic logic, 22
Structuralistes/isme, 353, 356
Subject, 21, 28; *genus*, 21, *species*, 21 *differentia*, 21 *commune*, 21 *proprium*, 21
Subjonctif, 225
Subordination, 115, 238, 239, 243
Sujet, 222

Symbolic-allegorical explanation, 145
Syntaxe, 33, 221, 222
Syntaxe (latin), 63

Talmud, 171, 180
Taxinomie, 350, 351, 355
Termes métalinguistiques, 17
Text-book families, 97–106
Théorie de la communication, 363–366, 371
Theory of the word, 320, 325, 328, 330
Thèse d'ensemble, 352
Timbre, 278, 279
Transitif, 70, 74, 75, 77
Transition, 74
Transition de la personne, 64, 73
Transitiuus, 76
Transitivité, 64, 65, 76, 77
Translatio, 32
Translation, 86, 87, 88, 90, 91, 93, 244, 245
"translation", 350, 356, 359, 360
Transposition, 356, 358, 359
Travels to Europe, 141
Triglossie, 58, 59
Trivium, 112
Tupi (langue –), 185

Übergang, 357, 358
Umformung, 357
Union phonologique de langues, 275
Universal grammar, 239, 245
Usage, 354

Verbe, 63, 72, 73, 76
Verbe actif, 64
Verbocentrisme, 222
Vernacular grammars, 98
Vernacular languages (teaching of –), 84, 85, 97–106
Vice/Figure, 39, 40, 41
Voix verbale, 77

Yiddish, 169–183

STUDIES IN THE HISTORY OF THE LANGUAGE SCIENCES

E. F. K. Koerner, Editor
Institut für Sprachwissenschaft, Universität zu Köln
D-50923 KÖLN, Germany
efk.koerner@uni-koeln.de

The series *Studies in the History of the Language Sciences* (SiHoLS) has been established as a companion to the journal *Historiographia Linguistica*. The series intends to meet the revival of interest in the history of linguistic thought and to provide an organized reservoir of information concerning our heritage of linguistic ideas of more than two millennia. SiHoLS will publish book-length scholarly studies on (the evolution of) human reflection about the nature of language and the many ways in which it can be analyzed and used. These studies may concern particular aspects of language study, entire traditions, or special periods of their development. In addition, the series will include re-editions or entirely new translations into English of 'classic' works in the field that have been out of print for many years. These new editions will be introduced by a present-day specialist who places the book in its intellectual and socio-historical context, and highlights its significance in the evolution of our thinking about language. In this series the following volumes have been published thus far or are scheduled for publication:

1. KOERNER, Konrad: *The Importance of Techmer's "Internationale Zeitschrift fur Allgemeine Sprachwissenschaft" in the Development of General Linguistics.* 1973.
2. TAYLOR, Daniel J.: *Declinatio: A Study of the Linguistic Theory of Marcus Terentius Varro.* 1974.
3. BENWARE, Wilbur A.: *The Study of Indo-European Vocalism; from the beginnings to Whitney and Scherer: A critical-historical account.* 1974. Second edition 1996.
4. BACHER, Wilhelm (1850–1913): *Die Anfänge der hebräischen Grammatik (1895), together with Die Hebräische Sprachwissenschaft vom 10. bis zum 16. Jahrhundert (1892).* 1974.
5. HUNT, Richard William (1908–1979): *The History of Grammar in the Middle Ages. Collected Papers. Edited with an introduction, a select bibliography, and indices by G.L. Bursill-Hall.* 1980.
6. MILLER, Roy Andrew: *Studies in the Grammatical Tradition in Tibet.* 1976.
7. PEDERSEN, Holger (1867–1953): *A Glance at the History of Linguistics, with particular regard to the historical study of phonology.* 1983
8. STENGEL, Edmund (1845–1935) (ed.): *Chronologisches Verzeichnis französischer Grammatiken vom Ende des 14. bis zum Ausgange des 18. Jahrhunderts, nebst Angabe der bisher ermittelten Fundorte derselben.* 1976.
9. NIEDEREHE, Hans-Josef & Harald HAARMANN (eds): *In Memoriam Friedrich Diez: Akten des Kolloquiums zum Wissenschaftsgeschichte der Romanistik/Actes du Colloque sur l'Histoire des Etudes Romanes/Proceedings of the Colloquium for the History of Rom.St.,Trier,2–4 Oktober 1975.* 1976.

10. KILBURY, James: *The Development of Morphophonemic Theory*. 1976.
11. KOERNER, Konrad: *Western Histories of Linguistic Thought. An annotated chronological bibliography, 1822–1976*. 1978.
12. PAULINUS a S. BARTHOLOMAEO (1749–1806): *Dissertation on the Sanskrit Language.* Transl., edited and introduced by Ludo Rocher. 1977.
13. DRAKE, Glendon F.: *The Role of Prescriptivism in American Linguistics 1820–1970.* 1977.
14. SIGERUS DE CORTRACO: *Summa modorum significandi; Sophismata.* New edition, on the basis of G. Wallerand's editio prima, with additions, critical notes, an index of terms, and an introduction by Jan Pinborg. 1977.
15. PSEUDO-ALBERTUS MAGNUS: *'Quaestiones Alberti de Modis significandi.'* A critical edition, translation and commentary of the British Museum Inc. C.21.C.52 and the Cambridge Inc.5.J.3.7, by Louis G. Kelly. 1977.
16. PANCONCELLI-CALZIA, Giulio (1878–1966): *'Geschichtszahlen der Phonetik' (1941), together with 'Quellenatlas der Phonetik' (1940).* New ed., with an introduction in English by Konrad Koerner. 1994.
17. SALMON, Vivian: *The Study of Language in 17th-Century England. Second* 1979. Second edition 1988.
18. HAYASHI, Tetsuro: *The Theory of English Lexicography 1530–1791.* 1978.
19. KOERNER, Konrad: *Toward a Historiography of Linguistics. Selected Essays. Foreword by R. H. Robins.* 1978.
20. KOERNER, Konrad (ed.): *Progress in Linguistic Historiography: Papers from the International Conference on the History of the Language Sciences, Ottawa, 28–31 August 1978.* 1980.
21. DAVIS, Boyd H. & Raymond K. O'CAIN (eds): *First Person Singular. Papers from the Conference on an Oral Archive for the History of American Linguistics. (Charlotte, N.C., 9–10 March 1979).* 1980.
22. McDERMOTT, A. Charlene Senape (ed..): *Godfrey of Fontaine's Abridgement of Boethius of Dacia's 'Modi Significandi sive Quaestiones super Priscianum Maiorem'.* A text edition with English translation and introduction. 1980.
23. APOLLONIUS DYSCOLUS: *The Syntax of Apollonius Dyscolus.* Translated, and with commentary andan introduction by Fred W. Householder. 1981.
24. CARTER, Michael G. (ed): *Arab Linguistics: An introductory classical text with translation and notes.* 1981.
25. HYMES, Dell H.: *Essays in the History of Linguistic Anthropology.* 1983.
26. KOERNER, Konrad, Hans-J. NIEDEREHE & R.H. ROBINS (eds): *Studies in Medieval Linguistic Thought, dedicated to Geoffrey L. Bursill-Hall on the occassion of his 60th birthday on 15 May 1980.* 1980.
27. BREVA-CLARAMONTE, Manuel: *Sanctius' Theory of Language. A contribution to the history of Renaissance linguistics.* 1982.
28. VERSTEEGH, Kees, Konrad KOERNER & Hans-J. NIEDEREHE (eds): *The History of Linguistics in the Near East.* 1982.
29. ARENS, Hans: *Aristotle's Theory of Language and its Tradition.* 1984.
30. GORDON, W. Terrence: *A History of Semantics.* 1982.
31. CHRISTY, Craig: *Uniformitarianism in Linguistics.* 1983.

32. MANCHESTER, Martin L.: *The Philosophical Foundations of Humboldt's Linguistic Doctrines*. 1985.
33. RAMAT, Paolo, Hans-Josef NIEDEREHE and Konrad KOERNER (eds): *The History of Linguistics in Italy*. 1986.
34. QUILIS, A. and H.-J. NIEDEREHE (eds): *The History of Linguistics in Spain*. 1986.
35. SALMON, Vivian & Edwina BURNESS: *A Reader in the Language of Shakespearean Drama*. 1987.
36. SAPIR, Edward: *Appraisals of his life and work. Edited by Konrad Koerner*. 1984.
37. Ó MATHÚNA, Seán P.: *William Bathe, S.J., 1564–1614: a pioneer in linguistics.* (English translation from the Irish edition, Dublin, 1981). 1986.
38. AARSLEFF, Hans, Louis G. KELLY and Hans Josef NIEDEREHE: *Papers in the History of Linguistics: Proceedings of the Third International Conference on the History of the Language Sciences (ICHoLS III), Princeton, 19–23 August 1984*. 1987.
39. DINNEEN, Francis P.: *Peter of Spain: Language in Dispute. An English translation of Peter of Spain's 'Tractatus' called afterwards SUMMULAE LOGICALES, based on the critical edition by L.M. de Rijk*. 1990.
40. HARTMANN, Reinhard (ed.): *The History of Lexicography*. 1986.
41. COWAN, William, Michael K. FOSTER & Konrad KOERNER (eds): *New Perspectives in Language, Culture, and Personality: Proceedings of the Edward Sapir Centenary Conference (Ottawa, 1–3 October 1984)*. 1986.
42. BUZZETTI, Dino & Maurizio FERRIANI (eds): *Speculative Grammar, Universal Grammar, Philosophical Analysis: Papers in the Philosophy of Language*. 1987.
43. BURSILL-HALL, G.L., Sten EBBESEN and Konrad KOERNER (eds): *De Ortu Grammaticae. Studies in medieval grammar and linguistic theory in memory of Jan Pinborg*. 1990.
44. AMSLER, Mark: *Etymology and Grammatical Discourse in Late Antiquity and the Early Middle Ages*. 1989.
45. OWENS, Jonathan: *The Foundations of Grammar. An introduction to medieval Arabic grammatical theory*. 1988.
46. TAYLOR, Daniel J. (ed.): *The History of Linguistics in the Classical Period*. 1987.
47. HALL, Robert A. Jr. (ed.): *Leonard Bloomfield: Essays on his Life & Work*. 1987.
48. FORMIGARI, Lia: *Language and Experience in 17th-century British Philosophy*. 1988.
49. DE MAURO, Tullio & Lia FORMIGARI (eds): *Leibniz, Humboldt, and the Origins of Comparativism. Proceedings of the international conference, Rome, 25–28 September1986*. 1990.
50. KOERNER, E.F. Konrad: *Practicing Linguistic Historiography*. 1989.
51. NIEDEREHE, Hans-Josef and E.F. Konrad KOERNER (eds): *History and Historiography of Linguistics. Proceedings of the fourth International Conference on the History of the Language Sciences (ICHoLS IV), Trier, 24–28 August 87. 2 volumes*. 1990.
52. JUUL, Arne and Hans F. NIELSEN (eds): *Otto Jespersen: Facets of his Life and Work.* 1989.
53. OWENS, Jonathan: *Early Arabic Grammatical Theory. Heterogeneity and standardization*. 1990.
54. ANTONSEN, Elmer H. (ed.), with James W. Marchand and Ladislav Zgusta: *The Grimm Brothers and the Germanic Past*. 1990.

55. HALL, Robert A. Jr.: *A Life for Language. A biographical memoir of Leonard Bloomfield.* 1990.
56. VERSTEEGH, Kees and Michael G. CARTER (eds): *Studies in the History of Arabic Grammar II. Proceedings of the second symposium on the history of Arabic grammar, Nijmegen, 27 April–1 May, 1987.* 1990.
57. STARNES, De Witt T. and Gertrude E. NOYES: *The English Dictionary from Cawdrey to Johnson 1604–1755. New edition, with an introduction and a bibliography by Gabriele Stein.* 1991.
58. DINNEEN, Francis P. and E.F. Konrad KOERNER (eds): *North American Contributions to the History of Linguistics.* 1990.
59. NERLICH, Brigitte: *Semantic Theories in Europe, 1830–1930. From etymology to contextuality.* 1992.
60. KIBBEE, Douglas A.: *For to Speke Frenche Trewely. The French language in England, 1000–1600: its status, description and instruction.* 1991.
61. KOERNER, Konrad (ed.): *First Person Singular II. Autobiographies by North American Scholars in the Language Sciences.* 1991.
62. LEITNER, G. (ed.): *English Traditional Grammars: an International Perspective.* 1991.
63. SUNDBY, Bertil, Anne Kari BJØRGE and Kari E. HAUGLAND: *A Dictionary of English Normative Grammar 1700–1800 (DENG).* 1991
64. NOORDEGRAAF, Jan, Kees VERSTEEGH and Konrad KOERNER (eds): *The History of Linguistics in the Low Countries.* 1992.
65. ITKONEN, Esa: *Universal History of Linguistics. India, China, Arabia, Europe.* 1991.
66. NAUMANN, Bernd, Frans PLANK and Gottfried HOFBAUER (eds): *Language and Earth. Elective affinities between the emerging sciences of linguistics and geology.* 1992.
67. SUBBIONDO, Joseph L. (ed.): *John Wilkins and 17th-Century British Linguistics.* 1992.
68. AHLQVIST, Anders (ed.): *Diversions of Galway. Papers on the history of linguistics from ICHoLS V.* 1992.
69. MURRAY, Stephen O.: *Theory Groups and the Study of Language in North America. A social history.* 1994.
70. FORMIGARI, Lia: *Signs, Science and Politics. Philosophies of Language in Europe 1700–1830.* 1993.
71. LAW, Vivien (ed.): *History of Linguistic Thought in the Early Middle Ages.* 1993.
72. WILLIAMS, Joanna Radwańska: *A Paradigm Lost. The linguistic theory of Mikołaj Kruszewski.* 1993.
73. GOLDZIHER, Ignaz: *On the History of Grammar among the Arabs. Edited and translated by Kinga Dévényi and Tamás Iványi.* 1994.
74. FORMIGARI, Lia and Daniele GAMBARARA (eds): *Historical Roots of Linguistic Theories.* 1995.
75. VERSTEEGH, Kees: *The Explanation of Linguistic Causes. Az-Zağğāğī's theory of grammar. Introduction, translation, commmentary.* 1995.
76. NIEDEREHE, Hans-Josef: *Bibliografía cronológica de lingüística, la gramática y la lexicografía del español desde los comienzos hasta el año 1600 (BICRES).* 1994.
77. SALMON, Vivian: *Language and Society in Early Modern England.* 1996.
78. JANKOWSKY, Kurt R. (ed.): *History of Linguistics 1993. Papers from the Sixth International Conference on the History of the Language Sciences (ICHoLS VI), Washington DC, 9–14 August 1993.* 1995.

79. KOERNER, Konrad: *Professing Linguistic Historiography.* 1995.
80. NERLICH, Brigitte and David D. CLARKE: *Language, Action and Context. The early history of pragmatics in Europe and America 1780–1930.* 1996.
81. LEE, Penny. *The Whorf Theory Complex: a critical reconstruction.* 1996.
82. BEKKUM, Wout van, Jan HOUBEN, Ineke SLUITER and Kees VERSTEEGH: *The Emergence of Semantics in Four Linguistic Traditions. Hebrew, Sanskrit, Greek, Arabic.* 1997
83. WOLLOCK, Jeffrey: *The Noblest Animate Motion. Speech, physiology and medicine in pre-Cartesian linguistic thought.* 1997.
84. VERBURG, Pieter A.: *Language and its Functions. Translated by Paul Salmon, in consultation with Anthony J. Klijnsmit.* 1998.
85. TAYLOR, Daniel J.: *De Lingua Latina X. A new critical text and English translation with prolegomena and commentary.* 1996.
86. DARNELL, Regna: *And Along Came Boas. Continuity and revolution in Americanist anthropology.* 1998.
87. STEIN, Dieter and Rosanna SORNICOLA (eds): *The Virtues of Language. History in language, linguistics and texts. Papers in memory of Thomas Frank.* 1998.
88. KOERNER, Konrad (ed.): *First Person Singular III. Autobiographies by North American scholars in the language sciences.* 1998.
89. JONES, William Jervis: *Images of Language. Six essays on German attitudes to European language from 1500 to 1800.* 1999.
90. ESPARZA TORRES, Miguel Ángel and Hans-Josef NIEDEREHE: *Bibliografía Nebrisense.* 1999.
91. NIEDEREHE, Hans-Josef: *Bibliografía cronológica de la lingüística, la gramática y la lexicografía del español (BICRES II). Desde el año 1601 hasta el año 1700.* 1999.
92. KOERNER, E.F.K.: *Linguistic Historiography. Projects & prospects.* 1999.
93. COBLIN, W. South and Joseph A. LEVI: *Francisco Varo's Grammar of the Mandarin Language (1703). An English translation of 'Arte de la lengua Mandarina' With an Introduction by Sandra Breitenbach.* 2000.
94. CRAM, David, Andrew LINN and Elke NOWAK (eds.): *History of Linguistics 1996. Volume 1: Traditions in Linguistics Worldwide. Selected papers from the Seventh International Conference on the History of the Language Sciences (ICHOLS VII), Oxford, 12–17 September 1996.* 1999.
95. CRAM, David, Andrew LINN and Elke NOWAK (eds.): *History of Linguistics 1996. Volume 2: From Classical to Contemporary Linguistics. Selected papers from the Seventh International Conference on the History of the Language Sciences (ICHOLS VII), Oxford, 12–17 September 1996.* 1999.
96. JOSEPH, John E.: *Limiting the Arbitrary. Linguistic naturalism and its opposites in Plato's Cratylus and modern theories of language.* 2000.
97. HUTCHINS, John (ed.): *Early Years in Machine Translation. Memoirs and biographies of pioneers.* 2000.
98. GRAFFI, Giorgio: *200 Years of Syntax. A critical survey.* 2001.
99. AUROUX, Sylvain (ed.): *History of Linguistics 1999. Selected papers from the Eighth International Conference on the History of the Language Sciences, 14-19 September 1999, Fontenay-St.Cloud.* 2003.

100. KOERNER, E.F.K. and Hans-Josef NIEDEREHE (eds.): *History of Linguistics in Spain/ Historia de la Lingüística en España. Volume II.* 2001.
101. KELLY, L. G.: The Mirror of Grammar. Theology, philosophy and the Modistae. 2002.
102. KOERNER, E.F.K. and Aleksander SZWEDEK (eds.): Towards a History of Linguistics in Poland. From the early beginnings to the end of the twentieth century. 2001.
103. JOSEPH, John E.: *From Whitney to Chomsky. Essays in the history of American linguistics.* 2002.